叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 双隧道的故事：西部水域的(a Tale Of Two Tunnels A Romance Of The) 000001

2. 双隧道的故事：西部水域的(a Tale Of Two Tunnels A Romance Of The) 000002

3. 双隧道的故事：西部水域的(a Tale Of Two Tunnels A Romance Of The) 000003

4. 双隧道的故事：西部水域的(a Tale Of Two Tunnels A Romance Of The) 000004

5. 双隧道的故事：西部水域的(a Tale Of Two Tunnels A Romance Of The) 000005

6. 双隧道的故事：西部水域的(a Tale Of Two Tunnels A Romance Of The) 000006

7. 双隧道的故事：西部水域的(a Tale Of Two Tunnels A Romance Of The) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

双隧道的故事：西部水域的(A Tale of Two Tunnels A Romance of the)

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [tuː] ['tʌnlz]
A TALE OF TWO TUNNELS
一个 故事 的 二 隧道

双隧道的故事

['nɑːvəlz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [baɪ]['dʌbljuː] . [klaːk] ['rʌsl]
NOVELS , ETC . , BY W . CLARK RUSSELL
小说 , ETC . , 经过 W . 克拉克 罗素

W·克拉克·罗素著《小说等》

[kraʊn] 8vo . , [klɔːθ] ['ekstrə] , 3s .
Crown 8vo . , cloth extra , 3s .
王冠 8vo . , 布 额外的 , 3s .

Crown 8vo.，布料另加，3s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[iːtʃ] ; [poʊst] 8vo . , ['ɪləstreɪtɪd] ['bɔrdz] , 2s .
each ; post 8vo . , illustrated boards , 2s .
每个 ; 邮政 8vo . , 插图 板 , 2s .

每本；8开本，插图纸板，2先令。

[iːtʃ] ; [klɔːθ] [lɪmp] , 2s .
each ; cloth limp , 2s .
每个 ; 布 跛行 , 2s .

每个；布料松弛，2 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[raʊnd] [ðə; ði] ['gæli] ['faɪər] .
ROUND THE GALLEY FIRE .
圆形的 这 厨房 火 .

围坐在厨房的炉火旁。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɑːtʃ] .
IN THE MIDDLE WATCH .
在 这 中间 手表 .

在中间守望。

[ɑːn][ðə; ði] - [hed] .
ON THE FO'K'SLE HEAD .
在 这 - 头 .

在福克尔斯尔头上。

[ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪp] .

A	VOYAGE	TO	THE	CAPE	.
一个	航程	到	这	岬	.

前往好望角的航程。

[ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæmək] .

A	BOOK	FOR	THE	HAMMOCK	.
一个	书	为了	这	吊床	.

一本适合在吊床上阅读的书。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['oʊʃ(ə)n] [stɑːr] . -

THE	MYSTERY	OF	THE	'	OCEAN	STAR	.	'
这	神秘	的	这	-	海洋	星星	.	-

“海洋之星”之谜。

[ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv] ['dʒeni] ['hɑːrloʊ] .

THE	ROMANCE	OF	JENNY	HARLOWE	.
这	浪漫	的	珍妮	哈洛	.

珍妮·哈洛的浪漫故事。

[æn; ən] ['oʊʃ(ə)n] ['trædʒədi] .

AN	OCEAN	TRAGEDY	.
一个	海洋	悲剧	.

一场海洋悲剧。

[maɪ] ['ʃɪpmeɪt] ['luːɪs] .

MY	SHIPMATE	LOUISE	.
我的	船友	路易丝	.

我的船友路易丝。

[ə'loʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪd] [waɪd] [siː] .

ALONE	ON	A	WIDE	WIDE	SEA	.
独自的	在	一个	宽的	宽的	海	.

独自一人，在茫茫大海之上。

[ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] - ['məjhɔk] . -

THE	GOOD	SHIP	'	MOHOCK	.	'
这	好的	船	-	莫霍克	.	-

好船“莫霍克”号。

[ðə; ði] ['fæntəm] [deθ] .

THE	PHANTOM	DEATH	.
这	幻影	死亡	.

幽灵般的死亡。

[ɪz][hiː; hi][ðə; ði][mæn] ?

IS	HE	THE	MAN	?
是	他	这	男人	?

他就是那个人吗?

[ðə; ði] [kən'vɪkt] [ʃɪp] .

THE	CONVICT	SHIP	.
这	定罪	船	.

囚犯船。

[hɑːrt] [ʌv; əv] [oʊk] .

HEART	OF	OAK	.
心	的	橡木	.

橡树之心。

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ten] .

THE	TALE	OF	THE	TEN	.
这	故事	的	这	十	.

十人的故事。

[ðə; ði] [læst] ['entri] .
THE LAST ENTRY .
这 最后的 入口 .

最后一条记录。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [tuː] ['tʌnlz] .
A TALE OF TWO TUNNELS .
一个 故事 的 二 隧道 .

双隧道的故事。

[kraʊn] 8vo . , [klɔːθ] , 3s .
Crown 8vo . , cloth , 3s .
王冠 8vo . , 布 , 3s .

Crown 8开本，布面精装，3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] [ʃɪp] : [hɜːr; hər] ['stɔːri] .
THE SHIP : HER STORY .
这 船 : 她 故事 .

船：她的故事。

[wɪð; wɪθ] - [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ][eɪtʃ] . [siː] . [sɛpɪŋz] [raɪt] .
With 50 illustrations by H . C . Seppings Wright .
和 - 插图 经过 H . C . 塞平斯 赖特 .

附有 HC Seppings Wright 绘制的 50 幅插图。

[smɔːl] 4to . , [klɔːθ] , [gɪlt][tɑːp] , 6s .
Small 4to . , cloth , gilt top , 6s .
小的 4to . , 布 , 镀金 顶部 , 6s .

小四开本，布面精装，烫金书口，6先令。

['lʌndən] : ['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs] , - [ˌes 'tiː] . ['mɑːrtənz] [leɪn] , ['dʌbljuː] . [siː] .
London : CHATTO & WINDUS , 111 St . Martin's Lane , W . C .
伦敦 : 聊天 & 温德斯 , - 英石 . 马丁的 车道 , W . C .

伦敦：查托与温德斯出版社，圣马丁巷111号，WC

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv]
A TALE OF
一个 故事 的

一个关于

[tuː] ['tʌnlz]
TWO TUNNELS
二 隧道

两条隧道

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['wɔːtərz]
A ROMANCE OF THE WESTERN WATERS
一个 浪漫 的 这 西 水

西部水域的浪漫故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʌbljuː] . [kla:k] ['rʌsl]
W . CLARK RUSSELL
W . 克拉克 罗素

W·克拉克·罗素

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

- [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊvnər] , - - [ðə; ði] [kən'vɪkt] [ʃɪp] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' THE WRECK OF THE GROSVENOR , ' ' THE CONVICT SHIP , ' ETC .
- 这 破坏 的 这 格罗夫纳 , - - 这 定罪 船 , - ETC .

《格罗夫纳号沉船》、《囚犯船》等。

[ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn]
A NEW EDITION
一个 新的 版

新版本

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['tʃɑːtoʊ] & WINDUS1899
CHATTO & WINDUS1899
聊天 & WINDUS1899

查托与温德斯 1899

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . [ðə; ði] ['dɛvəlz] [wɔːk] [wʌn]
I . THE DEVIL'S WALK 1
我 . 这 魔鬼的 走 1

一、魔鬼的行走 1

[iː] .
II .
二 .

二、

['kæptɪn] ['dʒækmən] -
CAPTAIN JACKMAN 31
队长 杰克曼 -

杰克曼船长 31

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] ['dɪnər] -
THE DINNER 63
这 晚餐 -

晚餐 63

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] [prə'poʊz(ə)l] -
THE PROPOSAL 93
这 提议 -

提案93

[viː] . - [hoʊl] -
V . BUGSBY'S HOLE 124
V . - 洞 -

V. 巴格斯比的洞穴 124

['vaɪ, 'viː] . ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] -
VI . FATHER AND DAUGHTER 158
六年级 . 父亲 和 女儿 -

六、父女 158

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [tuː] ['tʌnlz]
A TALE OF TWO TUNNELS
一个 故事 的 二 隧道

双隧道的故事

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['dɛvəlz] [wɔːk] .
THE DEVIL'S WALK .
这 魔鬼的 走 .

魔鬼之路。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['lʌvleis] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiə] [dɑːks] , ['biːɪŋ] ['nuːli] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][æn; ən] [iːst]
The ship Lovelace lay in the East India Docks , being newly arrived from an East
这 船 洛夫莱斯 躺 在 这 东方 印度 码头 , 存在 新 到达的 从 一个 东方
['ɪndiə] ['vɔɪɪdʒ] .
India voyage .
印度 航程 .

洛夫莱斯号轮船停泊在东印度码头，刚刚结束东印度航线抵达。

[hɜːr; hər] [kə'mændər] , ['dʒækmən] , [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər]['kæbɪn][ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [glæs] ; [hiː; hi]
Her commander , Jackman , stood in her cabin and gazed in his glass ; he
她 指挥官 , 杰克曼 , 站立 在 她 舱 和 凝视 在 他的 玻璃 ; 他
[lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
looked at his face ,
看起来 在 他的 脸 ,

她的指挥官杰克曼站在她的舱室里，凝视着他的镜子；他看着自己的脸，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] .
and seemed to study it .
和 似乎 到 学习 它 .

似乎还研究过它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mɑːrk][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bloʊ] [kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [left] [aɪ] ,
There was a mark as of a blow close under the left eye ,
那里 曾是 一个 标记 作为 的 一个 吹 关闭 在下面 这 左边 眼睛 ,

左眼下方有一道疑似被击打的痕迹。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [ðɪs] [mɑːrk][wɪð; wɪθ] [ker] .

and	he	examined	this	mark	with	care	.
和	他	检查	这	标记	和	关心	.

他仔细地检查了这个痕迹。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ˈregjələr] [fitʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk] [braʊn] [skɪn] .

He	was	a	handsome	man	,	with	regular	features	and	a	dark	brown	skin	.
他	曾是	一个	英俊的	男人	,	和	常规的	特征	和	一个	黑暗的	棕色的	皮肤	.

他相貌英俊，五官端正，皮肤呈深棕色。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [blæk] [ænd; ənd] [ˈflæʃɪŋ] , [ænd; ənd] , [ˈkɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv] [ðæt]

His	eyes	were	black	and	flashing	,	and	,	contrary	to	the	custom	of	that
他的	眼睛	是	黑色的	和	闪烁	,	和	,	相反	到	这	风俗	的	那

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

他的眼睛漆黑闪亮，而且，与那个时代的习俗相反，

[hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [her] [kloʊz] [krɑːpt] [bɪˈhaɪnd] .

he	wore	his	hair	close	cropped	behind	.
他	穿着	他的	头发	关闭	裁剪	在后面	.

他的头发向后梳得很短。

[ˈbiːɪŋ] [ˈsætɪsfaɪd] , [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][bæg] , [lɔkt] [ə; eɪ] [drɔːr] , [ˈkwɪtɪd]

Being	satisfied	,	he	picked	up	a	bag	,	locked	a	drawer	,	quitted
存在	使满意	,	他	挑选	向上	一个	包	,	已锁定	一个	抽屉	,	辞职

他心满意足地拿起一个包，锁上抽屉，辞职了。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] , [wɪðˈdruː] [ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] .

his	cabin	,	withdrew	the	key	,	and	left	the	ship	.
他的	舱	,	退出	这	钥匙	,	和	左边	这	船	.

他回到自己的船舱，拔出钥匙，离开了船。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɑːn] [fʊt] [ænd; ənd][baɪ] [koʊtʃ] [tuː; tə] [ˈkænən] [striːt] ,

He	made	his	way	on	foot	and	by	coach	to	Cannon	Street	,
他	制成	他的	方式	在	脚	和	经过	教练	到	大炮	街道	,

他步行并乘坐马车到达了坎农街。

[wer] [ðə; ði][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈves(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈsɪtʃueɪtɪd] .

where	the	offices	of	the	owners	of	the	vessel	were	situated	.
在哪里	这	办公室	的	这	所有者	的	这	血管	是	位于	.

船东的办公室就设在那里。

[dʒʌst] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθɜːroʊfer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɑːkt] [daʊn]

Just	when	he	was	in	the	middle	of	the	thoroughfare	he	was	knocked	down
只是	什么时候	他	曾是	在	这	中间	的	这	通道	他	曾是	敲门	向下

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][bæg][ˈteɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	his	bag	taken	from	him	.
和	他的	包	已采取	从	他	.

当他走到马路中央时，被人撞倒在地，包也被抢走了。

[hiː; hi] [leɪ] [stʌnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

He	lay	stunned	for	some	moments	,	and	,	when	he	sprang	to	his	feet	,
他	躺	目瞪口呆	为了	一些	时刻	,	和	,	什么时候	他	弹簧	到	他的	脚	,

他愣在原地好一会儿，然后猛地站了起来。

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːtɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [fliŋɪŋ] [ðə; ði][bæg]['ɪntuː][sʌm; səm]

he	caught	sight	of	the	darting	figure	of	a	man	flinging	the	bag	into	some
他	捕捉	视线	的	这	飞镖	数字	的	一个	男人	投掷	这	包	进入	一些

[waɪd] ['eriə] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ɑːn] .

wide	area	and	rushing	on	.
宽的	区域	和	匆忙	在	.

他瞥见一个男人的身影飞快地把袋子扔到一片开阔地带，然后冲了出去。

['kæptɪn] ['dʒækmən] [geɪv] [tʃeɪs] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] ['sʌmhaʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][bæg] .

Captain	Jackman	gave	chase	,	but	did	not	somehow	think	of	recovering	his	bag	.
队长	杰克曼	给予	追赶	,	但	做过	不是	不知何故	思考	的	恢复中	他的	包	.

杰克曼上尉追了上去，但不知为何却没想到要找回他的包。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

['fiːlɪŋ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋli] [ʃɑːkt] [baɪ] [ðɪs] [θeft] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪn]

feeling	confused	and	amazingly	shocked	by	this	theft	of	fifteen	hundred	pounds	in
感觉	使困惑	和	令人惊讶的是	震惊	经过	这	盗窃	的	十五	百	磅	在

[goʊld][ænd; ənd]['peɪpər] — ['moʊstli][ɪn][goʊld] — [ðə; ði] ['mʌni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnərz] ,

gold	and	paper	—	mostly	in	gold	—	the	money	of	the	owners	,
金子	和	纸	—	大多	在	金子	—	这	钱	的	这	所有者	,

被盗的财物价值一千五百英镑，包括黄金和纸币——大部分是黄金——都是失主的钱，这让我感到困惑和震惊。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sʌlənli] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz]

he	gave	up	,	and	walked	sullenly	,	without	even	thinking	of	brushing	his	clothes
他	给予	向上	,	和	步行	闷闷不乐地	,	没有	甚至	思维	的	刷牙	他的	衣服

, [tɔːrdz] [ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

,	towards	the	offices	.
,	向	这	办公室	.

他放弃了，闷闷不乐地走向办公室，甚至都没想过要掸掸身上的衣服。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['stɔːri] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnərz] [baɪ] ['kæptɪn] ['dʒækmən][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]

Such	was	the	story	related	to	the	owners	by	Captain	Jackman	of	the	ship
这样的	曾是	这	故事	有关的	到	这	所有者	经过	队长	杰克曼	的	这	船

['lʌvleis] .

Lovelace	.
洛夫莱斯	.

这就是洛夫莱斯号船长杰克曼向船主们讲述的故事。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [bi'liːvd] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræskəli] ['lɪt(ə)l] ['siːmən] [huːm] [hiː; hi]

He	said	he	believed	his	assailant	was	a	rascally	little	seaman	whom	he
他	说	他	相信	他的	袭击者	曾是	一个	赖皮	小的	水手	谁	他

[hæd; həd] [ʃɪpt] [æt; ət] [kæl'kʌtə] ,

had	shipped	at	Calcutta	,
有	已发货	在	加尔各答	,

他说他认为袭击他的人是他在加尔各答雇佣的一名卑鄙无耻的小水手。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['trʌb(ə)l] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [hoʊm] .

and	who	had	given	him	trouble	all	the	way	home	.
和	WHO	有	给定	他	麻烦	全部	这	方式	家	.

而且一路上都给他添了不少麻烦。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[dɪd] ['kæptɪn] ['dʒækmən] [siː] [ðə; ði][mæn] ?

Did	**Captain**	**Jackman**	**see**	**the**	**man**	**?**
做过	队长	杰克曼	看	这	男人	?

杰克曼上尉看到那个人了吗?

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[dʒʌst] ['aʊtlaɪn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['fɪgjər] [tuː; tə] [ges] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] .

Just	**outline**	**enough**	**of**	**the**	**flying**	**figure**	**to**	**guess**	**that**	**it**	**was**	**he**	**.**
只是	大纲	足够的	的	这	飞行	数字	到	猜测	那	它	曾是	他	.

只需勾勒出飞行身影的大致轮廓，就能猜出是他。

[haʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌni] [dʌn] [ʌp] ?

How	**was**	**the**	**money**	**done**	**up**	**?**
如何	曾是	这	钱	完毕	向上	?

这笔钱是怎么筹措的?

[ɪn] [θriː] [smɔːl] [bægz] .

In	**three**	**small**	**bags**	**.**
在	三	小的	包	.

装在三个小袋子里。

[wʊd] [hiː; hi][hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðiːz] ['pɑːrslz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [bæg][ɪn]

Would	**he**	**have**	**had**	**time**	**to**	**take**	**these**	**parcels**	**out**	**of**	**the**	**captain's**	**bag**	**in**
会	他	有	有	时间	到	拿	这些	包裹	出去	的	这	船长的	包	在

[ðə; ði] ['nærəʊ] ['kʌmpəs] [ʌv; əv] [taɪm] [ə'lɔtid] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['nærətɪv] ?

the	**narrow**	**compass**	**of**	**time**	**allotted**	**him**	**by**	**the**	**narrative**	**?**
这	狭窄的	罗盘	的	时间	分配	他	经过	这	叙述	?

在故事叙述所规定的短暂时间内，他是否有时间从船长的包里取出这些包裹?

['sɜːrt(ə)nli] .

Certainly	**.**
当然	.

当然。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [siːn] [ðə; ði] ['seɪlər] [flɪŋ] [ðə; ði][bæg] [daʊn] [ðə; ði] ['eriə] .

He	**had**	**himself**	**seen**	**the**	**sailor**	**fling**	**the**	**bag**	**down**	**the**	**area**	**.**
他	有	他自己	已见	这	水手	一扔	这	包	向下	这	区域	.

他亲眼看到那个水手把袋子扔到了那片区域。

['seɪləz] [ɑːr; ər] [swɪft] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [bʌlk] .

Sailors	**are**	**swift**	**in**	**breaking**	**bulk**	**.**
水手们	是	迅速	在	打破	大部分	.

水手们能迅速打破散货。

[sʌm; səm][ɑːr; ər][bɔːrn] [θiːvz] .

Some	**are**	**born**	**thieves**	**.**
一些	是	出生	窃贼	.

有些人天生就是小偷。

[ðɪs] ['seɪlər] [wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] ['æktɪv] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kruː] ,

This	**sailor**	**was**	**peculiarly**	**active**	**,**	**and**	**was**	**the**	**one**	**of**	**the**	**whole**	**crew**	**,**
这	水手	曾是	奇特地	积极的	,	和	曾是	这	一	的	这	所有的	全体人员	,

这名水手异常活跃，是全体船员中最活跃的。

['noʊɪŋ] [ðæt] ['kæptɪn] ['dʒækmən][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv][goʊld] [ə'ʃɔːr]

knowing	that	Captain	Jackman	was	going	to	carry	a	large	sum	of	gold	ashore
会心	那	队长	杰克曼	曾是	去	到	携带	一个	大的	和	的	金子	岸上

,

,

,

得知杰克曼船长要带着一大笔黄金上岸后，

[tuː; tə][rɑːb][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] .

to	rob	him	out	of	hand	.
到	抢	他	出去	的	手	.

直接抢劫他。

- [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv][goʊld]

'	How	did	he	know	that	you	were	going	to	carry	a	large	sum	of	gold
-	如何	做过	他	知道	那	你	是	去	到	携带	一个	大的	和	的	金子

[ə'ʃɔːr] ? -

ashore	?	'
岸上	?	-

“他怎么知道你要带一大笔黄金上岸？”

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [liːkt] [aʊt] [θruː] [maɪ]['sɜːrvənt] , [huː] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [niːt] [hænd] ,

'	It	may	have	leaked	out	through	my	servant	,	who	,	being	a	neat	hand	,
-	它	可能	有	泄露	出去	通过	我的	仆人	,	WHO	,	存在	一个	整洁的	手	,

“或许是我的仆人泄露出去的，他手脚很利索，

[pækt] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -

packed	the	money	for	me	.	'
包装	这	钱	为了	我	.	-

请帮我把钱打包好。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .

They	went	to	the	police	.
他们	去	到	这	警察	.

他们去报警了。

[ðeɪ] [səːtʃt] [ðə; ði] ['eriə] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][bæg] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði][goʊld] .

They	searched	the	area	,	and	found	the	bag	,	but	they	did	not	find	the	gold	.
他们	搜索	这	区域	,	和	成立	这	包	,	但	他们	做过	不是	寻找	这	金子	.

他们搜查了该区域，找到了那个袋子，但没有找到黄金。

[wʌt] , [ðen] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	,	then	,	was	to	be	done	?
什么	,	然后	,	曾是	到	是	完毕	?

那么，该怎么办呢?

[reɪz] [ə; eɪ] [hjuː] [ænd; ənd][kraɪ] ?

Raise	a	hue	and	cry	?
增加	一个	色调	和	哭	?

大肆抗议?

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['kæptɪn] ['dʒækmən][wʌz; wəz] ['grɪmli] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['oʊnərz] ,

Captain	Jackman	was	grimly	regarded	by	his	owners	,
队长	杰克曼	曾是	阴沉地	认为	经过	他的	所有者	,

杰克曼船长被他的船东们看得十分冷淡。

[huː] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪn] ['kænən] [striːt] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['ventʃər] [ɪn] [ðer; ðər] ['vɔɪɪdʒ] .

who	had	lost	in	Cannon	Street	a	very	handsome	venture	in	their	voyage	.
WHO	有	丢失的	在	大炮	街道	一个	非常	英俊的	风险投资	在	他们的	航程	.

他们在坎农街失去了一次非常可观的航行冒险。

- [aɪ] [hoʊp] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tuː] [deɪz] ['æftər] [ðə; ði]

'	I	hope	,	'	said	the	captain	,	when	he	called	at	the	office	two	days	after	the
-	我	希望	,	-	说	这	队长	,	什么时候	他	称为	在	这	办公室	二	天	后	这

['ɪnsɪdənt] ,

incident	,
事件	,

“我希望如此,”事发两天后，船长到办公室时说道。

- [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] , ['dʒent(ə)lmən] . -

'	that	this	will	not	make	any	difference	in	our	relations	,	gentlemen	.	'
-	那	这	将要	不是	制作	任何	不同之处	在	我们的	关系	,	先生们	.	-

“先生们，这不会对我们之间的关系产生任何影响。”

- [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm] [juː 'es] , [sɜːr] , - ['ænsər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊnərz] ,

'	You	shall	hear	from	us	,	sir	,	'	answered	one	of	the	owners	,
-	你	将	听到	从	我们	,	先生	,	-	回答	一	的	这	所有者	,

“先生，我们会联系您的。”其中一位店主回答道。

[ə; eɪ] [tɔːl] [liːn] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dæŋglɪŋ] ['aɪglæs] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːrm] [kreɪn] - [laɪk] [tɔːrdz]

a	tall	lean	man	with	a	dangling	eyeglass	,	bending	his	form	crane	-	like	towards
一个	高的	倾斜	男人	和	一个	悬挂	眼镜	,	弯曲	他的	形式	起重机	-	喜欢	向

['dʒækmən] .

Jackman	.
杰克曼	.

一个身材高挑精瘦的男人，戴着一副晃来晃去的眼镜，像鹤一样弯下腰，朝着杰克曼走去。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːz] , [tuː; tə] [lʊk] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [peɪnd] .

The	captain	seemed	to	pause	,	to	look	confused	and	pained	.
这	队长	似乎	到	暂停	,	到	看	使困惑	和	痛苦	.

船长似乎停顿了一下，脸上露出困惑和痛苦的神情。

[hiː; hi] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [baʊ; boʊ] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [kæp] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] .

He	then	,	with	a	polite	bow	,	raised	his	cap	and	left	the	place	.
他	然后	,	和	一个	有礼貌的	弓	,	提高	他的	帽	和	左边	这	地方	.

然后，他礼貌地鞠了一躬，摘下帽子，离开了那里。

- [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['ræðər] ['ʌgli] [mɑːrk] [nɪr] [hɪz; ɪz] [aɪ] , - [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrtnərz] .

'	I	noticed	a	rather	ugly	mark	near	his	eye	,	'	said	one	of	the	partners	.
-	我	注意到	一个	相当	丑陋的	标记	靠近	他的	眼睛	,	-	说	一	的	这	合作伙伴	.

“我注意到他眼睛附近有一道很难看的疤痕,”其中一位合伙人说。

- [eɪ] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , - [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [dʌst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] . -

'	Ay	,	'	said	the	other	,	'	and	plenty	of	dust	in	his	clothes	.	'
-	哎	,	-	说	这	其他	,	-	和	很多	的	灰尘	在	他的	衣服	.	-

“是啊,”另一个人说，“他的衣服上沾满了灰尘。”

[wʌn] [deɪ] , [sʌm; səm] ['mɔːrnɪŋz] ['æftər] [ðɪs] , [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [sændz]

One	day	,	some	mornings	after	this	,	a	fine	young	woman	was	pacing	the	sands
一	天	,	一些	早晨	后	这	,	一个	美好的	年轻的	女士	曾是	踱步	这	沙子

[ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] ,

of	the	sea	-	shore	,
的	这	海	-	支撑	,

几天后的某一天清晨，一位年轻貌美的女子在海边的沙滩上踱步。

[lɔːst] [ɪn] [θɔːt] .

lost	in	thought	.
丢失的	在	想法	.

陷入沉思。

[ðə; ði][sændz] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [stretʃ] [ʌv; əv] [ˌprɑːmə'neɪd] ,

The	sands	formed	a	noble	stretch	of	promenade	,
这	沙子	形成	一个	高贵	拉紧	的	长廊	,

沙滩构成了一条优美的长廊，

[braʊn] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['rɪpəlz] ['məʊldɪd] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

brown	and	beautiful	with	ripples	moulded	by	the	waters	of	the	sea	.
棕色的	和	美丽的	和	涟漪	模制	经过	这	水	的	这	海	.

棕色，美丽动人，泛着海水的涟漪。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf][ðə; ði] [braɪn] [wʌz; wəz] ['spɑːrklɪŋ] [ænd; ənd]

But	from	the	wash	of	the	surf	the	brine	was	sparkling	and
但	从	这	洗	的	这	冲浪	这	盐水	曾是	闪闪发光	和

但从海浪的拍打下，海水闪闪发光。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['flæʃɪŋ] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [hæf][ə; eɪ] [geɪl] .

flashing	:	it	was	blowing	half	a	gale	.
闪烁	:	它	曾是	吹	一半	一个	大风	.

闪光灯亮起：当时风力达到了半场狂风。

[ðə; ði] [tɔːl] , [mɪd] - ['tʃæn(ə)l] ['koʊmərz] ['reɪst] [ˌɪn'ʃɔːr] , ['fɑːloʊɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [laɪk] [klɪfs] ['lʊkɪŋ]

The	tall	,	mid	-	Channel	combers	raced	inshore	,	following	one	another	like	cliffs	looking
这	高的	,	中	-	渠道	梳子	比赛	近岸	,	下列的	一	其他	喜欢	悬崖	寻找

['oʊvər] [klɪfs] .

over	cliffs	.
超过	悬崖	.

高大的海峡中部涌浪向岸边疾驰而来，彼此紧随，如同悬崖峭壁俯瞰悬崖一般。

[ðə; ði]['gɝːlz] [dres] [tuː; tə] ['wɪndwərd] [bluː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

The	girl's	dress	to	windward	blew	to	her	figure	,	and	showed	her	a
这	女孩们	裙子	到	迎风	吹	到	她	数字	,	和	显示	她	一个

['bjuːti] [ɪn] [ʃeɪp] :

beauty	in	shape	:
美丽	在	形状	:

女孩的裙摆迎风飘扬，勾勒出她曼妙的身姿：

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [siː] ,

sometimes	she	paused	,	and	turned	to	look	at	the	sea	,
有时	她	暂停	,	和	转向	到	看	在	这	海	,

她有时会停下脚步，转身望向大海。

[wɪtʃ] [swept] ['ɪntuː] ['hɪli] [haɪts] [ʌv; əv] [frɔːθ] [ænd; ənd][əb'skjuəd][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][baɪ] [maɪlz] [ʌv; əv]

which	swept	into	hilly	heights	of	froth	and	obscured	the	horizon	by	miles	of
哪个	扫荡	进入	丘陵	高度	的	泡沫	和	模糊不清	这	地平线	经过	英里	的

['dæz(ə)l] .

dazzle	.
炫	.

泡沫席卷而来，形成连绵起伏的山丘，耀眼的光芒遮蔽了地平线数英里。

['ɔːlsoʊ] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɑːrk] ['stægərɪŋ] [daʊn] ['tʃæn(ə)l] ['ʌndər] [kloʊz] - ['riːft]

Also	,	she	took	notice	of	a	little	barque	staggering	down	Channel	under	close	-	reefed
还	,	她	采取	注意	的	一个	小的	帆船	令人震惊	向下	渠道	在下面	关闭	-	礁石

[seɪl] , ['sʌmtaɪmz] ['vænɪʃɪŋ] ,

sail	,	sometimes	vanishing	,
帆	,	有时	消失	,

此外，她还注意到一艘小帆船在海峡中摇摇晃晃地航行，帆都缩得很紧，有时还会消失不见。

[ænd; ənd] [ðen] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ʃeɪp] .
and **then** **showing** **her** **whole** **shape** **.**
和 然后 显示 她 所有的 形状 .

然后展现了她的全身曲线。

[ðə; ðiː] [saɪt] [wʌz; wəz][soʊ] [tɔɪ] - [laɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [wʌn] ['lɪŋgər] .
The **sight** **was** **so** **toy** **-** **like** **,** **it** **made** **one** **linger** **.**
这 视线 曾是 所以 玩具 - 喜欢 , 它 制成 一 萦绕 .

眼前的景象如此像玩具，让人忍不住驻足观看。

[ɔːl] [ðə; ðiː] [wet] ['glɔːriz] [wɪtʃ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [siː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['liːnɪŋ] ,
All **the** **wet** **glories** **which** **came** **out** **of** **the** **sea** **with** **that** **little** **leaning** **,**
全部 这 湿的 荣耀 哪个 来了 出去 的 这 海 和 那 小的 倾斜 ,

所有那些带着那微微倾斜的身躯从海里浮现出来的湿漉漉的荣耀，

['flaɪɪŋ] ['fæbrɪk] [gləud] [ɪn] [iːtʃ] ['spɑːrklɪŋ] ['sʌnbiːm] [ðæt] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] .
flying **fabric** **glowed** **in** **each** **sparkling** **sunbeam** **that** **touched** **her** **.**
飞行 织物 发光 在 每个 闪闪发光 阳光 那 感动 她 .

飘逸的布料在每一缕闪耀的阳光下都闪闪发光。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kweɪnt] , [tuː] , [æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vænɪʃt] [taɪp] [ʌv; əv] [ʃɪp] ,
She **was** **quaint** **,** **too** **,** **as** **an** **example** **of** **a** **vanished** **type** **of** **ship** **,**
她 曾是 古雅 , 也 , 作为 一个 例子 的 一个 消失了 类型 的 船 ,

作为一种已经消失的船型的代表，她也很别致。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪdʒ] .
though **she** **belonged** **to** **her** **age** **.**
尽管 她 属于 到 她 年龄 .

虽然她属于她那个年龄段的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [haɪ] [ɪn][ðə; ðiː][stɜːrn] — [ə; eɪ] [pɪŋk] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['boʊsprɪt] [ræn] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]
She **was** **very** **high** **in** **the** **stern** **—** **a** **pink** **—** **and** **her** **bowsprit** **ran** **up** **like** **a**
她 曾是 非常 高的 在 这 船尾 — 一个 粉色的 — 和 她 船首斜桅 跑 向上 喜欢 一个
[mæst] .
mast **.**
桅杆 .

她的船尾很高——呈粉红色——船首斜桅像桅杆一样高高耸立。

[hɜːr; hər]['tɑːpseɪl,'tɑːpsl] , [wen] [set] , [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['lɔːfti] [hɔɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ves(ə)l]
Her **topsails** **,** **when** **set** **,** **would** **have** **a** **curiously** **lofty** **hoist** **for** **a** **vessel**
她 顶帆 , 什么时候 放 , 会 有 一个 奇怪的是 高远 提升 为了 一个 血管
[ʌv; əv][hɜːr; hər][saɪz] .
of **her** **size** **.**
的 她 尺寸 .

对于她这种大小的船来说，她的顶帆升起后会显得异常高。

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ðiː]['oʊldən] [taɪm] ,
Such **as** **she** **was** **,** **there** **she** **was** **,** **all** **of** **the** **olden** **time** **,**
这样的 作为 她 曾是 , 那里 她 曾是 , 全部 的 这 古老的 时间 ,

她就是这样的人，她一直都在那里，从古至今。

['spɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ðiː] [bluː] ['mæroʊ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['tʃæn(ə)l] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][fɑːr]
spinning **through** **the** **blue** **marrow** **of** **the** **Channel** **,** **and** **making** **for** **some** **far**
旋转 通过 这 蓝色的 骨髓 的 这 渠道 , 和 制作 为了 一些 远的
['westərn] [pɔːrt] .
western **port** **.**
西 港口 .

在湛蓝的英吉利海峡中旋转，驶向遥远的西方港口。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[ɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [roʊz] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['terəs] [ʌv; əv] [klɪf] ,

All	on	the	left	of	the	young	lady	rose	a	towering	terrace	of	cliff	,
全部	在	这	左边	的	这	年轻的	女士	玫瑰	一个	参天	阳台	的	悬崖	,

在年轻女子左侧，耸立着一座高耸的悬崖平台。

[waɪt] [ænd; ənd] [greɪ] [blɑːks] , [sɪəd] , ['rævɪdʒd] , ['skaʊlɪŋ] ,

white	and	gray	blocks	,	seared	,	ravaged	,	scowling	,
白色的	和	灰色的	积木	,	烤	,	饱受蹂躏	,	皱眉	,

白色和灰色的块状物，烧焦的，残破的，怒目而视，

['menəsɪŋ] [ðə; ði] [ʌp] - ['lʊkər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hedlɔːŋ] [θret] [ʌv; əv] [ɪts] ['tɑːpmoʊst] [riːfs] .

menacing	the	up	-	looker	with	the	headlong	threat	of	its	topmost	reefs	.
威胁	这	向上	-	观察者	和	这	一头扎	威胁	的	它是	最顶层	珊瑚礁	.

耸立的礁石如同迎面而来的威胁，令仰望者心生畏惧。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [fɔːr; fər] [maɪlz] .

It	went	for	miles	.
它	去	为了	英里	.

它绵延数英里。

[æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɪts] ['kɜːrvətʃər] [freɪmz] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] .

At	some	distance	its	curvature	frames	what	is	now	a	well	-	known	watering	-	place	.
在	一些	距离	它是	曲率	框架	什么	是	现在	一个	出色地	-	已知	浇水	-	地方	.

从远处看，它的弧线勾勒出一个如今著名的饮水处。

[ðə; ði] ['nærətɪv] [mʌst; məst] [stɑːp] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

The	narrative	must	stop	an	instant	to	describe	the	young	lady	.
这	叙述	必须	停止	一个	立即的	到	描述	这	年轻的	女士	.

叙述必须停下来片刻，来描述这位年轻女子。

[huː] [ɪz] [ðɪs] [gɜːrl] [ðæt] [ɪz] ['wɔːkɪŋ] ['sɑːlətəri] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [sændz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] [ʌv; əv] [klɪf]

Who	is	this	girl	that	is	walking	solitary	along	the	sands	under	a	great	height	of	cliff
WHO	是	这	女孩	那	是	步行	孤	沿着	这	沙子	在下面	一个	伟大的	高度	的	悬崖

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] ['dɪnər] - ['aʊər] ?

before	the	midday	dinner	-	hour	?
前	这	正午	晚餐	-	小时	?

这位在中午晚餐时间之前，独自一人在高耸悬崖下的沙滩上行走的女孩是谁?

[ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] ['eɪdə; 'edə] ['kɑːnˌweɪ] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]

She	shall	be	introduced	at	once	as	Ada	Conway	,	the	daughter	of
她	将	是	介绍	在	一次	作为	艾达	康威	,	这	女儿	的

[kə'mændər] ['kɑːnˌweɪ] , [ɑːr] . [en] . ,

Commander	Conway	,	R	.	N	.	,
指挥官	康威	,	拉	.	N	.	,

她将立即被介绍为艾达·康威，海军上校康威的女儿。

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] , [huː] [hæd; həd] [siːn] ['sɜːrvɪs] ,

a	gentleman	of	spirit	,	who	had	seen	service	,
一个	绅士	的	精神	,	WHO	有	已见	服务	,

一位品格高尚、曾服役的绅士，

[huː] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [aʊt] [ʌv; əv] ['aɪʃɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv] [eb] -

who	lived	in	a	comfortable	little	house	out	of	eyeshot	of	the	wash	of	ebb	-
WHO	居住地	在	一个	舒服的	小的	房子	出去	的	视线	的	这	洗	的	落潮	-

[taɪd] .

tide	.
潮	.

他住在舒适的小房子里，看不到退潮的波涛。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] [gɜːrl] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['stætʃər] , [ʌv; əv] [moʊld] [ɪn] ['æbsəluːt] [prə'pɔːrʃ(ə)n] .

She	was	a	tall	girl	,	above	the	middle	stature	,	of	mould	in	absolute	proportion	.
她	曾是	一个	高的	女孩	,	多于	这	中间	身材	,	的	模具	在	绝对	部分	.

她身材高挑，高于平均水平，体态匀称完美。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɪk] [blæk] [her] .
She had thick black hair .
她 有 厚的 黑色的 头发 .

她有一头浓密的黑发。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːstərn] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌlər] [ænd; ənd] [aɪz] ,
She was Eastern in her colour and eyes ,
她 曾是 东 在 她 颜色 和 眼睛 ,

她的肤色和眼睛都带有东方特色。

[jet] [hæd; həd][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [feɪs] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] .
yet had as fine a type of English face as you could wish to see .
然而 有 作为 美好的 一个 类型 的 英语 脸 作为 你 可以 希望 到 看 .

然而，他却拥有你所能见到的最漂亮的英国面孔。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] ['sʌmwʌt] ['kweɪntlɪ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['tɜːrbən][hæt] ,
She was dressed somewhat quaintly in a sort of turban hat ,
她 曾是 穿着 有些 古雅地 在 一个 种类 的 头巾 帽子 ,

她戴着一种类似头巾的帽子，打扮得颇为古怪。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv] ['feðər] [ɔːr]['bɜːdz] [wɪŋ] ['bʌkld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ][fæl] - ['læl]
with a short ornament of feather or bird's wing buckled to it by a fal - lal
和 一个 短的 装饰品 的 羽毛 或者 鸟类 翼 弯曲 到 它 经过 一个 失败 - 拉尔
[ɪn][goʊld] .
in gold .
在 金子 .

饰物为羽毛或鸟翼，用金扣固定。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [griːn] [mə'tɪrɪəl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kʌt] [soʊ]
Her dress was of green material , and was cut so
她 裙子 曾是 的 绿色的 材料 , 和 曾是 切 所以

她的裙子是绿色的，剪裁很特别。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ʃɔːrt] - ['weɪstɪd] [æz; əz][tuː; tə] [riːtʃ] ['nɪrli] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrmz] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɑːspt] [ɪn]
short - waisted as to reach nearly under her arms , where it was clasped in
短的 - 腰部 作为 到 抵达 几乎 在下面 她 武器 , 在哪里 它 曾是 紧握 在
[ə; eɪ] ['gɜːrdl] .
a girdle .
一个 腰带 .

她的腰身很短，几乎垂到腋下，那里束着一条腰带。

[ðɪs] ['ɜːrli] ['sentʃəri] ['bjuːti] [bluː] [ə'lɔːŋ] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [ʃrɪl] [geɪl] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [rɪbd]
This early century beauty blew along athwart the shrill gale and over the ribbed
这 早期的 世纪 美丽 吹 沿着 横穿 这 尖锐 大风 和 超过 这 罗纹
[braʊn] [sænd] .
brown sand .
棕色的 沙 .

这艘始建于20世纪初的美丽帆船迎着刺耳的狂风，驶过布满条纹的棕色沙滩。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['liːnɪŋ] [bɑːrk] ,
And sometimes she looked at the leaning barque ,
和 有时 她 看起来 在 这 倾斜 帆船 ,

有时她会望着那艘倾斜的小船，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['sʌmptʃuəs] [mæs] [ʌv; əv]

and	sometimes	she	stopped	in	earnest	to	take	in	the	whole	sumptuous	mass	of
和	有时	她	停止	在	认真	到	拿	在	这	所有的	豪华	大量的	的

['maʊntənəs] ['breɪkər] ,

mountainous	breaker	,
多山	断路器	,

有时她会停下来，认真地欣赏那壮丽的山峦般的巨浪。

['lɪftɪŋ] ['ɪntu:] [ət'læntɪk] [haɪt] , [bɪ'fɔ:r] ['fɔ:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fi:tɪd] ['bɪloʊ]

lifting	into	Atlantic	height	,	before	falling	with	the	dead	crash	of	the	defeated	billow
举重	进入	大西洋	高度	,	前	坠落	和	这	死的	碰撞	的	这	战败	巨浪

.

:
.

升至大西洋高空，然后随着被击败的巨浪发出沉闷的巨响而坠落。

['sʌd(ə)nli] [hɜ:r; hər] [ɪr] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [prə'si:dɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

Suddenly	her	ear	was	caught	by	a	sound	proceeding	from	the	direction
突然	她	耳朵	曾是	捕捉	经过	一个	声音	进行中	从	这	方向

[ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

of	the	cliff	.
的	这	悬崖	.

突然，她听到悬崖方向传来一阵声音。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪs] ; [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] ; [bʌt; bət] ,

It	did	not	come	from	the	base	;	it	did	not	come	from	the	summit	;	but	,
它	做过	不是	来	从	这	根据	;	它	做过	不是	来	从	这	首脑	;	但	,

它并非来自山脚，也并非来自山顶，而是……

['wʊmənˌlaɪk] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ni:dz] [lʊk] [ə'lɔ:ŋ] [bəuθ] .

womanlike	,	she	must	needs	look	along	both	.
姝	,	她	必须	需求	看	沿着	两个都	.

像个女人一样，她必须同时关注这两方面。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɑ:n] , [wen] [ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] , [ə'lɑ:rmɪŋ] [kraɪ] [stɑ:pt] [hɜ:r; hər] ,

She	was	passing	on	,	when	the	same	strange	,	alarming	cry	stopped	her	,
她	曾是	通过	在	, 什么时候		这	相同的	奇怪的	,	令人担忧	哭	停止	她	,

她正要离世时，一声同样奇怪而惊恐的叫声阻止了她。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [sens] [tu:; tə][skæn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

and	now	she	had	the	good	sense	to	scan	the	front	of	the	cliff	,
和	现在	她	有	这	好的	感觉	到	扫描	这	正面	的	这	悬崖	,

现在她明智地环顾了一下悬崖正面。

[wer] [maɪt] - [bi:; bi][ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ə; eɪ][mæn] ['hæŋɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

where	might	-	be	she	should	see	a	man	hanging	by	his	eyelids	to	the	edge	of
在哪里	可能	-	是	她	应该	看	一个	男人	绞刑	经过	他的	眼睑	到	这	边缘	的

[ə; eɪ] [rɑ:k] ,

a	rock	,
一个	岩石	,

她或许会看到一个男人用眼皮吊在岩石边缘，

[ɔ:r][sʌm; səm] ['helpləs] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] , ['loʊɝd] [ðens] [baɪ][ə; eɪ] ['baʊlaɪn] ,

or	some	helpless	boy	in	a	hollow	,	lowered	thence	by	a	bowline	,
或者	一些	无助	男生	在	一个	空洞的	,	降低	因此	经过	一个	保宾线	,

或者某个无助的男孩被困在洼地里，用绳子从那里放下来，

[ænd; ənd] [lɔ:st] [tu:; tə] [rɪ'kʌvəri] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] .

and	lost	to	recovery	by	his	friends	.
和	丢失的	到	恢复	经过	他的	朋友们	.

他的朋友们未能将其救回。

[ðə; ði] ['terəs] [ʌv; əv] [klɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [hoʊlz] [ænd; ənd] ['fɪʃərz] — [greɪt]

The	terrace	of	cliff	was	a	vast	expanse	of	holes	and	fissures	—	great
这	阳台	的	悬崖	曾是	一个	广阔的	广阔	的	孔	和	裂缝	—	伟大的

[k'revɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][gæps] ;

crevices	of	the	size	of	gaps	;
缝隙	的	这	尺寸	的	差距	;

悬崖平台是一片广阔的洞穴和裂缝——巨大的缝隙，如同裂缝一般；

[ˌaɪ 'tiː] ['bʌtrɪst] [aʊt] [ɪn][pɑːrts][wɪð; wɪθ]

it	buttressed	out	in	parts	with
它	支撑	出去	在	部分	和

它在某些部分得到了支撑

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'fekt] , [wʌz; wəz]['sɑːlɪd][ænd; ənd] [griːn] [æt; ət][ɪts] [beɪs] ,

natural	effect	,	was	solid	and	green	at	its	base	,
自然的	影响	,	曾是	坚硬的	和	绿色的	在	它是	根据	,

自然的效果，底部呈坚实的绿色。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['siːbɔːrd] .

and	was	a	noble	example	of	an	English	seaboard	.
和	曾是	一个	高贵	例子	的	一个	英语	海岸	.

它是英国沿海地区的典范。

[mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [də'rektɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ['veri] ['kerfəli] , ['stuːdiəsli]

Miss	Conway	directed	her	eyes	over	the	face	of	the	cliff	very	carefully	,	studiously
错过	康威	指导	她	眼睛	超过	这	脸	的	这	悬崖	非常	小心	,	认真地

, [æz; əz][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ,

,	as	of	purpose	,
,	作为	的	目的	,

康威小姐目光非常仔细、专注地扫过悬崖表面，仿佛带着某种目的。

['ʌndər] [hɜːr; hər] ['ʃeɪdɪd] [hænd] , ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz]

under	her	shaded	hand	,	missing	the	hole	from	which	the	voice	was
在下面	她	阴影	手	,	丢失的	这	洞	从	哪个	这	嗓音	曾是

[prə'siːdɪŋ] .

proceeding	.
进行中	.

在她阴凉处，她的手没有碰到声音传来的那个洞。

[ʃiː; ʃi] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ,

She	then	,	with	a	start	,
她	然后	,	和	一个	开始	,

然后，她突然惊醒，

[bɪ'held] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

beheld	a	part	of	the	figure	of	a	man	standing	in	a	hollow	of	the	cliff	,
观看	一个	部分	的	这	数字	的	一个	男人	常设	在	一个	空洞的	的	这	悬崖	,

看见悬崖凹陷处站着一个人影的一部分，

[wel] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts] ,

well	known	to	her	,	as	a	young	lady	residing	in	those	parts	,
出色地	已知	到	她	,	作为	一个	年轻的	女士	居住	在	那些	部分	,

她对那里非常熟悉，因为她年轻时就住在那一带。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔːrɪfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['smʌglɚz] ['tʌn(ə)l] [kɔːld] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [wɔːk] .

as	the	orifice	of	a	smuggler's	tunnel	called	the	Devil's	Walk	.
作为	这	孔	的	一个	走私者的	隧道	称为	这	魔鬼的	走	.

作为走私者隧道“魔鬼之路”的入口。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [weɪv] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] .

She	saw	him	wave	a	handkerchief	.
她	锯	他	海浪	一个	手帕	.

她看到他挥舞着手帕。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [aʊt] [hɜːrz][ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

She	pulled	out	hers	and	waved	it	in	return	,
她	拉	出去	她的	和	挥手	它	在	返回	,

她掏出自己的手电筒，挥舞着回应。

['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klɪf] , [ænd; ənd] [ʃriːk] —

running	a	little	way	towards	the	base	of	the	cliff	,	and	shrieking	—
跑步	一个	小的	方式	向	这	根据	的	这	悬崖	,	和	尖叫	—

他朝悬崖底部跑了一小段路，一边跑一边尖叫——

- [aɪ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] [fɪkst] .

'	I	know	where	you	have	got	fixed	.
-	我	知道	在哪里	你	有	得到	固定的	.

我知道你被固定在哪里了。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] ! -

I	will	release	you	!	'
我	将要	发布	你	!	-

我会放了你!

[ðə; ðɪ] [wɪnd] ['kærɪd] [hɜːr; hər] [haɪ] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [noʊts] .

The	wind	carried	her	high	and	powerful	notes	.
这	风	携带	她	高的	和	强大的	笔记	.

风将她高亢有力的歌声带了起来。

[ðə; ðɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['flʌrɪʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst]['kɔːrdʒəl] , ['greɪtf(ə)l] [dʒəˌstɪkju'leɪʃn] ,

The	man	in	the	hole	flourished	his	arm	with	the	most	cordial	,	grateful	gesticulation	,
这	男人	在	这	洞	繁荣	他的	手臂	和	这	最多	亲切	,	感激的	手势	,

洞里的男人挥舞着手臂，做出了最热情、最感激的手势。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɔːkt] ['swɪftli] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][æn; ən] [ɪm'breɪʒər] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [klɪf] [ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] .

and	the	young	lady	walked	swiftly	towards	the	little	town	which	lay	in	an	embrasure	in	the	great	cliff	on	her	right	.
和	这	年轻的	女士	步行	迅速地	向	这	小的	镇	哪个	躺	在	一个	炮眼	在	这	伟大的	悬崖	在	她	正确的	.

于是，这位年轻女子快步走向位于她右侧大悬崖凹陷处的小镇。

[ðə; ðɪ][roʊd][wʌz; wəz] [stiːp] , [waɪd] , [ænd; ənd] [fɔːrmd] [æn; ən]['æŋg(ə)l] .

The	road	was	steep	,	wide	,	and	formed	an	angle	.
这	路	曾是	陡	,	宽的	,	和	形成	一个	角度	.

道路陡峭宽阔，呈一定角度。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [laɪk] [ə; eɪ] ['stiːpl] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][skaɪ] .

It	went	like	a	steeple	into	the	sky	.
它	去	喜欢	一个	尖顶	进入	这	天空	.

它像尖塔一样直插云霄。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

['pi:p(ə)l] ['ɔ:f(ə)n] [pɔ:zd] [tu:; tə][əd'maɪər][ðə; ði] [gʌlz] ['floʊtɪŋ] [raʊnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd] [aʊt]

People	**often**	**paused**	**to**	**admire**	**the**	**gulls**	**floating**	**round**	**about**	**and**	**in**	**and**	**out**
人们	经常	暂停	到	钦佩	这	海鸥	漂浮的	圆形的	关于	和	在	和	出去

[ðə; ði]['lɪkwɪd] [blu:] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fænsɪf(ə)l] ['eriəl] ['spaɪər] .

the	**liquid**	**blue**	**of**	**this**	**fanciful**	**aerial**	**spire**	**.**
这	液体	蓝色的	的	这	奇幻的	天线	尖塔	.

人们常常驻足欣赏海鸥在这座奇特的空中尖塔周围盘旋，时而飞入时而飞出那碧蓝的天空。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [tɪl] ['ɔ:lmoʊst][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gæp]

Nothing	**of**	**the**	**town**	**was**	**visible**	**till**	**almost**	**the**	**summit**	**of**	**the**	**great**	**gap**
没有什么	的	这	镇	曾是	可见的	直到	几乎	这	首脑	的	这	伟大的	差距

[hæd; həd] [bɪn] [ri:tʃt] ,

had	**been**	**reached**	**,**
有	到过	达到	,

直到几乎到达大峡谷的顶峰，城镇的景象才完全映入眼帘。

[wen] [ðer; ðər][bɪ'gæn][tu:; tə] [sti:l] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [saɪt] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [bɪlt] [ʌv; əv] [flɪnt] ,

when	**there**	**began**	**to**	**steal**	**upon**	**the**	**sight**	**a**	**row**	**of**	**little**	**houses**	**built**	**of**	**flint**	**,**
什么时候	那里	开始	到	偷	之上	这	视线	一个	排	的	小的	房屋	建造	的	燧石	,

这时，他们开始偷偷地看到一排用燧石建造的小房子。

['fɜ:rðər] [ɔ:f] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] , [ðen] [ə'gen] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['rektəri] - [haʊs] .

further	**off**	**a**	**church**	**,**	**then**	**again**	**a**	**pleasant**	**little**	**rectory**	**-**	**house**	**.**
更远	离开	一个	教会	,	然后	再次	一个	令人愉快的	小的	牧师住宅	-	房子	.

再往前走是一座教堂，然后是一座宜人的小型牧师住宅。

['haʊzɪz] [broʊk] [ðə; ði] ['lændskeɪp] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [fju:] [tri:z] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hɪli] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði]

Houses	**broke**	**the**	**landscape**	**,**	**which**	**had**	**few**	**trees**	**,**	**and**	**was**	**hilly**	**only**	**in**	**the**
房屋	打破	这	景观	,	哪个	有	很少	树木	,	和	曾是	丘陵	仅有的	在	这

['dɪstəns] .

distance	**.**
距离	.

房屋破坏了原本稀少的树木、只有远处才有丘陵的景观。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [taʊn] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['setld] [daʊn] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ]

It	**was**	**a**	**sort**	**of**	**town**	**that**	**seemed**	**to**	**have**	**settled**	**down**	**to**	**nothing**
它	曾是	一个	种类	的	镇	那	似乎	到	有	定居	向下	到	没有什么

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:m] ['nʌθɪŋ] .

and	**to**	**seem**	**nothing**	**.**
和	到	似乎	没有什么	.

那是一个似乎已经平静下来，变得索然无味的城镇。

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ɪt'self] [noʊ] ['ɛrz] ; [ɔ:l][wʌz; wəz] [tʃeɪst] [ænd; ənd]['soʊbər] — [ʌv; əv][ə; eɪ]['kweɪkər] - [laɪk]

It	**gave**	**itself**	**no**	**airs**	**;**	**all**	**was**	**chaste**	**and**	**sober**	**—**	**of**	**a**	**Quaker**	**-**	**like**
它	给予	本身	不	播出	;	全部	曾是	贞洁	和	清醒	—	的	一个	贵格会	-	喜欢

['trɪmnɪs] [ʌv; əv]['æspekt] .

trimness	**of**	**aspect**	**.**
修身	的	方面	.

它没有丝毫矫揉造作；一切都显得纯洁而庄重——具有一种贵格会教徒般的端庄风度。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['gɑ:rdn] , ['dɪstənt] [baɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

In	**a**	**small**	**garden**	**,**	**distant**	**by**	**about**	**a**	**mile**	**from**	**the**	**bulk**	**of**	**the**	**town**	**,**
在	一个	小的	花园	,	遥远	经过	关于	一个	英里	从	这	大部分	的	这	镇	,

在一个距离镇中心大约一英里的小花园里，

[stʊd] [ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [ʌv; əv] [tu:] ['stɔ:riz] , [skwer] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [geɪlz] .

stood	**a**	**cottage**	**of**	**two**	**stories**	**,**	**square**	**and**	**strong**	**for**	**the**	**gales**	**.**
站立	一个	小屋	的	二	故事	,	正方形	和	强的	为了	这	狂风	.

矗立着一座两层楼的小屋，方方正正，坚固耐用，足以抵御狂风。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kə'mændər] ['kɑːnweɪz] [hoʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['eɪdə; 'edə]

It	was	Commander	Conway's	home	,	and	the	home	of	his	daughter	Ada
它	曾是	指挥官	康威的	家	,	和	这	家	的	他的	女儿	艾达

.

:

.

这是康威指挥官的家，也是他女儿艾达的家。

[ðə; ði][gɜːrl] [went] ['swɪftli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] , [ðɪs] [taɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [raɪt] .

The	girl	went	swiftly	along	the	edge	of	the	cliff	,	this	time	towards	the	right	.
这	女孩	去	迅速地	沿着	这	边缘	的	这	悬崖	,	这	时间	向	这	正确的	.

女孩迅速沿着悬崖边缘走去，这次是向右边走去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][sændz] ;

She	had	come	about	a	mile	along	the	sands	;
她	有	来	关于	一个	英里	沿着	这	沙子	;

她沿着沙滩走了大约一英里;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɜːr; hər] [steps] [ɑːn][tɑːp] .

she	had	now	to	retrace	her	steps	on	top	.
她	有	现在	到	回溯	她	步骤	在	顶部	.

她现在不得不原路返回。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wer] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]

It	was	not	very	strange	that	she	should	know	exactly	where	the	man	was
它	曾是	不是	非常	奇怪的	那	她	应该	知道	确切地	在哪里	这	男人	曾是

[ɪm'prɪznd] .

imprisoned	.
被监禁	.

她竟然知道那名男子被关押在哪里，这并不奇怪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] ['meni] ['jɪrz] [ɪn]

She	had	lived	many	years	in
她	有	居住地	许多	年	在

她在.....生活了很多年

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ðoʊz] [pɑːrts] , [ænd; ənd] [nuː] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] ,

those	parts	,	and	knew	most	of	the	traditions	of	the	smugglers	,
那些	部分	,	和	知道	最多	的	这	传统	的	这	走私者	,

他对那些地区很熟悉，也了解走私者的大部分传统。

[ænd; ənd][hæd; həd] [groʊn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [hɔːnts] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm]

and	had	grown	acquainted	with	their	haunts	,	and	had	visited	them
和	有	生长	熟人	和	他们的	闹鬼的地方	,	和	有	到访	他们

,

,

,

他们已经熟悉了这些地方，并且去过那里。

[θruː] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['seɪləz] [tuː; tə] [huːm] [taɪmz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [hɑːrd] .

through	talking	with	old	sailors	to	whom	times	were	always	hard	.
通过	说	和	老的	水手们	到	谁	时代	是	总是	难的	.

通过与那些经历过艰难岁月的老水手交谈。

[haʊ] ['dɪstənt] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [bluː] [siː] [siːmd] [ɔːl] [ðæt] [weɪ] [ɔːf] !

How	distant	the	rolling	blue	sea	seemed	all	that	way	off	!
如何	遥远	这	滚动	蓝色的	海	似乎	全部	那	方式	离开	!

那片波光粼粼的蓝色大海，看起来多么遥远啊!

[ə; eɪ] [fʊl] - [rɪgd] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] [saɪt] , ['lʊkɪŋ] [kloʊz] [ɪn] ;

A	full	-	rigged	ship	was	then	in	sight	,	looking	close	in	;
一个	满的	-	作弊	船	曾是	然后	在	视线	,	寻找	关闭	在	;

这时，一艘装备齐全的船只出现在视野中，看起来离得很近；

[ʃi:; ʃi] [roʊld] [ɪn][ðə; ði]['nəublist]['mædʒəsti][ðə; ði] [di:p] [kæn; kən] [kloʊð] [hɜ:r; hər] [tɔɪz] [wɪð; wɪθ] .

she	rolled	in	the	noblest	majesty	the	deep	can	clothe	her	toys	with	.
她	滚动	在	这	最高贵	威严	这	深的	能	衣服	她	玩具	和	.

她翻滚着，展现出深海所能赋予玩具的最崇高的威严。

[bʌt; bət]['eɪdə; 'edə][hæd; həd][noʊ] [aɪz] [fɔ:r; fər] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ɔ:r][skaɪ] , [fɔ:r; fər] [prə'seʃənz]

But	Ada	had	no	eyes	for	pictures	of	the	sea	or	sky	,	for	processions
但	艾达	有	不	眼睛	为了	图片	的	这	海	或者	天空	,	为了	游行

[ʌv; əv] [klaʊdz] ,

of	clouds	,
的	云	,

但艾达对大海或天空的景色，对变幻莫测的云朵，却毫无兴趣。

[nɔ:r] [ɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʌl] ['skri:tʃɪŋ] [ɪn][ɪts][sɔ:ft] [waɪt] ['plenti] [ˌmɪd'weɪ] [haɪ] ,

nor	ear	for	the	gull	screeching	in	its	soft	white	plenty	midway	high	,
也不	耳朵	为了	这	鸥	尖叫	在	它是柔软的		白色的	很多	中途	高的	,

也听不到海鸥在半空中柔和的白色鸣叫声，

[nɔ:r][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['breɪkər] ['ɑ:rtʃɪŋ] [laɪk] [glæs] [tu:; tə][ðə; ði][sænd] .

nor	for	the	breaker	arching	like	glass	to	the	sand	.
也不	为了	这	断路器	拱形	喜欢	玻璃	到	这	沙	.

也不如破碎机像玻璃一样拱向沙地。

[nɑ:t][dʒʌst] [ðen] , ['enihaʊ] .

Not	just	then	,	anyhow	.
不是	只是	然后	,	无论如何	.

至少当时不是。

[ʃi:; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ] [pæθ] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ] ['vɪgər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] ,

She	struck	a	path	,	and	walked	with	vigour	about	a	mile	,
她	击	一个	小路	,	和	步行	和	活力	关于	一个	英里	,

她选定一条路，精神抖擞地走了大约一英里。

['di:vieɪtɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

deviating	into	a	part	of	the	land	,
偏离	进入	一个	部分	的	这	土地	,

偏离到陆地的一部分，

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

about	a	third	of	a	mile	from	the	brink	of	the	cliff	.
关于	一个	第三	的	一个	英里	从	这	边缘	的	这	悬崖	.

距离悬崖边缘大约三分之一英里。

[ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [streɪndʒ] [oʊld] [ɪn'kloʊʒər] .

She	arrived	at	a	strange	old	enclosure	.
她	到达的	在	一个	奇怪的	老的	外壳	.

她来到了一处陌生的古老围栏。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['smʌglɜ-z] [vɔ:lt] , [ðə; ði] [mə'mɔ:riəl] [gɔ:n] ,

It	might	have	been	some	ancient	smuggler's	vault	,	the	memorial	gone	,
它	可能	有	到过	一些	古老的	走私者的	金库	,	这	纪念馆	已消失	,

那或许是某个古代走私者的藏身之处，纪念碑早已不复存在。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][flæt] ['tuːmstoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv]['broʊkən] [nɪ'glektɪd] ['reɪlɪŋz] [left]

nothing	but	the	flat	tombstone	and	the	square	of	broken	neglected	railings	left
没有什么	但	这	平坦的	墓碑	和	这	正方形	的	破碎的	被忽视的	栏杆	左边

.

:

.

除了扁平的墓碑和破败不堪的方形栏杆外，什么也没剩下。

[ʃiː; ʃi] [skwiːzd] [θruː] [ðiːz] ['broʊkən] ['reɪlɪŋz] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [smɔːl] [flæt] [stoʊn] ,

She	squeezed	through	these	broken	railings	,	and	approached	the	small	flat	stone	,
她	挤压	通过	这些	破碎的	栏杆	,	和	接近	这	小的	平坦的	石头	,

她挤过这些破损的栏杆，走向那块扁平的小石头。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər]

which	was	fitted	with	a	ring	in	the	middle	;	but	this	she	had	known	for
哪个	曾是	适配	和	一个	戒指	在	这	中间	;	但	这	她	有	已知	为了

中间装有一个环；但她早就知道这一点了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['jɪrz] .

years	.
年	.

年。

[nɑːt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [goʊt] .

Not	a	living	creature	was	in	sight	,	not	even	a	goat	.
不是	一个	活的	生物	曾是	在	视线	,	不是	甚至	一个	山羊	.

周围没有一只活物，连一只山羊都没有。

[ðæt] [væst] [daʊn] [ʌv; əv] [klɪf] [sweld] [ɪts]['ræmpɑːrt] [wɪ'ðaʊt] ['vɪzəb(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə][ðə; ði]

That	vast	down	of	cliff	swelled	its	rampart	without	visible	figure	of	man	to	the
那	广阔的	向下	的	悬崖	肿胀	它是	壁垒	没有	可见的	数字	的	男人	到	这

['dɪstənt] [hɪlz] .

distant	hills	.
遥远	丘陵	.

那片巨大的悬崖峭壁绵延起伏，形成一道道屏障，远处的山峦上不见人影。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['desələt] [siːn] ['iːv(ə)n] [naʊ] .

It	seemed	a	desolate	scene	even	now	.
它	似乎	一个	荒凉	场景	甚至	现在	.

即使现在看来，那仍然是一片荒凉景象。

[wʌn] [maɪt] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] [blæk]

One	might	figure	it	with	some	sense	of	horror	in	a	gale	of	wind	black
一	可能	数字	它	和	一些	感觉	的	恐怖	在	一个	大风	的	风	黑色的

[wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,

with	snow	,
和	雪	,

人们或许会带着些许恐惧想象，在狂风裹挟着雪花的黑色风暴中，那会是怎样一番景象。

[soʊ][dɑːrk] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][maɪnd] ,

so	dark	that	if	you	did	not	mind	,
所以	黑暗的	那	如果	你	做过	不是	头脑	,

如此昏暗，如果你不介意的话，

[ðə; ði][nekst] [step] [maɪt] ['kæri] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['skeɪlɪŋ] [hɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] , ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ,

the	next	step	might	carry	you	into	the	scaling	hiss	that	was	washing	,	bubbling	,
这	下一个	步	可能	携带	你	进入	这	缩放	嘶	那	曾是	洗涤	,	冒泡	,

['fretɪŋ] ,

fretting	,
烦躁	,

下一步可能会带你进入那种嘶嘶作响、冲刷、摩擦的音调变化之中。

['trʌmpətɪŋ] ['ɪntuː] ['breikəz] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] .

trumpeting	into	breakers	just	below	.
吹号	进入	断路器	只是	以下	.

鸣叫声响彻下方汹涌的浪涛。

[mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [siːzd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l]

Miss	Conway	seized	the	ring	and	raised	it	,	not	without	exerting	considerable
错过	康威	查获	这	戒指	和	提高	它	,	不是	没有	施力	大量

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

康威小姐抓住戒指，举了起来，费了相当大的力气。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [reɪzd] [ðæt] [stoʊn] ['kʌvər] , [ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ,

She	had	often	raised	that	stone	cover	,	and	now	,	when	she	had	got	it	off	,
她	有	经常	提高	那	石头	覆盖	,	和	现在	,	什么时候	她	有	得到	它	离开	,

她经常掀开那块石盖，而现在，当她把它取下来时，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

she	knew	what	to	do	.
她	知道	什么	到	做	.

她知道该怎么做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['smʌglɚz] ['pæsɪdʒ] ,

It	was	,	in	short	,	the	entrance	to	a	smuggler's	passage	,
它	曾是	,	在	短的	,	这	入口	到	一个	走私者的	通道	,

简而言之，这里是走私者的通道入口。

[dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv] [gʊdz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪt] .

designed	for	the	lifting	of	goods	from	a	height	.
设计	为了	这	举重	的	商品	从	一个	高度	.

专为高空货物吊装而设计。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'bændənd] , [nɑːt] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] ,

It	had	been	abandoned	,	not	,	however	,	before	it	had	been	formed	,
它	有	到过	弃	,	不是	,	然而	,	前	它	有	到过	形成	,

它被废弃了，但并非在形成之前就被废弃了。

[nɔːr] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [hoʊl] [wiːl] [ʌv; əv] [laɪk] ['kɒrɪdɔːz] [hæd; həd]['reidieitid] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['meɪnsprɪŋ]

nor	before	a	whole	wheel	of	like	corridors	had	radiated	out	of	this	mainspring
也不	前	一个	所有的	车轮	的	喜欢	走廊	有	辐射	出去	的	这	主发条

['ʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

under	the	earth	.
在下面	这	地球	.

此前，无数类似的通道已从地底深处的这个主发源辐射而出。

[ɔːl] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ][juːz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] [æz; əz]

All	were	of	no	use	,	and	had	been	deserted	by	the	smugglers	as
全部	是	的	不	使用	,	和	有	到过	荒凉的	经过	这	走私者	作为

['wɜːrθləs] .

worthless	.
毫无价值	.

这些物品都毫无用处，被走私者视为无用之物而丢弃了。

[fjuː] [tʊk] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]['wɑːndər][ɪn] [ðoʊz] [koʊld] [keivz] .
Few took much trouble to wander in those cold caves .
很少 采取 很多 麻烦 到 漫步 在 那些 寒冷的 洞穴 .

很少有人会费心费力地去那些寒冷的洞穴里闲逛。

[ðeɪ] [felt] ['tɑːlərəbli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [boʊld] [bɪl] [ænd; ənd] ['hæri]
They felt tolerably certain that bold Bill and Harry
他们 毛毡 勉强可以接受 肯定 那 大胆的 账单 和 哈里

他们相当肯定，大胆的比尔和哈里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

- [hæd; həd][nɑːt] [left] ['eniθɪŋ] [wɜːrθ] [ðer; ðər] [ək'septəns] [ɪn] [ðoʊz] ['gluːmi] [depθs] .
Spikem had not left anything worth their acceptance in those gloomy depths .
- 有 不是 左边 任何事物 值得 他们的 验收 在 那些 阴沉 深度 .

斯派克姆没有在那些阴暗的深处留下任何值得他们接纳的东西。

['boʊtmən] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] ['vɪzɪtər] [θruː] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['sɪkspəns] ;
Boatmen offered to conduct visitors through them for sixpence ;
船夫 提供 到 执行 访客 通过 他们 为了 六便士 ;

船夫们主动提出以六便士的价格载游客穿过这些障碍物；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'striːmli] [rer] [bɜːrd][æt; ət][ə; eɪ] [taʊn] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər]
but a visitor was an extremely rare bird at a town where there were
但 一个 游客 曾是 一个 极其 稀有的 鸟 在 一个 镇 在哪里 那里 是
[noʊ] ['lɑːdʒɪŋz] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ,
no lodgings to be had ,
不 住宿 到 是 有 ,

但在一个没有住宿的地方，访客却是极其罕见的。

[ænd; ənd][bʌt; bət] [tuː] [smɔːl] [ɪnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['trævələr] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [æt; ət]
and but two small inns of those old days for the traveller to put up at
和 但 二 小的 旅馆 的 那些 老的 天 为了 这 游客 到 放 向上 在
— [ɪnz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['nelsn] [sæt][ɪn][wɪð; wɪθ] ['kɑːlɪŋˌwʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,
— inns such as Nelson sat in with Collingwood and his wife in a little room ,
— 旅馆 这样的 作为 纳尔逊 卫星 在 和 科林伍德 和 他的 妻子 在 一个 小的 房间 ,

当时只有两家小旅馆供旅行者落脚——就像纳尔逊和科林伍德夫妇挤在一个小房间里住的那种旅馆一样。

[waɪlst] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['kɑːlɪŋˌwʊd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][dɔːg] ['pleɪɪŋ] .
whilst little Miss Collingwood watched the dog playing .
而 小的 错过 科林伍德 观看 这 狗 玩耍 .

小科林伍德小姐则在一旁观看狗狗玩耍。

[ðə; ði] [stoʊn] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] , [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [piəd] [daʊn] [ænd; ənd] [kɔːld] .
The stone being lifted , Miss Conway peered down and called .
这 石头 存在 抬起 , 错过 康威 窥视 向下 和 称为 .

石头被抬起来时，康威小姐向下望去，喊道。

[ʃiː; ʃi] [piəd] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃriːkt] .
She peered down and shrieked .
她 窥视 向下 和 尖叫 .

她向下望去，尖叫起来。

[ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [flæʃ] [laɪk] [laɪt] , [soʊ] ['pɪrsɪŋ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər]
The echoes of her voice seemed to flash like light , so piercing were her
这 回声 的 她 嗓音 似乎 到 闪光 喜欢 光 , 所以 冲孔 是 她
[toʊnz] .
tones .
音调 .

她的声音回荡在空气中，如同闪光一般，音调极其尖锐。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ɜ:rθ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz] ['veri] [dɪ'septɪv] ,

But	under	earth	the	voice	is	very	deceptive	,
但	在下面	地球	这	嗓音	是	非常	欺骗性的	,

但是，地下的声音极具欺骗性。

[æz; əz][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][heɪl][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv][sɔɪl] .

as	you	shall	know	if	you	hail	a	man	from	a	depth	of	soil	.
作为	你	将	知道	如果	你	冰雹	一个	男人	从	一个	深度	的	土壤	.

如果你向一个来自泥土深处的人打招呼，你就会明白。

[waɪ] ['kudnt] [hi:; hi][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hi:; hi] ['entərd] ?

Why	couldn't	he	have	come	to	the	place	where	he	entered	?
为什么	不能	他	有	来	到	这	地方	在哪里	他	进入	?

他为什么不能回到他进入的地方呢?

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [streɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

she	thought	;	and	then	she	reflected	that	he	might	have	strayed	in	one	of	the
她	想法	;	和	然后	她	反映	那	他	可能	有	迷路了	在	一	的	这

['kɒrɪdɔ:z] ,

corridors	,
走廊	,

她想了想；然后她又想到，他可能走失在了某个走廊里。

[ænd; ənd][hæv; həv][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['stændɪŋ] ,

and	have	got	to	the	end	of	it	,	and	was	there	standing	,
和	有	得到	到	这	结尾	的	它	,	和	曾是	那里	常设	,

我已经走到了尽头，并且站在那里。

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] [wʌz; wəz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt]

thinking	the	entrance	was	over	his	head	,	and	waiting	with	a	beating	heart
思维	这	入口	曾是	超过	他的	头	,	和	等待	和	一个	殴打	心

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'li:s] .

for	his	release	.
为了	他的	发布	.

他以为入口就在头顶上方，心跳加速地等待着获救。

[fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'li:s]

For	certain	it	was	there	was	no	release
为了	肯定	它	曾是	那里	曾是	不	发布

可以肯定的是，没有发布任何消息。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [seɪv] [θru:] [ðə; ði] ['smʌglɚz] ['eksɪt] .

for	the	man	save	through	the	smuggler's	exit	.
为了	这	男人	节省	通过	这	走私者的	出口	.

那个人通过走私者的出口获救了。

[ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lʌk] [ɪn] [ðoʊz] ['brænʧɪŋ] ['kɒrɪdɔ:z] ,

If	that	was	his	luck	in	those	branching	corridors	,
如果	那	曾是	他的	运气	在	那些	分枝	走廊	,

如果这就是他在那些岔路走廊里的运气的话，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [ɔ:f][hæd; həd][hi:; hi] ['fɔ:lən] [ænd; ənd] [bɪn] [kɔ:t] [baɪ][sʌm; səm]

he	would	have	been	well	off	had	he	fallen	and	been	caught	by	some
他	会	有	到过	出色地	离开	有	他	倒下	和	到过	捕捉	经过	一些

[prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɑ:k] ;

projection	of	rock	;
投影	的	岩石	;

如果他摔倒后被岩石凸起物接住，那他就会很幸运了；

[fɔːr; fər] [ðen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [ə'bʌv] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['loʊɝd] ['tæklz]

for	then	they	could	have	seen	him	above	;	they	could	have	lowered	tackles
为了	然后	他们	可以	有	已见	他	多于	;	他们	可以	有	降低	铲球

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['baʊlaɪn] ;

and	a	bowline	;
和	一个	保宾线	;

因为那样他们就能看到他在上面；他们就能放下擒抱和绳结了；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [mɔːr] ['klɪrli] [hæv; həv] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ʃaʊts] .

they	could	more	clearly	have	heard	his	shouts	.
他们	可以	更多的	清楚地	有	听到	他的	喊叫	.

他们本可以更清楚地听到他的喊声。

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['siːwərd] - ['feɪsɪŋ] [hoʊl][soʊ][æz; əz]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ʃoʊ]

Now	he	could	not	approach	the	seaward	-	facing	hole	so	as	even	to	show
现在	他	可以	不是	方法	这	向海	-	面向	洞	所以	作为	甚至	到	展示

[hɪm'self] [tuː; tə] [ðoʊz] [daʊn] - ['lʊkɪŋ] .

himself	to	those	down	-	looking	.
他自己	到	那些	向下	-	寻找	.

现在他无法靠近面向大海的洞穴，甚至无法让那些向下看的人看到他。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [fɔːr] [ruːd] [steps] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [went] [ə'weɪ] [ɪn]

A	flight	of	four	rude	steps	sank	into	the	gloom	,	and	the	cutting	went	away	in
一个	航班	的	四	粗鲁的	步骤	沉没	进入	这	愁云	,	和	这	切割	去	离开	在

['blæknəs] .

blackness	.
黑	.

四级粗糙的台阶消失在昏暗中，切割声也消失在黑暗中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [plʌk] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] ; ['oʊnli][ə; eɪ] ['plʌki] ['wʊmən] , ['sɪŋg(ə)l] -

She	had	a	great	deal	of	pluck	in	her	veins	;	only	a	plucky	woman	,	single	-
她	有	一个	伟大的	交易	的	采摘	在	她	静脉	;	仅有的	一个	勇敢的	女士	,	单身的	-

['hændɪd] ,

handed	,
递交	,

她天生胆识过人；只有像她这样勇敢的女人，才能单枪匹马地.....

[wʊd] [hæv; həv] ['ventʃərd] [ðɪs] ['reskjuː] .

would	have	ventured	this	rescue	.
会	有	冒险	这	救援	.

本来会冒险进行这次救援。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [naʊ] [laɪk] ['oʊpənɪŋ][ə; eɪ][træp] - [dɔːr] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ə; eɪ][mæn][aʊt] ;

It	was	no	longer	now	like	opening	a	trap	-	door	and	letting	a	man	out	;
它	曾是	不	更长	现在	喜欢	开幕	一个	陷阱	-	门	和	出租	一个	男人	出去	;

现在的情况不再像打开活板门放人一样了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kæptɪv] [ɪn] ['blaɪndɪŋ] ['blæknəs] ,

it	was	seeking	for	a	captive	in	blinding	blackness	,
它	曾是	寻求	为了	一个	俘虏	在	失明	黑	,

它在漆黑的夜空中寻找俘虏。

[seɪv] [wer] [ðə; ði] ['ɔːrɪfɪs] [ɪn][ðə; ði] [klɪf] [let][ɪn][æt; ət][ɪts] [maʊθ] [ʌv; əv] ['tʌn(ə)l] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

save	where	the	orifice	in	the	cliff	let	in	at	its	mouth	of	tunnel	,	at	a	distance	,
节省	在哪里	这	孔	在	这	悬崖	让	在	在	它是	嘴	的	隧道	,	在	一个	距离	,

除了悬崖上的孔洞通向隧道口的地方，在远处，

[ə; eɪ] [griːn] [laɪt] [laɪk] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] - [glæs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['telɪskoʊp] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] .

a	green	light	like	the	object	-	glass	of	a	telescope	at	evening	.
一个	绿色的	光	喜欢	这	目的	-	玻璃	的	一个	望远镜	在	晚上	.

像傍晚望远镜物镜一样的绿色灯光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [sʌm; səm] [ə'fɪʃəs] [hænd][mʌst; məst][hæv; həv] [kloʊzd] [ðɪs] [træp] - [dɔːr] [ə'bʌv]

It	was	clear	that	some	officious	hand	must	have	closed	this	trap	-	door	above
它	曾是	清除	那	一些	爱管闲事的	手	必须	有	关闭	这	陷阱	-	门	多于

[ɑːn][əb'zəviŋ, ɔb-][ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] ,

on	observing	it	opened	,
在	观察	它	打开	,

很明显，一定是某个爱管闲事的人看到上面的活板门打开后，就把它关上了。

[sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][baɪ] [nɪ'glekt] ;

supposing	it	so	by	neglect	;
假如	它	所以	经过	忽视	;

因疏忽而假定如此；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ðoʊ] [ðeɪ] [gɑːt][noʊ] ['mʌni] [baɪ][ðə; ði] [θɪŋ] ,

for	the	people	of	the	place	,	though	they	got	no	money	by	the	thing	,
为了	这	人们	的	这	地方	,	尽管	他们	得到	不	钱	经过	这	事物	,

虽然当地人并没有从中得到任何钱，但

['ræðər] ['vælju:d] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [saɪt] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [skɔːrz]

rather	valued	themselves	upon	it	as	a	small	sight	,	though	there	were	scores
相当	有价值的	他们自己	之上	它	作为	一个	小的	视线	,	尽管	那里	是	得分

[ʌv; əv] ['greɪtər] ['wʌndɝz] ,

of	greater	wonders	,
的	更大的	奇迹	,

他们反而觉得这只是个微不足道的景象，尽管还有许多更壮观的奇观。

[iːst] [ænd; ənd] [west] , [pər'tɪkjələrli] [west] , [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] .

east	and	west	,	particularly	west	,	much	of	the	same	kind	.
东方	和	西方	,	特别	西方	,	很多	的	这	相同的	种类	.

东西方，尤其是西部，有很多相似之处。

['eɪdə; 'edə] [wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [plʌndʒd] [ɪn] ['dɑːrknəs] ; [ʃiː; ʃi] [ðen] [stʊd]

Ada	walked	a	little	distance	,	until	she	was	plunged	in	darkness	;	she	then	stood
艾达	步行	一个	小的	距离	,	直到	她	曾是	暴跌	在	黑暗	;	她	然后	站立

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] —

and	shouted	—
和	喊叫	—

艾达走了不远，直到眼前一片漆黑；她站起身来，大声喊道——

- [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? -

'	Where	are	you	?	'
-	在哪里	是	你	?	-

'你在哪里？ '

[noʊ] ['ænsər] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] .

No	answer	was	returned	.
不	回答	曾是	返回	.

没有收到回复。

[sʌm; səm] [feɪnt] [ʃiːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][træp] - [dɔːr] [leɪ] [dʒʌst] [hɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər]

Some	faint	sheen	from	the	trap	-	door	lay	just	here	,	and	a	little	further
一些	头晕的	光泽	从	这	陷阱	-	门	躺	只是	这里	,	和	一个	小的	更远

['ɑːnwərdz] ,

onwards	,
开始	,

从活板门透出的些许微光就在这里，再往前一点儿，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði][æks][ɪn][ðə; ði]['sɑːlɪd] [stʌf]

and	you	could	have	distinguished	the	marks	of	the	axe	in	the	solid	stuff
和	你	可以	有	杰出的	这	标记	的	这	斧头	在	这	坚硬的	东西

[ðə; ði] [der] - ['dɛvəlz][hæd; həd] [ʃiəd] [θruː] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] .

the	dare	-	devils	had	sheered	through	till	they	came	to	the	open	.
这	敢	-	魔鬼	有	剪切	通过	直到	他们	来了	到	这	打开	.

你完全可以从那些胆大妄为的人砍穿坚硬的地面，直到来到开阔地带时留下的斧痕中辨认出来。

[ðə; ði] ['leɪbər] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['siːkrət] ,

The	labour	was	wonderful	because	it	had	been	secret	,
这	劳动	曾是	精彩的	因为	它	有	到过	秘密	,

这项工作之所以精彩，是因为它是秘密进行的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ɪn]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['blæknəs] [ɪn] [lɔːŋ] [naɪts] ,

it	had	been	done	in	passages	of	blackness	in	long	nights	,
它	有	到过	完毕	在	段落	的	黑	在	长的	夜晚	,

那是在漫漫长夜的黑暗中完成的。

[wɪð; wɪθ] [lʊk] - [aʊts] [tuː; tə] ['saɪləns] [ðə; ði][æks][ænd; ənd][hændz] ['straɪkɪŋ] ['fɪrsli] , [baɪ] [smɔːl] ['læntərn] [laɪt] ,

with	look	-	outs	to	silence	the	axe	and	hands	striking	fiercely	,	by	small	lantern	light	,
和	看	-	出局	到	沉默	这	斧头	和	双手	引人注目	激烈地	,	经过	小的	灯笼	光	,

在昏暗的灯光下，有人放哨制止斧头的挥舞，有人则用手猛烈地敲击着斧头。

[ə'genst] [ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] [laɪn] [ruːld] [streɪt] [baɪ][mæg'netɪk] ['kʌmpəs] .

against	the	portion	they	had	opened	by	a	line	ruled	straight	by	magnetic	compass	.
反对	这	部分	他们	有	打开	经过	一个	线	裁决	直的	经过	磁的	罗盘	.

他们用磁罗盘标出的直线打开了一部分。

[bʌt; bət] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['smʌg(ə)lərs] [hæd; həd] [rʌn] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʌnlz] ,

But	Miss	Conway	knew	that	the	smugglers	had	run	a	number	of	tunnels	,
但	错过	康威	知道	那	这	走私者	有	跑步	一个	数字	的	隧道	,

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] ,

besides	this	long	corridor	,
除了	这	长的	走廊	,

但康威小姐知道，除了这条长长的走廊之外，走私者还修建了许多其他隧道。

[ɑːn] ['iːðər] [hænd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'stendɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [ʌv; əv][æn; ən][ə'kwɑːtɪk]['ɪnsekt] .

on	either	hand	of	it	,	extending	like	the	antennæ	of	an	aquatic	insect	.
在	任何一个	手	的	它	,	扩展	喜欢	这	天线	的	一个	水	昆虫	.

它的两侧伸出，像水生昆虫的触角一样。

[ɪf]

If
如果

如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['wɔndəd] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðen] ,

the	man	had	wandered	into	one	of	them	,	then	,
这	男人	有	漫步	进入	一	的	他们	,	然后	,

然后，那人误入了其中一间。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][kraɪd] [ə'laʊd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentrəl] ['pæsɪdʒ] ,

after	she	had	cried	aloud	in	vain	to	and	from	the	central	passage	,
后	她	有	哭	大声	在	徒劳	到	和	从	这	中央	通道	,

在她徒劳地往返于中央通道，大声呼喊之后，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [help] [ænd; ənd] [laɪts] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['prɑːpər] [sɜːrtʃ] .

she	must	return	for	help	and	lights	,	and	make	a	proper	search	.
她	必须	返回	为了	帮助	和	灯	,	和	制作	一个	恰当的	搜索	.

她必须回去寻求帮助和照明，并进行彻底的搜寻。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn] , [ə'gen] [pɔːzd] , [ʃriːk] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] , ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] —

She	walked	on	,	again	paused	,	shrieking	in	her	singing	,	ringing	voice	—
她	步行	在	,	再次	暂停	,	尖叫	在	她	歌唱	,	铃声	嗓音	—

她继续往前走，又停了下来，用她那尖锐刺耳的嗓音尖叫起来——

- [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːt] [daʊn] [hɪr] ? -

'	Who	are	you	who	have	been	caught	down	here	?	'
-	WHO	是	你	WHO	有	到过	捕捉	向下	这里	?	-

“你们是谁，竟然被困在这里？”

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] .

This	,	however	,	did	not	last	long	.
这	,	然而	,	做过	不是	最后的	长的	.

然而，这种情况并没有持续太久。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɪə] [ðə; ði] ['ɔːrɪfɪs] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [siː] — [kloʊz] [tuː; tə] ,

She	had	neared	the	orifice	overlooking	the	sea	—	close	to	,
她	有	接近	这	孔	俯瞰	这	海	—	关闭	到	,

她已经靠近了俯瞰大海的那个洞口——很近，

[ˌaɪ 'tiː] [gləud] [laɪk] [ə; eɪ][læmp][ɪn][ðə; ði] [klɪf] [saɪd] — [wen] [hɜːr; hər][kraɪ][wʌz; wəz] ['ekəud] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [noʊt] ,

it	glowed	like	a	lamp	in	the	cliff	side	—	when	her	cry	was	echoed	in	a	loud	note	,
它	发光	喜欢	一个	灯	在	这	悬崖	边	—	什么时候	她	哭	曾是	回声	在	一个	大声	笔记	,

当她的呼喊声汇成一声响亮的回响时，它像悬崖边的一盏灯一样闪闪发光。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mænz] [ʃeɪp] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] .

and	a	man's	shape	stood	between	her	and	the	light	.
和	一个	男人的	形状	站立	之间	她	和	这	光	.

一个男人的身影挡在了她和光线之间。

- [oʊ] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['greɪtli] [rɪ'liːvd] .

'	Oh	,	there	you	are	!	'	shouted	the	girl	,	greatly	relieved	.
-	哦	,	那里	你	是	!	-	喊叫	这	女孩	,	非常	松了口气	.

“哦，你在这儿啊！”女孩喊道，如释重负。

- [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ][hæd; həd][gɑːt][lɔːst][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɔːf] ['ævəˌnjʊs] . -

'	I	was	afraid	you	had	got	lost	in	one	of	the	off	avenues	.	'
-	我	曾是	害怕的	你	有	得到	丢失的	在	一	的	这	离开	途径	.	-

“我担心你迷路了，走错了路。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] [kaɪnd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][help] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ə'proʊtʃɪŋ]

'	You	are	extremely	kind	to	come	to	my	help	,	'	he	exclaimed	,	approaching
-	你	是	极其	种类	到	来	到	我的	帮助	,	-	他	惊呼	,	接近

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“你真是太好了，竟然来帮我！”他一边说着，一边走向她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['klɪrli] [siː] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃeɪp] [ə'genst] [ðə; ði][dɪsk] [ðæt] [ʃoʊn] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

She	could	clearly	see	the	movements	of	his	shape	against	the	disc	that	shone	behind	him	.
她	可以	清楚地	看	这	移动	的	他的	形状	反对	这	光盘	那	闪耀	在后面	他	.

她可以清晰地看到他身影在他身后发光的圆盘映衬下的移动轨迹。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] .
' I don't know what I should have done .
- 我 不 知道 什么 我 应该 有 完毕 .

我不知道我当时应该怎么做。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪv] [bɪn] [lɔkt] [ʌp] .
I don't know how long I've been locked up .
我 不 知道 如何 长的 我已经 到过 已锁定 向上 .

我不知道自己被关了多久。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [drɪŋk] [ə; eɪ] ['gælən]
I am very hungry , and could drink a gallon
我 是 非常 饥饿的 , 和 可以 喝 一个 加仑

我非常饿，能喝下一加仑水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ʌv; əv] [bɪr] .
of beer .
的 啤酒 .

啤酒。

[wʌz; wəz][nɑːt][aɪ][æn; ən]['ɪdiət][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] [pleɪs] ? -
Was not I an idiot to come into this place ? '
曾是 不是 我 一个 笨蛋 到 来 进入 这 地方 ? -

我来这里难道不是个傻瓜吗?

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] . -
' I think you were , ' she said . '
- 我 思考 你 是 , - 她 说 . -

“我想你是，”她说。

[dɪd][juː; jʊ] [pʊl] [ðə; ði] [stoʊn] [ʌp] ? -
Did you pull the stone up ? '
做过 你 拉 这 石头 向上 ? -

你把石头搬起来了吗?

- [jes] , - [hiː; hi] ['ænsər] ,
' Yes , ' he answered ,
- 是的 , - 他 回答 ,

“是的，”他回答道。

- [ænd; ənd][sʌm; səm] ['vɪlən] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [dɪ'send] [mʌst; məst][hæv; həv] [sniːkt] [tuː; tə][ðə; ði][pɪt]
' and some villain seeing me descend must have sneaked to the pit
- 和 一些 恶棍 看到 我 下降 必须 有 偷偷摸摸 到 这 坑
[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [stoʊn] [ɑːn] ,
and put the stone on ,
和 放 这 石头 在 ,

“肯定有哪个恶棍看到我下去，就偷偷溜到坑边，把石头放了上去。”

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ]['eksɪt][baɪ] [ðæt] ['laɪtɪd] [hoʊl] ['jɑːndər] , [loʊ] !
for when I returned , making sure of my exit by that lighted hole yonder , lo !
为了 什么时候 我 返回 , 制作 当然 的 我的 出口 经过 那 照明 洞 远处 , 洛 !

当我返回时，我确保从那边那个亮着灯的洞口离开，瞧!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] ; [ɔːl][wʌz; wəz] ['blæknəs] .
there was no light ; all was blackness .
那里 曾是 不 光 ; 全部 曾是 黑 .

没有一丝光亮，到处是一片漆黑。

[aɪ][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [stɪk] , [wɪ'ðaʊt] [miːnz] [tuː; tə] [nɑːk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

I	was	without	a	stick	,	without	means	to	knock	upon	it	.
我	曾是	没有	一个	戳	,	没有	方法	到	敲	之上	它	.

我没有棍子，也没有办法敲击它。

[gʊd] ['hevəns] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪!

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ?

what	was	I	to	do	?
什么	曾是	我	到	做	?

我该怎么办?

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [weɪ] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] [klɪf] , [ə'baʊt] ['eɪti] [fiːt]

There	was	only	one	way	out	,	and	that	was	over	the	cliff	,	about	eighty	feet
那里	曾是	仅有的	一	方式	出去	,	和	那	曾是	超过	这	悬崖	,	关于	八十	脚

[ʌv; əv] [fɔːl] ,

of	fall	,
的	落下	,

只有一条出路，那就是翻过悬崖，大约有八十英尺高。

[æz; əz][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] . -

as	I	took	it	.	'
作为	我	采取	它	.	-

我当时就是这么拿的。

- [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] ? -

'	What	brought	you	here	?	'
-	什么	带来	你	这里	?	-

“是什么风把你吹到了这里？”

- [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd] , - [sed] [hiː; hi] , ['læfɪŋ] , - [æn; ən][ˌɪn'bɔːrn] [lʌv] [ʌv; əv] ['buːti] .

'	Curiosity	,	and	,	'	said	he	,	laughing	,	'	an	inborn	love	of	booty	.
-	好奇心	,	和	,	-	说	他	,	笑	,	-	一个	先天	爱	的	赃物	.

“好奇心，还有，”他笑着说，“与生俱来的对战利品的喜爱。”

[aɪ][hæd; həd] [riːd] [ɪn][maɪ] [taɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['smʌg(ə)lərs] — [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃɪfts]

I	had	read	in	my	time	a	great	deal	of	the	old	smugglers	—	of	their	shifts
我	有	读	在	我的	时间	一个	伟大的	交易	的	这	老的	走私者	—	的	他们的	轮班

[ænd; ənd] [weɪz] — [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [koʊst] [kən'teɪnd] ['meni] [ʌv; əv]

and	ways	—	and	knew	that	this	and	the	adjacent	coast	contained	many	of
和	方式	—	和	知道	那	这	和	这	邻近的	海岸	包含	许多	的

[ðer; ðər] [keivz] .

their	caves	.
他们的	洞穴	.

我年轻时读过很多关于老走私犯的书籍——关于他们的轮班和手段——我知道这片海岸和邻近的海岸有很多他们的洞穴。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn][frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][ɪn][jʊr; jər] [taʊn] ,

I	got	a	plan	of	this	one	from	a	man	in	your	town	,
我	得到	一个	计划	的	这	一	从	一个	男人	在	你的	镇	,

我从你们镇上的一个人那里得到了这个计划。

[ænd; ənd] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [iks'plɔːd] [baɪ] ['kændllaɪt] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

and	entered	it	with	a	candle	,	and	explored	by	candlelight	;	but	the
和	进入	它	和	一个	蜡烛	,	和	探索	经过	烛光	;	但	这

['kænd(ə)l][bɜːrnt] [aʊt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

candle	burnt	out	long	ago	.
蜡烛	烧焦的	出去	长的	前	.

他带着蜡烛进入其中，借着烛光探索；但蜡烛早已燃尽。

['ɪdiət] - [laɪk] , [aɪ] [dremt] [ʌv; əv] [rʌn] [gʊdz] [nɪ'glektɪd] , [ʌv; əv] [hɑ:rd] ['spi:ʃi:] [ɪn] ['kænvəs] , [ænd; ənd]

Idiot	**-**	**like**	**,**	**I**	**dreamt**	**of**	**run**	**goods**	**neglected**	**,**	**of**	**hard**	**specie**	**in**	**canvas**	**,**	**and**
笨蛋	-	喜欢	,	我	梦见	的	跑步	商品	被忽视的	,	的	难的	物种	在	帆布	,	和

[tə'bækoʊ] [ɪn] [wʊd] . -

tobacco	**in**	**wood**	**.**	**'**
烟草	在	木头	.	-

我像个傻瓜一样，梦见被忽视的货物，帆布包裹的硬物，以及木头包裹的烟草。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**17**	**]**
[	页	-	]

[第17页]

- [ju:; jʊ] ['nevər] [faɪnd] [sʌtʃ] [θɪŋz] , - [sed] [ðə; ði] [gɜ:rl] , - [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [keivz] — [ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] [tu:]

'	**You**	**never**	**find**	**such**	**things**	**,**	**'**	**said**	**the**	**girl**	**,**	**'**	**in**	**our**	**caves**	**—**	**the**	**men**	**were**	**too**
-	你	绝不	寻找	这样的	事物	,	-	说	这	女孩	,	-	在	我们的	洞穴	—	这	男人	是	也

['kʌnɪŋ] .

cunning	**.**
狡猾	.

“你从来没在我们的山洞里找到过这样的东西，”女孩说，“那些男人太狡猾了。”

[ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ɔ:r] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] . -

They	**did**	**not**	**work**	**for**	**you**	**or**	**for**	**me**	**.**	**'**
他们	做过	不是	工作	为了	你	或者	为了	我	.	-

他们既没有为你工作，也没有为我工作。

- [preɪ] [wʌt] [taɪm] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ? -

'	**Pray**	**what**	**time**	**is**	**it**	**?**	**'**
-	祈祷	什么	时间	是	它	?	-

请问现在几点了?

- [ə'baʊt] [nu:n] . -

'	**About**	**noon**	**.**	**'**
-	关于	中午	.	-

“大约中午。”

- [lɔ:rd] !

'	**Lord**	**!**
-	主	!

'主!

[ðen] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [sɪns] [fɔ:r] [əˈklɔk, əu-] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nu:n] ! -

then	**I**	**have**	**been**	**here**	**since**	**four**	**o'clock**	**yesterday**	**afternoon**	**!**	**'**
然后	我	有	到过	这里	自从	四	点钟	昨天	下午	!	-

那我从昨天下午四点就一直在这里了!

- [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [taɪm] [wi:; wi] [gɑ:t] [aʊt] , - [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] . -

'	**It**	**is**	**time**	**we**	**got**	**out**	**,**	**'**	**she**	**exclaimed**	**.**	**'**
-	它	是	时间	我们	得到	出去	,	-	她	惊呼	.	-

“我们该离开了，”她喊道。

[dɪd] ['nevər] [ə; eɪ] [mæn] [pæs] [bɪ'loʊ] [ɪn] [soʊ] ['meni] ['aʊərz] ? -

Did	**never**	**a**	**man**	**pass**	**below**	**in**	**so**	**many**	**hours**	**?**	**'**
做过	绝不	一个	男人	经过	以下	在	所以	许多	小时	?	-

难道从来没有人连续几个小时从下面经过吗?

- [tu:] ['ʃrɪmpər] ['oʊnli] [dɪd] [aɪ] [si:] [fɑ:r] [aʊt] — [eɪdʒd] , [boʊd] [ʃeɪps] ;

'	**Two**	**shrimpers**	**only**	**did**	**I**	**see**	**far**	**out**	**—**	**aged**	**,**	**bowed**	**shapes**	**;**
-	二	捕虾人	仅有的	做过	我	看	远的	出去	—	老年人	,	鞠躬	形状	;

“我只看到远处有两个捕虾人——身形苍老佝偻;

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [maɪ'self] [hɜːrd] . -

and	I	could	not	have	made	myself	heard	.	'
和	我	可以	不是	有	制成	我	听到	.	-

我根本无法让自己的声音被听到。

- [naʊ] [hʊk] [jʊr; jər][hænd]['ɪntuː] [ðɪs] [pliːt] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ,

'	Now	hook	your	hand	into	this	pleat	,	'	said	she	,
-	现在	钩	你的	手	进入	这	褶裥	,	-	说	她	,

“现在把你的手勾进这个褶皱里，”她说。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

taking	his	hand	and	fixing	his	finger	for	him	.
采取	他的	手	和	定影	他的	手指	为了	他	.

握住他的手，帮他固定好手指。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] ['dɑːrknəs] .

They	walked	in	darkness	.
他们	步行	在	黑暗	.

他们行走在黑暗中。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] [noʊn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] — ['weðər] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [hæd; həd] , [ɪn] [ðæt]

It	never	will	be	known	how	it	happened	—	whether	Miss	Conway	had	,	in	that
它	绝不	将要	是	已知	如何	它	发生	—	无论	错过	康威	有	,	在	那

['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

moment	of	excitement	,
片刻	的	激动	,

事情究竟是如何发生的，我们永远不得而知——康威小姐在那激动的瞬间是否……

[feɪld] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] - [stɑːr][æt; ət][ðə; ði][end] ,

failed	to	take	a	glance	at	the	wall	-	star	at	the	end	,
失败的	到	拿	一个	瞥一眼	在	这	墙	-	星星	在	这	结尾	,

最后竟然没注意到墙上的星星，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [aʊt] - ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kɒrɪdɔːz]

and	turned	with	her	companion	into	one	of	the	long	out	-	leading	corridors
和	转向	和	她	伴侣	进入	一	的	这	长的	出去	-	领导	走廊

,

,

,

她和同伴转身走进其中一条长长的走廊。

[ɔːr] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌæbsə'luːtli] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] [dʒi'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

or	whether	she	had	absolutely	forgotten	her	geography	of	the	place	in	the
或者	无论	她	有	绝对地	被遗忘的	她	地理	的	这	地方	在	这

['blæknəs] [ðæt] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

blackness	that	was	upon	them	,
黑	那	曾是	之上	他们	,

或者，她是否在笼罩着他们的黑暗中彻底忘记了这个地方的地理位置？

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər]

for	she	had	never
为了	她	有	绝不

因为她从未

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['pæsɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] .

contemplated	passing	more	than	a	few	steps	beyond	the	entrance	to	the	cave	.
思考	通过	更多的	比	一个	很少	步骤	超过	这	入口	到	这	洞穴	.

他考虑过要不要再往洞口外走几步。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['blʌndər] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði]
She grew sensible of her blunder when they arrived at the extremity of the
她 生长 明智的 的 她 错误 什么时候 他们 到达的 在 这 末端 的 这
['kʌtɪŋ] ,
cutting ,
切割 ,

当他们到达切割线的尽头时，她才意识到自己犯了错误。

[wɪtʃ] [hæd; həd] , ['daʊtləs] , ['ʌðər] ['ævəˌnjʊs] ['fɔːrkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
which had , doubtless , other avenues forking out of it .
哪个 有 , 毫无疑问 , 其他 途径 分叉 出去 的 它 .

毫无疑问，它还衍生出其他分支路径。

- [aɪ] [bɪ'liːv] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , - [aɪ][hæv; həv] [mɪ'steɪkən] ['aʊər; ɑːr] [sel] . -
' I believe , ' she cried , in a low voice , ' I have mistaken our cell . '
- 我 相信 , - 她 哭 , 在 一个 低的 嗓音 , - 我 有 错误 我们的 细胞 . -

“我相信，”她低声喊道，“我把我们的牢房弄错了。”

- [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [dəunt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sel] ! -
' In the name of mercy don't call it a cell ! '
- 在 这 姓名 的 怜悯 不 称呼 它 一个 细胞 ! -

“看在仁慈的份上，别把它叫做牢房！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] . -
he exclaimed , with the very presence of a shudder in his speech . '
他 惊呼 , 和 这 非常 在场 的 一个 不寒而栗 在 他的 演讲 . -

他惊呼道，语气中带着一丝颤抖。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hɔːntɪŋ] [ðiːz] [hoʊlz] [laɪk] [ə; eɪ] [wɜːrm] [aɪ][hæv; həv] [siːn]
In the long hours that I have been haunting these holes like a worm I have seen
在 这 长的 小时 那 我 有 到过 令人难忘 这些 孔 喜欢 一个 蠕虫 我 有 已见
[saɪts] ,
sights ,
景点 ,

在我像虫子一样徘徊在这些洞穴里的漫长时光里，我看到了许多景象。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [saʊndz] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [saʊndz] [aɪ] [hɜːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪnt]
and I have heard sounds , and amongst the sounds I heard was the faint
和 我 有 听到 声音 , 和 在 这 声音 我 听到 曾是 这 头晕的
,
,
,

我听见了声音，其中有微弱的声音，

[ˌevər'læstɪŋ] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðeɪ] [lʌvd] , ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ɜːrθ] . -
everlasting crying of the dead for those they loved , passing through the earth . '
永恒 哭泣 的 这 死的 为了 那些 他们 喜爱 , 通过 通过 这 地球 . -

逝者为所爱之人发出永恒的哭泣，他们穿越尘世。

- [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [tɔːk] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['bæfəld] [baɪ][ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
' This is no place for such talk , ' she exclaimed , baffled by the blindness of the
- 这 是 不 地方 为了 这样的 讲话 , - 她 惊呼 , 困惑 经过 这 失明 的 这
[keɪv] .
cave .
洞穴 .

“这里不是谈论这种事的地方，”她惊呼道，对洞穴的黑暗感到困惑不已。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [stɪl] [lɪŋkt] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [aɪ'rɑːnɪkli] .
They returned , still linked , but somewhat ironically .
他们 返回 , 仍然 链接 , 但 有些 讽刺的是 .

他们回来了，彼此之间仍然保持着联系，但颇具讽刺意味。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sɜːrt(ə)n] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][left] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [mɪst]

It	seemed	certain	now	that	they	took	a	turning	to	the	left	,	for	they	missed
它	似乎	肯定	现在	那	他们	采取	一个	转弯	到	这	左边	,	为了	他们	错过

[ðə; ði][stɑːr] ,

the	star	,
这	星星	,

现在看来他们肯定是向左拐了，因为他们错过了那颗星星。

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'genst] [ðə; ði][blæŋk] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] , [æz; əz] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

and	came	against	the	blank	wall	of	the	cliff	,	as	they	supposed	.
和	来了	反对	这	空白的	墙	的	这	悬崖	,	作为	他们	据称	.

正如他们所料，他们撞上了光秃秃的悬崖峭壁。

[strɔːŋ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] ['fraɪt(ə)nd] ;

Strong	of	heart	as	was	the	girl	,	she	was	beginning	to	grow	frightened	;
强的	的	心	作为	曾是	这	女孩	,	她	曾是	开始	到	生长	害怕	;

虽然这个女孩意志坚强，但她也开始感到害怕了；

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]

nor	was	there	any	consolation
也不	曾是	那里	任何	安慰

也没有任何安慰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'tektər] .

to	be	found	in	the	idea	of	her	having	a	companion	and	a	protector	.
到	是	成立	在	这	主意	的	她	拥有	一个	伴侣	和	一个	保护者	.

可以在她渴望拥有一个伴侣和保护者的想法中找到答案。

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

Who	was	he	?
WHO	曾是	他	?

他是谁?

[wel] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] [kʊd; kəd] [prə'naʊns] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]

Well	,	so	far	as	his	utterance	could	pronounce	him	,	he	was	a	gentleman
出色地	,	所以	远的	作为	他的	发声	可以	发音	他	,	他	曾是	一个	绅士

, ['gæðəeɪbl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,

,	gatherable	from	his	speech	,
,	可收集的	从	他的	演讲	,

嗯，就他言谈举止而言，他是一位绅士，这一点从他的言谈中可以判断出来。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['hiːdləs] [kæst][ʌv; əv][maɪnd] ; [bʌt; bət] [haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] , [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

of	a	somewhat	heedless	cast	of	mind	;	but	how	he	looked	,	how	he	was
的	一个	有些	鲁莽	投掷	的	头脑	;	但	如何	他	看起来	,	如何	他	曾是

[drest] ,

dressed	,
穿着	,

他看起来有些漫不经心；但他的外表，他的穿着，

[haʊ] [tɔːl] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [blæk] , [braʊn] , [ɔːr] [waɪt] ,

how	tall	he	was	,	whether	he	was	black	,	brown	,	or	white	,
如何	高的	他	曾是	,	无论	他	曾是	黑色的	,	棕色的	,	或者	白色的	,

他的身高，他的肤色（黑人、棕色人种还是白人），

[ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['wɪðər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðiːz] [keɪvz] [tendɪd] .

she	knew	no	more	than	whither	the	rest	of	these	caves	tended	.
她	知道	不	更多的	比	往哪里去	这	休息	的	这些	洞穴	倾向于	.

她对这些洞穴最终通向何方一无所知。

[ʃiː; ʃi] [sed] —
She said —
她 说 —

她说——

- [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [daʊn] [hɪr] ? -
' How long do you think I have been down here ? '
- 如何 长的 做 你 思考 我 有 到过 向下 这里 ? -

“你觉得我在这里待了多久了？”

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , - [hiː; hi] ['ænsər] .
' I should say half an hour , ' he answered .
- 我 应该 说 一半 一个 小时 , - 他 回答 .

“我估计是半小时吧，”他回答道。

- [juː; jʊ] [miːn] [ten] ['mɪnɪts] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
' You mean ten minutes , ' she cried .
- 你 意思是 十 分钟 , - 她 哭 .

“你是说十分钟吗？”她喊道。

- [wel] , [taɪm] ['leŋkθənz] [ɪt'self] [waɪlst] [wiː; wi] [stɑːp] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
' Well , time lengthens itself whilst we stop in this place , ' he exclaimed .
- 出色地 , 时间 延长 本身 而 我们 停止 在 这 地方 , - 他 惊呼 .

“嗯，我们在这里停留的时候，时间仿佛变长了，”他惊叹道。

- [ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] ['ævənuː] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eksɪt] ,
' If we have missed the avenue leading to the exit ,
- 如果 我们 有 错过 这 大街 领导 到 这 出口 ,

“如果我们错过了通往出口的路，

[wiː; wi] [meɪ] [goʊ] ['hʌntɪŋ] ['endləsli] [θruː] ['kɒrɪdɔːz] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] . -
we may go hunting endlessly through corridors for it . '
我们 可能 去 打猎 不休 通过 走廊 为了 它 . -

我们可能会在走廊里无休止地寻找它。

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['pæʃənətli] .
' No , ' she exclaimed passionately .
- 不 , - 她 惊呼 热情地 .

“不！”她激动地喊道。

- [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði][end] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] . -
' If I can see the daylight in the end , I shall know where I am . '
- 如果 我 能 看 这 日光 在 这 结尾 , 我 将 知道 在哪里 我 是 . -

“如果我最终能看到阳光，我就会知道自己身在何处。”

[ðeɪ] [wɔːkt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] .
They walked , and they continued to walk .
他们 步行 , 和 他们 持续 到 走 .

他们走着，继续走着。

['eɪdəz] [hɑːrt] [tɜːrnd] [koʊld][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .
Ada's heart turned cold with horror .
艾达的 心 转向 寒冷的 和 恐怖 .

艾达的心因恐惧而冰冷。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [truː] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌræməfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv] [ðiːz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [keivz] ,
She had no true conception of the ramifications of these remarkable caves ,
她 有 不 真的 概念 的 这 后果 的 这些 卓越 洞穴 ,
[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ]
and did not know
和 做过 不是 知道

她对这些非凡洞穴的意义深远毫无概念，也毫不知情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [welz] [ænd; ənd] ['despərət] [pɪts] ['meni] [fiːt] [diːp] [sʌŋk] [ɪn] [sʌm; səm]
but 但 **that** 那 **there** 那里 **might** 可能 **be** 是 **wells** 水井 **and** 和 **desperate** 绝望的 **pits** 坑 **many** 许多 **feet** 脚 **deep** 深的 **sunk** 沉没 **in** 在 **some** 一些
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] .
of 的 **the** 这 **windings** 绕组 **.** .

但有些蜿蜒的山路上可能有深达数英尺的井和深不见底的坑。

[ðeɪ] [ɔːl] , [noʊ] [daʊt] , [hæd; həd] [ðer; ðər] ['hætʃweɪ] [ɔːr] ['eksits] , [lɔːŋ] [sɪns] ['berid] ['ʌndər] [ðə; ði]
They 他们 **all** 全部 **,** , **no** 不 **doubt** 怀疑 **,** , **had** 有 **their** 他们的 **hatchways** 舱口 **or** 或者 **exits** 出口 **,** , **long** 长的 **since** 自从 **buried** 埋葬 **under** 在下面 **the** 这
[sændz] [ʌv; əv] [taɪm] .
sands 沙子 **of** 的 **time** 时间 **.** .

毫无疑问，它们都有自己的舱口或出口，但早已被时间的沙砾掩埋。

['evɪdəntli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['smʌg(ə)lərs] [huː] [hæd; həd] ['fæʃnd] [ðɪs] ['dɛvəlz]
Evidently 显然 **it** 它 **was** 曾是 **a** 一个 **great** 伟大的 **company** 公司 **of** 的 **smugglers** 走私者 **who** WHO **had** 有 **fashioned** 造型 **this** 这 **Devil's** 魔鬼的
[wɔːk] .
Walk 走 **.** .

显然，修建这条"魔鬼之路"的是一大群走私犯。

- [wer] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['goʊɪŋ] ? - [sed] [ðə; ði] [mæn] , ['stɑːpɪŋ] ; [ænd; ənd] ['eɪdə; 'edə] ['kɑːnˌweɪ] [stɑːpt] .
' - **Where** 在哪里 **are** 是 **we** 我们 **going** 去 **?** ? **'** - **said** 说 **the** 这 **man** 男人 **,** , **stopping** 停止 **;** ; **and** 和 **Ada** 艾达 **Conway** 康威 **stopped** 停止 **.** .

"我们要去哪里？"那人停下脚步问道；艾达·康威也停了下来。

- [aɪ] ['ʃænt] [noʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wer] [aɪ] [met] [juː; jʊ] . -
' - **I** 我 **sha'n't** 不会 **know** 知道 **until** 直到 **I** 我 **see** 看 **the** 这 **light** 光 **in** 在 **the** 这 **passage** 通道 **where** 在哪里 **I** 我 **met** 遇见 **you** 你 **.** . **'** -

"直到我看到遇见你的那条通道里的光芒，我才会知道。"

- [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪz] , - [kraɪd] [ðə; ði] [mæn] , - [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [joʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd]
' - **The** 这 **mischief** 恶作剧 **is** 是 **,** , **'** - **cried** 哭 **the** 这 **man** 男人 **,** , **'** - **that** 那 **we** 我们 **may** 可能 **be** 是 **walking** 步行 **yoked** 轭 **round** 圆形的 **and** 和
[raʊnd] ['endləsli] ,
round 圆形的 **endlessly** 不休 **,** ,

"祸根就在于，"那人喊道，"我们可能会被束缚着，无休止地绕着圈子走。"

[wɪ'ðaʊt] ['evər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['iːðər] [laɪt] .
without 没有 **ever** 曾经 **coming** 未来 **to** 到 **either** 任何一个 **light** 光 **.** .

但始终没有真相大白。

[gʊd] [gɑːd] , [wʌt] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] ['ɪʃuː] [tuː; tə] [ðɪs] [əd'ventʃər] !
Good 好的 **God** 上帝 **,** , **what** 什么 **a** 一个 **horrible** 可怕 **issue** 问题 **to** 到 **this** 这 **adventure** 冒险 **!** !

我的天啊，这次冒险遇到了这么糟糕的问题！

['noʊbɑːdi] ['evər] ['vɪzɪts] [ðɪs] [pleɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] ? -
Nobody 无人 **ever** 曾经 **visits** 访问 **this** 这 **place** 地方 **,** , **I** 我 **suppose** 认为 **?** ? **'** -

我想，大概从来没有人来过这里吧？

- ['oʊnli][juː; jʊ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ; - [ænd; ənd] [its] [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] . -

'	Only	you	,	'	said	she	;	'	and	it's	my	business	to	save	you	.	'
-	仅有的	你	,	-	说	她	;	-	和	它是	我的	商业	到	节省	你	.	-

“只有你，”她说，“救你是我的责任。”

- [haʊ] ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪr] [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] ,

'	How	sorry	I	am	that	you	should	be	here	I	can't	say	,
-	如何	对不起	我	是	那	你	应该	是	这里	我	不能	说	,

“我无法用言语表达我对你的遗憾，你竟然会在这里。”

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [get] [aʊt] . -

yet	it	is	natural	to	want	to	get	out	.	'
然而	它	是	自然的	到	想	到	得到	出去	.	-

但想要逃离也是人之常情。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ][mæd][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['smʌglɚz] [hoʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv]

'	But	it	seems	so	mad	to	come	into	this	smuggler's	hole	with	a	dream	of
-	但	它	似乎	所以	疯狂的	到	来	进入	这	走私者的	洞	和	一个	梦	的

['buːti] ,

booty	,
赃物	,

“但是，怀揣着掠夺财物的梦想来到这个走私者的巢穴，这似乎太疯狂了。”

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['fɜːrðər] [prə'vɪʒ(ə)n] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ;

with	no	further	provision	than	a	candle	;
和	不	更远	条款	比	一个	蜡烛	;

除了蜡烛之外，没有其他任何东西；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [noʊ] [baɪ] [ðæt]

and	it	is	wonderful	that	you	should	not	know	by	that
和	它	是	精彩的	那	你	应该	不是	知道	经过	那

你竟然不知道这一点，真是太好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[seɪm] [laɪt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [in'tuːmd] , [ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [hoʊl] [naɪt] [ˌʌndər'graʊnd]

same	light	that	you	had	been	entombed	,	and	spent	a	whole	night	underground
相同的	光	那	你	有	到过	埋葬	,	和	花费	一个	所有的	夜晚	地下

! -

!	'
!	-

就是你被囚禁时所看到的那道光，你曾在地下度过了一整夜！

- [taɪm] [flaɪz] [ænd; ənd] [taɪm] ['lɔɪtəz] ['ʌndər] [waɪld] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

'	Time	flies	and	time	loiters	under	wild	conditions	.
-	时间	苍蝇	和	时间	闲逛者	在下面	荒野	状况	.

时间飞逝，在野外，时间却显得格外漫长。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [fɔːr; fər][aɪm][ə; eɪ] ['seɪlər] . -

I	can	tell	you	that	,	for	I'm	a	sailor	.	'
我	能	告诉	你	那	,	为了	我是	一个	水手	.	-

我可以告诉你这一点，因为我是一名水手。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? -

'	Are	you	?	'
-	是	你	?	-

'你是？ '

[ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .
she **ejaculated** **.**
她 射精 .

她射精了。

- [wʌt] ['reɪtɪŋ] ? -
' **What** **rating** **?** **'**
- 什么 等级 ? -

“什么评级？”

- [aɪ] ['leɪtli] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] ['mɜːrtʃəntmən] .
' **I** **lately** **commanded** **a** **merchantman** **.**
- 我 最近 命令 一个 商船 .

我最近指挥过一艘商船。

[aɪ][hæv; həv][leɪn] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] [sɪk] [ɪn]['hɑːspɪt(ə)l] ,
I **have** **lain** **awake** **all** **night** **sick** **in** **hospital** **,**
我 有 莱恩 醒 全部 夜晚 生病的 在 医院 ,

我生病住院，整夜没睡。

[ænd; ənd][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði]['kwɔːrtərz][ænd; ənd] [hævz] [straɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] [tʃaɪmz]
and **have** **heard** **the** **quarters** **and** **halves** **strike** **with** **the** **rapidity** **of** **chimes**
和 有 听到 这 四分之一 和 一半 罢工 和 这 快速 的 编钟
.
:
.

我曾听见四分之一和二分之一的钟声急促地响起。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][swɔːrn] [ðæt] [θriː] ['aʊərz] [hæv; həv] [pæst] .
I **could** **not** **have** **sworn** **that** **three** **hours** **have** **passed** **.**
我 可以 不是 有 宣誓 那 三 小时 有 通过了 .

我简直不敢相信已经过了三个小时。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ðə; ði] [taɪm] , [aɪ] [sə'spekt] , [wen] [aɪ] [get] [aʊt] .
I **shall** **look** **the** **time** **,** **I** **suspect** **,** **when** **I** **get** **out** **.**
我 将 看 这 时间 , 我 怀疑 , 什么时候 我 得到 出去 .

我想，等我出去的时候，我会看看时间的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [bɪt] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['blæknəs] ,
I **am** **beginning** **to** **feel** **a** **bit** **weary** **of** **this** **blackness** **,**
我 是 开始 到 感觉 一个 少量 厌倦 的 这 黑 ,

我开始有点厌倦这种黑暗了。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] [raʊnd] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [liːp] [æz; əz][æn; ən]
and **long** **for** **that** **one** **round** **of** **light** **that** **offered** **me** **a** **leap** **as** **an**
和 长的 为了 那 一 圆形的 的 光 那 提供 我 一个 飞跃 作为 一个
[ɪ'skeɪp] . -
escape **.** **'**
逃脱 . -

我渴望那束光芒，它曾带给我一次飞跃，让我得以逃离。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [step] , [ænd; ənd][loʊ] ! [ɑːn][ðer; ðər] [left] ,
As **he** **spoke** **these** **words** **they** **made** **a** **step** **,** **and** **lo** **!** **on** **their** **left** **,**
作为 他 辐 这些 字 他们 制成 一个 步 , 和 洛 ! 在 他们的 左边 ,

他话音刚落，他们就迈出了一步，瞧！在他们的左边，

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [gləud] , [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [fiːt] , [ðə; ði] ['tʃɪri] [stɑːr][ʌv; əv]
at **the** **extremity** **of** **the** **passage** **,** **glowed** **,** **within** **fifty** **feet** **,** **the** **cheery** **star** **of**
在 这 末端 的 这 通道 , 发光 , 之内 五十 脚 , 这 欢快的 星星 的
[deɪ] .
day **.**
天 .

在通道尽头，五十英尺之内，闪耀着明亮的晨星。

- [həˈrɑː] ! - [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði][mæn] .
' **Hurrah** **!** ' **shouted** **the** **man** **.**
- 欢呼 ! - 喊叫 这 男人 .

“万岁！”那人喊道。

[ðə; ði][gɜːrl] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌes oʊ 'biː] , [ʌn'hɜːrd] [baɪ][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [pent] -
The **girl** **,** **in** **a** **single** **sob** **,** **unheard** **by** **her** **companion** **,** **expressed** **her** **pent** **-**
这 女孩 , 在 一个 单身的 哭泣 , 闻所未闻 经过 她 伴侣 , 表达 她 五角星 -
[ʌp] ['fiːlɪŋz] .
up **feelings** **.**
向上 情怀 .

女孩独自一人，没有听到，用一声抽泣表达了她压抑已久的感受。

- [jes] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði][pɔːrt] - [hoʊl] [raɪt] [ɪ'nʌf] , - [sed] [ðə; ði][mæn] .
' **Yes** **,** **there's** **the** **port** **-** **hole** **right** **enough** **,** ' **said** **the** **man** **.**
- 是的 , 有 这 港口 - 洞 正确的 足够的 , - 说 这 男人 .

“是的，舷窗就在那儿，”那人说道。

- [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] . -
' **Now** **you** **know** **the** **way** **.** '
- 现在 你 知道 这 方式 . -

“现在你知道路了。”

- [kʌm] [ə'lɔːŋ] [streɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **Come** **along** **straight** **,** ' **she** **said** **.**
- 来 沿着 直的 , - 她 说 .

“请直走，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][wɔːl] , [meɪd] [ə; eɪ] [truː] [kɔːrs] [fɔːr; fər]
She **led** **him** **as** **before** **,** **and** **touching** **the** **wall** **,** **made** **a** **true** **course** **for**
她 引领 他 作为 前 , 和 接触 这 墙 , 制成 一个 真的 课程 为了
[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .
the **opening** **.**
这 开幕 .

她像以前一样引领着他，摸到墙壁后，便朝着入口的方向稳步前进。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['veri] [ʌn'iːzi] [ɑːn][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [noʊ] [laɪt] [fel] [θruː]
But **as** **she** **advanced** **she** **grew** **very** **uneasy** **on** **observing** **that** **no** **light** **fell** **through**
但 作为 她 先进的 她 生长 非常 不安 在 观察 那 不 光 跌倒 通过
[ðə; ði] [hætʃ] - [hoʊl] ,
the **hatch** **-** **hole** **,**
这 孵化 - 洞 ,

但随着她继续前进，她发现舱口没有光线透进来，这让她感到非常不安。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [wʌz; wəz][nɑːt]['vɪzəb(ə)l][ɪn] ['eni] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] ['kʌlər] .
and **that** **the** **short** **flight** **of** **steps** **was** **not** **visible** **in** **any** **definition** **of** **colour** **.**
和 那 这 短的 航班 的 步骤 曾是 不是 可见的 在 任何 定义 的 颜色 .

而且，那短短的一段台阶在任何颜色定义中都看不见。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , ['stʌmbliŋ] ['sloʊli] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['prez(ə)ntli] ['noʊtɪst] [ðɪs] .
Her **companion** **,** **stumbling** **slowly** **alongside** **of** **her** **,** **presently** **noticed** **this** **.**
她 伴侣 , 踉跄 缓慢地 旁边 的 她 , 目前 注意到 这 .

她的同伴踉跄地跟在她身旁，这时注意到了这一点。

- [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɪn] ? - [sed] [hiː; hi] .
' **How** **did** **you** **get** **in** **?** ' **said** **he** **.**
- 如何 做过 你 得到 在 ? - 说 他 .

“你是怎么进来的？”他问道。

- [baɪ][ə; eɪ][træp] [wɪtʃ] [aɪ] [left] ['oʊpən] . -
' By a trap which I left open . '
- 经过 一个 陷阱 哪个 我 左边 打开 . -

“因为我留下了一个未关闭的陷阱。”

- [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [naɪt] [ə'gen] , [aɪ] [hoʊp] , - [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] [læf] .
' It isn't night again , I hope , ' said he , with a ghastly laugh .
- 它 不是 夜晚 再次 , 我 希望 , - 说 他 , 和 一个 阴森 笑 .

“但愿现在不是黑夜，”他发出令人毛骨悚然的笑声说道。

- [aɪ] [siː] [noʊ] [laɪt] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , - [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] .
' I see no light , ' she answered , ' and this is the corridor of the entrance .
- 我 看 不 光 , - 她 回答 , - 和 这 是 这 走廊 的 这 入口 .

“我看不见光，”她回答说，“这里是入口走廊。”

[oʊ] , [maɪ][gɑːd] !
Oh , my God !
哦 , 我的 上帝 !

我的天啊！

[aɪ] [fɪr] [sʌm; səm] ['medlsəm] [retʃ] , [waɪlst] [aɪv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]
I fear some meddlesome wretch , whilst I've been talking to you , instead of
我 害怕 一些 好事 可怜虫 , 而 我已经 到过 说 到 你 , 反而 的
['heɪsənɪŋ] [ə'bʌv] ,
hastening above ,
加速 多于 ,

我担心某个爱管闲事的家伙，趁我跟你说话的空档，没有立刻赶到楼上，

[hæz; həz] [ʃʌt] [juː 'es] [daʊn] . -
has shut us down . '
有 关闭 我们 向下 . -

已经让我们关门大吉了。

- [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kɑːnt] [get] [aʊt] ? -
' So that we can't get out ? '
- 所以 那 我们 不能 得到 出去 ? -

“这样我们就出不去了？”

- [nɑːt][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] . -
' Not from within . '
- 不是 从 之内 . -

“并非来自内部。”

- [wel] , - [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
' Well , ' said he , after a pause , and with a tone of courage in his voice
- 出色地 , - 说 他 , 后 一个 暂停 , 和 和 一个 语气 的 勇气 在 他的 嗓音
,
,
,

“嗯，”他停顿了一下，语气中带着一丝勇气说道。

- [wʌt] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ðæt] [laɪt] - [hoʊl] ['jɑːndər] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər]
' what we've got to do is to go to that light - hole yonder and wait for
- 什么 我们已经 得到 到 做 是 到 去 到 那 光 - 洞 远处 和 等待 为了
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pæs] ,
something to pass ,
某物 到 经过 ,

“我们得去那边那个光洞那里，等着有东西过去。”

[ænd; ənd] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [keɪs] [noʊn] .
and make our case known .
和 制作 我们的 案件 已知 .

并让更多人了解我们的情况。

['sʌmbɑːdi] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [pæs] . -
Somebody is sure to pass . '
某人 是 当然 到 经过 . -

肯定会有人通过的。

- [let] [ˌem 'iː] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fʊt] , - [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
' Let me see if I can feel the steps with my foot , ' said the girl .
- 让 我 看 如果 我 能 感觉 这 步骤 和 我的 脚 , - 说 这 女孩 .

“让我用脚感受一下台阶，”女孩说。

- [bʌt; bət][hoʊld][ɑːn][tuː; tə][ˌem 'iː] . -
' But hold on to me . '
- 但 抓住 在 到 我 . -

“但请你抓住我。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['met(ə)l]['tɪndər] - [bɑːks] — [bʌt; bət] ['empti] ;
He had brought out a large metal tinder - box — but empty ;
他 有 带来 出去 一个 大的 金属 火种 - 盒子 — 但 空的 ;

他拿出一个大金属火绒盒——但却是空的；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][fɪt][ʌv; əv][dɪ'strækʃ(ə)n] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] .
and in his fit of distraction let it fall .
和 在 他的 合身 的 分心 让 它 落下 .

他一时分神，让它掉了下来。

[ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [stʌŋ] .
She shrieked as if she had been stung .
她 尖叫 作为 如果 她 有 到过 被蜇了 .

她发出尖叫，仿佛被蛰了一样。

[ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] [staʊt] - ['hɑrtɪd] ['gɝːlz] [suːn] [jiːld] [tuː; tə] ['blæknəs] , [tuː; tə][ðə; ði]
The nerves of even stout - hearted girls soon yield to blackness , to the
这 神经 的 甚至 肥硕 - 心地 女孩们 很快 屈服 到 黑 , 到 这
[ˌəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv] [streɪndʒ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [men] ,
association of strange invisible men ,
协会 的 奇怪的 无形的 男人 ,

即使是胆大的女孩，她们的神经很快也会被黑暗所吞噬，被陌生隐形人的联想所吓倒。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [feɪt] .
and to the probability of a frightful fate .
和 到 这 可能性 的 一个 可怕 命运 .

以及遭遇可怕命运的可能性。

[hiː; hi] [læft] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər] , [sed] [wʌt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [grəupt]
He laughed to encourage her , said what the thing was , and groped
他 笑了 到 鼓励 她 , 说 什么 这 事物 曾是 , 和 摸索
[ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
and picked it up .
和 挑选 它 向上 .

他笑着鼓励她，告诉她那是什么，然后摸索着把它捡了起来。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [steps] , [felt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] , [ænd; ənd] [sed] , - [fiːl] [fɔːr; fər]
She took him to the steps , felt with her foot , and said , ' Feel for
她 采取 他 到 这 步骤 , 毛毡 和 她 脚 , 和 说 , - 感觉 为了
[jɔːr'self] .
yourself .
你自己 .

她带他走到台阶前，用脚摸了摸，说：“你自己摸摸看。”

[ðə; ði][træp] - [dɔːr] [ɪz] [ɪ'miːdiətli] [ˌoʊvər'hed] . -
The trap - door is immediately overhead . '
这 陷阱 - 门 是 立即地 开销 . -

活板门就在头顶上方。

- [wel] , [ɪf] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,
' Well , if we mean to preserve our lives ,
- 出色地 , 如果 我们 意思是 到 保存 我们的 生活 ,

“嗯，如果我们想要保全性命的话，

- [sed] [ðə; ði][mæn] — - [ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [haʊ] ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪr]
' said the man — ' and God knows how sorry I am that you should be here
- 说 这 男人 — - 和 上帝 知道 如何 对不起 我 是 那 你 应该 是 这里

['ʃerɪŋ] [maɪ] ['ɪmbəs(ə)l] [feɪt] — [wiː; wi][mʌst; məst] [wɔːk] [tuː; tə] [ðæt] [raʊnd] [hoʊl] ['jɑːndər] ,
sharing my imbecile fate — we must walk to that round hole yonder ,
分享 我的 白痴 命运 — 我们 必须 走 到 那 圆形的 洞 远处 ,

“那人说道——‘上帝知道我有多么遗憾你也要在这里和我一起承受这愚蠢的命运——我们必须走到那边那个圆洞去。’”

[ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ][smɑːrt] [lʊk] - [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][sændz] [bɪ'loʊ] .
and keep a smart look - out on the sands below .
和 保持 一个 聪明的 看 - 出去 在 这 沙子 以下 .

时刻警惕下方的沙滩。

[bʌt; bət] [aɪl] [traɪ][fɜːrst] [ɪf] [ðɪs] [stoʊn] [kæn; kən][biː; bi] ['lɪftɪd] [baɪ] ['ʃʌvɪŋ] . -
But I'll try first if this stone can be lifted by shoving . '
但 患病的 尝试 第一的 如果 这 石头 能 是 抬起 经过 推搡 . -

但我先试试看能不能用推的方式把这块石头搬起来。

[hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][ænd; ənd][gɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [set] [ʌv; əv] [steps] , [ænd; ənd] [streɪnd] [wɪð; wɪθ]
He left her and got upon the short set of steps , and strained with
[hɪz; ɪz][hændz] .
his hands .
他的 双手 .

他离开她，走上短短的台阶，双手用力地伸向前方。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [ber] .
He could not bring his shoulder to bear .
他 可以 不是 带来 他的 肩膀 到 熊 .

他使不出力。

[ɪn] [veɪn] .
In vain .
在 徒劳 .

徒然。

[hiː; hi] ['tɔɪld] [ænd; ənd] [groʊn] .
He toiled and groaned .
他 辛勤劳作 和 呻吟 .

他辛勤劳作，呻吟不止。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [sed] , - [noʊ] ; [ðə; ði] [saɪt] - [siəz] [hæv; həv]
He came down , and feeling for her , said , ' No ; the sight - seers have
[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ;
made it easy from above ;
制成 它 简单的 从 多于 ;

他走下来，摸了摸她的脸，说道：“不，观光客们从上面把我们弄得很容易；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [θrʌst] [ʌp] [frʌm; frəm] ['ʌndər] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]
but it is not easy to thrust up from under , and if I were
但 它 是 不是 简单的 到 推力 向上 从 在下面 , 和 如果 我 是

但从下方向上顶并不容易，如果我是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['twenti] [men] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hændz] [ɪn] [ðæt] ['nærəʊ] [sər'kʌmfərəns] . -
twenty men I could not do it with my hands in that narrow circumference . '
二十 男人 我 可以 不是 做 它 和 我的 双手 在 那 狭窄的 圆周 . -

二十个人，我徒手在那么窄的范围内都做不到。

- [lets] [wɔːk] [tuː; tə] [ðæt] [hoʊl] , - [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] , ['hʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
' Let's walk to that hole , ' said the girl , hooking him .
- 我们来吧 走 到 那 洞 , - 说 这 女孩 , 钩子 他 .

“我们走到那个洞边去吧，”女孩说着，勾住了他。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['oʊnli] [tʃæns] . -
' It is our only chance . '
- 它 是 我们的 仅有的 机会 . -

“这是我们唯一的机会。”

- [ə'nʌðər] [saɪt] - [sɪr] [meɪ] [dɪ'send] , - [sed] [hiː; hi] .
' Another sight - seer may descend , ' said he .
- 其他 视线 - 先知 可能 下降 , - 说 他 .

“可能还会有其他游客下来，”他说。

- [fjuː] [driːm] [ʌv; əv] ['buːti] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
' Few dream of booty in this age , ' she answered .
- 很少 梦 的 赃物 在 这 年龄 , - 她 回答 .

“在这个时代，很少有人会梦想着掠夺财物了，”她回答道。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɪti] [wel] [noʊn] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , - [ðæt] [ɔːl] [ɑːr; ər] [draɪ] [boʊnz] [hɪr] . -
' It is pretty well known , ' she continued , ' that all are dry bones here . '
- 它 是 漂亮的 出色地 已知 , - 她 持续 , - 那 全部 是 干燥 骨头 这里 . -

“大家都知道，”她继续说道，“这里的人都像枯骨一样。”

[ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] ['ɔːrɪfɪs] .
They gained the orifice .
他们 获得 这 孔 .

他们获得了入口。

[ˌaɪ 'tiː] [freɪmd] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['tʃæn(ə)l] ['oʊʃ(ə)n] [ˌæftər'nuːn] .
It framed a noble picture of Channel ocean afternoon .
它 框 一个 高贵 图片 的 渠道 海洋 下午 .

它勾勒出一幅壮丽的英吉利海峡午后海景。

[ðə; ði] ['siːz] [rɪdʒd] [ɪn] ['glɪtərɪŋ] [ræŋks] , [smoʊk] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['kɜːrtˌsiːɪŋ] ['hedz] ,
The seas ridged in glittering ranks , smoke burst from their curtseying heads ,
这 海域 脊状的 在 闪闪发光 排名 , 抽烟 爆裂 从 他们的 屈膝礼 头部 ,

海浪排列成闪闪发光的阵列，烟雾从它们屈膝行礼的浪头中喷涌而出。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['reɪst] [ɪn] [greʊnz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [biːtʃ] [bɪ'niːθ] ,
and they raced in groans upon the hidden beach beneath ,
和 他们 比赛 在 呻吟 之上 这 隐 海滩 下面 ,

他们呻吟着，在下方隐蔽的海滩上奔跑。

['waɪtnɪŋ] [aʊt] [bæk] [tuː; tə] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [foʊm] .
whitening out back to half a mile of foam .
美白 出去 后退 到 一半 一个 英里 的 泡沫 .

远处一片雪白，后方只剩下半英里长的泡沫。

[ʃɪps] [wɜːr; wər] [ɪn] [saɪt] , ['bloʊɪŋ] ['ʌpwərdz] , ['bloʊɪŋ] ['daʊnwərdz] ,
Ships were in sight , blowing upwards , blowing downwards ,
船舶 是 在 视线 , 吹 向上 , 吹 向下 ,

船只就在眼前，时而向上飘，时而向下飘。

['rendərd] ['sʌmwʌt] [prɪz'mætɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['eri] [lenz] [ʌv; əv] [ðæt] ['smʌglɜ-z] ['wɪndoʊ] .

rendered	**somewhat**	**prismatic**	**in**	**the**	**airy**	**lens**	**of**	**that**	**smuggler's**	**window**	**.**
渲染	有些	棱镜	在	这	轻盈的	镜片	的	那	走私者的	窗户	.

透过走私者窗户的明亮光线，景象呈现出些许棱镜般的效果。

[ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fæst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [waɪt] ['wɔ:tər] .

The	**tide**	**was**	**making**	**fast**	**,**	**and**	**they**	**could**	**see**	**nothing**	**but**	**white**	**water**	**.**
这	潮	曾是	制作	快速地	,	和	他们	可以	看	没有什么	但	白色的	水	.

潮水上涨很快，他们除了白色的浪花什么也看不到。

- [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , - [kraɪd] [ðə; ði] [mæn] , ['pɔɪntɪŋ] [daʊn] .

'	**Look**	**at**	**that**	**,**	**'**	**cried**	**the**	**man**	**,**	**pointing**	**down**	**.**
-	看	在	那	,	-	哭	这	男人	,	指向	向下	.

“看那个！”那人指着下方喊道。

[ðə; ði] ['ʃudərɪŋ] [gɜ:rl] [dru:] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔ:r] [tu:] ['kloʊzər] , [ænd; ənd] [piəd] [bɪ'loʊ] .

The	**shuddering**	**girl**	**drew**	**a**	**foot**	**or**	**two**	**closer**	**,**	**and**	**peered**	**below**	**.**
这	颤抖	女孩	画	一个	脚	或者	二	更近	,	和	窥视	以下	.

瑟瑟发抖的女孩向前挪了一两英尺，向下望去。

- [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ɪ'skeɪp] ! -

'	**There**	**is**	**no**	**escape**	**!**	**'**
-	那里	是	不	逃脱	!	-

“无处可逃！”

[ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

she	**exclaimed**	**.**
她	惊呼	.

她惊呼道。

[naʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .

Now	**they**	**looked**	**at**	**each**	**other**	**.**
现在	他们	看起来	在	每个	其他	.

他们四目相对。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**25**	**]**
[	页	-	]

[第25页]

[gɜ:rl] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] .

girl	**has**	**been**	**described**	**.**
女孩	有	到过	描述	.

已对女孩进行描述。

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['selərli] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [si:] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

The	**man**	**was**	**the**	**sailorly**	**-**	**looking**	**fellow**	**you**	**would**	**expect**	**to**	**see**	**in**	**him**	**,**
这	男人	曾是	这	水手	-	寻找	同伴	你	会	预计	到	看	在	他	,

那人长相酷似你想象中的水手。

['æftər] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ] .

after	**his**	**confession**	**of**	**his**	**calling**	**.**
后	他的	忏悔	的	他的	呼叫	.

在他坦白自己的使命之后。

[ðə; ði] [laɪt] [ʃoʊn] ['veri] [wel] [hɪr] ,

The	**light**	**shone**	**very**	**well**	**here**	**,**
这	光	闪耀	非常	出色地	这里	,

这里的光线非常好。

[ænd; ənd][sæŋk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] ,

and	sank	for	a	distance	of	twenty	or	thirty	feet	into	the	gloom	,
和	沉没	为了	一个	距离	的	二十	或者	三十	脚	进入	这	愁云	,

然后沉入黑暗中二三十英尺远的地方。

[ðen] [went] [aʊt] [ɪn] ['ʌtər] ['sʌdnnəs] ['ɪntuː] [blæk] ['blæŋknəs] .

then	went	out	in	utter	suddenness	into	black	blankness	.
然后	去	出去	在	说出	突然	进入	黑色的	空白	.

然后突然间，一切都陷入了无尽的黑暗之中。

[mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [sɔː] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

Miss	Conway	saw	standing	beside	her	a	man	of	about	thirty	years	of	age	.
错过	康威	锯	常设	旁	她	一个	男人	的	关于	三十	年	的	年龄	.

康威小姐看到站在她旁边的是一个大约三十岁的男人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [piːs] [hæd; həd] ['nuːli] ['laɪtɪd] [ɑːn]

He	was	dressed	in	the	style	of	the	day	when	Peace	had	newly	lighted	on
他	曾是	穿着	在	这	风格	的	这	天	什么时候	和平	有	新	照明	在

[ðə; ði][lænd] ,

the	land	,
这	土地	,

他的穿着打扮是和平之初这片土地上流行的款式。

[wen] [ðə; ði] ['biləuz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] ['wɔːtərz] [wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər] [vekst] [baɪ][ðə; ði] [kiːlz] [ʌv; əv]

when	the	billows	of	our	home	waters	were	no	longer	vexed	by	the	keels	of
什么时候	这	波澜	的	我们的	家	水	是	不	更长	烦恼	经过	这	龙骨	的

[kən'tendɪŋ] ['kruːzəz] ,

contending	cruisers	,
争吵	巡洋舰	,

当我们的家乡水域不再被争斗巡洋舰的龙骨所搅动时，

[nɔːr][baɪ][ðer; ðər] ['θʌndər] .

nor	by	their	thunder	.
也不	经过	他们的	雷	.

也不是被他们的雷声所震慑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['hænsəm] .

He	was	decidedly	handsome	.
他	曾是	绝对地	英俊的	.

他长相英俊。

[her] [kʌt] [ʃɔːrt] [bɪ'haɪnd] .

Hair	cut	short	behind	.
头发	切	短的	在后面	.

后脑勺的头发剪得很短。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz][hæt] ,

He	had	lost	his	hat	,
他	有	丢失的	他的	帽子	,

他的帽子丢了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [ɪn] [frʌnt] [wʌz; wəz] ['bʊʃi] [ænd; ənd]['plentɪf(ə)l] ,

and	she	could	see	that	his	hair	in	front	was	bushy	and	plentiful	,
和	她	可以	看	那	他的	头发	在	正面	曾是	茂密的	和	丰富	,

她可以看到他前面的头发浓密蓬松。

['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɔːrhed] [ɪn][ðə; ði] - [faɪn] - [staɪl] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] .

coming	over	the	forehead	in	the	'	fine	'	style	of	that	age	.
未来	超过	这	前额	在	这	-	美好的	-	风格	的	那	年龄	.

以那个时代流行的“精致”风格，从额头上倾泻而下。

[hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['straɪkɪŋ] [fitʃər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] ['æʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] [naʊ] .

He	had	very	striking	features	,	but	they	looked	ashen	and	sunken	now	.
他	有	非常	引人注目	特征	,	但	他们	看起来	铁青	和	凹陷	现在	.

他原本五官非常俊朗，但现在却面色苍白，凹陷不堪。

[hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wen] [ðer; ðər] [geɪz] [met] , [ænd; ənd] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	bowed	to	the	young	lady	when	their	gaze	met	,	and	said	,	raising	his
他	鞠躬	到	这	年轻的	女士	什么时候	他们的	目光	遇见	,	和	说	,	提高	他的

[hænd] —

hand	—
手	—

当两人目光相遇时，他向这位年轻女士鞠了一躬，并举起手说道——

- [juː; jʊ] [pər'siːv] [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [maɪ][hæt] . -

'	You	perceive	I	have	lost	my	hat	.	'
-	你	感知	我	有	丢失的	我的	帽子	.	-

“你看，我的帽子丢了。”

- [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

'	We	will	not	seek	it	,	'	she	exclaimed	.
-	我们	将要	不是	寻找	它	,	-	她	惊呼	.

“我们不会去寻找它，”她大声说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [griːn] [klɔːθ] [koʊt] , [ə; eɪ] ['kʌlərd] ['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd]

He	was	dressed	in	a	dark	green	cloth	coat	,	a	coloured	waistcoat	and
他	曾是	穿着	在	一个	黑暗的	绿色的	布	外套	,	一个	有色	马甲	和

['met(ə)l] ['bʌtnz] .

metal	buttons	.
金属	按钮	.

他身穿深绿色布外套、彩色背心和金属纽扣。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双隧道的故事：西部水域的(A Tale of Two Tunnels A Romance of the)

[wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] , [hæd; həd] [skrætʃt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ðɪ][hændz][ænd; ənd] [feɪs] ,
was **covered** **with** **dust** **,** **had** **scratched** **himself** **on** **the** **hands** **and** **face** **,**
曾是 涵盖 和 灰尘 , 有 刮痕 他自己 在 这 双手 和 脸 ,

他浑身沾满灰尘，手和脸上都有抓痕。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [lʊkt] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɑːri] [plaɪt] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['nuːli]
and **could** **not** **have** **looked** **in** **a** **more** **sorry** **plight** **had** **he** **been** **newly**
和 可以 不是 有 看起来 在 一个 更多的 对不起 困境 有 他 到过 新
[ɪn'lɑːrdʒd] ['æftər][ə; eɪ] ['wiːks] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] ['pɪrəmɪd] .
enlarged **after** **a** **week's** **imprisonment** **in** **the** **great** **Pyramid** **.**
放大 后 一个 本周 监禁 在 这 伟大的 金字塔 .

即使他刚从大金字塔中被囚禁一周后变胖，他的处境也不可能比现在更悲惨了。

- [duː][noʊ] ['pɝːsənz] [bʌt; bət][juː; jʊ]['evər] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðiːz] [sændz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ber] ?
' **Do** **no** **persons** **but** **you** **ever** **walk** **along** **these** **sands** **when** **they** **are** **bare** **?**
- 做 不 人 但 你 曾经 走 沿着 这些 沙子 什么时候 他们 是 裸 ?

“难道除了你，没有人走过这片裸露的沙滩吗？”

- [sed] [ðə; ðɪ][mæn] .
' **said** **the** **man** **.**
- 说 这 男人 .

“那人说道。”

- [æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] [feɪnt] [ˌriːə'ʃʊrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]
' **At** **long** **intervals** **,** **'** **said** **she** **,** **finding** **some** **faint** **reassurance** **in** **his** **presence**
- 在 长的 间隔 , - 说 她 , 寻找 一些 头晕的 放心 在 他的 在场
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] .
and **in** **the** **light** **.**
和 在 这 光 .

“隔了很久才来一次，”她说，在他的陪伴和灯光下，她感到一丝淡淡的安慰。

- [ə; eɪ] ['boʊtmən] [ɔːr][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] [maɪt] [stroʊl][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
' **A** **boatman** **or** **a** **stranger** **in** **the** **place** **might** **stroll** **as** **far** **as** **this** **from** **the**
- 一个 船工 或者 一个 陌生人 在 这 地方 可能 漫步 作为 远的 作为 这 从 这
[taʊn] .
town **.**
镇 .

“一个船夫或一个陌生人可能会从镇上漫步到这里。”

[ðə; ðɪ] [taɪd] [ɪz] ['ʌgli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [fæst] . -
The **tide** **is** **ugly** **,** **and** **it** **makes** **fast** **.** **'**
这 潮 是 丑陋的 , 和 它 制作 快速地 . -

潮水汹涌澎湃，势头迅猛。

- [æt; ət] [ðæt] [reɪt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [in'tuːmd] , [ænd; ənd][mʌst; məst][daɪ][ɪn][ðə; ðɪ] [fʊl] [saɪt] [ʌv; əv][laɪf] ,
' **At** **that** **rate** **we** **are** **entombed** **,** **and** **must** **die** **in** **the** **full** **sight** **of** **life** **,**
- 在 那 速度 我们 是 埋葬 , 和 必须 死 在 这 满的 视线 的 生活 ,

“照这样下去，我们就如同被埋葬一般，最终必将在众目睽睽之下死去。”

- [kraɪd] [ðə; ðɪ][mæn] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] .
' **cried** **the** **man** **,** **leaning** **against** **the** **wall** **,** **and** **folding** **his** **arms** **with** **a** **scowl** **.**
- 哭 这 男人 , 倾斜 反对 这 墙 , 和 折叠式的 他的 武器 和 一个 皱眉头 .

“那人靠在墙上，双臂抱胸，一脸怒容地喊道。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪr] , [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['ɪdiət] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !

'	It	is	bad	enough	that	I	should	be	here	,	cursed	idiot	that	I	am	!
-	它	是	坏的	足够的	那	我	应该	是	这里	,	被诅咒的	笨蛋	那	我	是	!

“我真是个该死的白痴，竟然会在这里，这已经够糟糕的了！”

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [drɔːn] [juː; jʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [greɪv] ! -

But	that	I	should	have	drawn	you	into	a	living	grave	!	'
但	那	我	应该	有	绘制	你	进入	一个	活的	严重	!	-

但我竟然把你拖进了活死人堆！

- [aɪ][dɪ'zaɪər][juː; jʊ] [wɪl] [ækt][æz; əz][ə; eɪ][mæn] , - [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['pæʃənətli] .

'	I	desire	you	will	act	as	a	man	,	'	she	interrupted	passionately	.
-	我	欲望	你	将要	行为	作为	一个	男人	,	-	她	中断	热情地	.

“我希望你像个男人一样行事，”她热情地打断道。

- [wiː; wi][mʌst; məst] ['hʌzbənd] ['aʊər; ɑːr] [streŋθ] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] .

'	We	must	husband	our	strength	and	preserve	our	voices	.
-	我们	必须	丈夫	我们的	力量	和	保存	我们的	声音	.

我们必须保存实力，保护我们的声音。

[ɪn][tuː; tə] - [deɪ] [ɔːr][ɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] - — [bʌt; bət][hɜːr; hər] [toʊnz] [feɪld] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk]

In	to	-	day	or	in	to	-	morrow	'	—	but	her	tones	failed	her	as	she	spoke
在	到	-	天	或者	在	到	-	明天	-	—	但	她	音调	失败的	她	作为	她	辐

— - [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [pæs] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [vɔɪs] ,

—	'	a	man	may	pass	within	reach	of	our	voice	,
—	-	一个	男人	可能	经过	之内	抵达	的	我们的	嗓音	,

“今天或明天——”但她说话时声音有些颤抖——“一个男人可能会从我们声音能触及的范围内经过，

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [dɪ'lɪvər] [ˌjuː 'es] . -

and	learning	who	I	am	,	deliver	us	.	'
和	学习	WHO	我	是	,	递送	我们	.	-

了解我是谁，才能拯救我们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

He	gazed	at	her	with	a	sudden	admiration	.
他	凝视	在	她	和	一个	突然	钦佩	.

他突然对她产生了钦佩之情。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪd] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][hə'roʊɪk] ['fɪgjər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['vjuːɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [streɪndʒ]

She	certainly	made	a	noble	heroic	figure	as	she	stood	viewing	him	in	that	strange
她	当然	制成	一个	高贵	英勇	数字	作为	她	站立	观看	他	在	那	奇怪的

['tʌn(ə)l] - [laɪk] [laɪt] ,

tunnel	-	like	light	,
隧道	-	喜欢	光	,

她站在那里，在那种奇异的隧道般光线下凝视着他，确实展现出一种高贵英雄的形象。

[braɪt] [ɑːn][ðə; ði] [left] , [ɪn] [gluːm] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .

bright	on	the	left	,	in	gloom	on	the	right	.
明亮的	在	这	左边	,	在	愁云	在	这	正确的	.

左边明亮，右边昏暗。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld] .

Her	eyes	sparkled	.
她	眼睛	闪闪发光	.

她的眼睛闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [wer] [ðə; ði] [steps] [leɪ] , [ðen] [sæt] [daʊn] ,

She	looked	down	the	corridor	where	the	steps	lay	,	then	sat	down	,
她	看起来	向下	这	走廊	在哪里	这	步骤	躺	,	然后	卫星	向下	,

她望向走廊尽头的台阶，然后坐了下来。

['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

placing	her	back	against	the	wall	.
放置	她	后退	反对	这	墙	.

让她背靠着墙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [æn; ən] ['ʌndər] - [dred] [pə'zest] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ][æz; əz][tuː; tə]

It	was	clear	that	an	under	-	dread	possessed	her	,	but	not	so	as	to
它	曾是	清除	那	一个	在下面	-	恐惧	拥有	她	,	但	不是	所以	作为	到

['mæstər][hɜːr; hər] .

master	her	.
掌握	她	.

很明显，她内心深处有一种恐惧，但这种恐惧还不足以控制她。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lɔkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] ['kævərn][fɔːr; fər]

The	thought	of	being	locked	down	with	a	strange	man	in	a	lonely	cavern	for
这	想法	的	存在	已锁定	向下	和	一个	奇怪的	男人	在	一个	孤独	洞穴	为了

[æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [naɪt] — [ænd; ənd][fɔːr; fər] [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ,

an	afternoon	and	night	—	and	for	how	much	longer	,
一个	下午	和	夜晚	—	和	为了	如何	很多	更长	,

一想到要和一个陌生男人被困在偏僻的洞穴里一下午一夜——而且还要持续多久——

[huː] [kʊd; kəd] [tel] ? — [wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [kept] [hɜːr; hər] [soʊl] ['ʃudərɪŋ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

who	could	tell	?	—	was	horrible	;	it	kept	her	soul	shuddering	,	so	to	speak	.
WHO	可以	告诉	?	—	曾是	可怕	;	它	保留	她	灵魂	颤抖	,	所以	到	说话	.

谁能说得出来？——太可怕了；可以说，这让她心惊胆战。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mænz] [oʊn] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tuː] [ɪk'sesɪv] [tuː; tə] [teɪk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ]

But	the	man's	own	consternation	was	too	excessive	to	take	notice	of	anything
但	这	男人的	自己的	惊愕	曾是	也	过多的	到	拿	注意	的	任何事物

[bʌt; bət] [ðɪs] :

but	this	:
但	这	:

但这名男子当时极度惊慌，以至于他除了这件事之外，什么都注意不到：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [in'tuːmd] [ɪn][ə; eɪ]['smʌg(ə)lərs] - [keɪv] [wer] , [æz; əz] [θɪŋz] [stʊd] ,

that	he	was	entombed	in	a	smugglers	'	cave	where	,	as	things	stood	,
那	他	曾是	埋葬	在	一个	走私者	-	洞穴	在哪里	,	作为	事物	站立	,

他被埋葬在一个走私者的洞穴里，就当时的情况来看，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] [tʃæns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['liːvɪŋ] [ðer; ðər] [boʊnz] .

there	was	every	chance	of	their	leaving	their	bones	.
那里	曾是	每一个	机会	的	他们的	离开	他们的	骨头	.

他们很有可能会留下骨头。

[hiː; hi] [skwɔtid] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [dɪs'kɑːnsələt] ['pɑːstʃər] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

He	squatted	in	a	most	disconsolate	posture	opposite	to	her	,
他	蹲着	在	一个	最多	沮丧的	姿势	对面的	到	她	,

他神情沮丧地蹲在她对面，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd][ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][ðem; ðəm] .

and	they	both	had	the	light	on	them	.
和	他们	两个都	有	这	光	在	他们	.

他们俩身上都亮着灯。

- [ðɪs] , - [sed] [ðə; ði][mæn] , ['miːnɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] , - [ɪz] [wɜːrθ] ['sʌmθɪŋ] , ['enihaʊ] . -

'	This	,	'	said	the	man	,	meaning	the	light	,	'	is	worth	something	,	anyhow	.	'
-	这	,	-	说	这	男人	,	意义	这	光	,	-	是	值得	某物	,	无论如何	.	-

“这东西，”那人指着灯说，“无论如何还是有点价值的。”

- [kən'tɪnjuəl] ['dɑ:rknəs] [ɪz] ['fraɪtf(ə)l] , - [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ; - [ˌaɪ 'ti:] ['draɪvz] [men] [mæd] . -
' **Continual** **darkness** **is** **frightful** **,** ' **she** **answered** **;** ' **it** **drives** **men** **mad** **.** '
- 持续的 黑暗 是 可怕 , - 她 回答 ; - 它 驱动 男人 疯狂的 . -

“持续的黑暗很可怕，”她回答说，“它会把人逼疯。”

- [hu:] [ðə; ði] [du:s] [kʊd; kəd] ['fɪgjər] [ðæt]
' **Who** **the** **deuce** **could** **figure** **that**
- WHO 这 二 可以 数字 那

谁能想到呢?

[ðoʊz]
those
那些

那些

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

[sændz] [wʊd] [bi:; bi] ['kʌvərd] [æt; ət] [flʌd] ? -
sands **would** **be** **covered** **at** **flood** **?** '
沙子 会 是 涵盖 在 洪水 ? -

洪水会淹没沙滩吗?

[hi:; hi] [kraɪd] .
he **cried** **.**
他 哭 .

他哭了。

- [wʌt] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [weɪst] [ðeɪ] ['ɔ:fər] [wen] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [ɪz] [loʊ] ! -
' **What** **an** **enormous** **waste** **they** **offer** **when** **the** **water** **is** **low** **!** '
- 什么 一个 巨大的 浪费 他们 提供 什么时候 这 水 是 低的 ! -

“水位低的时候，他们竟然还搞这种巨大的浪费！”

- [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [slept] ,
' **You** **must** **have** **slept** **,**
- 你 必须 有 睡着了 ,

你一定睡着了，

['ʌðərwaɪz] [ju:; jʊ] [wʊd] ['ʃʊrli] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [spent] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .
otherwise **you** **would** **surely** **know** **that** **you** **had** **already** **spent** **a** **night** **in** **this** **place** **.**
否则 你 会 一定 知道 那 你 有 已经 花费 一个 夜晚 在 这 地方 .
-
'
-

否则你肯定会知道你已经在这个地方过夜了。

- [wen] [aɪ] [faʊnd] [aɪ] ['kudnt] [get] [aʊt] , - [hi:; hi] ['ænsər] , - [aɪ] [tʊk] [tu:; tə] ['wɑ:ndərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
' **When** **I** **found** **I** **couldn't** **get** **out** **,** ' **he** **answered** **,** ' **I** **took** **to** **wandering** **in** **the**
- 什么时候 我 成立 我 不能 得到 出去 , - 他 回答 , - 我 采取 到 漫游 在 这
['dɑ:rknəs] ,
darkness **,**
黑暗 ,

“当我发现自己无法离开时，”他回答说，“我开始在黑暗中徘徊。”

[ænd; ənd] [lɔ:st] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] ['lu:zɪŋ] [ðæt] , [lɔ:st] [ðɪs] ['kɔ:rɪdɔ:r] .
and **lost** **the** **light** **,** **and** **losing** **that** **,** **lost** **this** **corridor** **.**
和 丢失的 这 光 , 和 输 那 , 丢失的 这 走廊 .

失去了光线，失去了光线，也就失去了这条走廊。

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [plaɪ] [ænd; ənd] [grəupt] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ]['kænd(ə)l] ['biːɪŋ] [bɜːrnt] [aʊt] ,

I	turned	and	plied	and	groped	,	and	then	my	candle	being	burnt	out	,
我	转向	和	合拢	和	摸索	,	和	然后	我的	蜡烛	存在	烧焦的	出去	,

我转身、挣扎、摸索，然后我的蜡烛燃尽了。

[aɪ][sæt] [daʊn] [æz; əz][aɪ] [naʊ] [sɪt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [aɪ] [slept] .

I	sat	down	as	I	now	sit	,	and	I	have	no	doubt	I	slept	.
我	卫星	向下	作为	我	现在	坐	,	和	我	有	不	怀疑	我	睡着了	.

我像现在这样坐了下来，毫无疑问我睡着了。

[aɪ] [ə'woʊk] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][groʊp][maɪ] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ə'gen] ,

I	awoke	,	and	began	to	grope	my	way	along	again	,
我	醒来	,	和	开始	到	摸索	我的	方式	沿着	再次	,

我醒了过来，又开始摸索着前进。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [maɪ][hændz] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][sʌm; səm] ['entrəns] [dʒʌst] [daʊn]

and	after	a	long	time	my	hands	brought	me	to	some	entrance	just	down
和	后	一个	长的	时间	我的	双手	带来	我	到	一些	入口	只是	向下

['jɑːndər] ,

yonder	,
远处	,

过了很久，我的手把我带到了不远处的一个入口。

[klɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːrɪfɪs] . -

clear	into	the	view	of	this	orifice	.	'
清除	进入	这	看法	的	这	孔	.	-

清晰地看到这个孔口。

- [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['deɪlaɪt] ? -

'	Was	it	daylight	?	'
-	曾是	它	日光	?	-

“当时是白天吗？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

- [braɪt] . -

'	Bright	.	'
-	明亮的	.	-

'明亮的。'

- [wen] [juː; jʊ][get] [aʊt] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] ,

'	When	you	get	out	,	'	said	she	,	smiling	faintly	,
-	什么时候	你	得到	出去	,	-	说	她	,	微笑	淡淡的	,

“等你出去之后，”她淡淡一笑说道。

- [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛvəlz] [wɔːk] . -

'	you	will	have	had	enough	of	the	Devil's	Walk	.	'
-	你	将要	有	有	足够的	的	这	魔鬼的	走	.	-

“你受够了魔鬼之路。”

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][maɪ] [ɪ'skeɪp] , ['mædəm] , - [kraɪd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ]['riːəl] ['fɜːrvər] ,

'	I	shall	thank	God	for	my	escape	,	madam	,	'	cried	he	,	with	real	fervour	,
-	我	将	感谢	上帝	为了	我的	逃脱	,	女士	,	-	哭	他	,	和	真实的	热情	,

“夫人，我要感谢上帝让我逃脱！”他激动地喊道。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

'	if	it	is	only	for	your	preservation	.
-	如果	它	是	仅有的	为了	你的	保存	.

如果仅仅是为了保全你。

[meɪ] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][hə'roʊɪk]['leɪdi] [huː] [hæz; həz]

May	I	venture	to	ask	the	name	of	the	good	and	heroic	lady	who	has
可能	我	风险投资	到	问	这	姓名	的	这	好的	和	英勇	女士	WHO	有

我能否冒昧地询问一下这位善良英勇的女士的姓名?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [tuːm] ? -

come	at	the	risk	of	her	life	to	release	a	man	from	a	living	tomb	?	'
来	在	这	风险	的	她	生活	到	发布	一个	男人	从	一个	活的	墓	?	-

她冒着生命危险，只为把一个男人从活死人堆里救出来?

- [maɪ] [neɪm] [ɪz]['eɪdə; 'edə] ['kɑːnˌweɪ] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

'	My	name	is	Ada	Conway	,	'	she	answered	.
-	我的	姓名	是	艾达	康威	,	-	她	回答	.

“我的名字叫艾达·康威，”她回答道。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] .

He	stood	up	and	made	her	a	low	bow	.
他	站立	向上	和	制成	她	一个	低的	弓	.

他站起身，向她深深鞠了一躬。

- [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [kə'mændər] ['kɑːnˌweɪ] ,

'	My	father	is	Commander	Conway	,
-	我的	父亲	是	指挥官	康威	,

“我父亲是康威指挥官，

[leɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪvi] — [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] — [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [fɪr] — [ðə; ði] ['fruːtləs]

late	of	the	Royal	Navy	—	what	he	will	think	—	what	he	will	fear	—	the	fruitless
晚的	的	这	皇家	海军	—	什么	他	将要	思考	—	什么	他	将要	害怕	—	这	徒劳无功

['sɝːtʃɪz] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] — [hiː; hi] [wɪl] [sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv]

searches	he	will	be	making	—	I	am	his	only	child	—	he	will	suppose	I	have
搜索	他	将要	是	制作	—	我	是	他的	仅有的	孩子	—	他	将要	认为	我	有

[bɪn] [ˌəuvə'teikən][baɪ][ðə; ði][taɪd] [ænd; ənd] [draʊnd] .

been	overtaken	by	the	tide	and	drowned	.
到过	被超越	经过	这	潮	和	溺水	.

皇家海军退役军人——他会怎么想——他会害怕什么——他将徒劳地寻找我——我是他唯一的孩子——他会认为我已经被潮水淹没溺亡了。

[jet] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðer; ðər] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [geɪzɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː]

Yet	they	should	still	be	looking	for	me	there	,	'	she	exclaimed	,	gazing	out	to	sea
然而	他们	应该	仍然	是	寻找	为了	我	那里	,	-	她	惊呼	,	凝视	出去	到	海

.

:
.

“可是他们应该还在那里找我呢，”她望着大海说道。

- [noʊ] , ['mædəm] , [ðeɪ] ['wʊdnt] [kriːp] [ɪn][ðə; ði][sɜːrf] , - [sed] [hiː; hi] ;

'	No	,	madam	,	they	wouldn't	creep	in	the	surf	,	'	said	he	;
-	不	,	女士	,	他们	不会	潜行者	在	这	冲浪	,	-	说	他	;

“不，夫人，它们不会在海浪里爬行，”他说；

- [ðeid] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['breikəz] [tuː; tə][strænd][juː; jʊ] .

'	they'd	watch	for	the	breakers	to	strand	you	.
-	他们会	手表	为了	这	断路器	到	链	你	.

他们会监视海浪，等着把你困在海里。

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ'self] .
Permit me to introduce myself .
允许 我 到 介绍 我 .

请允许我自我介绍一下。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kæptɪn] ['dʒækmən] , [leɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['lʌvleis] , [wɪtʃ] [ə'raɪvd] [hoʊm] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] .
I am Captain Jackman , late of the ship Lovelace , which arrived home a week or two ago .
我 是 队长 杰克曼 , 晚的 的 这 船 洛夫莱斯 , 哪个 到达的 家 一个 星期 或者 二 前 .

我是杰克曼船长，曾是洛夫莱斯号轮船的船员，该船一两周前抵达家乡。

[aɪ] [left] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [pɑːrts] ,
I left her , and having heard much of these parts ,
我 左边 她 , 和 拥有 听到 很多 的 这些 部分 ,

我离开了她，并且听说了这些地方的大部分情况，

[θɔːt] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [kruːz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [kruːz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] . -
thought I would make a cruise to your neighbourhood , and a pretty cruise it has been . '
想法 我 会 制作 一个 巡航 到 你的 邻里 , 和 一个 漂亮的 巡航 它 有 到过 . -

我想着开车去你家附近转转，结果这趟旅程真是太棒了。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][æn; ən] [ə'merɪkən] ? -
' Are you an American ? '
- 是 你 一个 美国人 ? -

你是美国人吗?

[ʃiː; ʃi] [æskt] .
she asked .
她 问 .

她问道。

- [noʊ] . [aɪ][ˌeɪ 'em][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [dɪ'send] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['fæməli] . -
' No . I am supposed to descend from a good old English family . '
- 不 . 我 是 据称 到 下降 从 一个 好的 老的 英语 家庭 . -

“不，我应该是出身于一个古老的英国名门望族。”

- [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [fuːd] [sɪns] ['jestərdeɪ] ? -
' You have had no food since yesterday ? '
- 你 有 有 不 食物 自从 昨天 ? -

“你从昨天到现在都没吃东西吗？”

- [nɑːt][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] ['bɪskɪt] . -
' Not a pinch of biscuit . '
- 不是 一个 捏 的 饼干 . -

“一点儿饼干都没有。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

- [wel] , [gɑːd][mʌst; məst] [help] [ˌjuː 'es] [aʊt] .
' Well , God must help us out .
- 出色地 , 上帝 必须 帮助 我们 出去 .

“好吧，上帝一定会帮助我们。”

[hiː; hi][mʌst; məst][help][ˌjuː 'es][aʊt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː] , [tuː] ['ɔːf(ə)l] , - [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['beriɪŋ] [hɜːr; hər]

He	must	help	us	out	,	for	it	is	too	,	too	awful	,	-	she	cried	,	burying	her
他	必须	帮助	我们	出去	,	为了	它	是	也	,	也	可怕	,	-	她	哭	,	埋葬	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

“他一定要帮帮我们，因为这太可怕了，”她哭着，把脸埋了起来。

- [ɪf] ['piːp(ə)l] [dəunt] [pæs] [tuː; tə] - [deɪ] , [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , - [sed] ['kæptɪn]

-	If	people	don't	pass	to	-	day	,	they	will	come	along	to	-	morrow	,	-	said	Captain
-	如果	人们	不	经过	到	-	天	,	他们	将要	来	沿着	到	-	明天	,	-	说	队长

['dʒækmən] ;

Jackman	;
杰克曼	;

“如果今天没人通过，明天也会有人来，”杰克曼船长说；

- [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən] . -

-	and	I	have	got	the	voice	of	a	lion	.	-
-	和	我	有	得到	这	嗓音	的	一个	狮子	.	-

“而且我拥有狮子般的嗓音。”

['seɪɪŋ] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][sent] - [ʃɪp] [ə'hɔɪ] !

Saying	which	,	he	stood	up	and	sent	-	Ship	ahoy	!
说	哪个	,	他	站立	向上	和	发送	-	船	嘿！	！

说完，他站起身来，喊道：“扬帆起航！”

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [help] [ˌjuː 'es] , - ['slɪŋɪŋ] [ɪn] ['rɪŋɪŋ] ['ekoʊz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['trʌbld] [brest] [ʌv; əv]

For	God's	sake	,	help	us	,	-	slinging	in	ringing	echoes	across	the	troubled	breast	of
为了	神的	清酒	,	帮助	我们	,	-	投掷	在	铃声	回声	穿过	这	麻烦	胸部	的

[ðə; ði] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

看在上帝的份上，救救我们吧！“回声响彻波涛汹涌的大海。”

- [eɪ] ! -

-	Ay	!	-
-	哎	！	-

“哎！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; - [bʌt; bət] [θɪŋk] [wʌt] [mʌst; məst] [pæs] [bɪ'twiːn] [naʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -

she	exclaimed	;	-	but	think	what	must	pass	between	now	and	to	-	morrow	.	-
她	惊呼	;	-	但	思考	什么	必须	经过	之间	现在	和	到	-	明天	.	-

她惊呼道：“想想从现在到明天之间将会发生什么事吧！”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] .

She	looked	at	her	watch	.
她	看起来	在	她	手表	.

她看了看手表。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][taɪm] ? -

-	Do	you	know	the	time	?	-
-	做	你	知道	这	时间	?	-

你知道现在几点吗?

[ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

she	inquired	.
她	询问	.

她问道。

- [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [west] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][sɪks] ,

-	By	the	light	in	the	west	,	I	should	say	it	is	not	far	from	six	,
-	经过	这	光	在	这	西方	,	我	应该	说	它	是	不是	远的	从	六	,

“从西边的灯光来看，应该离六点不远了。”

- [hiː; hi] ['ænsər] .
' he answered .
- 他 回答 .

他回答道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sɪks] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ri'pleisin] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] , - [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [naɪt]
' It is six , ' she said , replacing her watch , ' and we have the night
- 它 是 六 , - 她 说 , 替换 她 手表 , - 和 我们 有 这 夜晚
[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] . -
before us . '
前 我们 . -

“现在是六点，”她说着，重新戴上手表，“我们还有一夜的时间。”

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [bɔːrn] , - [sed] [ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['sʌlki] ['sɪmpəθi] ,
' It must be borne , ' said the man , with a note of sulky sympathy ,
- 它 必须 是 出生 , - 说 这 男人 , 和 一个 笔记 的 闷闷不乐的 同情 ,
[klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
clasping his knees ,
紧握 他的 膝盖 ,

“必须忍受，”那人抱着膝盖，带着一丝闷闷不乐的同情说道。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] .
and fixing his eyes upon the sea .
和 定影 他的 眼睛 之上 这 海 .

他将目光投向大海。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['kæptɪn] ['dʒækmən] .
CAPTAIN JACKMAN .
队长 杰克曼 .

杰克曼上尉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [noʊ] ,
It was about two o'clock in the morning , as they came afterwards to know ,
它 曾是 关于 二 点钟 在 这 早晨 , 作为 他们 来了 然后 到 知道 ,

事后他们才知道，当时大约是凌晨两点。

[wen] ['eɪdə; 'edə] ['kɑːnˌweɪ] [spræŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['rɪŋɪŋ] [ʃriːk] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
when Ada Conway sprang , with a violent ringing shriek , to her feet .
什么时候 艾达 康威 弹簧 , 和 一个 暴力 铃声 尖叫 , 到 她 脚 .

这时，艾达·康威猛地跳了起来，发出了一声响亮的尖叫。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [sfɪr] [ɪn][ðə; ði] [klɪf] .
She had been sitting close to the sphere in the cliff .
她 有 到过 坐着 关闭 到 这 领域 在 这 悬崖 .

她当时就坐在悬崖边那个球体附近。

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [skwɔtid] [ðə; ði][mæn] , [ə'pærəntli] [ɪn] ['slʌmbər] .
Opposite to her squatted the man , apparently in slumber .
对面的 到 她 蹲着 这 男人 , 显然 在 睡眠 .

在她对面蹲着一个男人，显然睡着了。

[ðə; ði][dɪsk] [freɪmd] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ['hevəns] [fʊl] [ʌv; əv] ['pælpɪteɪtɪŋ] [stɑːrz] ,

The	disc	framed	a	scene	of	midnight	heavens	full	of	palpitating	stars	,
这	光盘	框	一个	场景	的	午夜	天	满的	的	心悸	明星	,

光盘上呈现出一幅午夜星空的景象，繁星闪烁不定。

[ænd; ənd] ['sloʊli] ['muːvɪŋ] [snoʊ] - [waɪt] [klaʊdz] ['seɪlɪŋ] ['nɔːrθwərdz] ,

and	slowly	moving	snow	-	white	clouds	sailing	northwards	,
和	缓慢地	移动	雪	-	白色的	云	帆船	向北	,

缓缓移动的雪白云朵向北飘去，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv] [muːn] [laɪk][ə; eɪ]['sɪlvər] [spɪr] - [hed] ['nestlɪŋ] [ɪn][ænd; ənd]['vɪzəbli]

and	a	corner	of	moon	like	a	silver	spear	-	head	nestling	in	and	visibly
和	一个	角落	的	月亮	喜欢	一个	银	矛	-	头	雏鸟	在	和	明显地

[diˈpɑːtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrɪfɪs] .

departing	from	the	top	arch	of	the	orifice	.
离开	从	这	顶部	拱	的	这	孔	.

月亮的一角像银色的矛头，依偎在孔口的顶部拱形处，并明显地从那里伸出。

[ðə; ði][gɜːrl] [ʃriːkt] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn]['ɔːlsoʊ] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	girl	shrieked	,	and	the	man	also	sprang	to	his	feet	.
这	女孩	尖叫	,	和	这	男人	还	弹簧	到	他的	脚	.

女孩尖叫一声，男人也跳了起来。

- [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪvd] ! -

'	We	are	saved	!	'
-	我们	是	已保存	!	-

我们得救了!

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

he	shouted	.
他	喊叫	.

他大喊道。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] .

He	caught	her	by	the	hand	,	and	began	to	run	.
他	捕捉	她	经过	这	手	,	和	开始	到	跑步	.

他抓住她的手，开始跑了起来。

[ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

In	the	direction	of	the	steps	there	was
在	这	方向	的	这	步骤	那里	曾是

沿着台阶的方向有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['gloʊɪŋ] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [gler] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃlaɪt] , [ə'mɪdst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['sevrəl]

glowing	a	considerable	glare	of	torchlight	,	amidst	which	the	forms	of	several
发光	一个	大量	强光	的	手电筒	,	在……之中	哪个	这	表格	的	一些

['fɪgjərz] [wɜːr; wər] ['klɪrli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ,

figures	were	clearly	distinguishable	,
数据	是	清楚地	可区分的	,

火炬的光芒十分耀眼，从中可以清晰地辨认出几个人影。

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðə; ði] [per] [ræn] , [ə; eɪ] [vɔɪs] , [laʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ,

and	whilst	the	pair	ran	,	a	voice	,	loud	as	a	trumpet	,
和	而	这	一对	跑	,	一个	嗓音	,	大声	作为	一个	喇叭	,

两人奔跑时，一个声音响亮如号角，

[keɪm] [ɪn] ['ekoʊz] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [vɔːlt] .
came **in** **echoes** **down** **through** **the** **hollow** **vault** **.**
来了 在 回声 向下 通过 这 空洞的 金库 .

回声从空心的拱顶传了下来。

- [ɪz] [mɪs] ['eɪdə; 'edə] ['kɑːnˌweɪ] [bɪ'loʊ] [hɪr] ? -
' **Is** **Miss** **Ada** **Conway** **below** **here** **?** **'**
- 是 错过 艾达 康威 以下 这里 ? -

“艾达·康威小姐在下面吗？”

- [jes] , - [skriːmd] [ðə; ði][gɜːrl] .
' **Yes** **,** **'** **screamed** **the** **girl** **.**
- 是的 , - 尖叫 这 女孩 .

“是的！”女孩尖叫道。

- [gɑːd] [ɔːl'maɪti] !
' **God** **Almighty** **!**
- 上帝 全能者 !

全能的上帝！

[kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] !
Come **to** **your** **father** **!**
来 到 你的 父亲 !

到你父亲这里来！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [vɔːlts] ? -
What **are** **you** **doing** **in** **these** **vaults** **?** **'**
什么 是 你 正在做 在 这些 金库 ? -

你在这些金库里做什么?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [pɜ'siːvɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] ['tɔːrtʃlaɪt]
And **the** **figure** **that** **was** **speaking** **started** **on** **perceiving** **,** **by** **the** **strong** **torchlight**
和 这 数字 那 曾是 请讲 开始 在 感知 , 经过 这 强的 手电筒
,
,
,

说话的那个人开始注意到，在强烈的火炬光照射下，

[ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [meɪl] [kəm'pænjən] .
that **the** **girl** **approached** **with** **a** **male** **companion** **.**
那 这 女孩 接近 和 一个 男性 伴侣 .

女孩和一个男性同伴一起走过来。

[ðə; ði] [kə'mændər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwer] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] - ['bɔːdəz] [ə'weɪ] ! -
The **commander** **was** **a** **little** **square** **man** **of** **the** **'** **Boarders** **away** **!** **'**
这 指挥官 曾是 一个 小的 正方形 男人 的 这 - 寄宿生 离开 ! -

指挥官是个身材矮小、四肢方正的人，他高喊着“登船队撤退！”

[taɪp] , ['iːkwəl] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['heɪdeɪ] , [wen] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt] [ænd; ənd] [kruː] ,
type **,** **equal** **,** **in** **his** **heyday** **,** **when** **in** **charge** **of** **a** **boat** **and** **crew** **,**
类型 , 平等的 , 在 他的 鼎盛时期 , 什么时候 在 收费 的 一个 船 和 全体人员 ,

类型，平等，在他鼎盛时期，当他负责一艘船和船员时，

[tuː; tə][ə; eɪ] [frentʃ] [ɔːr] ['spænɪʃ] ['gʌnboʊt] .
to **a** **French** **or** **Spanish** **gunboat** **.**
到 一个 法语 或者 西班牙语 炮舰 .

到法国或西班牙炮艇。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['gælənt] ['ɑːfəsərz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,
He **had** **been** **one** **of** **the** **most** **gallant** **officers** **in** **the** **service** **,**
他 有 到过 一 的 这 最多 英勇 警官 在 这 服务 ,

他曾是军队中最英勇的军官之一。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [kə'mændər] [ɑːn][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	had	quitted	it	as	commander	on	an	income	of	his	own	.
和	有	辞职	它	作为	指挥官	在	一个	收入	的	他的	自己的	.

他辞去了指挥官的职务，靠自己的收入维持生计。

['eɪdə; 'edə] , ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [laɪt] , [θruː] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [ɪn][ə; eɪ][waɪld]

Ada	,	recognising	him	by	the	light	,	threw	herself	upon	his	breast	in	a	wild
艾达	,	识别	他	经过	这	光	,	扔	她自己	之上	他的	胸部	在	一个	荒野

[stɔːrm] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] .

storm	of	weeping	.
风暴	的	哭泣	.

艾达借着光线认出了他，随即扑进他的怀里，放声痛哭。

[ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ; [ðə; ði] [kə'mændər] [stʊd] ['saɪlənt] , [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['hænsəm] [ˌber'hedɪd] ['streɪndʒər]

She	sobbed	;	the	commander	stood	silent	,	surveying	the	handsome	bareheaded	stranger
她	啜泣	;	这	指挥官	站立	沉默的	,	测量	这	英俊的	免冠	陌生人

,

,

,

她啜泣起来；指挥官沉默地站在那里，打量着这位英俊的、没有戴帽子的陌生人。

[huː] [wʌz; wəz] ['veri] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['flæʃɪz] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] - ['berərz] [weɪvd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

who	was	very	visible	in	the	flashes	the	torch	-	bearers	waved	about	him	.
WHO	曾是	非常	可见的	在	这	闪光灯	这	火炬	-	持有者	挥手	关于	他	.

在火炬手们挥舞的闪光灯下，他非常显眼。

[ðen] [kə'lektɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens]

Then	collecting	herself	with	a	sudden	sense
然后	收集	她自己	和	一个	突然	感觉

然后她突然意识到什么，让自己镇定下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ʌv; əv] ['ræptʃər]

of	rapture
的	狂喜

狂喜

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]

at	the	thought	that	she	was	safe	,	and	with	her	father	,	she	lifted	her
在	这	想法	那	她	曾是	安全的	,	和	和	她	父亲	,	她	抬起	她

[hed] ,

head	,
头	,

想到自己安全了，而且和父亲在一起，她抬起了头。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [ɑːrm] , [ɪk'skleɪmd] —

and	holding	her	father's	arm	,	exclaimed	—
和	保持	她	父亲的	手臂	,	惊呼	—

她抓住父亲的胳膊，喊道——

- ['fɑːðər] , [ðɪs] [ɪz] ['kæptɪn] ['dʒækmən] .

'	Father	,	this	is	Captain	Jackman	.
-	父亲	,	这	是	队长	杰克曼	.

“父亲，这位是杰克曼上尉。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][sændz] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] — — -

I	was	passing	along	the	sands	yesterday	morning	—	—	'
我	曾是	通过	沿着	这	沙子	昨天	早晨	—	—	-

昨天早上我路过沙滩——

- [soʊ] !
' So !
- 所以 !

'所以!

['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] !
Yesterday morning !
昨天 早晨 !

昨天早上!

[haʊ] ['meni] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋz] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? - [groʊn] [ðə; ði] [kə'mændər] .
How many yesterday mornings do you mean ? ' groaned the commander .
如何 许多 昨天 早晨 做 你 意思是 ? - 呻吟 这 指挥官 .

“你指的是多少个昨天的早晨？”指挥官呻吟道。

- [wen] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][gɜːrl] , - [aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [help] [aʊt] [θruː]
' When , ' continued the girl , ' I heard this gentleman crying for help out through
- 什么时候 , - 持续 这 女孩 , - 我 听到 这 绅士 哭泣 为了 帮助 出去 通过
[ðæt] [hoʊl] [ðer; ðər] .
that hole there .
那 洞 那里 .

“当时，”女孩继续说道，“我听到这位先生从那个洞里呼救。”

[aɪ] [keɪm] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] [gɑːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [reɪlz] ,
I came on to the green and got between the rails ,
我 来了 在 到 这 绿色的 和 得到 之间 这 铁轨 ,

我走到绿茵场上，然后走到了铁轨之间。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [stoʊn] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] .
and managed to lift the stone and descended .
和 管理 到 举起 这 石头 和 下降 .

他设法搬开了石头，然后下来了。

[wiː; wi] [fər'gɑːt] [ɑːr'selvz] [ɪn] [tɔːk] ; [wiː; wi] [lɔːst] [ɑːr'selvz] [ɪn] ['diːvieɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [raɪt] [tuː; tə] [left] .
We forgot ourselves in talk ; we lost ourselves in deviating from right to left .
我们 忘了 我们自己 在 讲话 ; 我们 丢失的 我们自己 在 偏离 从 正确的 到 左边 .

我们在交谈中忘我，在左右摇摆中迷失了自我。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['toʊt(ə)l] ['blæknəs] ; [ðə; ði] [stoʊn] [wʌz; wəz][ɑːn] ,
When we came to this place it was in total blackness ; the stone was on ,
什么时候 我们 来了 到 这 地方 它 曾是 在 全部的 黑 ; 这 石头 曾是 在 ,

我们到达这里时，周围一片漆黑；石头立在那里。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [in'tuːmd] . -
and we were entombed . '
和 我们 是 埋葬 . -

我们被埋葬了。

- [lets] [get][ɑːn] [dek] , - [sed] [kə'mændər] ['kɑːnˌweɪ] .
' Let's get on deck , ' said Commander Conway .
- 我们来吧 得到 在 甲板 , - 说 指挥官 康威 .

“我们上甲板去吧，”康威指挥官说道。

[ðeɪ] [pæst] [ʌp] [θruː] [ðə; ði][træp] , [faɪv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['laɪtɪŋ] [ðə; ði][lænd][fɔːr; fər][ə; eɪ][maɪl]
They passed up through the trap , five of them , lighting the land for a mile
他们 通过了 向上 通过 这 陷阱 , 五 的 他们 , 灯光 这 土地 为了 一个 英里
[ə'raʊnd] .
around .
大约 .

他们五个穿过陷阱，照亮了周围一英里的土地。

[haʊ] ['glɔːriəsli] [swiːt] [ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] ['baʊndləs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] !

How	gloriously	sweet	and	fresh	and	boundless	was	the	night	!
如何	辉煌地	甜的	和	新鲜的	和	无边无际	曾是	这	夜晚	!

那是一个多么美好、清新、无垠的夜晚啊！

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['sɪlvər] [muːn] [ʃoʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

The	piece	of	silver	moon	shone	over	the	sea	and	shed	a	little	light	upon	the
这	片	的	银	月亮	闪耀	超过	这	海	和	棚	一个	小的	光	之上	这

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

那轮银色的月牙照耀着大海，也给大地洒下了一丝光亮。

[ðə; ði][stɑːrz] ['spɑːkld] ,

The	stars	sparkled	,
这	明星	闪闪发光	,

繁星闪烁，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] ['floʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mædʒəsti] [ðæt] ['bɪfɪtɪd] [ðer; ðər][doʊ'meɪn] .

and	the	white	clouds	floated	with	a	majesty	that	befitted	their	domain	.
和	这	白色的	云	漂浮	和	一个	威严	那	合适的	他们的	领域	.

白云飘浮，气势恢宏，与它们所处的境地相得益彰。

['eɪdə; 'edə] [pæst] [hɜːr; hər][hænd] [θruː] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrm][ɑːn]['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Ada	passed	her	hand	through	her	father's	arm	on	rising	out	of	the	earth	,
艾达	通过了	她	手	通过	她	父亲的	手臂	在	上升	出去	的	这	地球	,

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] —

and	exclaimed	—
和	惊呼	—

艾达从地里爬出来时，把手搭在父亲的胳膊上，惊呼道——

- [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pʊt] [ðə; ði] [hætʃ] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , ['fɑːðər] ?

'	Who	could	have	put	the	hatch	down	upon	me	,	father	?
-	WHO	可以	有	放	这	孵化	向下	之上	我	,	父亲	?

“父亲，是谁把我困在了里面？”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mæn][ɪn] [saɪt] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [let] ['kæptɪn] ['dʒækmən] [aʊt] . -

There	was	no	man	in	sight	when	I	went	to	let	Captain	Jackman	out	.	'
那里	曾是	不	男人	在	视线	什么时候	我	去	到	让	队长	杰克曼	出去	.	-

我去放杰克曼船长出去的时候，周围一个人也没有。

- [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] ['feloʊ] ['goʊldsmɪθ] , - ['ænsər] [ðə; ði] [kə'mændər] .

'	He	was	that	fellow	Goldsmith	,	'	answered	the	commander	.
-	他	曾是	那	同伴	金匠	,	-	回答	这	指挥官	.

“他就是那个金匠，”指挥官回答道。

- [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːrtʃ] - ['berərz] .

'	He	is	one	of	the	torch	-	bearers	.
-	他	是	一	的	这	火炬	-	持有者	.

他是火炬手之一。

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [keɪm] [tuː; tə] [ə'praɪz] [ˌem 'iː] , [ɑːn] [ˌrekə'lektɪŋ] .

He	instantly	came	to	apprise	me	,	on	recollecting	.
他	即刻	来了	到	通知	我	,	在	回忆	.

他想起此事后，立即前来通知我。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] [ˈæftər] [ˈwɔːkɪŋ] [frʌm; frəm] - ,

He	**said**	**he**	**fell**	**asleep**	**after**	**walking**	**from**	**Spenpoor**	**,**
他	说	他	跌倒	睡着了	后	步行	从	-	,

他说他从斯彭普尔步行回来后就睡着了。

[dʒʌst][pæst][ə; eɪ] [braʊ] [ʌv; əv][lænd] [wer] [juː; jʊ] ['kudnt] [siː] [hɪm; ɪm] .

just	**past**	**a**	**brow**	**of**	**land**	**where**	**you**	**couldn't**	**see**	**him**	**.**
只是	过去的	一个	眉头	的	土地	在哪里	你	不能	看	他	.

就在一处地势较高的地方，你看不见他了。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][juː; jʊ] [gɔːn] [daʊn] [ðæn; ðən][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd]

No	**sooner**	**had**	**you**	**gone**	**down**	**than**	**he**	**must**	**have**	**got**	**up**	**,**	**and**
不	很快	有	你	已消失	向下	比	他	必须	有	得到	向上	,	和

['faɪndɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kʌvər] [ɔːf] ,

finding	**the**	**cover**	**off**	**,**
寻找	这	覆盖	离开	,

你刚躺下，他就一定起来了，发现盖子被掀开了。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ðiːz] [roʊgz] . -

put	**it**	**on**	**,**	**according**	**to**	**the**	**custom**	**of**	**these**	**rogues**	**.**	**'**
放	它	在	,	根据	到	这	风俗	的	这些	流氓	.	-

按照这些恶棍的习俗，把它戴上。

- [ðə; ðɪ] [retʃ] , - [kraɪd] [ðə; ðɪ][gɜːrl] ,

'	**The**	**wretch**	**,**	**'**	**cried**	**the**	**girl**	**,**
-	这	可怜虫	,	-	哭	这	女孩	,

“那个可怜虫！”女孩喊道。

['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θriː] [men] [ɪn][ðer; ðər] [rɪr] .

turning	**and**	**straining**	**her**	**eyes**	**at**	**the**	**three**	**men**	**in**	**their**	**rear**	**.**
转弯	和	紧张	她	眼睛	在	这	三	男人	在	他们的	后部	.

她转过身，眯着眼睛看向身后的三个男人。

- ['kudnt] [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] , [juː; jʊ] ['sævɪdʒ] , [baɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [stoʊn] ['biːɪŋ] [ɔːf] ,

'	**Couldn't**	**you**	**have**	**guessed**	**,**	**you**	**savage**	**,**	**by**	**sign**	**of**	**that**	**stone**	**being**	**off**	**,**
-	不能	你	有	猜对了	,	你	野蛮的	,	经过	符号	的	那	石头	存在	离开	,

“你这野蛮人，难道从那块石头移位的迹象就猜不到吗？”

- [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət] ['goʊldsmɪθ] , - [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] [keɪvz] [bɪ'loʊ] ? -

'	**she**	**shouted**	**at**	**Goldsmith**	**,**	**'**	**that**	**there**	**must**	**be**	**people**	**in**	**the**	**caves**	**below**	**?**	**'**
-	她	喊叫	在	金匠	,	-	那	那里	必须	是	人们	在	这	洞穴	以下	?	-

她冲着戈德史密斯喊道：“下面的洞穴里一定有人吧？”

- [aɪ] [vaʊ] [tuː; tə] ['piːtər] , [ðen] , - [kraɪd] ['goʊldsmɪθ] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] ['fjʊriəsli] [soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ]

'	**I**	**vow**	**to**	**Peter**	**,**	**then**	**,**	**'**	**cried**	**Goldsmith**	**,**	**waving**	**his**	**torch**	**furiously**	**so**	**that**	**the**
-	我	发誓	到	彼得	,	然后	,	-	哭	金匠	,	挥手	他的	火炬	愤怒地	所以	那	这

['fɪgjərz]

figures
数据

“那么，我向彼得发誓！”戈德史密斯喊道，疯狂地挥舞着火把，以至于那些数字.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**35**	**]**
[	页	-	]

[第35页]

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn][ə; eɪ] ['kænɪbl] [dæns] [ʌv; əv] [gloʊ] ,

of	**the**	**people**	**came**	**and**	**went**	**in**	**a**	**cannibal**	**dance**	**of**	**glow**	**,**
的	这	人们	来了	和	去	在	一个	食人族	舞蹈	的	辉光	,

人们来来往往，跳着一场闪烁着光芒的食人舞蹈，

- [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈwɪkɪd] [trɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ɔːr] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]
' that I thought it was some wicked trick of a boy , or that it had
- 那 我 想法 它 曾是 一些 邪恶 诡计 的 一个 男生 , 或者 那 它 有
[bɪn] [fərˈgɑːtn] ,
been forgotten ,
到过 被遗忘的 ,

我当时以为这是某个男孩耍的什么恶作剧，或者是已经忘记了。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [əˈgen] .
and so I put it on again .
和 所以 我 放 它 在 再次 .

于是我又把它穿上了。

[gɑːd] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] . -
God forgive me . '
上帝 原谅 我 . -

上帝请原谅我。

- [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? - [sed] [ˈkæptɪn] [ˈdʒækmən] , [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tɔːrtʃ] - [ˈberər] .
' Who are you ? ' said Captain Jackman , addressing the other torch - bearer .
- WHO 是 你 ? - 说 队长 杰克曼 , 解决 这 其他 火炬 - 持有人 .

“你是谁？”杰克曼上尉问另一位火炬手。

- [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈhɜːrmən] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [pʊr] [ˈboʊtmən] , - [ˈænsər] [ðə; ði][mæn] .
' My name is Herman , and I am a poor boatman , ' answered the man .
- 我的 姓名 是 赫尔曼 , 和 我 是 一个 贫穷的 船工 , - 回答 这 男人 .

“我叫赫尔曼，我是一个穷船夫，”那人回答道。

- [aɪv] [gɑːt] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dʒɑːb] . -
' I've got nothing to do with this job . '
- 我已经 得到 没有什么 到 做 和 这 工作 . -

“这份工作跟我一点关系都没有。”

- [hɪr] , - [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ɪn][ðə; ði] [brɪsk] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ;
' Here , ' said the captain , in the brisk tone of the sea ;
- 这里 , - 说 这 队长 , 在 这 轻快 语气 的 这 海 ;

“到了，”船长用海浪般干脆利落的语调说道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [slɪpt] [ə; eɪ] [ˈsɑːvrɪn] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] . -
and he slipped a sovereign into his hand . '
和 他 滑倒了 一个 主权 进入 他的 手 . -

他悄悄地把一枚金币塞到他手里。

[hɪr] , [juː; jʊ] [ˈgoʊldsmɪθ] ,
Here , you Goldsmith ,
这里 , 你 金匠 ,

这里，你是金匠。

- [ænd; ənd][hiː; hi][ˈɔːlsoʊ] [slɪpt] [ə; eɪ] [ˈsɑːvrɪn] [ˈɪntuː][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [tɔːrtʃ] - [ˈberər]
' and he also slipped a sovereign into the hand of the excited torch - bearer
- 和 他 还 滑倒了 一个 主权 进入 这 手 的 这 兴奋的 火炬 - 持有人
. -
: '
. -

“他还悄悄地把一枚金币塞进了激动不已的火炬手手中。”

[siː] [hɪr] , - [sed] [hiː; hi] , - [juː; jʊ] [pɪnd] [ðɪs] [ˈleɪdi] [daʊn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld]
See here , ' said he , ' you pinned this lady down , and you might have killed
看 这里 , - 说 他 , - 你 已置顶 这 女士 向下 , 和 你 可能 有 被杀
[ˌjuː ˈes][bəuθ] .
us both .
我们 两个都 .

“你看，”他说，“你把这位女士按倒在地，你差点害死了我们俩。”

[juː; jʊ] [maɪt] [fɔːr; fər] ['sɪkspəns] , [sʌm; səm] [ten] ['jɪrz] [hens] ,
You might for sixpence , some ten years hence ,
你 可能 为了 六便士 , 一些 十 年 因此 ,

十年后，你或许能用六便士买到

[hæv; həv] [gɔːn] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [bæk] [æt; ət] [bɪ'hoʊldɪŋ] [tuː] ['skelɪtnz] ['laɪɪŋ] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði]
have gone below and started back at beholding two skeletons lying athwart the
有 已消失 以下 和 开始 后退 在 凝视 二 骷髅 说谎 横穿 这
['entrəns] ['kɔːrɪdɔːr] .
entrance corridor .
入口 走廊 .

下到楼下，重新开始往回走，看到两具骷髅横卧在入口走廊上。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
But you did not mean it .
但 你 做过 不是 意思是 它 .

但你并非有意如此。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [kwɪk] [ɪn] [jʊr; jər] [tɜːrn] [wen] [rɪ'flekʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪs] .
You were quick in your turn when reflection came to our service .
你 是 快的 在 你的 转动 什么时候 反射 来了 到 我们的 服务 .

当礼拜仪式中涉及到反思环节时，你很快就参与进来了。

[soʊ] [teɪk] [ðɪs] . -
So take this . '
所以 拿 这 . -

所以拿着这个。

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [prə'faʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['baʊz, 'boʊz] [ænd; ənd] [braʊ] - ['nʌklɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [feɪnt] [laɪt]
The man was profound in his bows and brow - knuckling by the faint light
这 男人 曾是 深刻的 在 他的 弓 和 眉头 - 指关节 经过 这 头晕的 光
[ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] .
of the moon .
的 这 月亮 .

在微弱的月光下，那人鞠躬、紧蹙眉，姿态庄重肃穆。

[ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnd]
The conversation had been listened
这 对话 有 到过 听着

这段对话被监听了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[tuː; tə] [ɪn] ['saɪləns] [baɪ] [ðə; ði] [kə'mændər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
to in silence by the commander and his daughter .
到 在 沉默 经过 这 指挥官 和 他的 女儿 .

指挥官和他的女儿默默地看着。

- [juːv] [lɔːst] [jʊr; jər] - [æt; ət] , [sɜːr] .
' You've lost your ' at , sir .
- 你已经 丢失的 你的 - 在 , 先生 .

“先生，您失去了‘at’。”

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [jər] ? - [sed] ['goʊldsmɪθ] .
Shall I fetch it for yer ? ' said Goldsmith .
将 我 拿来 它 为了 你的 ? - 说 金匠 .

“我去帮你拿吧？”戈德史密斯说。

- [aɪ] ['wʊdnt] [send] [ə; eɪ] [wʊlf] ['ɪntuː] [ðæt] ['dɛvəlz] [wɔːk] , - ['ænsər] ['kæptɪn] ['dʒækmən] , [wɪð; wɪθ]

'	I	wouldn't	send	a	wolf	into	that	Devil's	Walk	,	'	answered	Captain	Jackman	,	with
-	我	不会	发送	一个	狼	进入	那	魔鬼的	走	,	-	回答	队长	杰克曼	,	和

[ə; eɪ] [dʌl] [læf] .

a	dull	laugh	.
一个	乏味的	笑	.

“我连一匹狼都不会派到那条魔鬼之路去，”杰克曼船长干笑着回答道。

- [wiːl] [faɪnd][jʊr; jər] - [æt; ət] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] [tuː] [men] ,

'	We'll	find	your	'	at	,	sir	,	'	said	the	two	men	,
-	出色地	寻找	你的	-	在	,	先生	,	-	说	这	二	男人	,

“我们会找到您的‘at’的，先生，”两人说道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [plʌndʒd] [ə'weɪ] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði]['broʊkən] [fens] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði]

and	they	plunged	away	back	towards	the	broken	fence	and	the	hole	in	the
和	他们	暴跌	离开	后退	向	这	破碎的	栅栏	和	这	洞	在	这

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

于是他们猛地向着破损的栅栏和地上的洞口扑去。

- [aɪ] ['wʌndər] , - [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn] ['dʒækmən] , ['kʌmɪŋ] [ə'brest] [ʌv; əv] [kə'mændər] ['kɑːnˌweɪ] ,

'	I	wonder	,	'	exclaimed	Captain	Jackman	,	coming	abreast	of	Commander	Conway	,
-	我	想知道	,	-	惊呼	队长	杰克曼	,	未来	并排	的	指挥官	康威	,

“我想知道，”杰克曼上尉走到康威指挥官跟前，惊呼道。

- [ɪf] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [hoʊ'tel] [wɪl] [biː; bi] ['oʊpən] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ? -

'	if	my	little	hotel	will	be	open	at	this	hour	?	'
-	如果	我的	小的	酒店	将要	是	打开	在	这	小时	?	-

“我的小旅馆这个点儿还开门吗？”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [skwer] [mæn] [huː] [trɔtid] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd]

and	he	gazed	down	at	the	short	square	man	who	trotted	between	him	and
和	他	凝视	向下	在	这	短的	正方形	男人	WHO	小跑	之间	他	和

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

his	daughter	,
他的	女儿	,

他低头看着那个矮胖的方脸男人，那男人小跑着来到他和他女儿之间。

[huːz] [hed] ['taʊərd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] .

whose	head	towered	above	her	father's	.
谁	头	高耸	多于	她	父亲的	.

她的头比她父亲的头高出许多。

- [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [hoʊ'tel] , [sɜːr] .

'	No	need	to	talk	of	hotels	,	sir	.
-	不	需要	到	讲话	的	酒店	,	先生	.

先生，酒店的事就不用说了。

['hæpi] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [ʌp] , [aɪm] [ʃʊr] , ['æftər] [jʊr; jər] ['despərət] [iks'piəriənsiz] .

Happy	to	put	you	up	,	I'm	sure	,	after	your	desperate	experiences	.
快乐的	到	放	你	向上	,	我是	当然	,	后	你的	绝望的	经历	.

我相信，经历了你那些糟糕的遭遇之后，我很乐意收留你。

[maɪ] [haʊs] [ɪz] [kloʊz] [baɪ] , [ænd; ənd] , [sɜːr] , - [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] ,

My	house	is	close	by	,	and	,	sir	,	'	he	said	,	turning	,
我的	房子	是	关闭	经过	,	和	,	先生	,	-	他	说	,	转弯	,

“我家就在附近，先生，”他转过身说道。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [klɑ:spɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['dʒækmən] , - [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ]

and	extending	his	hand	and	clasping	that	of	Captain	Jackman	,	'	I	thank	you
和	扩展	他的	手	和	紧握	那	的	队长	杰克曼	,	-	我	感谢	你

,

,

,

他伸出手，紧紧握住杰克曼上尉的手，说道："谢谢你，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['kɜ:rtəsi] ['dʊrɪŋ] [ði:z] [lɔ:ŋ] ['aʊərz] [tu:; tə]

from	the	heart	of	a	father	,	for	your	courtesy	during	these	long	hours	to
从	这	心	的	一个	父亲	,	为了	你的	礼貌	期间	这些	长的	小时	到

[maɪ] ['dɔ:tər] . -

my	daughter	.	'
我的	女儿	.	-

一位父亲由衷地感谢您在这漫长的时间里对我女儿的照顾。

['kæptɪn] ['dʒækmən] [ʃʊk] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən]

Captain	Jackman	shook	the	old	gentleman
队长	杰克曼	摇晃	这	老的	绅士

杰克曼船长摇晃着那位老先生

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [boʊd] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ri'zju:md] [ðer; ðər] [wɔ:k] .

by	the	hand	and	bowed	,	but	made	no	reply	;	and	they	resumed	their	walk	.
经过	这	手	和	鞠躬	,	但	制成	不	回复	;	和	他们	恢复	他们的	走	.

他们握住对方的手鞠了一躬，但没有回答，然后继续往前走。

[ɔ:l] [ðer; ðər] [tɔ:k] , [tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mændɚz] ['kɑ:tɪdʒ] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs]

All	their	talk	,	till	they	arrived	at	the	commander's	cottage	,	was	about	this
全部	他们的	讲话	,	直到	他们	到达的	在	这	指挥官的	小屋	,	曾是	关于	这

['sɪŋgjələr] [əd'ventʃər] ['ʌndər] [ɜ:rθ] .

singular	adventure	under	earth	.
单数	冒险	在下面	地球	.

直到他们到达指挥官的小屋，他们一直在谈论这次奇特的地下冒险。

['kæptɪn] ['dʒækmən] ['fri:li] [oʊnd] [ðɪs] —

Captain	Jackman	freely	owned	this	—
队长	杰克曼	自由	拥有	这	—

杰克曼船长拥有此照片的所有权——

- [aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ] [gaɪd] , [fɔ:r; fər][maɪ] [hoʊps] [dɪ'naɪd] [ˌem 'i:][wʌn] ; ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['tru:θfəli]

'	I	wouldn't	take	a	guide	,	for	my	hopes	denied	me	one	;	frankly	and	truthfully
-	我	不会	拿	一个	指导	,	为了	我的	希望	否认	我	一	;	坦率地说	和	说实话

, [kə'mændər] ,

,	commander	,
,	指挥官	,

"我不会带向导，因为我的希望破灭了；坦白地说，指挥官，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [sʌm; səm] ['smʌg(ə)lərs] - ['bu:ti] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [bræntʃ] ['tʌn(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs]

I	had	been	told	that	some	smugglers	'	booty	lay	in	a	branch	tunnel	of	this
我	有	到过	讲述	那	一些	走私者	-	赃物	躺	在	一个	分支	隧道	的	这

['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

hiding	-	place	,
隐藏	-	地方	,

我曾听说，一些走私者的赃物就藏在这个藏身处的一条支隧道里。

[ænd; ənd][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
and **my** **intention** **was** **to** **look** **at** **it** **,**
和 我的 意图 曾是 到 看 在 它 ,

我的目的是看看它，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [teɪk] ['meʒərz] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['pæsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði]
and **afterwards** **to** **take** **measures** **to** **secure** **it** **by** **passing** **it** **through** **the**
和 然后 到 拿 措施 到 安全的 它 经过 通过 它 通过 这
['wɪndoʊ] . -
window **.** **'**
窗户 . -

然后采取措施将其从窗户递出去以确保安全。

[ðə; ði] [kə'mændɚz] [læf] [hæd; həd][ðə; ði] [sə'pʌlkrəl] [noʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛvəlz] [wɔːk] .
The **commander's** **laugh** **had** **the** **sepulchral** **note** **of** **the** **Devil's** **Walk** **.**
这 指挥官的 笑 有 这 墓穴 笔记 的 这 魔鬼的 走 .

指挥官的笑声带着魔鬼行走般的阴森恐怖。

- [wiː; wi][wɜːr; wər] ['feɪməs] ['smʌg(ə)lərs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [taɪm] , [sɜːr] , - [sed] [hiː; hi] ;
' **We** **were** **famous** **smugglers** **in** **our** **time** **,** **sir** **,** **'** **said** **he** **;**
- 我们 是 著名的 走私者 在 我们的 时间 , 先生 , - 说 他 ;

“先生，我们当年可是鼎鼎大名的走私犯，”他说；

- [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [liːv] ['aʊər; ɑːr] [rʌn] [gʊdz] , [ɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [rɪsk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,
' **we** **did** **not** **leave** **our** **run** **goods** **,** **earned** **at** **the** **very** **risk** **of** **our** **lives** **,**
- 我们 做过 不是 离开 我们的 跑步 商品 , 获得 在 这 非常 风险 的 我们的 生活 ,

我们没有放弃我们冒着生命危险挣来的物资，

[tuː; tə][biː; bi] [fetʃt] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][st'reɪndʒəz][tuː; tə][ðə; ði] [gæŋ] . -
to **be** **fetched** **and** **enjoyed** **by** **strangers** **to** **the** **gang** **.** **'**
到 是 已获取 和 享受 经过 陌生人 到 这 帮派 . -

供帮派里的陌生人取走享用。

- [huː] [toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['treʒər] ['ləːkiŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [klɪf] ? - [æskt] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] .
' **Who** **told** **you** **of** **a** **treasure** **lurking** **in** **an** **English** **cliff** **?** **'** **asked** **Miss** **Conway** **.**
- WHO 讲述 你 的 一个 宝藏 潜伏 在 一个 英语 悬崖 ? - 问 错过 康威 .

“谁告诉你英国悬崖里藏着宝藏？”康威小姐问道。

- [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪgənˌtiːn] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] , - [huː] [nuː] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [kriːk]
' **The** **master** **of** **a** **brigantine** **,** **'** **answered** **the** **captain** **,** **'** **who** **knew** **your** **little** **creek**
- 这 掌握 的 一个 双桅帆船 , - 回答 这 队长 , - WHO 知道 你的 小的 溪
[ɔːr][pɔːrt] [wel] ,
or **port** **well** **,**
或者 港口 出色地 ,

“是一艘双桅帆船的船长，”船长回答说，“他对你们的小溪或港口很熟悉。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs]
and **the** **whole** **of** **the** **smugglers**
和 这 所有的 的 这 走私者

以及所有走私者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

[huː] [hæd; həd] [θrɔŋd] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lɔːləs] [lɑːt] [dɪ'skʌvərd] [ðer; ðər] ['dɪgɪŋz] [wɜːr; wər]
who **had** **thronged** **it** **,** **before** **the** **lawless** **lot** **discovered** **their** **diggings** **were**
WHO 有 熙熙攘攘 它 , 前 这 无法无天 很多 发现 他们的 挖掘 是
[ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
of **no** **use** **to** **them** **,**
的 不 使用 到 他们 ,

那些曾经蜂拥而至的人，后来才发现他们挖掘的矿藏对他们毫无用处。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] . -
and **departed** **.** **'**
和 已离开 . -

然后离开了。

- [ðæts] [nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ['iːðər] , - [sed] [ðə; ði] [kə'mændər] .
' **That's** **not** **so** **long** **ago** **either** **,** **'** **said** **the** **commander** **.**
- 那就是 不是 所以 长的 前 任何一个 , - 说 这 指挥官 .

“那件事发生的时间也不算太久远,”指挥官说道。

- [its] [nɑːt] [ə'bʌv] [fɔːr] ['jɪrz] [sɪns] [ðæt] , [frʌm; frəm] [ðiːz] [klɪfs] ,
' **It's** **not** **above** **four** **years** **since** **that** **,** **from** **these** **cliffs** **,**
- 它是 不是 多于 四 年 自从 那 , 从 这些 悬崖 ,

“从这些悬崖上到现在，还不到四年。”

[aɪ] ['witnist] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['despərət] ['ækʃnz] [aɪ]['evər] [sɔː] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['smʌg(ə)lər]
I **witnessed** **one** **of** **the** **most** **desperate** **actions** **I** **ever** **saw** **between** **a** **large** **smuggler**
我 目击者 一 的 这 最多 绝望的 行动 我 曾经 锯 之间 一个 大的 走私者
['kʌtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['skuːnər] .
cutter **and** **a** **Government** **schooner** **.**
刀具 和 一个 政府 大篷车 .

我亲眼目睹了一艘大型走私船和一艘政府帆船之间发生的一场我所见过的最殊死搏斗的场面。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [faɪt] , [ðen] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd][wɪð; wɪθ] [rekt] ['kænvəs][ænd; ənd]
They **made** **a** **running** **fight** **,** **then** **came** **to** **a** **stand** **with** **wrecked** **canvas** **and**
他们 制成 一个 跑步 斗争 , 然后 来了 到 一个 站立 和 损毁 帆布 和
['bleɪzɪŋ] ['gʌnz] .
blazing **guns** **.**
炽烈 枪支 .

他们展开了一场追逐战，然后背靠背对峙，帆布帐篷破损，枪林弹雨。

[ðeɪ] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strævəgənt] ['kɜːrɪdʒ] , [sɜːr] ; [ðen] [ðə; ði]['smʌg(ə)lər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['skʌpəz]
They **fought** **with** **extravagant** **courage** **,** **sir** **;** **then** **the** **smuggler** **,** **with** **his** **scuppers**
他们 战斗 和 靡 勇气 , 先生 ; 然后 这 走私者 , 和 他的 排水孔
['rʌnɪŋ] ['krɪmz(ə)n] ,
running **crimson** **,**
跑步 赤红 ,

先生，他们英勇奋战；然后，走私者，船舷上的排水孔被鲜血染红了，

[θruː] [hɪz; ɪz] [swiːps] ['oʊvər] ,
threw **his** **sweeps** **over** **,**
扔 他的 扫荡 超过 ,

他的扫荡动作结束了，

[ænd; ənd][baɪ] ['hev(ə)n] [ðə; ði] ['skuːnər] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['æktɪv] ['oʊnli][ɪn] ['meɪkɪŋ] [gʊd] [ðə; ði]
and **by** **heaven** **the** **schooner** **remained** **silent** **and** **active** **only** **in** **making** **good** **the**
和 经过 天堂 这 大篷车 剩余 沉默的 和 积极的 仅有的 在 制作 好的 这
['mɪstʃɪf] [dʌn] [hɜːr; hər] . -
mischief **done** **her** **.** **'**
恶作剧 完毕 她 . -

而天哪，那艘纵帆船始终保持沉默，唯一做的就是弥补别人对她造成的伤害。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'bɑːmɪnəbli] [hɑːrd] , - [sed] ['eɪdə; 'edə] , - [tuː; tə] [kɪl] [men] [fɔːr; fər] ['smʌglɪŋ] .
' **It** **is** **abominably** **hard** **,** **'** **said** **Ada** **,** **'** **to** **kill** **men** **for** **smuggling** **.**
- 它 是 极其可憎 难的 , - 说 艾达 , - 到 杀 男人 为了 走私 .

“杀人走私真是太难了,”艾达说。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['smʌgld] [tiː] . -
I **like** **the** **price** **of** **smuggled** **tea** **.** **'**
我 喜欢 这 价格 的 走私 茶 . -

我喜欢走私茶叶的价格。

- [ænd; ənd] [wʌt] [tə'bækoʊ] , [sɜːr] , [teɪsts] [laɪk] [ðə; ði] [rʌn] [stʌf] ? -
' And what tobacco , sir , tastes like the run stuff ? '
- 和 什么 烟草 , 先生 , 口味 喜欢 这 跑步 东西 ? -

“先生，哪种烟草尝起来像劣质烟草？”

[sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
said the captain .
说 这 队长 .

船长说道。

- [hɪəz] [maɪ] [hoʊm] , - [sed] [ðə; ði] [kə'mændər] .
' Here's my home , ' said the commander .
- 这里是 我的 家 , - 说 这 指挥官 .

“这是我的家，”指挥官说。

[hiː; hi] [pʊʃt] ['oʊpən] [ə; eɪ] [frʌnt] ['gɑːrdn] - [geɪt] .
He pushed open a front garden - gate .
他 推动 打开 一个 正面 花园 - 门 .

他推开了前花园的门。

[ðə; ði] [haʊs] [leɪ] [ɪn] ['blæknəs] , [seɪv] [ðæt] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['dɪmli]
The house lay in blackness , save that in one corner a square of window was dimly
这 房子 躺 在 黑 , 节省 那 在 一 角落 一个 正方形 的 窗户 曾是 依稀

房子里一片漆黑，只有角落里一扇方形的窗户隐约可见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] .
illuminated .
照明 .

照亮。

[noʊ] [laɪts] [wɜːr; wər] ['vɪzəb(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .
No lights were visible beyond in the neighbourhood of the town .
不 灯 是 可见的 超过 在 这 邻里 的 这 镇 .

镇子附近看不到任何灯光。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['groʊɪŋ] ['ɪntuː] [fɔːr] ,
It was three o'clock in the morning , growing into four ,
它 曾是 三 点钟 在 这 早晨 , 生长 进入 四 ,

当时是凌晨三点，快到四点了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [væst] [doʊm] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [fæst] [ænd; ənd] ['fæstər] [flæʃt] [wɪð; wɪθ] [stɑːrz] [æz; əz] [ðə; ði]
and the vast dome of midnight fast and faster flashed with stars as the
和 这 广阔的 穹顶 的 午夜 快速地 和 快点 闪光灯 和 明星 作为 这
['mɔːrnɪŋ] [gruː] .
morning grew .
早晨 生长 .

随着晨曦渐浓，午夜的穹顶上繁星闪烁得越来越快。

[ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ['vænɪʃt] [ɪn] ['blæknəs] ['θrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv] ['tʃɑːdʒɪŋ] ['siːz] .
The horizon vanished in blackness thrilling with the white of charging seas .
这 地平线 消失了 在 黑 惊险 和 这 白色的 的 收费 海域 .

地平线消失在黑暗中，只有汹涌澎湃的白色海浪波光粼粼。

- ['kæptɪn] ['dʒækmən][ɪz] ['redi] [tuː; tə][daɪ][ʌv; əv] ['hʌŋgər] , ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [θɜːrst] ['ɔːlsoʊ] , - [sed]
' Captain Jackman is ready to die of hunger , father , and of thirst also , ' said
- 队长 杰克曼 是 准备好 到 死 的 饥饿 , 父亲 , 和 的 口渴 还 , - 说
[mɪs] ['kɑːnˌweɪ] ,
Miss Conway ,
错过 康威 ,

“杰克曼上尉已经做好了饿死的准备，父亲，也做好了渴死的准备，”康威小姐说道。

[æz; əz][ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv] [θriː] [stept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːk] .
as the party of three stepped along the walk .
作为 这 派对 的 三 步 沿着 这 走 .

三人沿着小路走着。

- [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fed] , - [sed] [ðə; ði] [kə'mændər] .
' He shall be fed , ' said the commander .
- 他 将 是 美联储 , - 说 这 指挥官 .

“他得吃饱饭，”指挥官说。

- [juːl] [biː; bi] ['perɪʃt] , ['eɪdə; 'edə] , [aɪ][dəunt] [daʊt] . -
' You'll be perished , Ada , I don't doubt . '
- 你会 是 遇难 , 艾达 , 我 不 怀疑 . -

“你肯定会丧命的，艾达，我毫不怀疑。”

[hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [kiː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [dɔːr] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['entərd] .
He put a key into his door , opened it , and they entered .
他 放 一个 钥匙 进入 他的 门 , 打开 它 , 和 他们 进入 .

他把钥匙插进门锁，打开门，他们走了进去。

[æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [hɜːr; hər] [her] ['kjʊriəsli] [kɜːrld] , [hɜːr; hər] ['fɪgjər]
An elderly woman in a dressing - gown , her hair curiously curled , her figure
一个 老年 女士 在 一个 敷料 - 袍 , 她 头发 奇怪的是 卷曲 , 她 数字
[ɪ'mensli] [staʊt] ,
immensely stout ,
非常 肥硕 ,

一位身穿睡袍的老妇人，头发奇特地卷曲着，身材极其丰腴。

[wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , ['hoʊldɪŋ] [haɪ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] .
was descending the staircase , holding high a candle as they entered .
曾是 下降 这 楼梯 , 保持 高的 一个 蜡烛 作为 他们 进入 .

他们进来时，他正走下楼梯，高举着蜡烛。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɔːf] [ðə; ði] [sterz] , [ʃriːk] —
She seemed to fall off the stairs , shrieking —
她 似乎 到 落下 离开 这 楼梯 , 尖叫 —

她好像从楼梯上摔了下来，发出尖叫声——

- [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['vɔɪsɪz] .
' I heard your voices .
- 我 听到 你的 声音 .

我听到了你们的声音。

[oʊ] , [mɪs] ['eɪdə; 'edə] , [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['haɪdɪŋ] [jɔːr'self] ? -
Oh , Miss Ada , where have you been hiding yourself ? '
哦 , 错过 艾达 , 在哪里 有 你 到过 隐藏 你自己 ? -

哦，艾达小姐，你都躲到哪里去了？

- [θæŋks] , ['mɪsɪz] . [dʌv] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪf] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] ['hævɪŋ] [seɪvd] [ðə; ði][laɪf]
' Thanks , Mrs . Dove , I am safe , and am fortunate in having saved the life
- 谢谢 , 太太 . 鸽子 , 我 是 安全的 , 和 是 幸运 在 拥有 已保存 这 生活
[ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,
of another ,
的 其他 ,

“谢谢你，多芙夫人，我安全了，而且很幸运能救了别人的命。”

- [sed] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] , ['skersli] [ɪn'dʊrɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['haʊsˌkiːpərz] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd] ['moʊʃənɪŋ]
' said Miss Conway , scarcely enduring the old housekeeper's embrace , and motioning
- 说 错过 康威 , 几乎 持久 这 老的 管家的 拥抱 , 和 示意

康威小姐说道，她几乎无法忍受老管家的拥抱，并做了个手势。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[tɔːrdz] ['kæptɪn] ['dʒækmən] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [staʊt] [oʊld] ['wʊmən] [boʊd] .
towards Captain Jackman , to whom the stout old woman bowed .
向 队长 杰克曼 , 到 谁 这 肥硕 老的 女士 鞠躬 .

那位身材魁梧的老妇人朝着杰克曼船长鞠了一躬。

['mɪsɪz] . [dʌv] [hæd; həd] [bɪn] ['twenti] - [tuː] ['jɪrz] [ɪn] [kə'mændər] ['kɑːnweɪz] ['fæməli] ;
Mrs . Dove had been twenty - two years in Commander Conway's family ;
太太 . 鸽子 有 到过 二十 - 二 年 在 指挥官 康威的 家庭 ;

多芙夫人已经在康威指挥官家住了二十二年；

[hæd; həd] [neːst] ['eɪdə; 'edə] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][tuː; tə][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [nɜːrs] ;
had nursed Ada until she was too old to require a nurse ;
有 护理 艾达 直到 她 曾是 也 老的 到 要求 一个 护士 ;

她一直照顾艾达，直到她年纪太大不再需要护士为止；

[hæd; həd] [neːst] ['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [moʊst] [dɪ'stresɪŋ] [ænd; ənd]['feɪt(ə)l] ['ɪlnəs] ;
had nursed Mrs . Conway through a long , most distressing and fatal illness ;
有 护理 太太 . 康威 通过 一个 长的 , 最多 令人痛心 和 致命的 疾病 ;
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ,
and was now ,
和 曾是 现在 ,

他曾悉心照料康威夫人，帮助她度过了一场漫长、痛苦且最终致命的疾病；而现在，

[ɪn][hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] [əd'vænst] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [kə'mændər] , [ɪn] ['grætɪtuːd]
in her somewhat advanced middle age , appointed by the commander , in gratitude
在 她 有些 先进的 中间 年龄 , 任命 经过 这 指挥官 , 在 感激
[fɔːr; fər] ['sɜːrvɪsɪz] ['rendərd] ,
for services rendered ,
为了 服务 渲染 ,

她已步入中年，受指挥官委任，以感谢她所作出的贡献。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [poʊst][ʌv; əv] [tʃiːf] [meɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][krɑːft] .
to the honourable post of chief mate of his little craft .
到 这 光荣的 邮政 的 首席 伴侣 的 他的 小的 工艺 .

担任他那艘小船上的大副这一光荣职位。

- [wiː; wi][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , ['mɪsɪz] . [dʌv] , - [sed] ['eɪdə; 'edə] . -
' We want something to eat , Mrs . Dove , ' said Ada . ' -
- 我们 想 某物 到 吃 , 太太 . 鸽子 , - 说 艾达 . -

“我们想吃点东西，多芙太太，”艾达说。

[ɪz][ðə; ði]['sɜːrvənt] [ʌp] ? -
Is the servant up ? ' -
是 这 仆人 向上 ? -

仆人起来了吗?

- [noʊ] , [mɪs] .
' No , miss .
- 不 , 错过 .

不，小姐。

[aɪ] [let] [hɜːr; hər] [laɪ] .

I	let	her	lie	.
我	让	她	说谎	.

我让她躺下了。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] . -

I	could	not	know	you	were	coming	.	'
我	可以	不是	知道	你	是	未来	.	-

我不可能知道你会来。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [ə; eɪ] [smɔːl] [bel] [wɪtʃ] [ræŋ] [ˌʌp'sterz] ,

She	pulled	a	small	bell	which	rang	upstairs	,
她	拉	一个	小的	钟	哪个	响铃	楼上	,

她拉响了一个小铃铛，铃声传到了楼上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] .

and	they	all	went	into	the	little	room	that	was	lighted	by	a	candle	.
和	他们	全部	去	进入	这	小的	房间	那	曾是	照明	经过	一个	蜡烛	.

他们都走进了那间点着蜡烛的小房间。

[ðə; ði] [kə'mændər] ['laɪtɪd] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [mɔːr] ['kændlz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [laɪt] [tuː; tə] [siː] [baɪ] .

The	commander	lighted	four	or	five	more	candles	,	and	this	made	light	to	see	by	.
这	指挥官	照明	四	或者	五	更多的	蜡烛	,	和	这	制成	光	到	看	经过	.

指挥官又点燃了四五根蜡烛，这样就有了照明。

- [noʊ] , - [sed] ['eɪdə; 'edə] .

'	No	,	'	said	Ada	.
-	不	,	-	说	艾达	.

“不，”艾达说。

- [aɪl] [nɑːt] [goʊ] [ˌʌp'sterz] [ʌn'tɪl] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [sliːp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] .

'	I'll	not	go	upstairs	until	I	go	to	bed	,	and	then	I'll	sleep	for	a	week	.
-	患病的	不是	去	楼上	直到	我	去	到	床	,	和	然后	患病的	睡觉	为了	一个	星期	.

“我直到睡觉前都不会上楼，然后我会睡上一个星期。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['fɪrfəli] ['tʌn(ə)l] - [sɔɪld] , [aɪ] [hoʊp] . -

I	am	not	fearfully	tunnel	-	soiled	,	I	hope	.	'
我	是	不是	恐惧地	隧道	-	脏的	,	我	希望	.	-

我希望我没有被隧道里的泥土弄得脏兮兮的。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr'self] [ə'baʊt] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['dʒækmən] .

And	she	stood	up	and	turned	herself	about	,	to	the	admiration	of	Captain	Jackman	.
和	她	站立	向上	和	转向	她自己	关于	,	到	这	钦佩	的	队长	杰克曼	.

她站起身来，转过身，杰克曼上尉见状赞叹不已。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ruːm] [ðæt] ['spɑːkld]

It	was	a	comfortable	room	that	sparkled
它	曾是	一个	舒服的	房间	那	闪闪发光

房间舒适明亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[aʊt] [tuː; tə] [ðoʊz] ['slendər] [biːmz] [ʌv; əv] ['kænd(ə)l] .

out	to	those	slender	beams	of	candle	.
出去	到	那些	苗条	光束	的	蜡烛	.

望向那些纤细的烛光。

[ðə; ði] [kə'mændər] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] ,

The	commander	had	had	a	little	money	with	his	wife	,
这	指挥官	有	有	一个	小的	钱	和	他的	妻子	,

指挥官和妻子曾有过一点积蓄。

[ænd; ənd][hæd; həd][pʊt] [gʊd] ['fɜːrnɪtʃər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hoʊm] .

and	had	put	good	furniture	into	his	home	.
和	有	放	好的	家具	进入	他的	家	.

他还为家里添置了高档家具。

[sʌm; səm]['mærɪtaɪm] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['stɜːrɪŋ] ['eksələns] [hʌŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][wɔːlz] .

Some	maritime	pictures	of	stirring	excellence	hung	upon	his	walls	.
一些	海上	图片	的	搅拌	卓越	悬挂	之上	他的	墙壁	.

他的墙上挂着一些描绘壮丽海景的画作。

[ə; eɪ] [greɪt] ['sɪlvər] [pleɪt] [bleizd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] :

A	great	silver	plate	blazed	at	the	back	of	the	sideboard	:
一个	伟大的	银	盘子	燃烧的	在	这	后退	的	这	餐边柜	:

餐具柜背面摆放着一块闪闪发光的大型银盘：

[ðə; ði]['sɪlvər][hæd; həd] [bɪn] [left] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] .

the	silver	had	been	left	out	in	the	excitement	of	that	night	.
这	银	有	到过	左边	出去	在	这	激动	的	那	夜晚	.

当晚的兴奋过后，银器被遗落在了外面。

['kæptɪn] ['dʒækmən] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

Captain	Jackman	looked	around	him	.
队长	杰克曼	看起来	大约	他	.

杰克曼上尉环顾四周。

- [haʊ] [fɑːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] " ['feɪθf(ə)l] [hɑːrt] " ? - [sed] [hiː; hi] .

'	How	far	is	it	from	here	to	the	"	Faithful	Heart	"	?	'	said	he	.
-	如何	远的	是	它	从	这里	到	这	"	忠实	心	"	?	-	说	他	.

“从这里到‘忠信之心’有多远？”他问道。

- [juːl] ['meʒər] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] , - ['ænsər] [ðə; ði] [kə'mændər] ,

'	You'll	measure	it	easily	in	half	an	hour	,	'	answered	the	commander	,
-	你会	措施	它	容易地	在	一半	一个	小时	,	-	回答	这	指挥官	,

“半小时就能轻松测量出来，”指挥官回答道。

[waɪlst] ['mɪsɪz] . [dʌv] [went] [aʊt][tuː; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] [miːl] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

whilst	Mrs	.	Dove	went	out	to	prepare	a	meal	for	them	.
而	太太	.	鸽子	去	出去	到	准备	一个	一顿饭	为了	他们	.

多夫太太出去为他们准备饭菜的时候。

- [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] [sliːp] [hɪr] ?

'	But	why	not	sleep	here	?
-	但	为什么	不是	睡觉	这里	?

“为什么不在这里过夜呢？”

[juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə][get]['ɪntuː][jʊr; jər] [ɪn] . -

You	may	find	it	hard	to	get	into	your	inn	.	'
你	可能	寻找	它	难的	到	得到	进入	你的	客栈	.	-

你可能会发现很难进入你的旅店。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [boʊd] .

The	captain	bowed	.
这	队长	鞠躬	.

船长鞠躬致意。

- [aɪ] [fɪr] , - [sed] [hiː; hi] , [ə'dresɪŋ] ['eɪdə; 'edə] , - [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sə'fɪʃntli] [ɪm'bærəst] [juː; jʊ] .

'	I	fear	,	'	said	he	,	addressing	Ada	,	'	that	I	have	sufficiently	embarrassed	you	.
-	我	害怕	,	-	说	他	,	解决	艾达	,	-	那	我	有	足够	尴尬的	你	.

“恐怕，”他对艾达说，“我已经让你感到非常难堪了。”

[sɪns] [wʌn][ə'klɔk, əu-] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk][pɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['streɪndʒər] ,

Since	one	o'clock	yesterday	morning	in	a	dark	pit	,	with	a	shadowy	stranger	,
自从	一	点钟	昨天	早晨	在	一个	黑暗的	坑	,	和	一个	阴暗的	陌生人	,

从昨天凌晨一点起，在一个黑暗的坑里，和一个神秘的陌生人在一起，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [deθ] [kən'frʌntɪŋ] [juː; jʊ] !

and	with	a	prospect	of	a	dreadful	death	confronting	you	!
和	和	一个	前景	的	一个	可怕	死亡	面对	你	!

而且，你将面临可怕的死亡！

[mɪs] ['kɑːnˌweɪ] , - [hiː; hi] [sed] , ['bəuiŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] ,

Miss	Conway	,	'	he	said	,	bowing	to	her	with	shining	eyes	,
错过	康威	,	-	他	说	,	鞠躬	到	她	和	灼灼	眼睛	,

“康威小姐，”他说道，双眼闪闪发光，向她鞠了一躬。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['breɪvəst] [jʌŋ] ['leɪdi][aɪ][hæv; həv]['evər] [riːd] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,

'	you	are	the	bravest	young	lady	I	have	ever	read	or	heard	of	,
-	你	是	这	最勇敢的	年轻的	女士	我	有	曾经	读	或者	听到	的	,

“你是我读过或听说过的最勇敢的年轻女士。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [greɪt] [hə'roʊɪk]['ædmərəl][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] . -

and	you	deserve	a	great	heroic	admiral	for	a	husband	.	'
和	你	应得	一个	伟大的	英勇	上将	为了	一个	丈夫	.	-

你值得拥有一位伟大的英雄海军上将做你的丈夫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] ['kɑːmplɪmənt] ; [ʃiː; ʃi] [læft] , [ˌnevərðə'les] , [ɪn] [klɪr] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]

This	was	a	queer	compliment	;	she	laughed	,	nevertheless	,	in	clear	enjoyment	of
这	曾是	一个	酷儿	赞扬	;	她	笑了	,	尽管如此	,	在	清除	享受	的

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] : [ɪn'diːd] ,

his	speech	:	indeed	,
他的	演讲	:	的确	,

这算是一种奇特的恭维；尽管如此，她还是笑了，显然很享受他的讲话：的确如此。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][fjuː] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt][frʌm; frəm] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [men] , [frʌm; frəm][men][ʌv; əv] ['eni]

she	got	few	speeches	of	any	sort	from	good	-	looking	men	,	from	men	of	any
她	得到	很少	演讲	的	任何	种类	从	好的	-	寻找	男人	,	从	男人	的	任何

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

她很少收到来自相貌英俊的男士，或者任何类型的男士的任何形式的赞美之词。

[ðɪs] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [kə'mændər] ['siːkrətli] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['hænsəm]

This	even	the	commander	secretly	admitted	to	himself	was	a	peculiarly	handsome
这	甚至	这	指挥官	偷偷	承认	到	他自己	曾是	一个	奇特地	英俊的

[mæn] [huː] [hæd; həd] ['kɔmplɪməntid] [hɜːr; hər] .

man	who	had	complimented	her	.
男人	WHO	有	赞扬	她	.

就连指挥官自己也暗自承认，称赞她的那个人长相确实非常英俊。

[ə; eɪ] [meɪd] - ['sɜːrvənt] , [aʊl] - [laɪk] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [sliːp] , ['stʌmbld] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ]

A	maid	-	servant	,	owl	-	like	with	wonder	and	sleep	,	stumbled	in	with	a	tray
一个	女佣	-	仆人	,	猫头鹰	-	喜欢	和	想知道	和	睡觉	,	踉跄	在	和	一个	托盘

[ʌv; əv] [biːf] [ænd; ənd] [bred] ,

of	beef	and	bread	,
的	牛肉	和	面包	,

一个女仆，像猫头鹰一样，既惊奇又困倦，跌跌撞撞地端着一盘牛肉和面包走了进来。

[ænd; ənd] [bɪr] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mætərz] .

and	beer	,	and	other	matters	.
和	啤酒	,	和	其他	事情	.

还有啤酒，以及其他事情。

['mɪsɪz] . [dʌv] ['fɑːloʊd] .

Mrs	.	Dove	followed	.
太太	.	鸽子	随后	.

多芙夫人随后跟了上去。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] ['kændlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃerz] , [ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] [weɪt] .

She	placed	the	candles	and	the	chairs	,	and	threatened	to	wait	.
她	放置	这	蜡烛	和	这	椅子	,	和	威胁	到	等待	.

她摆好蜡烛和椅子，威胁说要等着。

[ðə; ði] [kə'mændər] [toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

The	commander	told	her	to	go	to	bed	and	take	the	girl	with	her	.
这	指挥官	讲述	她	到	去	到	床	和	拿	这	女孩	和	她	.

指挥官命令她去睡觉，并带上那个女孩。

[hiː; hi] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [kaːvd] ['lɪbərəl] ['trentʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði]

He	then	took	the	head	of	the	table	,	and	carved	liberal	trenchers	for	the
他	然后	采取	这	头	的	这	桌子	,	和	雕刻	自由主义	挖沟机	为了	这

['fæmɪʃt] [per] .

famished	pair	.
饥饿	一对	.

然后他坐到桌子的主位，为饥肠辘辘的两人切了丰盛的餐盘。

- [ðɪs] [ɪz] [gʊd] [bɪr] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [mʌg] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

'	This	is	good	beer	,	'	said	the	captain	,	putting	his	mug	down	with	a	deep	sigh	.
-	这	是	好的	啤酒	,	-	说	这	队长	,	推杆	他的	马克杯	向下	和	一个	深的	叹	.

“这啤酒真不错，”船长说着，放下酒杯，深深地叹了口气。

- [wiː; wi][ɑːr; ər] [dʌl] , [bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][ɪz] [gʊd] .

'	We	are	dull	,	but	what	we	have	is	good	.
-	我们	是	乏味的	,	但	什么	我们	有	是	好的	.

我们虽然平庸，但我们拥有的东西是好的。

['aʊər; ɑːr] [vjuːz] [ɑːr; ər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,

Our	views	are	magnificent	,
我们的	浏览	是	壮丽	,

我们的景色美极了，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['eɪdə; 'edə] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] [dwel] [wɪ'ðɪn] ['mʌskɪt] -

and	although	Ada	would	like	to	live	in	London	and	dwell	within	musket	-
和	虽然	艾达	会	喜欢	到	居住	在	伦敦	和	住	之内	滑膛枪	-

[ʃɑːt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] ['pæləs] ,

shot	of	St	.	James's	Palace	,
射击	的	英石	.	詹姆斯的	宫殿	,

尽管艾达很想住在伦敦，住在离圣詹姆斯宫枪口不到的地方，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['hæpi] . -

I	am	satisfied	,	and	therefore	happy	.	'
我	是	使满意	,	和	所以	快乐的	.	-

我感到满意，因此也感到快乐。

[hiː; hi] ['ædɪd] ['sʌd(ə)nli] , - ['dʒækmən] !

He	added	suddenly	,	'	Jackman	!
他	额外	突然	,	-	杰克曼	!

他突然补充道：“杰克曼！”

[ðə; ði] [neɪm] [riˈkəːz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

The	name	recurs	to	me	.
这	姓名	递归	到	我	.

这个名字我总觉得似曾相识。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈpærəgræf] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃiːt] [ðæt] [meɪks] [ɪts] [wei]

I	think	I	saw	a	paragraph	in	a	little	sheet	that	makes	its	way
我	思考	我	锯	一个	段落	在	一个	小的	床单	那	制作	它是	方式

我好像在一张小纸片上看到了一段话，这张纸片正在传递。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ˌhɪrəˈbaʊts] , [ˈsteɪtɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [ˈdʒækmən][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ˈlʌvleis] [hæd; həd] [bɪn]

hereabouts	,	stating	that	a	Captain	Jackman	of	the	ship	Lovelace	had	been
附近	,	声明	那	一个	队长	杰克曼	的	这	船	洛夫莱斯	有	到过

[nɑːkt] [daʊn] [ɪn] [ˈlʌndən] ,

knocked	down	in	London	,
敲门	向下	在	伦敦	,

据称，洛夫莱斯号船的杰克曼船长在伦敦被撞倒。

[ænd; ənd] [rɔbd] [ʌv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] . -

and	robbed	of	fifteen	hundred	pounds	.	'
和	被抢劫	的	十五	百	磅	.	-

被抢走了1500英镑。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ðæt] [mæn] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

'	I	am	that	man	,	sir	,	'	said	the	captain	,	without	any	emotion	in	his	face	.
-	我	是	那	男人	,	先生	,	-	说	这	队长	,	没有	任何	情感	在	他的	脸	.

“我就是那个人，先生，”船长面无表情地说。

- [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmʌni] [rɪˈkʌvərd] ? - [sed] [ðə; ði] [kəˈmændər] .

'	Was	the	money	recovered	?	'	said	the	commander	.
-	曾是	这	钱	恢复	?	-	说	这	指挥官	.

“钱追回了吗？”指挥官问道。

- [nɑːt][ə; eɪ][ˈdɑːlər] . -

'	Not	a	dollar	.	'
-	不是	一个	美元	.	-

“一分钱也不给。”

- [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [səsˈpiʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [θiːf] ? - [inˈkwaiəd] [mɪs] [ˈkɑːnˌweɪ] .

'	Have	you	any	suspicions	as	to	the	thief	?	'	inquired	Miss	Conway	.
-	有	你	任何	怀疑	作为	到	这	贼	?	-	询问	错过	康威	.

“你对小偷有什么怀疑吗？”康威小姐问道。

- [aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈdɜːrti][ˈlɪt(ə)l] [ˈfoʊksl] [hænd] ,

'	I	believe	he	is	a	dirty	little	forecastle	hand	,
-	我	相信	他	是	一个	肮脏的	小的	前甲板	手	,

我认为他是个卑鄙的小船长，

[huː] [gɑːt] [sent] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkæriŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [əˈʃɔːr] , [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [ˌem ˈiː] , -

who	got	scent	that	I	was	carrying	the	money	ashore	,	and	followed	me	,	'
WHO	得到	香味	那	我	曾是	携带	这	钱	岸上	,	和	随后	我	,	-

['ænsər] ['kæptɪn] ['dʒækmən] .

answered	Captain	Jackman	.
回答	队长	杰克曼	.

“有人闻到我带着钱上岸的气味，就跟着我，”杰克曼船长回答说。

- [aɪ] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ˌdɪsə'pɪr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [maɪ][bæg] [daʊn] [æn; ən] ['eriə] . -
' I saw such a figure disappear as it threw my bag down an area . '
- 我 锯 这样的 一个 数字 消失 作为 它 扔 我的 包 向下 一个 区域 . -

“我看到一个身影消失在了地上，同时把我的包扔在了地上。”

- [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [slaɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] ['ves(ə)l] [tuː; tə] [luːz] [ɪn]
' Fifteen hundred pounds is a considerable slice for a merchant vessel to lose in
- 十五 百 磅 是 一个 大量 片 为了 一个 商人 血管 到 失去 在
[ðiːz] [taɪmz] ,
these times ,
这些 时代 ,

“在如今的形势下，一艘商船损失1500英镑可不是一笔小数目。”

[sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] [kə'mændər] .
sir , ' said the commander .
先生 , - 说 这 指挥官 .

“长官，”指挥官说道。

- [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] ['ves(ə)l] [ɪz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [slaɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mæstər][tuː; tə] [luːz] [æt; ət]
' And a merchant vessel is a considerable slice for a master to lose at
- 和 一个 商人 血管 是 一个 大量 片 为了 一个 掌握 到 失去 在
[ɔːl] [taɪmz] ,
all times ,
全部 时代 ,

“对于船长来说，商船的损失总是巨大的，任何时候都不容忽视。”

[sɜːr] , - ['ænsər] ['kæptɪn] ['dʒækmən] .
sir , ' answered Captain Jackman .
先生 , - 回答 队长 杰克曼 .

“先生，”杰克曼上尉回答道。

- [hæv; həv] [ðeɪ] [dɪs'mɪst] [juː; jʊ] ? - [in'kwaiəd] ['eɪdə; 'edə] .
' Have they dismissed you ? ' inquired Ada .
- 有 他们 解雇 你 ? - 询问 艾达 .

“他们把你解雇了吗？”艾达问道。

- [jes] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [læf] ,
' Yes , ' said the captain with a careless laugh ,
- 是的 , - 说 这 队长 和 一个 粗心 笑 ,

“是的，”船长漫不经心地笑着说。

- [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self][baɪ] ['getɪŋ] [lɔkt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] ,
' and so I came down here to enjoy myself by getting locked down in a cave ,
- 和 所以 我 来了 向下 这里 到 享受 我 经过 获得 已锁定 向下 在 一个 洞穴 ,

于是我就来到这里，想通过把自己锁在山洞里来享受一番。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌgliːəst][ʌv; əv] ['dɛθs] .
and making for one of the ugliest of deaths .
和 制作 为了 一 的 这 最丑陋的 的 死亡人数 .

这造成了最惨烈的死法之一。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] — [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mædəm] ? -
How can I thank you — how can I thank you , madam ? '
如何 能 我 感谢 你 — 如何 能 我 感谢 你 , 女士 ? -

我该如何感谢您——我该如何感谢您，夫人？

[hiː; hi] [sed] , ['læŋgwɪʃɪŋ] [tɔːrdz] ['eɪdə; 'edə] .

he	said	,	languishing	towards	Ada	.
他	说	,	萎靡不振	向	艾达	.

他一边说着，一边缓缓走向艾达。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [nɑːk] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] ,

Just	then	a	single	knock	fell	upon	the	hall	door	,
只是	然后	一个	单身的	敲	跌倒	之上	这	大厅	门	,

就在这时，大厅的门上响起了一声敲门声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mændər] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['dʒækmənz] [raʊnd] [hæt] .

and	the	commander	returned	with	Captain	Jackman's	round	hat	.
和	这	指挥官	返回	和	队长	杰克曼的	圆形的	帽子	.

指挥官带着杰克曼上尉的圆顶帽子回来了。

- [θæŋks] [fɔːr; fər][ɔːl] [θɪŋz] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Thanks	for	all	things	,	'	he	exclaimed	,	as	he	took	it	.
-	谢谢	为了	全部	事物	,	-	他	惊呼	,	作为	他	采取	它	.

“谢谢你们的一切，”他接过东西时说道。

- [aɪ] ['wʌndər] , [sɜːr] , - [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [kə'mændər] ,

'	I	wonder	,	sir	,	'	remarked	the	commander	,
-	我	想知道	,	先生	,	-	评论	这	指挥官	,

“我想知道，长官，”指挥官说道。

- [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə] ['ventʃər] [jʊr; jər] [laɪf] [ɪn][æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd]

'	that	you	should	have	thought	proper	to	venture	your	life	in	an	underground
-	那	你	应该	有	想法	恰当的	到	风险投资	你的	生活	在	一个	地下

['kʌtɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn]['kænd(ə)l]['oʊnli] . -

cutting	with	one	candle	only	.	'
切割	和	一	蜡烛	仅有的	.	-

“你竟然认为只带一根蜡烛就冒险进入地下通道是合适的。”

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] ['kænd(ə)l] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] ;

'	It	was	a	tall	candle	,	'	answered	the	captain	;
-	它	曾是	一个	高的	蜡烛	,	-	回答	这	队长	;

“那是一根高高的蜡烛，”船长回答道；

- [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bɪ'loʊ] [tuː; tə][biː; bi] [lɔkt] [daʊn] . -

'	and	I	did	not	think	that	I	was	going	below	to	be	locked	down	.	'
-	和	我	做过	不是	思考	那	我	曾是	去	以下	到	是	已锁定	向下	.	-

“我当时并没有想到我会被关在下面。”

- [truː] ! -

'	True	!	'
-	真的	!	-

'真的！ '

[ɪk'skleɪmd] [oʊld] ['kɑːnˌweɪ] .

exclaimed	old	Conway	.
惊呼	老的	康威	.

老康威惊呼道。

['kæptɪn] ['dʒækmən] , [ɪn] [ðiːz] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] [tɔːk] ,

Captain	Jackman	,	in	these	few	moments	of	pause	in	the	talk	,
队长	杰克曼	,	在	这些	很少	时刻	的	暂停	在	这	讲话	,

杰克曼上尉在谈话间隙的这短暂片刻里

[siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ə'skænt] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændər] , [huː] [sæt] ['ɑːpəzɪt] .

seemed	to	make	an	askant	study	of	the	commander	,	who	sat	opposite	.
似乎	到	制作	一个	反斜眼	学习	的	这	指挥官	,	WHO	卫星	对面的	.

他似乎斜眼打量着坐在对面的指挥官。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [pʊr] [fɔːr; fər]['feɪʃ(ə)l] [ˌrevi'leiʃənz] .
The light was poor for facial revelations .
这 光 曾是 贫穷的 为了 面部的 启示 .

光线昏暗，看不清面部表情。

[hiː; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ] ['ræðər] [stɜːrn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [braʊz] ['hevɪli] [θætʃt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] ,
He distinguished a rather stern expression , brows heavily thatched with white hair ,
他 杰出的 一个 相当 船尾 表达 , 眉毛 重度 茅草屋顶 和 白色的 头发 ,
[ə; eɪ] ['nɪrli] [bɔːld] [hed] ,
a nearly bald head ,
一个 几乎 秃 头 ,

他表情严肃，眉毛浓密，布满白发，头顶几乎秃顶。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [her] [kʌt] [ʃɔːrt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪrz] .
with the white hair cut short about the ears .
和 这 白色的 头发 切 短的 关于 这 耳朵 .

白发剪得很短，只到耳朵的位置。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənətli] [skwer] , [ænd; ənd][sæt][ə; eɪ]
He was disproportionately square , and sat a
他 曾是 不成比例地 正方形 , 和 卫星 一个

他身材比例失调，显得很方正，而且坐着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['mæsɪv] ['fɪgjər] .
massive figure .
大量的 数字 .

庞大的身影。

[ðə; ði] ['kæptənz] ['skruːtəni][wʌz; wəz] [briːf] .
The captain's scrutiny was brief .
这 船长的 审查 曾是 简短的 .

船长的审视很简短。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [huːz] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] ;
He turned his eyes upon the young lady , whose eyes met his ;
他 转向 他的 眼睛 之上 这 年轻的 女士 , 谁 眼睛 遇见 他的 ;

他将目光转向那位年轻女子，她的目光也与他的目光相遇；

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .
then he looked at the clock .
然后 他 看起来 在 这 钟 .

然后他看了看钟。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , - [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] .
' I am the cause of keeping you out of bed , ' he said , rising .
- 我 是 这 原因 的 保持 你 出去 的 床 , - 他 说 , 上升 .

“都是我害你没法睡觉，”他边说边站了起来。

- [wɪl] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'taɪər] ? -
' Will you permit me to retire ? '
- 将要 你 允许 我 到 退休 ? -

“您能允许我退休吗？”

- [ʃoʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] , ['eɪdə; 'edə] , - [sed] [ðə; ði] [kə'mændər] .
' Show the captain his room , Ada , ' said the commander .
- 展示 这 队长 他的 房间 , 艾达 , - 说 这 指挥官 .

“艾达，带船长去看看他的房间，”指挥官说道。

[ðə; ði][gɜːrl] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] - [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɔːl] ['teɪbl] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [weɪ]

The	girl	lighted	a	rush	-	light	that	was	upon	the	hall	table	,	and	led	the	way
这	女孩	照明	一个	匆忙	-	光	那	曾是	之上	这	大厅	桌子	,	和	引领	这	方式

[ʌp'sterz] ,

upstairs	,
楼上	,

女孩点燃了放在大厅桌子上的一盏灯，然后带头上了楼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mændər] ['fɑːloʊd] , ['kɑːmli] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pæʃnd] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	commander	followed	,	calmly	receiving	the	impassioned	shake	of	the
和	这	指挥官	随后	,	平静地	接收	这	热情洋溢	摇	的	这

[hænd] ['kæptɪn] ['dʒækmən] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

hand	Captain	Jackman	bestowed	upon	him	.
手	队长	杰克曼	授予	之上	他	.

指挥官随后跟上，平静地接受了杰克曼上尉热情洋溢的握手。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] ['kæptɪn] ['dʒækmən] [ə'woʊk] ,

That	morning	at	ten	o'clock	Captain	Jackman	awoke	,
那	早晨	在	十	点钟	队长	杰克曼	醒来	,

那天早上十点，杰克曼船长醒了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l]['bedruːm; 'bedrʊm][ʌv; əv] [waɪt] ['dɪməti] ,

and	found	himself	in	a	snug	little	bedroom	of	white	dimity	,
和	成立	他自己	在	一个	舒适	小的	卧室	的	白色的	暗色	,

他发现自己身处一间舒适的小卧室里，卧室的床单是白色的。

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['brɪliəns] [ðæt] ['striːmd] [ə'pɑːn][ðə; ði][blaɪndz][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .

trembling	with	brilliance	that	streamed	upon	the	blinds	from	the	sea	.
发抖	和	辉煌	那	流媒体	之上	这	百叶窗	从	这	海	.

海水透过百叶窗洒下耀眼的光芒，令人心旷神怡。

[æz; əz][hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['sɪŋɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd] [klɪr] .

As	he	got	out	of	bed	,	he	heard	a	woman	singing	low	and	clear	.
作为	他	得到	出去	的	床	,	他	听到	一个	女士	歌唱	低的	和	清除	.

他起床时，听到一个女人低声清澈地唱歌。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði][blaɪndz] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ]['prɑːspekt] [ðæt] [ə'ʃʊrədli] ['dʒʌstɪfaɪd] [kə'mændər]

He	raised	the	blinds	,	and	beheld	a	prospect	that	assuredly	justified	Commander
他	提高	这	百叶窗	,	和	观看	一个	前景	那	当然	合理的	指挥官

['kɑːnweɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] .

Conway's	choice	of	residence	.
康威的	选择	的	住宅	.

他拉起百叶窗，眼前的景象足以证明康威指挥官选择此地居住是正确的。

[noʊ] ['lɔːftiɪst] [mæst] - [hed] [jiːldz] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['grændɚ] [siːn] .

No	loftiest	mast	-	head	yields	you	a	grander	scene	.
不	最高	桅杆	-	头	产量	你	一个	更宏伟	场景	.

再高的桅杆顶端也无法展现比这更壮观的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌlərd] [bluː]

It	was	painted	here	and	there	with	a	ship	,	and	was	coloured	blue
它	曾是	绘	这里	和	那里	和	一个	船	,	和	曾是	有色	蓝色的

[ænd; ənd] [waɪt] ,

and	white	,
和	白色的	,

墙上零星地画着一艘船，颜色是蓝白相间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevəns] [bent] [bluː]

and	the	heavens	bent	blue
和	这	天	弯曲	蓝色的

天穹也弯成了蓝色

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['delɪkət] [ʃeɪp] ,
to the edge of it ; but a number of clouds of delicate shape ,
到 这 边缘 的 它 ; 但 一个 数字 的 云 的 精美的 形状 ,

到它的边缘；但有许多形状优美的云朵，

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][reɪn] , [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]
and charged with a dark softness of rain , were rolling up from the
和 带电 和 一个 黑暗的 柔软 的 雨 , 是 滚动 向上 从 这
[saʊθ] - [west] .
south - west .
南 - 西方 .

带着雨水的柔和暗沉，从西南方向滚滚而来。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [hoʊm] [tuː; tə] [suːt][ˌem 'iː] , - [θɔːt] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] ,
' This is a home to suit me , ' thought the captain , and ,
- 这 是 一个 家 到 套装 我 , - 想法 这 队长 , 和 ,

“这房子正合我意，”船长心想，

['hɪrɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] ['sɪŋɪŋ] ['iːðər] [nekst] [dɔːr] [ɔːr] [ˌdaʊn'sterz] , [hiː; hi] [fel] [ə; eɪ] - ['mjuːzɪŋ] .
hearing the girl singing either next door or downstairs , he fell a - musing .
听力 这 女孩 歌唱 任何一个 下一个 门 或者 楼下 , 他 跌倒 一个 - 沉思 .

听到女孩在隔壁或楼下唱歌，他感到一阵愉悦。

[ðə; ði] ['meɪdsɜːrvənt] , ['ænsər] [hɪz; ɪz] [bel] , [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kə'mændɝz] ['reɪzər][ænd; ənd]
The maidservant , answering his bell , brought him the commander's razor and
这 女仆 , 回答 他的 钟 , 带来 他 这 指挥官的 剃刀 和
[sʌm; səm][hɑːt]['wɔːtər] ,
some hot water ,
一些 热的 水 ,

女仆应声而去，给他送来了指挥官剃刀和一些热水。

[ænd; ənd][ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdaʊn'sterz] .
and in twenty minutes he was downstairs .
和 在 二十 分钟 他 曾是 楼下 .

二十分钟后，他就下楼了。

[ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mændər] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz]
The house door was open , and the commander walked up and down his
这 房子 门 曾是 打开 , 和 这 指挥官 步行 向上 和 向下 他的
[lɔːn] ,
lawn ,
草地 ,

房子的门开着，指挥官在草坪上来回踱步。

['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [paɪp] [ʌv; əv] [dʌtʃ] ['pætərn] .
smoking a pipe of Dutch pattern .
吸烟 一个 管道 的 荷兰语 图案 .

抽着一支荷兰式烟斗。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪm'self] [baɪ] ['deɪlaɪt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [strɔːŋ] [fitʃər] , ['hevɪli] [brɑːnzd] ,
He showed himself by daylight as a man of strong features , heavily bronzed ,
他 显示 他自己 经过 日光 作为 一个 男人 的 强的 特征 , 重度 古铜色 ,

他白天现身时，面容轮廓分明，皮肤黝黑。

[æz; əz][baɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv]['trævə(ə)l] .
as by years of travel .
作为 经过 年 的 旅行 .

就像多年的旅行一样。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [kiːn] [bluː] , [ænd; ənd] [diːp] [set] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ][kɜːrl] ,

His	**eyes**	**were**	**a**	**keen**	**blue**	**,**	**and**	**deep**	**set**	**,**	**and**	**his**	**mouth**	**a**	**curl**	**,**
他的	眼睛	是	一个	敏锐的	蓝色的	,	和	深的	放	,	和	他的	嘴	一个	卷曲	,

他有一双锐利的蓝色眼睛，深邃而迷人，嘴角微微上翘。

[ðə; ði] ['ʌndər] [lɪp] ['slaɪtli] [prə'truːdɪŋ] .

the	**under**	**lip**	**slightly**	**protruding**	**.**
这	在下面	唇	轻微地	突出	.

下唇略微突出。

- [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] ! -

'	**Good**	**-**	**morning**	**,**	**sir**	**!**	**'**
-	好的	-	早晨	,	先生	!	-

“早上好，先生！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .

he	**exclaimed**	**to**	**the**	**captain**	**.**
他	惊呼	到	这	队长	.

他向船长喊道。

- [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [slept] [wel] . -

'	**I**	**hope**	**you**	**slept**	**well**	**.**	**'**
-	我	希望	你	睡着了	出色地	.	-

希望你睡得好。

[ðə; ði]['juːʒuəl] [sɪ'vɪlɪtiːz] [wɜːr; wər] [ɪks'tʃeɪndʒd] .

The	**usual**	**civilities**	**were**	**exchanged**	**.**
这	通常	礼貌	是	交换	.

双方互致了惯常的客套话。

- ['brekfəst] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [wen] [maɪ] ['dɔːtər] [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [ə'pɪr] .

'	**Breakfast**	**will**	**be**	**ready**	**when**	**my**	**daughter**	**is**	**pleased**	**to**	**appear**	**.**
-	早餐	将要	是	准备好	什么时候	我的	女儿	是	高兴	到	出现	.

“等我女儿愿意出现的时候，早餐就准备好了。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['rɪzn] , - [sed] [ðə; ði] [kə'mændər] .

She	**is**	**risen**	**,**	**'**	**said**	**the**	**commander**	**.**
她	是	升起	,	-	说	这	指挥官	.

“她复活了，”指挥官说。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] [vɔɪs] .

'	**I**	**have**	**been**	**listening**	**to**	**her**	**charming**	**voice**	**.**
-	我	有	到过	聆听	到	她	迷人	嗓音	.

我一直在聆听她迷人的声音。

[ɪz][ʃiː; ʃi][jʊr; jər]['oʊnli][tʃaɪld] , [sɜːr] ? -

Is	**she**	**your**	**only**	**child**	**,**	**sir**	**?**	**'**
是	她	你的	仅有的	孩子	,	先生	?	-

先生，她是您的独生女吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**47**	**]**
[	页	-	]

[第47页]

- [aɪ] [lɔːst] [ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [jʌŋ] [sʌn] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi] [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] , - ['ænsər] [ðə; ði]

'	**I**	**lost**	**a**	**promising**	**young**	**son**	**in**	**the**	**navy**	**eight**	**years**	**ago**	**,**	**'**	**answered**	**the**
-	我	丢失的	一个	有前途	年轻的	儿子	在	这	海军	八	年	前	,	-	回答	这

[kə'mændər] .

commander	**.**
指挥官	.

“八年前，我失去了一位前途无量的年轻海军军官，”指挥官回答道。

- [aɪ] [sɜːrvd] [æz; əz] ['mɪdʃɪpmən] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi] , - [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn] ['dʒækmən] .
' I served as midshipman in the navy , ' exclaimed Captain Jackman .
- 我 服务 作为 海军学员 在 这 海军 , - 惊呼 队长 杰克曼 .

“我曾在海军担任海军学员，”杰克曼上尉说道。

- [oʊ] ! - [sed] [ðə; ði] [kə'mændər] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] .
' Oh ! ' said the commander , with sudden interest .
- 哦 ! - 说 这 指挥官 , 和 突然 兴趣 .

“哦！”指挥官突然来了兴趣。

- [wʌt] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['kæptɪn] , [sɜːr] ? -
' What ship and captain , sir ? '
- 什么 船 和 队长 , 先生 ? -

“先生，是哪艘船？哪位船长？”

- [ðə; ði] ['pɑːrkhɝst] ; ['kæptɪn] [trɑːtmən] . -
' The Parkhurst ; Captain Trottman . '
- 这 帕克赫斯特 ; 队长 特罗特曼 . -

“帕克赫斯特号；特罗特曼船长。”

- [aɪ] [nuː] [ðem; ðəm][bəuθ] .
' I knew them both .
- 我 知道 他们 两个都 .

我认识他们俩。

[ə; eɪ] [faɪn] ['frɪgət] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] ['siːmən] .
A fine frigate , and a stout seaman .
一个 美好的 护卫舰 , 和 一个 肥硕 水手 .

一艘精良的护卫舰，和一位强壮的水手。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ? -
Why didn't you stick to the service ? '
为什么 没有 你 戳 到 这 服务 ? -

你为什么不继续做你的服务工作呢?

- [waɪ] , [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrkənti:l] [flæg][wʌz; wəz] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] ; [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd] [mɔːr]
' Why , the life of the mercantile flag was free and easy ; it offered more
- 为什么 , 这 生活 的 这 商业 旗帜 曾是 自由的 和 简单的 ; 它 提供 更多的
['mʌni] ;
money ;
钱 ;

“为什么呢？商船船队的生活自由轻松；而且收入更高；

[ˌaɪ 'tiː][prə'vaɪdɪd] ['plenti] [ʌv; əv] ['vɔiidʒz] [ænd; ənd] ['tʃænsɪz] .
it provided plenty of voyages and chances .
它 假如 很多 的 航程 和 机会 .

它提供了大量的航行和机会。

[aɪ] ['nevər] [pər'tɪkjələrli] ['kʌvətɪd] [ðə; ði]['glɔːri] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][gɑːt][ɪn][ðə; ði]['neɪvi] .
I never particularly coveted the glory that was to be got in the navy .
我 绝不 特别 令人垂涎的 这 荣耀 那 曾是 到 是 得到 在 这 海军 .

我从来没有特别渴望在海军中获得的荣耀。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][maɪ][flæg][fɜːrst] . -
I should want my flag first . '
我 应该 想 我的 旗帜 第一的 . -

我应该先要回我的国旗。

- [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]['glɔːri] [ɪz][ə; eɪ] [sloʊ] ['sʌnraɪz] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] [kə'mændər] .
' That sort of glory is a slow sunrise with us , sir , ' said the commander .
- 那 种类 的 荣耀 是 一个 慢的 日出 和 我们 , 先生 , - 说 这 指挥官 .

“长官，对我们来说，那种荣耀就像缓慢的日出一样，”指挥官说道。

- [ðen] , [ə'gen] , [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'gri:] [ˌɪndɪ'pendənt] , - [kən'tɪnju:d] ['kæptɪn]
' Then , again , I was to a certain degree independent , ' continued Captain
- 然后 , 再次 , 我 曾是 到 一个 肯定 程度 独立的 , - 持续 队长
['dʒækmən] , ['tɔ:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kerləs] ,
Jackman , talking in a careless ,
杰克曼 , 说 在 一个 粗心 ,

“然后，在某种程度上，我又恢复了独立性，”杰克曼船长漫不经心地继续说道。

[ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [wei] .
confidential way .
机密的 方式 .

保密的方式。

- [maɪ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [left] [ˌem 'i:][æn; ən] [ə'nu:əti] — [nɑ:t] , [ɪn'di:d] , [ɪ'nʌf] [tu:; tə][roʊl][ɑ:n] [wi:lz]
' My father had left me an annuity — not , indeed , enough to roll on wheels
- 我的 父亲 有 左边 我 一个 年金 — 不是 , 的确 , 足够的 到 卷 在 车轮
[wɪð; wɪθ] — [ðæt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] ,
with — that and a small ,
和 — 那 和 一个 小的 ,

“我父亲给我留下了一笔年金——实际上，这笔钱根本不够买辆轮子——还有一小笔钱，

['hænsəm] [brɪg] ['ʌndər] [tu:] ['hʌndrəd] [tʌnz] , [naʊ] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [i:st] ['ɪndiə] [dɑ:k] .
handsome brig under two hundred tons , now lying in the East India Dock .
英俊的 布里格 在下面 二 百 吨 , 现在 说谎 在 这 东方 印度 码头 .

一艘漂亮的双桅帆船，吨位不足两百吨，目前停泊在东印度码头。

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] ['temptɪd] [tu:; tə] [sel] [hɜ:r; hər] .
have often been tempted to sell her .
有 经常 到过 受诱惑 到 卖 她 .

我常常很想把她卖掉。

[naʊ] [ðæt] [maɪ]['kaɪndli] ['oʊnərz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][maɪ][kwaɪ'i:təs] [θru:] [noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
Now that my kindly owners have given me my quietus through no fault of my own
,
,
,

现在，我的好心主人让我安息了，这并非我的过错。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [maɪnd][tu:; tə] [fɪt] [hɜ:r; hər] [aʊt] — — -
I have a very great mind to fit her out — — '
我 有 一个 非常 伟大的 头脑 到 合身 她 出去 — — -

我非常有办法给她安排合适的衣服——

- [ænd; ənd][goʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kru:z] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'kaʊnt] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [klɪr] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
' And go for a cruise on the Account , ' interrupted the clear voice of a
- 和 去 为了 一个 巡航 在 这 帐户 , - 中断 这 清除 嗓音 的 一个
[gɜ:rl] .
girl .
女孩 .

“然后去‘账户’号上乘游轮旅行，”一个女孩清澈的声音打断了他们。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['dʒækmən] , ['tɜːrnɪŋ] , [klɑːspt] [ðə; ðɪ] [ɪk'stendɪd] [hænd][ʌv; əv] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] .

And	**Captain**	**Jackman**	**,**	**turning**	**,**	**clasped**	**the**	**extended**	**hand**	**of**	**Miss**	**Conway**	**.**
和	队长	杰克曼	,	转弯	,	紧握	这	扩展	手	的	错过	康威	.

杰克曼上尉转过身，握住了康威小姐伸出的手。

[hɜːr; hər][gɑːrb][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] .

Her	**garb**	**was**	**simple**	**and**	**charming**	**.**
她	外衣	曾是	简单的	和	迷人	.

她的穿着朴素而迷人。

[ðə; ðɪ][hæt][ʃiː; ʃi] [held] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['helmɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv]

The	**hat**	**she**	**held**	**was**	**a**	**kind**	**of**	**helmet**	**,**	**with**	**a**	**wreath**	**and**	**a**	**tuft**	**of**
这	帽子	她	握住	曾是	一个	种类	的	头盔	,	和	一个	花圈	和	一个	簇	的

['fɛðɚz] .

feathers	**.**
羽毛	.

她手里拿着一顶帽子，那是一种头盔，上面有花环和一簇羽毛。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [praɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [faɪn] [bʌt; bət]['sɪmp(ə)l] [ə'pærəl] .

She	**stood**	**in**	**the**	**pride**	**of**	**her**	**fine**	**but**	**simple**	**apparel**	**.**
她	站立	在	这	自豪	的	她	美好的	但	简单的	服饰	.

她身着精致而朴素的服饰，骄傲地站在那里。

- ['brekfəst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['redi] , - [sed] [ðə; ðɪ] [kə'mændər] .

'	**Breakfast**	**should**	**be**	**ready**	**,**	**'**	**said**	**the**	**commander**	**.**
-	早餐	应该	是	准备好	,	-	说	这	指挥官	.

“早餐应该准备好了，”指挥官说道。

[hiː; hi] [led] [ðə; ðɪ] [weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

He	**led**	**the**	**way**	**into**	**the**	**house**	**.**
他	引领	这	方式	进入	这	房子	.

他带头进了屋。

['kæptɪn] ['dʒækmən][ænd; ənd] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] ['fɑːloʊd] , ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] ['oʊvər]

Captain	**Jackman**	**and**	**Miss**	**Conway**	**followed**	**,**	**chatting**	**with**	**life**	**and**	**spirit**	**over**
队长	杰克曼	和	错过	康威	随后	,	聊天	和	生活	和	精神	超过

[ðə; ðɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .

the	**wonderful**	**incident**	**of**	**yesterday**	**.**
这	精彩的	事件	的	昨天	.

杰克曼船长和康威小姐随后也兴致勃勃地谈论着昨天发生的奇妙事件。

[haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːrt] - ['ʃeɪkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] !

How	**could**	**such**	**a**	**heart**	**-**	**shaking**	**sensation**	**be**	**exhausted**	**!**
如何	可以	这样的	一个	心	-	摇晃	感觉	是	筋疲力尽的	!

如此令人心跳加速的感觉，怎么可能消退呢！

[ðə; ðɪ] [kə'mændər] [hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [ə; eɪ] ['seɪvəri] ['brekfəst] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [fraɪd] [səʊls] [ænd; ənd]

The	**commander**	**had**	**furnished**	**a**	**savoury**	**breakfast**	**of**	**large**	**fried**	**soles**	**and**
这	指挥官	有	提供	一个	咸味的	早餐	的	大的	油煎	鞋底	和

['delɪkət] [fraɪd] ['waɪtɪŋ] ,

delicate	**fried**	**whiting**	**,**
精美的	油煎	白鳕	,

指挥官准备了一顿美味的早餐，包括大块的炸鳎鱼和鲜嫩的炸鳕鱼。

[ænd; ənd]['beɪkən][ænd; ənd] [egz] .

and	**bacon**	**and**	**eggs**	**.**
和	熏肉	和	鸡蛋	.

还有培根和鸡蛋。

[ðeɪ] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [kən'klu:did] [hɪz; ɪz][ə'pɑ:lə,dʒi:z]
They seated themselves ; and when the captain had concluded his apologies
他们 坐着 他们自己 ; 和 什么时候 这 队长 有 结束 他的 致歉
[fɔ:r; fər] [di'teinɪŋ] [ðə; ði] [kə'mændər] ,
for detaining the commander ,
为了 拘留 这 指挥官 ,

他们落座后，船长为耽搁指挥官一事致歉完毕，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [mɪs] ['kɑ:nˌweɪ] , [ænd; ənd] [sed] —
he turned to Miss Conway , and said —
他 转向 到 错过 康威 , 和 说 —

他转向康威小姐，说道——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

- [ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:d] [bʊks] [wɪtʃ] [di:l] [wɪð; wɪθ]['paiərits] ? -
' You have read books which deal with pirates ? '
- 你 有 读 图书 哪个 交易 和 海盗 ? -

你读过关于海盗的书吗?

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

['pɑ:pə] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paɪrət] .
Papa will tell you that I was ever a lover of the pirate .
爸爸 将要 告诉 你 那 我 曾是 曾经 一个 情人 的 这 海盗 .

爸爸会告诉你，我曾经是海盗的粉丝。

[aɪ] [mi:n] [ðə; ði]['ri:əl] [θɪŋ] ,
I mean the real thing ,
我 意思是 这 真实的 事物 ,

我指的是真品，

[nɑ:t][ðə; ði][bai'rɒnik]['dændi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪt] ['kɑ:stu:m] [ænd; ənd] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] ['hʊri] [ænd; ənd]
not the Byronic dandy with his bright costume and four or five houris and
不是 这 拜伦式 花花公子 和 他的 明亮的 戏服 和 四 或者 五 小时 和
['lʌvli] ['hoʊmz] [ɑ:n]['kɔ:rəl] [strændz] .
lovely homes on coral strands .
迷人的 房屋 在 珊瑚 线 .

不是拜伦式的纨绔子弟，穿着华丽的服装，身边有四五个小仙女，住在珊瑚沙滩上的美丽房子里。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [rʌf] [bru:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slæʃ] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [braʊ] — [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; həz] [lɔ:st]
I love the rough brute with a slash across his brow — the man who has lost
我 爱 这 粗糙的 蛮力 和 一个 削减 穿过 他的 眉头 — 这 男人 WHO 有 丢失的
[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊz] ,
a piece of his nose ,
一个 片 的 他的 鼻子 ,

我喜欢那个眉毛上有道伤疤的粗犷汉子——那个鼻子被砍掉一块的男人。

[hu:] , [pər'hæps] , [hæz; həz] ['kæptʃərd] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['gæliən] [waɪlst] ['skɪpər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l] [ʌv; əv]
who , perhaps , has captured a Spanish galleon whilst skipper of a vessel of
WHO , 也许 , 有 捕获 一个 西班牙语 盖伦帆船 而 船长 的 一个 血管 的
['twenti] [ɔ:r] ['θɜ:rti] [tʌnz] . -
twenty or thirty tons . '
二十 或者 三十 吨 . -

他或许曾驾驶一艘二三十吨的船只，俘获过一艘西班牙大帆船。

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] , - [sed] [ðə; ði] [kə'mændər] .
' It has been done , ' said the commander .
- 它 有 到过 完毕 , - 说 这 指挥官 .

“已经完成了，”指挥官说。

- [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [muːn] , [its] [ðə; ði] ['paɪrət] .
' If there's a scoundrel this side the moon , it's the pirate .
- 如果 有 一个 恶棍 这 边 这 月亮 , 它是 这 海盗 .

“如果说月球这边有恶棍，那一定是海盗。”

[ɔːl] [ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['fɜːrnɪʃ] ['dʒibits] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
All the woods of Scotland could not furnish gibbets enough for him .
全部 这 树林 的 苏格兰 可以 不是 提供 绞刑架 足够的 为了 他 .

苏格兰所有的森林都不足以给他提供足够的绞刑架。

[gɪv] [ðə; ði] - [ðə; ði] [stem] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Give the piccaroon the stem , you know .
给 这 - 这 干 , 你 知道 .

你知道，给小甜饼加上茎。

[ðæts] [ðə; ði][kraɪ] [θruː] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [sɜːr] .
That's the cry through the service , sir .
那就是 这 哭 通过 这 服务 , 先生 .

先生，这是整个服务过程中人们的呼声。

[wiːd] [ʃoʊ] ['mɜːrsi] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [els] . -
We'd show mercy to anything else . '
我们会 展示 怜悯 到 任何事物 别的 . -

我们会对其他任何事物都心存怜悯。

- [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə] ['paiərits] , ['kæptɪn] ['dʒækmən] , - [sed] ['eɪdə; 'edə]
' In spite of my father's objections to pirates , Captain Jackman , ' said Ada
- 在 尽管如此 的 我的 父亲的 反对意见 到 海盗 , 队长 杰克曼 , - 说 艾达
['kɑːnˌweɪ] ,
Conway ,
康威 ,

“尽管我父亲反对海盗，但杰克曼船长，”艾达·康威说道，

['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [læf] ,
leaning back in her chair , and beginning to laugh ,
倾斜 后退 在 她 椅子 , 和 开始 到 笑 ,

她向后靠在椅子上，开始笑了起来。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [set] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tiːθ] , - [ɪf] [aɪ][hæd; həd][jʊr; jər] [ʃɪp] ,
and showing a fine set of white and even teeth , ' if I had your ship ,
和 显示 一个 美好的 放 的 白色的 和 甚至 牙齿 , - 如果 我 有 你的 船 ,

露出一口洁白整齐的牙齿，“如果我拥有你的船，

[aɪ] [wʊd] [ɪ'kwɪp] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [ˌpraɪvə'tɪr] , [ænd; ənd] [seɪl] [ə'weɪ] [æz; əz][ə; eɪ]
I would equip her as a privateer , and sail away as a
我 会 装备 她 作为 一个 私掠船 , 和 帆 离开 作为 一个

我会把她装备成一艘私掠船，然后扬帆起航。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[siː] - ['rɑːbər] .
sea - robber .
海 - 强盗 .

海上强盗。

[wʌt] ['splendɪd] [lʌk] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [ə'tend] [sʌtʃ] ['entərˌpraɪz] , ['siːɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] ['kwɑːri] [ɪz][ðə; ði]

What	splendid	luck	should	always	attend	such	enterprises	,	seeing	that	your	quarry	is	the
什么	灿烂	运气	应该	总是	出席	这样的	企业	,	看到	那	你的	采石场	是	这

['klʌmzi] ,

clumsy	,
笨拙	,

这类行动总是会伴随着多么好运啊，因为你的目标对象是笨手笨脚的家伙，

[ˌʌnprɪ'perd] , ['iːzəli] - ['fraɪt(ə)nd] ['mɜːrtʃəntmən] !

unprepared	,	easily	-	frightened	merchantman	!
毫无准备	,	容易地	-	害怕	商船	!

毫无准备、胆小如鼠的商人！

[waɪlst] [juː; jʊ] — [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['brɔːdsaɪd] [maɪt] ['set(ə)l][ðə; ði] ['mætər] ,

whilst	you	—	a	single	broadside	might	settle	the	matter	,
而	你	—	一个	单身的	舷侧	可能	定居	这	事情	,

而你——一记重击或许就能解决问题，

[ænd; ənd] [wɪn] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] ['treʒər] [tuː; tə] [fɪl] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [keɪv] [wɪð; wɪθ] . -

and	win	you	enough	treasure	to	fill	you	a	large	cave	with	.	'
和	赢	你	足够的	宝藏	到	充满	你	一个	大的	洞穴	和	.	-

并为你赢得足够的宝藏，填满一个大山洞。

['kæptɪn] ['dʒækmən] , ['læfɪŋ] ['laɪtli] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]

Captain	Jackman	,	laughing	lightly	and	gazing	with	admiration	at	the	young	lady
队长	杰克曼	,	笑	轻轻	和	凝视	和	钦佩	在	这	年轻的	女士

,

,

,

杰克曼上尉轻笑一声，满怀欣赏地望着这位年轻女士。

[tæpt] [ə'plɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sentɪmənts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

tapped	applause	of	her	sentiments	with	his	knife	upon	the	table	.
轻敲	掌声	的	她	情感	和	他的	刀	之上	这	桌子	.

他用刀轻敲桌面，以示对她情感的赞赏。

- [aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [red] [flæg] , - [sed] [ðə; ði] [kə'mændər] .

'	I	would	advise	you	to	stick	to	the	honourable	red	flag	,	'	said	the	commander	.
-	我	会	建议	你	到	戳	到	这	光荣的	红色的	旗帜	,	-	说	这	指挥官	.

“我建议你坚持使用光荣的红旗，”指挥官说道。

- [freɪts] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['ruːlɪŋ] [loʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

'	Freights	are	always	ruling	low	,	as	they	call	it	,	'	answered	the	captain	,
-	货运	是	总是	裁决	低的	,	作为	他们	称呼	它	,	-	回答	这	队长	,

“货运量总是很低，正如他们所说的那样，”船长回答道。

- [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['wɒnts] [æn; ən] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] - ['kiːpər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]

'	and	a	man	wants	an	office	and	a	book	-	keeper	;	and	there	are
-	和	一个	男人	想要	一个	办公室	和	一个	书	-	守门员	;	和	那里	是

[ɪk'spensɪz] [ə'ʃɔːr] ['goʊɪŋ][ɑːn] ,

expenses	ashore	going	on	,
开支	岸上	去	在	,

“一个人需要一间办公室和一个记账员；而且岸上还有一些开支，”

- [sed] [hiː; hi] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [kə'mændər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [saɪd] [lʊks] [æt; ət]['eɪdə; 'edə]

'	said	he	,	addressing	the	commander	,	but	with	occasional	side	looks	at	Ada
-	说	他	,	解决	这	指挥官	,	但	和	偶然	边	看起来	在	艾达

. -

. '

. -

“他一边对指挥官说话，一边不时地侧目看向艾达。”

[bʌt; bət] , [dɪ'pend] [ˌɒnt] , ['eni] [ski:m] [aɪ] [meɪ] [fɔ:rm][ʃæl; ʃəl] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər][maɪ] [nek] . -

But	,	depend	on't	,	any	scheme	I	may	form	shall	provide	for	my	neck	.	'
但	,	依赖	不	,	任何	方案	我	可能	形式	将	提供	为了	我的	脖子	.	-

但是，请放心，我制定的任何计划都会保住我的性命。

- [aɪ] ['kænɑ:t] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] , [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['revənu:] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv] [blʌd] ,

'	I	cannot	,	I	will	say	,	consider	the	revenue	worth	the	loss	of	a	drop	of	blood	,
-	我	不能	,	我	将要	说	,	考虑	这	收入	值得	这	损失	的	一个	降低	的	血	,

“恕我直言，我无法认为这点收入值得以牺牲一滴血为代价。”

[wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , - [sed] [ðə; ði] [kə'mændər] ,

were	it	not	for	the	officials	of	it	,	'	said	the	commander	,
是	它	不是	为了	这	官员	的	它	,	-	说	这	指挥官	,

“要不是那些官员，”指挥官说道。

[hu:] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['brekfəst] [ʌv; əv] [fraɪd] [soʊl] .

who	was	making	a	great	breakfast	of	fried	sole	.
WHO	曾是	制作	一个	伟大的	早餐	的	油煎	唯一	.

谁在做一份很棒的炸鳎鱼早餐?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

- [haʊ] [ɑ:r; ər][jʊr; jər] [blɑ:'keɪd] ['kʌmɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [sɜ:r] ? - [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

'	How	are	your	blockaders	coming	forward	,	sir	?	'	inquired	the	captain	.
-	如何	是	你的	封锁者	未来	向前	,	先生	?	-	询问	这	队长	.

“长官，您的封锁舰推进情况如何？”舰长问道。

- [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] ['spɑ:rsli] ['setld] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['kʌmɪŋ] ['fɔ:rwərd] .

'	They	are	very	sparsely	settled	at	present	,	and	they	are	not	coming	forward	.
-	他们	是	非常	稀疏地	定居	在	展示	,	和	他们	是	不是	未来	向前	.

“他们目前居住地非常稀少，而且他们还没有站出来。”

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðeəz; ðəz][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [prɪ'ventɪv] [bɪ'twɪkst] [ðɪs] [ænd; ənd][ˌes 'ti:] . [aɪvz] .

I	doubt	if	there's	half	-	a	-	dozen	preventives	betwixt	this	and	St	.	Ives	.
我	怀疑	如果	有	一半	-	一个	-	打	预防措施	中间	这	和	英石	.	艾夫斯	.

我怀疑这和圣艾夫斯之间是否还有六种预防措施。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [groʊ] ['ɪntu:][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [fɔ:rs] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['revənu:] .

It	must	grow	into	a	considerable	force	if	it	is	to	protect	the	revenue	.
它	必须	生长	进入	一个	大量	力量	如果	它	是	到	保护	这	收入	.

它必须发展成为一支强大的力量才能保护税收。

[ðeɪ] [ki:p] [ðer; ðər] [fju:] [best] [men] [ə'baʊt] ['fəukstəun] [ænd; ənd] ['ræmz,git] ;

They	keep	their	few	best	men	about	Folkestone	and	Ramsgate	;
他们	保持	他们的	很少	最好的	男人	关于	福克斯通	和	拉姆斯盖特	;

他们把最精锐的几个人留在福克斯通和拉姆斯盖特附近；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ɪz]['moʊstli]['goʊɪŋ][ɑ:n] .

and	there	the	fighting	is	mostly	going	on	.
和	那里	这	斗争	是	大多	去	在	.

战斗主要发生在那里。

[kæ'leɪ] [ɪz] [nɪr] ; [soʊ][ɪz] [dʌn'kɜ:rk] .

Calais	is	near	;	so	is	Dunkirk	.
加莱	是	靠近	;	所以	是	敦刻尔克	.

加莱就在附近；敦刻尔克也在附近。

[ðə; ði] ['gʊd,wɪnz] [ɑ:r; ər] [kən'vi:niənt] [fɔ:r; fər] ['dɑ:dʒɪŋ] . -

The	Goodwins	are	convenient	for	dodging	.	'
这	古德温斯	是	方便的	为了	躲避	.	-

古德温一家很适合躲避。

- [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] [kən'strʌkt] [sʌtʃ] [keivz] [æz; əz] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [ænd; ənd][aɪ]
' What could have made them construct such caves as Miss Conway and I
- 什么 可以 有 制成 他们 构造 这样的 洞穴 作为 错过 康威 和 我
[wɜːr; wər] [lɔkt] [ʌp][ɪn] ? -
were locked up in ? '
是 已锁定 向上 在 ? -

“究竟是什么原因促使他们建造了像康威小姐和我被囚禁的那种洞穴呢？”

[æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
asked the captain .
问 这 队长 .

船长问道。

- [ðeɪ] ['prɑːbəbli] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] .
' They probably had an idea .
- 他们 大概 有 一个 主意 .

他们可能已经有了主意。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][wɜːrk] [aʊt] ,
In the middle of it they found that it would not work out ,
在 这 中间 的 它 他们 成立 那 它 会 不是 工作 出去 ,

进行到一半，他们发现这样做行不通。

[soʊ] [ðeɪ] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dek'sterəti][ʌv; əv][men] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][rə'pɪdəti][ʌv; əv]
so they dropped it with the dexterity of men accustomed to rapidity of
所以 他们 掉落 它 和 这 灵巧 的 男人 习惯 到 快速 的
[θɔːt] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] . -
thought and action . '
想法 和 行动 . -

于是他们以习惯于快速思考和行动的人特有的敏捷身手把它扔了下来。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɪmələr] [keivz] [sʌm; səm] [liːgz] [raʊnd] [ðə; ði][koʊst] — ['kɔːrnwɑːl] [wei] —
' I believe there are similar caves some leagues round the coast — Cornwall way —
- 我 相信 那里 是 相似的 洞穴 一些 联赛 圆形的 这 海岸 — 康沃尔郡 方式 —
[pər'hæps][ɪn] ['kɔːrnwɑːl] ,
perhaps in Cornwall ,
也许 在 康沃尔郡 ,

“我相信在海岸线周围几里格的地方——康沃尔方向——或许在康沃尔郡境内，也有类似的洞穴。”

- [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
' said the captain .
- 说 这 队长 .

“船长说道。”

[ðə; ði][gɜːrl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'spresɪvli] , [sed] ,
The girl , looking at him a little expressively , said ,
这 女孩 , 寻找 在 他 一个 小的 富有表现力地 , 说 ,

女孩略带表情地看了他一眼，说道：

- [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [tuː] ['kændlz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][nekst][taɪm] . -
' You had better take two candles with you next time . '
- 你 有 更好的 拿 二 蜡烛 和 你 下一个 时间 . -

“下次你最好带两根蜡烛。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [boʊd] , [waɪlst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][ˌdʒiːni'ælәti][ænd; ənd] ['kaɪndnәs] ,
He smiled and bowed , whilst she was all geniality and kindness ,
他 微笑 和 鞠躬 , 而 她 曾是 全部 温和 和 仁慈 ,

他面带微笑，微微鞠躬，而她则表现得十分亲切和蔼。

[ɪn] [ɑːrtʃ] ['hjuːmər] [ʌv; əv] [fer] [feɪs] [ʌv; əv] ['dʒɪpsi] [kæst] .

in	arch	humour	of	fair	face	of	gipsy	cast	.
在	拱	幽默	的	公平的	脸	的	吉普赛人	投掷	.

吉普赛演员们面容俊美，带着一丝讽刺的幽默。

- [aɪ] [duː] [nɑːt] [bɪ'liːv] , ['mædəm] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	I	do	not	believe	,	madam	,	'	said	he	,
-	我	做	不是	相信	,	女士	,	-	说	他	,

“我不相信，夫人，”他说。

- [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'stɜːrb] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['smʌglɜ-z] [sel] . -

'	that	I	shall	disturb	the	silence	of	another	smuggler's	cell	.	'
-	那	我	将	打扰	这	沉默	的	其他	走私者的	细胞	.	-

“我将打破另一个走私犯牢房的宁静。”

- ['buːti] [ɔːr] [noʊ] ['buːti] ? -

'	Booty	or	no	booty	?	'
-	赃物	或者	不	赃物	?	-

“要不要翘臀？”

- [daunt] [ˌmɪs'liːd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] , ['eɪdə; 'edə] , - [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

'	Don't	mislead	the	gentleman	,	Ada	,	'	exclaimed	her	father	.
-	不	误导	这	绅士	,	艾达	,	-	惊呼	她	父亲	.

“艾达，别误导这位先生！”她父亲喊道。

- [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['buːti] .

'	There	is	no	booty	.
-	那里	是	不	赃物	.

“没有战利品。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ðə; ði] ['vælјuː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bʌt(ə)n] , - [sed] [hiː; hi] , ['fɪŋgərɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] -

I	would	not	give	the	value	of	this	button	,	'	said	he	,	fingering	one	of	his	coat	-
我	会	不是	给	这	价值	的	这	按钮	,	-	说	他	,	指法	一	的	他的	外套	-

['bʌtnz] ,

buttons	,
按钮	,

“这颗纽扣的价值我根本无法估量，”他一边说着，一边摩挲着外套上的一颗纽扣。

- [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['buːti] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [dɪ'lɪbərətli] [left] ,

'	for	the	whole	of	the	booty	that	you	shall	find	deliberately	left	,
-	为了	这	所有的	的	这	赃物	那	你	将	寻找	故意地	左边	,

“对于你所发现的所有故意遗留的战利品，

['nevər] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [fetʃt] [baɪ] [ðiːz] [friː] - ['treɪdərz] . -

never	more	to	be	fetched	by	these	free	-	traders	.	'
绝不	更多的	到	是	已获取	经过	这些	自由的	-	交易员	.	-

这些自由贸易主义者再也拿不到这些东西了。

- [aɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] , - [sed] ['eɪdə; 'edə] , [huːz] [aɪz] [ʃoʊn] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['maʊntɪd] ['kʌlər] ,

'	I	had	hoped	,	'	said	Ada	,	whose	eyes	shone	over	her	mounted	colour	,
-	我	有	希望	,	-	说	艾达	,	谁	眼睛	闪耀	超过	她	安装	颜色	,

“我曾希望如此，”艾达说道，她的眼睛在她那匹骏马上闪闪发光。

- [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [səb'mɪt] [ə; eɪ] [roʊ'mæntɪk] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri]

'	that	you	were	going	to	submit	a	romantic	project	;	I	am	very
-	那	你	是	去	到	提交	一个	浪漫的	项目	;	我	是	非常

[roʊ'mæntɪk] [maɪ'self] .

romantic	myself	.
浪漫的	我	.

“你打算提交一个浪漫的项目；我自己也是个非常浪漫的人。”

[aɪ][kʊd; kəd][daɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌvli] [jʌŋ] [mæn] . -

I	could	die	for	a	lovely	young	man	.	'
我	可以	死	为了	一个	迷人的	年轻的	男人	.	-

我愿意为一位英俊的年轻人而死。

[ðə; ði] [kə'mændər] [grɪnd] .

The	commander	grinned	.
这	指挥官	咧嘴一笑	.

指挥官咧嘴一笑。

- [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] .

'	If	he	was	worth	dying	for	.
-	如果	他	曾是	值得	垂死	为了	.

“如果他值得你为他而死。”

[mʌst; məst][hiː; hi][biː; bi] ['lʌvli] ? - [sed] ['kæptɪn] ['dʒækmən] ,

Must	he	be	lovely	?	'	said	Captain	Jackman	,
必须	他	是	迷人的	?	-	说	队长	杰克曼	,

“他一定要长得好看吗？”杰克曼船长问道。

['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['nɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ]

pushing	his	chair	from	the	table	and	nursing	his	knee	,	and	regarding
推动	他的	椅子	从	这	桌子	和	护理	他的	膝盖	,	和	关于

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['ɑːbstɪnət] ['pleʒər] ,

her	with	obstinate	pleasure	,
她	和	顽固	乐趣	,

他把椅子从桌边推开，揉着膝盖，带着一种执拗的愉悦目光看着她。

[fɔːr; fər][hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [faʊnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] ;

for	he	not	only	found	her	a	handsome	woman	;
为了	他	不是	仅有的	成立	她	一个	英俊的	女士	;

因为他不仅觉得她是一位漂亮的女子；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] .

she	had	saved	his	life	at	the	risk	of	her	own	.
她	有	已保存	他的	生活	在	这	风险	的	她	自己的	.

她冒着生命危险救了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

- [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][gɜːrl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] [teɪk] [ɪn] [ðiːz]

'	I	had	thought	,	'	continued	the	girl	,	from	the	interest	you	take	in	these
-	我	有	想法	,	-	持续	这	女孩	,	从	这	兴趣	你	拿	在	这些

[keivz] ,

caves	,
洞穴	,

“我原以为，”女孩继续说道，“从你对这些洞穴的兴趣来看……”

[ænd; ənd][baɪ][jʊr; jər]['æksent] , [wɪtʃ] [ɪz] ['slaɪtli] [ə'merɪkən] — — -

and	by	your	accent	,	which	is	slightly	American	—	—	'
和	经过	你的	口音	,	哪个	是	轻微地	美国人	—	—	-

而且从你的口音来看，你有点美国腔——

- [hoʊ] ! - [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , - [ðæts] [nuːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -

'	Ho	!	'	cried	the	captain	,	'	that's	news	to	me	.	'
-	何	!	-	哭	这	队长	,	-	那就是	消息	到	我	.	-

“嚯！”船长喊道，“我还是第一次听说。”

- [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][fɪt] [aʊt][jʊr; jər][brɪg][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][roʊ'mæntɪk] ['refrəns] [tuː; tə]

'	That	you	were	going	to	fit	out	your	brig	with	some	romantic	reference	to
-	那	你	是	去	到	合身	出去	你的	布里格	和	一些	浪漫的	参考	到

[ðiːz] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːks] .

these	holes	in	the	rocks	.
这些	孔	在	这	岩石	.

“你打算用一些浪漫的元素来装饰你的双桅帆船，来呼应岩石上的这些洞穴。”

[streɪndʒ] [aɪ'diːəz] ['entər] [wʌnz] [hed] . -

Strange	ideas	enter	one's	head	.	'
奇怪的	想法	进入	一个人的	头	.	-

脑海中会冒出一些奇怪的想法。

- [ðeɪ] [duː] [ɪn'diːd] , ['mædəm] . -

'	They	do	indeed	,	madam	.	'
-	他们	做	的确	,	女士	.	-

“的确如此，夫人。”

[ðeɪ] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

They	rose	from	the	table	.
他们	玫瑰	从	这	桌子	.

他们从桌边站了起来。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mændər] , [sed] ,

The	captain	,	turning	to	the	commander	,	said	,
这	队长	,	转弯	到	这	指挥官	,	说	,

船长转向指挥官，说道：

['pʊtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['greɪsf(ə)l]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] —

putting	all	the	graceful	bows	and	courtesy	of	that	age	into	his	demeanour	—
推杆	全部	这	优美	弓	和	礼貌	的	那	年龄	进入	他的	风度	—

他将那个时代所有优雅的鞠躬和礼貌都融入到自己的举止中——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

- [wɪl] [juː; jʊ] , [kə'mændər] , [ænd; ənd] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pleʒər] ,
' Will you , commander , and Miss Conway , give me the pleasure ,
- 将要 你 , 指挥官 , 和 错过 康威 , 给 我 这 乐趣 ,

“指挥官，您和康威小姐，能否让我有机会……”

[ðə; ði]['riːəl] ['pleʒər] — [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [æt; ət] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] " ['feɪθf(ə)l] [hɑːrt] " ?
the real pleasure — of your company at dinner at the " Faithful Heart " ?
这 真实的 乐趣 — 的 你的 公司 在 晚餐 在 这 " 忠实 心 " ?

真正的乐趣——是在“忠信之心”餐厅与您共进晚餐?

[seɪ] [sɪks][ə'klɔk, əu-] . -
Say six o'clock . '
说 六 点钟 . -

就说六点钟。

[ðə; ði] [kə'mændər] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːz] .
The commander seemed to pause .
这 指挥官 似乎 到 暂停 .

指挥官似乎停顿了一下。

[ðə; ði]['gɜ꞉lz] [aɪz] [bɜːrnt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
The girl's eyes burnt upon him .
这 女孩们 眼睛 烧焦的 之上 他 .

女孩的目光灼灼地盯着他。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːkwərdli] —
He began a little awkwardly —
他 开始 一个 小的 尴尬地 —

他开场时有些笨拙——

- [æz; əz][st'reɪndʒəz] , [sɜːr] , [wiː; wi] ['riːəli] [hæv; həv][noʊ] [kleɪm] . -
' As strangers , sir , we really have no claim . '
- 作为 陌生人 , 先生 , 我们 真的 有 不 宣称 . -

“先生，我们是陌生人，实在没有资格要求。”

- [duː][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [aɪ][beg] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
' Do not speak of me as a stranger , I beg , ' said the captain .
- 做 不是 说话 的 我 作为 一个 陌生人 , 我 求 , - 说 这 队长 .

“请不要把我当陌生人看待，”船长说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ðə; ði] [kə'mændər] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [sɔː] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [ɪn][hɜːr; hər] [faɪn] [aɪz] ,
The commander looked at his daughter , saw a quarrel in her fine eyes ,
这 指挥官 看起来 在 他的 女儿 , 锯 一个 争吵 在 她 美好的 眼睛 ,
['sʌlkinəs] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] [deɪz] ,
sulkiness running into days ,
闷闷不乐 跑步 进入 天 ,

指挥官看着女儿，从她美丽的眼睛里看到了争吵的迹象，以及持续数日的闷闷不乐。

[mʌtʃ] [dɪs'kʌmfərt] [tuː; tə][æn; ən] ['eldərli] ['wɪdoʊər] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] , [ænd; ənd][soʊ]

much	discomfort	to	an	elderly	widower	living	with	an	only	child	,	and	so
很多	不适	到	一个	老年	鳏夫	活的	和	一个	仅有的	孩子	,	和	所以

[hiː; hi] [wɪpt] [aʊt] —

he	whipped	out	—
他	鞭打	出去	—

这对独自抚养独生子的老年鳏夫来说非常不便，于是他掏出了——

- [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , ['kæptɪn] .

'	Be	it	so	,	captain	.
-	是	它	所以	,	队长	.

“就这么办吧，船长。”

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][sɪks][əˈklɔk, əu-] . -

We	will	be	with	you	at	six	o'clock	.	'
我们	将要	是	和	你	在	六	点钟	.	-

我们六点钟会到。

['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðɪs] , ['kæptɪn] ['dʒækmən] [left] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

Shortly	after	this	,	Captain	Jackman	left	the	pretty	little	house	,
不久	后	这	,	队长	杰克曼	左边	这	漂亮的	小的	房子	,

此后不久，杰克曼上尉离开了那栋漂亮的小房子。

['hævɪŋ] [stʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [baɪ] [mɪs] ['kɑːnweɪz] [saɪd] , ['greɪtli] [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['speɪʃəs] [vjuː]

having	stood	a	few	minutes	by	Miss	Conway's	side	,	greatly	admiring	the	spacious	view
拥有	站立	一个	很少	分钟	经过	错过	康威的	边	,	非常	钦佩	这	宽敞	看法

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːn] .

from	the	lawn	.
从	这	草地	.

在康威小姐身边站了几分钟，我非常欣赏从草坪上看到的开阔景色。

[ðə; ði] [kə'mændər] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [huː] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn]

The	commander	walked	to	the	side	of	his	daughter	,	who	remained	on	the	lawn
这	指挥官	步行	到	这	边	的	他的	女儿	,	WHO	剩余	在	这	草地

,

,

,

指挥官走到女儿身边，女儿仍然站在草坪上。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['dʒækmən] .

watching	the	departing	figure	of	Captain	Jackman	.
观看	这	离开	数字	的	队长	杰克曼	.

目送着杰克曼船长的身影离去。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['fɑːðər] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

'	What	do	you	think	of	him	,	father	?	'	said	she	,	laying	her	hand	upon	his
-	什么	做	你	思考	的	他	,	父亲	?	-	说	她	,	躺下	她	手	之上	他的

[skwer] ['ʃoʊldər] .

square	shoulder	.
正方形	肩膀	.

“父亲，您觉得他怎么样？”她说着，把手放在他方正的肩膀上。

- [θɪŋk] !

'	Think	!
-	思考	!

'思考！

[hiː; hi][ɪz][noʊ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , - [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['siːmən] .

He	is	no	introduction	of	yours	that	we	should	think	,	'	cried	the	little	seaman	.
他	是	不	介绍	的	你的	那	我们	应该	思考	,	-	哭	这	小的	水手	.

“他可不是你们介绍的人，我们不应该这么想，”小水手喊道。

- [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [hæv; həv] [θɔːts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

'	You	know	him	through	me	,	and	cannot	but	have	thoughts	about	him	,
-	你	知道	他	通过	我	,	和	不能	但	有	想法	关于	他	,

[gʊd] [ɔːr] [bæd] ,

good	or	bad	,
好的	或者	坏的	,

“你通过我认识了他，不可能不对他产生想法，无论是好是坏。”

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪrɪtəb(ə)l] [tɔːs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] , ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] .

'	she	exclaimed	,	with	an	irritable	toss	of	her	head	,	dropping	her	hand	.
-	她	惊呼	,	和	一个	易怒的	折腾	的	她	头	,	下降	她	手	.

“！”她烦躁地甩了甩头，扔掉了手，喊道。

- [wel] , [bɪ'twɪkst] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] , - [sed] [ðə; ðɪ] [kə'mændər] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [vjuː]

'	Well	,	betwixt	you	and	me	,	'	said	the	commander	,	turning	to	take	a	view
-	出色地	,	中间	你	和	我	,	-	说	这	指挥官	,	转弯	到	拿	一个	看法

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

of	his	house	,
的	他的	房子	,

“嗯，你我之间，”指挥官说着，转身环顾了一下自己的房子。

- [aɪ] [dəunt] [laɪk] [hɪm; ɪm] . -

'	I	don't	like	him	.	'
-	我	不	喜欢	他	.	-

我不喜欢他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

- [oʊ] , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] ! -

'	Oh	,	I	knew	it	would	be	so	!	'
-	哦	,	我	知道	它	会	是	所以	!	-

“哦，我就知道会这样！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

she	exclaimed	.
她	惊呼	.

她惊呼道。

- [hiː; hi] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː] ['hænsəm] .

'	He	is	much	too	handsome	.
-	他	是	很多	也	英俊的	.

他长得太帅了。

[hæd; həd] [aɪ] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [ʌv; əv] ['sɪksti] ,

Had	I	appeared	in	the	company	of	an	old	man	of	sixty	,
有	我	出现	在	这	公司	的	一个	老的	男人	的	六十	,

如果我与一位六十岁的老人一同出现，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [braʊn] [wɪg] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [noʊz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

with	a	brown	wig	down	his	back	,	and	a	yellow	nose	down	his	face	,
和	一个	棕色的	假发	向下	他的	后退	,	和	一个	黄色的	鼻子	向下	他的	脸	,

他背上戴着一顶棕色的假发，脸上戴着一个黄色的假鼻子。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['welkəm] ['prez(ə)ns] . -

you	would	have	found	him	a	welcome	presence	.	'
你	会	有	成立	他	一个	欢迎	在场	.	-

你会发现他是个很受欢迎的人。

[ðə; ði] [kə'mændər] [dɪd][nɑ:t] ['redɪli] [lu:z] [hɪz; ɪz] ['tempər] .

The	commander	did	not	readily	lose	his	temper	.
这	指挥官	做过	不是	容易	失去	他的	脾气	.

指挥官并没有轻易发脾气。

- [aɪ][du:][nɑ:t][laɪk] [ðɪs] [mæn][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][du:][nɑ:t][laɪk][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [ˌfɪf'ti:n]

'	I	do	not	like	this	man	because	I	do	not	like	his	manner	of	losing	fifteen
-	我	做	不是	喜欢	这	男人	因为	我	做	不是	喜欢	他的	方式	的	输	十五

['hʌndrəd] [paʊndz] — [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

hundred	pounds	—	the	property	of	others	.
百	磅	—	这	财产	的	其他的	.

“我不喜欢这个人，因为我不喜欢他弄丢1500英镑——那是别人的财产——的方式。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [streɪndʒ] .

It	is	strange	.
它	是	奇怪的	.

这很奇怪。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pɪ'kju:liər] .

It	is	peculiar	.
它	是	奇特	.

这很奇怪。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['memərəb(ə)l] .

It	is	memorable	.
它	是	难忘	.

令人难忘。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] , [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['si:tɪd] .

And	I	recollected	it	,	as	you	may	have	observed	,	when	we	were	seated	.
和	我	回忆	它	,	作为	你	可能	有	观察到	,	什么时候	我们	是	坐着	.

-
'
-

正如你可能已经注意到的，当我们坐下时，我回忆起了这件事。

- [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [gʊd] [teɪst] ? -

'	Was	it	good	taste	?	'
-	曾是	它	好的	品尝	?	-

“味道好吗？”

[sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['slaɪtli] ['sniriŋ] .

said	the	girl	,	slightly	sneering	.
说	这	女孩	,	轻微地	冷笑	.

女孩带着一丝嘲讽的语气说道。

- [oʊ] , [wi:; wi][dəunt][lɪv; laɪv][ɪn] [ði:z] [pɑ:rts][tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l] [teɪst] !

'	Oh	,	we	don't	live	in	these	parts	to	cultivate	what	you	call	taste	!
-	哦	,	我们	不	居住	在	这些	部分	到	培育	什么	你	称呼	品尝	!

“哦，我们住在这地方可不是为了培养你们所谓的品味！”

[wi:; wi] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] — [ɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] . -

We	speak	the	truth	—	or	should	.	'
我们	说话	这	真相	—	或者	应该	.	-

我们说真话——或者说，我们应该说真话。

- [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][ɪm'plaɪ] , ['fɑ:ðər] ? -

'	What	do	you	want	to	imply	,	father	?	'
-	什么	做	你	想	到	意味着	,	父亲	?	-

“父亲，您想暗示什么？”

[ðə; ði] [kə'mændər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [grɪnd] .
The commander looked at the ocean and grinned .
这 指挥官 看起来 在 这 海洋 和 咧嘴一笑 .

指挥官望着大海，咧嘴一笑。

- [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] , - [kən'tɪnju:d] [ðə; ði][gɜ:rl] ,
' You mean to say , ' continued the girl ,
- 你 意思是 到 说 , - 持续 这 女孩 ,

“你的意思是说，”女孩继续说道，“

- [ðæt] ['kæptɪn] ['dʒækmən] [nɑ:kt] [hɪm'self] [daʊn] [ænd; ənd] [rɔbd] [hɪz; ɪz] ['oʊnərz] [ʌv; əv] [ˌfɪf'ti:n]
' that Captain Jackman knocked himself down and robbed his owners of fifteen
- 那 队长 杰克曼 敲门 他自己 向下 和 被抢劫 他的 所有者 的 十五
['hʌndrəd] [paʊndz] ? -
hundred pounds ? '
百 磅 ? -

“杰克曼船长把自己撞倒，然后抢走了他主人一千五百英镑？”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

- [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [tʃɑ:rdʒ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] , [wət'evər] [aɪ] [meɪ] [θɪŋk] ? -
' They do not charge him with it ; why should I , whatever I may think ? '
- 他们 做 不是 收费 他 和 它 ; 为什么 应该 我 , 任何 我 可能 思考 ? -

“他们没有指控他；无论我怎么想，我为什么要指控他呢？”

[ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ]['pɑ:pjələr] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,
And humming a popular song of that day ,
和 哼唱 一个 受欢迎的 歌曲 的 那 天 ,

他哼着当时一首流行的歌曲，

[ðə; ði] [kə'mændər] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [haʊs] .
the commander turned on his heel and went into his house .
这 指挥官 转向 在 他的 脚跟 和 去 进入 他的 房子 .

指挥官转身走进了自己的房子。

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] — ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [si:] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
His daughter remained on the lawn — looking at the sea , do you think ?
他的 女儿 剩余 在 这 草地 — 寻找 在 这 海 , 做 你 思考 ?

他的女儿仍然待在草坪上——你觉得她是在望着大海吗?

[noʊ] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][fæst] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['dʒækmən] , [hu:m] , [ɑ:n][hɜ:r; hər]
No ; but at the fast disappearing figure of Captain Jackman , whom , on her
不 ; 但 在 这 快速地 消失 数字 的 队长 杰克曼 , 谁 , 在 她
[oʊn] [kən'feʃ(ə)n] ,
own confession ,
自己的 忏悔 ,

不；而是看着杰克曼船长的身影迅速消失，据她自己承认，

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] .
she thought a handsome man .
她 想法 一个 英俊的 男人 .

她心想，他是个英俊的男人。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn][wʌz; wəz][ʌv; əv] [mɔ:r] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['rerəti] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [si:] [vju:] ,
A handsome man was of more interest and rarity than a sea view ,
一个 英俊的 男人 曾是 的 更多的 兴趣 和 稀有性 比 一个 海 看法 ,

英俊的男子比海景更引人注目、更难得一见。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪzd] [æt; ət] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] [ɔː(r)][ænd; ənd][ɔː(r)] .

which	she	had	gazed	at	hundreds	of	times	o'er	and	o'er	.
哪个	她	有	凝视	在	数百	的	时代	超过	和	超过	.

她曾无数次凝视过它。

[ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [flæʃt] [ɪn] [veɪn] ; [ɪts] ['hevi] ['gʌnz] [ʌv; əv] ['breikəz] ['θʌndəd] [æt; ət] [def] [ɪrz] ;

The	race	of	the	sea	flashed	in	vain	;	its	heavy	guns	of	breakers	thundered	at	deaf	ears	;
这	种族	的	这	海	闪光灯	在	徒劳	;	它是	重的	枪支	的	断路器	雷鸣	在	聋	耳朵	;

大海的竞速徒劳无功；巨浪的轰鸣声震耳欲聋，却无人理会；

[ðæt] [faɪn] ['frɪgət] [ə'brest] ,

that	fine	frigate	abreast	,
那	美好的	护卫舰	并排	,

那艘并排停泊的漂亮护卫舰，

[wɪð; wɪθ]['kænvəs] [waɪt] [æz; əz] ['drɪvn] [snoʊ] [soʊ] ['liːnɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ɪk'spoʊz][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [hɜːr; hər] [braɪt] ['kɑːpər] ,

with	canvas	white	as	driven	snow	so	leaning	as	to	expose	a	portion	of	her	bright	copper	,
和	帆布	白色的	作为	驱动	雪	所以	倾斜	作为	到	暴露	一个	部分	的	她	明亮的	铜	,

画布洁白如雪，倾斜着，露出一部分闪亮的铜色。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [weɪk] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] , [swept] [θruː] [ðə; ði] [diːp] [bɪ'fɔːr] [blaɪnd] [aɪz] .

the	long	wake	bubbling	and	rushing	,	swept	through	the	deep	before	blind	eyes	.
这	长的	唤醒	冒泡	和	匆忙	,	扫荡	通过	这	深的	前	瞎的	眼睛	.

长长的尾流翻腾涌动，在盲目的眼前席卷深海。

[noʊ] ['bjuːti] [ʌv; əv] [klaʊd] , [ʌv; əv]['lɪkwɪd] , [ɔːr][lænd] ['riːses] [kʊd; kəd] [ə'rest] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ,

No	beauty	of	cloud	,	of	liquid	,	or	land	recess	could	arrest	her	;	she	saw	but	a	figure	,
不	美丽	的	云	,	的	液体	,	或者	土地	凹陷处	可以	逮捕	她	;	她	锯	但	一个	数字	,

云朵、液体或陆地的美景都无法吸引她；她看到的只有一个人影。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] , [ʃiː; ʃi][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] .

and	when	it	vanished	,	she	re	-	entered	the	house	with	a	very	thoughtful	face	.
和	什么时候	它	消失了	,	她	关于	-	进入	这	房子	和	一个	非常	周到	脸	.

当它消失后，她若有所思地回到了屋里。

['kæptɪn] ['dʒækmən] [wɔːkt] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] .

Captain	Jackman	walked	straight	into	the	little	town	.
队长	杰克曼	步行	直的	进入	这	小的	镇	.

杰克曼上尉径直走进了小镇。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [gʊd] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪdlɪŋ] [striːts] .

A	little	town	it	was	,	with	one	good	,	and	two	or	three	middling	streets	.
一个	小的	镇	它	曾是	,	和	一	好的	,	和	二	或者	三	中等	街道	.

那是个小镇，只有一条不错的街道，两三条中等水平的街道。

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[hæd; həd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [lɔːn] ,
had a row of houses called the Lawn ,
有 一个 排 的 房屋 称为 这 草地 ,

有一排叫做“草坪”的房子，

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [lɪvd] [ðer; ðər] .
and most of the important people of the town lived there .
和 最多 的 这 重要的 人们 的 这 镇 居住地 那里 .

镇上大多数重要人物都住在那里。

['kæptɪn] ['dʒækmən] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] - ['feɪθf(ə)l] [hɑːrt] ,
Captain Jackman went straight to the ' Faithful Heart ,
队长 杰克曼 去 直的 到 这 - 忠实 心 ,

杰克曼上尉直接去了“忠诚之心”酒吧。

- [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['dɑːrklɪŋ] [bɑːr] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [rɪ'flektɪd] [oʊk] ,
' and entered the darkling bar that had a brightness of reflected oak ,
- 和 进入 这 黑暗之子 酒吧 那 有 一个 亮度 的 反映 橡木 ,

于是，他走进了昏暗的酒吧，酒吧里映照着橡木的光泽。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['haɪli] ['pɑːlɪʃt] ['pjuːtər] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [sæt] ['soʊɪŋ]
and of highly polished pewter , and said to the woman who sat sewing
和 的 高度 抛光 锡 , 和 说 到 这 女士 WHO 卫星 缝纫
[bɪ'haɪnd] —
behind —
在后面 —

用光亮的锡制成，他对坐在后面缝纫的女人说——

- [juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] , ['mɪsɪz] . ['deivis] ! -
' You see I have returned , Mrs . Davis ! '
- 你 看 我 有 返回 , 太太 . 戴维斯 ! -

“你看，我回来了，戴维斯太太！”

- [gɑːd] [bles] [ˌem 'iː] !
' God bless me !
- 上帝 保佑 我 !

上帝保佑我！

[jes] , - [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] , ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrk] ,
Yes , ' cried the little woman , starting from her chair , dropping her work ,
是的 , - 哭 这 小的 女士 , 开始 从 她 椅子 , 下降 她 工作 ,
[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and staring at him .
和 凝视 在 他 .

“是的，”小妇人喊道，她从椅子上跳起来，扔下手中的工作，盯着他。

- [wiː; wi] [ɔːl] [geɪv] [juː; jʊ] [ʌp] [fɔːr; fər] [draʊnd] . -
' We all gave you up for drowned . '
- 我们 全部 给予 你 向上 为了 溺水 . -

“我们都以为你淹死了。”

- [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['daɪrər] [plaɪt] — [aɪ][wʌz; wəz] [in'tuːmd] . -
' I was in direr plight — I was entombed . '
- 我 曾是 在 导演 困境 — 我 曾是 埋葬 . -

“我当时处境更糟——我被困住了。”

['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] , [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] ['stɔːri] ,

Asking	**for**	**a**	**glass**	**of**	**brandy**	**,**	**he**	**told**	**her**	**the**	**story**	**,**
问	为了	一个	玻璃	的	白兰地	,	他	讲述	她	这	故事	,

他要了一杯白兰地，然后把事情经过告诉了她。

[waɪlst] [ðə; ði]['lændlɔːrd] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌbæk'jɑːrd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

whilst	**the**	**landlord**	**came**	**in**	**from**	**the**	**backyard**	**to**	**listen**	**.**
而	这	房东	来了	在	从	这	后院	到	听	.

房东从后院进来偷听。

[hiː; hi] [ðen] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] .

He	**then**	**went**	**upstairs**	**to**	**his**	**bedroom**	**.**
他	然后	去	楼上	到	他的	卧室	.

然后他上楼回卧室去了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd] [siːmd] ['sætɪsfaɪd] .

He	**looked**	**at**	**himself**	**in**	**the**	**glass**	**,**	**and**	**seemed**	**satisfied**	**.**
他	看起来	在	他自己	在	这	玻璃	,	和	似乎	使满意	.

他看着镜子里的自己，似乎很满意。

[ðə; ði]['skɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [hæd; həd][wɔːrn] [ɔːf] , [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [steɪnz] [hæd; həd]

The	**scars**	**of**	**the**	**night**	**of**	**darkness**	**had**	**worn**	**off**	**,**	**the**	**tunnel**	**stains**	**had**
这	疤痕	的	这	夜晚	的	黑暗	有	磨损	离开	,	这	隧道	污渍	有

['vænɪʃt] .

vanished	**.**
消失了	.

黑暗之夜留下的伤痕已经消失，隧道里的污渍也已不见踪影。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][goʊld][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] [ɔːr]

He	**took**	**a**	**considerable**	**sum**	**of**	**money**	**in**	**gold**	**out**	**of**	**his**	**portmanteau**	**or**
他	采取	一个	大量	和	的	钱	在	金子	出去	的	他的	合成词	或者

[və'liːs] ,

valise	**,**
手提箱	,

他从手提箱或旅行包里取出了一大笔黄金。

[ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'sterz] .

and	**went**	**downstairs**	**.**
和	去	楼下	.

然后下楼了。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['deivis] .

He	**called**	**to**	**Mrs**	**.**	**Davis**	**.**
他	称为	到	太太	.	戴维斯	.

他给戴维斯太太打了个电话。

- [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [frʌnt] ['pɑːrlər] , ['mædəm] . -

'	**A**	**word**	**with**	**you**	**in**	**your**	**front**	**parlour**	**,**	**madam**	**.**	**'**
-	一个	单词	和	你	在	你的	正面	客厅	,	女士	.	-

“夫人，我想到您前厅跟您单独谈谈。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**58**	**]**
[	页	-	]

[第58页]

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , ['kɜːrtˌsiːd] , [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [frʌnt] [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [saɪz] .

She	**rose**	**,**	**curtseyed**	**,**	**and**	**conducted**	**him**	**to**	**a**	**front**	**room**	**of**	**a**	**fair**	**size**	**.**
她	玫瑰	,	屈膝礼	,	和	实施	他	到	一个	正面	房间	的	一个	公平的	尺寸	.

她起身，行屈膝礼，领着他来到一间大小适中的前厅。

- [ðɪs] [wɪl] [duː] , - [sed] ['kæptɪn] ['dʒækmən] .
' This will do , ' said Captain Jackman .
- 这 将要 做 , - 说 队长 杰克曼 .

“这样就可以了，”杰克曼上尉说。

- [hɪəz] [kwaɪt] [ruːm] [ɪ'nʌf] .
' Here's quite room enough .
- 这里是 相当 房间 足够的 .

这里空间足够大。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['dɪnər] [tuː; tə] [tuː] [frendz] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - [naɪt] .
I want to give a dinner to two friends at six o'clock to - night .
我 想 到 给 一个 晚餐 到 二 朋友们 在 六 点钟 到 - 夜晚 .

今晚六点我想请两位朋友吃顿饭。

[kæn; kən][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? -
Can you manage it for me ? '
能 你 管理 它 为了 我 ? -

你能帮我处理一下吗?

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [best] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] , [sɜːr] ;
' You shall have the best that is to be had , sir ;
- 你 将 有 这 最好的 那 是 到 是 有 , 先生 ;

先生，您将得到最好的东西；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] ['truːli] [seɪ] [ðæt] [maɪ] ['kʊkɪŋ] [ɪz] [noʊn] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] . -
and I may truly say that my cooking is known far and wide . '
和 我 可能 真的 说 那 我的 烹饪 是 已知 远的 和 宽的 . -

我可以毫不夸张地说，我的厨艺远近闻名。

- [ðə; ði] [gests] [ɑːr; ər] [kə'mændər] ['kɑːnˌweɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
' The guests are Commander Conway and his daughter .
- 这 客人 是 指挥官 康威 和 他的 女儿 .

“来宾是康威指挥官和他的女儿。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] ? -
Do you know them ? '
做 你 知道 他们 ? -

你认识他们吗?

- [baɪ] [saɪt] [ænd; ənd] [neɪm] , [sɜːr] .
' By sight and name , sir .
- 经过 视线 和 姓名 , 先生 .

“先生，我认得您，也认得您的名字。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — — - [ænd; ənd] [hɪr] , [nɑːt] ['tʃuːzɪŋ] [tuː; tə] [ə'beɪs] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] ['kɜːrtˌsiːd]
They are a little — — ' And here , not choosing to abase herself , she curtseyed
他们 是 一个 小的 — — - 和 这里 , 不是 选择 到 底层 她自己 , 她 屈膝礼
.
:
.

他们有点——”说着，她没有选择屈尊俯就，而是行了个屈膝礼。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɜːrðɪ] ['mɪsɪz] . ['deivis][hæv; həv][toʊld][ðə; ði] ['hænsəm] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ]
Why should worthy Mrs . Davis have told the handsome gentleman that Miss Conway
为什么 应该 值得 太太 . 戴维斯 有 讲述 这 英俊的 绅士 那 错过 康威
[wʊd] [noʊ] [mɔːr] [hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][ðæn; ðən][ðə; ði] [moʊld] [ʃiː; ʃi][trɑːd][ɑːn] ?
would no more have regarded her than the mould she trod on ?
会 不 更多的 有 认为 她 比 这 模具 她 践踏 在 ?

德高望重的戴维斯夫人为什么要告诉那位英俊的绅士，康威小姐根本不会把她放在眼里，就像她踩过的泥土一样?

- [aɪ] [wɪl] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] ['dɪʃɪz] [naʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

'	I	will	make	out	a	list	of	dishes	now	,	'	said	the	captain	.
-	我	将要	制作	出去	一个	列表	的	菜肴	现在	,	-	说	这	队长	.

“我现在就列个菜品清单，”船长说道。

['mɪsɪz] . ['deivis] [fetʃt] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] [ænd; ənd] [sleɪt] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['dʒækmən] , [ɪn] [ðə; ði] [taɪm]

Mrs	.	Davis	fetched	a	pencil	and	slate	,	and	Captain	Jackman	,	in	the	time
太太	.	戴维斯	已获取	一个	铅笔	和	石板	,	和	队长	杰克曼	,	在	这	时间

[ðæt] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['poʊət] ,

that	the	well	-	known	poet	,
那	这	出色地	-	已知	诗人	,

戴维斯太太拿来了铅笔和石板，杰克曼船长，就在这位著名诗人……

['smiθsn] , [teɪks] [tuː; tə] [tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɑːnɪt] , [seɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['ʌðər]

Smithson	,	takes	to	turn	out	a	sonnet	,	safe	in	the	applause	of	fifty	other
史密森	,	需要	到	转动	出去	一个	十四行诗	,	安全的	在	这	掌声	的	五十	其他

,

Smithsons	,
史密森	,

史密森开始吟诵十四行诗，赢得了其他五十位史密森的掌声。

[hæd; həd] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['riːəli] ['hænsəm] ['dɪnər] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] [pleɪn]

had	made	out	a	really	handsome	dinner	for	those	days	of	plain
有	制成	出去	一个	真的	英俊的	晚餐	为了	那些	天	的	清楚的

在那些日子里，我精心准备了一顿丰盛的晚餐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['dɪʃɪz] .

dishes	.
菜肴	.

菜肴。

[hiː; hi] [ðen] [left] [ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] ,

He	then	left	the	inn	,	and	walked	slowly	up	the	High	Street	,
他	然后	左边	这	客栈	,	和	步行	缓慢地	向上	这	高的	街道	,

然后他离开了客栈，沿着商业街缓缓走去。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɑːps] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒuːələrz] [ʃɑːp] ,

looking	into	the	shops	on	either	hand	,	until	he	came	to	a	jeweller's	shop	,
寻找	进入	这	商店	在	任何一个	手	,	直到	他	来了	到	一个	珠宝商	店铺	,

他环顾两边的店铺，直到来到一家珠宝店前。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [stænd] .

at	which	he	made	a	stand	.
在	哪个	他	制成	一个	站立	.

他对此坚决反对。

['æftər] [in'spektɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːrnɪʃt] ['wɪndoʊ] , [hiː; hi] ['entərd] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɔːld] -

After	inspecting	the	furnished	window	,	he	entered	,	and	said	to	a	bald	-
后	检查	这	提供	窗户	,	他	进入	,	和	说	到	一个	秃	-

['hedɪd] [mæn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kaʊntər] —

headed	man	behind	the	counter	—
标题	男人	在后面	这	柜台	—

他检查了那扇布置好的窗户后，走了进去，对柜台后面一个秃头男人说——

- [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪg] ['ɔːrdər] . -

'	This	is	a	little	place	for	a	big	order	.	'
-	这	是	一个	小的	地方	为了	一个	大的	命令	.	-

“这里地方小，但订单量大。”

- [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , [sɜːr] .
' I hope not , sir .
- 我 希望 不是 , 先生 .

“我希望不是，先生。”

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['lɑːrdʒər] [ʃɑːps] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə; eɪ] ['betər] [klæs] [ʌv; əv] [gʊdz] . -
There may be larger shops , but there are not a better class of goods . '
那里 可能 是 更大的 商店 , 但 那里 是 不是 一个 更好的 班级 的 商品 . -

或许有更大的商店，但商品品质并没有更好。

- [aɪ] [wɑːnt] [ðə; ði] ['veri] [best] , - [sed] ['kæptɪn] ['dʒækmən] , ['lʊkɪŋ] ['dɑːrkli] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔːld] [hed] .
' I want the very best , ' said Captain Jackman , looking darkly at the bald head .
- 我 想 这 非常 最好的 , - 说 队长 杰克曼 , 寻找 黑暗 在 这 秃 头 .

“我要最好的，”杰克曼上尉说着，阴沉地看着那个光头。

- [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [best] ['breɪsləts] [ɪn] [jʊr; jər] [pə'zeʃn] . -
' Show me the best bracelets in your possession . '
- 展示 我 这 最好的 手镯 在 你的 拥有 . -

“把你最好的手镯都拿出来给我看看。”

- [æt; ət] [wʌt] [praɪs] ? - ['stæməd] [ðə; ði] [oʊld] [fuːl] .
' At what price ? ' stammered the old fool .
- 在 什么 价格 ? - 结结巴巴 这 老的 傻子 .

“代价是什么？”老傻瓜结结巴巴地问道。

- [aɪ] [sed] [ðə; ði] [best] , - ['θʌndəd] ['kæptɪn] ['dʒækmən] , - [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] . -
' I said the best , ' thundered Captain Jackman , ' and I want one without delay . '
- 我 说 这 最好的 , - 雷鸣 队长 杰克曼 , - 和 我 想 一 没有 延迟 . -

“我说的是最好的，”杰克曼船长怒吼道，“我要一个马上到手。”

[ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔːld] [hed] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['breɪsləts] .
The man with the bald head produced a number of bracelets .
这 男人 和 这 秃 头 生产 一个 数字 的 手镯 .

那个秃头男子拿出了一些手镯。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['veri] [gʊd] .
They were not very good .
他们 是 不是 非常 好的 .

他们表现不太好。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
He knew it , and did not make much of them .
他 知道 它 , 和 做过 不是 制作 很多 的 他们 .

他知道这一点，但并没有太在意。

[ðə; ði] ['kæptɪn] - [ænd; ənd] [tɔːst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [bɔːld] -
The captain pish'd and tossed them , and was going , when the bald -
这 队长 - 和 抛掷 他们 , 和 曾是 去 , 什么时候 这 秃 -
['hedɪd] [mæn] [kraɪd] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] ,
headed man cried out suddenly ,
标题 男人 哭 出去 突然 ,

船长怒气冲冲地把他们扔了出去，正要离开时，那个秃头男人突然大叫起来。

[æz; əz] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] —
as to an inspiration —
作为 到 一个 灵感 —

至于灵感来源——

- [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] .
' I beg your pardon , sir .
- 我 求 你的 赦免 , 先生 .

先生，请您原谅。

[sɪks] [mʌnθs]
Six **months**
六 几个月

六个月

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[əˈgoʊ] , [ə; eɪ][ˈfæməli][ɪn] [ðɪs] [ˈneɪbərhʊd] [feɪld] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [stʌf] [soʊld][wʌz; wəz]
ago , a family in this neighbourhood failed , and amongst the stuff sold was
前 , 一个 家庭 在 这 邻里 失败的 , 和 在 这 东西 卖 曾是
[ðer; ðər] [ˈdʒuːəlri] .
their jewellery .
他们的 首饰 .

很久以前，这个街区的一户人家破产了，变卖的物品中包括他们的珠宝。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ][hændz] .
Some of it came into my hands .
一些 的 它 来了 进入 我的 双手 .

其中一些落入了我手中。

[aɪ][kæn; kən][let][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][moʊst][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈbreɪslət] [juː; jʊ][ˈevər] [sɔː] ,
I can let you have the most magnificent bracelet you ever saw ,
我 能 让 你 有 这 最多 壮丽 手镯 你 曾经 锯 ,

我可以送你一条你见过的最精美的手镯，

[prəˈvaɪdɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [ker] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsekənd] - [hænd] ,
providing that you don't care that it is second - hand ,
提供 那 你 不 关心 那 它 是 第二 - 手 ,

前提是你不介意它是二手货。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˌgærənˈtiː] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði][ˈleɪdi]
and I will give you a guarantee that I will return the money should the lady
和 我 将要 给 你 一个 保证 那 我 将要 返回 这 钱 应该 这 女士
[faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈevər] [wɔːrn] . -
find out that it was ever worn . '
寻找 出去 那 它 曾是 曾经 磨损 . -

我保证，如果那位女士发现这件衣服被穿过，我会把钱退还给你。

- [raɪt] , - [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
' Right , ' said the captain .
- 正确的 , - 说 这 队长 .

“好的，”船长说道。

[ðə; ði][mæn] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [dɔːr] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
The man disappeared , and the captain stood in the shop door looking at the
这 男人 消失 , 和 这 队长 站立 在 这 店铺 门 寻找 在 这
[taʊn] ;
town ;
镇 ;

那人消失了，船长站在店门口望着小镇；

[ðen] [rɪˈtɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdʒuːələr] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈentərɪŋ] .
then returned on the jeweller re - entering .
然后 返回 在 这 珠宝商 关于 - 进入 .

然后，当珠宝商重新进来时，他又回来了。

[ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [aɪ] , [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['breɪslət] ,

The	man	,	with	a	proud	eye	,	placed	on	the	counter	a	very	beautiful	bracelet	,
这	男人	,	和	一个	自豪的	眼睛	,	放置	在	这	柜台	一个	非常	美丽的	手镯	,

[ʌv; əv][oʊld] ['pætərn] ,

of	old	pattern	,
的	老的	图案	,

那人带着一丝骄傲的神情，将一条非常漂亮的、款式古老的手链放在柜台上。

['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds][ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] , ['mæsɪv] , [ænd; ənd] [rɔːt] ['ɪntuː]

sparkling	with	diamonds	and	precious	stones	,	massive	,	and	wrought	into
闪闪发光	和	钻石	和	宝贵的	石头	,	大量的	,	和	锻	进入

[sʌm; səm] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv]['sɜːrpənt] .

some	device	of	serpent	.
一些	设备	的	蛇	.

镶嵌着闪闪发光的钻石和宝石，体量巨大，并被锻造成蛇的造型。

- ['lʌndən] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [biːt] [ðɪs] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] .

'	London	shall	not	beat	this	,	sir	,	'	said	the	shopkeeper	.
-	伦敦	将	不是	打	这	,	先生	,	-	说	这	店主	.

“先生，伦敦也赢不了这东西，”店主说道。

- [ðɪs] ['suːts][ˌem 'iː] , - ['ænsər] ['kæptɪn] ['dʒækmən] .

'	This	suits	me	,	'	answered	Captain	Jackman	.
-	这	西装	我	,	-	回答	队长	杰克曼	.

“这正合我意，”杰克曼船长回答道。

- [haʊ] [mʌtʃ] ? -

'	How	much	?	'
-	如何	很多	?	-

'多少？ '

[ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] [hæd; həd] ['klɪrli] [dʒʌst] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .

The	shopkeeper	had	clearly	just	made	up	his	mind	.
这	店主	有	清楚地	只是	制成	向上	他的	头脑	.

店主显然已经下定了决心。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd]['ɑːrtɪk(ə)l] , [sɜːr] .

'	It	is	a	second	-	hand	article	,	sir	.
-	它	是	一个	第二	-	手	文章	,	先生	.

先生，这是一篇二手文章。

[aɪl] [nɑːt] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] - [faɪv] ['gɪnɪ] . -

I'll	not	charge	you	more	than	forty	-	five	guineas	.	'
患病的	不是	收费	你	更多的	比	四十	-	五	几内亚	.	-

我不会收你超过四十五几尼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [θɪŋ] .

The	captain	carefully	examined	the	thing	.
这	队长	小心	检查	这	事物	.

船长仔细地检查了那东西。

[hiː; hi] [əd'maɪəd] [ˌaɪ 'tiː]['hjuːdʒli] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ,

He	admired	it	hugely	;	it	was	probably	a	hundred	years	old	,	and	was	,
他	钦佩	它	非常	;	它	曾是	大概	一个	百	年	老的	,	和	曾是	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

他非常欣赏它；它可能已经有百年历史了，而且，或许，

[tʃiːp] [æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gɪnɪ] .
cheap **at** **a** **hundred** **guineas** **.**
便宜的 在 一个 百 几内亚 .

便宜，只要一百几尼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɪft][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] , ['pʊtɪŋ]
It **was** **a** **beautiful** **gift** **for** **a** **beautiful** **woman** **,** **and** **the** **captain** **,** **putting**
它 曾是 一个 美丽的 礼物 为了 一个 美丽的 女士 , 和 这 队长 , 推杆
[ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,
it **down** **,**
它 向下 ,

这是一份送给美丽女士的精美礼物，船长放下礼物时说道：

[pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv][goʊld] .
pulled **out** **a** **handful** **of** **gold** **.**
拉 出去 一个 少数 的 金子 .

掏出一把金子。

[ðə; ði][bɔːld] - ['hedɪd] ['dʒuːələr] [steəd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] .
The **bald** **-** **headed** **jeweller** **stared** **at** **the** **sight** **of** **so** **much** **money** **.**
这 秃 - 标题 珠宝商 凝视 在 这 视线 的 所以 很多 钱 .

那个秃头珠宝商目瞪口呆地看着眼前这么多的钱。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ster] [æt; ət] [ə'nʌðər] ['hændfʊl] [bɪ'fɔːr] ['fɔːrti] - [faɪv] ['gɪnɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][toʊld] .
He **was** **to** **stare** **at** **another** **handful** **before** **forty** **-** **five** **guineas** **could** **be** **told** **.**
他 曾是 到 盯 在 其他 少数 前 四十 - 五 几内亚 可以 是 讲述 .

他得盯着另外一把金币看，才能知道具体是四十五几尼。

- [pæk] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['kæptɪn] ['dʒækmən] , [ɪn][ðə; ði] [ə'brʌpt] [kə'mændɪŋ] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ;
' **Pack** **it** **,** **'** **said** **Captain** **Jackman** **,** **in** **the** **abrupt** **commanding** **manner** **of** **the** **sea** **;**
- 盒 它 , - 说 队长 杰克曼 , 在 这 突然 指挥 方式 的 这 海 ;

“收拾东西，”杰克曼船长用大海特有的那种突然而威严的命令语气说道；

- [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][pen][ænd; ənd][ɪŋk][ænd; ənd]['peɪpər] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [send][ə; eɪ] ['letər]
' **and** **give** **me** **a** **pen** **and** **ink** **and** **paper** **,** **that** **I** **may** **send** **a** **letter**
- 和 给 我 一个 笔 和 墨水 和 纸 , 那 我 可能 发送 一个 信
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . -
with **it** **.** **'**
和 它 . -

“请给我笔、墨水和纸，以便我写封信寄出去。”

[ðə; ði] ['dʒuːələr] [klɪrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [set][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
The **jeweller** **cleared** **a** **little** **table** **for** **him** **,** **and** **set** **a** **chair** **at** **it** **,**
这 珠宝商 已清除 一个 小的 桌子 为了 他 , 和 放 一个 椅子 在 它 ,

珠宝商为他腾出一张小桌子，并在桌旁放了一把椅子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] .
and **the** **captain** **began** **to** **write** **.**
和 这 队长 开始 到 写 .

于是船长开始写字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , ['dæʃɪŋ] [hænd] , [ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][hænd] .
It **was** **a** **fine** **,** **dashing** **hand** **,** **a** **gentleman's** **hand** **.**
它 曾是 一个 美好的 , 帅气 手 , 一个 绅士的 手 .

那是一双漂亮、潇洒的手，一双绅士的手。

- [aɪ][hæv; həv] [rɪ'spektfəli] [tu:; tə] [ɪn'tri:t] [mɪs] ['kɑ:nweɪz] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ]

'	I	have	respectfully	to	entreat	Miss	Conway's	acceptance	of	the	accompanying
-	我	有	尊敬	到	恳求	错过	康威的	验收	的	这	随同

['traɪflɪŋ] [mə'mɔ:riəl] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [tɜ:rnd] [aʊt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]

trifling	memorial	of	an	incident	which	must	have	turned	out	a	terrible
琐事	纪念馆	的	一个	事件	哪个	必须	有	转向	出去	一个	糟糕的

['trædʒədi][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

tragedy	to	me	,
悲剧	到	我	,

“我谨恳请康威小姐接受这份微不足道的纪念册，它纪念的这件事对我而言必定是一场可怕的悲剧。”

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['noʊb(ə)l] ['breɪvəri] .

but	for	her	noble	bravery	.
但	为了	她	高贵	勇敢	.

但她的英勇无畏令人敬佩。

[soʊ] [pʊr] [ə; eɪ]['dʒu:əl]['kænɑ:t] ['pɑ:səbli] [ɪk'spres] [ðə; ði] [sen'seiʃənz] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəni] [ˌaɪ 'ti:] .

So	poor	a	jewel	cannot	possibly	express	the	sensations	which	accompany	it	.
所以	贫穷的	一个	宝石	不能	可能	表达	这	感觉	哪个	陪伴	它	.

如此贫乏的珠宝，根本无法表达伴随而来的种种感受。

- ['wɔ:ltər]['dʒækmən] . -

'	Walter	Jackman	.	'
-	沃尔特	杰克曼	.	-

“沃尔特·杰克曼。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ðə; ði]['dʒu:ələr][hæd; həd] [pækt] [ðə; ði] ['breɪslət] .

By	the	time	this	letter	was	written	,	the	jeweller	had	packed	the	bracelet	.
经过	这	时间	这	信	曾是	书面	,	这	珠宝商	有	包装	这	手镯	.

写这封信的时候，珠宝商已经把手镯打包好了。

- [ə'dres] [ˌaɪ 'ti:] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ə'dres] .

'	Address	it	,	'	said	the	captain	,	and	he	gave	the	address	.
-	地址	它	,	-	说	这	队长	,	和	他	给予	这	地址	.

“把地址写上，”船长说，然后他就把地址写上了。

[ðɪs] [dʌn] , [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ju:; jʊ][kæn; kən] [trʌst] ? -

This	done	,	he	exclaimed	,	'	Have	you	got	a	messenger	you	can	trust	?	'
这	完毕	,	他	惊呼	,	-	有	你	得到	一个	信使	你	能	相信	?	-

事情办妥后，他大声问道：“你有没有可以信任的信使？”

- [aɪ][hæv; həv][maɪ][sʌn] , [sɜ:r] . -

'	I	have	my	son	,	sir	.	'
-	我	有	我的	儿子	,	先生	.	-

“先生，我带着我的儿子。”

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [ˌʌp'sterz] .

The	son	was	working	upstairs	.
这	儿子	曾是	在职的	楼上	.

儿子在楼上工作。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nweɪz] ,

In	a	few	minutes	he	was	on	his	way	to	the	home	of	the	Conways	,
在	一个	很少	分钟	他	曾是	在	他的	方式	到	这	家	的	这	康威斯	,

几分钟后，他就启程前往康威家了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [gɪft][ænd; ənd] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [waɪlst] ['kæptɪn] ['dʒækmən] ,

with	the	beautiful	gift	and	letter	in	his	pocket	,	whilst	Captain	Jackman	,
和	这	美丽的	礼物	和	信	在	他的	口袋	,	而	队长	杰克曼	,

杰克曼上尉口袋里装着那份精美的礼物和信件，

[bi'stəuiŋ] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [nɑ:d][ɑ:n][ðə; ði] ['dʒu:ələr] , [stept] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]

bestowing	a	farewell	nod	on	the	jeweller	,	stepped	forth	to	take	a	view	of	the
授予	一个	告别	点头	在	这	珠宝商	,	步	前进	到	拿	一个	看法	的	这

[taʊn] ,

town	,
镇	,

她向珠宝商点头告别，然后上前眺望小镇景色。

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [wʌt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɑ:rbər] [wʌz; wəz] [laɪk] .

and	to	see	what	the	little	harbour	was	like	.
和	到	看	什么	这	小的	港口	曾是	喜欢	.

也想看看那个小港口是什么样子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['dɪnər] .

THE	DINNER	.
这	晚餐	.

晚餐。

['kæptɪn] ['dʒækmən] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] [stri:t] [wɑ:tʃt] [baɪ][ðə; ði] ['dʒu:ələr] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Captain	Jackman	walked	down	the	steep	street	watched	by	the	jeweller	and	a
队长	杰克曼	步行	向下	这	陡	街道	观看	经过	这	珠宝商	和	一个

['herdresər] [hu:] [hæd; həd] [stept] [frʌm; frəm] ['ɑ:pəzɪt] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['mɑ:tʃt] [ɔ:f] .

hairdresser	who	had	stepped	from	opposite	when	the	captain	marched	off	.
理发师	WHO	有	步	从	对面的	什么时候	这	队长	行军	离开	.

杰克曼上尉沿着陡峭的街道走去，珠宝商和理发师从对面走过来，目送着他离开。

- [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wʊd] ['oʊpən] [ði:z] [klɪfs] [ænd; ənd] [let] [ɪn] [mɔ:r] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] .

'	A	few	of	him	would	open	these	cliffs	and	let	in	more	houses	and	people	.
-	一个	很少	的	他	会	打开	这些	悬崖	和	让	在	更多的	房屋	和	人们	.

“他中的一些人会打开这些悬崖，让更多的房屋和人口进来。”

[gɑ:d] [bles] [ˌem 'i:] !

God	bless	me	!
上帝	保佑	我	!

上帝保佑我！

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [tu:; tə] [sel] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [jet] ['hi:z] [gɑ:t][ə; eɪ] ['bɑ:rgən] . -

I	never	thought	to	sell	it	,	and	yet	he's	got	a	bargain	.	'
我	绝不	想法	到	卖	它	,	和	然而	他是	得到	一个	便宜货	.	-

我从没想过要卖掉它，但他却捡了个大便宜。

- [wɒts] [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l] ? - [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['herdresər] .

'	What's	the	article	?	'	inquired	the	hairdresser	.
-	是什么	这	文章	?	-	询问	这	理发师	.

“文章是什么？”理发师问道。

- [ə; eɪ] ['breɪslət] .
' A bracelet .
- 一个 手镯 .

一条手链。

[ɪts] [kɔːst][hɪm; ɪm] ['fɔːrti] - [faɪv] ['gɪnɪ] .
It's cost him forty - five guineas .
它是 成本 他 四十 - 五 几内亚 .

他为此花费了45几尼。

[aɪ] [bɪ'liːv] ['hiːd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . -
I believe he'd have given a hundred for it . '
我 相信 他会 有 给定 一个 百 为了 它 . -

我相信他愿意花一百块钱买下它。

- [wʌt] [ɪz][hiː; hi] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? -
' What is he , do you think ? '
- 什么 是 他 , 做 你 思考 ? -

你觉得他是什么人?

- [ə; eɪ] ['seɪlər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . -
' A sailor , I should say . '
- 一个 水手 , 我 应该 说 . -

“应该说，他是个水手。”

- [dɪd][hiː; hi] [peɪ] [kæʃ] ? -
' Did he pay cash ? '
- 做过 他 支付 现金 ? -

他付的是现金吗?

- [braɪt] [kæʃ] . -
' Bright cash . '
- 明亮的 现金 . -

“现金充裕。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒuːələr] , [hæf] - ['kloʊzɪŋ] [wʌn] [aɪ] , [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv]
And the jeweller , half - closing one eye , pulled out a handful of
和 这 珠宝商 , 一半 - 结束 一 眼睛 , 拉 出去 一个 少数 的

珠宝商半闭着一只眼睛，掏出一把.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['glɪtərɪŋ] ['sɔvrinz] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['herdresər] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
glittering sovereigns , at which the hairdresser gazed with admiration .
闪闪发光 君主 , 在 哪个 这 理发师 凝视 和 钦佩 .

闪闪发光的金币，理发师看得赞叹不已。

- [pər'hæps] ['hiːz] [ðə; ði][dʒent] [ðæt] [gɑːt] [hɪm'self] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['dɛvəlz] [wɔːk] , - [sed] [ðə; ði] ['herdresər]
' Perhaps he's the gent that got himself lost in the Devil's Walk , ' said the hairdresser
- 也许 他是 这 绅士 那 得到 他自己 丢失的 在 这 魔鬼的 走 , - 说 这 理发师
.
:
.

“也许他就是那个在魔鬼小径上迷路的绅士，”理发师说道。

[ðə; ði] ['dʒuːələr] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [ænd; ənd] [kraɪd] , - [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
The jeweller smote his thigh and cried , ' That's it !
这 珠宝商 猛击 他的 大腿 和 哭 , - 那就是 它 !

珠宝商捶了捶自己的大腿，喊道：“就是这样！”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['breɪs.ləts] [gɔːn] [tuː; tə] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] . -
And **the** **bracelet's** **gone** **to** **Miss** **Conway** **.** **'**
和 这 手镯 已消失 到 错过 康威 . -

手镯已经送给了康威小姐。

['kæptɪn] ['dʒækmən] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [geɪz] .
Captain **Jackman** **disappeared** **from** **their** **gaze** **.**
队长 杰克曼 消失 从 他们的 目光 .

杰克曼船长从他们的视线中消失了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [gæp] ,
He **turned** **the** **corner** **of** **the** **long** **gap** **,**
他 转向 这 角落 的 这 长的 差距 ,

他转过长长的缝隙，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['skersli] [meɪd] [ə; eɪ] [striːt] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ɑːn][tɑːp] ,
which **was** **scarcely** **made** **a** **street** **of** **by** **the** **row** **of** **houses** **on** **top** **,**
哪个 曾是 几乎 制成 一个 街道 的 经过 这 排 的 房屋 在 顶部 ,

由于上面建了一排房子，这条街几乎算不上是条街道。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['wʊd(ə)n] [wɔːrf] [ə'baʊt] [huːz] [paɪlz] [ðə; ði] ['siːz] [wɜːr; wər]
and **found** **on** **the** **right** **a** **short** **wooden** **wharf** **about** **whose** **piles** **the** **seas** **were**
和 成立 在 这 正确的 一个 短的 木制的 码头 关于 谁 堆 这 海域 是
['tɔɪlɪŋ] .
toiling **.**
辛勤劳作 .

在右边发现了一个短小的木制码头，海水拍打着码头的桩柱。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [faɪn] ['fɪʃɪŋ] - ['boʊts] [leɪ] [ɔːf] [ðɪs] [wɔːrf] ,
A **number** **of** **fine** **fishing** **-** **boats** **lay** **off** **this** **wharf** **,**
一个 数字 的 美好的 钓鱼 - 船 躺 离开 这 码头 ,

这个码头附近停泊着许多不错的渔船。

[ænd; ənd] [roʊd] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['koʊmər] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [greɪs] [tuː; tə][ðer; ðər] ['æŋkərz] .
and **rode** **the** **rolling** **comber** **with** **perfect** **grace** **to** **their** **anchors** **.**
和 骑 这 滚动 梳理机 和 完美的 优雅 到 他们的 锚 .

他们乘着翻滚的浪花，优雅地驶向锚地。

['westwərd] , [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [wɔːrf] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['hɑːrbər] ;
Westward **,** **beyond** **this** **wharf** **,** **was** **a** **sort** **of** **natural** **harbour** **;**
向西 , 超过 这 码头 , 曾是 一个 种类 的 自然的 港口 ;

往西，过了这个码头，就是一个天然港湾；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [men] [fɔːr; fər]
but **it** **was** **evident** **that** **the** **place** **was** **only** **used** **by** **the** **men** **for**
但 它 曾是 明显 那 这 地方 曾是 仅有的 用过的 经过 这 男人 为了
[kən'viːniəns] ,
convenience **,**
方便 ,

但很明显，这个地方只是男人们为了方便而使用的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['lændɪd] [ðer; ðər]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ɪn] ['ʌðər] ['hɑːrbər] .
and **that** **they** **landed** **their** **catches** **in** **other** **harbours** **.**
和 那 他们 登陆 他们的 捕获物 在 其他 港口 .

他们将捕获的鱼卸到其他港口。

- [wel] , [wɒts] ['duːɪŋ] [hɪr] ? - [sed] ['kæptɪn] ['dʒækmən][tuː; tə][ə; eɪ][tɔːl] ,
' **Well** **,** **what's** **doing** **here** **?** **'** **said** **Captain** **Jackman** **to** **a** **tall** **,**
- 出色地 , 是什么 正在做 这里 ? - 说 队长 杰克曼 到 一个 高的 ,

“你来这里做什么？”杰克曼船长问一个高个子男人。

['paʊərfəli] [bɪlt] ['siːmən] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] [dres] , ['hevi] [buːts] , [belt] , [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [kæp]
powerfully **built** **seaman** **in** **the** **rough** **dress** **,** **heavy** **boots** **,** **belt** **,** **and** **hanging** **cap**
强大的 建造 水手 在 这 粗糙的 裙子 , 重的 靴子 , 腰带 , 和 绞刑 帽
[ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz] .
of **those** **times** **.**
的 那些 时代 .

身着当时粗布服装、厚重靴子、腰带和高顶帽的壮硕水手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

- [ðer; ðər][wiː; wi][ɑːr; ər] , - [sed] [ðə; ði][mæn] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [smæks] ['roʊlɪŋ] ['brɔːdsaɪd] [ɑːn]
' **There** **we** **are** **,** **'** **said** **the** **man** **,** **pointing** **to** **the** **smacks** **rolling** **broadside** **on**
- 那里 我们 是 , - 说 这 男人 , 指向 到 这 拍打 滚动 舷侧 在
[tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] .
to **the** **wharf** **.**
到 这 码头 .

“看，就是那里，”那人指着横着滚上码头的渔船说道。

- [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [fɪʃ] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt] ? - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
' **But** **do** **you** **fish** **in** **this** **part** **?** **'** **said** **the** **captain** **.**
- 但 做 你 鱼 在 这 部分 ? - 说 这 队长 .

“但是你们在这片海域捕鱼吗？”船长问道。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [pʊt] [tə'geðər] [ɪn] ['piːsɪz] [laɪk] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['pʌti] ,
The **strong** **man** **,** **with** **a** **face** **put** **together** **in** **pieces** **like** **masses** **of** **putty** **,**
这 强的 男人 , 和 一个 脸 放 一起 在 件 喜欢 群众 的 油灰 ,
['ænsər] —
answered **—**
回答 —

那个身材魁梧的男人，脸像一堆块橡皮泥一样拼凑起来，回答道——

- [wiː; wi] [fɪʃ] [wer] [wiː; wi] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] . -
' **We** **fish** **where** **we** **think** **there** **is** **anything** **to** **be** **caught** **.** **'**
- 我们 鱼 在哪里 我们 思考 那里 是 任何事物 到 是 捕捉 . -

“我们会在我们认为有鱼可钓的地方钓鱼。”

- [wɒts] [ðə; ði]['smʌg(ə)lər] ['duːɪŋ] [daʊn] [hɪr] [naʊ] ? -
' **What's** **the** **smuggler** **doing** **down** **here** **now** **?** **'**
- 是什么 这 走私者 正在做 向下 这里 现在 ? -

“走私犯现在在这里干什么？”

- [oʊ] , [ðeə(r)] [ɔːl] [gɔːn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] - ! -
' **Oh** **,** **they're** **all** **gone** **away** **to** **the** **east'ard** **!** **'**
- 哦 , 它们是 全部 已消失 离开 到 这 - ! -

“哦，他们都往东去了！”

['ænsər] [ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .
answered **the** **man** **,** **with** **a** **note** **of** **indifference** **.**
回答 这 男人 , 和 一个 笔记 的 漠不关心 .

那人冷漠地回答道。

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [θɔːt] [wel] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] .
' **But** **they** **thought** **well** **of** **this** **place** **once** **upon** **a** **time** **.**
- 但 他们 想法 出色地 的 这 地方 一次 之上 一个 时间 .

但他们曾经对这个地方评价很高。

[men] [mʌst; məst][lɪv; laɪv][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðeə(r)] [fuːlz] .
Men **must** **live** **to** **learn** **that** **they're** **fools** **.**
男人 必须 居住 到 学习 那 它们是 傻瓜 .

人必须亲身经历才能明白自己是傻瓜。

[huː] [wʊd] [seɪl][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪlz] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ]['kɑːrgoʊ] [wen] [hiː; hi] [meɪ] [set]

Who	would	sail	a	hundred	and	fifty	miles	to	run	a	cargo	when	he	may	set
WHO	会	帆	一个	百	和	五十	英里	到	跑步	一个	货物	什么时候	他	可能	放

[ˌaɪ 'tiː] [ə'ʃɔːr] [ɑːn] [ðɪs] [koʊst] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] ?

it	ashore	on	this	coast	with	only	the	danger	of	a	third	of	the	distance	?
它	岸上	在	这	海岸	和	仅有的	这	危险	的	一个	第三	的	这	距离	?

谁会愿意航行一百五十英里去运送货物，而只需走三分之一的路程，就能把货物卸到岸上呢?

[wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər][æt; ət] [siː] [æz; əz][ə; eɪ]['seɪlər] ? - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

Were	you	ever	at	sea	as	a	sailor	?	'	said	the	captain	.
是	你	曾经	在	海	作为	一个	水手	?	-	说	这	队长	.

“你以前当过水手吗？”船长问道。

[ðə; ði][mæn] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [ɪ'mens] ['jeloʊ] [tiːθ] , [ænd; ənd] , ['pʊlɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz]

The	man	smiled	,	and	showed	his	immense	yellow	teeth	,	and	,	pulling	off	his
这	男人	微笑	,	和	显示	他的	巨大	黄色的	牙齿	,	和	,	拉	离开	他的

[kæp] ,

cap	,
帽	,

那人咧嘴一笑，露出一口黄牙，然后摘下帽子，

[kəumd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['grɪzli] [her] .

combed	down	his	grisly	hair	.
梳理过的	向下	他的	可怕的	头发	.

他梳理着自己那令人毛骨悚然的头发。

- [aɪv] [sɜːrvd] [æt; ət] [siː] [ɑːn] [bluː] ['wɔːtər] ['θɜːrti] ['jɪrz] .

'	I've	served	at	sea	on	blue	water	thirty	years	.
-	我已经	服务	在	海	在	蓝色的	水	三十	年	.

“我在远洋服役了三十年。”

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kæn; kən] [ɜːrn]

I've	come	to	this	because	I	can	earn
我已经	来	到	这	因为	我	能	赚

我来这里是因为我能赚钱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[mɔːr] ['mʌni] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

more	money	by	it	.
更多的	钱	经过	它	.

这样能赚更多钱。

[aɪv] [sɜːrvd] [ɪn] [men] - [ə'wɔːr] [ænd; ənd] ['məːtʃəntmən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sekənd] [meɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

I've	served	in	men	-	o'war	and	merchantmen	,	and	was	second	mate	of	the
我已经	服务	在	男人	-	战争	和	商船	,	和	曾是	第二	伴侣	的	这

[west] ['indiəmən]['siəriəs] . -

West	Indiaman	Sirius	.	'
西方	印度人	天狼星	.	-

我曾在军舰和商船上服役，也曾担任西印度公司商船“天狼星号”的二副。

- [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

'	What's	your	name	?	'	said	the	captain	.
-	是什么	你的	姓名	?	-	说	这	队长	.

“你叫什么名字？”船长问道。

- [bɪl] ['hoʊi] , - ['ænsər] [ðə; ði][mæn] .

'	Bill	Hoey	,	'	answered	the	man	.
-	账单	霍伊	,	-	回答	这	男人	.

“比尔·霍伊，”那人回答道。

- [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? -
' **Where do you live ? '**
- 在哪里 做 你 居住 ? -

你住在哪里?

[ðə; ði][mæn] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'dres] , [wɪtʃ] ['kæptɪn] ['dʒækmən] ['entərd] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] ,
The man gave his address , which Captain Jackman entered , along with the name ,
这 男人 给予 他的 地址 , 哪个 队长 杰克曼 进入 , 沿着 和 这 姓名 ,
[ɪn][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .
in a pocket - book .
在 一个 口袋 - 书 .

那人给了他地址，杰克曼上尉把地址和姓名一起记在了钱包里。

- [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ['eni] ['fæməli] ? - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
' **Have you got any family ? ' said the captain .**
- 有 你 得到 任何 家庭 ? - 说 这 队长 .

“你有家人吗？”船长问道。

- [æn; ən][oʊld] ['mʌðər] [tɜːrnd] [ʌv; əv] ['naɪnti] .
' **An old mother turned of ninety .**
- 一个 老的 母亲 转向 的 九十 .

一位老母亲九十岁了。

[aɪ] ['berid] [maɪ] ['sʌnʃaɪn] ['twenti] [jɪr] [ə'goʊ] . -
I buried my sunshine twenty year ago . '
我 埋葬 我的 阳光 二十 年 前 . -

二十年前，我埋葬了我的阳光。

- [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [brɪg] ? -
' **How would you like to take a voyage with me in a fine brig ? '**
- 如何 会 你 喜欢 到 拿 一个 航程 和 我 在 一个 美好的布里格 ? -

“你愿意和我一起乘坐一艘漂亮的帆船出海航行吗？”

- [ɑːn] [wʌt] ['erənd] ? -
' **On what errand ? '**
- 在 什么 差事 ? -

“奉命行事？”

- ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .
' **Simply a voyage of discovery .**
- 简单地 一个 航程 的 发现 .

“这简直就是一次探索之旅。”

[wiː; wi] [wʊd] ['dɪskɔːrs] [ðæt] ['mætər] [ɑːn] [bɔːrd] , [wen] [ɔːl][hændz][wɜːr; wər] [ə'sembld] . -
We would discourse that matter on board , when all hands were assembled . '
我们 会 话语 那 事情 在 木板 , 什么时候全部 双手 是 组装 . -

我们会等全体船员到齐后，在船上讨论这个问题。

- [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [reɪt] [ˌem 'iː] ? -
' **How would you rate me ? '**
- 如何 会 你 速度 我 ? -

你觉得我怎么样?

- [kæn; kən][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['æltɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ? -
' **Can you take the altitude of the sun ? '**
- 能 你 拿 这 高度 的 这 太阳 ? -

你能测量一下太阳的高度角吗?

- [jes] , [sɜːr] . -
' **Yes , sir . '**
- 是的 , 先生 . -

“是的，先生。”

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [tʃiːf] [meit] .
' You shall be my chief mate .
- 你 将 是 我的 首席 伴侣 .

你将成为我的大副。

[aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [lʊks] . -
I like your looks . '
我 喜欢 你的 看起来 . -

我喜欢你的长相。

[ðə; ði][mæn] [grɪnd] [ænd; ənd] [sed] , - [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] , [sɜːr] ? -
The man grinned and said , ' How about the money , sir ? '
这 男人 咧嘴一笑 和 说 , - 如何 关于 这 钱 , 先生 ? -

那人咧嘴一笑，问道："先生，钱怎么样了？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

- [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ] [oʊn] ['oʊnər] .
' I am my own owner .
- 我 是 我的 自己的 所有者 .

"我是我自己的主人。"

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] ['weɪdʒɪz] .
There will be no difficulty about wages .
那里 将要 是 不 困难 关于 工资 .

工资方面不会有任何问题。

[hɪəz] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] . -
Here's my name and address . '
这里是 我的 姓名 和 地址 . -

这是我的姓名和地址。

[hiː; hi] ['skrɪbəld] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ][flai] - [liːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊt] - [bʊk] , [tɔːr] [ðə; ði] [liːf] [aʊt] ,
He scribbled them on a fly - leaf of his note - book , tore the leaf out ,
他 潦草的 他们 在 一个 飞 - 叶子 的 他的 笔记 - 书 , 撕裂 这 叶子 出去 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ,
and the man ,
和 这 男人 ,

他把它们潦草地写在笔记本的扉页上，撕下那页纸，然后那个人，

['æftər] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [brest] .
after reading it , put it into his breast .
后 阅读 它 , 放 它 进入 他的 胸部 .

读完后，把它放进他的胸口。

- [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['laɪkli] [lædz] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] ['fænsi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [brɪsk] [ænd; ənd]
' If you know of other likely lads who have a fancy for a brisk and
- 如果 你 知道 的 其他 可能 小伙子们 WHO 有 一个 想要 为了 一个 轻快 和
['meri] ['vɔɪɪdʒ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] [ʌv; əv] ['roʊmæns] ,
merry voyage from London town to the Land of Romance ,
欢乐 航程 从 伦敦 镇 到 这 土地 的 浪漫 ,

"如果你认识其他有兴趣从伦敦城来一场轻松愉快的旅程前往浪漫之地的年轻人，

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðer; ðər] [peɪ] [ɪn] ['sɔvrinz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʃɪlɪŋ] ,
and who are willing to count their pay in sovereigns instead of shillings ,
和 WHO 是 愿意的 到 数数 他们的 支付 在 君主 反而 的 先令 ,

他们更愿意用金币而不是先令来计算薪水。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

I	shall	feel	obliged	to	you	,	'	said	the	captain	.
我	将	感觉	有义务	到	你	,	-	说	这	队长	.

“我将感激不尽，”船长说道。

[bɪl] ['hoʊi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp] .

Bill	Hoey	touched	his	cap	.
账单	霍伊	感动	他的	帽	.

比尔·霍伊摸了摸帽子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

He	was	beginning	to	regard	this	gentleman	with	admiration	.
他	曾是	开始	到	看待	这	绅士	和	钦佩	.

他开始对这位先生心生敬佩。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [stʊd] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [glæns] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][ten][ɔːr]['dʌz(ə)n]

The	captain	stood	bending	his	brows	in	a	searching	glance	along	the	ten	or	dozen
这	队长	站立	弯曲	他的	眉毛	在	一个	搜索	瞥一眼	沿着	这	十	或者	打

[men] [huː] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [wɔːrf] ,

men	who	were	hanging	about	the	wooden	wharf	,
男人	WHO	是	绞刑	关于	这	木制的	码头	,

船长站在那里，眉头微微皱起，目光扫过聚集在木制码头上的十几个人。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɪmbər] ['hedz] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['graʊlɪŋ] [noʊts] ; [ðen] [wɪð; wɪθ]

leaning	against	the	timber	heads	smoking	and	talking	in	growling	notes	;	then	with
倾斜	反对	这	木材	头部	吸烟	和	说	在	咆哮	笔记	;	然后	和

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] - [gʊd] [deɪ] ,

a	sharp	'	Good	day	,
一个	锋利的	-	好的	天	,

倚靠在木头上，一边抽烟一边用低沉的嗓音说话；然后突然厉声说道：“你好，

- [hiː; hi] [wɪpt] [raʊnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði][gæp] .

'	he	whipped	round	and	walked	up	the	gap	.
-	他	鞭打	圆形的	和	步行	向上	这	差距	.

他猛地转身，沿着缺口走了上去。

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] ,

When	he	arrived	on	top	of	the	cliffs	,
什么时候	他	到达的	在	顶部	的	这	悬崖	,

当他到达悬崖顶时，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] ,

he	turned	to	his	left	and	walked	a	couple	of	miles	along	the	edge	,
他	转向	到	他的	左边	和	步行	一个	夫妻	的	英里	沿着	这	边缘	,

他向左转，沿着边缘走了几英里。

['pɔːzɪŋ] [wer] [ə; eɪ] [kɜːrv] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] .

pausing	where	a	curve	gave	him	a	view	of	the	coast	.
暂停	在哪里	一个	曲线	给予	他	一个	看法	的	这	海岸	.

他停在路边一个可以眺望海岸线的弯道处。

[hiː; hi] [sɔːt]

He	sought
他	寻求

他寻求

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ] [kiːn] [aɪz] ['ɪnlənd] .

also	with	keen	eyes	inland	.
还	和	敏锐的	眼睛	内陆	.

同时，他们也密切关注着内陆地区。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʊks] ,

It	was	clear	from	his	looks	,
它	曾是	清除	从	他的	看起来	,

从他的表情就能看出来，

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [strʌk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taʊn] , [ðæt] [ðɪs] [pleɪs] ,

after	he	had	turned	on	his	heel	and	struck	for	the	town	,	that	this	place	,
后	他	有	转向	在	他的	脚跟	和	击	为了	这	镇	,	那	这	地方	,

他转身朝镇子走去之后，这个地方，

[ɔːr][ɪts] [və'sɪnəti] , [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] .

or	its	vicinity	,	was	not	to	his	taste	.
或者	它是	附近	,	曾是	不是	到	他的	品尝	.

或其附近地区，都不合他的口味。

[hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [breɪv] [wɪnd] ,

He	pulled	out	his	pipe	and	lighted	it	;	but	the	brave	wind	,
他	拉	出去	他的	管道	和	照明	它	;	但	这	勇敢的	风	,

他掏出烟斗点燃；但凛冽的风，

['gʌʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['faʊnt(ə)n] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

gushing	in	a	blue	fountain	over	the	edge	of	the	cliff	,
喷薄	在	一个	蓝色的	喷泉	超过	这	边缘	的	这	悬崖	,

从悬崖边喷涌而出的蓝色喷泉，

[meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [smoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

made	but	a	short	smoke	of	it	for	him	.
制成	但	一个	短的	抽烟	的	它	为了	他	.

只给他抽了一小会儿。

[hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [ɪn] ['veriəs] [weɪz] [ðæt] [deɪ] ,

He	amused	himself	in	various	ways	that	day	,
他	觉得好笑	他自己	在	各种各样的	方式	那	天	,

那天他用各种方式自娱自乐。

['tʃiːfli] [ɪn] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] [wen] [ðeɪ] [juːst] [ðiːz]

chiefly	in	asking	questions	about	the	practices	of	the	smugglers	when	they	used	these
主要	在	问	问题	关于	这	实践	的	这	走私者	什么时候	他们	用过的	这些

[pɑːrts] .

parts	.
部分	.

主要是询问走私者在使用这些部件时的做法。

[hiː; hi] [geɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɔːld] - ['hedɪd] ['dʒuːələr] ,

He	gained	a	great	deal	of	information	from	the	bald	-	headed	jeweller	,
他	获得	一个	伟大的	交易	的	信息	从	这	秃	-	标题	珠宝商	,

他从那个秃头珠宝商那里获得了大量信息。

[huːm] [hiː; hi] [sɔː] ['liːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] - [dɔːr] .

whom	he	saw	leaning	in	his	shop	-	door	.
谁	他	锯	倾斜	在	他的	店铺	-	门	.

他看到那人倚在他的店门口。

[hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðə; ði] ['breɪslət] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː]

He	asked	him	if	the	bracelet	had	been	delivered	,	and	they	fell	into
他	问	他	如果	这	手镯	有	到过	发表	,	和	他们	跌倒	进入

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

他问他手镯是否已经送到，两人便聊了起来。

[wɑːtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['herdresər] ['ɑːpəzɪt] , [huː] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bred] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]

watched	by	the	hairdresser	opposite	,	who	wished	his	father	had	bred	him	a
观看	经过	这	理发师	对面的	,	WHO	希望	他的	父亲	有	繁殖	他	一个

['dʒuːələr] .

jeweller	.
珠宝商	.

对面的理发师看着这一切，心想他父亲要是能把他培养成珠宝商就好了。

[ðɪs] ['dʒuːələr] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [ə'ferz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] ,

This	jeweller	had	much	to	tell	of	midnight	affairs	down	on	the	wharf	,
这	珠宝商	有	很多	到	告诉	的	午夜	事务	向下	在	这	码头	,

这位珠宝商有很多关于码头午夜艳遇的故事要讲，

[ænd; ənd] ['lændɪŋz] [kən'traɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv] ['blʌndərbʌs] [ænd; ənd]

and	landings	contrived	on	the	beach	amidst	a	crackling	of	blunderbuss	and
和	着陆	人为的	在	这	海滩	在……之中	一个	噼啪作响	的	铳	和

['pɪst(ə)l] .

pistol	.
手枪	.

在噼啪作响的短管火枪和手枪声中，他们精心策划了海滩登陆行动。

[ðə; ði] ['revənuː] ['piːp(ə)l] , [hiː; hi] [sed] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [stɪl] [wɜːr; wər] ,

The	revenue	people	,	he	said	,	had	always	been	,	as	they	still	were	,
这	收入	人们	,	他	说	,	有	总是	到过	,	作为	他们	仍然	是	,

他说，税务人员过去是，现在仍然是。

[æz; əz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ænd; ənd][hə'roʊɪk][æz; əz][ðer; ðər]['fəumən] .

as	determined	and	heroic	as	their	foemen	.
作为	决定	和	英勇	作为	他们的	敌人	.

和他们的敌人一样坚定英勇。

- [bʌt; bət] , - [sed] ['kæptɪn] ['dʒækmən] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['revənuː] ['piːp(ə)l] [left]

'	But	,	'	said	Captain	Jackman	,	'	I	am	told	that	you	have	no	revenue	people	left
-	但	,	-	说	队长	杰克曼	,	-	我	是	讲述	那	你	有	不	收入	人们	左边

[hɪr] . -

here	.	'
这里	.	-

“但是，”杰克曼船长说，“我听说你们这里已经没有税务人员了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ðə; ði] ['dʒuːələr] ['ænsər] —

The	jeweller	answered	—
这	珠宝商	回答	—

珠宝商回答说——

- [ðer; ðər][ɪz][wʌn] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

'	There	is	one	,	I	believe	,
-	那里	是	一	,	我	相信	,

“我相信有一个，

['peɪsɪz][ðə; ði] [klɪf] [saɪd] - [twɪkst] — — - [ænd; ənd][hiː; hi] [neɪmd] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['pleɪsɪz][ɑːn][ðə; ði][koʊst] .

paces	the	cliff	side	'	twixt	—	—	'	And	he	named	two	little	places	on	the	coast	.
步幅	这	悬崖	边	-	中间	—	—	-	和	他	命名	二	小的	地方	在	这	海岸	.

他沿着悬崖边踱步，“在——”然后他提到了海岸边的两个小地方。

- [ðæts] [tuː; tə][ðə; ði] - , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

'	That's	to	the	east'ard	,	'	said	the	captain	.
-	那就是	到	这	-	,	-	说	这	队长	.

“那是在东边，”船长说。

- [jes] , [sɜːr] .

'	Yes	,	sir	.
-	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ʌn'neɪməbl] ['riːz(ə)n] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ɪn]

For	some	unnameable	reason	,	considering	they	had	taken	so	much	trouble	in
为了	一些	无法命名的	原因	,	考虑	他们	有	已采取	所以	很多	麻烦	在

[ðə; ði] ['dɛvəlz] [wɔːk] ,

the	Devil's	Walk	,
这	魔鬼的	走	,

出于某种难以言喻的原因，考虑到他们在魔鬼之路上花费了那么多精力，

[ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][men] [seɪld] [iːst] . -

the	whole	body	of	the	men	sailed	east	.	'
这	所有的	身体	的	这	男人	航行	东方	.	-

全体男子向东航行。

- [soʊ] [ðæt] ['fɜːrðər] [west] , [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [west] [stɪl] , - [sed] ['kæptɪn] ['dʒækmən] , - [juːl] ['skersli]

'	So	that	further	west	,	and	further	west	still	,	'	said	Captain	Jackman	,	'	you'll	scarcely
-	所以	那	更远	西方	,	和	更远	西方	仍然	,	-	说	队长	杰克曼	,	-	你会	几乎

[faɪnd][ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt] . -

find	a	look	-	out	.	'
寻找	一个	看	-	出去	.	-

“所以，再往西走，再往西走，”杰克曼船长说，“你几乎找不到瞭望哨了。”

- [aɪ] [daʊt] [ɪf] [juːd] [faɪnd][wʌn] . -

'	I	doubt	if	you'd	find	one	.	'
-	我	怀疑	如果	你会	寻找	一	.	-

“我怀疑你能不能找到一个。”

- [waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [rʌn][ðer; ðər] [gʊdz] [west] , [ðen] ? - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] . -

'	Why	don't	they	run	their	goods	west	,	then	?	'	said	the	captain	.	'
-	为什么	不	他们	跑步	他们的	商品	西方	,	然后	?	-	说	这	队长	.	-

“那他们为什么不把货物运到西部去呢？”船长问道。

[noʊ] [lʊk] - [aʊt][ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ? -

No	look	-	out	is	what	they	want	,	isn't	it	?	'
不	看	-	出去	是	什么	他们	想	,	不是	它	?	-

他们想要的就是不设瞭望哨，对吧?

- [ðeid] [biː; bi] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] , [sɜːr] .

'	They'd	be	watched	and	followed	,	sir	.
-	他们会	是	观看	和	随后	,	先生	.

“他们会被监视和跟踪的，先生。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['kɔːlɪŋ] , [fʊl] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd]['mɜːrdər] .

It	is	a	difficult	calling	,	full	of	blood	and	murder	.
它	是	一个	难的	呼叫	,	满的	的	血	和	谋杀	.

这是一份充满鲜血和谋杀的艰辛职业。

[ˌaɪ 'tiː][dəunt] [siːm] [wɜːrθ] [waɪl] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] .
It don't seem worth while , for my part .
它 不 似乎 值得 尽管 , 为了 我的 部分 .

就我个人而言，我觉得不值得。

[sʌm; səm] [kʌmz] [ɔːf][wɪð; wɪθ]['prɑːfɪts] [wɜːrθ] ['neɪmɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][geɪnz][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ɑːr; ər]
Some comes off with profits worth naming ; but the gains on the whole are
一些 来 离开 和 利润 值得 命名 ; 但 这 收益 在 这 所有的 是
[pʊr] ,
poor ,
贫穷的 ,

有些项目获得了可观的利润；但总体而言，收益甚微。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [roʊp][ɪz] ['dæŋglɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðeə(r)] ['ɜːrnɪŋ]
and the gibbet's rope is dangling over their heads all the time they're earning
和 这 - 绳索 是 悬挂 超过 他们的 头部 全部 这 时间 它们是 收入
[ðer; ðər] ['despərət] ['lɪvɪŋ] . -
their desperate living . '
他们的 绝望的 活的 . -

绞刑架的绳索始终悬在他们头顶，而他们却在拼命谋生。

- [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stroʊld] [ə'krɔːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ɪn] .
' So it is , ' said the captain , and he strolled across to his little inn .
- 所以 它 是 , - 说 这 队长 , 和 他 漫步 穿过 到 他的 小的 客栈 .

“正是如此，”船长说道，然后漫步走向他的小客栈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['dʒækmən][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ]
At six o'clock the table was prepared , and Captain Jackman was awaiting
在 六 点钟 这 桌子 曾是 准备 , 和 队长 杰克曼 曾是 等待中
[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] ,
the arrival of his guests ,
这 到达 的 他的 客人 ,

六点钟，餐桌已经摆好，杰克曼船长正在等待客人的到来。

[huː] [ə'pɪrd] [ɑːn] [fʊt] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] [strʌk] [ðə; ði]['aʊər] .
who appeared on foot as the church clock struck the hour .
WHO 出现 在 脚 作为 这 教会 钟 击 这 小时 .

当教堂的钟声敲响整点时，他步行出现。

[mɪs] ['kɑːnˌweɪ][wʌz; wəz]['roʊzi] [red] ; [hɜːr; hər][fɜːrst][wɜːrdz][wɜːr; wər] —
Miss Conway was rosy red ; her first words were —
错过 康威 曾是 红润 红色的 ; 她 第一的 字 是 —

康威小姐脸颊绯红；她说的第一句话是——

- ['kæptɪn] ['dʒækmən] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][wɜːrdz][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] .
' Captain Jackman , I have not words to thank you .
- 队长 杰克曼 , 我 有 不是 字 到 感谢 你 .

“杰克曼船长，我无法用言语表达我的感激之情。”

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [gɪft] . -
This is indeed a glorious gift . '
这 是 的确 一个 辉煌 礼物 . -

这真是一份无比珍贵的礼物。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ə'saɪd][hɜːr; hər]['mænt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði]['dʒuːəl][ɑːn][hɜːr; hər]

And	throwing	aside	her	mantle	,	she	showed	that	she	wore	the	jewel	on	her
和	投掷	旁边	她	地幔	,	她	显示	那	她	穿着	这	宝石	在	她

[left] [ɑːrm] .

left	arm	.
左边	手臂	.

她扔掉斗篷，露出戴在左臂上的珠宝。

- [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][maɪ][laɪf] [iks'presiz] , ['mædəm] , - [sed] ['kæptɪn] ['dʒækmən] ,

-	I	know	not	what	the	value	of	my	life	expresses	,	madam	,	-	said	Captain	Jackman	,
-	我	知道	不是	什么	这	价值	的	我的	生活	表达	,	女士	,	-	说	队长	杰克曼	,

“夫人，我不知道我的生命价值几何，”杰克曼上尉说道。

['smaɪlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['breɪslət] .

smiling	as	he	perceived	the	bracelet	.
微笑	作为	他	感知	这	手镯	.

他看到手镯时露出了笑容。

- [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['fɪfti] [laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [seɪv] , [iːtʃ] [wʌn] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [proʊ'zeɪɪkli] , [wɜːrθ]

-	But	if	I	had	fifty	lives	to	save	,	each	one	,	to	put	it	prosaically	,	worth
-	但	如果	我	有	五十	生活	到	节省	,	每个	一	,	到	放	它	平淡地	,	值得

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ,

a	thousand	,
一个	千	,

“但如果我有五十条命要救，每一条，说得通俗点，都价值一千条命，

[ðæt] ['trɪŋkɪt] [kʊd; kəd][nɑːt] [siːm] [mɔːr] ['ʃæbi] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [wɜːrθ] [ðæn; ðən]

that	trinket	could	not	seem	more	shabby	as	an	illustration	of	its	worth	than
那	小饰品	可以	不是	似乎	更多的	破旧	作为	一个	插图	的	它是	值得	比

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪz] . -

it	now	is	.	'
它	现在	是	.	-

那件小玩意儿现在看来，再怎么显得寒酸也无法体现它的价值了。

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [taʊn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt] [soʊ] ['splendɪd] [ə; eɪ] [piːs]

-	I	did	not	think	that	our	little	town	could	have	turned	out	so	splendid	a	piece
-	我	做过	不是	思考	那	我们的	小的	镇	可以	有	转向	出去	所以	灿烂	一个	片

[ʌv; əv] ['dʒuːəlri] ,

of	jewellery	,
的	首饰	,

“我没想到我们的小镇竟然能成为如此精美的珠宝。”

- [sed] [ðə; ði] [kə'mændər] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [pər'tɪkjələrli] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [prɪnts] [ʌv; əv] [siː]

-	said	the	commander	,	looking	around	him	,	particularly	at	the	old	prints	of	sea
-	说	这	指挥官	,	寻找	大约	他	,	特别	在	这	老的	印刷	的	海

- [faɪts] .

-	fights	.
-	战斗	.

指挥官环顾四周，尤其看着那些描绘海战的旧版画，说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][aɪ]['evər] [sɔː] ,

-	It	is	the	handsomest	thing	of	the	sort	I	ever	saw	,
-	它	是	这	最英俊的	事物	的	这	种类	我	曾经	锯	,

“这是我见过的同类物品中最漂亮的。”

[ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][jiː; ji] . -

and	my	daughter	should	be	obliged	to	ye	.	'
和	我的	女儿	应该	是	有义务	到	是的	.	-

我的女儿应该感谢你们。

- [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] . -
' She is , I assure you , ' she exclaimed . '
- 她 是 , 我 保证 你 , - 她 惊呼 . -

“她就是，我向你保证，”她大声说道。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [huː] [wʊd]
On such charming conditions who would
在 这样的 迷人 状况 WHO 会

在如此迷人的条件下，谁会……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] [rɪˈliːs] [stˈreɪndʒəz][frʌm; frəm][ˈsmʌg(ə)lərs] - [ˈtʌnlz] ? -
object to release strangers from smugglers ' tunnels ? '
目的 到 发布 陌生人 从 走私者 - 隧道 ? -

反对释放被困在走私者隧道中的陌生人?

[ðə; ði][ˈlændleɪdi] [kənˈdʌktɪd] [mɪs] [ˈkɑːnˌweɪ] [ˌʌpˈsterz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts]
The landlady conducted Miss Conway upstairs , and she came down in a few minutes
这 房东 实施 错过 康威 楼上 , 和 她 来了 向下 在 一个 很少 分钟
, [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ɪn] [ˈkʌlər] ,
, delightful in colour ,
, 愉快 在 颜色 ,

房东太太领着康威小姐上了楼，几分钟后她就下来了，容光焕发，令人赏心悦目。

[ˈstætʃər] , [dɪˈmiːnər] , [ænd; ənd] [dres] .
stature , demeanour , and dress .
身材 , 风度 , 和 裙子 .

身材、举止和穿着。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr; hər] [her] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] [θɪk] [ænd; ənd] [loʊ] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ;
She wore her hair so that it fell thick and low on one side ;
她 穿着 她 头发 所以 那 它 跌倒 厚的 和 低的 在 一 边 ;

她梳着头发，让浓密的头发低低地垂在一侧；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][wʌz; wəz] [ˈbæləns t] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [koʊm] .
the other side was balanced by a handsome comb .
这 其他 边 曾是 均衡 经过 一个 英俊的 梳子 .

另一边则摆放着一把漂亮的梳子，与之相得益彰。

[ə; eɪ][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [ˈfrɪlz] [sæt][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] ,
A quantity of frills sat upon her neck and shoulders ,
一个 数量 的 褶边 卫星 之上 她 脖子 和 肩膀 ,

她的脖子和肩膀上缀满了褶边，

[ˈliːvɪŋ] [ɪkˈspoʊzd][ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [ˈbʊzəm] ,
leaving exposed a portion of her white bosom ,
离开 裸露 一个 部分 的 她 白色的 怀 ,

露出了一部分白皙的胸部，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfɜːrðər] [ˈsweitənd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔːtəm] [ˈflaʊər] .
which was further sweetened by the late beauty of an autumn flower .
哪个 曾是 更远 加糖 经过 这 晚的 美丽 的 一个 秋天 花 .

秋日里一朵迟来的花朵更增添了它的甜美。

[ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] .
They took their seats .
他们 采取 他们的 座位 .

他们入座了。

[ə; eɪ][mæn] ['weɪtɪd] .
A man waited .
一个 男人 等待 .

一个男人在等待。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] , [ðə; ði] [kə'mændər] [sɔː] .
It was to be a good dinner , the commander saw .
它 曾是 到 是 一个 好的 晚餐 , 这 指挥官 锯 .

指挥官认为，这将是一顿丰盛的晚餐。

- [aɪv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['neɪbərhʊd] , - [sed] ['kæptɪn] ['dʒækmən] .
' I've been taking a look about your neighbourhood , ' said Captain Jackman .
- 我已经 到过 采取 一个 看 关于 你的 邻里 , - 说 队长 杰克曼 .

“我一直在你家附近转悠，”杰克曼上尉说。

- ['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [vjuː] ['speɪʃəs] , [bʌt; bət] ['ræðər] [teɪm] , [aɪ] [fɪr] . -
' Very pretty , and the sea view spacious , but rather tame , I fear . '
- 非常 漂亮的 , 和 这 海 看法 宽敞 , 但 相当 驯服 , 我 害怕 . -

“非常漂亮，海景也很开阔，但恐怕有点平淡无奇。”

- [jes] , - [klɪpt] [ɪn] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] .
' Yes , ' clipped in Miss Conway .
- 是的 , - 剪辑 在 错过 康威 .

“是的，”康威小姐插话道。

- [ðoʊz] [huː] [preɪz] [ðɪs] [pleɪs] [wen] [ðə; ði] ['sʌmər] [ɪz] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]['roʊziz] [fər'get] [ðə; ði]['sev(ə)n]
' Those who praise this place when the summer is glowing with roses forget the seven
- 那些 WHO 称赞 这 地方 什么时候 这 夏天 是 发光 和 玫瑰 忘记 这 七
[mʌnθs] [ʌv; əv] ['wɪntər] ,
months of winter ,
几个月 的 冬天 ,

“那些在盛夏玫瑰盛开时赞美此地的人，却忘记了这里长达七个月的冬季。”

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['tʃɪmniz] , [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [kræʃ] [ʌv; əv] [siː] , [soʊ][koʊld] [ðæt] [jʊr; jər] ['mæroʊ] ['hɑːrdn]
the roaring chimneys , the eternal crash of sea , so cold that your marrow hardens
这 咆哮 烟囱 , 这 永恒 碰撞 的 海 , 所以 寒冷的 那 你的 骨髓 硬化
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
to it !
到 它 !

轰鸣的烟囱，永不停息的海浪拍击声，寒冷刺骨，仿佛骨髓都凝固了！

[juː; jʊ] [kɑːnt] [liːv] [jʊr; jər] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [snoʊ] , ['noʊbɑːdi][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
You can't leave your house for the snow , nobody can come to see you ,
你 不能 离开 你的 房子 为了 这 雪 , 无人 能 来 到 看 你 ,

下雪天你出不了门，也没人能来看你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][laɪf][maɪ]['fɑːðər] ['dedikeits] [hɪz; ɪz]['oʊnli] ['dɔːtər] [tuː; tə] ! -
and this is the life my father dedicates his only daughter to ! '
和 这 是 这 生活 我的 父亲 奉献 他的 仅有的 女儿 到 ! -

这就是我父亲希望他唯一的女儿过的生活！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ɪn] ['tempər] .
But she did not speak in temper .
但 她 做过 不是 说话 在 脾气 .

但她没有发脾气。

[noʊ] [swel] [ʌv; əv] ['bʊzəm] [ɔːr]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv] [aɪ] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .

No	swell	of	bosom	or	sparkle	of	eye	accompanied	her	words	.
不	膨胀	的	怀	或者	火花	的	眼睛	伴随	她	字	.

她的话语中没有一丝激动，也没有一丝闪烁的光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'diːd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [kəu'ketid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] ['kæptɪn]

It	seemed	indeed	as	if	she	merely	coquetted	with	the	point	,	and	Captain
它	似乎	的确	作为	如果	她	仅仅	卖弄风情	和	这	观点	,	和	队长

['dʒækmən] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

Jackman	noticed	it	.
杰克曼	注意到	它	.

她似乎确实只是在卖弄风情，杰克曼船长注意到了这一点。

- [ðə; ði][fækt][ɪz] , - [sed] [ðə; ði] [kə'mændər] , ['fæsnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn] ['kæptɪn] ['dʒækmən] ,

'	The	fact	is	,	'	said	the	commander	,	fastening	his	eye	on	Captain	Jackman	,
-	这	事实	是	,	-	说	这	指挥官	,	紧固	他的	眼睛	在	队长	杰克曼	,

“事实是，”指挥官说着，目光紧紧锁定在杰克曼上尉身上。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [pʊr] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['eniwer] [els] . -

'	I	am	too	poor	to	live	anywhere	else	.	'
-	我	是	也	贫穷的	到	居住	任何地方	别的	.	-

“我太穷了，没钱住在其他任何地方。”

- [aɪ] [heɪt] ['pɑːvərti] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] ;

'	I	hate	poverty	,	'	exclaimed	the	captain	,	with	a	scowl	;
-	我	恨	贫困	,	-	惊呼	这	队长	,	和	一个	皱眉头	;

“我恨贫穷，”船长皱着眉头喊道；

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'testəbl] [ʌv; əv]['hjuːmən] [mis'fɔːtʃənz] .

'	it	is	the	most	detestable	of	human	misfortunes	.
-	它	是	这	最多	可恨	的	人类	不幸	.

这是人类最令人憎恶的不幸。

[wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ] ['biːɪŋ] [pʊr] ?

What	is	meant	by	being	poor	?
什么	是	意思是	经过	存在	贫穷的	?

贫穷的含义是什么?

[tuː; tə] [pə'zes] [ɔːl][ðə; ði][dɪ'zaɪər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

To	possess	all	the	desire	without	the	capacity	of	enjoyment	.
到	具有	全部	这	欲望	没有	这	容量	的	享受	.

拥有所有欲望却无法享受。

['fɔːrtʃənətli] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['pɑːvərti] [æt; ət] [siː] ; ['mʌni] [ɪz][nɑːt]['wɑːntɪd] .

Fortunately	there	is	no	poverty	at	sea	;	money	is	not	wanted	.
幸运的是	那里	是	不	贫困	在	海	;	钱	是	不是	通缉	.

幸运的是，海上没有贫困；人们不需要金钱。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [bai] . -

There	is	nothing	to	buy	.	'
那里	是	没有什么	到	买	.	-

没什么可买的。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][kɔːl] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [hɪr] , ['kæptɪn] ['dʒækmən] , - [sed] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] ,

'	You	shall	not	call	yourself	a	poor	man	here	,	Captain	Jackman	,	'	said	Miss	Conway	,
-	你	将	不是	称呼	你自己	一个	贫穷的	男人	这里	,	队长	杰克曼	,	-	说	错过	康威	,

“杰克曼船长，你在这里不能自称穷人，”康威小姐说。

['flæʃɪŋ] [æn; ən] [ɑːrtʃ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

flashing	an	arch	look	at	him	.
闪烁	一个	拱	看	在	他	.

她朝他抛了个媚眼。

- [haʊ] [ɪz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
' How is a man to make his fortune in this age , ' continued the captain ,
- 如何 是 一个 男人 到 制作 他的 财富 在 这 年龄 , - 持续 这 队长 ,

“在这个时代，一个人该如何发家致富呢？”船长继续说道。

- [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔrz] [ɑːr; ər] ['endɪd] ,
' now that the wars are ended ,
- 现在 那 这 战争 是 结束 ,

“既然战争已经结束，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ˌbʌkə'nɪrɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [luːs] [treɪdz] ?
and there is nothing to be done in buccaneering and the loose trades ?
和 那里 是 没有什么 到 是 完毕 在 海盗行为 和 这 松动的 交易 ?

难道在海盗活动和非法交易中就无计可施了吗?

[wʌt] [juːz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [kæn; kən][aɪ][pʊt][maɪ][brɪg][tuː; tə] ? -
What use , for example , can I put my brig to ? '
什么 使用 , 为了 例子 , 能 我 放 我的 布里格 到 ? -

例如，我的双桅帆船有什么用呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

- [juː; jʊ] [siː] , - [sed] [ðə; ði] [kə'mændər] ,
' You see , ' said the commander ,
- 你 看 , - 说 这 指挥官 ,

“你看，”指挥官说，

- ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['neɪv(ə)l][mæn][aɪ][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
' being a naval man I have very little knowledge of the merchant side of the
- 存在 一个 海军 男人 我 有 非常 小的 知识 的 这 商人 边 的 这
['oʊʃ(ə)n][laɪf] . -
ocean life . '
海洋 生活 . -

“我是一名海军军官，对海上商船生活知之甚少。”

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sel] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
' I shall sell her , she is of no use to me , ' said the captain ,
- 我 将 卖 她 , 她 是 的 不 使用 到 我 , - 说 这 队长 ,

“我要把她卖掉，她对我没用了，”船长说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] .
looking at Miss Conway .
寻找 在 错过 康威 .

看着康威小姐。

- [ɪz][ʃiː; ʃi] [fɪt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] ? - [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] .
' Is she fit to go to sea ? ' asked the girl .
- 是 她 合身 到 去 到 海 ? - 问 这 女孩 .

“她适合出海吗？”女孩问道。

- [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [spent] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə]
' She wants about three hundred pounds spent upon her , and where am I to
- 她 想要 关于 三 百 磅 花费 之上 她 , 和 在哪里 是 我 到
[get][ˌaɪ 'tiː] ? -
get it ? '
得到 它 ? -

“她想花三百英镑左右，我上哪儿弄来这笔钱呢？”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [lʊkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['breɪslət]

The	young	lady	looked	down	with	a	face	of	remorse	at	the	beautiful	bracelet
这	年轻的	女士	看起来	向下	和	一个	脸	的	悔恨	在	这	美丽的	手镯

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [rɪst] .

upon	her	wrist	.
之上	她	手腕	.

年轻女子低头看着手腕上那条漂亮的手链，脸上满是懊悔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɪn][bæd] [teɪst] ,

It	was	a	speech	in	bad	taste	,
它	曾是	一个	演讲	在	坏的	品尝	,

这是一篇品味低俗的演讲。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['les(ə)n][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [nɔːr][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] ['mɪstəri] [hiː; hi]

yet	it	did	not	lessen	the	beauty	of	his	face	nor	the	agreeable	mystery	he
然而	它	做过	不是	减少	这	美丽	的	他的	脸	也不	这	同意	神秘	他

[siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

seemed	to	carry	with	him	.
似乎	到	携带	和	他	.

但这并没有减损他俊美的容貌，也没有减损他身上那令人愉悦的神秘感。

- [aɪ] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [stɑːp] [hɪr] [lɔːŋ] , - [sed] [ðə; ði] [kə'mændər] .

'	I	doubt	if	you	will	stop	here	long	,	'	said	the	commander	.
-	我	怀疑	如果	你	将要	停止	这里	长的	,	-	说	这	指挥官	.

“我怀疑你们不会在这里停留太久，”指挥官说。

- ['eni] [siː] - ['fɛriːŋ] ['bɪznəs] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] , [meɪ] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][æsk] ? -

'	Any	sea	-	faring	business	brought	you	here	,	may	I	venture	to	ask	?	'
-	任何	海	-	航道	商业	带来	你	这里	,	可能	我	风险投资	到	问	?	-

请问您是因为从事海上贸易才来到这里吗?

- [nʌn] .

'	None	.
-	没有任何	.

'没有任何。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði]['smʌg(ə)lərs][hæd; həd][left][sʌm; səm] ['buːti] [bɪ'haɪnd]

Nothing	but	a	wish	to	see	if	the	smugglers	had	left	some	booty	behind
没有什么	但	一个	希望	到	看	如果	这	走私者	有	左边	一些	赃物	在后面

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

只不过是想看看走私者有没有留下什么赃物而已;

[ænd; ənd][tuː; tə] [laʊndʒ] [ə'baʊt] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [ʌn'tɪl] [maɪ]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz]

and	to	lounge	about	this	part	of	the	land	until	my	finances
和	到	休息室	关于	这	部分	的	这	土地	直到	我的	财政

[əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] . -

advised	me	to	arrive	at	a	decision	.	'
建议	我	到	到达	在	一个	决定	.	-

然后我就打算在这片土地上闲逛，直到我的财务状况促使我做出决定。

- [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] , ['kæptɪn] ['dʒækmən] , -

'	You	should	always	be	able	to	get	command	of	a	ship	,	Captain	Jackman	,	'
-	你	应该	总是	是	有能力的	到	得到	命令	的	一个	船	,	队长	杰克曼	,	-

[sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

said	the	girl	.
说	这	女孩	.

“杰克曼船长，你应该始终有机会指挥一艘船，”女孩说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

- [nɑːt][soʊ] ['iːzi] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dɪs'mɪst] [fɔːr; fər] [θeft] . -
' Not so easy now I have been dismissed for theft . '
- 不是 所以 简单的 现在 我 有 到过 解雇 为了 盗窃 . -

“现在没那么容易了，我因为盗窃被解雇了。”

- [oʊ] [noʊ] ! - ['mʌtəd] [ðə; ði] [kə'mændər] , - [dɪs'mɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌmɪsəd'ventʃər] .
' Oh no ! ' muttered the commander , ' dismissed for a misadventure .
- 哦 不 ! - 低声说道 这 指挥官 , - 解雇 为了 一个 不幸遭遇 .

“哦，不！”指挥官低声说道，“因为一次意外被解职了。”

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [θeft] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ,
Had it been theft , sir , you would not have been here ,
有 它 到过 盗窃 , 先生 , 你 会 不是 有 到过 这里 ,

先生，如果是盗窃，您就不会在这里了。

[nɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][biː; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['splendɪd] ['dɪnər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] . -
nor should we be enjoying the splendid dinner you are giving us . '
也不 应该 我们 是 享受 这 灿烂 晚餐 你 是 给予 我们 . -

我们也不应该享受你为我们准备的这顿丰盛晚餐。

[hiː; hi] ['tɪp(ə)l] [daʊn] [ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] .
He tippled down another glass of champagne .
他 微醺 向下 其他 玻璃 的 香槟酒 .

他又喝了一杯香槟。

['veri] [gʊd] [ʃæm'peɪn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [biːmd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði][pɔːrt] ,
Very good champagne it was ; his eyes beamed with it and the port ,
非常 好的 香槟酒 它 曾是 ; 他的 眼睛 光束 和 它 和 这 港口 ,

那香槟非常好；他的眼睛因香槟和波特酒而闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [hæd; həd] [dɪ'zɑːlvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʊks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'sprest]
and the hardness had dissolved from his looks , and his face expressed
和 这 硬度 有 溶解 从 他的 看起来 , 和 他的 脸 表达
[ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [saɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
the smiling side of him .
这 微笑 边 的 他 .

他脸上的冷峻消失了，露出了笑容。

- [ðeɪl] [ɔːl] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [maɪ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [miːnz] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
' They'll all understand what my discharge means , ' said the captain .
- 他们会 全部 理解 什么 我的 释放 方法 , - 说 这 队长 .

“他们都会明白我被除名意味着什么，”船长说。

- [aɪ][hæd; həd] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['oʊnərz] [wɪð; wɪθ][hə'roʊɪk] ['ɑːnəsti] ,
' I had served the owners with heroic honesty ,
- 我 有 服务 这 所有者 和 英勇 诚实 ,

“我以无比的诚实为老板服务，

['hævɪŋ] [brɔːt] [ɔːf] [ðer; ðər] ['lʌmbərɪŋ] ['mɜːrtʃəntmən] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] ['hevi] ['ʌgli] ['paɪrət] ,
having brought off their lumbering merchantman from a very heavy ugly pirate ,
拥有 带来 离开 他们的 伐木 商船 从 一个 非常 重的 丑陋的 海盗 ,
[raɪt] [ə'mɪdʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] .
right amidships of the Atlantic .
正确的 船体中部 的 这 大西洋 .

他们从大西洋正中央一个非常丑陋的海盗手中救出了他们笨重的商船。

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [faɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [roʊgz]

We	made	a	running	fight	of	it	,	and	I	brought	the	rogue's	foretopgallant
我们	制成	一个	跑步	斗争	的	它	,	和	我	带来	这	流氓的	前额英勇

[mæst] [daʊn] .

mast	down	.
桅杆	向下	.

我们展开了一场追逐战，我把那艘叛舰的前桅顶桅杆打断了。

[ðə; ði] ['vɪlən] ['raʊndɪd] [tuː; tə] , [ænd; ənd][maɪ] [gʊd] [frendz] - [beɪlz] [ænd; ənd] [tiː] [wɜːr; wər] [seɪvd] . -

The	villain	rounded	to	,	and	my	good	friends	'	bales	and	tea	were	saved	.	'
这	恶棍	圆润	到	,	和	我的	好的	朋友们	-	捆包	和	茶	是	已保存	.	-

恶棍转过身来，我好朋友们的干草捆和茶叶得救了。

- [ðeɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] , - [sed] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] ['wɔːrmli] .

'	They	choose	to	forget	that	,	'	said	Miss	Conway	warmly	.
-	他们	选择	到	忘记	那	,	-	说	错过	康威	热情地	.

“他们选择忘记这件事，”康威小姐热情地说。

- [ə; eɪ] ['ʃɪpoʊnər] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl]

'	A	shipowner	,	'	said	the	captain	,	in	a	soft	voice	,	addressing	himself	to	the	girl
-	一个	船东	,	-	说	这	队长	,	在	一个	柔软的	嗓音	,	解决	他自己	到	这	女孩

,

,

,

“一位船东，”船长轻声对女孩说道。

- [ɪz][baɪ][bɜːrθ][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , [huː] [wɪl] [nɑːt] [fər'gɪv] [juː; jʊ]

'	is	by	birth	a	scoundrel	,	who	will	not	forgive	you
-	是	经过	出生	一个	恶棍	,	WHO	将要	不是	原谅	你

他生来就是个恶棍，不会原谅你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[wʌn] ['erər] — [wʌn] ['oʊvərsaɪt] - — [hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] [fluː] [ʌp] [ɪn] ['siːmɪŋ] ['pæʃ(ə)n] — - [biː; bi][jʊr; jər]

one	error	—	one	oversight	'	—	his	forefinger	flew	up	in	seeming	passion	—	'	be	your
一	错误	—	一	监督	-	—	他的	食指	飞翔	向上	在	似乎	热情	—	-	是	你的

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði][moʊst]['duːtɪf(ə)l] , ['ɑːnərəb(ə)l] ,

record	the	most	dutiful	,	honourable	,
记录	这	最多	尽职尽责的	,	光荣的	,

一个错误——一个疏忽’——他似乎激动地举起食指——“让你的记录成为最尽职、最光荣的，

[ænd; ənd] ['luːkrətɪv] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] . -

and	lucrative	of	them	all	.	'
和	利润丰厚	的	他们	全部	.	-

而且是其中最赚钱的。

- [aɪ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði] [kə'mændər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [læf] ;

'	I	can	believe	it	,	'	said	the	commander	,	with	a	loud	laugh	;
-	我	能	相信	它	,	-	说	这	指挥官	,	和	一个	大声	笑	;

“我相信，”指挥官大笑着说；

- [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɔːr; fər] ['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] [red] [flæg] [ɪn'sted] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['glɔːriəs] ['kʌlər]

'	and	yet	you	are	for	choosing	the	red	flag	instead	of	my	own	glorious	colour
-	和	然而	你	是	为了	选择	这	红色的	旗帜	反而	的	我的	自己的	辉煌	颜色

. -

. '

. -

“然而，你却选择红旗而不是我那光荣的国旗。”

- [haʊ] [lɔːŋ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][æt; ət] [siː] [læst] ['vɔɪɪdʒ] ? - [æskt] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] ,
' **How long were you at sea last voyage ? ' asked Miss Conway ,**
- 如何 长的 是 你 在 海 最后的 航程 ? - 问 错过 康威 ,

康威小姐问道："你上次航行在海上待了多久？"

[waɪlst] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['gluːmɪli] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mændər] .
whilst the captain gloomily gazed at the commander .
而 这 队长 阴郁地 凝视 在 这 指挥官 .

船长阴沉地望着指挥官。

- ['twentɪ] - [fɔːr] [mʌnθs] . -
' **Twenty - four months . '**
- 二十 - 四 几个月 . -

"二十四个月。"

- [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [kə'mænd] [ɪn] ['ʌðər] [ʃɪps] ? -
' **And you have had command in other ships ? '**
- 和 你 有 有 命令 在 其他 船舶 ? -

"你曾在其他舰船上担任过舰长吗？"

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

- [ɪn] ['sevrəl] , - [hiː; hi] ['ænsər] .
' **In several , ' he answered .**
- 在 一些 , - 他 回答 .

"有好几个，"他回答道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,
' **You are a young man , ' she exclaimed ,**
- 你 是 一个 年轻的 男人 , - 她 惊呼 ,

"你是个年轻人，"她惊呼道。

[waɪlst] [hɜːr; hər] [aɪz] ['lɪŋgə] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [dɪ'laɪt] , - [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn]
whilst her eyes lingered upon his face with evident delight , ' to have been in
而 她 眼睛 徘徊不去 之上 他的 脸 和 明显 喜 , - 到 有 到过 在
[kə'mænd] [soʊ] [lɔːŋ] . -
command so long . '
命令 所以 长的 . -

她的目光在他脸上流连忘返，显然十分高兴，"能够指挥这么久"。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['siːkrət] , ['mædəm] ? - [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] .
' **Shall I tell you a secret , madam ? ' said he , smiling .**
- 将 我 告诉 你 一个 秘密 , 女士 ? - 说 他 , 微笑 .

"夫人，我能告诉您一个秘密吗？"他笑着说。

- [ɪn][fækt] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ][maɪ][eɪdʒ] ?
' **In fact , shall I tell you my age ?**
- 在 事实 , 将 我 告诉 你 我的 年龄 ?

"其实，要不要我告诉你我的年龄？"

[ðen] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðɪs] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['twentɪ] [wen] [aɪ][fɜːrst] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] . -
Then learn it by this , that I was twenty when I first took charge of a ship . '
然后 学习 它 经过 这 , 那 我 曾是 二十 什么时候 我 第一的 采取 收费 的 一个 船 . -

那么，请记住，我第一次掌管一艘船时才二十岁。

- ['verɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['verɪ] ['kredɪtəbl] .
' **Very young and very creditable .**
- 非常 年轻的 和 非常 可信赖的 .

"非常年轻，而且非常值得信赖。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] [juː; jʊ] [aʊt] [æt; ət] [ə'baʊt] ['θɜːrti] , - [sed] [ðə; ði] [kə'mændər] .

It	works	you	out	at	about	thirty	,	'	said	the	commander	.
它	作品	你	出去	在	关于	三十	, -		说	这	指挥官	.

“这样算下来你大概三十岁，”指挥官说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ðə; ði] ['kæptɪn] [boʊd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sentəns] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] .

The	captain	bowed	as	if	to	a	sentence	of	kindness	.
这	队长	鞠躬	作为	如果	到	一个	句子	的	仁慈	.

船长鞠躬，仿佛在接受一句善意的话语。

[hiː; hi] [daɪnd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['sʌmptʃuəsli] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɑːps] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] [kʊd; kəd] [prə'vaɪd] :

He	dined	them	as	sumptuously	as	the	shops	of	that	place	could	provide	:
他	用餐	他们	作为	奢华地	作为	这	商店	的	那	地方	可以	提供	:

他用当地商店所能提供的最丰盛的菜肴款待了他们：

[ænd; ənd]['æftər] ['dɪnər] [ðeɪ] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['spɪnət] , [wer] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [geɪv]

and	after	dinner	they	went	upstairs	to	a	spinet	,	where	Miss	Conway	gave
和	后	晚餐	他们	去	楼上	到	一个	小型立式钢琴	,	在哪里	错过	康威	给予

[ðem; ðəm][sʌm; səm]['mjuːzɪk] .

them	some	music	.
他们	一些	音乐	.

晚饭后，他们上楼来到一架小型立式钢琴旁，康威小姐为他们演奏了一些音乐。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] ['veri] ['prɪtɪli] , [ænd; ənd] [sæŋ] ['ɔːlsoʊ] .

She	played	very	prettily	,	and	sang	also	.
她	玩	非常	漂亮	,	和	唱	还	.

她演奏得非常优美，而且还唱得很好。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['kwɑːləti][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ɪn]

But	her	singing	was	not	of	the	fine	quality	you	would	have	expected	in
但	她	歌唱	曾是	不是	的	这	美好的	质量	你	会	有	预期的	在

[ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [pə'zest] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

a	girl	who	possessed	a	voice	.
一个	女孩	WHO	拥有	一个	嗓音	.

但是，对于一个拥有天籁之音的女孩来说，她的歌声却并不像人们预期的那样优美动听。

['kæptɪn] ['dʒækmənz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['rɪvɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ði]

Captain	Jackman's	eyes	were	riveted	to	her	all	the	while	she	sat	at	the
队长	杰克曼的	眼睛	是	铆接	到	她	全部	这	尽管	她	卫星	在	这

['spɪnət] ;

spinet	;
小型立式钢琴	;

当她坐在小钢琴前时，杰克曼船长的目光始终紧紧地盯着她；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [hiːd] [wen] [ðə; ði] ['stɜːrdi] [oʊld] [kə'mændər] [slʌŋ] [ə; eɪ]

and	he	declined	to	give	heed	when	the	sturdy	old	commander	slung	a
和	他	拒绝	到	给	注意	什么时候	这	结实的	老的	指挥官	吊着	一个

['kwestʃən] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [pər'fɔːrməns] .

question	across	the	room	to	him	in	the	midst	of	his	daughter's	performance	.
问题	穿过	这	房间	到	他	在	这	中间	的	他的	女儿的	表现	.

当那位身材魁梧的老指挥官在女儿表演时，隔着房间向他抛出一个问题，他却置若罔闻。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [oʊld] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['vænɪʃt] [ɪn] !

A	strange	old	room	in	a	vanished	inn	!
一个	奇怪的	老的	房间	在	一个	消失了	客栈	!

一间消失的旅店里奇怪的老房间！

[juː; jʊ] [kæn; kən] [daɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪt] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

You	can	dine	on	the	site	,	but	not	in	the	house	.
你	能	用餐	在	这	地点	,	但	不是	在	这	房子	.

您可以在场地内用餐，但不能在屋内用餐。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðen] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] , [wʌz; wəz] [loʊ] [pɪʧt] , ['weɪnskət] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [taɪm] ,

It	was	probably	then	a	hundred	years	old	,	was	low	pitched	,	wainscot	bright	with	time	,
它	曾是	大概	然后	一个	百	年	老的	,	曾是	低的	投球	,	护墙板	明亮的	和	时间	,

当时它可能已经有一百年的历史了，音调低沉，护墙板因岁月的洗礼而闪闪发亮。

['siːlɪŋ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːrvɪŋz] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] ['kjuːpɪdz] [ænd; ənd] [fruːts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪʧər] [wʌz; wəz] [ɪn] ['kiːpɪŋ] ,

ceiling	covered	with	carvings	of	flying	Cupids	and	fruits	,	and	the	furniture	was	in	keeping	,
天花板	涵盖	和	雕刻	的	飞行	丘比特	和	水果	,	和	这	家具	曾是	在	保持	,

天花板上雕刻着飞翔的丘比特和水果图案，家具也与之相配。

[dʌl] , [dɪm] , [ænd; ənd] ['dʌsti] .

dull	,	dim	,	and	dusty	.
乏味的	,	暗淡	,	和	尘土飞扬	.

暗淡、昏暗、布满灰尘。

[ðʌs] [ðeɪ] [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [tɪl] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [eɪt] ,

Thus	they	amused	themselves	till	about	half	-	past	eight	,
因此	他们	觉得好笑	他们自己	直到	关于	一半	-	过去的	八	,

于是他们一直玩到八点半左右。

['dʊrɪŋ] [wɪʧ] [taɪm] [ðə; ði] [kə'mændər] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['dʒækmən] [dræŋk] [sʌm; səm] [hɑːt] ['wɪski] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] .

during	which	time	the	commander	and	Captain	Jackman	drank	some	hot	whisky	-	and	-	water	.
期间	哪个	时间	这	指挥官	和	队长	杰克曼	喝	一些	热的	威士忌酒	-	和	-	水	.

期间，指挥官和杰克曼上尉喝了一些热威士忌水。

[ðeɪ] [ðen] ['laɪtɪd]

They	then	lighted
他们	然后	照明

然后他们点燃了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ðer; ðər] [paɪps] [ænd; ənd] ['sælaɪd] [fɔːrθ] ,

their	pipes	and	sallied	forth	,
他们的	管道	和	突袭	前进	,

他们吹着笛子，昂首阔步地走了出去。

[ðə; ði] [kə'mændər] ['pɔːzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːr] [tuː; tə] [sɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] [beɪs] [vɔɪs] —

the	commander	pausing	in	the	bar	to	sing	out	in	a	deep	bass	voice	—
这	指挥官	暂停	在	这	酒吧	到	唱歌	出去	在	一个	深的	低音	嗓音	—

指挥官在酒吧里停下脚步，用低沉的男低音唱道——

- [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['dɪnər] , ['mɪsɪz] . ['deivis] .

'	A	very	good	dinner	,	Mrs	.	Davis	.
-	一个	非常	好的	晚餐	,	太太	.	戴维斯	.

“戴维斯夫人，晚餐非常好。”

[aɪ] [wʊd] ['nevər] [wɪʃ] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] . -

I	would	never	wish	to	sit	down	to	a	better	.	'
我	会	绝不	希望	到	坐	向下	到	一个	更好的	.	-

我永远都不想坐下来听一个更好的。

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] ['riːəli] [dʌn] [hɜːr; hər][best] , [drɑːpt] ['kəːtsi] [ɪn][ðə; ði][faɪn]

The	good	woman	,	who	had	really	done	her	best	,	dropped	curtseys	in	the	fine
这	好的	女士	,	WHO	有	真的	完毕	她	最好的	,	掉落	屈膝礼	在	这	美好的

[oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [staɪl] ,

old	English	style	,
老的	英语	风格	,

这位善良的女士已经尽力了，她以优雅的古老英式礼节行了屈膝礼。

['kʌmɪŋ] [raʊnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['kəːtsi] ,

coming	round	out	of	the	bar	that	she	might	continue	to	curtsey	,
未来	圆形的	出去	的	这	酒吧	那	她	可能	继续	到	屈膝礼	,

她从酒吧出来时，可能会继续行屈膝礼。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

until	the	lady	and	gentlemen	were	in	the	street	.
直到	这	女士	和	先生们	是	在	这	街道	.

直到那对夫妇走到街上。

[kə'mændər] ['kɑːnˌweɪ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['æŋkʃəs] [ðæt] ['kæptɪn] ['dʒækmən] [ʃʊd; ʃəd] [siː]

Commander	Conway	was	by	no	means	anxious	that	Captain	Jackman	should	see
指挥官	康威	曾是	经过	不	方法	焦虑的	那	队长	杰克曼	应该	看

[ðem; ðəm] [hoʊm] ;

them	home	;
他们	家	;

康威指挥官一点也不希望杰克曼上尉送他们回家；

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['taɪərd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [legz] [ɔːl] [deɪ] ;

he	felt	sure	he	must	be	tired	;	he	had	been	on	his	legs	all	day	;
他	毛毡	当然	他	必须	是	疲劳的	;	他	有	到过	在	他的	腿	全部	天	;

他觉得自己一定很累了；他一整天都在走路；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɔːk] [bæk] .

it	was	a	long	walk	,	and	then	there	was	the	walk	back	.
它	曾是	一个	长的	走	,	和	然后	那里	曾是	这	走	后退	.

这是一段很长的路，然后还有回程的路。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ['oʊnli] ,

The	captain	said	he	would	accompany	them	part	of	the	way	only	,
这	队长	说	他	会	陪伴	他们	部分	的	这	方式	仅有的	,

船长说他只会陪他们走一段路。

[ænd; ənd] [stroʊd] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [left] , [wer] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['breɪslət] [wʌz; wəz] .

and	strode	on	the	young	lady's	left	,	where	the	beautiful	bracelet	was	.
和	大步走	在	这	年轻的	女士的	左边	,	在哪里	这	美丽的	手镯	曾是	.

然后大步走到那位年轻女士的左侧，那里放着那条漂亮的手链。

[ðeɪ] [tɔːkt] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mændər] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['greɪtli] [hiːd] ;

They	talked	together	,	and	the	commander	did	not	seem	to	greatly	heed	;
他们	谈话	一起	,	和	这	指挥官	做过	不是	似乎	到	非常	注意	;

他们交谈起来，但指挥官似乎并没有太在意；

[ɪn] [truːθ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðɪs] [strɔːŋ] [freʃ] [er] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stægərd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz]

in	truth	the	coming	out	into	this	strong	fresh	air	had	a	little	staggered	his	senses
在	真相	这	未来	出去	进入	这	强的	新鲜的	空气	有	一个	小的	交错	他的	感官

.

:

.

事实上，来到这股强劲的新鲜空气中，他感觉有点晕眩。

- ['aʊərz] , ['kæptɪn] ['dʒækmən] , [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['miːtɪŋ] , - [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

'	Ours	,	Captain	Jackman	,	has	been	a	strange	meeting	,	'	said	the	girl	.
-	我们的	,	队长	杰克曼	,	有	到过	一个	奇怪的	会议	,	-	说	这	女孩	.

“杰克曼船长，我们这次的会面真是奇特，”女孩说道。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siːs] ['preɪzɪŋ] [maɪ]['dʒʌdʒmənt][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði][sændz] [ðæt]

'	I	shall	never	cease	praising	my	judgment	for	taking	a	walk	on	the	sands	that
-	我	将	绝不	停止	赞扬	我的	判断	为了	采取	一个	走	在	这	沙子	那

['mɔːrnɪŋ] . -

morning	.	'
早晨	.	-

“我永远不会停止赞美我那天早上在沙滩上散步的决定。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

- [aɪ] [oʊ] [maɪ][laɪf][tuː; tə][juː; jʊ] , - [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['sʌmwʌt] [ɪm'pæʃnd] [vɔɪs] ,

'	I	owe	my	life	to	you	,	'	said	he	,	in	a	low	,	somewhat	impassioned	voice	,
-	我	欠	我的	生活	到	你	,	-	说	他	,	在	一个	低的	,	有些	热情洋溢	嗓音	,

“我这条命是你救的，”他低声说道，语气中带着一丝激动。

- [ænd; ənd] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

'	and	mean	to	keep	it	for	you	.
-	和	意思是	到	保持	它	为了	你	.

我会把它留给你。

[let] [juː; jʊ] ['mæri] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] ['mæri] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] . -

Let	you	marry	whom	you	will	,	I	marry	no	one	but	you	.	'
让	你	结婚	谁	你	将要	,	我	结婚	不	一	但	你	.	-

你想嫁给谁就嫁给谁吧，我除了你谁也不嫁。

[æt; ət] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [spiːtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fæst] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər]

At	this	extraordinary	speech	she	walked	a	little	fast	,	so	as	to	carry	her
在	这	非凡的	演讲	她	步行	一个	小的	快速地	,	所以	作为	到	携带	她

[ə'hed] ;

ahead	;
前方	;

在发表这番精彩演讲时，她走得稍快了一些，以便能走在前面；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] ['iːzəli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [pleɪs] ,

but	she	fell	back	easily	into	her	place	,
但	她	跌倒	后退	容易地	进入	她	地方	,

但她很轻松地就回到了自己的位置上。

[waɪlst] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] , - [ðə; ði] ['boʊˌlaɪnz]

whilst	her	father	on	the	other	side	of	the	captain	was	singing	,	'	The	Bowline's
而	她	父亲	在	这	其他	边	的	这	队长	曾是	歌唱	,	-	这	保龄球

[hɔːld] . -

Hauled	.	'
拖拽	.	-

而她父亲在船长的另一边唱着：“缆绳已解开”。

- [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][æt; ət]['prez(ə)nt] , - [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ,

'	I	would	rather	not	talk	of	anything	of	this	sort	at	present	,	'	said	the	girl	,
-	我	会	相当	不是	讲话	的	任何事物	的	这	种类	在	展示	,	-	说	这	女孩	,

“我现在不想谈论这类事情，”女孩说。

['æftər][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [pɔːz] .

after	a	prolonged	pause	.
后	一个	延长	暂停	.

经过长时间的沉默。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , [aɪ][hoʊp] , [rɪˈtɜːrnɪŋ] ['veri] [suːn] ? -
' You are not , I hope , returning very soon ? '
- 你 是 不是 , 我 希望 , 返回 非常 很快 ? -

“我希望你不会很快就回来吧？”

- [nɑːt] [tuː] [suːn] , - [hiː; hi] ['ænsər] .
' Not too soon , ' he answered .
- 不是 也 很快 , - 他 回答 .

“不会太快，”他回答道。

- [wɒts] [ðæt] [laɪt] [aʊt][ðer; ðər] ? - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kə'mændər] ,
' What's that light out there ? ' shouted the commander ,
- 是什么 那 光 出去 那里 ? - 喊叫 这 指挥官 ,

“外面那是什么光？”指挥官喊道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['trʌbld] [sloʊp][ʌv; əv] [siː] .
pointing to the dark and troubled slope of sea .
指向 到 这 黑暗的 和 麻烦 坡 的 海 .

指向阴暗波涛汹涌的海坡。

- [ə; eɪ] [fler] [ʌv; əv] [dɪ'stres] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
' A flare of distress , ' answered the captain .
- 一个 耀斑 的 痛苦 , - 回答 这 队长 .

“是遇险信号，”船长回答道。

[ðeɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [laɪt] , [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] ['dɪsə'pɪrd] ,
They stood looking , talking about the light , which presently disappeared ,
他们 站立 寻找 , 说 关于 这 光 , 哪个 目前 消失 ,

他们站在那里看着，谈论着那束光，但那束光很快就消失了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ɔːl] [θriː] [tʃæt] .
and when they walked on all three chatted .
和 什么时候 他们 步行 在 全部 三 聊天 .

他们边走边聊。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl][ʌn'tɪl] ['kæptɪn] ['dʒækmən] [beɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə'baʊt]
The conversation was general until Captain Jackman bade farewell to them about
这 对话 曾是 一般的 直到 队长 杰克曼 巴德 告别 到 他们 关于
[hæf][ə; eɪ][maɪl] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mændɚz] [haʊs] .
half a mile distant from the commander's house .
一半 一个 英里 遥远 从 这 指挥官的 房子 .

谈话内容一直很随意，直到杰克曼上尉在距离指挥官住所约半英里的地方向他们告别。

- [aɪ][dəunt][laɪk][hɪm; ɪm] .
' I don't like him .
- 我 不 喜欢 他 .

我不喜欢他。

[aɪ][kɑːnt] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][laɪk][hɪm; ɪm] , - [sed] [ðə; ði] [kə'mændər] , [æz; əz]
I can't make up my mind to like him , ' said the commander , as
我 不能 制作 向上 我的 头脑 到 喜欢 他 , - 说 这 指挥官 , 作为

“我还没决定要不要喜欢他，”指挥官说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[hiː; hi] ['trʌdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊl] ['fɔːrwərd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [skwer] ['ʃædoʊ] [wer] [hɪz; ɪz] [oʊn] [skwer]

he	trudged	with	a	roll	forward	towards	the	square	shadow	where	his	own	square
他	艰难跋涉	和	一个	卷	向前	向	这	正方形	阴影	在哪里	他的	自己的	正方形

['ʃædoʊ] [lɪvd] .

shadow	lived	.
阴影	居住地	.

他拖着沉重的步伐，滚着身子向前走去，走向他自己的方形影子所在的方形阴影。

- [hiː; hi][ɪz] ['lɪbərəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gɪfts] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] . -

'	He	is	liberal	with	his	gifts	,	and	gives	a	good	dinner	.	'
-	他	是	自由主义	和	他的	礼物	,	和	给予	一个	好的	晚餐	.	-

他出手阔绰，而且总是款待宾客，准备丰盛的晚餐。

- [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'bjuːzd] ！ -

'	And	for	that	he	is	to	be	abused	!	'
-	和	为了	那	他	是	到	是	受虐	！	-

“就因为这个，他就应该被虐待！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] .

exclaimed	the	girl	.
惊呼	这	女孩	.

女孩惊呼道。

- [kən'sɪdərɪŋ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['seɪlər] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['dʒent(ə)lmən][aɪ]['evər] [met] ;

'	Considering	he	is	a	sailor	,	he	is	the	most	perfect	gentleman	I	ever	met	;
-	考虑	他	是	一个	水手	,	他	是	这	最多	完美的	绅士	我	曾经	遇见	;

“考虑到他是一名水手，他是我见过的最完美的绅士；

[mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] ['kəːsiŋ] ['kriːtʃərz] [juː; jʊ] [miːt] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði]

much	more	so	than	the	rough	and	cursing	creatures	you	meet	with	in	the
很多	更多的	所以	比	这	粗糙的	和	咒骂	生物	你	见面	和	在	这

['neɪvi] .

navy	.
海军	.

比你在海军里遇到的那些粗鲁又满口脏话的家伙要好得多。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ,

He	has	a	beautiful	face	,
他	有	一个	美丽的	脸	,

他长相英俊。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'get] [waɪl] [maɪ]

and	his	attention	to	me	that	night	in	the	tunnel	never	shall	I	forget	while	my
和	他的	注意力	到	我	那	夜晚	在	这	隧道	绝不	将	我	忘记	尽管	我的

[hɑːrt] [biːts] .

heart	beats	.
心	节拍	.

那晚在隧道里他对我的关注，我永远不会忘记，直到我的心脏跳动。

[juː; jʊ][dəunt] [siːm] ['iːðər] [tuː; tə] [mʌtʃ] ['vælјuː][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][jʊr; jər][tʃaɪld][ɪn][jʊr; jər][ə'bjuːs][ʌv; əv]

You	don't	seem	either	to	much	value	the	life	of	your	child	in	your	abuse	of
你	不	似乎	任何一个	到	很多	价值	这	生活	的	你的	孩子	在	你的	虐待	的

[ðə; ði][mæn] . -

the	man	.	'
这	男人	.	-

你虐待那个男人，似乎也丝毫不看重孩子的生命。

[ðə; ði] [kə'mændər] ['trʌdʒd] [ɑːn] [mɔːr] ['ræpɪdli] .

The	commander	trudged	on	more	rapidly	.
这	指挥官	艰难跋涉	在	更多的	快速	.

指挥官加快了脚步，继续向前走去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sliːpi] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] , [ɪm'pɪriəs] , [sɑːr'kæstɪk] , [ˌoʊvər'berɪŋ] ,

He	was	sleepy	,	and	besides	,	Miss	Conway	,	imperious	,	sarcastic	,	overbearing	,
他	曾是	困	,	和	除了	,	错过	康威	,	专横	,	讽刺的	,	霸道	,

['ɔːlweɪz] ['kɔŋkəd] [ðə; ði] [skwer] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,

always	conquered	the	square	little	fellow	,
总是	征服	这	正方形	小的	同伴	,

他很困，而且，康威小姐专横跋扈、尖酸刻薄、盛气凌人，总是能征服这个矮小的家伙。

[wət'evər] [maɪt] [pruːv] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

whatever	might	prove	the	discussion	.
任何	可能	证明	这	讨论	.

无论这是否能证明讨论的正确性。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [tuː] [deɪz] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [siːn] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['dʒækmən] .

Now	for	the	next	two	days	nothing	was	seen	of	Captain	Jackman	.
现在	为了	这	下一个	二	天	没有什么	曾是	已见	的	队长	杰克曼	.

接下来的两天里，杰克曼上尉杳无音讯。

[mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [wʌz; wəz] ['mɔːtifaid] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] .

Miss	Conway	was	mortified	and	astonished	.
错过	康威	曾是	羞愧难当	和	惊讶	.

康威小姐感到既羞愧又震惊。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['gɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['breɪslət] ,

Could	it	be	possible	that	the	giver	of	the	magnificent	bracelet	,
可以	它	是	可能的	那	这	赠予者	的	这	壮丽	手镯	,

赠送这条精美手镯的人会不会是……

[ðə; ði]['pɑːrtnər][ɪn][ðer; ðər]['trædʒɪk] [ɪk'spɪriəns] ['ʌndər] [ɜːrθ] ,

the	partner	in	their	tragic	experience	under	earth	,
这	伙伴	在	他们的	悲惨	经验	在下面	地球	,

在他们地下悲惨经历中的伙伴，

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['klevərli] [rʌn] [ə'kweɪntəns] ['ɪntuː] ['frendʃɪp] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ]

the	man	who	had	cleverly	run	acquaintance	into	friendship	in	a	single	day
这	男人	WHO	有	巧妙地	跑步	熟人	进入	友谊	在	一个	单身的	天

那个一天之内就巧妙地将相识发展成友谊的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[θruː] [ə; eɪ]['hɑːspɪtəb(ə)l][ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [ə'keɪʒn] ; [kʊd; kəd] [ðɪs] [mæn] ,

through	a	hospitable	and	sparkling	occasion	;	could	this	man	,
通过	一个	好客	和	闪闪发光	场合	;	可以	这	男人	,

通过一场热情洋溢、精彩纷呈的聚会；这个人能做到吗?

['æftər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][læst] [naɪt] ,

after	what	he	had	said	to	her	last	night	,
后	什么	他	有	说	到	她	最后的	夜晚	,

在他昨晚对她说了那些话之后，

[hæv; həv] [slʌŋk] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [koʊtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [freʃ] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

have	slunk	away	on	the	coach	for	a	fresh	destination	,
有	斯伦克	离开	在	这	教练	为了	一个	新鲜的	目的地	,

他们偷偷溜上大巴，前往新的目的地。

[kən'tɛntɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [gɜːrl][ænd; ənd] [peɪd] [ə; eɪ] [fer]

contenting	**himself**	**with**	**having**	**made**	**a**	**fool**	**of**	**another**	**girl**	**and**	**paid**	**a**	**fair**
内容	他自己	和	拥有	制成	一个	傻子	的	其他	女孩	和	有薪酬的	一个	公平的

[praɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['vælјuəb(ə)l] [laɪf] ?

price	**for**	**his**	**valuable**	**life**	**?**
价格	为了	他的	有价值的	生活	?

他难道满足于戏弄了另一个女孩，并为自己宝贵的生命付出了应有的代价吗?

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði][wʌn] [striːt] , [ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

She	**walked**	**down**	**the**	**one**	**street**	**,**	**and**	**in**	**and**	**out**	**of**	**it**	**.**
她	步行	向下	这	一	街道	,	和	在	和	出去	的	它	.

她沿着那条街走了一圈，进进出出。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] .

She	**walked**	**on**	**to**	**the**	**wharf**	**.**
她	步行	在	到	这	码头	.

她继续走向码头。

[ʃiː; ʃi] ['stroʊld] [wer] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [miːt] [hɪm; ɪm] .

She	**strolled**	**where**	**she**	**thought**	**she**	**would**	**meet**	**him**	**.**
她	漫步	在哪里	她	想法	她	会	见面	他	.

她漫步到她认为会遇到他的地方。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl]['kænɑːt] [fɔːl][ɪn] [lʌv] [æt; ət] [saɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] ,

If	**it**	**is**	**false**	**that**	**a**	**girl**	**cannot**	**fall**	**in**	**love**	**at**	**sight**	**with**	**a**	**handsome**	**man**	**,**
如果	它	是	错误的	那	一个	女孩	不能	落下	在	爱	在	视线	和	一个	英俊的	男人	,

如果“女孩不可能对英俊的男人一见钟情”这种说法是错误的，

[ðen] [ðɪs] [teɪl] [ɪz][ə; eɪ][laɪ] ,

then	**this**	**tale**	**is**	**a**	**lie**	**,**
然后	这	故事	是	一个	说谎	,

那么这个故事就是个谎言。

[fɔːr; fər] [ə'ʃʊrədli] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn]

for	**assuredly**	**Miss**	**Conway**	**could**	**not**	**have**	**been**	**more**	**in**	**love**	**with**	**Captain**
为了	当然	错过	康威	可以	不是	有	到过	更多的	在	爱	和	队长

['dʒækmən][hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [bɪ'troʊðd] [ə; eɪ] [jɪr] .

Jackman	**had**	**they**	**been**	**betrothed**	**a**	**year**	**.**
杰克曼	有	他们	到过	未婚妻	一个	年	.

可以肯定的是，即使康威小姐和杰克曼上尉订婚一年，她也不可能更爱他了。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] ,

On	**the**	**third**	**day**	**,**	**however**	**,**	**she**	**was**	**standing**	**at**	**her**	**bedroom**	**window**	**,**
在	这	第三	天	,	然而	,	她	曾是	常设	在	她	卧室	窗户	,

然而到了第三天，她却站在卧室的窗前。

[wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [klɪr] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['kreɪzi] [reɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['smʌg(ə)lərs] - [hoʊl]

which	**gave**	**a**	**clear**	**view**	**of**	**the**	**reach**	**to**	**the**	**crazy**	**rail**	**of**	**the**	**smugglers**	**'**	**hole**
哪个	给予	一个	清除	看法	的	这	抵达	到	这	疯狂的	轨	的	这	走私者	-	洞

,

,

,

这使得人们可以清楚地看到走私者藏身处的疯狂铁轨。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] [pæs] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðɪn] ['gʌnʃɑːt] .

when	**she**	**saw**	**a**	**figure**	**wrapped**	**in**	**a**	**cloak**	**pass**	**the**	**house**	**within**	**gunshot**	**.**
什么时候	她	锯	一个	数字	包装	在	一个	披风	经过	这	房子	之内	枪声	.

当她看到一个裹着斗篷的人影从房子前经过，距离她只有几枪的射程时。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [streɪt] [ɑːn] ,

He	**did**	**not**	**seem**	**to**	**notice**	**the**	**house**	**,**	**but**	**walked**	**straight**	**on**	**,**
他	做过	不是	似乎	到	注意	这	房子	,	但	步行	直的	在	,

他似乎没有注意到那栋房子，而是径直往前走去。

['meɪkɪŋ] [ə'pærəntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɛvəlz] [wɔːk] .

making	apparently	for	the	Devil's	Walk	.
制作	显然	为了	这	魔鬼的	走	.

显然是在为魔鬼之路做准备。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fæst] .

Her	heart	beat	a	little	fast	.
她	心	打	一个	小的	快速地	.

她的心跳有点快。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] .

She	knew	him	.
她	知道	他	.

她认识他。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][nɑːt] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd]

Should	she	go	out	and	meet	him	,	and	challenge	his	reason	for	not	calling	and
应该	她	去	出去	和	见面	他	,	和	挑战	他的	原因	为了	不是	呼叫	和

她是否应该出去见他，并质问他为什么不打电话?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

['pruːviŋ] [hɪm'self] [æz; əz] ['frendli] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] ?

proving	himself	as	friendly	as	he	was	on	the	first	day	?
证明	他自己	作为	友好的	作为	他	曾是	在	这	第一的	天	?

他是否像第一天那样友善了呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kærəktər] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ðə; ði] [rɑːk] [ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɑːn] ,

She	was	a	young	woman	with	a	character	as	hard	as	the	rock	she	dwelt	on	,
她	曾是	一个	年轻的	女士	和	一个	特点	作为	难的	作为	这	岩石	她	居住	在	,

她是个性格像她居住的岩石一样坚硬的年轻女子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['fɪrləs] [ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ'diːəz] .

and	she	was	perfectly	fearless	in	the	execution	of	her	ideas	.
和	她	曾是	完美	无畏	在	这	执行	的	她	想法	.

她在执行自己的想法时，完全无所畏惧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['paɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn] .

She	had	been	pining	for	this	man	.
她	有	到过	思念	为了	这	男人	.

她一直对这个男人念念不忘。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] ['jɑːndər] ['wɔːkɪŋ] .

He	was	out	yonder	walking	.
他	曾是	出去	远处	步行	.

他当时在那边散步。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt] , [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]

She	wanted	him	;	so	she	put	on	her	hat	,	left	the	house	,	and	followed	him	.
她	通缉	他	;	所以	她	放	在	她	帽子	,	左边	这	房子	,	和	随后	他	.

:
.

她喜欢他；于是她戴上帽子，离开家，跟着他走了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊd]['mɪsɪz] . ['potər] [keɪm] [ə'lɔːŋ] .

As	she	stepped	into	the	road	Mrs	.	Porter	came	along	.
作为	她	步	进入	这	路	太太	.	搬运工	来了	沿着	.

她刚走到马路上，波特太太就走了过来。

['mɪsɪz] . ['potər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['steɪtli] , [staʊt] ['leɪdi] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][æn; ən]['ædmərəl] .

Mrs	.	Porter	was	a	tall	,	stately	,	stout	lady	,	the	widow	of	an	admiral	.
太太	.	搬运工	曾是	一个	高的	,	庄严	,	肥硕	女士	,	这	寡妇	的	一个	上将	.

波特夫人是一位身材高挑、仪态端庄、体态丰腴的女士，她是位海军上将的遗孀。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [læst]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] ['eɪdə; 'edə][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [dʒʌst] [ðen]

She	was	the	very	last	person	that	Ada	could	have	wished	to	see	just	then
她	曾是	这	非常	最后的	人	那	艾达	可以	有	希望	到	看	只是	然后

.

:

.

她绝对是艾达当时最不想见到的人。

- [ɑː] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔːr; fər][juː; jʊ]

'	Ah	,	my	dear	Miss	Conway	,	'	she	cried	,	'	I	have	been	on	the	look	-	out	for	you
-	啊	,	我的	亲爱的	错过	康威	,	-	她	哭	,	-	我	有	到过	在	这	看	-	出去	为了	你

,

,

,

“啊，我亲爱的康威小姐，”她喊道，“我一直在找你。”

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːld] [ðɪs] ['veri] [ˌæftər'nuːn] .

and	meant	to	have	called	this	very	afternoon	.
和	意思是	到	有	称为	这	非常	下午	.

本来打算今天下午就打电话的。

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['wʌndərf(ə)l] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɛvəlz] [wɔːk] ?

What	can	you	tell	me	about	your	wonderful	night	in	the	Devil's	Walk	?
什么	能	你	告诉	我	关于	你的	精彩的	夜晚	在	这	魔鬼的	走	?

你能跟我说说你在魔鬼步道度过的那个美妙夜晚吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [mæn][juː; jʊ][wɜːr; wər] [lɔkt] [ʌp]

And	what	has	become	of	the	beautiful	young	man	you	were	locked	up
和	什么	有	变得	的	这	美丽的	年轻的	男人	你	是	已锁定	向上

[wɪð; wɪθ] ?

with	?
和	?

那位曾与你一同被关押的英俊青年后来怎么样了?

[oʊ] , [faɪ] ! -

Oh	,	fie	!	'
哦	,	菲	!	-

哦，呸!

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɑːd] [smɜːks] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] —

She	shook	her	head	with	a	succession	of	odd	smirks	,	and	continued	—
她	摇晃	她	头	和	一个	演替	的	奇怪的	冷笑	,	和	持续	—

她摇了摇头，脸上带着一连串古怪的笑容，然后继续说道——

- [ðeə(r)] [ɔːl] ['seɪɪŋ] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][kæn; kən] [sə'pɔːrt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ]

'	They're	all	saying	,	if	he	is	a	gentleman	and	can	support	you	,	you
-	它们是	全部	说	,	如果	他	是	一个	绅士	和	能	支持	你	,	你

[mʌst; məst] ['mæri] [hɪm; ɪm] . -

must	marry	him	.	'
必须	结婚	他	.	-

“他们都说，如果他是个绅士，而且能养活你，你就应该嫁给他。”

- [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [aɪ] [dɪ'test] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz]
' If you knew how I detest the opinions
- 如果 你 知道 如何 我 厌恶 这 意见

如果你知道我有多讨厌这些观点就好了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [fɔːrs] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , - [sed] ['eɪdə; 'edə] ['kɑːnˌweɪ] ,
of people you would not force them upon me , ' said Ada Conway ,
的 人们 你 会 不是 力量 他们 之上 我 , - 说 艾达 康威 ,

“你不会强迫我接受这些人，”艾达·康威说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['lʊkɪŋ]	['veri]	['dɑːrkli]	[æt; ət]	[staʊt]	['mɪsɪz]	.	['potər]	,
looking	**very**	**darkly**	**at**	**stout**	**Mrs**	**.**	**Porter**	**,**
寻找	非常	黑暗	在	肥硕	太太	.	搬运工	,

他阴沉地打量着身材魁梧的波特太太，

[ænd; ənd]	[ðen]	['kæstɪŋ]	[ə; eɪ]	[glæns]	[ʌv; əv]	['bleɪzɪŋ]	[ɪm'peɪʃ(ə)ns]	[ɪn][ðə; ði]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]		
and	**then**	**casting**	**a**	**glance**	**of**	**blazing**	**impatience**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**
和	然后	铸件	一个	瞥一眼	的	炽烈	不耐烦	在	这	方向	的	这

[kləukt]	['fɪgjər]	[ðæt]	[siːmd]	[tuː; tə][biː; bi]	['meɪkɪŋ]	[fɔːr; fər][ðə; ði]	['smʌg(ə)lərs]	-	[træp]	.
cloaked	**figure**	**that**	**seemed**	**to**	**be**	**making**	**for**	**the**	**smugglers**	**'**	**trap**	**.**
隐蔽的	数字	那	似乎	到	是	制作	为了	这	走私者	-	陷阱	.

然后，他带着极度不耐烦的目光，看向那个披着斗篷、似乎正走向走私者陷阱的身影。

-	[bʌt; bət]	['wɔznt]	[ˌaɪ 'tiː]	['ʃɑːkɪŋ]	?	-
'	**But**	**wasn't**	**it**	**shocking**	**?**	**'**
-	但	不是	它	令人震惊	?	-

“但这难道不令人震惊吗？”

[kən'tɪnjuːd]	['mɪsɪz]	.	['potər]	,	-	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[laɪt]	,	[ə'loʊn]	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	[mæn]	[huːm]	[juː; jʊ][hæd; həd]
continued	**Mrs**	**.**	**Porter**	**,**	**'**	**without**	**a**	**light**	**,**	**alone**	**with**	**a**	**man**	**whom**	**you**	**had**
持续	太太	.	搬运工	,	-	没有	一个	光	,	独自的	和	一个	男人	谁	你	有

[nɑːt]	[siːn]	!	-
not	**seen**	**!**	**'**
不是	已见	!	-

波特太太继续说道：“没有灯光，独自一人和一个你从未见过的人待在一起！”

-	[bʌt; bət][juː; jʊ]	[noʊ]	[ðə; ði]	['stɔːri]	,	-	[sed]	['eɪdə; 'edə]	,	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	['traɪf(ə)l]	[ʌv; əv]	[ɑːrtʃ]	['sɑːrkæzəm]	[ɪn]
'	**But**	**you**	**know**	**the**	**story**	**,**	**'**	**said**	**Ada**	**,**	**with**	**a**	**trifle**	**of**	**arch**	**sarcasm**	**in**
-	但	你	知道	这	故事	,	-	说	艾达	,	和	一个	琐事	的	拱	讽刺	在

[hɜːr; hər]	[toʊn]	;
her	**tone**	**;**
她	语气	;

“但你知道这个故事，”艾达说，语气中带着一丝尖刻的讽刺；

-	[waɪ]	[duː][juː; jʊ]	[wɑːnt][ˌaɪ 'tiː]	['oʊvər]	[ə'gen]	,	[gʊd]	['mɪsɪz]	.	['potər]	?	-
'	**why**	**do**	**you**	**want**	**it**	**over**	**again**	**,**	**good**	**Mrs**	**.**	**Porter**	**?**	**'**
-	为什么	做	你	想	它	超过	再次	,	好的	太太	.	搬运工	?	-

“您为什么想重来一遍，善良的波特太太？”

-	[wiː; wi]	[lʌv]	[tuː; tə]	[drɪŋk]	[frʌm; frəm][ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	[sprɪŋ]	,	[ðæt]	[wʌz; wəz][ðə; ði]	['ædmɜ-əlz]	['feɪvərɪt]
'	**We**	**love**	**to**	**drink**	**from**	**the**	**original**	**spring**	**,**	**that**	**was**	**the**	**admiral's**	**favourite**
-	我们	爱	到	喝	从	这	原来的	春天	,	那	曾是	这	海军上将的	最喜欢的

['seɪɪŋ]	.
saying	**.**
说	.

“我们喜欢喝源头之水，”这是海军上将最喜欢的一句话。

['nevər]	[trʌst]	[ə; eɪ]	['stɔːri]	[ɔːr][ə; eɪ]	[rɪ'pɔːrt]	,	[hiː; hi]	[wʊd]	[seɪ]	;
Never	**trust**	**a**	**story**	**or**	**a**	**report**	**,**	**he**	**would**	**say**	**;**
绝不	相信	一个	故事	或者	一个	报告	,	他	会	说	;

他常说，永远不要相信任何故事或报道；

[goʊ][ænd; ənd]	[tɔːk]	[tuː; tə][ðə; ði][mæn]	[huː]	['fɪgjərd]	[ɪn][ˌaɪ 'tiː]	.	-
go	**and**	**talk**	**to**	**the**	**man**	**who**	**figured**	**in**	**it**	**.**	**'**
去	和	讲话	到	这	男人	WHO	想	在	它	.	-

去和那个牵涉其中的人谈谈。

- [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [pər'hæps] , ['mɪsɪz] . ['potər] ; ['miːnwaɪl] [aɪm][ɔːf]
' Well , I shall be seeing you this afternoon perhaps , Mrs . Porter ; meanwhile I'm off
- 出色地 , 我 将 是 看到 你 这 下午 也许 , 太太 . 搬运工 ; 同时 我是 离开
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] ,
for a walk ,
为了 一个 走 ,

“嗯，波特太太，我今天下午或许能见到您；现在我要出去散步了。”

[fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər] ['æmb(ə)l] ['peɪsɪz] ; [soʊ] [ˌfer'wel] . -
far beyond your ambling paces ; so farewell . '
远的 超过 你的 漫步 步幅 ; 所以 告别 . -

远远超出你悠闲漫步的步伐；就此告别吧。

[ʃiː; ʃi] [bluː] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ə; eɪ] [kɪs] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['greɪʃəs] [staɪl] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] ,
She blew the old lady a kiss in the most gracious style of that age ,
她 吹 这 老的 女士 一个 吻 在 这 最多 亲切 风格 的 那 年龄 ,

她以那个年代最优雅的方式向老太太送上了一个飞吻。

[ðen] [swept] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .
then swept away without another word .
然后 扫荡 离开 没有 其他 单词 .

然后一句话也没说就走了。

[ðə; ði] [kə'mændər] , ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ,
The commander , standing in his window ,
这 指挥官 , 常设 在 他的 窗户 ,

指挥官站在窗边，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [raʊnd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [slæp]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]
caught sight of her , and rushed round out of doors slap into the arms of
捕捉 视线 的 她 , 和 匆忙 圆形的 出去 的 门 拍击 进入 这 武器 的
['mɪsɪz] . ['potər] .
Mrs . Porter .
太太 . 搬运工 .

他看到了她，便冲出门外，扑进了波特太太的怀里。

- [waɪ] , [kə'mændər] , - [bɪ'gæn][ðə; ði]['leɪdi] , - [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒər] [ɪn'diːd] . -
' Why , commander , ' began the lady , ' this is an unexpected pleasure indeed . '
- 为什么 , 指挥官 , - 开始 这 女士 , - 这 是 一个 意外 乐趣 的确 . -

“哎呀，指挥官，”那位女士开口说道，“这真是意想不到的惊喜。”

- [haɪ] ! ['eɪdə; 'edə] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][oʊld] ['siːmən] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['rʌfəst]
' Hi ! Ada , where are you going ? ' shouted the old seaman , in his roughest
- 你好 ! 艾达 , 在哪里 是 你 去 ? - 喊叫 这 老的 水手 , 在 他的 最粗糙
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“嗨！艾达，你要去哪里？”老水手用他最粗犷的声音喊道。

['eɪdə; 'edə][hæf] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən][aɪ'rɑːnɪk] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] , [bʌt; bət]
Ada half turned her face and made an ironic flourish of farewell , but
艾达 一半 转向 她 脸 和 制成 一个 讽刺的是 繁荣 的 告别 , 但
[spoʊk] [noʊ][wɜːrd] .
spoke no word .
辐 不 单词 .

艾达半转过脸，做了个讽刺的告别动作，但一句话也没说。

- [ʃiːz] ['æftər] [ðæt] [mæn] , - [sed] [ðə; ði] [kə'mændər] ,
' She's after that man , ' said the commander ,
- 她是 后 那 男人 , - 说 这 指挥官 ,

“她盯上那个人了，”指挥官说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'kloʊkt] ['fɪgjər] .
with a black look in the direction of the becloaked figure .
和 一个 黑色的 看 在 这 方向 的 这 披风 数字 .

她目光阴沉地望向披着斗篷的人影。

- [ʃiːz] ['fɔːlən] [hed] ['oʊvər] [hiːlz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
' She's fallen head over heels in love with him ,
- 她是 倒下 头 超过 高跟鞋 在 爱 和 他 ,

她已经彻底爱上了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] ['iːðər] [biː; bi] [fɔːrst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɔːr] — — -
and he must either be forced out of the place or — — '
和 他 必须 任何一个 是 强制 出去 的 这 地方 或者 — — -

他要么必须被强行驱逐出境，要么——

- [wʌt] , ['kæptɪn] ['kɑːnˌweɪ] — [duː] [seɪ] [wʌt] ? - [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['potər] .
' What , Captain Conway — do say what ? ' cried Mrs . Porter .
- 什么 , 队长 康威 — 做 说 什么 ? - 哭 太太 . 搬运工 .

“什么，康威船长——你说什么？”波特太太喊道。

- [ɔːr] ['bætənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɛvəlz] [wɔːk] [tuː; tə][kraɪ] [ə'gen] [frʌm; frəm] [help] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['prɪti]
' Or battened down in the Devil's Walk to cry again from help for another pretty
- 或者 板条 向下 在 这 魔鬼的 走 到 哭 再次 从 帮助 为了 其他 漂亮的
['wʊmən] . -
woman . '
女士 . -

“或者蜷缩在魔鬼之路上，再次哭喊着为另一个漂亮女人求救。”

- [gɪv] [ðæt] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][sændz] [wɪl] [nɑːt][wɑːnt] [pə'reɪdər] , - [sed] ['hjuːmərəs] ['mɪsɪz] . ['potər]
' Give that out , and the sands will not want paraders , ' said humorous Mrs . Porter
- 给 那 出去 , 和 这 沙子 将要 不是 想 游行者 , - 说 幽默 太太 . 搬运工
.
:
.

“把那东西送出去，沙滩上就不会有人游行了，”幽默的波特太太说道。

[ðeɪ] [stʊd] [kən'vəːsɪŋ] .
They stood conversing .
他们 站立 对话 .

他们站着交谈。

[ðə; ði] [kə'mændər] [wʌz; wəz] [di'teind] [baɪ][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [wʊd] [hæv; həv] ['hindəd] ['eɪdə; 'edə] .
The commander was detained by the lady who would have hindered Ada .
这 指挥官 曾是 被拘留 经过 这 女士 WHO 会 有 受阻 艾达 .

指挥官被那位会妨碍艾达的女士扣留了。

[soʊ]['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['pɔːtəz] [hæv; həv][ðer; ðər]['juːzɪz] .
So even Mrs . Porters have their uses .
所以 甚至 太太 . 搬运工 有 他们的 用途 .

所以，即使是搬运工太太也有她们的用处。

['miːnwaɪl] [ðə; ði][gɜːrl] , [huːz] [hɑːrt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [nuː] , [rʌf] [oʊld] ['siːmən]
Meanwhile the girl , whose heart her father knew , rough old seaman
同时 这 女孩 , 谁 心 她 父亲 知道 , 粗糙的 老的 水手

与此同时，那个女孩，她父亲了解她的心，粗犷的老水手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] ['stepɪŋ] [aʊt] ['brɪskli] ,
as he was , was stepping out briskly ,
作为 他 曾是 , 曾是 步进 出去 轻快地 ,

他当时正轻快地走出去，

['lɪtərəli] [ɪn] [tʃeɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] .
literally in chase of the man she was determined to have a meeting with .
字面上地 在 追赶 的 这 男人 她 曾是 决定 到 有 一个 会议 和 .

她简直是在追赶那个她决心要见的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['slaɪtli] [vekst] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [pæs] ;
She was only slightly vexed that her father had seen him pass ;
她 曾是 仅有的 轻微地 烦恼 那 她 父亲 有 已见 他 经过 ;

她只是略感懊恼，因为她父亲看到了他经过；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] [ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] , [ɔːr] ['ʃeɪvɪŋ] [hɪm'self]
she would rather her father had been asleep in an armchair , or shaving himself
她 会 相当 她 父亲 有 到过 睡着了 在 一个 扶手椅 , 或者 剃须 他自己
[ɪn][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] ,
in his bedroom ,
在 他的 卧室 ,

她宁愿父亲当时正躺在扶手椅上睡觉，或者在卧室里刮胡子。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ˌoʊvər'lʊk] ['kæptɪn] ['dʒækmən] .
which did not overlook Captain Jackman .
哪个 做过 不是 俯瞰 队长 杰克曼 .

当然，杰克曼船长也没有被忽略。

['dʒækmən] [tʊk] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æktɜ-z] [tred] ;
Jackman took the ground with an actor's tread ;
杰克曼 采取 这 地面 和 一个 演员的 踏 ;

杰克曼迈着演员特有的步伐踏上地面；

[hɜːr; hər] [pər'suːt] ['kærid] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['futsteps] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] ,
her pursuit carried the sound of her footsteps to his ears ; he turned ,
她 追逐 携带 这 声音 的 她 脚步声 到 他的 耳朵 ; 他 转向 ,
[lʊkt] ,
looked ,
看起来 ,

她的脚步声传到他耳中；他转过身，望去，

['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd][ræn] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [jʌŋ]
started with pleasure and astonishment , and ran forward to meet the young
开始 和 乐趣 和 惊讶 , 和 跑 向前 到 见面 这 年轻的
['leɪdi] .
lady .
女士 .

他满怀喜悦和惊讶地跑上前去迎接这位年轻女士。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [red] [æz; əz]['faɪər] ,
' I am surprised , ' she cried , with her face red as fire ,
- 我 是 惊讶 , - 她 哭 , 和 她 脸 红色的 作为 火 ,

“我太惊讶了！”她喊道，脸涨得通红。

- [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['frendli] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [fɔːr; fər] [tuː]

'	that	you	should	think	it	friendly	to	stay	away	from	our	house	for	two
-	那	你	应该	思考	它	友好的	到	停留	离开	从	我们的	房子	为了	二

[deɪz] ,

days	,
天	,

“你竟然觉得离开我们家两天是件很友好的事！”

['nevər] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [haʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['æftər] [ðæt] ['bɑːrbərəs] [naɪt] [ˌʌndər'graʊnd] ,

never	to	inquire	how	I	was	after	that	barbarous	night	underground	,
绝不	到	查询	如何	我	曾是	后	那	野蛮	夜晚	地下	,

那晚在地下发生的野蛮夜晚之后，他们从未问过我过得怎么样。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [goʊ] - [baɪ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] . -

and	now	to	give	the	go	-	by	to	our	home	.	'
和	现在	到	给	这	去	-	经过	到	我们的	家	.	-

现在该回家了。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [hænd] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['ænsər] , - [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] ['jestərdeɪ] ,

He	held	her	hand	whilst	she	spoke	,	and	answered	,	'	I	was	away	yesterday	,
他	握住	她	手	而	她	辐	,	和	回答	,	-	我	曾是	离开	昨天	,

['mædəm] ;

madam	;
女士	;

她说话的时候，他握着她的手，回答说：“夫人，我昨天不在。”

[bʌt; bət] [ɪn] ['eni] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [kɔːld] .

but	in	any	case	I	should	not	have	called	.
但	在	任何	案件	我	应该	不是	有	称为	.

但无论如何，我都不应该打电话。

[aɪ] [sɔː] [dɪs'leɪk] [ɪn] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [feɪs] . -

I	saw	dislike	in	your	father's	face	.	'
我	锯	不喜欢	在	你的	父亲的	脸	.	-

我从你父亲的脸上看到了厌恶之情。

- [maɪ] ['fɑːðər] [dis'laiks] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [eɪdʒd] [ænd; ənd] ['rɑːt(ə)n] .

'	My	father	dislikes	everything	that	is	not	aged	and	rotten	.
-	我的	父亲	不喜欢	一切	那	是	不是	老年人	和	烂	.

“我父亲讨厌一切没有腐烂变质的东西。”

[hiː; hi] [baɪz] [oʊld] [bʊks] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] ['prɪntɪd] [ɪn] ['kærəktərz] [hiː; hi] [kɑːnt] [riːd] ,

He	buys	old	books	,	and	if	they're	printed	in	characters	he	can't	read	,
他	购买	老的	图书	,	和	如果	它们是	打印	在	人物	他	不能	读	,

他买旧书，如果书上的文字他看不懂，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .

so	much	the	better	.
所以	很多	这	更好的	.

那当然更好。

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

He	believes	in	the	ships	of	a	hundred	years	ago	,
他	相信	在	这	船舶	的	一个	百	年	前	,

他相信一百年前的那些船只。

[ænd; ənd] [lɑːfs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] [æt; ət][ðə; ði][laɪn] - [ʌv; əv] - ['bæt(ə)l] [ʃɪps] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

and	laughs	with	a	sneer	at	the	line	-	of	-	battle	ships	of	to	-	day	.
和	笑声	和	一个	冷笑	在	这	线	-	的	-	战斗	船舶	的	到	-	天	.

他带着嘲讽的语气嘲笑今天的战列舰。

[hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['stægnənt] [laɪf] ;

He	has	lived	for	years	a	stagnant	life	;
他	有	居住地	为了	年	一个	停滞不前	生活	;

他多年来过着停滞不前的生活;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɑːnd][ɑːn] [wɪtʃ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['ʌgli] [wiːdz] [groʊ] [ænd; ənd] [bloʊ] .

it	is	a	pond	on	which	all	sorts	of	ugly	weeds	grow	and	blow	.
它	是	一个	池塘	在	哪个	全部	排序	的	丑陋的	杂草	生长	和	吹	.

这是一个池塘，上面生长着各种难看的杂草，随风飘荡。

[duː][nɑːt][kən'sɜːrn] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] .

Do	not	concern	yourself	with	his	dislike	.
做	不是	忧虑	你自己	和	他的	不喜欢	.

不要在意他不喜欢你。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? -

Where	are	you	going	?	'
在哪里	是	你	去	?	-

你要去哪里?

- [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['mɪrli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɛvəlz]

'	I	was	going	merely	for	a	stroll	as	far	as	the	entrance	to	the	Devil's
-	我	曾是	去	仅仅	为了	一个	漫步	作为	远的	作为	这	入口	到	这	魔鬼的

[wɔːk] .

Walk	.
走	.

“我只是出去散步，走到魔鬼步道的入口处而已。”

['fræŋkli] , [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] ['ænsər] ,

Frankly	,	in	expectation	of	meeting	you	,	'	he	answered	,
坦率地说	,	在	期待	的	会议	你	,	-	他	回答	,

“坦白说，我一直期待着见到你，”他回答道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['æktɪv] [lʌv] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][hɜːrz] .

with	his	eyes	filled	with	active	love	fastened	upon	hers	.
和	他的	眼睛	已填	和	积极的	爱	系紧	之上	她的	.

他眼中充满爱意，紧紧地盯着她。

[ðə; ði] ['kʌlər] [sæŋk] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [lʊk] .

The	colour	sank	out	of	her	face	when	she	noticed	that	look	.
这	颜色	沉没	出去	的	她	脸	什么时候	她	注意到	那	看	.

当她注意到那种眼神时，脸色瞬间变得苍白。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lʌvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

She	was	loved	,	and	the	truth	went	to	her	heart	.
她	曾是	喜爱	,	和	这	真相	去	到	她	心	.

她深受爱戴，真理深深触动了她的心。

- [wiː; wi] [wɪl] [wɔːk] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] - [hoʊl] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrn] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ,

'	We	will	walk	as	far	as	the	smugglers	'	hole	and	then	return	,	'	said	she	,
-	我们	将要	走	作为	远的	作为	这	走私者	-	洞	和	然后	返回	,	-	说	她	,

“我们会走到走私者的藏身之处，然后返回，”她说。

['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:zi] ['spɪrɪt] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'dɔ:r] [hɜ:r; hər]

taking	possession	of	him	with	an	easy	spirit	that	made	him	adore	her
采取	拥有	的	他	和	一个	简单的	精神	那	制成	他	崇拜	她

[greɪs] ,

grace	,
优雅	,

她以一种轻松自在的方式俘获了他的心，让他深深地爱上了她的优雅。

[ænd; ənd] ['wʌndər] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɜ:rnt] [hɜ:r; hər] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['ɛrz] .

and	wonder	where	she	had	learnt	her	engaging	airs	.
和	想知道	在哪里	她	有	学会了	她	引人入胜	播出	.

我不禁好奇，她那迷人的举止是从哪里学来的。

- [wer] [dɪd][ju:; jʊ][goʊ] ['jestərdeɪ] ? -

'	Where	did	you	go	yesterday	?	'
-	在哪里	做过	你	去	昨天	?	-

你昨天去哪儿了?

- [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ten] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði] [koʊst] , - [hi:; hi] ['ænsər] . -

'	To	a	little	village	ten	miles	down	the	coast	,	'	he	answered	.	'
-	到	一个	小的	村庄	十	英里	向下	这	海岸	,	-	他	回答	.	-

“到沿海十英里外的一个小村庄，”他回答说。

[dɪd][ju:; jʊ]['noʊtɪs][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [æz; əz][wi:; wi] [wɔ:kt] [hoʊm][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fler] [ə'pɑ:n]

Did	you	notice	the	other	night	as	we	walked	home	the	light	of	a	flare	upon
做过	你	注意	这	其他	夜晚	作为	我们	步行	家	这	光	的	一个	耀斑	之上

[ðə; ði] [si:] ? -

the	sea	?	'
这	海	?	-

那天晚上我们步行回家时，你有没有注意到海面上有一束照明弹的光芒?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

- [jes] . -

'	Yes	.	'
-	是的	.	-

'是的。'

- [wel] , [ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] , [æz; əz][aɪ] [sə'spektɪd] , [ə; eɪ] [dɪ'stres] ['sɪgnəl] .

'	Well	,	it	proved	,	as	I	suspected	,	a	distress	signal	.
-	出色地	,	它	已证实	,	作为	我	怀疑	,	一个	痛苦	信号	.

“嗯，正如我所料，这是一个求救信号。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɜ:rnt][ɑ:n][ə; eɪ] ['rʌfli] [kən'strʌktɪd] [ræft] [wɪtʃ] ['mænɪdʒd] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['bɔrdz]

It	was	burnt	on	a	roughly	constructed	raft	which	managed	,	by	dint	of	boards
它	曾是	烧焦的	在	一个	大致	建造	筏	哪个	管理	,	经过	凹痕	的	板

[ænd; ənd] ['ʌðər] [kən'traivənsiz] ,

and	other	contrivances	,
和	其他	诡计	,

它是在一艘简陋搭建的木筏上烧毁的，这艘木筏依靠木板和其他简易装置勉强维持着生命。

[tu:; tə][strænd] [ɪt'self] [ɪn] ['seɪfti] .

to	strand	itself	in	safety	.
到	链	本身	在	安全	.

让自己安全地搁浅。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [eɪt] [men] .

They	were	eight	men	.
他们	是	八	男人	.

他们共有八名男子。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [teɪl] [ɪn][jʊr; jər] [taʊn] .

I	heard	the	tale	in	your	town	.
我	听到	这	故事	在	你的	镇	.

我在你们镇上听到了这个故事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['smʌg(ə)lərs] [huː] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər] ['ves(ə)l] [baɪ][ə; eɪ] [bʌt] - [end] ['staːtiŋ] .

They	were	smugglers	who	had	lost	their	vessel	by	a	butt	-	end	starting	.
他们	是	走私者	WHO	有	丢失的	他们的	血管	经过	一个	屁股	-	结尾	开始	.

他们是走私犯，因为船尾起步失误而失去了船只。

[ðeɪ] ['trʌdʒd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [pʊt] [ʌp] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [stɪl]

They	trudged	to	the	little	village	and	were	put	up	there	,	and	are	still
他们	艰难跋涉	到	这	小的	村庄	和	是	放	向上	那里	,	和	是	仍然

[ðer; ðər] . -

there	.	'
那里	.	-

他们跋涉到那个小村庄，被安置在那里，至今仍住在那里。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ]['smʌg(ə)lər] ? -

'	Are	you	a	smuggler	?	'
-	是	你	一个	走私者	?	-

你是走私犯吗?

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['vɪvɪd] ['kiːnnəs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

she	exclaimed	,	looking	with	vivid	keenness	into	his	face	.
她	惊呼	,	寻找	和	生动	敏锐	进入	他的	脸	.

她惊呼道，目光锐利地盯着他的脸。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kæptɪn] ['dʒækmən] , - [hiː; hi] ['ænsər] , ['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] .

'	I	am	Captain	Jackman	,	'	he	answered	,	bowing	and	laughing	.
-	我	是	队长	杰克曼	,	-	他	回答	,	鞠躬	和	笑	.

“我是杰克曼船长，”他回答道，一边鞠躬一边笑着。

- [noʊ]['smʌg(ə)lər] , [bʌt; bət][noʊ] ['skɔːnə] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] .

'	No	smuggler	,	but	no	scorner	of	the	trade	.
-	不	走私者	,	但	不	蔑视者	的	这	贸易	.

“他不是走私犯，但也不鄙视这个行业。”

[aɪ] [went] ['jestərdeɪ] [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] [men] ,

I	went	yesterday	to	see	those	men	,
我	去	昨天	到	看	那些	男人	,

我昨天去看望了那些人。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['staʊtɪst] [ʌv; əv]

and	think	that	I	have	secured	the	services	of	five	of	the	stoutest	of
和	思考	那	我	有	安全	这	服务	的	五	的	这	最粗壮的	的

[ðem; ðəm] . -

them	.	'
他们	.	-

我认为我已经招到了其中最强壮的五个人。

- [wʌt] !

'	What	!
-	什么	!

'什么!

[fɔːr; fər] ['smʌglɪŋ] , ['kæptɪn] ['dʒækmən] ? -

for	smuggling	,	Captain	Jackman	?	'
为了	走私	,	队长	杰克曼	?	-

杰克曼船长，你走私吗?

- [noʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [swiːtər] , ['swɪftər] , [ænd; ənd] ['rɪtʃər] [pər'suːt] , ['mædəm] ,

'	No	,	for	a	sweeter	,	swifter	,	and	richer	pursuit	,	madam	,
-	不	,	为了	一个	更甜	,	更迅捷	,	和	更富有	追逐	,	女士	,

“不，夫人，为了更甜蜜、更快捷、更丰富的追求，

[wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] ['wɪspər] [ɪn][jʊr; jər] [ɪr] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [dɪ'laɪt] , [ʃʊr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪmpəθi]

which	I	would	whisper	in	your	ear	with	feverish	delight	,	sure	of	your	sympathy
哪个	我	会	耳语	在	你的	耳朵	和	发烧	喜	,	当然	的	你的	同情

[ænd; ənd][ə'pruːv(ə)l] ,

and	approval	,
和	赞同	,

我会满怀欣喜地在你耳边轻声诉说，确信你会同情并赞同。

[ɪf] [ðɪs] [hænd] - — [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] — - [wɜːr; wər] [maɪn] . -

if	this	hand	'	—	he	took	it	—	'	were	mine	.	'
如果	这	手	-	—	他	采取	它	—	-	是	矿	.	-

“如果这只手——”他握住了它，“是我的手。”

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['tremb(ə)l] .

She	began	to	tremble	.
她	开始	到	颤抖	.

她开始颤抖。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

She	was	being
她	曾是	存在

她当时正在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[meɪd] [lʌv] [tuː; tə][ɪn] [ri'æləti] .

made	love	to	in	reality	.
制成	爱	到	在	现实	.

现实中发生了性关系。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .

She	was	a	little	frightened	.
她	曾是	一个	小的	害怕	.

她有点害怕。

['greɪtli] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr'self][ɪn] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ]

Greatly	she	enjoyed	the	situation	she	had	placed	herself	in	,	and	said	,	with
非常	她	享受	这	情况	她	有	放置	她自己	在	,	和	说	,	和

[hɜːr; hər] [hed] ['hæŋɪŋ] [daʊn] —

her	head	hanging	down	—
她	头	绞刑	向下	—

她非常享受自己所处的境地，低着头说道——

- [maɪ] ['fɑːðər] [mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][duː] . -

'	My	father	must	know	what	we	do	.	'
-	我的	父亲	必须	知道	什么	我们	做	.	-

“我父亲肯定知道我们做什么。”

- [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] ? -

'	You	want	me	to	consult	with	him	about	our	marriage	?	'
-	你	想	我	到	咨询	和	他	关于	我们的	婚姻	?	-

“你想让我和他商量一下我们的婚姻吗？”

- [oʊ] , [nɑːt][soʊ][fæst] , ['kæptɪn] ['dʒækmən] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['kʌlərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz]

-	Oh	,	not	so	fast	,	Captain	Jackman	,	-	she	exclaimed	,	colouring	with	delight	at	his
-	哦	,	不是	所以	快速地	,	队长	杰克曼	,	-	她	惊呼	,	染色	和	喜	在	他的

[ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] .

impetuosity	.
冲动	.

“哦，别这么快，杰克曼船长，”她惊呼道，为他的冲动而欣喜不已。

- [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] , - [hiː; hi] [sed] .

-	He	will	never	give	his	consent	,	-	he	said	.
-	他	将要	绝不	给	他的	同意	,	-	他	说	.

“他绝不会同意的，”他说。

- [hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] ['məːtʃəntmən] .

-	He	doesn't	like	merchantmen	.
-	他	不	喜欢	商船	.

他不喜欢商船。

[hiː; hi] [heɪts] [pʊr] [men] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][duː] .

He	hates	poor	men	,	and	so	I	do	.
他	讨厌	贫穷的	男人	,	和	所以	我	做	.

他憎恨穷人，我也一样。

['hiːl] [tɔːk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [ʌv; əv] [ə'kweɪntənsʃɪp] ,

He'll	talk	of	our	three	or	four	days	of	acquaintanceship	,
地狱	讲话	的	我们的	三	或者	四	天	的	熟人关系	,

他会谈起我们相识的那三四天，

[ænd; ənd] [hiːp] ['evri] [əb'dʒekʃ(ə)n][hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][ænd; ənd] [kri'eɪt] . -

and	heap	every	objection	he	can	find	and	create	.	'
和	堆	每一个	异议	他	能	寻找	和	创造	.	-

并尽可能地提出和制造各种反对意见。

- [ænd; ənd] [ðen] , - [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['spiːkɪŋ] ['fɜːrmli] ,

-	And	then	,	-	said	the	girl	,	speaking	firmly	,
-	和	然后	,	-	说	这	女孩	,	请讲	牢牢	,

“然后，”女孩坚定地说，“

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪm'pruːvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ['ɔːlmoʊst]

with	her	face	of	beauty	improved	with	an	expression	of	decision	almost
和	她	脸	的	美丽	改进	和	一个	表达	的	决定	几乎

['fiːvərɪʃ] [ɪn][ɪts] ['ɪmpʌls] ,

feverish	in	its	impulse	,
发烧	在	它是	冲动	,

她那张美丽的脸上洋溢着坚定的神情，几乎带着一种狂热的冲动。

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sekənd] [roʊd] . -

-	there	is	a	second	road	.	'
-	那里	是	一个	第二	路	.	-

“还有第二条路。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['boʊldli] .

She	looked	at	him	boldly	.
她	看起来	在	他	大胆地	.

她大胆地看着他。

- [waɪ] [nɑːt] [teɪk] [ðæt] ['sekənd] [roʊd][æt; ət][wʌns] ? -

-	Why	not	take	that	second	road	at	once	?	'
-	为什么	不是	拿	那	第二	路	在	一次	?	-

“为什么不直接走第二条路呢？”

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈsɔːftli] , [ˈpæsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː] [hɜːrz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] - [sɪk] [gɜːrl][let]

he	exclaimed	softly	,	passing	his	arm	through	hers	;	and	the	love	-	sick	girl	let
他	惊呼	轻轻	,	通过	他的	手臂	通过	她的	;	和	这	爱	-	生病的	女孩	让

[ˌaɪ ˈtiː][laɪ][ðer; ðər] ,

it	lie	there	,
它	说谎	那里	,

他轻声说道，手臂挽着她的胳膊；而那位相思成疾的少女，就那样任由它悬在半空。

[ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	cherished	it	.
和	珍爱	它	.

并倍加珍惜。

- [noʊ] , [ˈkæptɪn] [ˈdʒækmən] — — -

'	No	,	Captain	Jackman	—	—	'
-	不	,	队长	杰克曼	—	—	-

“不，杰克曼船长——”

- [ˈwɔːltər] . -

'	Walter	.	'
-	沃尔特	.	-

“沃尔特。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

- [ˈwɔːltər] , [ðen] , [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [ˈtruːθfl] [ænd; ənd] [əˈbʌv] - [bɔːrd] ;

'	Walter	,	then	,	we	will	be	truthful	and	above	-	board	;
-	沃尔特	,	然后	,	我们	将要	是	真实	和	多于	-	木板	;

“那么，沃尔特，我们将坦诚相待，光明磊落；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd][æsk][maɪ] [ˈfɑːðɚz] [kənˈsent] [ænd; ənd] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənz] .

you	shall	go	and	ask	my	father's	consent	and	answer	his	questions	.
你	将	去	和	问	我的	父亲的	同意	和	回答	他的	问题	.

你要去征得我父亲的同意，并回答他的问题。

[hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [rɪˈfjuːz] .

He	may	not	refuse	.
他	可能	不是	拒绝	.

他可能不会拒绝。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] .

That	would	be	so	much	better	.
那	会	是	所以	很多	更好的	.

那样就好多了。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈmeməri] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][ɪn][ˈæftər] [ˈjɪrz] . -

For	him	now	,	and	for	memory	for	us	in	after	years	.	'
为了	他	现在	,	和	为了	记忆	为了	我们	在	后	年	.	-

对他而言，这是现在的纪念；对我们而言，这是多年后的回忆。

- [aɪ] [wʊd] [duː] [wətˈevər] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

'	I	would	do	whatever	you	wish	.
-	我	会	做	任何	你	希望	.

“我会做任何你想做的事。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [kwiːn] [bʌt; bət][juː; jʊ] , - [ˈænsər] [ˈkæptɪn] [ˈdʒækmən] ,

I	have	no	queen	but	you	,	'	answered	Captain	Jackman	,
我	有	不	女王	但	你	,	-	回答	队长	杰克曼	,

“除了你，我没有别的女王了，”杰克曼船长回答道。

[huː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

who	certainly	was	as	much	in	love	with	the	girl	as	she	with	him	.
WHO	当然	曾是	作为	很多	在	爱	和	这	女孩	作为	她	和	他	.

他当然也像女孩爱他一样爱着她。

- [haʊ] [lɔːŋ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['stɑːpɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ? -

'	How	long	are	you	stopping	in	this	place	?	'
-	如何	长的	是	你	停止	在	这	地方	?	-

“你们要在这里停留多久？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

'	I	am	at	your	service	,	'	he	replied	.
-	我	是	在	你的	服务	,	-	他	回复	.

“我随时为您效劳。”他回答道。

- [wel] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['spiːkɪŋ] ['ræpɪdli] , - [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [siːn] [tə'geðər] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

'	Well	,	'	said	she	,	speaking	rapidly	,	'	we	must	be	seen	together	for	some
-	出色地	,	-	说	她	,	请讲	快速	,	-	我们	必须	是	已见	一起	为了	一些

[deɪz] .

days	.
天	.

“好吧，”她语速飞快地说，“接下来几天我们必须在一起露面。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][kɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] [kə'mændər] [ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ˌem 'iː] .

You	must	call	upon	the	commander	and	talk	of	anything	but	me	.
你	必须	称呼	之上	这	指挥官	和	讲话	的	任何事物	但	我	.

你必须去召见指挥官，但不要谈我，什么都行。

[ðen] [kʌm] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [prɪ] - [ə'reɪndʒmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mætər]

Then	come	when	I	am	in	the	house	by	pre	-	arrangement	,	and	the	matter
然后	来	什么时候	我	是	在	这	房子	经过	预	-	安排	,	和	这	事情

[kæn; kən][biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] .

can	be	dealt	with	.
能	是	已处理	和	.

然后按事先约定的时间，在我到家后过来，事情就可以处理了。

['miːnwaɪl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['seɪləz] . -

Meanwhile	I	should	like	to	know	your	reason	for	picking	up	sailors	.	'
同时	我	应该	喜欢	到	知道	你的	原因	为了	挑选	向上	水手们	.	-

与此同时，我想知道你招募水手的理由。

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [skiːm] [ɪn][maɪ] [hed] , - [hiː; hi] ['ænsər] .

'	I	have	a	scheme	in	my	head	,	'	he	answered	.
-	我	有	一个	方案	在	我的	头	,	-	他	回答	.

“我脑子里有个计划，”他回答说。

- [soʊ][aɪ] [sə'poʊz] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; - [ænd; ənd][aɪ][ɪn'geɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kən'sɜːrnz][jʊr; jər][brɪg] . -

'	So	I	suppose	,	'	she	replied	;	'	and	I	engage	that	it	concerns	your	brig	.	'
-	所以	我	认为	,	-	她	回复	;	-	和	我	从事	那	它	担忧	你的	布里格	.	-

“我想也是，”她回答说，“而且我敢肯定这与你的双桅帆船有关。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [wɪtʃ] , [mɪs] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

'	You	are	a	witch	,	miss	,	'	he	exclaimed	,
-	你	是	一个	巫婆	,	错过	,	-	他	惊呼	,

“小姐，你是个女巫！”他惊呼道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
smiling at her .
微笑 在 她 .

对她微笑。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ['siːkɪŋ] ['seɪləz] [dɪd][nɑːt][pʊt] [ðæt] ['ɪntuː][jʊr; jər]
' Of course , the knowing that I am here seeking sailors did not put that into your
- 的 课程 , 这 会心 那 我 是 这里 寻求 水手们 做过 不是 放 那 进入 你的
[hed] . -
head . '
头 . -

“当然，知道我来这里是为了招募水手，并不会让你想到这一点。”

- [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [ʌn'tɪl] [dʒʌst] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ;
' I knew nothing about that until just now , ' she answered ;
- 我 知道 没有什么 关于 那 直到 只是 现在 , - 她 回答 ;

“我刚才才知道这件事，”她回答说；

- [bʌt; bət]['fænsis][roʊz][ɪn][maɪ] [hed] [wen] [juː; jʊ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði][brɪg] [waɪlst] [wiː; wi][wɜːr; wər]
' but fancies rose in my head when you talked of the brig whilst we were
- 但 幻想 玫瑰 在 我的 头 什么时候 你 谈话 的 这 布里格 而 我们 是
[tə'geðər] . -
together . '
一起 . -

“但是，当我们在一起的时候，你谈到双桅帆船时，我的脑海中浮现出各种幻想。”

[ðeɪ] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['broʊkən][reɪl] [ðæt] [fenst] [ðə; ði] [stoʊn] .
They approached , and stood at the broken rail that fenced the stone .
他们 接近 , 和 站立 在 这 破碎的 轨 那 围栏 这 石头 .

他们走近，站在围住石头的断裂的栏杆旁。

- [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ] [bɪ'loʊ] ! -
' I hope you are not going below ! '
- 我 希望 你 是 不是 去 以下 ! -

“我希望你不会下去！”

[kraɪd] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] , ['flæʃɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [kə'mænd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
cried Miss Conway , flashing her eyes with command upon him .
哭 错过 康威 , 闪烁 她 眼睛 和 命令 之上 他 .

康威小姐喊道，同时用命令的眼神瞪着他。

- [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [aɪ]['proʊtest][aɪ] [wɪl] [boʊlt][juː; jʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [liːv] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] .
' If you do , I protest I will bolt you down and leave another to release you .
- 如果 你 做 , 我 反对 我 将要 螺栓 你 向下 和 离开 其他 到 发布 你 .

“如果你这样做，我抗议，我会把你绑起来，让别人来救你。”

[haʊ] ['meni] ['kændlz] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ? -
How many candles have you got ? '
如何 许多 蜡烛 有 你 得到 ? -

你有多少根蜡烛?

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]['entər] [ðoʊz] ['kævərnz] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] ['ænsər] .
' I am not going to enter those caverns , believe me , ' he answered .
- 我 是 不是 去 到 进入 那些 洞穴 , 相信 我 , - 他 回答 .

“我绝不会进入那些洞穴，相信我，”他回答道。

- [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
' At the same time ,
- 在 这 相同的 时间 ,

'同时，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][æn; ən] [ə'bændənd] [keɪv] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [klɪf] [wɪð; wɪθ]
I am wondering whether I could find an abandoned cave along this cliff with
我 是 好奇 无论 我 可以 寻找 一个 弃 洞穴 沿着 这 悬崖 和
[æn; ən] ['aʊtlet] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
an outlet to the sea .
一个 出路 到 这 海 .

我想知道我是否能沿着这处悬崖找到一个通往大海的废弃洞穴。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['plenti] .
There should be plenty .
那里 应该 是 很多 .

应该有很多。

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [iːst] ; [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [daʊnz] ,
I do not want to go east ; I mean to give the Downs ,
我 做 不是 想 到 去 东方 ; 我 意思是 到 给 这 唐斯 ,

我不想去东部；我的意思是把唐斯地区留给我。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][men] - [ʌv; əv] - [wɔːr] , [ə; eɪ][waɪd] [bɜːrθ] .
with the shipping and the men - of - war , a wide berth .
和 这 船运 和 这 男人 - 的 - 战争 , 一个 宽的 泊位 .

与船只和军舰保持足够的距离。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪv] ? -
Have you ever heard of such a cave ? '
有 你 曾经 听到 的 这样的 一个 洞穴 ? -

你听说过这样的山洞吗?

- ['nevər] .
' Never .
- 绝不 .

'绝不。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
It may be found , ' she answered .
它 可能 是 成立 , - 她 回答 .

“也许能找到，”她回答道。

- [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn]['smʌg(ə)lər] ?
' So you are going to turn smuggler ?
- 所以 你 是 去 到 转动 走私者 ?

所以你要去当走私犯?

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [huːz] ['bɑːdi] [maɪt] [biː; bi] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [er] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv]
could not marry a man whose body might be hanging in air within a month of
可以 不是 结婚 一个 男人 谁 身体 可能 是 绞刑 在 空气 之内 一个 月 的
[ðə; ði] ['wedɪŋ] . -
the wedding . '
这 婚礼 . -

她不能嫁给一个婚后一个月内尸体就可能悬在空中的男人。

- [aɪ] [vaʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn]['smʌg(ə)lər] .
' I vow I am not going to turn smuggler .
- 我 发誓 我 是 不是 去 到 转动 走私者 .

我发誓我绝不会成为走私犯。

[aɪ] ['pɜːrpəs] ['sʌmθɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [mɔːr] ['ʃaɪnɪŋ] .
I purpose something infinitely more noble and more shining .
我 目的 某物 无限地 更多的 高贵 和 更多的 灼灼 .

我追求的是更高尚、更辉煌的事物。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [dɪ'keɪd] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'keɪd] ['dʒent(ə)lmən][mʌst; məst][lɪv; laɪv] .
I am a decayed gentleman , and a decayed gentleman must live .
我 是 一个 腐烂的 绅士 , 和 一个 腐烂的 绅士 必须 居住 .

我是一个颓废的绅士，而颓废的绅士必须活下去。

[ðeɪ] [wəʊnt][faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [bɜːrθ] [ə'ʃɔːr] , [soʊ][aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [siː] , [wer] [aɪ] [ɪn'tend] ,
They won't find me a berth ashore , so I must go to sea , where I intend ,
他们 惯于 寻找 我 一个 泊位 岸上 , 所以 我 必须 去 到 海 , 在哪里 我 打算 ,

他们不会给我安排岸上的住处，所以我必须出海，而这正是我打算做的。

[ɪn][maɪ][brɪg] , [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][ten] [deɪz] , [ɔːr][seɪ] [θriː] [wiːks] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] . -
in my brig , in a week or ten days , or say three weeks , to make a fortune . '
在 我的 布里格 , 在 一个 星期 或者 十 天 , 或者 说 三 周 , 到 制作 一个 财富 . -

在我的牢房里，一周、十天，或者说三周之内，就能发一笔横财。

- ['fɑːðər] [kæn; kən] ['nevər] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðæt] [skiːm] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] ; - [hiː; hi] [əd'maiəz]
' Father can never object to that scheme , ' exclaimed the girl ; ' he admires
- 父亲 能 绝不 目的 到 那 方案 , - 惊呼 这 女孩 ; - 他 钦佩
[kə'mɜːrʃ(ə)l] [əd'ventʃəz] ,
commercial adventures ,
商业的 冒险 ,

“父亲绝不会反对这个计划，”女孩惊呼道，“他欣赏商业冒险。”

[ænd; ənd] [wʊd] ['greɪtli] [rɪ'spekt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['ləʊdɪŋ] [jʊr; jər] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]
and would greatly respect you for loading your ship and sailing in search of
和 会 非常 尊重 你 为了 加载中 你的 船 和 帆船 在 搜索 的
['fɔːrtʃən] . -
fortune . '
财富 . -

我会非常敬佩你装载货物、扬帆远航寻找财富的行为。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
They continued to converse as they walked in the direction of the
他们 持续 到 交谈 作为 他们 步行 在 这 方向 的 这
[kə'mændɜ-z] [haʊs] .
commander's house .
指挥官的 房子 .

他们一边朝着指挥官的住所走去，一边继续交谈。

['kæptɪn] ['dʒækmən][wʌz; wəz] [mɪ'stɪriəs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʊks] [wɜːr; wər] ['eləkwənt] .
Captain Jackman was mysterious , but his looks were eloquent .
队长 杰克曼 曾是 神秘 , 但 他的 看起来 是 雄辩 .

杰克曼船长神秘莫测，但他的外表却极具魅力。

['eɪdəz] [aɪz] [dredʒd] [ðə; ði] ['kæptənz] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hɪnt] , [bʌt; bət][gɑːt][noʊ][aɪ'diːə] .

Ada's	**eyes**	**dredged**	**the**	**captain's**	**face**	**for**	**a**	**hint**	**,**	**but**	**got**	**no**	**idea**	**.**
艾达的	眼睛	疏浚	这	船长的	脸	为了	一个	暗示	,	但	得到	不	主意	.

艾达的目光在船长的脸上逡巡，试图从中找到蛛丝马迹，但却一无所获。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [sed] —

Suddenly	**he**	**paused**	**,**	**and**	**said**	**—**
突然	他	暂停	,	和	说	—

他突然停顿了一下，说道——

- [hɪr] [wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] . -

'	**Here**	**we**	**must**	**part**	**.**	**'**
-	这里	我们	必须	部分	.	-

“我们在此分别。”

- [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] !

'	**In**	**view**	**of**	**my**	**father's**	**house**	**!**
-	在	看法	的	我的	父亲的	房子	!

“从我父亲的房子就能看到！”

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

Certainly	**not**	**.**
当然	不是	.

当然不是。

[juː; jʊ] [wɪl] [step] [ɪn] , ['wɔːltər] , [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . -

You	**will**	**step**	**in**	**,**	**Walter**	**,**	**and**	**dine**	**with**	**us**	**.**	**'**
你	将要	步	在	,	沃尔特	,	和	用餐	和	我们	.	-

沃尔特，你进来和我们一起用餐吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**91**	**]**
[	页	-	]

[第91页]

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] , [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] .

He	**seemed**	**to**	**shrink**	**,**	**with**	**smiles**	**full**	**of**	**courtesy**	**.**
他	似乎	到	收缩	,	和	微笑	满的	的	礼貌	.

他似乎畏缩了一下，脸上带着彬彬有礼的微笑。

- [oʊ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['laɪtli] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊk] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz]

'	**Oh**	**,**	**'**	**said**	**she**	**,**	**lightly**	**catching**	**hold**	**of**	**his**	**cloak**	**and**	**bearing**	**him**	**towards**
-	哦	,	-	说	她	,	轻轻	捕捉	抓住	的	他的	披风	和	轴承	他	向

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

the	**cottage**	**,**
这	小屋	,

“哦，”她说着，轻轻抓住他的斗篷，把他拉向小屋。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ri'fjuːzɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] .

'	**you**	**are**	**refusing**	**a**	**lady**	**.**
-	你	是	拒绝	一个	女士	.

你这是在拒绝一位女士。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [ɪn'geɪdʒmənt] .

I	**know**	**you**	**have**	**no**	**other**	**engagement**	**.**
我	知道	你	有	不	其他	订婚	.

我知道你没有其他安排。

[preɪ] [step] [ɪn] , [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . -

Pray	**step**	**in**	**,**	**and**	**dine**	**with**	**us**	**.**	**'**
祈祷	步	在	,	和	用餐	和	我们	.	-

请进，和我们一起用餐。

['ɔːlməʊst]	[ʌn'kɑːnʃəsli]	[ðə; ði]	[ˌstaʊt 'hɑːrtɪd]	,	['mænli]	,	['hænsəm]	['kæptɪn]	['dʒækmən]	[faʊnd]	[hɪm'self]
Almost	**unconsciously**	**the**	**stouthearted**	**,**	**manly**	**,**	**handsome**	**Captain**	**Jackman**	**found**	**himself**
几乎	不知不觉	这	勇敢的	,	男子气概	,	英俊的	队长	杰克曼	成立	他自己

[ɪn][ðə; ði]	[kə'mændɜ-z]	['gɑːrdn]	,
in **the**	**commander's**	**garden**	**,**
在 这	指挥官的	花园	,

几乎是下意识地，这位意志坚定、英俊潇洒的杰克曼上尉发现自己置身于指挥官的花园中。

['wɔːkɪŋ]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[kə'mændɜ-z]	[haʊs]	;
walking	**towards**	**the**	**commander's**	**house**	**;**
步行	向	这	指挥官的	房子	;

朝指挥官的住所走去；

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ðer; ðər][wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[kə'mændər]	[hɪm'self]	[ə'proʊtʃɪŋ]	[ðem; ðəm][frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]
and	**now**	**there** **was**	**the**	**commander**	**himself**	**approaching**	**them**	**from** **his**
和	现在	那里 曾是	这	指挥官	他自己	接近	他们	从 他的

[bæk]	['gɑːrdn]	,
back	**garden**	**,**
后退	花园	,

这时，指挥官本人正从他家后花园向他们走来。

['werɪŋ]	['kɑːrpɪt]	['slɪpərz]	[ænd; ənd]	['hoʊldɪŋ]	[ə; eɪ]	[bruːm]	,	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[hiː; hi][hæd; həd]	[bɪn]
wearing	**carpet**	**slippers**	**and**	**holding**	**a**	**broom**	**,**	**with**	**which**	**he** **had**	**been**
穿着	地毯	拖鞋	和	保持	一个	扫帚	,	和	哪个	他 有	到过

[ə'tendɪŋ]	[tuː; tə][hɪz; ɪz]	[faʊlz]	.
attending	**to** **his**	**fowls**	**.**
参加	到 他的	家禽	.

他穿着拖鞋，手里拿着扫帚，那是他用来照料家禽的。

- [oʊ]	,	[gʊd]	['mɔːrnɪŋ]	,	['kæptɪn]	['dʒækmən]	,	- [hiː; hi]	['ʃaʊtɪd]	,
' **Oh**	**,**	**good**	**morning**	**,**	**Captain**	**Jackman**	**,**	**'** **he**	**shouted**	**,**
- 哦	,	好的	早晨	,	队长	杰克曼	,	- 他	喊叫	,

“哦，早上好，杰克曼船长！”他喊道。

[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi][wɜːr; wər]	[heilɪŋ]	[ðə; ði][mæst]	-	[hed]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[ʃɪp]	.
as	**if** **he**	**were**	**hailing**	**the** **mast**	**-**	**head**	**of**	**a** **ship**	**.**
作为	如果 他	是	欢呼	这 桅杆	-	头	的	一个 船	.

仿佛他是在向船桅顶端发出信号。

-	[ðoʊz]	['dɛvəlz]	[wɔːks]	[ʌv; əv]['aʊərz]	[siːm]	[tuː; tə][hæv; həv]	['eksəd]	[ə; eɪ]	['plez(ə)nt]	[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]	['oʊvər]
'	**Those**	**Devil's**	**Walks**	**of** **ours**	**seem**	**to** **have**	**exercised**	**a**	**pleasant**	**fascination**	**over**
-	那些	魔鬼的	散步	的 我们的	似乎	到 有	锻炼	一个	令人愉快的	魅力	超过

[jʊr; jər][maɪnd]	.	-
your **mind**	**.**	**'**
你的 头脑	.	-

“看来我们那些魔鬼般的漫步已经深深吸引了你。”

-	[wʌt]	[duː][juː; jʊ]	[θɪŋk]	,	['fɑːðər]	?
'	**What**	**do** **you**	**think**	**,**	**father**	**?**
-	什么	做 你	思考	,	父亲	?

“父亲，您怎么看？”

['kæptɪn]	['dʒækmən][wʌz; wəz]	['æktʃuəli]	['pæsɪŋ]	[ðɪs]	[haʊs]	[nɑːt]	[lɔːŋ]	[ə'goʊ]	[wɪ'ðaʊt]	[ɪn'tendɪŋ]	[tuː; tə]
Captain	**Jackman** **was**	**actually**	**passing**	**this**	**house**	**not**	**long**	**ago**	**without**	**intending**	**to**
队长	杰克曼 曾是	实际上	通过	这	房子	不是	长的	前	没有	意图	到

[kɔːl]	.	-
call	**.**	**'**
称呼	.	-

杰克曼船长不久前路过这栋房子，原本并没有打算打电话来。

- ['kæptɪn] ['dʒækmənz] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] [meɪ] [biː; bi] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [jɔːrz] , - [sed] [ðə; ði]

'	Captain	Jackman's	ideas	of	reserve	may	be	different	from	yours	,	'	said	the
-	队长	杰克曼的	想法	的	预订	可能	是	不同的	从	你的	,	-	说	这

[kə'mændər] .

commander	.
指挥官	.

“杰克曼上尉对预备役的理解可能与你的不同，”指挥官说道。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['kwɪkli] ; - [ænd; ənd] ['æftər]

'	Yes	,	'	she	cried	quickly	;	'	and	after
-	是的	,	-	她	哭	迅速地	;	-	和	后

“是的，”她急切地喊道；“然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

['lʌntʃən] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] . -

luncheon	I	am	going	to	show	him	about	the	place	.	'
午餐	我	是	去	到	展示	他	关于	这	地方	.	-

午餐时，我要带他参观一下这个地方。

- [ðə; ði] [pleɪs] - [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [vjuːd] , ['evri] [striːt] [ænd; ənd] ['æli] , [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] ,

'	The	place	'	was	to	be	viewed	,	every	street	and	alley	,	in	an	hour	,
-	这	地方	-	曾是	到	是	已查看	,	每一个	街道	和	胡同	,	在	一个	小时	,

“这个地方”要在一个小时内看完，包括每一条街道和小巷。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['dʒækmən] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [sʌm; səm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts]

and	Captain	Jackman	had	now	been	some	three	or	four	days	in	these	parts
和	队长	杰克曼	有	现在	到过	一些	三	或者	四	天	在	这些	部分

[ɪk'splɔːrɪŋ] .

exploring	.
探索	.

杰克曼船长此时已在这些地区考察了三四天。

[ðə; ði] [kə'mændər] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [kuːl] [tɜːrn][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [geɪv] [tuː; tə] [θɪŋz] , [ænd; ənd]

The	commander	stared	at	the	cool	turn	his	daughter	gave	to	things	,	and
这	指挥官	凝视	在	这	凉爽的	转动	他的	女儿	给予	到	事物	,	和

['mʌtərɪŋ] , - [oʊ] [jes] ,

muttering	,	'	Oh	yes	,
喃喃自语	,	-	哦	是的	,

指挥官盯着女儿对事物冷淡的态度，喃喃自语道：“哦，是的。”

[sɜːr] ; [juːl] [stɑːp][tuː; tə] [lʌntʃ] , [aɪ] [hoʊp] , [juːl] [stɑːp][tuː; tə] [lʌntʃ] ,

sir	;	you'll	stop	to	lunch	,	I	hope	,	you'll	stop	to	lunch	,
先生	;	你会	停止	到	午餐	,	我	希望	,	你会	停止	到	午餐	,

先生，我希望您能停下来吃午饭，您能停下来吃午饭。

- [hiː; hi] ['ʃʌfəld] [aʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['slɪpərd] [fiːt] [tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [bruːm] .

'	he	shuffled	out	on	his	slippered	feet	to	put	away	his	broom	.
-	他	洗牌	出去	在	他的	拖鞋	脚	到	放	离开	他的	扫帚	.

他穿着拖鞋，拖着脚步走到外面，去收拾扫帚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] [prə'poʊz(ə)l] .

THE	PROPOSAL	.
这	提议	.

提案。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] ['kæptɪn] ['dʒækmən][hæd; həd] ['lʌntʃt] [æt; ət]['bæt(ə)l] [lɑːdʒ] ,

One	afternoon	,	a	week	after	Captain	Jackman	had	lunched	at	Battle	Lodge	,
一	下午	,	一个	星期	后	队长	杰克曼	有	午餐	在	战斗	小屋	,

一周后的一个下午，杰克曼船长在巴特尔洛奇餐厅享用午餐后，

[æz; əz][ðə; ði] [kə'mændər] [hæd; həd] [trə'mendəsli] [neɪmd] [hɪz; ɪz] ['traɪflɪŋ] ['vɪlə] ,

as	the	commander	had	tremendously	named	his	trifling	villa	,
作为	这	指挥官	有	非常	命名	他的	琐事	别墅	,

正如指挥官给他那座不起眼的别墅起的奇特名字一样，

[mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm][wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fiːt] , ['slæntɪŋ] [æn; ən]

Miss	Conway	was	pacing	her	bedroom	with	impatient	feet	,	slanting	an
错过	康威	曾是	踱步	她	卧室	和	不耐烦	脚	,	斜	一个

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

康威小姐在卧室里焦躁地踱来踱去，斜眼看着什么。

['eləkwənt] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [ðæt] [hæd; həd] [wækst] ['ɔːlmoʊst]['ɪntuː] ['tempər] , ['oʊvər][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd]

eloquent	of	purpose	that	had	waxed	almost	into	temper	,	over	the	old	-	fashioned
雄辩	的	目的	那	有	打蜡	几乎	进入	脾气	,	超过	这	老的	-	造型

,

,
,

雄辩地表达着几乎已近乎暴躁的意图，超越了老式的，

['pʌkərd] [blaɪndz] [wɪtʃ] [kən'siːld] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['roʊdweɪ]

puckered	blinds	which	concealed	the	interior	of	the	room	from	the	roadway
皱巴巴的	百叶窗	哪个	暗	这	内部的	的	这	房间	从	这	道路

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .

leading	to	the	town	.
领导	到	这	镇	.

褶皱的百叶窗将房间内部与通往城镇的道路隔开。

[æt; ət] [ðɪs] [seɪm] ['aʊər] , [ðə; ði] [kə'mændər] ,

At	this	same	hour	,	the	commander	,
在	这	相同的	小时	,	这	指挥官	,

就在同一时刻，指挥官，

[huː] [wʌz; wəz] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] ,

who	was	red	in	the	face	from	having	sat	beside	the	fire	,
WHO	曾是	红色的	在	这	脸	从	拥有	卫星	旁	这	火	,

他因为坐在火堆旁而脸涨得通红。

[wʌz; wəz] ['mjuːzɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

was	musing	over	a	letter	in	his	hand	.
曾是	沉思	超过	一个	信	在	他的	手	.

他正若有所思地看着手里的一封信。

- [wʌt] [kæn; kən][hiː; hi][wɑːnt] ? -

'	What	can	he	want	?	'
-	什么	能	他	想	?	-

他究竟想要什么?

[hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [strʌtid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]

he	thought	,	as	he	strutted	from	the	table	to	the	window	to	and	fro
他	想法	,	作为	他	昂首阔步	从	这	桌子	到	这	窗户	到	和	弗

. -
. '
. -

他一边想着，一边大摇大摆地从桌边走到窗边，来回踱步。

[dʌz] [hiː; hi] [hoʊp] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] ['mʌni] ?

Does	he	hope	to	borrow	money	?
做	他	希望	到	借	钱	?

他想借钱吗?

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [tuː; tə][lend][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd]

I	have	not	a	farthing	to	lend	him	,	and	should
我	有	不是	一个	法辛	到	借	他	,	和	应该

我身无分文，无法借给他，而且应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[æt; ət] [wʌns] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['breɪslət] .

at	once	insist	upon	returning	his	bracelet	.
在	一次	坚持	之上	返回	他的	手镯	.

立即坚持归还他的手镯。

[ɪz][hiː; hi] ['siːkɪŋ] [sʌm; səm][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [hɪr] ?

Is	he	seeking	some	situation	here	?
是	他	寻求	一些	情况	这里	?

他是不是想在这里谋求什么?

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['veɪkənt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːrf] , [ɔːr][ə'pɑːn][ðə; ði] [koʊst] , ['eniweɪ] ,

There	is	nothing	vacant	down	at	the	wharf	,	or	upon	the	coast	,	anyway	,
那里	是	没有什么	空缺	向下	在	这	码头	,	或者	之上	这	海岸	,	反正	,

码头那边，或者说海岸线上，根本没有空房。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,

that	I	have	heard	of	,
那	我	有	听到	的	,

我所听说过的，

[ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ə; eɪ][mæn] [huː] ['æktɪd][æz; əz][hiː; hi][dɪd] [tɔːrdz] [maɪ]

though	I	should	be	glad	to	oblige	a	man	who	acted	as	he	did	towards	my
尽管	我	应该	是	高兴的	到	必须	一个	男人	WHO	行动	作为	他	做过	向	我的

['dɔːtər] [ɪn][ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

daughter	in	a	delicate	and	difficult	situation	.
女儿	在	一个	精美的	和	难的	情况	.

虽然我很乐意帮助一个在如此微妙和困难的情况下对待我女儿的男人。

[aɪ] [wʊd] [ə'blaɪdʒ][hɪm; ɪm] , ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ][hæv; həv] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ['mɪrli] .

I	would	oblige	him	,	certainly	,	I	have	thanked	him	merely	.
我	会	必须	他	,	当然	,	我	有	谢谢	他	仅仅	.

我当然会满足他的要求，我只是向他道了谢而已。

[hiː; hi] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['breɪslət] [ænd; ənd][ə; eɪ]

He	,	on	the	other	hand	,	has	given	us	a	noble	bracelet	and	a
他	,	在	这	其他	手	,	有	给定	我们	一个	高贵	手镯	和	一个

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['dɪnər] . -

magnificent	dinner	.	'
壮丽	晚餐	.	-

而他则送给我们一条名贵的手镯和一顿丰盛的晚餐。

[ðə; ði] ['letər] [sæŋk][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

The	letter	sank	in	his	hand	.
这	信	沉没	在	他的	手	.

信沉入了他的手中。

[ðə; ði] ['bɪgətɪd] [oʊld] [fu:l] [stɛərd][hɑ:rd]['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] .

The	bigoted	old	fool	stared	hard	into	the	fire	.
这	偏执的	老的	傻子	凝视	难的	进入	这	火	.

那个顽固的老傻瓜死死地盯着火焰。

[ði:z] ['wʌndərf(ə)l] [oʊld] ['pi:p(ə)l] ,

These	wonderful	old	people	,
这些	精彩的	老的	人们	,

这些可爱的老人，

[hu:] [bɪ'li:v] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ded] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪps] [ðeɪv] [seɪld] [ɪn] ,

who	believe	in	nothing	but	the	dead	thing	in	the	ships	they've	sailed	in	,
WHO	相信	在	没有什么	但	这	死的	事物	在	这	船舶	他们有	航行	在	,

他们只相信自己乘坐过的船上死去的生物。

[ɪn][ðə; ði][pæp] - ['bɑ:t(ə)l] [ðeɪ] [sʌkt] [æt; ət] , [du:][nɑ:t] [si:m] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] ,

in	the	pap	-	bottle	they	sucked	at	,	do	not	seem	able	to	see	round	the	corner	,
在	这	帕普	-	瓶子	他们	真烂	在	,	做	不是	似乎	有能力的	到	看	圆形的	这	角落	,

他们吮吸着奶瓶，似乎看不到拐角处的情况。

[wer] [ðə; ði][lɪv; laɪv] [θɪŋ] ['æbsəlu:t] , [ænd; ənd][noʊ] ['nɑ:nsens] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['kʌmɪŋ] .

where	the	live	thing	absolute	,	and	no	nonsense	about	it	,	is	always	coming	.
在哪里	这	居住	事物	绝对	,	和	不	废话	关于	它	,	是	总是	未来	.

现场演出绝对精彩，而且绝无虚言，它总是会到来。

[ðə; ði] [hɔ:l] [bel] [klæŋkt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [əd'mɪtɪd] ['kæptɪn] ['dʒækmən] .

The	hall	bell	clanked	,	and	presently	the	servant	admitted	Captain	Jackman	.
这	大厅	钟	叮当作响	,	和	目前	这	仆人	承认	队长	杰克曼	.

大厅的铃铛叮当作响，不一会儿，仆人让杰克曼上尉进来了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [ˌsæljə'teɪʃənz] .

There	were	the	usual	salutations	.
那里	是	这	通常	问候	.

双方互致了惯常的问候。

- [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [stɪl] [ə'mju:zɪŋ] [jɔ:r'self] [ɪn] [ði:z] [pɑ:rts] , - [sed] [ðə; ði] [kə'mændər] .

'	So	you	are	still	amusing	yourself	in	these	parts	,	'	said	the	commander	.
-	所以	你	是	仍然	有趣	你自己	在	这些	部分	,	-	说	这	指挥官	.

“看来你还在这儿寻开心呢，”指挥官说道。

- [preɪ] [bi:; bi] ['si:tɪd] , ['kæptɪn] . -

'	Pray	be	seated	,	captain	.	'
-	祈祷	是	坐着	,	队长	.	-

“请坐，船长。”

- [ˌaɪ 'ti:] ['ænsər] [maɪ] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] ['lɪŋgər] , - ['ænsər] ['kæptɪn] ['dʒækmən] ['ku:lli] .

'	It	answers	my	purpose	to	linger	,	'	answered	Captain	Jackman	coolly	.
-	它	答案	我的	目的	到	萦绕	,	-	回答	队长	杰克曼	冷静地	.

“这正符合我逗留的目的，”杰克曼船长冷静地回答道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mændər] [hæd; həd][tu:; tə] [oʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['feloʊ] [lʊkt] [ʌn'kɑ:mənli] ['hænsəm]

And	the	commander	had	to	own	that	the	fellow	looked	uncommonly	handsome
和	这	指挥官	有	到	自己的	那	这	同伴	看起来	不寻常地	英俊的

,

,

,

指挥官不得不承认，那家伙长得确实英俊非凡。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] - [laɪk] ['kærəktər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bju:ti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

with	a	gentleman	-	like	character	about	his	beauty	,	which	was	promise	of	a
和	一个	绅士	-	喜欢	特点	关于	他的	美丽	,	哪个	曾是	承诺	的	一个

[gʊd] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

good	record	.
好的	记录	.

他举止绅士，风度翩翩，这预示着他会取得好成绩。

- [aɪ] [θɔ:t] , - [sed] [ðə; ði] [kə'mændər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rʃ] , [ʌn'i:zi] [læf] ,

'	I	thought	,	'	said	the	commander	,	with	a	harsh	,	uneasy	laugh	,
-	我	想法	,	-	说	这	指挥官	,	和	一个	残酷的	,	不安	笑	,

“我当时想，”指挥官说着，发出了一声生硬而不安的笑声。

- [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] ['oʊnli][tu:; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [wɔ:k] . -

'	that	you	were	here	only	to	inspect	the	Devil's	Walk	.	'
-	那	你	是	这里	仅有的	到	检查	这	魔鬼的	走	.	-

“你来这里只是为了视察魔鬼之路。”

- ['ʃʊrli] , [sɜ:r] , [maɪ] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪr] [ni:d] [bi:; bi] [noʊn] [tu:; tə][maɪ'self]['oʊnli] , [aɪ]

'	Surely	,	sir	,	my	reasons	for	remaining	here	need	be	known	to	myself	only	,	I
-	一定	,	先生	,	我的	原因	为了	其余的	这里	需要	是	已知	到	我	仅有的	,	我

[hoʊp] . -

hope	.	'
希望	.	-

“先生，我留在这里的理由，恐怕只有我自己知道吧。”

- [kwaɪt] [soʊ] , - [sed] [ðə; ði] [kə'mændər] ['lɑ:rdʒli] .

'	Quite	so	,	'	said	the	commander	largely	.
-	相当	所以	,	-	说	这	指挥官	很大程度上	.

“正是如此，”指挥官大意地说道。

- [bʌt; bət][aɪ][ɪn'tend] , - [kən'tɪnju:d] ['kæptɪn] ['dʒækmən] ,

'	But	I	intend	,	'	continued	Captain	Jackman	,
-	但	我	打算	,	-	持续	队长	杰克曼	,

“但我打算，”杰克曼上尉继续说道，

- [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['ʃerər] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'tenʃn] ,

'	to	make	you	a	sharer	in	the	business	of	my	detention	,
-	到	制作	你	一个	分享者	在	这	商业	的	我的	拘留	,

“让你参与到我被拘留的事件中来，

[baɪ] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [ju:; jʊ][hoʊld][ɪz][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][jʊr; jər]

by	telling	you	that	the	letter	you	hold	is	to	ask	you	for	the	hand	of	your
经过	讲述	你	那	这	信	你	抓住	是	到	问	你	为了	这	手	的	你的

['dɔ:tər] ['eɪdə; 'edə] . -

daughter	Ada	.	'
女儿	艾达	.	-

告诉你，你手里的这封信是要向你求婚，希望你能把你的女儿艾达嫁给我。

- [noʊ] , [sɜ:r] , ['nevər] ! - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kə'mændər] .

'	No	,	sir	,	never	!	'	shouted	the	commander	.
-	不	,	先生	,	绝不	!	-	喊叫	这	指挥官	.

“不，长官，绝不！”指挥官喊道。

- ['sɔːftli] , [kə'mændər] .
' **Softly** , **commander** .
- 轻轻 , 指挥官 .

“轻点，指挥官。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['truːli] [ɪn] [lʌv] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊvər][eɪdʒ] ,
You **do** **not** **seem** **to** **consider** **that** **we** **are** **truly** **in** **love** , **that** **she** **is** **over** **age** ,
你 做 不是 似乎 到 考虑 那 我们 是 真的 在 爱 , 那 她 是 超过 年龄 ,

你似乎没有考虑到我们是真心相爱，也没有考虑到她年纪较大。

[ænd; ənd] — — -
and **—** **—** '
和 — — -

和 - '

- [ænd; ənd] [wʌt] , [sɜːr] ? - [bɔːld] [kə'mændər] ['kɑːnˌweɪ] .
' **And** **what** , **sir** ? ' **bawled** **Commander** **Conway** .
- 和 什么 , 先生 ? - 嚎啕大哭 指挥官 康威 .

“那又怎样，长官？”康威指挥官大声问道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [smaɪld] .
The **captain** **smiled** .
这 队长 微笑 .

船长笑了。

- [kiːp] ['siːtɪd] , - [sed] [ðə; ði] [kə'mændər] .
' **Keep** **seated** , ' **said** **the** **commander** .
- 保持 坐着 , - 说 这 指挥官 .

“坐好，”指挥官说道。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [tɔːk] [floʊd] .
He **seated** **himself** **by** **the** **fire** , **and** **now** **the** **talk** **flowed** .
他 坐着 他自己 经过 这 火 , 和 现在 这 讲话 流动 .

他坐在火堆旁，谈话便开始了。

- [ðɪs] [ɪz][maɪ]['oʊnli] ['dɔːtər] , [duː][juː; jʊ] [siː] , -
' **This** **is** **my** **only** **daughter** , **do** **you** **see** , '
- 这 是 我的 仅有的 女儿 , 做 你 看 , -

“这是我唯一的女儿，你明白吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **96** **]**
[页 -]

[第96页]

[sed] [ðə; ði] ['sɪlvər] - ['hedɪd] [oʊld][mæn] .
said **the** **silver** - **headed** **old** **man** .
说 这 银 - 标题 老的 男人 .

“那位银发老人说道。”

- [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem 'iː] . -
' **I** **hope** **you** **do** **not** **mean** **to** **take** **her** **from** **me** . '
- 我 希望 你 做 不是 意思是 到 拿 她 从 我 . -

“我希望你不是想把她从我身边夺走。”

- ['evri] [gɜːrl] [niːdz] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['æftərwərdz] , - [sed]
' **Every** **girl** **needs** **a** **father** **at** **the** **start** , **and** **a** **husband** **afterwards** , ' **said**
- 每一个 女孩 需求 一个 父亲 在 这 开始 , 和 一个 丈夫 然后 , - 说
['kæptɪn] ['dʒækmən] .
Captain **Jackman** .
队长 杰克曼 .

“每个女孩在开始的时候都需要父亲，之后才需要丈夫，”杰克曼上尉说。

- [ðɪs] [gɜːrl][ɪz] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][ɪn]['spɪrɪt][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['læŋgwɪʃ] [ɑːn][tɑːp]
' This girl is too beautiful and noble in spirit to be allowed to languish on top
- 这 女孩 是 也 美丽的 和 高贵 在 精神 到 是 允许 到 憔悴 在 顶部
[ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪf] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
of a cliff within sight of a single scene of the sea .
的 一个 悬崖 之内 视线 的 一个 单身的 场景 的 这 海 .

“这个女孩太美丽、太有品格了，不应该让她在只能看到一望无际的大海的悬崖顶上虚度光阴。”

[jʌŋ] ['wɪmɪn] [laɪk] ['pleʒərz] — ['mjuːzɪk] , [ðə; ði] [dæns] , [ðə; ði] ['θiːətər] ,
Young women like pleasures — music , the dance , the theatre ,
年轻的 女性 喜欢 快乐 — 音乐 , 这 舞蹈 , 这 剧院 ,

年轻女性喜欢享乐——音乐、舞蹈、戏剧，

[ðə; ði] ['ɑːprə] — [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['wɪnd͵mɪlz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] - ['boʊts] —
the opera — they do not care for nothing but windmills and fishing - boats —
这 歌剧 — 他们 做 不是 关心 为了 没有什么 但 风车 和 钓鱼 - 船 —
— - [hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] .
— ' He was proceeding .
— - 他 曾是 进行中 .

歌剧院——他们除了风车和渔船之外什么都不关心——’他继续说道。

- [hoʊld] , [sɜːr] ! -
' Hold , sir ! '
- 抓住 , 先生 ! -

“等等，先生！”

['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kə'mændər] .
shouted the commander .
喊叫 这 指挥官 .

指挥官喊道。

- [wʌt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['glɔːri] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [dɪ'spleɪ] [tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] ? -
' What portion of all this glory could you display to my daughter ? '
- 什么 部分 的 全部 这 荣耀 可以 你 展示 到 我的 女儿 ? -

“你能让我的女儿见识一下这荣耀中的哪一部分呢？”

- [aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ə; eɪ] [klɪf] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] , [kə'mændər] ,
' I will take her off a cliff to start with , commander ,
- 我 将要 拿 她 离开 一个 悬崖 到 开始 和 , 指挥官 ,

“指挥官，我先要把她推下悬崖。”

[ænd; ənd] ['æŋkər] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] . -
and anchor her close to the sights which are worth seeing . '
和 锚 她 关闭 到 这 景点 哪个 是 值得 看到 . -

将她停泊在靠近值得一看的景点的地方。

- [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [miːnz] ?
' What are your means ?
- 什么 是 你的 方法 ?

你的手段是什么?

[kæn; kən][juː; jʊ] [sə'pɔːrt] [maɪ] ['dɔːtər] [wɪ'ðaʊt] [ə'blaɪdʒɪŋ][ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] [maɪ][hænd][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ?
Can you support my daughter without obliging me to put my hand in my pocket ?
能 你 支持 我的 女儿 没有 乐于助人 我 到 放 我的 手 在 我的 口袋 ?
-
'
-
-

你能在不让我掏腰包的情况下资助我的女儿吗?

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][kɔːl][ə'pɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][bæd] ['sɪkspəns] , - ['ænsər] ['kæptɪn] ['dʒækmən] ,
' I shall not call upon you for a bad sixpence , ' answered Captain Jackman ,
- 我 将 不是 称呼 之上 你 为了 一个 坏的 六便士 , - 回答 队长 杰克曼 ,

“我不会为了区区六便士就向你讨要，”杰克曼船长回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːfti] [tɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

with	a	lofty	toss	of	his	head	.
和	一个	高远	折腾	的	他的	头	.

他高高地扬起头。

[ðə; ði] [kə'mændər] [stɛərd][hɑːrd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [briːðd] [ʃɔːrt] , [ðen] [bɜːrst] [fɔːrθ] —

The	commander	stared	hard	at	him	,	and	breathed	short	,	then	burst	forth	—
这	指挥官	凝视	难的	在	他	,	和	呼吸	短的	,	然后	爆裂	前进	—

指挥官死死地盯着他，喘了口气，然后突然开口——

- [bʌt; bət] [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?

'	But	how	do	I	know	who	you	are	?
-	但	如何	做	我	知道	WHO	你	是	?

但我怎么知道你是谁呢?

[juː; jʊ]

You
你

你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[get] [lɔkt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɔːtər] ,

get	locked	up	in	a	cave	with	my	daughter	,
得到	已锁定	向上	在	一个	洞穴	和	我的	女儿	,

和女儿一起被锁在山洞里，

[fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [ænd; ənd] [prə'poʊz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hænd] .

fall	in	love	with	her	inside	of	a	fortnight	,	and	propose	for	her	hand	.
落下	在	爱	和	她	里面	的	一个	两星期	,	和	提出	为了	她	手	.

不到两周就爱上了她，并向她求婚。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θʌndərstrʌk] .

I	am	thunderstruck	.
我	是	雷击	.

我震惊不已。

['mærɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [θɪŋ] — [ə; eɪ]['kɑːntrækt] [ðæt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['θʌndəd]

Marriage	is	a	slow	and	solemn	thing	—	a	contract	that	is	not	to	be	thundered
婚姻	是	一个	慢的	和	庄严	事物	—	一个	合同	那	是	不是	到	是	雷鸣

[θruː] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] [ʌv; əv] [niːd] [bluː] [ə'stɜːrn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

through	as	though	a	hurricane	of	need	blew	astern	of	it	.
通过	作为	尽管	一个	飓风	的	需要	吹	倒车	的	它	.

婚姻是一件缓慢而庄严的事情——一份不能像飓风般席卷而来的需求而仓促缔结的契约。

[juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][juː 'es][jʊr; jər] ['perənts] [ɑːr; ər] [ded] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [sɜːr] ,

You	have	told	us	your	parents	are	dead	,	and	I	have	no	doubt	,	sir	,
你	有	讲述	我们	你的	父母	是	死的	,	和	我	有	不	怀疑	,	先生	,

您告诉我们您的父母已经去世了，先生，我对此毫不怀疑。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['sæmp(ə)l] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ɪn][ðer; ðər] ['ɔːfsprɪŋ] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]

from	the	sample	they	have	left	in	their	offspring	,	that	they	were	in	the
从	这	样本	他们	有	左边	在	他们的	后代	,	那	他们	是	在	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] [rɪ'spektəbl] ;

highest	degree	respectable	;
最高	程度	可敬	;

从他们后代留下的样本来看，他们是非常值得尊敬的;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [st'reɪndʒəz] .

but	they	were	strangers	.
但	他们	是	陌生人	.

但他们是陌生人。

[aɪ] ['nevər] ['kɑːntəm,pleɪtɪd] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .

I	never	contemplated	a	marriage	of	this	sort	.
我	绝不	思考	一个	婚姻	的	这	种类	.

我从未想过会结婚。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [rɪ'leɪʃnz] [maɪ] ['dɔːtər] [meɪ] [faɪnd] [ɪk'striːmli] [dɪ'greɪdɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] . -

' You	may	have	relations	my	daughter	may	find	extremely	degrading	to	her	. '
- 你	可能	有	关系	我的	女儿	可能	寻找	极其	降级	到	她	. -

你与我女儿的关系可能会让她觉得极其有辱人格。

- [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [tɔːk] [ðʌs] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] , - [sed] ['kæptɪn] ['dʒækmən] , ['staːtiŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

' You	should	not	talk	thus	without	knowing	, '	said	Captain	Jackman	,	starting	on	his
- 你	应该	不是	讲话	因此	没有	会心	, -	说	队长	杰克曼	,	开始	在	他的

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

“你不了解情况就不应该这样说话，”杰克曼船长说着，从椅子上站了起来。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['faɪəri] [ænd; ənd] [dɪs'deɪnfl] .

and	looking	very	fiery	and	disdainful	.
和	寻找	非常	火热	和	轻蔑的	.

看起来怒气冲冲，满脸不屑。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['kʌstəmeri] , [aɪ] [θɪŋk] ,

' It	is	not	customary	,	I	think	,
- 它	是	不是	习惯	,	我	思考	,

“我认为这并不常见，”

[tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] [huːz] [hænd] [wiː; wi] [prə'poʊz] [fɔːr; fər]

to	sweep	the	circle	of	the	relations	of	a	lady	whose	hand	we	propose	for
到	扫	这	圆圈	的	这	关系	的	一个	女士	谁	手	我们	提出	为了

,

,
,

为了扫清我们向其求婚的女士的亲属关系圈，

['ʌðərwaɪz] — — - [hiː; hi] [kɔft] .

otherwise	—	—	'	He	coughed	.
否则	—	—	-	他	咳嗽	.

否则——”他咳嗽了一声。

- [wʌt] [dʌz] [ðæt] [kɔːf] ['sɪgnɪfaɪ] , [sɜːr] ? -

' What	does	that	cough	signify	,	sir	?	'
- 什么	做	那	咳嗽	表示	,	先生	?	-

“先生，您这咳嗽声意味着什么？”

- ['mɪstər] . [fɔrt] ! -

' Mr	.	Fortt	!	'
- 先生	.	堡垒	!	-

“福特先生！”

[ðə; ði] [kə'mændər] ['kʌlərd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['vɪʃəsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ]

The	commander	coloured	,	and	looked	viciously	at	the	captain	,	but	made	no
这	指挥官	有色	,	和	看起来	恶毒地	在	这	队长	,	但	制成	不

[rɪ'plaɪ] ; [ɪn] [fækt] ,

reply	;	in	fact	,
回复	;	在	事实	,

指挥官脸色涨红，恶狠狠地瞪了上尉一眼，但没有回答；事实上，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [meɪk] ; [fɔːr; fər] [ˈkæptɪn] [ˈdʒækmən] , [ɪn] [ˈproʊbɪŋ] [ænd; ənd] [praʊlɪŋ]

he	had	no	reply	to	make	;	for	Captain	Jackman	,	in	probing	and	prowling
他	有	不	回复	到	制作	;	为了	队长	杰克曼	,	在	探测	和	潜行

他无言以对；因为杰克曼船长在探查和盘旋中

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[əˈbaʊt] [ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] [ˈkwestʃənz] , [hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [fɔrt] ,

about	and	asking	questions	,	had	got	to	hear	that	Fortt	,
关于	和	问	问题	,	有	得到	到	听到	那	堡垒	,

关于此事以及提出问题，我听说了福特，

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪˈtaɪərd] [ˈderimən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [ˈwɪskərz] ,

who	was	a	retired	dairyman	and	a	good	-	looking	man	with	strong	whiskers	,
WHO	曾是	一个	退休	奶农	和	一个	好的	-	寻找	男人	和	强的	胡须	,

[hæd; həd] [ˈmærid] [ˈkɑːnweɪz] [ˈsɪstər] ,

had	married	Conway's	sister	,
有	已婚	康威的	姐姐	,

他是一位退休的奶农，相貌英俊，留着浓密的胡须，娶了康威的妹妹。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈvɪlə] .

and	was	living	with	her	in	a	handsome	villa	.
和	曾是	活的	和	她	在	一个	英俊的	别墅	.

他和她一起住在一栋漂亮的别墅里。

[ðə; ði] [kəˈmændər] [wʌz; wəz][nɑːt] , [baɪ] [ðɪs] [ˈmærɪdʒ] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈdrɪvn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈgʌnz] .

The	commander	was	not	,	by	this	marriage	,	to	be	driven	from	his	guns	.
这	指挥官	曾是	不是	,	经过	这	婚姻	,	到	是	驱动	从	他的	枪支	.

这场婚姻并不会迫使这位指挥官离开他的枪炮阵地。

[hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnevər] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] - - [haʊs] ,

He	stuck	to	his	home	,	but	he	never	approached	the	Fortts	'	house	,
他	卡住	到	他的	家	,	但	他	绝不	接近	这	-	-	房子	,

他一直待在家里，但从未靠近过福特家。

[nɔːr][hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ænd; ənd][hɜːr; hər][mæn] [ɪf] [hiː; hi] [met]

nor	had	a	word	or	a	look	for	his	sister	and	her	man	if	he	met
也不	有	一个	单词	或者	一个	看	为了	他的	姐姐	和	她	男人	如果	他	遇见

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

即使遇到他的妹妹和她的男友，他也不会说一句话，也不会看他们一眼。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [mɪs] [ˈkɑːnˌweɪ] [ˈregjələrli] [ˈvɪzɪtɪd] [hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] ,

On	the	other	hand	,	Miss	Conway	regularly	visited	her	uncle	and	aunt	,
在	这	其他	手	,	错过	康威	经常	到访	她	叔叔	和	阿姨	,

另一方面，康威小姐经常去看望她的叔叔和婶婶。

[ænd; ənd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [meɪd] [ɪksˈkəːʃənz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪstəns] , [sʌtʃ]

and	occasionally	made	excursions	with	them	to	a	considerable	distance	,	such
和	偶尔	制成	短途旅行	和	他们	到	一个	大量	距离	,	这样的

[æz; əz] [ˈkæntərˌberi] [ænd; ənd] [ˈlʌndən] .

as	Canterbury	and	London	.
作为	坎特伯雷	和	伦敦	.

偶尔还会和他们一起去很远的地方旅行，比如坎特伯雷和伦敦。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [ˈentərd] .

At	this	instant	she	entered	.
在	这	立即的	她	进入	.

就在这时，她走了进来。

[ʃiː; ʃi] [lept] [ɪn][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] [baʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] [flaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]

She	leapt	in	a	graceful	bound	from	the	bottom	step	of	the	short	flight	into	the
她	跳跃	在	一个	优美	边界	从	这	底部	步	的	这	短的	航班	进入	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

她从短楼梯的最底层台阶上优雅地跃入房间。

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər]['bɑːdi][æz; əz] ['meni] [swɪŋz] , [ðoʊ] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtli] [sɔːrt] ,

giving	her	body	as	many	swings	,	though	always	of	a	stately	sort	,
给予	她	身体	作为	许多	摇摆	,	尽管	总是	的	一个	庄严	种类	,

她的身体摇摆不定，但始终保持着一种优雅的姿态。

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ɪn][sʌm; səm] ['laɪvli] ['prɪnses] [ɑːn][hɜːr; hər] ['entrəns] .

as	you	would	expect	to	see	in	some	lively	princess	on	her	entrance	.
作为	你	会	预计	到	看	在	一些	热闹	公主	在	她	入口	.

正如你所看到的，一位活泼的公主出场时的样子。

- [waɪ] , ['kæptɪn] ['dʒækmən] ! -

'	Why	,	Captain	Jackman	!	'
-	为什么	,	队长	杰克曼	!	-

“哎呀，杰克曼船长！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [wel] - [ə'suːmd] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]

she	cried	with	well	-	assumed	amazement	at	his	presence	,	as	if	she	had	not
她	哭	和	出色地	-	假定	惊愕	在	他的	在场	,	作为	如果	她	有	不是

[wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] ,

watched	him	coming	,
观看	他	未来	,

她装出一副惊愕不已的样子哭了起来，仿佛她根本没看到他过来似的。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm][tɜːrn][ðə; ði]['kɔːrnər][tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði][hɔːl] [bel] ,

as	if	she	had	not	seen	him	turn	the	corner	to	ring	the	hall	bell	,
作为	如果	她	有	不是	已见	他	转动	这	角落	到	戒指	这	大厅	钟	,

仿佛她没有看到他转过拐角去按门铃似的。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['sterkeɪs] , [ðə; ði] [laʊd]

as	if	she	had	not	heard	,	at	the	head	of	the	short	staircase	,	the	loud
作为	如果	她	有	不是	听到	,	在	这	头	的	这	短的	楼梯	,	这	大声

仿佛她没听到，在短楼梯的顶端，传来一阵响亮的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [əd'mɪʃ(ə)n] .

conversation	that	had	followed	on	his	admission	.
对话	那	有	随后	在	他的	入学	.

他承认错误后，双方展开了对话。

- [ðɪs] , ['aʊər; ɑːr] ['seɪləz] [hɪr] [wʊd] [seɪ] , [ɪz][ə; eɪ] [saɪt] [fɔːr; fər] [sɔːr] [aɪz] .

'	This	,	our	sailors	here	would	say	,	is	a	sight	for	sore	eyes	.
-	这	,	我们的	水手们	这里	会	说	,	是	一个	视线	为了	疮	眼睛	.

“我们这里的水手会说，这真是令人眼前一亮的一幕。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [berz] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [berz] . -

We	are	bears	in	a	cage	to	you	;	and	you	do	not	love	bears	.	'
我们	是	熊	在	一个	笼	到	你	;	和	你	做	不是	爱	熊	.	-

在你们眼里，我们就像笼中之熊；而你们并不喜欢熊。

- [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , ['mædəm] , - [sed] ['kæptɪn] ['dʒækmən] ,
' I have come , madam , ' said Captain Jackman ,
- 我 有 来 , 女士 , - 说 队长 杰克曼 ,

“我来了，夫人，”杰克曼船长说道。

- [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mændər] [ɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][ʌv; əv] [diːp]
' to speak to the commander on a subject which must needs be of deep
- 到 说话 到 这 指挥官 在 一个 主题 哪个 必须 需求 是 的 深的
['ɪntrəst] [tuː; tə][juː 'es][bəuθ] . -
interest to us both . '
兴趣 到 我们 两个都 . -

“与指挥官谈谈一个我们双方都非常关心的话题。”

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -
' What is it ? '
- 什么 是 它 ? -

“那是什么？”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [hiːv] [hɜːr; hər] [brest] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
she cried , beginning to heave her breast , and looking at her father .
她 哭 , 开始 到 举 她 胸部 , 和 寻找 在 她 父亲 .

她哭了起来，胸口剧烈起伏，看着她的父亲。

- ['kæptɪn] ['dʒækmənz] [kɔːld] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][jʊr; jər][hænd][ɪn] ['mærɪdʒ] , - [sed] [ðə; ði] [kə'mændər]
' Captain Jackman's called to ask for your hand in marriage , ' said the commander
- 队长 杰克曼的 称为 到 问 为了 你的 手 在 婚姻 , - 说 这 指挥官
.
:
.

“杰克曼上尉打电话来向你求婚，”指挥官说道。

- [wel] ? - [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
' Well ? ' said the girl .
- 出色地 ? - 说 这 女孩 .

“怎么样？”女孩问道。

- [aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] [maɪ] [kən'sent] . -
' I cannot give my consent . '
- 我 不能 给 我的 同意 . -

“我无法同意。”

- [waɪ] [nɑːt] ?
' Why not ?
- 为什么 不是 ?

为什么不呢?

['kæptɪn] ['dʒækmən][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][æz; əz] [gʊd] [dɪ'griː] [æz; əz][juː; jʊ] .
Captain Jackman is a man of as good degree as you .
队长 杰克曼 是 一个 男人 的 作为 好的 程度 作为 你 .

杰克曼船长和你一样优秀。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [hiːlz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] .
He is a gentleman to the very heels of him , don't you know .
他 是 一个 绅士 到 这 非常 高跟鞋 的 他 , 不 你 知道 .

他是个彻头彻尾的绅士，你不知道吗?

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'sent] ! -
I love him ; and you must consent ! '
我 爱 他 ; 和 你 必须 同意 ! -

我爱他；你必须同意!

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] , - [sed] [kə'mændər] ['kɑːnˌweɪ] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gaʊti] [hændz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
' There is a mystery , ' said Commander Conway , clasping his gouty hands upon his
- 那里 是 一个 神秘 , - 说 指挥官 康威 , 紧握 他的 痛风 双手 之上 他的
['pɔːrtli] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,
portly waistcoat ,
肥胖的 马甲 ,

“这其中必有蹊跷，”康威指挥官说着，用他那患有痛风的双手紧紧攥着他那件肥大的背心。

- [ðæt] ['trʌblz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ik'saits] [dɪs'laɪk] .
' that troubles me , and excites dislike .
- 那 麻烦 我 , 和 兴奋 不喜欢 .

“这让我感到不安，也让我感到厌恶。”

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɛvəlz] [wɔːk] ? -
What was he doing in the Devil's Walk ? '
什么 曾是 他 正在做 在 这 魔鬼的 走 ? -

他为什么会出现在魔鬼之路?

- [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [sɜːr] .
' Curiosity , sir .
- 好奇心 , 先生 .

“好奇心，先生。”

[aɪ][hæv; həv] ['ænsər] [ðæt] .
I have answered that .
我 有 回答 那 .

我已经回答过了。

[ˌkjʊri'ɑːsəti] [tʊk] [ˌem 'iː][ðer; ðər] . -
Curiosity took me there . '
好奇心 采取 我 那里 . -

好奇心驱使我去了那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz]
' It is not satisfactory to me that the captain should have been dismissed his
- 它 是 不是 令人满意的 到 我 那 这 队长 应该 有 到过 解雇 他的
[ʃɪp] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['ɪnəsntli] [rɔbd] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [paʊndz] . -
ship for having been innocently robbed of fifteen hundred pounds . '
船 为了 拥有 到过 天真地 被抢劫 的 十五 百 磅 . -

“船长仅仅因为无辜被抢走了1500英镑就被解雇，这在我看来是不可接受的。”

- [aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
' I would advise you to say no more in respect of that , ' said the captain ,
- 我 会 建议 你 到 说 不 更多的 在 尊重 的 那 , - 说 这 队长 ,

“我建议你不要再就此事多说了，”船长说道。

['stepɪŋ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kən'frʌnt] [kə'mændər] ['kɑːnˌweɪ] .
stepping so as to confront Commander Conway .
步进 所以 作为 到 面对 指挥官 康威 .

上前与康威指挥官对峙。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [fɔːrs] [juː; jʊ][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɪnfəməs] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [baɪ]
' I am a man to force you to apologise for your infamous insinuation by
- 我 是 一个 男人 到 力量 你 到 道歉 为了 你的 臭名昭著的 暗示 经过
['kæriɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['lʌndən] ,
carrying you to London ,
携带 你 到 伦敦 ,

“我是一个有担当的人，我会把你带到伦敦，逼你为你那臭名昭著的影射道歉。”

[ænd; ənd] [kəm'pelɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['oʊnərz] [ðəm'selvz] . -

and	compelling	you	to	face	the	owners	themselves	.	'
和	引人注目的	你	到	脸	这	所有者	他们自己	.	-

并迫使你亲自面对老板本人。

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kə'mændər] ,

'	I	wish	you	to	say	nothing	more	about	it	,	'	exclaimed	the	commander	,
-	我	希望	你	到	说	没有什么	更多的	关于	它	,	-	惊呼	这	指挥官	,

“我希望你不要再谈论这件事了！”指挥官喊道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋgri] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ðə; ði] [fɪst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi] [lɔkt]

with	an	angry	motion	of	his	arm	,	the	fist	of	which	looked	to	be	locked
和	一个	生气的	运动	的	他的	手臂	,	这	拳头	的	哪个	看起来	到	是	已锁定

.

:

.

他愤怒地挥动着手臂，拳头紧握。

- [wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɪz] , [aɪ] ['kænɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr]

'	What	I	want	you	both	to	understand	is	,	I	cannot	approve	of	,	and	therefore
-	什么	我	想	你	两个都	到	理解	是	,	我	不能	批准	的	,	和	所以

['kænɑːt] ['sæŋkʃ(ə)n] ,

cannot	sanction	,
不能	制裁	,

“我希望你们俩都明白，我不能赞同，因此也不能批准，

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] [huː] [hæd; həd][noʊ] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

the	marriage	of	my	daughter	to	a	stranger	who	had	no	existence	to	us
这	婚姻	的	我的	女儿	到	一个	陌生人	WHO	有	不	存在	到	我们

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] ;

a	few	days	ago	;
一个	很少	天	前	;

几天前，我的女儿嫁给了一个我们素未谋面的陌生人；

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wen] [hiː; hi] ['mæriz] [hɜːr; hər]

who	has	not	explained	how	he	is	to	support	his	wife	when	he	marries	her
WHO	有	不是	解释	如何	他	是	到	支持	他的	妻子	什么时候	他	结婚	她

— ['weðər] [hiː; hi] [in'tendz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] ['kæri] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

—	whether	he	intends	to	go	to	sea	and	carry	his	wife	with	him	,
—	无论	他	意图	到	去	到	海	和	携带	他的	妻子	和	他	,

他没有解释结婚后将如何供养妻子——无论是打算出海远航，还是带着妻子一起出海。

[ɔːr] [liːv] [hɜːr; hər] [ə'ʃɔːr] .

or	leave	her	ashore	.
或者	离开	她	岸上	.

或者把她留在岸上。

[ɪf] [ə'ʃɔːr] , [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [hoʊm] [kæn; kən][hɪz; ɪz] [miːnz] [ə'fɔːrd] [hɜːr; hər] ?

If	ashore	,	what	sort	of	home	can	his	means	afford	her	?
如果	岸上	,	什么	种类	的	家	能	他的	方法	买得起	她	?

如果她上岸，他的经济能力能给她提供什么样的房子?

[fɔːr; fər] , [sɜːr] , - [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] [stɪl] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

For	,	sir	,	'	he	said	,	looking	up	at	the	captain	,	who	still	stood	in	front	of
为了	,	先生	,	-	他	说	,	寻找	向上	在	这	队长	,	WHO	仍然	站立	在	正面	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“先生，”他抬头看着仍然站在他面前的船长说道。

- [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ]
' we know that a
- 我们 知道 那 一个

我们知道

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

['mæstər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['sɜːrvɪs] [ɪz] [nɑːt] [peɪd] ['weɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [waɪz] ['seɪlər] [wʊd] [driːm]
master in the merchant service is not paid wages which a wise sailor would dream
掌握 在 这 商人 服务 是 不是 有薪酬的 工资 哪个 一个 明智的 水手 会 梦
[ʌv; əv] ['getɪŋ] ['mærid] [ɑːn] .
of getting married on .
的 获得 已婚 在 .

商船船长的薪水并不足以让一个精明的船员梦想着靠它结婚。

[ænd; ənd] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [ʃɪp] , [noʊ] [ɪm'plɔɪ] ,
And at present you have no ship , no employ ,
和 在 展示 你 有 不 船 , 不 采用 ,

而目前你既没有船，也没有工作。

[noʊ] [mɔːr] [ˌprɔbə'bilitiz] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɑːks] — [ɔːl]
no more probabilities of work than other people walking about the docks — all
不 更多的 概率 的 工作 比 其他 人们 步行 关于 这 码头 — 全部
[ɪk'septɪŋ] [ə; eɪ] [brɪg] ,
excepting a brig ,
除外 一个 布里格 ,

除了双桅帆船上的船员之外，他们找到工作的可能性并不比在码头上闲逛的其他人高。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['erluːm]
upon which heirloom
之上 哪个 传家宝

传家宝

[aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] . -
I make you my compliments . '
我 制作 你 我的 赞美 . -

我向你致以最诚挚的问候。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɑːr'kæstɪk] [er] .
And he bowed with a sarcastic air .
和 他 鞠躬 和 一个 讽刺的 空气 .

他带着讽刺的神情鞠了一躬。

- [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [juːz] , - ['kæptɪn] ['dʒækmən] [rɪ'plaɪd] , - [ɪn] ['ænsər] [jʊr; jər]
' There is not the slightest use , ' Captain Jackman replied , ' in answering your
- 那里 是 不是 这 丝毫 使用 , - 队长 杰克曼 回复 , - 在 回答 你的
['kwestʃənz] ,
questions ,
问题 ,

“回答你的问题毫无用处，”杰克曼船长回答道。

[ən'les] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [jʊr; jər] ['sæŋkʃ(ə)n] . -
unless you intend to give us your sanction . '
除非 你 打算 到 给 我们 你的 制裁 . -

除非你打算给我们批准。

['eɪdə; 'edə] , [fæst] ['briːðɪŋ] , [aɪz] ['glɪtərɪŋ] , ['nɒstrəlz] ['swelɪŋ] , [stept] [raʊnd] [ænd; ənd] [stʊd]
Ada , fast breathing , eyes glittering , nostrils swelling , stepped round and stood
艾达 , 快速地 呼吸 , 眼睛 闪闪发光 , 鼻孔 肿胀 , 步 圆形的 和 站立
[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][mæn] — [ə; eɪ] ['hænsəm] [per] .
beside her man — a handsome pair .
旁 她 男人 — 一个 英俊的 一对 .

艾达呼吸急促，双眼闪闪发光，鼻孔肿胀，转身走到她男人身边——一对俊男靓女。

- [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , - [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['mæri] [ðɪs] ['leɪdi] ,
' You may depend upon it , ' continued the captain , ' that if I marry this lady ,
- 你 可能 依赖 之上 它 , - 持续 这 队长 , - 那 如果 我 结婚 这 女士 ,

“你可以放心，”船长继续说道，“如果我娶了这位女士，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
I shall not trouble you ; on the contrary ,
我 将 不是 麻烦 你 ; 在 这 相反 ,

我不会打扰你；相反，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['laɪkli] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] . -
I think it more likely that you will trouble me . '
我 思考 它 更多的 可能 那 你 将要 麻烦 我 . -

我觉得你更有可能给我添麻烦。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] ? - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kə'mændər] .
' What do you mean , sir ? ' shouted the commander .
- 什么 做 你 意思是 , 先生 ? - 喊叫 这 指挥官 .

“长官，您什么意思？”指挥官喊道。

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['goʊldən] [skiːm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [ɔːf] , - [sed] ['kæptɪn] ['dʒækmən] ,
' I have a golden scheme , and it will come off , ' said Captain Jackman ,
- 我 有 一个 金的 方案 , 和 它 将要 来 离开 , - 说 队长 杰克曼 ,

“我有一个绝妙的计划，而且一定会成功，”杰克曼上尉说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [smaɪl] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
with a singular smile lighting up his face .
和 一个 单数 微笑 灯光 向上 他的 脸 .

他脸上带着一丝独特的微笑。

[ðə; ði] [kə'mændər] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]
The commander was silent for at least a
这 指挥官 曾是 沉默的 为了 在 至少 一个

指挥官沉默了至少一段时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

['mɪnɪt] .
minute .
分钟 .

分钟。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ɑːn][æn; ən] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .
A minute is a long time of silence on an occasion of this sort .
一个 分钟 是 一个 长的 时间 的 沉默 在 一个 场合 的 这 种类 .

在这种场合，一分钟的沉默是漫长的。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pɔ:z] [hi:; hi] [aɪd] ['dʒækmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪz] [ʌv; əv] ['kɔ:kskru:z] [ænd; ənd]
During **the** **pause** **he** **eyed** **Jackman** **with** **a** **gaze** **of** **corkscrews** **and**
期间 这 暂停 他 眼睛 杰克曼 和 一个 目光 的 开瓶器 和
['skru:ˌdraɪvəz] .
screwdrivers **.**
螺丝刀 .

停顿期间，他用如同开瓶器和螺丝刀般的眼神盯着杰克曼。

- [aɪ] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['fɑ:ðər] , - [sed] [mɪs] ['kɑ:nˌweɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['bɪtər] [kən'tempt] ,
' **I** **see** **how** **it** **is** **,** **father** **,** **'** **said** **Miss** **Conway** **,** **in** **a** **voice** **of** **bitter** **contempt** **,**
- 我 看 如何 它 是 , 父亲 , - 说 错过 康威 , 在 一个 嗓音 的 苦的 鄙视 ,

“我明白了，父亲，”康威小姐用充满怨恨和轻蔑的语气说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mænər] ['derɪŋli] [dɪ'faɪənt] .
and **with** **a** **manner** **daringly** **defiant** **.**
和 和 一个 方式 大胆地 桀骜不驯 .

而且态度大胆而桀骜不驯。

- [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:][æt; ət] [hoʊm] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] — [ɔ:r][jʊr; jər] [laɪf] , [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [lɔ:ŋ]
' **You** **mean** **to** **keep** **me** **at** **home** **all** **my** **life** **—** **or** **your** **life** **,** **which** **may** **be** **long**
- 你 意思是 到 保持 我 在 家 全部 我的 生活 — 或者 你的 生活 , 哪个 可能 是 长的
,
,
,

“你是打算让我一辈子待在家里——或者你的一辈子，而你的一生可能很长——”

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] .
for **you** **take** **good** **care** **of** **yourself** **.**
为了 你 拿 好的 关心 的 你自己 .

请你好好照顾自己。

[ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [oʊld] [meɪd] , [wɪ'ðaʊt] [hoʊps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd]
You **mean** **that** **I** **should** **become** **a** **wrinkled** **old** **maid** **,** **without** **hopes** **of** **a** **husband**
你 意思是 那 我 应该 变得 一个 皱 老的 女佣 , 没有 希望 的 一个 丈夫
,
,
,

你的意思是说，我应该变成一个满脸皱纹的老处女，再也找不到丈夫吗?

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sɪkənɪŋli] [dʌl] [hoʊl] , ['mɪrli]
without **a** **chance** **of** **getting** **away** **from** **this** **sickeningly** **dull** **hole** **,** **merely**
没有 一个 机会 的 获得 离开 从 这 令人作呕 乏味的 洞 , 仅仅
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:]['su:ts][ju:; jʊ] ,
because **it** **suits** **you** **,**
因为 它 西装 你 ,

你没有机会逃离这个令人作呕的沉闷洞穴，仅仅因为这符合你的心意。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kən'vi:niənt] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:][æt; ət] [hoʊm] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] .
and **it** **is** **convenient** **to** **you** **to** **keep** **me** **at** **home** **as** **a** **companion** **.**
和 它 是 方便的 到 你 到 保持 我 在 家 作为 一个 伴侣 .

把你留在家里作伴对你来说很方便。

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [lʌv] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'loʊn] .
You **do** **not** **love** **to** **be** **alone** **.**
你 做 不是 爱 到 是 独自的 .

你不喜欢独处。

[aɪ] [wʊd] [ber] [juː; jʊ] ['kʌmpəni] ['wɪlɪŋli] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'lɑːrdʒd] ['nɑːstrəl] , - [tuː; tə][jʊr; jər]

I would bear you company willingly , ' she cried , with enlarged nostril , ' to your

我 会 熊 你 公司 心甘情愿 , - 她 哭 , 和 放大 鼻孔 , - 到 你的

[greɪv] ,

grave ,

严重 ,

“我愿陪你到坟墓去，”她鼻孔翕张地喊道。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌem 'iː]['sɪksti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər]

though it should make me sixty years of age , if it were not for your

尽管 它 应该 制作 我 六十 年 的 年龄 , 如果 它 是 不是 为了 你的

['selfɪʃnəs] . -

selfishness . '

自私 . -

如果不是你的自私，我本该已经六十岁了。

- [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] [kə'mændər] ,

' Sir , ' said the commander ,

- 先生 , - 说 这 指挥官 ,

“长官，”指挥官说道。

- [juː; jʊ] [pər'siːv] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][klæsp][tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt] [æz; əz]

' you perceive what sort of a young lady you wish to clasp to your heart as

- 你 感知 什么 种类 的 一个 年轻的 女士 你 希望 到 搭扣 到 你的 心 作为

[ə; eɪ][laɪf]['pɑːrtnər] . -

a life partner . '

一个 生活 伙伴 . -

“你会明白你想把怎样的年轻女孩拥入怀中，成为你的终身伴侣。”

- [hæv; həv][aɪ][jʊr; jər] [kən'sent] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] , - ['ænsər] [ðə; ði][tɔːl] , ['hænsəm] ['dʒækmən]

' Have I your consent to our marriage , ' answered the tall , handsome Jackman

- 有 我 你的 同意 到 我们的 婚姻 , - 回答 这 高的 , 英俊的 杰克曼

,

,

,

“你同意我们结婚吗？”高大英俊的杰克曼回答道。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [kə'mændər] ['kɑːnˌweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

looking down at Commander Conway with a

寻找 向下 在 指挥官 康威 和 一个

俯视着康威指挥官

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 103]

[页 -]

[第103页]

['berli] ['vɪzəb(ə)l] [kɜːrv] [ʌv; əv] [kən'tempt] [æt; ət] ['iːðər] ['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

barely visible curve of contempt at either corner of his mouth .

仅仅 可见的 曲线 的 鄙视 在 任何一个 角落 的 他的 嘴 .

他嘴角两侧隐隐约约地勾起一丝轻蔑的弧度。

- [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'naɪ][ˌem 'iː][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][laɪf] , - [ʃriːkt] [ðə; ði][gɜːrl]['ɔːlmoʊst] [hɪ'sterɪkli] .

' He would deny me a sight of life , ' shrieked the girl almost hysterically .

- 他 会 否定 我 一个 视线 的 生活 , - 尖叫 这 女孩 几乎 歇斯底里地 .

“他会剥夺我见到生命的机会！”女孩近乎歇斯底里地尖叫道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [geɪz] , [baɪ][hɪz; ɪz] [kə'mænd] , [ɑːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

' I am to gaze , by his command , on nothing but the ocean .

- 我 是 到 目光 , 经过 他的 命令 , 在 没有什么 但 这 海洋 .

“奉他的命令，我只能凝视大海。”

[wiː; wi][goʊ] ['noʊwer] .

We	go	nowhere	.
我们	去	无处	.

我们哪儿也去不了。

[aɪ] [teɪk] ['loʊnli] [wɔːks] .

I	take	lonely	walks	.
我	拿	孤独	散步	.

我喜欢独自散步。

[juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['loʊnli] [wɔːks] , ['kæptɪn] ['dʒækmən] ,

You	saw	me	on	one	of	those	lonely	walks	,	Captain	Jackman	,
你	锯	我	在	一	的	那些	孤独	散步	,	队长	杰克曼	,

杰克曼船长，你是在一次孤独的散步中看到我的。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [seɪvd] [jʊr; jər] [laɪf] .

and	I	am	thankful	to	remember	that	I	saved	your	life	.
和	我	是	感恩	到	记住	那	我	已保存	你的	生活	.

我很庆幸自己救了你的命。

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] ['selfɪʃ] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] ['entər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] .

My	father	is	selfish	,	and	does	not	enter	into	the	feelings	of	the	young	.
我的	父亲	是	自私	,	和	做	不是	进入	进入	这	情怀	的	这	年轻的	.

我父亲很自私，不顾及年轻人的感受。

[hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] [mʌst; məst][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [siː] [laɪf] .

He	has	lived	,	and	we	too	must	live	and	see	life	.
他	有	居住地	,	和	我们	也	必须	居住	和	看	生活	.

他活过，我们也必须活过，体验人生。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [lʌvz] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ] [faɪn] [greɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði]

This	gentleman	loves	me	,	'	she	said	,	laying	her	hand	with	fine	grace	upon	the
这	绅士	爱	我	,	-	她	说	,	躺下	她	手	和	美好的	优雅	之上	这

['kæptənz] ['ʃoʊldər] ,

captain's	shoulder	,
船长的	肩膀	,

“这位先生爱我，”她说着，优雅地将手放在船长的肩膀上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [ɪn][hɜːr; hər]

and	looking	at	her	father	with	an	expression	of	desperation	in	her
和	寻找	在	她	父亲	和	一个	表达	的	绝望	在	她

['bjuːti] , - [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

beauty	,	'	and	I	love	him	,
美丽	,	-	和	我	爱	他	,

她用充满绝望的眼神望着父亲，美丽动人，说道：“我爱他。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mærid] . -

and	we	shall	be	married	.	'
和	我们	将	是	已婚	.	-

我们将结婚。

[ðə; ði] [kə'mændər] , [nɑːt][pər'hæps] ['reliʃ] [ðə; ði] ['biːɪŋ] ['siːtɪd] [waɪlst] [ðiːz] [tuː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]

The	commander	,	not	perhaps	relishing	the	being	seated	whilst	these	two	continued	to
这	指挥官	,	不是	也许	享受	这	存在	坐着	而	这些	二	持续	到

['taʊər] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

tower	over	him	,
塔	超过	他	,

指挥官或许并不喜欢被这两个高大的人俯视着，只能坐着。

[spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [stept] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

sprang	up	and	stepped	across	to	the	other	side	of	the	table	.
弹簧	向上	和	步	穿过	到	这	其他	边	的	这	桌子	.

他猛地站起身，跨过桌子走到另一边。

- [juːl] [nɑːt] ['mæri] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kən'sent] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [ʌn'tɪl] [aɪ] [lɜːrn] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs]
' You'll not marry with my consent , ' he exclaimed , ' until I learn more of this
- 你会 不是 结婚 和 我的 同意 , - 他 惊呼 , - 直到 我 学习 更多的 的 这
['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] ,
gentleman's antecedents ,
绅士的 来路 ,

“除非我进一步了解这位先生的来历，否则我不会同意你嫁给他，”他大声说道。

[kə'nekʃnz] , [kə'rɪr] .
connections , career .
连接 , 职业 .

人脉关系，职业发展。

[aɪ][dəunt][wɑːnt] [sə'tifikeits] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] , - [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːrtʃ] [snɪr] .
I don't want certificates of conduct , ' he added with an arch sneer .
我 不 想 证书 的 执行 , - 他 额外 和 一个 拱 冷笑 .

“我不需要行为证书，”他带着一丝嘲讽的笑容补充道。

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə]
' I want to
- 我 想 到

'我想要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[noʊ] [ɪz] [ðɪs] [mæn] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ][bɪd][fɔːr; fər][maɪ]['fæməli][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ?
know is this man who has made a bid for my family a gentleman ?
知道 是 这 男人 WHO 有 制成 一个 出价 为了 我的 家庭 一个 绅士 ?

请问这位出价收购我家的人是一位绅士吗?

[nekst][let][ˌem 'iː][biː; bi]['sætɪsfaɪd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] .
Next let me be satisfied as to the ways and means of this business .
下一个 让 我 是 使满意 作为 到 这 方式 和 方法 的 这 商业 .

接下来，让我了解一下这项业务的运作方式和方法。

[hiː; hi][ɪz] [flɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['dʒenərəsli] [ə'baʊt] [daʊn] [hɪr] ; [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['plenti] .
He is flinging his money generously about down here ; he should have plenty .
他 是 投掷 他的 钱 慷慨地 关于 向下 这里 ; 他 应该 有 很多 .

他在这里大手大脚地花钱；他应该很富有。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ? -
Will you not tell me how much you have ? '
将要 你 不是 告诉 我 如何 很多 你 有 ? -

你难道不肯告诉我你有多少钱吗?

- [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ; [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][æn; ən][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,
' I have told you that I'm a poor man ; but that I have an occupation ,
- 我 有 讲述 你 那 我是 一个 贫穷的 男人 ; 但 那 我 有 一个 职业 ,

“我告诉过你我是一个穷人；但我有份工作，

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [skiːm] . -
and meanwhile a brilliant scheme . '
和 同时 一个 杰出的 方案 . -

与此同时，还有一个绝妙的计划。

- [səb'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] , - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kə'mændər] .
' Submit it , ' shouted the commander .
- 提交 它 , - 喊叫 这 指挥官 .

“交出去！”指挥官喊道。

['kæptɪn] ['dʒækmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] .

Captain	Jackman	shook	his	head	slowly	.
队长	杰克曼	摇晃	他的	头	缓慢地	.

杰克曼上尉缓缓摇了摇头。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]['sæŋkʃ(ə)n][jʊr; jər] ['mæriŋ] [maɪ] ['dɔːtər] — [tuː; tə] [sʌtʃ]

'	And	you	think	I'm	going	to	sanction	your	marrying	my	daughter	—	to	such
-	和	你	思考	我是	去	到	制裁	你的	结婚	我的	女儿	—	到	这样的

[ə; eɪ][mæn][æz; əz][juː; jʊ] ?

a	man	as	you	?
一个	男人	作为	你	?

“你以为我会同意你把我女儿嫁给你这样的人吗？”

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['mɪstəri] ?

What	is	your	mystery	?
什么	是	你的	神秘	?

你的谜团是什么?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['haɪər][ðə; ðɪ] ['dɛvəlz] [wɔːk] , [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ɑːn] ['dekəreɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	shall	hire	the	Devil's	Walk	,	and	spend	a	little	money	on	decorating	it	,
你	将	聘请	这	魔鬼的	走	,	和	花费	一个	小的	钱	在	装饰	它	,

你应该租用“魔鬼步道”，再花点钱装饰一下。

[ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [maɪ] ['dɔːtər] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['sɪkspəns] [juː; jʊ] [teɪk] . -

and	support	my	daughter	on	the	sixpences	you	take	.	'
和	支持	我的	女儿	在	这	六便士	你	拿	.	-

请用你收取的六便士来养活我的女儿。

[ðə; ðɪ] [kə'mændər] [læft] ['hɑːrʃli] . -

The	commander	laughed	harshly	.	'
这	指挥官	笑了	严厉地	.	-

指挥官发出了一声刺耳的笑声。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [aɪ][beg][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [tuː] ['fæməliz] ;

There	is	no	room	in	this	house	,	I	beg	to	assure	you	,	for	two	families	;
那里	是	不	房间	在	这	房子	,	我	求	到	保证	你	,	为了	二	家庭	;

请相信我，这房子里容不下两家人；

[ænd; ənd] [ðæt] ['biːɪŋ] [soʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz]

and	that	being	so	,	and	as	you	decline	to	give	me	any	satisfaction	as
和	那	存在	所以	,	和	作为	你	衰退	到	给	我	任何	满意	作为

[tuː; tə][jʊr; jər][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] ,

to	your	antecedents	,
到	你的	来路	,

既然如此，而且你拒绝向我提供任何关于你过往经历的信息，

[ænd; ənd][jʊr; jər][ˌkeɪpə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [sə'pɔːrtɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] , [aɪ] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə]['sæŋkʃ(ə)n]

and	your	capability	of	supporting	a	wife	,	I	absolutely	decline	to	sanction
和	你的	能力	的	支持	一个	妻子	,	我	绝对地	衰退	到	制裁

[jʊr; jər] ['mærɪdʒ] . -

your	marriage	.	'
你的	婚姻	.	-

鉴于你没有能力养活妻子，我绝对不认可你们的婚姻。

['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] ['kæptɪn] ['dʒækmən][ə; eɪ]

Saying	which	he	gave	Captain	Jackman	a
说	哪个	他	给予	队长	杰克曼	一个

他说，他给了杰克曼船长一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[stɪf] [baʊ; boʊ] , [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] ['veri] ['kriːkɪli] [ˌʌp'sterz] .

stiff	**bow**	**,**	**left**	**the**	**room**	**,**	**and**	**marched**	**very**	**creakily**	**upstairs**	**.**
僵硬的	弓	,	左边	这	房间	,	和	行军	非常	吱吱作响	楼上	.

他僵硬地鞠了一躬，离开了房间，然后拖着沉重的脚步上了楼。

[ðə; ði] ['lʌvəz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kɪst] [ðə; ði]['gɜːlz] ['fɔːrhed] .

The	**lovers**	**looked**	**at**	**each**	**other**	**in**	**silence**	**,**	**and**	**then**	**the**	**captain**	**kissed**	**the**	**girl's**	**forehead**	**.**
这	恋人	看起来	在	每个	其他	在	沉默	,	和	然后	这	队长	亲吻	这	女孩们	前额	.

这对恋人默默地对视着，然后船长吻了女孩的额头。

[terz] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

Tears	**were**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
眼泪	是	在	她	眼睛	.

她眼里噙满了泪水。

- [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] , - [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] .

'	**There**	**is**	**the**	**other**	**way**	**,**	**'**	**said**	**he**	**,**	**in**	**a**	**soft**	**voice**	**.**
-	那里	是	这	其他	方式	,	-	说	他	,	在	一个	柔软的	嗓音	.

“还有另一种方法，”他轻声说道。

- [ʌn'nætʃrəl] [θɔːts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'poʊzd] [baɪ] [ʌn'nætʃrəl] [diːdz] .

'	**Unnatural**	**thoughts**	**should**	**be**	**opposed**	**by**	**unnatural**	**deeds**	**.**
-	不自然	想法	应该	是	反对	经过	不自然	契约	.

“反常的思想应该用反常的行为来对抗。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [æz; əz] [mʌtʃ] [soʊ][æz; əz][hiː; hi] .

I	**am**	**a**	**gentleman**	**—**	**as**	**much**	**so**	**as**	**he**	**.**
我	是	一个	绅士	—	作为	很多	所以	作为	他	.

我是一位绅士——和他一样。

[hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**knows**	**it**	**.**
他	知道	它	.

他知道这一点。

[hiː; hi][ɪz] ['predʒədɪst] .

He	**is**	**prejudiced**	**.**
他	是	有偏见的	.

他带有偏见。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][laɪk][maɪ] ['biːɪŋ] ['fɔːlən][ɪn][wɪð; wɪθ][ɪn] [ðæt] [keɪv] .

He	**does**	**not**	**like**	**my**	**being**	**fallen**	**in**	**with**	**in**	**that**	**cave**	**.**
他	做	不是	喜欢	我的	存在	倒下	在	和	在	那	洞穴	.

他不喜欢我掉进那个山洞里。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][laɪk][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['mæstər][ɪn][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

He	**does**	**not**	**like**	**the**	**idea**	**of**	**having**	**a**	**master**	**in**	**the**	**merchant**	**service**	**for**	**a**	**son**	**-**	**in**	**-**	**law**	**.**
他	做	不是	喜欢	这	主意	的	拥有	一个	掌握	在	这	商人	服务	为了	一个	儿子	-	在	-	法律	.

他不喜欢让一个商人出身的少爷做他的女婿。

['eɪdə; 'edə] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] , - [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [kən'sent] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] . -

Ada	**,**	**'**	**he**	**whispered**	**,**	**'**	**he**	**will**	**never**	**consent**	**,**	**but**	**there**	**is**	**the**	**other**	**way**	**.**	**'**
艾达	,	-	他	低声说道	,	-	他	将要	绝不	同意	,	但	那里	是	这	其他	方式	.	-

“艾达，”他低声说，“他永远不会同意，但还有另一种办法。”

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .

He	made	a	movement	so	as	to	leave	the	house	.
他	制成	一个	移动	所以	作为	到	离开	这	房子	.

他动了动，准备离开房子。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] [ə'reɪndʒmənts] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

'	You	have	said	nothing	about	our	future	arrangements	,	'	she	cried	.
-	你	有	说	没有什么	关于	我们的	未来	安排	,	-	她	哭	.

“你对我们未来的安排只字未提，”她哭着说。

- ['evriθɪŋ] [naʊ] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , - [hiː; hi] ['ænsər] , ['veri] ['sɔːftli] . -

'	Everything	now	depends	upon	you	,	'	he	answered	,	very	softly	.	'
-	一切	现在	取决于	之上	你	,	-	他	回答	,	非常	轻轻	.	-

“现在一切都取决于你了，”他轻声回答道。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] , [maɪ] ['dɪrɪst] , - [hiː; hi] [ə'gen] ['wɪspəd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

There	is	the	other	way	,	my	dearest	,	'	he	again	whispered	with	great	significance	,
那里	是	这	其他	方式	,	我的	亲爱的	,	-	他	再次	低声说道	和	伟大的	意义	,

“还有另一条路，我亲爱的，”他再次意味深长地低语道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [biːmd] [wɪð; wɪθ] [lʌv] .

and	a	look	that	beamed	with	love	.
和	一个	看	那	光束	和	爱	.

以及那充满爱意的眼神。

- [steɪ] , [aɪ] [wɪl] [pʊt] [ɑːn][maɪ][hæt][ænd; ənd] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

'	Stay	,	I	will	put	on	my	hat	and	walk	into	the	town	with	you	.
-	停留	,	我	将要	放	在	我的	帽子	和	走	进入	这	镇	和	你	.

“留下来吧，我戴上帽子，陪你一起进城。”

[wiː; wi][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] - [wɪl] [æz; əz][wiː; wi][goʊ] . -

We	can	arrange	at	our	hearts	'	will	as	we	go	.	'
我们	能	安排	在	我们的	心	-	将要	作为	我们	去	.	-

我们可以随心所欲地安排行程。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[kə'mændər] ['kɑːnˌweɪ] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] ['witnist]

Commander	Conway	stood	at	his	window	overlooking	the	road	,	and	witnessed
指挥官	康威	站立	在	他的	窗户	俯瞰	这	路	,	和	目击者

[ðɪs] ['kʌpəlz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

this	couple's	departure	.
这	夫妇	离开	.

康威指挥官站在俯瞰公路的窗前，目睹了这对夫妇的离开。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪn'senst] .

He	was	deeply	incensed	.
他	曾是	深	愤怒	.

他怒不可遏。

[bʌt; bət] , [laɪk] [ɔːl] ['fɑːðəz] [ðʌs] [pleɪst] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æktɪv] ,

But	,	like	all	fathers	thus	placed	with	an	active	,
但	,	喜欢	全部	父亲们	因此	放置	和	一个	积极的	,

但是，就像所有身居要职的父亲一样，

[dɪ'tɜːrmɪnd] ['dɔːtər] [huː] [wʊd] ['mæri] [ə; eɪ]['bægmən] ['suːnər] [ðæn; ðən] [rɪ'meɪn] [ʌn'wedɪd] ,

determined	daughter	who	would	marry	a	bagman	sooner	than	remain	unwedded	,
决定	女儿	WHO	会	结婚	一个	搬运工	很快	比	保持	未婚	,

意志坚定的女儿，宁愿嫁给一个走狗也不愿保持单身。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][dʒe'stɪkjuleɪt] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [wʌz; wəz]

all	that	he	could	do	was	to	gesticulate	,	and	all	that	he	could	say	was
全部	那	他	可以	做	曾是	到	指手画脚	,	和	全部	那	他	可以	说	曾是

,

,

,

他只能比划手势，只能说：

[noʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['emfəsɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [siː] ,

no	,	with	the	emphasis	of	the	rolling	sea	,
不	,	和	这	强调	的	这	滚动	海	,

不，伴随着波涛汹涌的大海，

[ænd; ənd] [ðen] [sɪt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðæt] - [noʊ] - [ænd; ənd] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

and	then	sit	down	upon	that	'	no	'	and	await	the	consequences	of	his	heart
和	然后	坐	向下	之上	那	-	不	-	和	等待	这	结果	的	他的	心

- ['breɪkɪŋ] [kə'mænd] .

-	breaking	command	.
-	打破	命令	.

然后，就此接受“不”这个答案，静待他令人心碎的命令所带来的后果。

[hiː; hi] [sɔː] [oʊld]['mɪstər] . - , [ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['paɪlət][ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪnəti] [haʊs] ,

He	saw	old	Mr	.	Leaddropper	,	a	retired	pilot	of	the	Trinity	House	,
他	锯	老的	先生	.	-	,	一个	退休	飞行员	的	这	三位一体	房子	,

他看到了老铅坠先生，他是三一航空公司的退休飞行员。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['veri] [ɑːrtʃt] [legz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] ['ɔːgəst] [muːn] [ʌv; əv] [feɪs] ,

a	man	with	very	arched	legs	,	and	a	full	August	moon	of	face	,
一个	男人	和	非常	拱形	腿	,	和	一个	满的	八月	月亮	的	脸	,

一个双腿弓得很高的男人，一张像八月满月般圆润的脸。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ] ['bʌklz] .

and	long	shoes	with	buckles	.
和	长的	鞋	和	扣环	.

还有带扣的长筒鞋。

[ðɪs] [mæn] [pʊld] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [hæt][tuː; tə] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] , [ænd; ənd] [kɔːld]

This	man	pulled	off	his	round	hat	to	Miss	Conway	as	they	passed	,	and	called
这	男人	拉	离开	他的	圆形的	帽子	到	错过	康威	作为	他们	通过了	,	和	称为

[aʊt] —

out	—
出去	—

当他们擦肩而过时，这名男子脱下圆顶礼帽向康威小姐致意，并喊道——

- [ɪz] ['fɑːðər] [æt; ət] [hoʊm] , ['mɪsi] ? -

'	Is	father	at	home	,	missie	?	'
-	是	父亲	在	家	,	小姐	?	-

“小姐，爸爸在家吗？”

- [eɪ] , [juːl] [faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][hoʊm] , - ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] .

'	Ay	,	you'll	find	him	at	home	,	'	answered	the	girl	.
-	哎	,	你会	寻找	他	在	家	,	-	回答	这	女孩	.

“哎，你会在家找到他的。”女孩回答道。

[oʊld] - [meɪd] ['sevrəl] [tɜːrnz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] ['kʌp(ə)l]

Old	Leaddropper	made	several	turns	with	his	head	after	he	had	got	the	couple
老的	-	制成	一些	转弯	和	他的	头	后	他	有	得到	这	夫妻

[ə'stɜːrn] ,

astern	,
倒车	,

老铅坠在把那对夫妇追到船尾后，转了好几次头。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [vjuː] ['kæptɪn] ['dʒækmən] .

in	order	to	view	Captain	Jackman	.
在	命令	到	看法	队长	杰克曼	.

为了观看杰克曼船长。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪt] [frend] ['kæptɪn] [bəː'gɔin] ,

He	had	heard	of	this	gentleman	from	his	great	friend	Captain	Burgoyne	,
他	有	听到	的	这	绅士	从	他的	伟大的	朋友	队长	伯戈因	,

[æn; ən][oʊld] [iːst] ['indiəmən] ,

an	old	East	Indiaman	,
一个	老的	东方	印度人	,

他从他的好友伯戈因船长那里听说过这位先生，伯戈因船长是一位老东印度公司商人。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] .

but	had	not	seen	him	.
但	有	不是	已见	他	.

但我并没有见过他。

['miːnwaɪl]

Meanwhile
同时

同时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[kə'mændər] ['kɑːnˌweɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] [sɔː] - ['kʌmɪŋ] ,

Commander	Conway	at	his	bedroom	window	saw	Leaddropper	coming	,
指挥官	康威	在	他的	卧室	窗户	锯	-	未来	,

康威指挥官从卧室窗户望出去，看到铅坠号来了。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld] [i'məuʃənz][ðə; ði] ['friːkwənt] [lʊks] [ðə; ði][baʊ; boʊ] - [legd] ['paɪlət]

and	watched	with	mingled	emotions	the	frequent	looks	the	bow	-	legged	pilot
和	观看	和	混合	情绪	这	频繁	看起来	这	弓	-	腿	飞行员

[kæst][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

cast	behind	him	.
投掷	在后面	他	.

他怀着复杂的心情看着这位罗圈腿飞行员频繁地向身后投去的目光。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['kɑːnˌweɪ] ? - [sed] - , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz][ðə; ði]

'	How	do	you	do	,	Conway	?	'	said	Leaddropper	,	entering	the	house	,	as	the
-	如何	做	你	做	,	康威	?	-	说	-	,	进入	这	房子	,	作为	这

[kə'mændər] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] .

commander	descended	the	stairs	.
指挥官	下降	这	楼梯	.

“你好啊，康威？”利德罗珀一边说着，一边走进屋子，这时指挥官正走下楼梯。

- [faɪn] [gæl] [ðæt] [ʌv; əv] [jɔːrz] ! -

'	Fine	gal	that	of	yours	!	'
-	美好的	女孩	那	的	你的	!	-

“你家姑娘真漂亮！”

[hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

He	walked	into	the	dining	-	room	.
他	步行	进入	这	用餐	-	房间	.

他走进了餐厅。

[ðə; ði] [kə'mændər] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

The	commander	followed	him	.
这	指挥官	随后	他	.

指挥官跟在他身后。

- [oʊ] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd] [felt] , [wen] [ðə; ði][læst] ['sentʃəri] [wʌz; wəz]
' Oh , that I was the man I looked , and felt , when the last century was
- 哦 , 那 我 曾是 这 男人 我 看起来 , 和 毛毡 , 什么时候 这 最后的 世纪 曾是
['eɪti] ! -
eighty ! '
八十 ! -

“哦，但愿我还是上世纪八十年代的那个我，拥有那样的容貌和感觉！”

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] .
He seated himself .
他 坐着 他自己 .

他坐了下来。

- [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][dʒʌst] [hætʃt] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði] [kə'mændər] ,
' You were not just hatched even at that , ' said the commander ,
- 你 是 不是 只是 孵化 甚至 在 那 , - 说 这 指挥官 ,

“即便在那时，你也不是刚孵化出来的，”指挥官说道。

['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] .
walking up and down the little room .
步行 向上 和 向下 这 小的 房间 .

在小房间里来回走动。

- [wɒts] [ðə; ði] [nuːz] ? -
' What's the news ? '
- 是什么 这 消息 ? -

有什么新闻?

- [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] [aɪv] [gɑːt][nɑːt][ə; eɪ] [stroʊk] , - [sed] [ðə; ði][oʊld]['paɪlət] ,
' For my part I've got not a stroke , ' said the old pilot ,
- 为了 我的 部分 我已经 得到 不是 一个 中风 , - 说 这 老的 飞行员 ,

“至于我，我没有中风，”这位老飞行员说道。

['blændli] ['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]['məuʃənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] - [steɪnd] [aɪz] [ðə; ði] ['muːvmənts][ʌv; əv][ðə; ði]
blandly following with motions of his blood - stained eyes the movements of the
平淡地 下列的 和 运动 的 他的 血 - 染色 眼睛 这 移动 的 这
[kə'mændər] ,
commander ,
指挥官 ,

他目光呆滞地注视着指挥官的动作，血迹斑斑的眼睛不时地跟着动。

[æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [dɪ'kæntər] [ʌv; əv] [rʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
as he placed a decanter of rum upon the table ,
作为 他 放置 一个 醒酒器 的 朗姆酒 之上 这 桌子 ,

他将一瓶朗姆酒放在桌上时，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd] ['tʌmblərz] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] .
together with a jug of water and tumblers taken from the sideboard .
一起 和 一个 水壶 的 水 和 玻璃杯 已采取 从 这 餐边柜 .

还有从餐具柜里拿出来的一壶水和几个玻璃杯。

- [help] [jɔːr'self] , - [sed] [ðə; ði] [kə'mændər] .
' Help yourself , ' said the commander .
- 帮助 你自己 , - 说 这 指挥官 .

“请随意取用，”指挥官说道。

[ðə; ði]['paɪlət][dɪd][soʊ] .
The pilot did so .
这 飞行员 做过 所以 .

飞行员照做了。

[ðə; ði] [kə'mændər] [tʊk] [ə; eɪ][drɑːp] , ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['paɪlət][dræŋk][hɪz; ɪz] [helθ]
The **commander** **took** **a** **drop** **,** **lighted** **his** **pipe** **,** **and** **the** **pilot** **drank** **his** **health**
这 指挥官 采取 一个 降低 , 照明 他的 管道 , 和 这 飞行员 喝 他的 健康
. **:** .

指挥官喝了一口酒，点燃了烟斗，飞行员举杯祝酒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

- [nɑːt][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [nuːz] , - [kən'tɪnjuːd] [oʊld] - . -
' Not a stroke of news , ' continued old Leaddropper . '
- 不是 一个 中风 的 消息 , - 持续 老的 - . -

“这算不上什么新闻，”老铅坠继续说道。

[bʌt; bət] [steɪ] !
But stay !
但 停留 !

但是请留下!

[bleɪmd] [ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] ['wɜːrkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [kruː] [aʊt]
Blamed if there isn't a talk of some one going about working up a crew out
被指责 如果 那里 不是 一个 讲话 的 一些 一 去 关于 在职的 向上 一个 全体人员 出去
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [taʊn] . -
of our little town . '
的 我们的 小的 镇 . -

如果没有人传言说有人在我们这个小镇上招募团伙作案，那就会有人为此负责。

- ['ðætəl] [biː; bi]['dʒækmən] , - [sed] [ðə; ði] [kə'mændər] .
' That'll be Jackman , ' said the commander .
- 那将 是 杰克曼 , - 说 这 指挥官 .

“那肯定是杰克曼，”指挥官说道。

- ['sɜːrt(ə)n] .
' Certain .
- 肯定 .

'肯定。

[wʌt] [kæn; kən][hiː; hi][wɑːnt][ə; eɪ] [kruː] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɛvəlz] [wɔːk]
What can he want a crew for , and why is he found in the Devil's Walk
什么 能 他 想 一个 全体人员 为了 , 和 为什么 是 他 成立 在 这 魔鬼的 走
? -
? '
? -

他需要船员做什么？为什么会在魔鬼之路出现？

- [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] ['dɔːtər] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [naʊ] ? - [in'kwaiəd]
' Was that the man that I saw your daughter walking with just now ? ' inquired
- 曾是 那 这 男人 那 我 锯 你的 女儿 步行 和 只是 现在 ? - 询问
[ðə; ði]['paɪlət] .
the pilot .
这 飞行员 .

“刚才我看到和你女儿一起走的那个人，是他吗？”飞行员问道。

[ðə; ði] [kə'mændər] [let] [fɔːl] [ə; eɪ] ['sɜːrli] [nɑːd] .
The commander let fall a surly nod .
这 指挥官 让 落下 一个 粗鲁 点头 .

指挥官不耐烦地点了点头。

- [ɪf] [soʊ] , ['hiːz] [ə; eɪ] ['preʃəs] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] ,
' If so , he's a precious good - looking young man ,
- 如果 所以 , 他是 一个 宝贵的 好的 - 寻找 年轻的 男人 ,

“如果真是这样，他真是个英俊潇洒的可爱小伙子。”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [aɪ] [wɪtʃ] [telz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [raɪt] [hɑːrt] , [soʊ] [aɪ] [θɪŋk] .
with that sort of eye which tells of a right heart , so I think .
和 那 种类 的 眼睛 哪个 讲述 的 一个 正确的 心 , 所以 我 思考 .

我觉得，那种眼神能体现一颗善良的心。

[hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ɪn] [ðem; ðəm] [vɔːlts] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
His behaviour to your daughter in them vaults that night was that of a
他的 行为 到 你的 女儿 在 他们 金库 那 夜晚 曾是 那 的 一个
['dʒent(ə)lmən] . -
gentleman . '
绅士 . -

当晚他在地窖里对待你女儿的态度，堪称绅士。

- [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] [æt; ət] ['ɛniːbədiːz] ['ɜːrdʒənt] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l]
' Have you come up at anybody's urgent request to do a bit of special
- 有 你 来 向上 在 任何人的 紧迫的 要求 到 做 一个 少量 的 特别的
['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,
pleading with me ,
恳求 和 我 ,

“你有没有应任何人的紧急请求，来帮我做点特别的求情工作？”

- ? - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kə'mændər] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɑːrkli] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [frend] .
Leaddropper ? ' exclaimed the commander , looking a little darkly upon his friend .
- ? - 惊呼 这 指挥官 , 寻找 一个 小的 黑暗 之上 他的 朋友 .

“铅坠？”指挥官惊呼道，目光阴沉地扫过他的朋友。

- [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? -
' What do you mean ? '
- 什么 做 你 意思是 ? -

'你是什么意思？ '

- [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] , - [sed] [ðə; ði] [kə'mændər] , - [ðæt] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [staɪlz]
' I suppose you know , ' said the commander , ' that that gentleman , who styles
- 我 认为 你 知道 , - 说 这 指挥官 , - 那 那 绅士 , WHO 风格
[hɪm'self] ['kæptɪn] ['dʒækmən] ,
himself Captain Jackman ,
他自己 队长 杰克曼 ,

“我想你应该知道，”指挥官说，“那位自称杰克曼上尉的先生，

['wɒnts] [tuː; tə] [əb'teɪn]
wants to obtain
想要 到 获得

想要获得

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[maɪ] ['sæŋkʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [maɪ] ['dɔːtər] ? -
my sanction to his marriage to my daughter ? '
我的 制裁 到 他的 婚姻 到 我的 女儿 ? -

我是否同意他娶我的女儿?

- [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ? - [sed] [ðə; ði]['paɪlət] , ['dreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

' **How should I know ? ' said the pilot , draining his glass , and looking at the**

- 如何 应该 我 知道 ? - 说 这 飞行员 , 排水 他的 玻璃 , 和 寻找 在 这

[dɪ'kæntər] .

decanter .

醒酒器 .

“我怎么会知道呢？”飞行员说着，喝干了杯中的酒，看着醒酒器。

- [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][hɑːrm] ?

' **But if it be as you say , where's the harm ?**

- 但 如果 它 是 作为 你 说 , 在哪里? 这 伤害 ?

“但如果真如你所说，那又有什么害处呢？”

[wɒts] [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] ?

What's the objection ?

是什么 这 异议 ?

反对意见是什么?

[ɪf] [jʊr; jər][gæl][wɜːr; wər] [maɪn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rekən] [hɜːr; hər] ['lʌki] [tuː; tə][get]['ɪntuː] [toʊ] [wɪð; wɪθ][wʌn]

If your gal were mine I should reckon her lucky to get into tow with one

如果 你的 女孩 是 矿 我 应该 估计 她 幸运的 到 得到 进入 拖 和 一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['dʒent(ə)lmən][aɪ]['evər] [klæpt] [maɪ] [aɪz] [ɑːn] . -

of the handsomest gentlemen I ever clapped my eyes on . '

的 这 最英俊的 先生们 我 曾经 鼓掌 我的 眼睛 在 . -

如果你的女朋友是我的，我会觉得她很幸运，能和一位我见过的最英俊的绅士在一起。

- [blæst][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['dʒent(ə)lmən] !

' **Blast the handsomest gentleman !**

- 爆炸 这 最英俊的 绅士 !

炸死这位最英俊的绅士!

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ] [waɪf] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lʊks] ?

How can a man support a wife on his looks ?

如何 能 一个 男人 支持 一个 妻子 在 他的 看起来 ?

一个男人如何能靠外貌养家糊口?

[ðɪs] ['hænsəm] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] ['seɪvɪŋ] [ə'pærəntli]

This handsome gentleman has nothing saving apparently

这 英俊的 绅士 有 没有什么 保存 显然

这位英俊的绅士显然没有什么积蓄了。

[sʌm; səm] [luːs]

some loose

一些 松动的

一些松散

[goʊld] - — [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] — - [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][glæd]

gold ' — and here he spoke with a curious intonation — ' which he is glad

金子 - — 和 这里 他 辐 和 一个 好奇的 语调 — - 哪个 他 是 高兴的

[tuː; tə] [slɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət][spɑːt] ,

to sling about him in this quiet spot ,

到 吊索 关于 他 在 这 安静的 点 ,

“金子”——他说话时语气有些古怪——“他很乐意在这个安静的地方把金子甩来甩去，

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] ['fɔːrti] - [faɪv] [paʊndz] [ə; eɪ][goʊ] .

at the rate of forty - five pounds a go .

在 这 速度 的 四十 - 五 磅 一个 去 .

每次花费 45 英镑。

[steɪ] ! -

Stay ! '

停留 ! -

停留! '

[hiː; hi] ['ædɪd] , [kən'fjuːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['miːnnəs] .

he	**added**	**,**	**confused**	**by**	**his**	**own**	**meanness**	**.**
他	额外	,	使困惑	经过	他的	自己的	卑鄙	.

他补充道，对自己的卑鄙行为感到困惑。

- [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][brɪg] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['kæpɪt(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kruː] ,

'	**He**	**has**	**a**	**brig**	**,**	**but**	**without**	**capital**	**,**	**without**	**a**	**crew**	**,**
-	他	有	一个	布里格	,	但	没有	首都	,	没有	一个	全体人员	,

“他有一艘双桅帆船，但没有资金，也没有船员。”

[wɪ'ðaʊt] ['evɪdəntli] ['eni] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪg] .

without	**evidently**	**any**	**disposition**	**to**	**make**	**use**	**of**	**the**	**brig**	**.**
没有	显然	任何	处置	到	制作	使用	的	这	布里格	.

显然没有使用双桅帆船的意愿。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi] [kaʊnt] [ɪn][hɪz; ɪz][lɪst] [ʌv; əv] [ɪ'fekts] ? -

How	**shall**	**she**	**count**	**in**	**his**	**list**	**of**	**effects**	**?**	**'**
如何	将	她	数数	在	他的	列表	的	效果	?	-

她该如何被列入他的遗物清单呢?

- [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] , - [sed] [ðə; ði]['paɪlət] .

'	**Young**	**people**	**must**	**have**	**a**	**chance**	**,**	**'**	**said**	**the**	**pilot**	**.**
-	年轻的	人们	必须	有	一个	机会	,	-	说	这	飞行员	.

“年轻人必须有机会，”飞行员说。

- ['perənts] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [fɔːr; fər] [ə'poʊzɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'poʊzd] ;

'	**Parents**	**are**	**always**	**for**	**opposing**	**as**	**they**	**were**	**opposed**	**;**
-	父母	是	总是	为了	反对	作为	他们	是	反对	;

父母总是反对，就像他们小时候被反对一样；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪks] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kɔɪl][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

but	the	fakes	come	out	of	the	coil	all	the	same	,
但	这	假货	来	出去	的	这	线圈	全部	这	相同的	,

但假货最终还是会从线圈里出来。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] ['sɪŋɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] " [ə'væst] !

and	there's	no	singing	out	of	"	avast	!
和	有	不	歌唱	出去	的	"	avast	!

而且没有“avast!

" [tuː; tə][ðə; ði] ['skʌlər] [huːz]

"	to	the	sculler	whose
"	到	这	划艇	谁

“致那位划桨手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[boʊt][hæz; həz][gɑːt][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] .

boat	has	got	the	end	of	the	rope	.
船	有	得到	这	结尾	的	这	绳索	.

船已经走到了绳子的尽头。

['haʊz] [jʊr; jər][gæl] , [jʊr; jər] ['veri] [faɪn] [gæl] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][get] ['mærid] [daʊn] [hɪr] ?

How's	your	gal	,	your	very	fine	gal	,	going	to	get	married	down	here	?
怎么样	你的	女孩	,	你的	非常	美好的	女孩	,	去	到	得到	已婚	向下	这里	?

你女朋友，你那位非常优秀的女朋友，打算怎么在这里结婚呢?

[huːz] [tuː; tə][əd'maɪər][hɜːr; hər] ?

Who's	to	admire	her	?
谁是	到	钦佩	她	?

谁会欣赏她?

[huːz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ?

Who's	to	see	her	?
谁是	到	看	她	?

谁会去看她?

['nætʃ(ə)rəli] , [wen] [wʌn] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] [huː] [hæz; həz] [aɪz] , [hiː; hi] [dɪ'zaɪɝz] [hɜːr; hər] , ['kɑːnˌweɪ] ;

Naturally	,	when	one	comes	along	who	has	eyes	,	he	desires	her	,	Conway	;
自然	,	什么时候	一	来	沿着	WHO	有	眼睛	,	他	欲望	她	,	康威	;

[ænd; ənd][soʊ][ʃʊd; ʃəd][aɪ] ,

and	so	should	I	,
和	所以	应该	我	,

当然，只要有个有眼光的人出现，就会想要她，康威；我也应该如此。

[maɪ] [frend] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][slaɪd][maɪ][laɪf] [bæk] ['θɜːrti] [jɪr] . -

my	friend	,	if	I	could	slide	my	life	back	thirty	year	.	'
我的	朋友	,	如果	我	可以	滑动	我的	生活	后退	三十	年	.	-

我的朋友，如果我能把人生倒流三十年就好了。

- [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðɪs] [kə'lektɪŋ] [ʌv; əv][men][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kruː] ? -

'	What	have	you	heard	about	this	collecting	of	men	for	a	crew	?	'
-	什么	有	你	听到	关于	这	收集	的	男人	为了	一个	全体人员	?	-

“你听说过正在招募人手组建船员的事吗？”

[æskt] [ðə; ði] [kə'mændər] .
asked **the** **commander** **.**
问 这 指挥官 .

指挥官问道。

- [ɪz][ðer; ðər][sʌm; səm] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][brɪg][ɪn] [ðɪs] [dʒɑːb] ?
' **Is** **there** **some** **reference** **to** **his** **brig** **in** **this** **job** **?**
- 是 那里 一些 参考 到 他的 布里格 在 这 工作 ?

这份工作中是否提到了他的监狱?

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kʌm] [daʊn] [ɔːl] [ðiːz] [liːgz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [fɔːr; fər] [men] ?
But **why** **should** **he** **come** **down** **all** **these** **leagues** **from** **London** **for** **men** **?**
但 为什么 应该 他 来 向下 全部 这些 联赛 从 伦敦 为了 男人 ?

但他为什么要从伦敦千里之外的地方来到这里呢?

[wɒts] ['biːɪŋ] [sed] [ə'baʊt] [maɪ] ['dɔːtər] ? -
What's **being** **said** **about** **my** **daughter** **?** **'**
是什么 存在 说 关于 我的 女儿 ? -

人们都在议论我女儿什么?

- ['nʌθɪŋ] [ðæts] [riːtʃt] [maɪ] [ɪrz] .
' **Nothing** **that's** **reached** **my** **ears** **.**
- 没有什么 那就是 达到 我的 耳朵 .

我什么也没听说。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ə'nɔɪ] [jiː; ji] , ['eniweɪ] , - [sed] [ðə; ði][oʊld]['paɪlət] .
Nothing **that** **could** **annoy** **ye** **,** **anyway** **,** **'** **said** **the** **old** **pilot** **.**
没有什么 那 可以 烦人 是的 , 反正 , - 说 这 老的 飞行员 .

“反正没什么事会让你烦恼的,”老飞行员说道。

- [aɪ][dɪd] [hɪr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ]
' **I** **did** **hear** **that** **they** **were** **likely** **to** **be** **engaged** **because** **of** **their** **being**
- 我 做过 听到 那 他们 是 可能 到 是 已订婚的 因为 的 他们的 存在
[lɔkt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'loʊn] .
locked **up** **all** **night** **under** **the** **earth** **alone** **.**
已锁定 向上全部 夜晚 在下面 这 地球 独自的 .

“我听说他们很可能订婚了，因为他们被单独锁在地下整夜。”

[sʌm; səm] ['fɑːðəz] [wʊd] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sensətɪv] [ɑːn] [ðɪs] ['mætər] .
Some **fathers** **would** **feel** **a** **little** **sensitive** **on** **this** **matter** **.**
一些 父亲们 会 感觉 一个 小的 敏感的 在 这 事情 .

有些父亲在这件事上会比较敏感。

[juː; jʊ][daʊnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɑːrt] , [kə'mændər] ;
You **don't** **seem** **to** **have** **taken** **it** **to** **heart** **,** **commander** **;**
你 不 似乎 到 有 已采取 它 到 心 , 指挥官 ;

指挥官，你似乎并没有把这件事放在心上;

- [ænd; ənd][ðə; ði]['paɪlət] ['flʌriʃt] [hɪz; ɪz] [glæs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
' **and** **the** **pilot** **flourished** **his** **glass** **at** **his** **mouth** **,**
- 和 这 飞行员 繁荣 他的 玻璃 在 他的 嘴 ,

飞行员举起酒杯在嘴边晃了晃，

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] ['eləkwənt] [ʌv; əv] - [noʊ] [mɔːr] . -
and **put** **it** **down** **with** **a** **gesture** **eloquent** **of** **'** **no** **more** **.** **'**
和 放 它 向下 和 一个 手势 雄辩 的 - 不 更多的 . -

然后放下它，用一种意味深长的手势表示“够了”。

- [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi][toʊld] , - [kraɪd] [ðə; ði] [kə'mændər] , [hwiskɪŋ] [raʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['paɪlət] ,
' **Am** **I** **to** **be** **told** **,** **'** **cried** **the** **commander** **,** **whisking** **round** **upon** **the** **pilot** **,**
- 是 我 到 是 讲述 , - 哭 这 指挥官 , 搅拌 圆形的 之上 这 飞行员 ,

“有人要告诉我吗?”指挥官喊道，猛地转身看向飞行员。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [eɪm][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] , - [ðæt]

and	taking	aim	at	him	with	the	stem	of	his	pipe	,	'	that
和	采取	目的	在	他	和	这	干	的	他的	管道	,	-	那

他用烟斗柄瞄准他，“那

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

['evri] [wʌn] [huː] [seɪvz] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mʌst; məst] ['mæri] - [ɪm] ?

every	one	who	saves	the	life	of	another	must	marry	'	em	?
每一个	一	WHO	保存	这	生活	的	其他	必须	结婚	-	呃	?

凡救人一命者都必须娶其妻?

[waɪ] , [ðə; ði] ['penəlti] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][soʊ]['vaɪələnt] [ðɛəd] [biː; bi][noʊ][laɪf] - ['seɪvɪŋ]

Why	,	the	penalty	might	be	regarded	as	so	violent	there'd	be	no	life	-	saving
为什么	,	这	惩罚	可能	是	认为	作为	所以	暴力	那里	是	不	生活	-	保存

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

为什么呢？这种惩罚可能被认为过于残酷，根本无法挽救生命。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] [wʊd] [seɪ] , " [aɪ] [siː] [ə; eɪ][gɜːrl] ['draʊnɪŋ] ;

A	young	man	on	the	sea	-	shore	would	say	,	"	I	see	a	girl	drowning	;
一个	年轻的	男人	在	这	海	-	支撑	会	说	,	"	我	看	一个	女孩	溺水	;

海边的年轻人会说：“我看到一个女孩溺水了；

['nevər] [duː][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ;

never	do	to	save	her	;
绝不	做	到	节省	她	;

永远不要救她；

[moʊst] [ɪn'delɪkət] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['laɪɪŋ] [ɪn][maɪ][ɑːrmz][ɪn][hɜːr; hər] ['beɪðɪŋ] - [gaʊn] !

most	indelicate	for	her	to	be	seen	lying	in	my	arms	in	her	bathing	-	gown	!
最多	不雅	为了	她	到	是	已见	说谎	在	我的	武器	在	她	洗澡	-	袍	!

她穿着泳衣躺在我怀里，这太不雅了！

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mærɪdʒ] [kʊd; kəd] ['reskjuː] [ðə; ði]['leɪdi][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ]

"	Nothing	but	marriage	could	rescue	the	lady	from	the	very	compromising
"	没有什么	但	婚姻	可以	救援	这	女士	从	这	非常	妥协

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

situation	the	gentleman	,
情况	这	绅士	,

“只有婚姻才能将这位女士从这位先生极其尴尬的处境中解救出来。”

[baɪ] ['seɪvɪŋ] [hɜːr; hər][laɪf] , [hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn] . -

by	saving	her	life	,	had	placed	her	in	.	'
经过	保存	她	生活	,	有	放置	她	在	.	-

救了她的命，把她安置在了.....

- ['snɪgəd] .

Leaddropper	sniggered	.
-	窃笑	.

Leaddropper 窃笑起来。

[waɪlst] [ðiːz] [tuː] [oʊld] ['seɪləz] [wɜːr; wər] [kən'vəːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skwer] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp]

Whilst	these	two	old	sailors	were	conversing	in	the	little	square	cottage	on	the	top
而	这些	二	老的	水手们	是	对话	在	这	小的	正方形	小屋	在	这	顶部

[ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] [klɪfs] ,

of	the	tall	cliffs	,
的	这	高的	悬崖	,

当这两位老水手在高耸悬崖顶上的小方屋里交谈时，

['kæptɪn] ['dʒækmən][ænd; ənd]['eɪdə; 'edə]['kɑːnˌweɪ][wɜːr; wər] ['sloʊli] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði]

Captain	Jackman	and	Ada	Conway	were	slowly	making	their	way	towards	the
队长	杰克曼	和	艾达	康威	是	缓慢地	制作	他们的	方式	向	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

杰克曼上尉和艾达·康威正缓缓地向小镇走去。

[ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [fɑːr] [daʊn] , [ðə; ði] ['gʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [loʊ] [daʊn] ,

The	flash	of	the	sea	far	down	,	the	guns	of	the	sea	low	down	,
这	闪光	的	这	海	远的	向下	,	这	枪支	的	这	海	低的	向下	,

远处海面上的闪光，低处海面上的炮声，

[ðə; ði] [waɪt] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlz] - [flaɪt] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

the	white	lightning	of	the	gulls	'	flight	went	with	them	;
这	白色的	闪电	的	这	海鸥	-	航班	去	和	他们	;

海鸥飞翔时划出的白色闪电也随之而去；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][roʊd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌpænə'ræmə][ʌv; əv] ['ʃɪpɪŋ] ;

and	with	them	rode	a	pleasant	panorama	of	shipping	;
和	和	他们	骑	一个	令人愉快的	全景	的	船运	;

伴随着它们，一幅宜人的航运全景图跃然眼前；

[ə; eɪ][laɪn] - [ʌv; əv] - ['bæt(ə)l] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [ʌp] ['tʃæn(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] ['sʌlən] ,

a	line	-	of	-	battle	ship	was	making	her	way	up	Channel	;	she	hung	sullen	,
一个	线	-	的	-	战斗	船	曾是	制作	她	方式	向上	渠道	;	她	悬挂	忧郁	,

[ænd; ənd] [tɔːst] [wɪð; wɪθ] ['mæsɪv] [plʌndʒ] ,

and	tossed	with	massive	plunge	,
和	抛掷	和	大量的	暴跌	,

一艘战列舰正沿海峡航行；它阴沉地停泊着，剧烈地颠簸着。

['hiːvɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ðə; ði] [foʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['breɪkɪŋ] ['siːz] ; [ə; eɪ][smɑːrt]['lɪt(ə)l] ['skuːnər] ,

heaving	about	her	the	foam	of	a	dozen	breaking	seas	;	a	smart	little	schooner	,
起伏	关于	她	这	泡沫	的	一个	打	打破	海域	;	一个	聪明的	小的	大篷车	,

周围翻腾着十几个海浪拍岸的泡沫；一艘漂亮的小型帆船，

[wɪð; wɪθ][mɑːsts] [laɪk] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːdz] , ['sɪtɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

with	masts	like	fishing	-	rods	,	sitting	low	and	almost
和	桅杆	喜欢	钓鱼	-	杆	,	坐着	低的	和	几乎

桅杆像钓鱼竿一样，低矮而几乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

['lev(ə)l] , [seɪv] [wer] [hɜːr; hər][baʊ; boʊ] [strʌk] [fɔːr; fər][ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][æn; ən] [ə'brʌpt] [liːp] [ʌv; əv] [ʃɪr]

level	,	save	where	her	bow	struck	for	domination	in	an	abrupt	leap	of	sheer
等级	,	节省	在哪里	她	弓	击	为了	统治	在	一个	突然	飞跃	的	透明

,

,

,

除了她弓箭击中要害，以迅雷不及掩耳之势取得统治地位之外，

[wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [oʊn] [jiːst] ; ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['glɔːriəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt]

was	cutting	through	her	own	yeast	;	others	were	glorious	with	the	light
曾是	切割	通过	她	自己的	酵母	;	其他的	是	辉煌	和	这	光

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] ,

and	the	life	,
和	这	生活	,

她正在切割自己的酵母；其他人则沐浴在光芒和生命之中，光彩夺目。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [hæz; həz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [tuː; tə] [kən'fɜːr] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['fæbrɪks] [wɪtʃ] [seɪl]

and	all	that	the	ocean	has	of	beauty	to	confer	upon	the	fabrics	which	sail
和	全部	那	这	海洋	有	的	美丽	到	授予	之上	这	布料	哪个	帆

[ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] ;

upon	it	and	trust	it	;
之上	它	和	相信	它	;

以及海洋所能赋予航行于其上并信赖它的织物的一切美丽；

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [dɪd] [ðə; ði] ['lʌvəz] [teɪk] [hiːd] [ʌv; əv] .

but	none	of	these	things	did	the	lovers	take	heed	of	.
但	没有任何	的	这些	事物	做过	这	恋人	拿	注意	的	.

但这对恋人对这些事都置若罔闻。

['prɑːbəbli] ['dʒækmən] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ɪts] ['pɪktʃərz] ,

Probably	Jackman	had	had	enough	of	the	sea	and	its	pictures	,
大概	杰克曼	有	有	足够的	的	这	海	和	它是	图片	,

或许杰克曼已经厌倦了大海和大海的景色。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɜːrlpuːl] [ɔːr] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] - [kloʊðd] [dɪ'zæstər] , [fʊl] [ʌv; əv]

and	nothing	short	of	a	whirlpool	or	a	lightning	-	clothed	disaster	,	full	of
和	没有什么	短的	的	一个	漩涡	或者	一个	闪电	-	穿着衣服	灾难	,	满的	的

[foʊm] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [piːlz] ,

foam	and	rolling	peals	,
泡沫	和	滚动	果皮	,

简直就像一场漩涡或闪电交加的灾难，充满了泡沫和翻滚的雷鸣声。

[wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [kɔːrt] [mɪs] ['kɑːnweɪz] [aɪ] [tuː; tə] [ðæt] [waɪd] [bluː] ['flæʃɪŋ] [brest] .

was	likely	to	court	Miss	Conway's	eye	to	that	wide	blue	flashing	breast	.
曾是	可能	到	法庭	错过	康威的	眼睛	到	那	宽的	蓝色的	闪烁	胸部	.

很可能是为了博取康威小姐的欢心，才将目光投向她那宽阔、湛蓝、闪闪发光的乳房。

- ['eɪdə; 'edə] , - [sed] ['dʒækmən] , - [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] .

'	Ada	,	'	said	Jackman	,	'	your	father	will	not	give	his	consent	.
-	艾达	,	-	说	杰克曼	,	-	你的	父亲	将要	不是	给	他的	同意	.

“艾达，”杰克曼说，“你父亲不会同意的。”

[ðæts] [æz; əz] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] [ðæt] [ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] . -

That's	as	certain	to	me	as	that	it	is	I	that	am	talking	to	you	.	'
那就是	作为	肯定	到	我	作为	那	它	是	我	那	是	说	到	你	.	-

这一点我非常确定，就像我确定在和你说话的人就是我一样。

- [waɪ] [wɪl] [nɑːt] [hiː; hi] [gɪv] [ˌem 'iː] [maɪ] [wei] ? -

'	Why	will	not	he	give	me	my	way	?	'
-	为什么	将要	不是	他	给	我	我的	方式	?	-

“他为什么不让我如愿？”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

she	cried	.
她	哭	.

她哭了。

- [ɪts] [hɑːrd] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [liːv] [æn; ən] [oʊld] ['fɑːðər] .

'	It's	hard	to	have	to	take	it	—	to	leave	an	old	father	.
-	它是	难的	到	有	到	拿	它	—	到	离开	一个	老的	父亲	.

“要离开年迈的父亲，这太难接受了。”

[jet] [hiː; hi] [baɪndz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['nʌθɪŋ] ; [wiː; wi] [siː] ['lɪt(ə)l] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Yet	he	binds	me	to	him	by	nothing	;	we	see	little	or	nothing	of	each	other	.
然而	他	结合	我	到	他	经过	没有什么	;	我们	看	小的	或者	没有什么	的	每个	其他	.

然而，他并没有用任何东西将我与他联系起来；我们彼此很少见面。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kən'viːniəns] [æz; əz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

I	am	a	convenience	as	mistress	of	his	house	.
我	是	一个	方便	作为	情妇	的	他的	房子	.

我只是他家里的女主人，给他带来了便利。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv]

But	I	am	not	mistress	,	and	every	day	makes	me	feel	the	want	of
但	我	是	不是	情妇	,	和	每一个	天	制作	我	感觉	这	想	的

[ˌɪndɪ'pendəns] . -

independence	.	'
独立	.	-

但我不是情妇，每一天都让我感到缺乏独立。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

- [wɪl] [juː; jʊ] [trʌst] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['feɪθf(ə)l] [hɑːrt] " ?

'	Will	you	trust	yourself	with	me	in	the	little	parlour	of	the	"	Faithful	Heart	"	?
-	将要	你	相信	你自己	和	我	在	这	小的	客厅	的	这	"	忠实	心	"	?

你愿意把自己托付给我，和我一起待在“忠贞之心”的小客厅里吗?

- [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] .

'	said	the	captain	,	after	a	short	pause	.
-	说	这	队长	,	后	一个	短的	暂停	.

船长顿了顿，说道。

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] . -

'	I	have	a	project	I	want	to	talk	to	you	about	.	'
-	我	有	一个	项目	我	想	到	讲话	到	你	关于	.	-

我有个项目想跟你谈谈。

- ['æftər][ðə; ði] ['dɛvəlz] [wɔːk] ! - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] .

'	After	the	Devil's	Walk	!	'	she	cried	,	with	spirit	.
-	后	这	魔鬼的	走	!	-	她	哭	,	和	精神	.

“在魔鬼漫步之后！”她精神抖擞地喊道。

- ['æftər] [ðæt] , ['wɔːltər] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] ['eniwer] . -

'	After	that	,	Walter	,	I	think	I	should	be	able	to	trust	you	anywhere	.	'
-	后	那	,	沃尔特	,	我	思考	我	应该	是	有能力的	到	相信	你	任何地方	.	-

“在那之后，沃尔特，我想我无论在哪儿都能信任你。”

- [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] ! -

'	Come	to	the	little	inn	!	'
-	来	到	这	小的	客栈	!	-

“来小客栈吧！”

[ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] , [stiːp] [striːt] , ['spiːkɪŋ] ['lɪt(ə)l] .

They	walked	down	the	broad	,	steep	street	,	speaking	little	.
他们	步行	向下	这	广阔	,	陡	街道	,	请讲	小的	.

他们沿着宽阔陡峭的街道走着，几乎没说话。

[ðoʊz] [huː] [nuː] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [ɑːrtʃ] [lʊks] .

Those	who	knew	Miss	Conway	bowed	with	arch	looks	.
那些	WHO	知道	错过	康威	鞠躬	和	拱	看起来	.

认识康威小姐的人都带着恭敬的眼神鞠躬致意。

[nɑːt]['ɔːf(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] [ðæt] [stiːp] ['lɪt(ə)l] [taʊn] .

Not	often	was	a	marriage	celebrated	in	that	steep	little	town	.
不是	经常	曾是	一个	婚姻	著名	在	那	陡	小的	镇	.

在这个地势陡峭的小镇上，很少举行婚礼。

[ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [streiŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [vjuːd] ['ræðər] [wɪð; wɪθ]

A	good	-	looking	young	man	straying	into	the	place	was	viewed	rather	with
一个	好的	-	寻找	年轻的	男人	迷途	进入	这	地方	曾是	已查看	相当	和

[ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər] .

astonishment	than	with	desire	.
惊讶	比	和	欲望	.

一个相貌英俊的年轻男子闯入这个地方，人们看到的更多是惊讶而不是渴望。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][ðə; ði][dɪ'zaɪər] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːmptli] ['endɪd] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] - ['lʊkɪŋ]

And	if	ever	the	desire	came	it	was	promptly	ended	by	the	good	-	looking
和	如果	曾经	这	欲望	来了	它	曾是	及时	结束	经过	这	好的	-	寻找

[jʌŋ] ['mænz] [ˌdɪsə'pɪrəns] .

young	man's	disappearance	.
年轻的	男人的	消失	.

即使这种念头真的出现过，也会因为这位英俊青年的失踪而迅速消失。

[hɪr] [naʊ] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['kʌp(ə)l] , [ʌn'kwestʃənəbli] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]

Here	now	was	undoubtedly	a	good	-	looking	couple	,	unquestionably	engaged	to
这里	现在	曾是	无疑	一个	好的	-	寻找	夫妻	,	毫无疑问	已订婚的	到

[biː; bi] ['mærid] ; [ænd; ənd] [frendz] [boʊd] ['ɑːrtʃli] ,

be	married	;	and	friends	bowed	archly	,
是	已婚	;	和	朋友们	鞠躬	傲慢的	,

眼前这无疑是一对俊男靓女，毫无疑问已经订婚；朋友们都恭敬地鞠躬致意。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [stɛərd] .

and	others	stared	.
和	其他的	凝视	.

其他人则盯着看。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] - ['feɪθf(ə)l] [hɑːrt] - [ænd; ənd] ['entərd] .

They	arrived	at	the	'	Faithful	Heart	'	and	entered	.
他们	到达的	在	这	-	忠实	心	-	和	进入	.

他们到达“忠信之心”教堂并走了进去。

['kæptɪn] ['dʒækmən] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Captain	Jackman	conducted	the	young	lady	upstairs	to	the	little	parlour	in	which	she
队长	杰克曼	实施	这	年轻的	女士	楼上	到	这	小的	客厅	在	哪个	她

[hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði]

had	played	the
有	玩	这

杰克曼船长领着这位年轻女士上了楼，来到她之前玩耍的小客厅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

['spɪnət] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [θriː] [hæd; həd] [daind] [tə'geðər] .

spinet	that	night	the	three	had	dined	together	.
小型立式钢琴	那	夜晚	这	三	有	用餐	一起	.

当晚，三人一起用餐，并弹奏了小竖琴。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][græsp][ðə; ði] [bel] - [roʊp] .

The	captain	was	advancing	to	grasp	the	bell	-	rope	.
这	队长	曾是	前进	到	抓牢	这	钟	-	绳索	.

船长上前去抓住了钟绳。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? - [sed] ['eɪdə; 'edə] .

'	What	do	you	want	?	'	said	Ada	.
-	什么	做	你	想	?	-	说	艾达	.

“你想要什么？”艾达问道。

- [sʌm; səm] [rɪˈfreʃmənts] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . -
' **Some** **refreshments** **for** **you** **.** '
- 一些 茶点 为了 你 . -

“给您准备了一些茶点。”

- ['nʌθɪŋ] , [ˌæbsəˈluːtli] .
' **Nothing** **,** **absolutely** **.**
- 没有什么 , 绝对地 .

“什么都没有，绝对没有。”

[liːv] [ðæt] [bel] [əˈloʊn] , [biː; bi][æz; əz] [swɪft] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
Leave **that** **bell** **alone** **,** **be** **as** **swift** **as** **possible** **,**
离开 那 钟 独自的 , 是 作为 迅速 作为 可能的 ,

别碰那口钟，尽快离开。

[kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] ['soʊfə] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['siːkrət] — [ðə; ði]
come **and** **sit** **here** **on** **this** **sofa** **beside** **me** **,** **and** **tell** **me** **your** **secret** **—** **the**
来 和 坐 这里 在 这 沙发 旁 我 , 和 告诉 我 你的 秘密 — 这
['siːkrət] ,
secret **,**
秘密 ,

过来，坐在我旁边的沙发上，告诉我你的秘密——那个秘密。

[aɪ] [prɪˈzuːm] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][get] ['mærid] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
I **presume** **,** **on** **which** **we** **are** **to** **get** **married** **—** **that** **is** **to** **say** **,**
我 怙 , 在 哪个 我们 是 到 得到 已婚 — 那 是 到 说 ,

我猜想，我们将在那天结婚——也就是说，

[ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] , [æz; əz][aɪ] [tuː] ['sɜːrt(ə)nli] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] .
on **which** **we** **are** **to** **run** **away** **,** **as** **I** **too** **certainly** **feel** **it** **must** **come** **to** **.**
在 哪个 我们 是 到 跑步 离开 , 作为 我 也 当然 感觉 它 必须 来 到 .
-
'
-

我们最终会逃离这里，我也深信我们终将如此。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][hɑːrd][wɜːrdz] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [lʌv] - ['sweitənd] [vɔɪs] ,
She **spoke** **in** **hard** **words** **,** **but** **in** **a** **love** **-** **sweetened** **voice** **,**
她 辐 在 难的 字 , 但 在 一个 爱 - 加糖 嗓音 ,

她言辞严厉，但语气中却饱含爱意。

[ænd; ənd] [ɪkˈstendɪd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] .
and **extended** **her** **hand** **to** **bring** **him** **to** **her** **.**
和 扩展 她 手 到 带来 他 到 她 .

她伸出手，把他拉到自己身边。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [braʊ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][seɪnt] [ænd; ənd][hiː; hi] [əˈdɔrd] [hɜːr; hər] .
He **kissed** **her** **brow** **as** **though** **she** **was** **a** **saint** **and** **he** **adored** **her** **.**
他 亲吻 她 眉头 作为 尽管 她 曾是 一个 圣 和 他 受人喜爱 她 .

他亲吻她的额头，仿佛她是圣人一般，他无比崇拜她。

- [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] , ['eɪdə; 'edə] ,
' **To** **start** **with** **,** **Ada** **,**
- 到 开始 和 , 艾达 ,

“首先，艾达，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ]['nevər] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][hɪnt][æt; ət][ʌnˈtɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər]
I **am** **going** **to** **tell** **you** **what** **I** **never** **intended** **to** **hint** **at** **until** **we** **were**
我 是 去 到 告诉 你 什么 我 绝不 故意的 到 暗示 在 直到 我们 是
[mæn][ænd; ənd][waɪf] ,
man **and** **wife** **,**
男人 和 妻子 ,

我要告诉你一件我原本从未打算在我们成为夫妻之前暗示过的事情。

[wen] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][aɪ'dentɪk(ə)l] .

when	our	lives	and	interests	should	be	identical	.
什么时候	我们的	生活	和	兴趣	应该	是	完全相同的	.

当我们的生活和兴趣应该完全一致的时候。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['stʌbərnnəs] [mʌst; məst] [dɪ'tɜːrmɪn] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi][mʌst; məst] [ɪ'loʊp] .

But	your	father's	stubbornness	must	determine	us	,	we	must	elope	.
但	你的	父亲的	固执	必须	决定	我们	,	我们	必须	私奔	.

但是你父亲的固执决定了我们，我们必须私奔。

[naʊ] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][duː] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [rɪ'viːl] [maɪ'self][ɪn] [fʊl] .

Now	,	before	we	do	that	,	it	is	my	duty	to	reveal	myself	in	full	.
现在	,	前	我们	做	那	,	它	是	我的	责任	到	揭示	我	在	满的	.

现在，在我们这样做之前，我有责任完全表明我的立场。

[aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [maɪ'self][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['eɪdə; 'edə] ; [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pruːv] [maɪ'self][wʌn] . -

I	have	called	myself	a	gentleman	,	Ada	;	to	you	I	shall	endeavour	to	prove	myself	one	.	'
我	有	称为	我	一个	绅士	,	艾达	;	到	你	我	将	努力	到	证明	我	一	.	-

艾达，我自诩为绅士；我将努力向你证明这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

- [aɪ] [niːd] [noʊ] ['fɜːrðər] [pruːfs] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

'	I	need	no	further	proofs	,	'	she	answered	,	looking	at	him	with	a	smile	.
-	我	需要	不	更远	证明	,	-	她	回答	,	寻找	在	他	和	一个	微笑	.

“我不需要更多证据了，”她笑着看着他回答道。

- [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [skiːm] , [dɪr] , [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [pruːv] [soʊ]['goʊldən] ,

'	What	is	this	scheme	,	dear	,	which	is	to	prove	so	golden	,
-	什么	是	这	方案	,	亲爱的	,	哪个	是	到	证明	所以	金的	,

“亲爱的，这究竟是什么计划，竟然如此妙不可言？”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][wɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ? -

and	which	is	to	win	my	father's	congratulations	?	'
和	哪个	是	到	赢	我的	父亲的	恭喜！	?	-

哪一个才能赢得我父亲的祝贺呢?

[ðə; ði] ['kæptɪn] [læft] .

The	captain	laughed	.
这	队长	笑了	.

船长笑了。

- [aɪ] [daʊt] , - [hiː; hi] ['ænsər] , - [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] [swiːt] , [soʊ] [dɪ'laɪtɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

'	I	doubt	,	'	he	answered	,	'	if	he	is	of	the	so	sweet	,	so	delighted	,	I	am	sure	,
-	我	怀疑	,	-	他	回答	,	-	如果	他	是	的	这	所以	甜的	,	所以	高兴极了	,	我	是	当然	,

“我怀疑，”他回答说，“如果他是那么甜蜜，那么快乐，我确信，

[taɪp] [ʌv; əv][men] . -

type	of	men	.	'
类型	的	男人	.	-

这类男人。

- [ðə; ði] [skiːm] ! - [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['ɜːrnɪstli] .
' The scheme ! ' said the girl earnestly .
- 这 方案 ! - 说 这 女孩 切实 .

“那个计划！”女孩认真地说。

- ['eɪdə; 'edə] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [hɪr] [naʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .
' Ada , I must tell you here now what I have sometimes told you before .
- 艾达 , 我 必须 告诉 你 这里 现在 什么 我 有 有时 讲述 你 前 .

“艾达，我现在必须告诉你我以前有时跟你说过的话。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊr] — [ə; eɪ] [pʊr] ['seɪlər] , [ə; eɪ] [stoʊn] - [broʊk] ['siːmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I am poor — a poor sailor , a stone - broke seaman with a hatred of his
我 是 贫穷的 — 一个 贫穷的 水手 , 一个 石头 - 打破 水手 和 一个 仇恨 的 他的
['kɔːlɪŋ] .
calling .
呼叫 .

我很穷——我是一个穷水手，一个身无分文、憎恨自己职业的水手。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][maɪ] [ʃɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θeft] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][maɪ'self]
I have been dismissed from my ship for a theft , and I look upon myself
我 有 到过 解雇 从 我的 船 为了 一个 盗窃 , 和 我 看 之上 我
[æz; əz] [lɔːst] .
as lost .
作为 丢失的 .

我因盗窃而被船员解雇，我觉得自己迷失了方向。

[noʊ][fɜːrmz] ['oʊnɪŋ] [sʌtʃ] ['ves(ə)lz] [æz; əz][maɪ] ['dɪgnəti] [wʊd] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kə'mænd] [wʊd]
No firms owning such vessels as my dignity would suffer me to command would
不 公司 拥有 这样的 船只 作为 我的 尊严 会 遭受 我 到 命令 会
[ɪm'plɔɪ] [ˌem 'iː] .
employ me .
采用 我 .

任何拥有我这般尊贵而无法指挥的船只的公司都不会雇用我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌtərli] [pʊr] — [ænd; ənd] ['θɜːrti] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [meɪk] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [baɪ][ə; eɪ] [kuː] [ɔːr]
I am utterly poor — and thirty , and must make my fortune by a coup or
我 是 完全地 贫穷的 — 和 三十 , 和 必须 制作 我的 财富 经过 一个 政变 或者
[end] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] . -
end my existence . '
结尾 我的 存在 . -

我穷得叮当响——而且已经三十岁了，我必须通过政变发家致富，否则就得结束自己的生命。

- [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] . -
' You need not talk like that . '
- 你 需要 不是 讲话 喜欢 那 . -

你没必要那样说话。

- [ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [greɪv] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] ,
' The comfortable grave is better than destitution ,
- 这 舒服的 严重 是 更好的 比 赤贫 ,

“舒适的坟墓胜过赤贫。”

['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][koʊld] ['wɪntɚz] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [θrʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [wɑːtʃ] . -
better than the cold winter's night and the thrust of the night - watch . '
更好的 比 这 寒冷的 冬天的 夜晚 和 这 推力 的 这 夜晚 - 手表 . -

比寒冷的冬夜和夜间守夜的艰辛要好得多。

- [jʊr; jər] [skiːm] , [dɪr] ! -
' Your scheme , dear ! '
- 你的 方案 , 亲爱的 ! -

“亲爱的，你的计划！”

- [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem ˈiː] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
' You have heard me speak of the little
- 你 有 听到 我 说话 的 这 小的

“你们都听我说过小的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

['ves(ə)l] [ðæt] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiə] [dɑːks] .
vessel that is lying in the East India Docks .
血管 那 是 说谎 在 这 东方 印度 码头 .

停泊在东印度码头的船只。

[juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [waɪlst] [hɪr] [ɪn] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kruː] [aɪ]
You also know that I have been engaged whilst here in adding to the crew I
你 还 知道 那 我 有 到过 已订婚的 而 这里 在 添加 到 这 全体人员 我
[dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kə'lekt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . -
desire to collect for her . '
欲望 到 收集 为了 她 . -

你也知道，我在这里期间一直在努力扩充我想为她招募的船员队伍。

- [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [ɪn] [ðæt] [ʃɪp] ? -
' You mean to go to sea in that ship ? '
- 你 意思是 到 去 到 海 在 那 船 ? -

你是说要乘那艘船出海吗?

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['iːgərli] .
she asked eagerly .
她 问 急切地 .

她急切地问道。

- ['sɜːrt(ə)nli] , [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] , [ænd; ənd][ɑːn] [wʌt] ['erənd] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] , ['eɪdə; 'edə] ?
' Certainly , and shortly , and on what errand do you suppose , Ada ?
- 当然 , 和 不久 , 和 在 什么 差事 做 你 认为 , 艾达 ?

“当然，很快就会到，你觉得她要去办什么事呢，艾达？”

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] [hɑːrd]
I mean to be a gentleman , ' he continued , smiling with a rather hard
我 意思是 到 是 一个 绅士 , - 他 持续 , 微笑 和 一个 相当 难的
[ɪk'spreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,

“我本想做一个绅士，”他继续说道，脸上带着一丝僵硬的笑容。

- [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['kæri] [ðæt] ['kɔːlɪŋ] ['hænsəmli] .
' and I am determined to carry that calling handsomely .
- 和 我 是 决定 到 携带 那 呼叫 英俊地 .

我决心出色地完成这项使命。

[naʊ] , ['lɪs(ə)n] , [maɪ] [lʌv] .
Now , listen , my love .
现在 , 听 , 我的 爱 .

听着，我的爱人。

['friːkwəntli] [frʌm; frəm] ['lɪzbən] [ænd; ənd][kə'diːz][ðə; ði] ['spænɪʃ] [ænd; ənd] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ['mɜːtʃənts] [ɑːr; ər]
Frequently from Lisbon and Cadiz the Spanish and Portuguese merchants are
频繁地 从 里斯本 和 加的斯 这 西班牙语 和 葡萄牙语 商人 是
['ʃɪpɪŋ] ['hevi] [kən'saɪnmənts] [ɪn][goʊld][tuː; tə][ðə; ði] [spaɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['aɪləndz] .
shipping heavy consignments in gold to the Spice and other Islands .
船运 重的 货物 在 金子 到 这 香料 和 其他 岛屿 .

西班牙和葡萄牙商人经常从里斯本和加的斯向香料群岛和其他岛屿运送大量黄金。

[aɪ][kæn; kən] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃɪps] , [ænd; ənd] ['gæðər] [ðer; ðər] ['leɪdɪŋ] . -

I	can	ascertain	the	sailing	of	those	ships	,	and	gather	their	lading	.	'
我	能	探明	这	帆船	的	那些	船舶	,	和	收集	他们的	装载	.	-

我可以查明那些船只的航行路线，并收集它们的货物信息。

[ðə; ði][gɜːrl][bɪ'gæn][tuː; tə] [aɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [braʊ] , [jet] [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] .

The	girl	began	to	eye	him	with	a	crooked	brow	,	yet	with	sparkling	eyes	.
这	女孩	开始	到	眼睛	他	和	一个	歪	眉头	,	然而	和	闪闪发光	眼睛	.

女孩挑了挑眉，但眼神却闪闪发光，开始打量他。

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ['floʊtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [krɑːft] ,

'	There	is	a	fortune	floating	for	a	man	in	any	one	of	those	craft	,
-	那里	是	一个	财富	漂浮的	为了	一个	男人	在	任何	一	的	那些	工艺	,

“任何一艘这样的船上都有一笔巨款等着你去发掘。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][aɪ'diːə] , [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

and	it	is	my	idea	,	nay	,	it	is	my	intention	,
和	它	是	我的	主意	,	不	,	它	是	我的	意图	,

这是我的想法，不，这是我的意图。

[tuː; tə] [gʌt] [sʌm; səm] ['steɪtli] [gə'lʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['preʃəs] ['met(ə)l] , [ænd; ənd][rɪ'taɪər] [ə'ʃɔːr] [ə'pɑːn]

to	gut	some	stately	galloon	of	her	precious	metal	,	and	retire	ashore	upon
到	肠道	一些	庄严	加仑	的	她	宝贵的	金属	,	和	退休	岸上	之上

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

掏空她那艘豪华大帆船上的一些贵金属，然后乘船上岸。

['lɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['eɪdə; 'edə] . -

living	as	a	fine	gentleman	with	you	,	Ada	.	'
活的	作为	一个	美好的	绅士	和	你	,	艾达	.	-

和你一起生活，艾达，我会像个绅士一样。

- [ɪf] [ðeɪ] [kætʃ] [juː; jʊ] , [juːl] [biː; bi] [hæŋd] , - [sed]

'	If	they	catch	you	,	you'll	be	hanged	,	'	said
-	如果	他们	抓住	你	,	你会	是	绞刑	,	-	说

“如果他们抓到你，你会被绞死的，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ðə; ði][gɜːrl] , ['bendɪŋ] [hɜːr; hər][dɑːrk] [braʊz] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

the	girl	,	bending	her	dark	brows	at	him	.
这	女孩	,	弯曲	她	黑暗的	眉毛	在	他	.

女孩微微挑起浓眉看着他。

- [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [ə'tempt] [ɪz]['paɪrəsi] ,

'	For	what	you	propose	to	attempt	is	piracy	,
-	为了	什么	你	提出	到	试图	是	海盗行为	,

“因为你打算做的是盗版行为，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paɪrət] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dæŋglɪŋ] ['fɪgjərz] [wɪtʃ] [rɪ'vɑːlv] [ɪn]['aɪərnz] ,

and	the	pirate	is	one	of	those	dangling	figures	which	revolve	in	irons	,
和	这	海盗	是	一	的	那些	悬挂	数据	哪个	围绕	在	熨斗	,

而海盗则是那种被铁链吊着旋转的雕像之一。

[ænd; ənd] [straɪk] ['hɔːrər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪferər] . -

and	strike	horror	into	the	wayfarer	.	'
和	罢工	恐怖	进入	这	旅行者	.	-

并给过路人带来恐惧。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [ðeɪ] [hæŋ] ['paiərits] .
' I am aware that they hang pirates .
- 我 是 意识到的 那 他们 悬挂 海盗 .

我知道他们会绞死海盗。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ] [ə'wer] , - [sed] ['kæptɪn] ['dʒækmən] ,
I am also aware , ' said Captain Jackman ,
我 是 还 意识到的 , - 说 队长 杰克曼 ,

“我也知道,”杰克曼上尉说道。

- [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['iːðər] [meɪk] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [ɔːr][end][maɪ][laɪf] .
' that I must either make my fortune or end my life .
- 那 我 必须 任何一个 制作 我的 财富 或者 结尾 我的 生活 .

“我必须要么发家致富，要么结束自己的生命。”

[aɪ] [tʃuːz] [ðə; ði]['fɔːrmər] .
I choose the former .
我 选择 这 以前的 .

我选择前者。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] ['iːzəli] [dʌn] , [ɪn] [spaɪt] , ['dɪrɪst] , [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l]
It can be done , and easily done , in spite , dearest , of your beautiful
它 能 是 完毕 , 和 容易地 完毕 , 在 尽管如此 , 亲爱的 , 的 你的 美丽的
['sterɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] ['wʌndər] .
staring face of wonder .
凝视 脸 的 想知道 .

这件事可以做到，而且很容易做到，亲爱的，尽管你一脸惊奇地凝视着我。

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ɪ'kwɪp] [maɪ] [brɪg] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [ɑːr'tɪləri] ,
I intend to equip my brig with certain artillery ,
我 打算 到 装备 我的 布里格 和 肯定 炮兵 ,

我打算为我的双桅帆船配备一些火炮。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][laɪ] ['hɪd(ə)n] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [siː] .
which shall lie hidden until we get to sea .
哪个 将 说谎 隐 直到 我们 得到 到 海 .

它将一直隐藏着，直到我们出海为止。

[wiː; wi] [bend] [seɪl] [ænd; ənd] [riːv] [ɔːl] [gɪr] [ɪn] [dɑːk] ,
We bend sail and reeve all gear in dock ,
我们 弯曲 帆 和 里夫 全部 齿轮 在 码头 ,

我们在码头里收帆并整理好所有装备。

[ænd; ənd] [bloʊ] [aʊt] ['kwaɪətli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz] .
and blow out quietly with a few of the hands .
和 吹 出去 悄悄 和 一个 很少 的 这 双手 .

然后轻轻地用几只手吹气。

[æz; əz][wiː; wi][seɪl] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,
As we sail down the Channel ,
作为 我们 帆 向下 这 渠道 ,

当我们沿英吉利海峡航行时，

[wiː; wi] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [ɔːr] [wɪtʃ]
we touch and pick up portions of the crew which I have engaged or which
我们 触碰 和 挑选 向上 部分 的 这 全体人员 哪个 我 有 已订婚的 或者 哪个
[rɪ'meɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] .
remain to be engaged .
保持 到 是 已订婚的 .

我们接触并召集了部分我已聘用或仍需聘用的船员。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['smɑːrtəst][ænd; ənd] [fæstɪst] [brɪg] [ə'floʊt] ,

I	am	now	in	possession	of	one	of	the	smartest	and	fastest	brigs	afloat	,
我	是	现在	在	拥有	的	一	的	这	最聪明的	和	最快	布里格斯	漂浮	,

我现在拥有一艘目前市面上最先进、速度最快的双桅帆船之一。

['nuːli] ['kɒpə] [tuː; tə][ðə; ði] [bendz] , ['lɪbərəli] [ɑːrmd] ,

newly	coppered	to	the	bends	,	liberally	armed	,
新	镀铜	到	这	弯曲	,	慷慨地	武装	,

新近镀铜至弯曲处，装备精良，

[wɪð; wɪθ]['boʊts][æt; ət][hɜːr; hər]['deɪvɪt; 'dævɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [sper] [rɪg] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪgənˌtiːn] [ə'pɑːn]

with	boats	at	her	davits	and	the	spare	rig	of	a	brigantine	upon
和	船	在	她	吊艇架	和	这	空闲的	钻井平台	的	一个	双桅帆船	之上

[ðə; ði] [buːmz] ,

the	booms	,
这	繁荣	,

她的吊艇架上挂着小艇，桅杆上挂着双桅帆船的备用索具。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [kən'traɪvd] [baɪ][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪnˌtɑːp] . -

which	I	have	contrived	by	an	arrangement	of	the	maintop	.	'
哪个	我	有	人为的	经过	一个	安排	的	这	主顶	.	-

这是我通过对主甲板的布置而想出的办法。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [ɪn] [ðɪs] ['ves(ə)l][tuː; tə] ['plʌndər] [ʃɪps] ? - [sed] ['eɪdə; 'edə] .

'	And	you	mean	to	go	to	sea	in	this	vessel	to	plunder	ships	?	'	said	Ada	.
-	和	你	意思是	到	去	到	海	在	这	血管	到	掠夺	船舶	?	-	说	艾达	.

“你是打算开着这艘船出海劫掠船只吗？”艾达问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃɑːkt] ? -

Are	you	shocked	?	'
是	你	震惊	?	-

你感到震惊吗?

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['tendərli] .

he	exclaimed	tenderly	.
他	惊呼	温柔地	.

他温柔地惊呼道。

- [nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['smʌg(ə)lər] — ['sʌmθɪŋ] ['ʃʊrli] ['loʊər]

'	Not	even	if	you	had	resolved	to	become	a	smuggler	—	something	surely	lower
-	不是	甚至	如果	你	有	已解决	到	变得	一个	走私者	—	某物	一定	降低

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['paɪrət] . -

than	a	pirate	.	'
比	一个	海盗	.	-

“即便你决心成为走私犯——这肯定比海盗低贱得多。”

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['paɪrət][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [deɪz]['oʊnli] , - [sed] [hiː; hi] , ['læfɪŋ] .

'	I	shall	be	a	pirate	for	a	few	days	only	,	'	said	he	,	laughing	.
-	我	将	是	一个	海盗	为了	一个	很少	天	仅有的	,	-	说	他	,	笑	.

“我只想当几天海盗，”他笑着说。

- ['dʒent(ə)lmən][hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [lɪvd] ['veri] ['hænsəmli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pəːsiz]

'	**Gentlemen**	**have**	**taken**	**to**	**the**	**road**	**and**	**lived**	**very**	**handsomely**	**upon**	**the**	**purses**
-	先生们	有	已采取	到	这	路	和	居住地	非常	英俊地	之上	这	钱包

[ðeɪ] [hæv; həv] [kə'lektɪd] .

they	**have**	**collected**	**.**
他们	有	集	.

“一些绅士踏上旅途，靠着他们积攒的财富过着非常优渥的生活。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

Why	**should**	**not**	**a**	**gentleman**	**take**	**to**	**the**	**sea**	**,**
为什么	应该	不是	一个	绅士	拿	到	这	海	,

绅士为何不能出海?

['gædər] [tə'geðər] [baɪ][ə; eɪ] [laɪk] [sɔːrt][ʌv; əv] [kə'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['veriəs] ['treɪdɪŋ] [ʃɪps] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

gather	**together**	**by**	**a**	**like**	**sort**	**of**	**collection**	**from**	**various**	**trading**	**ships**	**such**	**a**
收集	一起	经过	一个	喜欢	种类	的	收藏	从	各种各样的	贸易	船舶	这样的	一个

[sʌm; səm][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [sə'poʊz] [wʊd] [sə'faɪs] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] ,

sum	**as**	**he**	**might**	**suppose**	**would**	**suffice**	**his**	**wants**	**,**
和	作为	他	可能	认为	会	足够了	他的	想要	,

他通过类似的方式从各种商船上筹集资金，金额达到他认为足以满足他需求的数额。

[ænd; ənd][seɪl] [ə'weɪ] — ['iːðər] [hoʊm] [ɔːr] [ə'brɔːd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪfti] ?

and	**sail**	**away**	**—**	**either**	**home**	**or**	**abroad**	**,**	**according**	**to**	**the**	**needs**	**of**	**his**	**safety**	**?**
和	帆	离开	—	任何一个	家	或者	国外	,	根据	到	这	需求	的	他的	安全	?

-
'
-
-

然后扬帆远航——无论是回家还是出国，都取决于他的安全需要?

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] , - [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ,

'	**It**	**is**	**quite**	**true**	**,**	'	**said**	**the**	**girl**	**,**
-	它	是	相当	真的	,	-	说	这	女孩	,

“确实如此，”女孩说。

[huːz] [sər'praɪz] [wʌz; wəz][fæst] ['feɪdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['straɪkɪŋ] [feɪs] ,

whose	**surprise**	**was**	**fast**	**fading**	**out**	**of**	**her**	**striking**	**face**	**,**
谁	惊喜	曾是	快速地	褪色	出去	的	她	引人注目	脸	,

她那张引人注目的脸上，惊讶的神色正迅速消退。

[ænd; ənd] [huː] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] ,

and	**who**	**looked**	**with**	**the**	**eyes**	**of**	**love**	**at**	**the**	**captain**	**as**	**he**	**talked**	**,**
和	WHO	看起来	和	这	眼睛	的	爱	在	这	队长	作为	他	谈话	,

她用充满爱意的眼神看着船长说话，

- [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði][roʊd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

'	**that**	**gentlemen**	**have**	**taken**	**to**	**the**	**road**	**for**	**a**	**living**	**.**
-	那	先生们	有	已采取	到	这	路	为了	一个	活的	.

“那些绅士们以四处奔波为生。”

[wʌn] [gɑːt] [hæŋd] .

One	**got**	**hanged**	**.**
一	得到	绞刑	.

一人被绞死了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['skweɪər][ɪn] ['wɔrikʃiə] .

He	**had**	**been**	**a**	**squire**	**in**	**Warwickshire**	**.**
他	有	到过	一个	乡绅	在	沃里克郡	.

他曾是沃里克郡的一名乡绅。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] ['fɑːðər] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [lɪvd] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [huː] ,

I	have	heard	my	father	speak	of	a	man	who	lived	as	a	gentleman	—	who	,
我	有	听到	我的	父亲	说话	的	一个	男人	WHO	居住地	作为	一个	绅士	—	WHO	,

[ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][soʊ] ;

indeed	,	was	so	;
的确	,	曾是	所以	;

我曾听父亲提起过一位像绅士一样生活的人——而他确实就是这样的人；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][hæv; həv][sə'pɔrtɪd, sə'pɔrtɪd][hɪz; ɪz]['fæməli][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd]

he	was	discovered	to	have	supported	his	family	of	a	wife	and
他	曾是	发现	到	有	有	他的	家庭	的	一个	妻子	和

[wʌn][ɔːr] [tuː] ['tʃɪldrən] [baɪ]['goʊɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

one	or	two	children	by	going	out	upon	the
一	或者	二	孩子们	经过	去	出去	之上	这

人们发现他靠外出打工养活妻子和一两个孩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

['haɪweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['pistlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæsk] .

highway	with	a	brace	of	pistols	and	a	mask	.
公路	和	一个	支撑	的	手枪	和	一个	面具	.

高速公路上，有人带着两把手枪和一个面具。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] ;

He	would	have	been	taken	;
他	会	有	到过	已采取	;

他本会被抓走；

[bʌt; bət] [waɪlst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θʌndərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] [hiː; hi] [fel] [ded] [ʌv; əv] [hɑːrt] [dɪ'ziːz] ,

but	whilst	they	were	thundering	at	his	door	he	fell	dead	of	heart	disease	,
但	而	他们	是	雷鸣	在	他的	门	他	跌倒	死的	的	心	疾病	,

[θruː] [ɪk'saɪtmənt] ,

through	excitement	,
通过	激动	,

但当他们轰隆隆地冲到他家门口时，他却因激动过度而心脏病发作，猝然离世。

[griːf] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] . -

grief	,	and	shame	.	'
悲伤	,	和	耻辱	.	-

悲伤和羞愧。

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə]['lɪŋgər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [ðiːz] ['kloʊzɪŋ] [wɜːrdz]

She	allowed	her	eyes	to	linger	upon	his	whilst	she	pronounced	these	closing	words
她	允许	她	眼睛	到	萦绕	之上	他的	而	她	发音	这些	结束	字

.

:

.

在她念完这些最后的话时，她的目光在他身上停留了片刻。

- [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɪl] [biː; bi][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [saɪd] , - [sed] [hiː; hi] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bɔɪɪʃ] [dɪ'laɪt]

'	All	the	chances	will	be	upon	our	side	,	'	said	he	,	speaking	with	boyish	delight
-	全部	这	机会	将要	是	之上	我们的	边	,	-	说	他	,	请讲	和	男孩气	喜

,

,

,

“所有的机会都将站在我们这边，”他带着孩子般的喜悦说道。

[sɪns] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['sɪmpəθi] ['kɪndlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [skiːm] .

since	he	seemed	to	find	a	sympathy	kindling	in	the	girl	with	his	scheme	.
自从	他	似乎	到	寻找	一个	同情	引火物	在	这	女孩	和	他的	方案	.

因为他的计谋似乎博得了女孩的同情。

- [ðə; ði]['oʊnli] [rɪsks] [aɪ] [rʌn] [wɪl] [biː; bi][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [men] .

'	The	only	risks	I	run	will	be	from	my	own	men	.
-	这	仅有的	风险	我	跑步	将要	是	从	我的	自己的	男人	.

“我面临的唯一风险来自我自己的手下。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['iːzəli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðæt] ['dɪfɪkəlti] . -

I	believe	I	shall	be	easily	able	to	overcome	that	difficulty	.	'
我	相信	我	将	是	容易地	有能力的	到	克服	那	困难	.	-

我相信我能轻松克服这个困难。

- [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kən'fes] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [tuː; tə][ðem; ðəm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	You	will	have	to	confess	your	business	to	them	,	'	she	said	.
-	你	将要	有	到	承认	你的	商业	到	他们	,	-	她	说	.

“你必须向他们坦白你的生意，”她说。

- ['sɜːrt(ə)nli] , - [hiː; hi] ['ænsər] .

'	Certainly	,	'	he	answered	.
-	当然	,	-	他	回答	.

“当然，”他回答道。

- [bʌt; bət] [nʌn] [jet] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	But	none	yet	suspect	it	.
-	但	没有任何	然而	怀疑	它	.

但目前还没有人怀疑这一点。

[ə; eɪ] [tɔːl] ['mɜːrtʃənt] [ʃɪp] [ˌʌn'ɑːrmd] , [wel] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [gʊdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

A	tall	merchant	ship	unarmed	,	well	laden	with	goods	of	which	I	shall	have
一个	高的	商人	船	徒手	,	出色地	满载	和	商品	的	哪个	我	将	有

[rɪ'siːvd] ['noʊtɪs] ,

received	notice	,
已收到	注意	,

一艘高大的商船，未配备武器，满载货物，我将事先收到通知。

[seɪlz] ['veri] ['steɪtli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt] , [seɪ] , [ʌv; əv] ['lɪzbən] .

sails	very	stately	out	of	the	port	,	say	,	of	Lisbon	.
帆	非常	庄严	出去	的	这	港口	,	说	,	的	里斯本	.

比如说，从里斯本港优雅地扬帆起航。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['bærəl] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][hɜːr; hər] ['læzə'ret] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['plæntəz] [ʌv; əv]

She	has	a	barrel	or	two	of	money	in	her	lazarette	for	the	planters	of
她	有	一个	桶	或者	二	的	钱	在	她	隔离区	为了	这	花盆	的

[ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ['setlmənts] .

the	Portuguese	settlements	.
这	葡萄牙语	定居点	.

她的储藏室里有一两桶钱，是留给葡萄牙殖民地种植园主的。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['fɔːrti] [men] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mæst] , [ænd; ənd] ['twenti] [ɪn]['ɑːfəsərz][ænd; ənd]['aɪdləz][ə'bæft]

She	has	forty	men	before	the	mast	,	and	twenty	in	officers	and	idlers	abaft
她	有	四十	男人	前	这	桅杆	,	和	二十	在	警官	和	惰轮	后方

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

桅杆前有四十名水手，桅杆后有二十名军官和闲散人员。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [waɪt] [gliːm] [ɪz] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

Presently	a	white	gleam	is	seen	by	the	light	of	the	moon	.
目前	一个	白色的	闪耀	是	已见	经过	这	光	的	这	月亮	.

此刻，月光下闪烁着白色的光芒。

[noʊ]['noʊtɪs]
No notice
不 注意

无通知

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ɪz]['teɪkən] .
is taken .
是 已采取 .

已被取走。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['noʊtɪs] [biː; bi]['teɪkən] ?
Why should notice be taken ?
为什么 应该 注意 是 已采取 ?

为什么要发出通知?

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['paiərits][ɪn] [ðoʊz] ['westərn] ['siːz] [soʊ][kloʊz] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [koʊst] .
There are no pirates in those western seas so close aboard the coast .
那里 是 不 海盗 在 那些 西 海域 所以 关闭 船上 这 海岸 .

在靠近海岸的西部海域，并没有海盗。

[aɪ] [wer] , [ɔːr] [tæk] [ʃɪp] , [rʌn] [maɪ] [brɪg] [əˌlɔːŋ'saɪd] , [ænd; ənd] [bɔːrd] [hɜːr; hər] ,
I wear , or tack ship , run my brig alongside , and board her ,
我 穿 , 或者 钉 船 , 跑步 我的 布里格 旁边 , 和 木板 她 ,

我穿上或转向，驾驶我的双桅帆船靠近她，然后登船。

[waɪlst] [hæf] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ə'sliːp] [bɪ'loʊ] . -
whilst half her people are asleep below . '
而 一半 她 人们 是 睡着了 以下 . -

而她一半的子民都在楼下沉睡。

['eɪdə; 'edə] [smaɪld] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvɚz] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fæn'tæstɪk] [sketʃ]
Ada smiled whilst she listened to her lover's repetition of the fantastic sketch
艾达 微笑 而 她 听着 到 她 恋人的 重复 的 这 极好的 草图
[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [drɔːn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['brekfəst] - ['teɪbl] .
she herself had drawn at her father's breakfast - table .
她 她自己 有 绘制 在 她 父亲的 早餐 - 桌子 .

艾达一边听着爱人复述她自己在父亲的餐桌上画的那幅奇妙的素描，一边微笑着。

- [wiː; wi] ['bætn] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [daʊn] , ['liːvɪŋ] [wʌn][tuː; tə] ['lɪbəreɪt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['æftər] , [ðen]
' We batten everybody down , leaving one to liberate the people after , then
- 我们 板条 大家 向下 , 离开 一 到 解放 这 人们 后 , 然后
[sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [niːdz] ,
search for our needs ,
搜索 为了 我们的 需求 ,

“我们封锁了所有人，留下一个人去解放人民，然后再去寻找我们的需求。”

[send] [ðə; ði] ['buːti] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd]['ɪntuː][ðə; ði][brɪg] , [ænd; ənd][seɪl] [ə'weɪ] , ['eɪdə; 'edə] — [ænd; ənd]
send the booty over the side into the brig , and sail away , Ada — and
发送 这 赃物 超过 这 边 进入 这 布里格 , 和 帆 离开 , 艾达 — 和
[seɪl] [ə'weɪ] ,
sail away ,
帆 离开 ,

把战利品扔到船舷外的船舱里，然后扬帆起航，艾达——快扬帆起航!

[maɪ] [lʌv] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] , [ˌʌn'noʊn] [ʃɪp] .
my love , a rich , unknown ship .
我的 爱 , 一个 富有的 , 未知 船 .

我的爱人，一艘富有而未知的船。

[wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌjuː 'es] ?
What **can** **they** **call** **us** **?**
什么 能 他们 称呼 我们 ?

他们会怎么称呼我们?

[haʊ] [kæn; kən] [ðə; ði] ['terəfaɪd] ['deɪgəʊ] [dɪ'skraɪb] [ˌjuː 'es] ?
How **can** **the** **terrified** **dagos** **describe** **us** **?**
如何 能 这 恐惧 达戈斯 描述 我们 ?

那些惊恐万分的意大利人会如何描述我们呢?

[ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [kruː] [wəʊnt] [stɑːp] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə] [lʊk] .
A **British** **crew** **won't** **stop** **for** **an** **enemy** **to** **look** **.**
一个 英国 全体人员 惯于 停止 为了 一个 敌人 到 看 .

英国船员不会停下来让敌人查看。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [brɪg] .
She **is** **a** **brig** **.**
她 是 一个 布里格 .

她是一名准尉。

[ðeɪ] [wɪl] [noʊ] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [liːv] [pɔːrt] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['brɪgənˌtiːn] .
They **will** **know** **that** **;** **but** **should** **she** **leave** **port** **again** **,** **she** **will** **be** **a** **brigantine** **.**
他们 将要 知道 那 ; 但 应该 她 离开 港口 再次 , 她 将要 是 一个 双桅帆船 .

他们会知道的；但如果她再次离开港口，她就会变成一艘双桅帆船。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [rɪ'pɔːrt] ?
What **could** **they** **report** **?**
什么 可以 他们 报告 ?

他们能报告些什么?

[ænd; ənd] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [maɪ] [skiːm] ? -
And **what** **do** **you** **think** **of** **my** **scheme** **?** **'**
和 什么 做 你 思考 的 我的 方案 ? -

你觉得我的方案怎么样?

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [boʊld] , ['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnərəbl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' **It** **is** **bold** **,** **possible** **,** **and** **dishonourable** **,** **'** **she** **said** **,**
- 它 是 大胆的 , 可能的 , 和 不光彩的 , - 她 说 ,

“这很大胆，有可能，但也很不光彩，”她说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [haɪ] ,
with **a** **subtle** **note** **of** **triumph** **in** **her** **voice** **,** **and** **the** **same** **high** **,**
和 一个 微妙的 笔记 的 胜利 在 她 嗓音 , 和 这 相同的 高的 ,

她的声音中带着一丝不易察觉的胜利感，音调也同样高亢。

[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] .
encouraging **colour** **of** **sympathy** **in** **her** **face** **.**
鼓励 颜色 的 同情 在 她 脸 .

她脸上露出令人欣慰的同情神色。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [dɪs'ɑːnərəbl] , - [sed] [hiː; hi] ['kɑːmli] ,
' **It** **is** **not** **dishonourable** **,** **'** **said** **he** **calmly** **,**
- 它 是 不是 不光彩的 , - 说 他 平静地 ,

“这并不丢人，”他平静地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **121** **]**
[页 -]

- [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə][rɑːb][ə; eɪ] ['fɔːrənər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['siːz] [wer] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən]

'	for	an	Englishman	to	rob	a	foreigner	upon	the	seas	where	the	Englishman
-	为了	一个	英国人	到	抢	一个	外国人	之上	这	海域	在哪里	这	英国人

[hæz; həz] [hɪm'self] [bɪn] [moʊst] [ə'troʊʃəsli] [luːtid] [baɪ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [neiʃəns] [juː; jʊ][kæn; kən]

has	himself	been	most	atrociously	looted	by	most	of	the	nations	you	can
有	他自己	到过	最多	极其糟糕	被洗劫一空	经过	最多	的	这	国家	你	能

[neɪm] .

name	.
姓名	.

“一个英国人在海上抢劫一个外国人，而英国人自己却在海上被你能想到的绝大多数国家残酷掠夺过。”

[aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][baɪ][ə; eɪ] [dɪs'ɑːnərəbl] ['ɪnkʌm] [ɔːr][daɪ][baɪ][maɪ] [oʊn] [hænd] . -

I	must	live	by	a	dishonourable	income	or	die	by	my	own	hand	.	'
我	必须	居住	经过	一个	不光彩的	收入	或者	死	经过	我的	自己的	手	.	-

我必须靠不正当的收入为生，否则就自杀。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , ['dʒentli] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs]

He	made	a	step	to	her	,	and	taking	her	cheeks	,	gently	lifted	her	face
他	制成	一个	步	到	她	,	和	采取	她	脸颊	,	轻轻地	抬起	她	脸

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

to	his	,
到	他的	,

他朝她走近一步，捧起她的脸颊，轻轻地将她的脸抬到自己面前。

[ænd; ənd] [sed] —

and	said	—
和	说	—

然后说道——

- [maɪ][laɪf][ɪz] [naʊ] [ɪn][jʊr; jər][hændz] .

'	My	life	is	now	in	your	hands	.
-	我的	生活	是	现在	在	你的	双手	.

“我的生命现在掌握在你手中。”

[aɪ][hæv; həv] [kən'fest] [ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌv] , [hæv; həv]['evər] [lʌvd] , [ʃæl; ʃəl]['evər] [lʌv] .

I	have	confessed	all	to	the	woman	I	love	,	have	ever	loved	,	shall	ever	love	.
我	有	坦白	全部	到	这	女士	我	爱	,	有	曾经	喜爱	,	将	曾经	爱	.

我已经向我爱过、曾经爱过、将来也会爱的女人坦白了一切。

['noʊɪŋ] [maɪ] [skiːm] , ['eɪdə; 'edə] , [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ] [waɪf] ? -

Knowing	my	scheme	,	Ada	,	will	you	be	my	wife	?	'
会心	我的	方案	,	艾达	,	将要	你	是	我的	妻子	?	-

艾达，既然你了解我的计划，你愿意嫁给我吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['ænsər] .

There	was	no	hesitation	in	her	answer	.
那里	曾是	不	犹豫	在	她	回答	.

她的回答毫不犹豫。

- [jes] . -

'	Yes	.	'
-	是的	.	-

'是的。'

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɪst] [hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋ] ['prez(ə)ns] , [hɪz; ɪz] ['mænli] ['kændər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

How	could	she	resist	his	pleading	presence	,	his	manly	candour	with	her	,
如何	可以	她	抵抗	他的	恳求	在场	,	他的	男子气概	坦率	和	她	,

她怎能抵挡住他恳切的恳求，以及他对她坦诚的男子气概?

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]

the	love	that	lighted	his	eyes	,	the	love	that	was	now	the	single	impulse	of
这	爱	那	照明	他的	眼睛	,	这	爱	那	曾是	现在	这	单身的	冲动	的

[hɜːr; hər][laɪf] ?

her	life	?
她	生活	?

那份点亮他双眼的爱，那份如今成为她生命唯一动力的爱?

['wəːðiə] ['wɪmɪn] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['wɜːrθləs] [men] [hæv; həv] [kən'sentid] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] .

Worthier	women	for	more	worthless	men	have	consented	to	go	to	the	devil	.
更值得	女性	为了	更多的	毫无价值	男人	有	同意	到	去	到	这	魔鬼	.

比她优秀的女人甘愿为更不优秀的男人赴汤蹈火。

[hiː; hi] [kɪst] [ænd; ənd] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [stept] [frʌm; frəm]

He	kissed	and	released	her	face	,	and	said	,	as	he	stepped	from
他	亲吻	和	发布	她	脸	,	和	说	,	作为	他	步	从

[hɜːr; hər] —

her	—
她	—

他吻了吻她的脸，然后松开，一边说着，一边从她身边走开——

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [praʊd] [mæn] [wen] [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ][baɪ][maɪ][saɪd] .

'	I	shall	be	a	proud	man	when	I	have	you	by	my	side	.
-	我	将	是	一个	自豪的	男人	什么时候	我	有	你	经过	我的	边	.

“有你在我身边，我将感到无比自豪。”

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][get] ['mærid] [suːn] , ['eɪdə; 'edə] .

We	ought	to	get	married	soon	,	Ada	.
我们	应该	到	得到	已婚	很快	,	艾达	.

我们应该尽快结婚了，艾达。

[wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl]

Will	you	leave	it	to	me	to	make	all
将要	你	离开	它	到	我	到	制作	全部

你愿意把一切都交给我来做吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] , ['raɪtɪŋ] ['ʌndər] ['kʌvər] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɪn] ? -

the	arrangements	,	writing	under	cover	to	you	at	this	little	inn	?	'
这	安排	,	写作	在下面	覆盖	到	你	在	这	小的	客栈	?	-

安排的事情，是通过秘密写信给你，就住在这家小旅馆里?

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

'	Yes	,	'	she	answered	.
-	是的	,	-	她	回答	.

“是的，”她回答道。

- ['fɑːðər] [wɪl] ['nevər] [kən'sent] .

'	Father	will	never	consent	.
-	父亲	将要	绝不	同意	.

父亲绝不会同意。

['oʊnli] [θɪŋk] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [tuː; tə] [hɪr] — — - [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɜːr'self] .

Only	think	if	he	should	get	to	hear	—	—	'	She	stopped	herself	.
仅有的	思考	如果	他	应该	得到	到	听到	—	—	-	她	停止	她自己	.

“想想如果他听到——”她及时止住了话头。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [læft] .
The captain laughed .
这 队长 笑了 .

船长笑了。

- [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf][tuː; tə][ðə; ðɪ][west] , - [sed] [hiː; hi] , - [ɪn][ə; eɪ][deɪ][ɔːr] [tuː] ,
' I must be off to the west , ' said he , ' in a day or two ,
- 我 必须 是 离开 到 这 西方 , - 说 他 , - 在 一个 天 或者 二 ,

“我一两天内就得往西走了，”他说。

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['suːtəb(ə)l] [vɔːlts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tempəreri] [hoʊm][fɔːr; fər][juː; jʊ] . -
in search of suitable vaults and a temporary home for you . '
在 搜索 的 合适的 金库 和 一个 暂时的 家 为了 你 . -

正在寻找合适的保险库和您的临时住所。

[ðə; ðɪ][gɜːrl] [ɑːrtʃt] [hɜːr; hər] [blæk] ['aɪˌbraʊz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ɪn][æn; ən]
The girl arched her black eyebrows , and her lips fixed themselves in an
这 女孩 拱形 她 黑色的 眉毛 , 和 她 嘴唇 固定的 他们自己 在 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
expression of determination .
表达 的 决心 .

女孩扬起浓密的眉毛，嘴唇紧抿，露出坚定的表情。

- [aɪ][mʌst; məst] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [dɪ'skʌvər] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] ['smʌg(ə)lərs] - [vɔːlts] [ɑːn][ðə; ðɪ]
' I must , ' he continued , ' discover if there are any smugglers ' vaults on the
- 我 必须 , - 他 持续 , - 发现 如果 那里 是 任何 走私者 - 金库 在 这
['kɔːrnwɑːl] [koʊst] .
Cornwall coast .
康沃尔郡 海岸 .

“我必须，”他继续说道，“查明康沃尔海岸是否有走私者的藏匿处。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][æz; əz] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lændz] [end][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
I want to get as near to the Land's End as possible .
我 想 到 得到 作为 靠近 到 这 土地的 结尾 作为 可能的 .

我想尽可能靠近天涯海角。

[juː; jʊ] , [wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] , [kæn; kən] [meɪk] [in'kwaiəriz] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ][men][ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːrf] [ænd; ənd]
You , without suspicion , can make inquiries amongst the men on the wharf and
你 , 没有 怀疑 , 能 制作 查询 在 这 男人 在 这 码头 和
['elsˌwer] . -
elsewhere . '
别处 . -

你可以毫无顾忌地向码头上和其他地方的男人们打听。

- [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [nuːz] [aɪ] [rɪ'siːv] ? -
' Will you return for the news I receive ? '
- 将要 你 返回 为了 这 消息 我 收到 ? -

“你会回来听我带来的消息吗？”

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] — — - [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] [æn; ən] [ə'dres] [ɑːn][ðə; ðɪ][flai] - [liːf] [ʌv; əv][ə; eɪ]
' You must write — — ' And he wrote an address on the fly - leaf of a
- 你 必须 写 — — - 和 他 写道 一个 地址 在 这 飞 - 叶子 的 一个
['pɑːkɪt] - [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
pocket - book which he gave to her .
口袋 - 书 哪个 他 给予 到 她 .

“你必须写——”然后他在送给她的一本袖珍笔记本的扉页上写下了地址。

- [ðæt] [tɪl] [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] . -
' That till next Monday . '
- 那 直到 下一个 周一 . -

“到下周一为止。”

[ðen] , ['æftər] ['meɪkɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['lʌndən] ,
Then , after making arrangements for his writing to her from London ,
然后 , 后 制作 安排 为了 他的 写作 到 她 从 伦敦 ,
['wɪðər] [hi:; hi]
whither he
往哪里去 他

然后，在安排好从伦敦给她写信之后，他去了哪里?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'per] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [wen] [hi:; hi]
would have to repair for the further equipment of his little ship when he
会 有 到 维修 为了 这 更远 设备 的 他的 小的 船 什么时候 他
[hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [daʊn] [west] ,
had done his business down west ,
有 完毕 他的 商业 向下 西方 ,

等他西部的事情办完后，就得去修理他那艘小船，添置其他设备了。

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [kɪst] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]
he took her in his arms , kissed her , and conducted her from the
他 采取 她 在 他的 武器 , 亲吻 她 , 和 实施 她 从 这
[ɪn] .
inn .
客栈 .

他把她抱在怀里，吻了她，然后带着她离开了客栈。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

['tʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

- [hoʊl] .
BUGSBY'S HOLE .
- 洞 .

巴格斯比的洞穴。

[æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔ:ri] , [rɪ'moʊt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,
At the date of this story , remote as it is ,
在 这 日期 的 这 故事 , 偏僻的 作为 它 是 ,

故事发生之时，尽管已是遥远的过去，

[ðə; ði] [i:st] ['ɪndiə] [dɑ:ks] [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [ɑ:r; ər] , ['seɪvɪŋ] [ɪn]['sɜ:rt(ə)n][nɑ:n] - [ɪ'senʃ(ə)l]
the East India Docks were much as they now are , saving in certain non - essential
这 东方 印度 码头 是 很多 作为 他们 现在 是 , 保存 在 肯定 非 - 基本的
[pɔɪnts] ,
points ,
积分 ,

东印度码头当时与现在基本相同，只有一些非必要的地方有所不同。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['fʌn(ə)l] .
such as the funnel .
这样的 作为 这 漏斗 .

例如漏斗。

[dɪs'maʊnt] [ðə; ði] ['fʌn(ə)l] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][poʊl] - [mæst] ['skuːnər] [rɪgd]
Dismount the funnel of to - day , and leave the pole - mast schooner rigged
下马 这 漏斗 的 到 - 天 , 和 离开 这 极 - 桅杆 大篷车 作弊
[wɪð; wɪθ][ɪts] ['derɪk] ,
with its derrick ,
和 它是 钻井架 ,

今天就把烟囱拆下来，把桅杆帆船连同它的起重机一起留下。

[ænd; ənd][oʊld][men][ʌv; əv] [ðæt][eɪdʒ] , ['stʌmbliŋ] [wɪð; wɪθ] ['flæpɪŋ] [skəːts][ænd; ənd] [brest] - [waɪd]
and old men of that age , stumbling with flapping skirts and breast - wide
和 老的 男人 的 那 年龄 , 踉跄 和 扑 裙子 和 胸部 - 宽的
[hæts] ,
hats ,
帽子 ,

还有那些年纪大的老人，裙摆飘动，头戴宽边帽，步履蹒跚。

[wʊd] ['skersli] ['wɪtnəs] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
would scarcely witness a change .
会 几乎 证人 一个 改变 .

几乎看不到任何变化。

[ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪ] , [wen] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪn] ['weðər] ['oʊvər][ðə; ði] [aɪl]
On a certain day , when , strange to relate , it was fine weather over the Isle
在 一个 肯定 天 , 什么时候 , 奇怪的 到 涉及 , 它 曾是 美好的 天气 超过 这 小岛
[ʌv; əv][dɔːgz] ,
of Dogs ,
的 狗 ,

某一天，说来也奇怪，狗岛上天气晴朗。

[ə; eɪ] [greɪt] ['plenti] [ʌv; əv] [tɔːl] [ænd; ənd] ['steɪtli] [ʃɪps] [leɪ] [ɪn] [ðiːz] [iːst] ['ɪndiə] [dɑːks] .
a great plenty of tall and stately ships lay in these East India Docks .
一个 伟大的 很多 的 高的 和 庄严 船舶 躺 在 这些 东方 印度 码头 .

东印度码头停泊着许多高大雄伟的船只。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['loʊdɪd] [diːp] , [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [freʃ] [wɪð; wɪθ] [peɪnt] ,
Some were loaded deep , and ready for the voyage , fresh with paint ,
一些 是 已加载 深的 , 和 准备好 为了 这 航程 , 新鲜的 和 画 ,

有些船装载得很满，已经做好航行准备，并且重新粉刷一新。

[ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] [gɪlt][ænd; ənd]['reɪdiənt] ['kauntəz] .
and sparkling with the glory of glittering gilt and radiant counters .
和 闪闪发光 和 这 荣耀 的 闪闪发光 镀金 和 辐射状 计数器 .

闪闪发光的镀金柜台熠熠生辉。

[sʌm; səm][hæd; həd][bʌt; bət]['riːs(ə)ntli] [hɔːld] [ɪn] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv]
Some had but recently hauled in , and showed signs of
一些 有 但 最近 拖拽 在 , 和 显示 标志 的

有些是最近才被拖进来的，并且显示出……的迹象

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

['bɪtər] ['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [red] [steɪn] [dreɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][boʊlt]
bitter conflict with the ocean ; the red stain drained from the bolt
苦的 冲突 和 这 海洋 ; 这 红色的 弄脏 排水 从 这 螺栓

与海洋的激烈冲突；螺栓上的红色污渍褪去

, [ðə; ði][boʊlt][wʌz; wəz] ['twɪstɪd] , [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['bʊlwɜːrk] [wʌz; wəz] [stoʊv] .
, the bolt was twisted , a length of bulwark was stove .
, 这 螺栓 曾是 扭曲 , 一个 长度 的 堡垒 曾是 火炉 .

螺栓被扭断了，一段舷墙被烧毁了。

[ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [faɪn] [west] ['indiəmən] , [leɪ] ['kæptɪn] ['dʒækmənz] [brɪg] ,

Up	in	a	corner	,	inside	a	fine	West	Indiaman	,	lay	Captain	Jackman's	brig	,
向上	在	一个	角落	,	里面	一个	美好的	西方	印度人	,	躺	队长	杰克曼的	布里格	,

在一艘漂亮的西印度商船的角落里，停放着杰克曼船长的双桅帆船。

[ə'baʊt] [wɪʧ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

about	which	we	have	already	heard	a	great	deal	.
关于	哪个	我们	有	已经	听到	一个	伟大的	交易	.

我们已经听说了很多关于这方面的事情。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [oʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wen] [jʌŋ] [hæd; həd] [seɪld] [hɜːr; hər] ,

His	father	had	owned	her	,	and	when	young	had	sailed	her	,
他的	父亲	有	拥有	她	,	和	什么时候	年轻的	有	航行	她	,

他的父亲曾拥有过这艘船，年轻时也曾驾驶过它航行。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [hæd; həd] [meɪd] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	in	his	time	had	made	money	out	of	her	.
和	在	他的	时间	有	制成	钱	出去	的	她	.

他曾利用她赚过钱。

[hiː; hi] [bɪ'kwiːðd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ['wɔːltər] ,

He	bequeathed	the	little	ship	to	his	son	Walter	,
他	遗赠	这	小的	船	到	他的	儿子	沃尔特	,

他将这艘小船遗赠给了他的儿子沃尔特。

[preɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'herɪtɪd] ['sevrəl] [faɪn]

praying	that	he	would	take	good	care	of	her	,	as	she	inherited	several	fine
祈祷	那	他	会	拿	好的	关心	的	她	,	作为	她	遗传	一些	美好的

[trə'dɪʃnz] ,

traditions	,
传统	,

她祈祷他能好好照顾她，因为她继承了许多优秀的传统。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['nəublist] ['seɪlər] [ʌv; əv][ɔːl] ['ves(ə)lz] [soʊ] [rɪgd] [ðæt] ['evər] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ,

was	the	noblest	sailer	of	all	vessels	so	rigged	that	ever	he	had	known	,
曾是	这	最高贵	水手	的	全部	船只	所以	作弊	那	曾经	他	有	已知	,

是他所见过的所有同等装备船只中最杰出的水手。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [siː] [boʊt] .

and	was	a	magnificent	sea	boat	.
和	曾是	一个	壮丽	海	船	.

那是一艘非常棒的海船。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['peɪntɪŋ] [hɜːr; hər] [blæk] [ðɪs] [deɪ] ;

They	were	painting	her	black	this	day	;
他们	是	绘画	她	黑色的	这	天	;

那天他们要把她涂成黑色；

[ðə; ði][pɑːrts][ðə; ði] ['peɪntəz] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][wɜːr; wər] ['kʌvərɪŋ] [ʃoʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɜːrti] [waɪt] .

the	parts	the	painters	over	the	side	were	covering	showed	of	a	dirty	white	.
这	部分	这	画家	超过	这	边	是	覆盖	显示	的	一个	肮脏的	白色的	.

油漆工在侧面遮盖的部分露出了脏兮兮的白色。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪkwaɪz] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər] [jaːdz] [ə'lɔːft] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['dʒækmən] , [æz; əz][hiː; hi]

They	were	likewise	sending	her	yards	aloft	,	and	Captain	Jackman	,	as	he
他们	是	同样地	发送	她	码	高空	,	和	队长	杰克曼	,	作为	他

[keɪm] [ə'lɔːŋ] ,

came	along	,
来了	沿着	,

他们也正将她的桅杆升到高处，杰克曼船长也跟了过来。

[kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][ədˈmaɪər][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [prɪˈsɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [mɑːsts][wɜːr; wər]

could	not	fail	to	admire	the	exquisite	precision	with	which	the	two	masts	were
可以	不是	失败	到	钦佩	这	精美的	精确	和	哪个	这	二	桅杆	是

[steɪd] .

stayed	.
入住	.

不禁赞叹这两根桅杆的固定方式如此精妙绝伦。

[hiː; hi] [sɔː] [spiːd] [ɪn][ðer; ðər]['dʒent(ə)l][də'vwɑː][tuː; tə][ðə; ði][baʊ; boʊ] ;

He	saw	speed	in	their	gentle	devoir	to	the	bow	;
他	锯	速度	在	他们的	温和的	责任	到	这	弓	;

他从他们轻柔地向弓箭飞去的姿态中看到了速度;

[hiː; hi] [stɑːpt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['peɪntəz] ,

he	stopped	a	minute	to	watch	the	painters	,
他	停止	一个	分钟	到	手表	这	画家	,

他停下来看了一会儿画家们。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['gɪldɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] ['fɪgjər] - [hed] ['ʌndər][ðə; ði]

and	to	observe	the	man	who	was	gilding	the	small	figure	-	head	under	the
和	到	观察	这	男人	WHO	曾是	镀金	这	小的	数字	-	头	在下面	这

[lɔːŋ] ['boʊsprɪt]

long	bowsprit
长的	船首斜桅

然后观察那个正在长船首斜桅下的小船首像上镀金的人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

['oʊvər] - [leɪd][baɪ][ðə; ði] ['dʒɪbum] .

over	-	laid	by	the	jibbooms	.
超过	-	铺设	经过	这	吉布姆斯	.

被吊臂覆盖。

[hiː; hi] [ðen] [went] [ɑːn] [bɔːrd] .

He	then	went	on	board	.
他	然后	去	在	木板	.

然后他就登机了。

[ə; eɪ][mæn] [drest] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər] - ['rɪgər] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp][ɑːn]['dʒækmənz]

A	man	dressed	in	the	style	of	a	master	-	rigger	touched	his	cap	on	Jackman's
一个	男人	穿着	在	这	风格	的	一个	掌握	-	索具工	感动	他的	帽	在	杰克曼的

['entərɪŋ] .

entering	.
进入	.

一名身着专业索具工装束的男子在杰克曼入场时轻触帽子致意。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hændz][wɜːr; wər][ɪn]['moʊʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [deks] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [fʊl]

A	number	of	hands	were	in	motion	about	the	decks	;	the	little	ship	was	full
一个	数字	的	双手	是	在	运动	关于	这	甲板	;	这	小的	船	曾是	满的

[ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

of	business	,
的	商业	,

甲板上许多人都在忙碌着；这艘小船上充满了各种事务。

[ðer; ðər][hæd; həd] ['evɪdəntli] [kʌm] [sʌm; səm]['faɪn(ə)l][kɔːl] .

there	had	evidently	come	some	final	call	.
那里	有	显然	来	一些	最终的	称呼	.

显然，已经到了最终决定的时候了。

- [wel] , ['tɑːmsən] , - [sed] ['dʒækmən][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp] ,
' **Well , Tomson , ' said Jackman to the man who had touched his cap ,**
- 出色地 , 汤姆森 , - 说 杰克曼 到 这 男人 WHO 有 感动 他的 帽 ,

“好吧，汤姆森，”杰克曼对那个摸了他帽子的男人说道。

- [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɑːn] ? -
' **how are you getting on ? '**
- 如何 是 你 获得 在 ? -

你最近怎么样?

- ['smɑːrtli] , [sɜːr] .
' **Smartly , sir .**
- 聪明地 , 先生 .

“很聪明，先生。”

[jʊr; jər] [ʃɪp] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][baɪ][jʊr; jər] [deɪt] . -
Your ship shall be ready for you by your date . '
你的 船 将 是 准备好 为了 你 经过 你的 日期 . -

您的船将在约定的日期前准备就绪。

- [kæn; kən][juː; jʊ] [kən'traɪv] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] [ðæt] ['meɪnˌtɑːp]['ɪntuː][ə; eɪ] ['skuːnər] [rɪg] [ɑːn] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ?
' **Can you contrive to convert that maintop into a schooner rig on emergency ?**
- 能 你 精心策划 到 转变 那 主顶 进入 一个 大篷车 钻井平台 在 紧急情况 ?
-
'
-

“你能否想办法在紧急情况下把主桅顶改成纵帆船的帆装？”

- [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , [sɜːr] . -
' **It can be done , sir . '**
- 它 能 是 完毕 , 先生 . -

“可以做到，先生。”

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [spoʊk] [ðiːz] [wɜːrdz][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ænd; ənd]
As the man spoke these words a messenger came over the gangway and
作为 这 男人 辐 这些 字 一个 信使 来了 超过 这 舷梯 和
['hændɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ə; eɪ] ['letər] .
handed the captain a letter .
递交 这 队长 一个 信 .

就在这个人说着这些话的时候，一个信使走过舷梯，递给船长一封信。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['slaɪtli] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [raɪt] [æft] , [wer] [hiː; hi]
He looked at it , slightly changed colour , and walked right aft , where he
他 看起来 在 它 , 轻微地 已更改 颜色 , 和 步行 正确的 后部 , 在哪里 他
[wʌz; wəz] [ə'loʊn] .
was alone .
曾是 独自的 .

他看了看，脸色微微一变，径直走到身后，独自一人待在那里。

[ðə; ði] ['mɪsɪv] , ['deɪtɪd][frʌm; frəm] [kə'mændər] ['kɑːnweɪz] [haʊs] , [ræn] [ðʌs] —
The missive , dated from Commander Conway's house , ran thus —
这 信函 , 日期 从 指挥官 康威的 房子 , 跑 因此 —

这封信是从康威指挥官家中寄出的，内容如下——

- [maɪ] ['dɪrɪst] ['wɔːltər] ,
' **My dearest Walter ,**
- 我的 亲爱的 沃尔特 ,

我最亲爱的沃尔特，

- [aɪ]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wʌt] [aɪ] [hoʊp] [wɪl] [pruːv] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns]
' **I hasten to communicate what I hope will prove a useful piece of intelligence**
- 我 趋 到 交流 什么 我 希望 将要 证明 一个 有用 片 的 智力

我急于传达我希望会被证明有用的情报

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

给你。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['bɪzɪli] ['meɪkɪŋ] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [ˌdɪs'juːzd] ['smʌg(ə)lərs] - [keivz] [daʊn] [west] , [wɪð; wɪθ]
I have been busily making inquiries about disused smugglers ' caves down west , with
我 有 到过 忙碌地 制作 查询 关于 废弃的 走私者 - 洞穴 向下 西方 , 和
[ðɪs] [rɪ'zʌlt] .
this result .
这 结果 .

我一直在忙着打听西部废弃的走私者洞穴，结果就是这样。

[ə; eɪ] ['seɪlər] [neɪmd] ['bʌtlər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prə'duːs] [ə; eɪ]
A sailor named Butler came to me yesterday and said he could produce a
一个 水手 命名 巴特勒 来了 到 我 昨天 和 说 他 可以 生产 一个
[mæn] ,
man ,
男人 ,

昨天有个名叫巴特勒的水手来找我，说他能找到一个人。

[ə; eɪ] ['ræðər] [oʊld][mæn] ,
a rather old man ,
一个 相当 老的 男人 ,

一位年纪较大的老人

[huː] [kʊd; kəd] ['fɜːrnɪʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [keɪv] ['straɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]
who could furnish information of a curious cave striking from the roof of the
WHO 可以 提供 信息 的 一个 好奇的 洞穴 引人注目 从 这 屋顶 的 这
[klɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
cliff to the wash of the sea .
悬崖 到 这 洗 的 这 海 .

谁能提供有关一个奇特洞穴的信息？这个洞穴从悬崖顶一直延伸到海边。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [juːst] [sɪns] - ,
It had not been used since 1807 ,
它 有 不是 到过 用过的 自从 - ,

它自1807年以来就未曾使用过。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [æt; ət] [eb] [wɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] ['ɔːrɪfɪs] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,
but you can still at ebb walk from the lower orifice on to the beach ,
但 你 能 仍然 在 落潮 走 从 这 降低 孔 在 到 这 海滩 ,

但退潮时你仍然可以从较低的洞口走到沙滩上。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['ɔːrɪfɪs] [juː; jʊ][kæn; kən][juːz][ə; eɪ] [boʊt] [waɪlst] [ðə; ði]
and from the next to the lower orifice you can use a boat whilst the
和 从 这 下一个 到 这 降低 孔 你 能 使用 一个 船 而 这
[taɪd] [ɪz] ['meɪkɪŋ] .
tide is making .
潮 是 制作 .

在涨潮时，你可以从旁边到下面的孔口乘船。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [ɑːn][jʊr; jər] ['pæsɪŋ] [θruː]

I	will	give	you	the	name	and	address	of	the	owner	on	your	passing	through
我	将要	给	你	这	姓名	和	地址	的	这	所有者	在	你的	通过	通过

[hɪr] ,

here	,
这里	,

你路过这里时，我会把房主的姓名和地址告诉你。

[æz; əz] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [pər'tɪkjələr] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

as	that	you	must	do	,	for	it	is	my	particular	desire	to	see	you	.
作为	那	你	必须	做	,	为了	它	是	我的	特别的	欲望	到	看	你	.

你必须这样做，因为我特别想见到你。

- [haʊ] [fɑːr][hæz; həz] [bɪn] [jʊr; jər] [æd'væns] [ɪn] [ðɪs] [trə'mendəs] ['bɪznəs] ?

'	How	far	has	been	your	advance	in	this	tremendous	business	?
-	如何	远的	有	到过	你的	进步	在	这	巨大的	商业	?

“在这个庞大的行业中，你取得了多大的进展？”

[preɪ] [duː][nɑːt][biː; bi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [tuː; tə][st'reɪndʒəz] .

Pray	do	not	be	communicative	to	strangers	.
祈祷	做	不是	是	沟通	到	陌生人	.

请不要与陌生人交谈。

[ɑːr; ər][nɑːt][juː; jʊ][æpt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kændɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ]

Are	not	you	apt	to	be	a	little	candid	,	and	to	forget	that	you	were	so
是	不是	你	易于	到	是	一个	小的	坦率	,	和	到	忘记	那	你	是	所以

?

?
?

你是不是有点太直率了，而且常常忘记自己就是这样的人？

[ðə; ði] ['seɪlər] [ɪz][ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [ˌsensə'bɪlətɪ] ,

The	sailor	is	a	character	of	perfect	sensibility	,
这	水手	是	一个	特点	的	完美的	感性	,

这位水手是一个情感细腻的人物。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] ['kerfəli] [gɑːrd] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɜːrldli] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [miːts]

and	he	has	to	carefully	guard	himself	against	the	worldly	people	he	meets
和	他	有	到	小心	警卫	他自己	反对	这	世俗	人们	他	满足

[ə'ʃɔːr] — ['piːp(ə)l] [huː] [wɪl] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

ashore	—	people	who	will	wring	his	business	out	of	him	,
岸上	—	人们	WHO	将要	拧	他的	商业	出去	的	他	,

他必须小心提防在岸上遇到的那些世故之人——这些人会榨干他的生意。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [noʊ][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] .

and	then	,	if	they	can	make	no	use	of	it	,	fling	it	to	the	dogs	.
和	然后	,	如果	他们	能	制作	不	使用	的	它	,	一扔	它	到	这	狗	.

然后，如果他们不能利用它，就把它扔给狗。

[oʊ] , [aɪ] [kwaɪt] [fər'gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz]

Oh	,	I	quite	forgot	to	say	in	its	place	that	with	these
哦	,	我	相当	忘了	到	说	在	它是	地方	那	和	这些

哦，我完全忘了说，用这些来代替它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[ˌsʌbtə'reɪnɪən] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ɪz] [ə'soʊsieɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ðæt] [stændz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]
subterranean stairs to the sea is associated a little house that stands close to the
地下 楼梯 到 这 海 是 联系 一个 小的 房子 那 站立 关闭 到 这
[meɪn] ['entrəns] ,
main entrance ,
主要的 入口 ,

通往海边的地下楼梯与靠近主入口的小房子相连。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən]['entər][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ]['mænhoʊl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] .
and you can enter it by a manhole in the house itself .
和 你 能 进入 它 经过 一个 人孔 在 这 房子 本身 .

你可以通过房子里的井盖进入。

[ðɪs] [maɪt] [pruːv] ['juːsf(ə)l] .
This might prove useful .
这 可能 证明 有用 .

这或许会有帮助。

- [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɪz] ['veri] ['desələt] , [ðə; ði][oʊld][mæn][toʊld][ˌem 'iː] — [ə; eɪ]['lɪvɪd] ,
' The district is very desolate , the old man told me — a livid ,
- 这 区 是 非常 荒凉 , 这 老的 男人 讲述 我 — 一个 铁青 ,

“这片地区非常荒凉，”老人怒气冲冲地告诉我。

[geɪl] - [swept] [mʊr] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [draɪv] .
gale - swept moor with no habitation within a good drive .
大风 - 扫荡 泊 和 不 居住地 之内 一个 好的 驾驶 .

狂风肆虐的荒原，方圆几公里内都没有人居住。

['revənuː] ['piːp(ə)l] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] , [ɑːr; ər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [siːn] [ɑːn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] ,
Revenue people , I am informed , are occasionally seen on that part of the coast ,
收入 人们 , 我 是 知情的 , 是 偶尔 已见 在 那 部分 的 这 海岸 ,

据我了解，税务人员偶尔会出现在那片海岸线上。

[bʌt; bət][æt; ət] [sʌtʃ] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [vjuːd] [æz; əz] [streɪndʒ]
but at such long intervals that they might as well be viewed as strange
但 在 这样的 长的 间隔 那 他们 可能 作为 出色地 是 已查看 作为 奇怪的
['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
objects of interest .
对象 的 兴趣 .

但由于间隔时间如此之长，它们简直可以被视为令人好奇的奇怪事物。

[ðə; ði] ['revənuː] ['kʌtər] [meɪ] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [siːn] [plaɪɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][lænd] ;
The revenue cutter may also be seen plying off the land ;
这 收入 刀具 可能 还 是 已见 合奏 离开 这 土地 ;

也可以看到缉私艇在陆地上巡逻；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['bɪznəs] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][fɑːr] ['haɪər] [ʌp] .
but her business would seem to be far higher up .
但 她 商业 会 似乎 到 是 远的 更高 向上 .

但她的生意似乎要好得多。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['nevər] ['wɪri] [ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ][jʊr; jər] ['glɔːriəs] [gɪft] .
' I am never weary of admiring your glorious gift .
- 我 是 绝不 厌倦 的 钦佩 你的 辉煌 礼物 .

我永远不会厌倦欣赏你那辉煌的天赋。

[oʊ] , [haʊ] ['bjuːtɪfli] [ˌaɪ 'tiː] ['spɑːklz] [baɪ] ['kændllaɪt] !
Oh , how beautifully it sparkles by candlelight !
哦 , 如何 非常漂亮 它 闪光 经过 烛光 !

哦，它在烛光下闪闪发光，多么美丽啊！

[maɪ] ['fɑːðɚz] [muːd] [ɪz][æz; əz][stɜːrn][ænd; ənd] [ˌʌn'bendɪŋ] [æz; əz]['evər] .

My	father's	mood	is	as	stern	and	unbending	as	ever	.
我的	父亲的	情绪	是	作为	船尾	和	不屈	作为	曾经	.

我父亲的情绪一如既往地严肃坚决。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [straɪk] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ]['iːv(ə)n] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	believe	he	would	strike	me	if	I	even	referred	to	you	.
我	相信	他	会	罢工	我	如果	我	甚至	指	到	你	.

我相信，如果我提到你，他会打我。

[aɪ] [hɜːrd] ['kæptɪn] [bəː'gɔin] ['æskɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [wei] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'mændər] ['reliʃiz] ,

I	heard	Captain	Burgoyne	asking	,	in	his	coarse	way	,	which	the	commander	relishes	,
我	听到	队长	伯戈因	问	,	在	他的	粗	方式	,	哪个	这	指挥官	调味品	,

我听到伯戈因上尉用他那粗鲁的方式问道，而指挥官却很喜欢这种方式：

" [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][jʊr; jər] [wentʃ] [tuː; tə][get] ['mærid] [æt; ət][ɔːl] , ['kɑːnˌweɪ] ?

"	Don't	you	want	your	wench	to	get	married	at	all	,	Conway	?
"	不	你	想	你的	妖妇	到	得到	已婚	在	全部	,	康威	?

康威，你难道一点都不想让你的女人结婚吗?

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [pɑːp] [ɔːf][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] — [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪv] [lɔːŋ] [vjuːd] [wɪð; wɪθ]

Suppose	you	pop	off	on	a	sudden	—	and	I	may	tell	you	I've	long	viewed	with
认为	你	流行音乐	离开	在	一个	突然	—	和	我	可能	告诉	你	我已经	长的	已查看	和

[æŋ'zaɪəti] [ðæt] [staʊt] [θroʊt] [ænd; ənd] [ɪ'mens]

anxiety	that	stout	throat	and	immense
焦虑	那	肥硕	喉	和	巨大

假设你突然爆发——我可以告诉你，我长期以来一直忧心忡忡地看着你那粗壮的喉咙和巨大的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[tʃest] [ʌv; əv] [jɔːrz] — [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][gɜːrl][tuː; tə][duː] ?

chest	of	yours	—	what	is	your	girl	to	do	?
胸部	的	你的	—	什么	是	你的	女孩	到	做	?

你的胸部——你的女孩该怎么办?

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ʌn'meɪtɪd] .

She	is	unmated	.
她	是	未婚	.

她未婚。

[huː] [ɪz][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] ?

Who	is	to	look	after	her	?
WHO	是	到	看	后	她	?

谁来照顾她?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [prɪ] - ['emɪnəntli] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [jʌŋ] ['pɑːrtiz] [huː] [niːd] ['lʊkɪŋ] ['æftər] .

And	she	is	pre	-	eminently	one	of	those	young	parties	who	need	looking	after	.
和	她	是	预	-	非常	一	的	那些	年轻的	各方	WHO	需要	寻找	后	.

她绝对是需要照顾的年轻一代中的佼佼者。

" - [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] ['griːdɪli] [ˌhæf'weɪ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,

"	'	I	was	listening	greedily	halfway	up	the	stairs	,
"	-	我	曾是	聆听	贪婪地	半	向上	这	楼梯	,

“我贪婪地听着，一路走到楼梯一半。”

[daʊn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [ə'rest] , [drest] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

down	which	I	was	coming	at	the	moment	of	arrest	,	dressed	for	a	visit	.
向下	哪个	我	曾是	未来	在	这	片刻	的	逮捕	,	穿着	为了	一个	访问	.

被捕时，我正沿着这条路走下来，穿着去拜访别人的衣服。

[maɪ] ['fɑːðər] ['ænsər] ,

My	father	answered	,
我的	父亲	回答	,

我父亲回答说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][fɔːr; fər][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [meɪ] [end][hɪz; ɪz]

"	I	am	not	going	to	have	for	a	son	-	in	-	law	a	man	who	may	end	his
"	我	是	不是	去	到	有	为了	一个	儿子	-	在	-	法律	一个	男人	WHO	可能	结尾	他的

[kə'rɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [mʌnθ] . "

career	at	the	gibbet	within	the	next	month	.	"
职业	在	这	绞刑架	之内	这	下一个	月	.	"

“我绝不会找一个可能在下个月就被送上绞刑架结束职业生涯的人做我的女婿。”

" [tʃɔː] !

"	Chaw	!
"	咀嚼	!

“啵！”

[juː; jʊ] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

you	dined	with	him	.
你	用餐	和	他	.

你和他一起用餐了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] [ðen] .

He	was	an	honourable	gentleman	then	.
他	曾是	一个	光荣的	绅士	然后	.

他当时是一位正直的绅士。

" [maɪ] ['fɑːðər] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['blʌstər] .

"	My	father	began	to	bluster	.
"	我的	父亲	开始	到	虚张声势	.

我父亲开始大放厥词。

[hɪr] ['stuːpɪd]['mɪsɪz] . [dʌv] [keɪm] [kriːkɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] ,

Here	stupid	Mrs	.	Dove	came	creaking	downstairs	,
这里	愚蠢的	太太	.	鸽子	来了	嘎吱作响	楼下	,

这时，愚蠢的鸽子太太吱吱嘎嘎地从楼上下来了。

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][tɜːrn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [əd'maɪər][ˌem 'iː]

and	called	to	me	to	go	into	the	hall	and	turn	that	she	might	admire	me
和	称为	到	我	到	去	进入	这	大厅	和	转动	那	她	可能	钦佩	我

.

:
.

她叫我到大厅里去，转过身去，好让她欣赏我。

- [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [bɜː'gɔɪnz] [rɪ'mɑːrk] .

'	All	the	same	I	managed	to	catch	a	fragment	of	Captain	Burgoyne's	remark	.
-	全部	这	相同的	我	管理	到	抓住	一个	分段	的	队长	伯戈因的	评论	.

尽管如此，我还是设法听到了伯戈因船长说的一句话。

" [hiː; hi][ɪz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .

"	He	is	good	-	looking	.
"	他	是	好的	-	寻找	.

他长相英俊。

[hiː; hi][ɪz]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [kə'mænd] [ə; eɪ] [ʃɪp] .

He	is	qualified	to	command	a	ship	.
他	是	合格的	到	命令	一个	船	.

他具备指挥舰艇的资格。

[hiː; hi][kæn; kən]['hænd(ə)l][ə; eɪ] [ʃɪp] [wen] [hiː; hi] [pliːziz] . "

He	can	handle	a	ship	when	he	pleases	.	"
他	能	处理	一个	船	什么时候	他	请	.	"

他想驾驭一艘船就驾驭它。

" [noʊ] , " ['θʌndəd] [ðə; ði] [kə'mændər] — [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] ,

"	No	,	"	thundered	the	commander	—	and	as	I	passed	through	the	hall	door	,
"	不	,	"	雷鸣	这	指挥官	—	和	作为	我	通过了	通过	这	大厅	门	,

“不！”指挥官怒吼道——就在我穿过大厅大门的时候，

['æftər] ['gɪvɪŋ] ['mɪsɪz] . [dʌv] [ə; eɪ][nɑːd] — " [ɑːr; ər][juː; jʊ] , " ['ʃaʊtɪd] [maɪ]['fɑːðər] ,

after	giving	Mrs	.	Dove	a	nod	—	"	Are	you	,	"	shouted	my	father	,
后	给予	太太	.	鸽子	一个	点头	—	"	是	你	,	"	喊叫	我的	父亲	,

我父亲朝多芙太太点了点头——“你是吗？”他喊道。

" ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kuːl] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [lɑːrdʒ] [lɔːs] [ʌv; əv] ['mʌni] ?

"	going	to	be	satisfied	with	his	cool	statement	of	that	large	loss	of	money	?
"	去	到	是	使满意	和	他的	凉爽的	陈述	的	那	大的	损失	的	钱	?

“你会满足于他那份对巨额损失的冷静声明吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	130	]
"	[	页	-	]

[第130页]

- [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['lɪŋgər] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [dʌv] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət]

'	I	could	not	linger	,	as	Mrs	.	Dove	was	watching	me	with	affectionate
-	我	可以	不是	萦绕	,	作为	太太	.	鸽子	曾是	观看	我	和	亲热

['ɪntrəst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

interest	from	the	staircase	,
兴趣	从	这	楼梯	,

“我不能久留，因为多芙太太正从楼梯上满怀爱意地看着我。”

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

and	so	I	left	the	house	.
和	所以	我	左边	这	房子	.

于是我离开了家。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [kæn; kən] [seɪ] [kæn; kən] [ə'fekt] [maɪ] [lʌv] .

Nothing	that	my	father	can	say	can	affect	my	love	.
没有什么	那	我的	父亲	能	说	能	影响	我的	爱	.

父亲说什么都无法动摇我对他的爱。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] ,

I	am	dying	to	be	your	wife	,
我	是	垂死	到	是	你的	妻子	,

我渴望成为你的妻子，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] ['redi] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['sɪgnəl][juː; jʊ] [hɔɪst] .

and	you	will	find	me	ready	at	the	first	signal	you	hoist	.
和	你	将要	寻找	我	准备好	在	这	第一的	信号	你	提升	.

你一旦发出信号，我就会立刻做好准备。

[wer'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn]['spɪrɪt][ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] . -

Wherever	you	are	I	am	,	in	spirit	and	devotion	.	'
无论	你	是	我	是	,	在	精神	和	虔诚	.	-

无论你在哪里，我的心与你同在，我的虔诚与爱与你同在。

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] ['fɜːrvənt] [ə'fekʃ(ə)n] .

She	concluded	in	terms	of	fervent	affection	.
她	结束	在	条款	的	热切	感情	.

她以热烈的感情总结道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [kɪst] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] ,

The	captain	kissed	the	letter	,	and	read	it	twice	,
这	队长	亲吻	这	信	,	和	读	它	两次	,

船长亲吻了那封信，然后读了两遍。

[ænd; ənd] [waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	whilst	he	was	putting	it	in	his	pocket	with	the	care	of	a
和	而	他	曾是	推杆	它	在	他的	口袋	和	这	关心	的	一个

['dɑːkjumənt] [wɜːrθ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

document	worth	thousands	,
文档	值得	数千	,

他小心翼翼地将它放进口袋，就像对待一份价值数千元的文件一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [heild] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kiː] [əˌlɔːŋ'saɪd] .

he	was	hailed	from	the	quay	alongside	.
他	曾是	赞誉	从	这	码头	旁边	.

他从旁边的码头上被人们向他欢呼。

- [haʊ] [-] , ['dʒækmən] ? -

'	How	d'ye	,	Jackman	?	'
-	如何	染料	,	杰克曼	?	-

“你好吗，杰克曼？”

[hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] [drest] [ɪn][ðə; ði]['paɪlət] [klɔːθ] [ʌv; əv]

He	looked	over	and	saw	a	middle	-	aged	man	dressed	in	the	pilot	cloth	of
他	看起来	超过	和	锯	一个	中间	-	老年人	男人	穿着	在	这	飞行员	布	的

[ðə; ði] ['mæstɚz] [wer] .

the	master's	wear	.
这	硕士学位	穿	.

他转头一看，发现一个中年男子穿着领航员的制服。

- [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['fɪlɪps] ? -

'	How	are	you	,	Phillips	?	'
-	如何	是	你	,	菲利普斯	?	-

“菲利普斯，你好吗？”

- ['eni] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['letər] [juːv] [dʒʌst] [naʊ] ['pɔkitid] ? -

'	Any	good	news	for	me	in	that	letter	you've	just	now	pocketed	?	'
-	任何	好的	消息	为了	我	在	那	信	你已经	只是	现在	口袋	?	-

“你刚才揣进口袋的那封信里有什么好消息吗？”

['dʒækmən] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

Jackman	made	no	reply	.
杰克曼	制成	不	回复	.

杰克曼没有回应。

- [gɑːt][ə; eɪ] [ʃɪp] [jet] ? -

'	Got	a	ship	yet	?	'
-	得到	一个	船	然而	?	-

“找到船了吗？”

[ðə; ði] ['ʌðər] ['flʌrɪʃt] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [brɪg] .

The	other	flourished	his	hand	over	his	brig	.
这	其他	繁荣	他的	手	超过	他的	布里格	.

另一个人挥了挥手，示意他站在自己的胸前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

- [ɑː] , [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] ['mʌŋki] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪl] . -
' **Ah** , **but** **that's** **the** **monkey** **eating** **his** **own** **tail** . '
- 啊 , 但 那就是 这 猴 吃 他的 自己的 尾巴 . -

“啊，那是猴子在吃自己的尾巴。”

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] — - [hæz; həz] ['eni] ['fɜːrðər] [nuːz] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɑːn][ðə; ði] [kiː] ,
After **a** **pause** **—** ' **Has** **any** **further** **news** , ' **cried** **the** **captain** **on** **the** **quay** ,
后 一个 暂停 — - 有 任何 更远 消息 , - 哭 这 队长 在 这 码头 ,

停顿片刻后，码头上的船长喊道：“还有什么消息吗？”

- [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɔbd] [ʌv; əv] ? -
' **been** **heard** **of** **the** **money** **you** **were** **robbed** **of** **?** '
- 到过 听到 的 这 钱 你 是 被抢劫 的 ? -

“听说过你被抢的钱的事吗？”

- [ɪts] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [wɑːʃt] [daʊn] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [θroʊt] , [ænd; ənd] ['pəːtʃəst] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]
' **It's** **long** **ago** **washed** **down** **fifteen** **hundred** **throats** , **and** **purchased** **enjoyment** **of**
- 它是 长的 前 洗过 向下 十五 百 喉咙 , 和 购买 享受 的
[ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['hɪdiəs] ['revəlriːz] ,
fifteen **hundred** **hideous** **revelries** ,
十五 百 可怕 狂欢 ,

“它早已被一千五百人吞咽，换来了一千五百场骇人听闻的狂欢。”

- ['ænsər] ['dʒækmən] , ['nɑːdɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ; [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [pæst] ['fɔːrwərd] ,
' **answered** **Jackman** , **nodding** **and** **smiling** ; **and** **saying** **this** , **he** **passed** **forward** ,
- 回答 杰克曼 , 点头 和 微笑 ; 和 说 这 , 他 通过了 向前 ,

杰克曼点头微笑着回答道；说完，他便向前走了过去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'ʃɔːr] [wɔːkt] [ɑːn] ,
and **the** **captain** **ashore** **walked** **on** ,
和 这 队长 岸上 步行 在 ,

上岸的船长继续往前走去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][tɜːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] ,
with **a** **single** **turn** **of** **his** **head** **to** **gaze** **at** **the** **ship** ,
和 一个 单身的 转动 的 他的 头 到 目光 在 这 船 ,

他只是转过头去看了一下那艘船，

[æz; əz] [ɪf] [kən'sɪdərɪŋ] ['dʒækmənz] ['bɪznəs] [ɪn] ['fɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][dʒɑːb]
as **if** **considering** **Jackman's** **business** **in** **fitting** **her** **out** **and** **how** **much** **the** **job**
作为 如果 考虑 杰克曼的 商业 在 配件 她 出去 和 如何 很多 这 工作
[kɔːst] .
cost .
成本 .

仿佛在考虑杰克曼为她打造造型的生意以及这项工作花费了多少钱。

['dʒækmən][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mæstər][ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] ;
Jackman **was** **a** **master** **in** **expression** **of** **face** ;
杰克曼 曾是 一个 掌握 在 表达 的 脸 ;

杰克曼是面部表情大师；

[hæd; həd][hiː; hi] [kəm'baɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['nesəseri] ['kwɑːlətiz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]
had **he** **combined** **the** **other** **necessary** **qualities** **he** **would** **have** **been** **the**
有 他 合并 这 其他 必要的 品质 他 会 有 到过 这
['gretɪst] ['æktər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ,
greatest **actor** **of** **his** **day** ,
最 演员 的 他的 天 ,

如果他具备其他必要的素质，他本可以成为当时最伟大的演员。

[ænd; ənd] ['rɪzn] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɛmbəl] [ɔːr]['mɪstər] . ['kiːn] .
and **risen** **to** **the** **large** **reputation** **of** **Mr** . **Kemble** **or** **Mr** . **Kean** .
和 升起 到 这 大的 名声 的 先生 . 肯布尔 或者 先生 . 基恩 .

并获得了与肯布尔先生或基恩先生一样的盛名。

['noʊbɑːdi][bʌt; bət][mʌst; məst][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['væstli] ['tɪk(ə)ld] [baɪ][ðə; ði][in'kwaiəriz]

Nobody	**but**	**must**	**have**	**imagined**	**that**	**he**	**was**	**vastly**	**tickled**	**by**	**the**	**inquiries**
无人	但	必须	有	想象	那	他	曾是	非常	挠痒	经过	这	查询

[ə'baʊt] [ðə; ði]['stoʊlən] ['mʌni] [sʌŋ] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɑːn][ðə; ði] [kiː] .

about	**the**	**stolen**	**money**	**sung**	**up**	**by**	**the**	**captain**	**on**	**the**	**quay**	**.**
关于	这	被盗	钱	唱	向上	经过	这	队长	在	这	码头	.

没有人会认为，码头上的船长对被盗钱财的询问让他感到非常开心。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ɪts] [smaɪl] , [wɔːr] [ɪts]['ɔːrd(ə)neri]['plæsɪd][ænd; ənd]['iːv(ə)n]

His	**face**	**,**	**having**	**recovered**	**from**	**its**	**smile**	**,**	**wore**	**its**	**ordinary**	**placid**	**and**	**even**
他的	脸	,	拥有	恢复	从	它是	微笑	,	穿着	它是	普通的	平静	和	甚至

[swiːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

sweet	**expression**	**,**
甜的	表达	,

他的脸上笑容渐渐消失，恢复了往常平静甚至温柔的神情。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [feɪs] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][hiː; hi] [kən'vəːst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði][brɪg]

and	**with**	**that**	**face**	**upon**	**him**	**he**	**conversed**	**about**	**the**	**affairs**	**of**	**the**	**brig**
和	和	那	脸	之上	他	他	交谈	关于	这	事务	的	这	布里格

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt]

with	**the**	**man**	**who**	**had**	**touched**	**his**	**hat**
和	这	男人	WHO	有	感动	他的	帽子

他脸上带着那副表情，和那个摸过他帽子的人谈论起了双桅帆船上的事务。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**132**	**]**
[	页	-	]

[第132页]

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['ves(ə)l] .

to	**him**	**on**	**his**	**entering**	**the**	**vessel**	**.**
到	他	在	他的	进入	这	血管	.

当他进入船舱时。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['kæri] [ðə; ði][drə'mætɪk] ['ɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪlər] ;

He	**did**	**not**	**carry**	**the**	**dramatic**	**airs**	**of**	**the**	**sailor**	**;**
他	做过	不是	携带	这	戏剧性	播出	的	这	水手	;

他没有水手那种戏剧化的姿态；

[ðæt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːmən] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðoʊz] ['ɛrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['bostə˞] [tuː; tə]

that	**generation**	**of**	**seamen**	**were**	**leaving**	**those**	**airs**	**for**	**the**	**American**	**boasters**	**to**
那	一代	的	海员	是	离开	那些	播出	为了	这	美国人	自夸者	到

['ɪmpɔːrt] .

import	**.**
进口	.

那一代水手把那些空气留给了美国那些自吹自擂的人进口。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['dʒent(ə)lmən] , [drest] [ɪn'diːd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	**looked**	**a**	**thorough**	**gentleman**	**,**	**dressed**	**indeed**	**with**	**some**	**reference**	**to**	**his**
他	看起来	一个	彻底	绅士	,	穿着	的确	和	一些	参考	到	他的

[voʊ'keɪʃ(ə)n] ,

vocation	**,**
职业	,

他看起来是一位十足的绅士，衣着打扮也确实与他的职业相符。

[bʌt; bət][æz; əz][wʌn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['seɪlər] [baɪ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

but	**as**	**one**	**who**	**does**	**not**	**love**	**to**	**represent**	**himself**	**a**	**sailor**	**by**	**his**	**clothes**	**.**
但	作为	一	WHO	做	不是	爱	到	代表	他自己	一个	水手	经过	他的	衣服	.

但他并不喜欢通过穿着打扮来展现自己水手的形象。

[hiː; hi] [rəumd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [brɪg] ,

He	roamed	a	little	while	about	his	brig	,
他	漫游	一个	小的	尽管	关于	他的	布里格	,

他在自己的船舱里转悠了一会儿，

[ænd; ənd] [spoʊk] [ə; eɪ] ['frendli] [wɜːrd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [men] .

and	spoke	a	friendly	word	here	and	there	to	some	of	the	men	.
和	辐	一个	友好的	单词	这里	和	那里	到	一些	的	这	男人	.

还和一些人友好地聊了几句。

[ðɪs] [brɪg] [wʊd] [biː; bi] [læft] [æt; ət][ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][æz; əz][ə; eɪ] ['hevi] [oʊld] ['wægən] ,

This	brig	would	be	laughed	at	in	this	age	as	a	heavy	old	waggon	,
这	布里格	会	是	笑了	在	在	这	年龄	作为	一个	重的	老的	车皮	,

在当今时代，这艘双桅帆船会被人嘲笑为一辆笨重的旧马车。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['veri]

and	so	she	showed	as	she	sat	upon	the	water	,	because	of	her	very
和	所以	她	显示	作为	她	卫星	之上	这	水	,	因为	的	她	非常

[skwer] [stɜːrn] ,

square	stern	,
正方形	船尾	,

因此，由于她船尾非常方正，她搁浅在水面上时就显露出了这一点。

[hɜːr; hər] [bredθ] [ʌv; əv] [biːm] ,

her	breadth	of	beam	,
她	宽度	的	光束	,

她那宽广的光束，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [prɪ'pɑːstərəs] [stiːv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [geɪv] [tuː; tə][ðer; ðər] ['boʊsprɪt] [ɪn][ðə; ði]

and	the	very	preposterous	steeve	which	they	gave	to	their	bowsprits	in	the
和	这	非常	荒谬	史蒂夫	哪个	他们	给予	到	他们的	船首斜桅	在	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ] .

beginning	of	this	age	.
开始	的	这	年龄	.

还有他们在时代之初给船首斜桅安装的那根极其荒谬的钢索。

[jet] , ['kæriɪŋ] ['lɔːfti] [mɑːsts] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['veri] [skwer] - [rɪgd] ,

Yet	,	carrying	lofty	masts	,	and	being	very	square	-	rigged	,
然而	,	携带	高远	桅杆	,	和	存在	非常	正方形	-	作弊	,

然而，它桅杆高耸，而且是一艘横帆船，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['stʌmpi] [bʌlk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wen] [juː; jʊ] [geɪzd] ['fɔːrwərd]

she	did	not	show	as	the	stumpy	bulk	which	she	looked	when	you	gazed	forward
她	做过	不是	展示	作为	这	矮墩墩	大部分	哪个	她	看起来	什么时候	你	凝视	向前

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tæfˌreɪl] .

from	her	taffrail	.
从	她	船尾栏杆	.

从船尾栏杆往前看时，她看起来并不像个矮胖的胖子，但她却展现出了苗条的身形。

[hɜːr; hər] [laɪnz] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kʌtˌwɔːtər] , ['rʌnɪŋ] [wel] [æft] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [leɪd][ɪn] [ˌæbər'diːn]

Her	lines	at	her	cutwater	,	running	well	aft	,	might	have	been	laid	in	Aberdeen
她	线条	在	她	断水	,	跑步	出色地	后部	,	可能	有	到过	铺设	在	阿伯丁

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

她的破浪缆绳一直延伸到船尾很远的地方，可能是在阿伯丁铺设的，而且

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [plʌmp] [æft] ,

though	she	was	plump	aft	,
尽管	她	曾是	丰满	后部	,

虽然她臀部丰满，

[ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ][lɪft][ʌv; əv]['kaʊntər] [wɪtʃ] [reɪzd] [hɜːr; hər]['æftər] - [pɑːrt] [klɪr] [ʌv; əv]
they **had** **given** **her** **a** **lift** **of** **counter** **which** **raised** **her** **after** **-** **part** **clear** **of**
他们 有 给定 她 一个 举起 的 柜台 哪个 提高 她 后 - 部分 清除 的
[ðæt] ['drɔːɪŋ] [roʊl][ʌv; əv] [siː] ,
that **drawing** **roll** **of** **sea** **,**
那 绘画 卷 的 海 ,

他们给她装了一个升降机，把她的后半身抬离了那片汹涌的海浪。

[wɪtʃ] [plʌmp]
which **plump**
哪个 丰满

丰满的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[ʃɪps] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['drægɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
ships **of** **this** **sort** **are** **in** **the** **habit** **of** **dragging** **with** **them** **.**
船舶 的 这 种类 是 在 这 习惯 的 拖拽 和 他们 .

这类船只通常会拖着它们。

[ɑːn] [dek] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ɪ'kwɪpt] [æz; əz][ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] [brɪg] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
On **deck** **she** **was** **simply** **equipped** **as** **a** **trading** **brig** **should** **be** **.**
在 甲板 她 曾是 简单地 配备 作为 一个 贸易 布里格 应该 是 .

甲板上的设备简朴，符合一艘贸易帆船应有的配置。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] [kə'buːs] [fɔːr; fər] ['kʊkɪŋ] [ðə; ði][menz] ['dɪnər] [ɪn] ; [ə; eɪ] ['foʊksl]
She **had** **a** **little** **green** **caboose** **for** **cooking** **the** **men's** **dinner** **in** **;** **a** **forecastle**
她 有 一个 小的 绿色的 车尾 为了 烹饪 这 男士 晚餐 在 ; 一个 前甲板
['ʌndər] [dek] ,
under **deck** **,**
在下面 甲板 ,

她有一个小小的绿色车厢，用来给男人们做饭；甲板下面还有一个前甲板。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwer] [hoʊl][tuː; tə]['entər][baɪ] , ['peɪntɪd] [kæsk] [fɔːr; fər] ['lɪkər] [ænd; ənd] [miːt] ;
with **a** **square** **hole** **to** **enter** **by** **,** **painted** **casks** **for** **liquor** **and** **meat** **;**
和 一个 正方形 洞 到 进入 经过 , 绘 酒桶 为了 酒 和 肉 ;
['skaɪˌlaɪts] [æft] ,
skylights **aft** **,**
天窗 后部 ,

入口处有一个方形孔洞，里面装着用于盛放酒和肉的彩绘木桶；后部设有天窗。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪn] [kəm'pænjən] [kən'dʌktɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .
and **a** **plain** **companion** **conducting** **to** **the** **cabin** **.**
和 一个 清楚的 伴侣 进行 到 这 舱 .

以及一位普通的向导带领大家前往客舱。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][brɪg] ['dʒɪpsi] , - [tʌnz] , ['dʒækmən] [kə'mændər] , [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ]
Such **was** **the** **brig** **Gypsy** **,** **180** **tons** **,** **Jackman** **commander** **,** **bequeathed** **to** **him** **by**
这样的 曾是 这 布里格 吉普赛人 , - 吨 , 杰克曼 指挥官 , 遗赠 到 他 经过
[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
his **father** **,**
他的 父亲 ,

这就是他父亲留给他的那艘180吨的双桅帆船“吉普赛号”，船长是杰克曼。

[huː] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [bɪ'kwest] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
who **had** **also** **received** **her** **as** **a** **bequest** **from** **his** **father** **.**
WHO 有 还 已收到 她 作为 一个 遗赠 从 他的 父亲 .

她也是他父亲遗赠的。

[hiː; hi] [ˈliŋgə] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ˌsjuːpərɪnˈtendɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪznəs]

He	lingered	on	board	the	greater	part	of	the	day	,	superintending	the	business
他	徘徊不去	在	木板	这	更大的	部分	的	这	天	,	监督	这	商业

[ʌv; əv] [ˈfɪtɪŋ] [aʊt] ,

of	fitting	out	,
的	配件	出去	,

他几乎一整天都待在船上，监督舾装工作。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɜːrtɪv] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] , [ˈɔːlmoʊst][ˈnoʊtɪsəb(ə)l][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn][wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [saɪt] ,

but	in	a	furtive	sort	of	way	,	almost	noticeable	to	any	one	with	sharp	sight	,
但	在	一个	鬼鬼祟祟	种类	的	方式	,	几乎	显	到	任何	一	和	锋利的	视线	,

但这种行为十分隐秘，几乎任何眼尖的人都能注意到。

[æz; əz] [ðoʊ] , [ɪn][fækt] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][brɪg] .

as	though	,	in	fact	,	he	did	not	belong	to	the	brig	.
作为	尽管	,	在	事实	,	他	做过	不是	属于	到	这	布里格	.

仿佛他实际上并不属于禁闭室。

[hiː; hi] [went] [əˈʃɔːr] [æt; ət] [faɪv] [əˈklɔk, əu-] , [ˈwɔːkɪŋ] [ˈsloʊli] , [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [ˈriːdɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	went	ashore	at	five	o'clock	,	walking	slowly	,	and	carefully	reading	his
他	去	岸上	在	五	点钟	,	步行	缓慢地	,	和	小心	阅读	他的

[ˈswiːtˌhɑːrts] [ˈletər] .

sweetheart's	letter	.
甜心的	信	.

五点钟，他上了岸，慢慢地走着，仔细地读着爱人的信。

[ə; eɪ] [ˈdʒɜːrnɪ] [baɪ] [koʊtʃ] [tuː; tə] [ˈeniwer] , [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ,

A	journey	by	coach	to	anywhere	,	in	the	time	of	this	book	,
一个	旅行	经过	教练	到	任何地方	,	在	这	时间	的	这	书	,

在本书所处的时代，乘坐长途汽车前往任何地方的旅程，

[wʌz; wəz][æn; ən] [əˈtʃiːvmənt] [mɔːr] [ɔːr] [les] [sɪgˈnɪfɪkənt] .

was	an	achievement	more	or	less	significant	.
曾是	一个	成就	更多的	或者较少的		重要的	.

这是一项或多或少具有重要意义的成就。

[men] [meɪd] [ðer; ðər] [wɪlz] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [dɪˈpɑːrtʃər] .

Men	made	their	wills	before	their	departure	.
男人	制成	他们的	遗嘱	前	他们的	离开	.

男人们在离世前都立下了遗嘱。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [raɪt] .

They	were	in	the	right	.
他们	是	在	这	正确的	.

他们是对的。

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪsks] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪl] [æz; əz] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪsks] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ?

What	are	the	risks	of	the	rail	as	compared	with	the	risks	of	the	road	?
什么	是	这	风险	的	这	轨	作为	比较的	和	这	风险	的	这	路	?

与公路相比，铁路运输有哪些风险?

[juː; jʊ]

You
你

你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[hæv; həv][ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] .

have	the	collision	.
有	这	碰撞	.

发生碰撞。

[ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [mæskt] ['haɪweɪmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['loʊdɪd] ['pistlz]

In	the	good	old	times	you	had	the	masked	highwayman	with	the	loaded	pistols
在	这	好的	老的	时代	你	有	这	戴面具	强盗	和	这	已加载	手枪

,

,

,

在过去的好日子里，你会看到戴着面具、手持上膛手枪的拦路强盗。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [θret] ; [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [diːp] [dɪtʃ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt]

and	the	horrible	threat	;	you	had	the	deep	ditch	into	which	the	great
和	这	可怕	威胁	;	你	有	这	深的	沟	进入	哪个	这	伟大的

['lʌmbərɪŋ] [koʊtʃ] ,

lumbering	coach	,
伐木	教练	,

还有那可怕的威胁；你会看到那条深沟，那辆笨重的大马车就陷进去了，

[ɪn][sʌm; səm]['trænspɔːrt][ʌv; əv] [ˌdaʊn'hɪl] , [wʌz; wəz][ˌoʊvə'set] .

in	some	transport	of	downhill	manœuvring	,	was	overset	.
在	一些	运输	的	下坡	机动	,	曾是	翻倒	.

在某些下坡机动运输中，发生倾覆。

[juː; jʊ][hæd; həd] [leɪnz] [ʌv; əv] [mʌd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][gɑːt][aʊt] [ænd; ənd] [ʃʌvd] ;

You	had	lanes	of	mud	,	in	which	all	got	out	and	shoved	;
你	有	车道	的	泥	,	在	哪个	全部	得到	出去	和	推搡	;

那里到处都是泥泞的小路，所有人都下车推搡进去；

[juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv] [lɔːŋ] [ɪk'spoʊʒər][tuː; tə][ðə; ði] [er] ,

you	had	the	dangers	of	long	exposure	to	the	air	,
你	有	这	危险	的	长的	接触	到	这	空气	,

你面临着长时间暴露在空气中的危险，

[soʊ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] ['faɪnəli] [ə'raɪvd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nɪrli] [ded] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

so	that	when	you	finally	arrived	you	were	nearly	dead	with	some	affection	of
所以	那	什么时候	你	最后	到达的	你	是	几乎	死的	和	一些	感情	的

[ðə; ði] [tʃest] .

the	chest	.
这	胸部	.

所以当你最终到达时，你已经奄奄一息，胸口也有些疼痛。

[sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , ['meʒərəbl] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [baɪ] [stiːm]

Some	hundreds	of	miles	away	from	London	,	measurable	now	in	a	day	by	steam
一些	数百	的	英里	离开	从	伦敦	,	可测量的	现在	在	一个	天	经过	蒸汽

,

,

,

距离伦敦数百英里，现在乘坐蒸汽火车一天就能到达。

[ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ,

in	those	times	in	about	a	week	,
在	那些	时代	在	关于	一个	星期	,

那时大约需要一周时间，

[stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd]['kɔːrnwɑːl] [greɪ] [stoʊn] [ðæt] [meɪks] [pen'zæns] ,

stood	a	little	village	of	the	hard	Cornwall	grey	stone	that	makes	Penzance	,
站立	一个	小的	村庄	的	这	难的	康沃尔郡	灰色的	石头	那	制作	彭赞斯	,

一座小村庄矗立在那里，村庄是用康沃尔郡那种坚硬的灰色石头建造的，这种石头也用来建造彭赞斯。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['ɑːrkɪtektʃər] , [ˌpɪktʃə'resk] .
in spite of its architecture , picturesque .
在 尽管如此 的 它是 建筑学 , 如画 .

尽管建筑风格独特，但景色优美。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][koʊst] , ['dɪstənt] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
The village was on the coast , distant about two miles from the sea ,
这 村庄 曾是 在 这 海岸 , 遥远 关于 二 英里 从 这 海 ,

村庄位于海岸边，距离大海大约两英里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prɪti] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['gaːdnz] , [ænd; ənd][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn][ɪts] [er] [ʌv; əv]
and was pretty with many little gardens , and remarkable in its air of
和 曾是 漂亮的 和 许多 小的 花园 , 和 卓越 在 它是 空气 的
['dʒiːniəl][əˌrɪdʒə'næləti] ;
genial originality ;
和蔼可亲 独创性 ;

它风景优美，有很多小花园，而且充满了亲切而独特的氛围；

[æz; əz] [ðoʊ] , ['hævɪŋ] [groʊn] [soʊ][fɑːr] [ə'fiːld] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['bɔːroʊd] [ɪts]['predʒudisiz] ['noʊwer] .
as though , having grown so far afield , it had borrowed its prejudices nowhere .
作为 尽管 , 拥有 生长 所以 远的 田野 , 它 有 借来的 它是 偏见 无处 .

仿佛它已经发展到如此遥远的地方，却没有从任何地方借鉴它的偏见。

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['frʌntɪd] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] .
A village inn fronted the high road .
一个 村庄 客栈 正面 这 高的 路 .

一条乡村小旅馆临着大路。

[ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv] - ['nelsn] . -
It swung the sign of ' Nelson . '
它 摇摆 这 符号 的 - 纳尔逊 . -

它摇动了“纳尔逊”的标志。

['nelsn] [wʌz; wəz] [stɪl] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][maɪnd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
Nelson was still much in the public mind in those days .
纳尔逊 曾是 仍然 很多 在 这 民众 头脑 在 那些 天 .

当时，纳尔逊仍然备受公众关注。

[ə; eɪ] ['staʊtli] [bɪlt] ['feloʊ] [ɪn][ə; eɪ]['leɪzi] ,
A stoutly built fellow in a lazy ,
一个 坚定地 建造 同伴 在 一个 懒惰的 ,

一个身材魁梧、懒散的家伙，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

['laʊndʒɪŋ] [wɔːk] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][roʊd] , [sed] [tuː; tə][sʌm; səm]
lounging walk , came to the door , and , looking up the road , said to some
休闲 走 , 来了 到 这 门 , 和 , 寻找 向上 这 路 , 说 到 一些
[wʌn] [wɪ'ðɪn] —
one within —
一 之内 —

他悠闲地走着，来到门口，抬头望向路边，对屋里的人说——

- [wʌt] [meɪks] [ðə; ði] [koʊtʃ] [leɪt] ? -
' What makes the coach late ? '
- 什么 制作 这 教练 晚的 ? -

教练为什么会迟到?

- [ðeɪ] [taɪm] [ðəm'selvz] [aʊt] [oʊ] - ['griːdɪnɪs] , [ænd; ənd] [kɑːnt] [kiːp] [ðer; ðər] [wɜːrd] ! -

'	They	time	themselves	out	o	'	greediness	,	and	can't	keep	their	word	!	'
-	他们	时间	他们自己	出去	o	-	贪婪	,	和	不能	保持	他们的	单词	!	-

“他们贪婪成性，最终食言！”

[ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] .

exclaimed	a	female	voice	.
惊呼	一个	女性	嗓音	.

一个女声惊呼道。

[naʊ] , [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] , [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['θʌndər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [loʊ] !

Now	,	as	this	was	said	,	a	noise	of	distant	thunder	was	heard	,	and	lo	!
现在	,	作为	这	曾是	说	,	一个	噪音	的	遥远	雷	曾是	听到	,	和	洛	!

话音刚落，远处传来一声雷鸣，瞧!

[ðə; ði] [koʊtʃ] , [æt; ət] [hɑːrd] ['gæləp] , [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] , [ðə; ði] [gɑːrd] ['bjuːgəlɪŋ, 'bjuːglɪŋ] ,

the	coach	,	at	hard	gallop	,	turned	the	corner	,	the	guard	bugling	,
这	教练	,	在	难的	驰骋	,	转向	这	角落	,	这	警卫	号角	,

马车疾驰而过，拐过街角，卫兵吹响了号角。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [foʊm] ['fleɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [maʊðz] .

and	the	foam	flaking	from	the	horses	'	mouths	.
和	这	泡沫	剥落	从	这	马匹	-	嘴	.

还有从马嘴里剥落的泡沫。

[ˌaɪ 'tiː] ['rætld] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [faɪn] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['glɪsnɪŋ] , ['grændli] ['hændəld] ['viːək(ə)lz]

It	rattled	up	,	with	all	the	fine	effect	of	those	glistening	,	grandly	handled	vehicles
它	摇晃	向上	,	和	全部	这	美好的	影响	的	那些	闪闪发光	,	宏伟	处理	车辆

,

,

,

它嘎吱作响地启动了，带着那些闪闪发光、操控豪华的车辆所特有的那种美妙效果。

[tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['nelsn] , - [ænd; ənd] [stɑːpt] , [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['bloʊɪŋ] [smoʊk] ,

to	the	door	of	the	'	Nelson	,	'	and	stopped	,	the	horses	blowing	smoke	,
到	这	门	的	这	-	纳尔逊	,	-	和	停止	,	这	马匹	吹	抽烟	,

马车停在“纳尔逊”号的门口，马匹喷出滚滚浓烟。

[ænd; ənd] [wʌn] [waɪt] ['fiːmeɪl] [feɪs] , [prɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['kweɪkɚz] ['bɑːnɪt] , ['sterɪŋ] [θruː] [æn; ən] [ˌɪn'saɪd]

and	one	white	female	face	,	prim	in	a	Quaker's	bonnet	,	staring	through	an	inside
和	一	白色的	女性	脸	,	原始	在	一个	贵格会	引擎盖	,	凝视	通过	一个	里面

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

一张白人女性的脸，端庄地戴着贵格会教徒的帽子，透过室内的窗户凝视着。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['trævələr] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊtʃ] .

There	was	a	single	traveller	on	top	of	the	coach	.
那里	曾是	一个	单身的	游客	在	顶部	的	这	教练	.

大巴车顶上躺着一位旅客。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [roʊld] [wel] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

He	had	his	cloak	rolled	well	around	him	,	and	descended	with	the
他	有	他的	披风	滚动	出色地	大约	他	,	和	下降	和	这

['muːvmənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hæf] - ['froʊz(ə)n] [mæn] .

movements	of	a	half	-	frozen	man	.
移动	的	一个	一半	-	冷冻	男人	.

他把斗篷卷好裹在身上，像个半冻僵的人一样缓缓坐下。

[hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

He	asked	for	something	to	eat	and	drink	,	and	was	shown	into	a
他	问	为了	某物	到	吃	和	喝	,	和	曾是	所示	进入	一个

['pɑːrlər] [wer] ,

parlour	where	,
客厅	在哪里	,

他要了些吃的喝的，然后被领进一间客厅，在那里，

[wɪð; wɪθ] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

with	as	little	loss	of	time	as	possible	,
和	作为	小的	损失	的	时间	作为	可能的	,

尽可能减少时间损失，

[ðeɪ] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] ['hænsəmli] [wɪð; wɪθ] [tʃɔps] [ænd; ənd] [pə'tetoz] [ænd; ənd] ['eksələnt] [bɪr] .

they	served	him	handsomely	with	chops	and	potatoes	and	excellent	beer	.
他们	服务	他	英俊地	和	排骨	和	土豆	和	出色的	啤酒	.

他们为他精心准备了猪排、土豆和上等啤酒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[hiː; hi] [ðen] [prə'duːst] [ə; eɪ] [paɪp] , [ænd; ənd] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] .

He	then	produced	a	pipe	,	and	sat	with	his	feet	to	the	fire	.
他	然后	生产	一个	管道	,	和	卫星	和	他的	脚	到	这	火	.

然后他拿出一根烟斗，坐在火堆旁，把脚伸向火源。

[ɑːn] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] , ['kæptɪn] ['dʒækmən] [sed]

On	the	entrance	of	the	landlord	to	remove	the	dishes	,	Captain	Jackman	said
在	这	入口	的	这	房东	到	消除	这	菜肴	,	队长	杰克曼	说

['læŋgwɪdli] —

languidly	—
懒洋洋地	—

房东进来收走碗碟时，杰克曼船长懒洋洋地说——

- [kæn; kən] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bed] [ɪn] [jʊr; jər] [haʊs] ? -

'	Can	I	have	a	bed	in	your	house	?	'
-	能	我	有	一个	床	在	你的	房子	?	-

“我可以借宿你家吗？”

- [jes] , [sɜːr] . -

'	Yes	,	sir	.	'
-	是的	,	先生	.	-

“是的，先生。”

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ə; eɪ] [mæn] [neɪmd] ['tɔməs] ['bruːtən] .

'	I	am	here	to	visit	a	man	named	Thomas	Bruton	.
-	我	是	这里	到	访问	一个	男人	命名	托马斯	布鲁顿	.

“我来这里是为了拜访一位名叫托马斯·布鲁顿的人。”

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? -

Do	you	know	him	?	'
做	你	知道	他	?	-

你认识他吗?

- [wel] , [aɪv] [noʊn] [tɑːm] [hæf] [maɪ] [laɪf] . -

'	Well	,	I've	known	Tom	half	my	life	.	'
-	出色地	,	我已经	已知	汤姆	一半	我的	生活	.	-

“嗯，我认识汤姆已经半辈子了。”

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [əˈkrɔːs] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɑːn][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['mætər]
' Do you think he would come across and talk with me on a business matter
- 做 你 思考 他 会 来 穿过 和 讲话 和 我 在 一个 商业 事情
[aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪnd] ? -
I have in mind ? '
我 有 在 头脑 ? -

“你觉得他会过来和我谈谈我心中的生意上的事吗？”

- [aɪl] [fetʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] , [sɜːr] .
' I'll fetch him for you now , sir .
- 患病的 拿来 他 为了 你 现在 , 先生 .

“我现在就去把他叫来，先生。”

[ɪf] ['hiːz] [aʊt] , [hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi][fɑːr] [ɔːf] .
If he's out , he can't be far off .
如果 他是 出去 , 他 不能 是 远的 离开 .

如果他出局了，那他肯定离得不远了。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][bʌt; bət] [faɪv] [dɔːz] [daʊn] . -
He lives but five doors down . '
他 生活 但 五 门 向下 . -

他住在隔壁五户人家的地方。

[ðə; ði]['lændlɔːrd] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] ,
The landlord went out with a load of plates and dishes ,
这 房东 去 出去 和 一个 加载 的 盘子 和 菜肴 ,

房东带着一大堆盘子碗碟出去了。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['dʒækmən][sæt] ['mjuːzɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,
and Captain Jackman sat musing in front of the fire ,
和 队长 杰克曼 卫星 沉思 在 正面 的 这 火 ,

杰克曼上尉坐在火炉前沉思。

[ʌv; əv] [huːz] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪn] [niːd] .
of whose warmth and comfort he was greatly in need .
的 谁 温暖 和 舒适 他 曾是 非常 在 需要 .

他非常需要他们的温暖和安慰。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['æbsəns] [ðə; ði]['lændlɔːrd] [rɪ'tɜːrnd] ,
After a short absence the landlord returned ,
后 一个 短的 缺席 这 房东 返回 ,

房东短暂离开后回来了。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huːz] [ɪk'striːmli] ['ʌgli] [feɪs] [dɪ'skʌvərd] ['meni] [maːrks][ʌv; əv]
accompanied by a man whose extremely ugly face discovered many marks of
伴随 经过 一个 男人 谁 极其 丑陋的 脸 发现 许多 标记 的
[ə'stɑːnɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

陪同他的是一个面容极其丑陋的男人，脸上充满了惊讶的表情。

[hiː; hi] [bɑːbd] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː]
He bobbed from side to side to catch a view of the gentleman who
他 波波德 从 边 到 边 到 抓住 一个 看法 的 这 绅士 WHO
['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] .
wanted him .
通缉 他 .

他左右摇晃着身体，想看看那位想要见他的先生。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [wɪg] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['diːpli] ['pɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] - [pɑːks] ;
He wore a little grey wig , and was deeply pitted with small - pox ;
他 穿着 一个 小的 灰色的 假发 , 和 曾是 深 凹坑 和 小的 - 天花 ;

他戴着一顶灰色的小假发，身上布满了天花留下的深深凹坑；

[hiː; hi][wʌz; wəz][blaɪnd][ʌv; əv][wʌn] [aɪ] ,
he **was** **blind** **of** **one** **eye** **,**
他 曾是 瞎的 的 一 眼睛 ,

他一只眼睛失明了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [noʊz] ,
and **the** **other** **looked** **into** **his** **nose** **,**
和 这 其他 看起来 进入 他的 鼻子 ,

另一个人则盯着他的鼻子看。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'meɪzd] [ðoʊz] [hiː; hi] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] .
so **that** **it** **amazed** **those** **he** **conversed** **with** **that** **he** **saw** **them** **.**
所以 那 它 惊叹 那些 他 交谈 和 那 他 锯 他们 .

因此，与他交谈的人都惊讶于他竟然能看见他们。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['tɔməs] ['bruːtən] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt] , ['dʒent(ə)lmən] ? - [sed] [ðə; ði][mæn] ,
' Is it Thomas Bruton that you want , gentleman ? ' said the man ,
- 是 它 托马斯 布鲁顿 那 你 想 , 绅士 ? - 说 这 男人 ,

“先生，您要找的是托马斯·布鲁顿吗？”那人问道。

['stepɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
stepping round the table to the side of the captain and staring at him .
步进 圆形的 这 桌子 到 这 边 的 这 队长 和 凝视 在 他 .

他绕过桌子走到船长旁边，盯着他看。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][hiː; hi] ? - ['ænsər] ['dʒækmən] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .
' Are you he ? ' answered Jackman , rising and smiling .
- 是 你 他 ? - 回答 杰克曼 , 上升 和 微笑 .

“你是他吗？”杰克曼站起身来，笑着回答道。

- [eɪ] , [ænd; ənd][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['feloʊ] , [huːz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz]
' Ay , and not ashamed of it , ' responded the fellow , whose appearance was
- 哎 , 和 不是 羞愧 的 它 , - 回应 这 同伴 , 谁 外貌 曾是
[dɪ'saɪdɪdli] ['vɪlənəs] .
decidedly villainous .
绝对地 邪恶的 .

“是啊，而且我一点也不觉得羞耻，”那家伙回答道，他的外表看起来十分邪恶。

- [aɪ][wɑːnt] [ten] ['mɪnɪts] - [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [sɪt] [daʊn] .
' I want ten minutes ' talk with you ; sit down .
- 我 想 十 分钟 - 讲话 和 你 ; 坐 向下 .

“我想和你谈十分钟；坐下。”

['lændlɔːrd] , [fetʃ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [eɪl] , [ænd; ənd]['kaɪndli] [liːv] [juː 'es] . -
Landlord , fetch this gentleman a pint of ale , and kindly leave us . '
房东 , 拿来 这 绅士 一个 品脱 的 麦芽酒 , 和 亲切地 离开 我们 . -

房东，给这位先生拿一品脱麦芽酒来，然后请您离开。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] .
This was done .
这 曾是 完毕 .

这件事已经办妥了。

['bruːtən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rʌn] [hɪz; ɪz] [mə'levələnt] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
Bruton continued to run his malevolent eye with amazement all over the captain ,
布鲁顿 持续 到 跑步 他的 恶意的 眼睛 和 惊愕 全部 超过 这 队长 ,
[huː] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] .
who resumed his seat .
WHO 恢复 他的 座位 .

布鲁顿继续用他那充满恶意和惊奇的目光扫视着船长，船长重新坐回了座位上。

- [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , - [bɪ'gæn] ['kæptɪn] ['dʒækmən] , - [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
' I understand , ' began Captain Jackman , ' that you are the proprietor of a little
- 我 理解 , - 开始 队长 杰克曼 , - 那 你 是 这 业主 的 一个 小的
['prɑːpərti] ,
property ,
财产 ,

“我了解到，”杰克曼船长开口说道，“您拥有一小块地产。”

[sʌm; səm] [twelv] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði] [koʊst] [hɪr] , [kɔːld] - [hoʊl] . -
some twelve or fifteen miles down the coast here , called Bugsby's Hole . '
一些 十二 或者 十五 英里 向下 这 海岸 这里 , 称为 - 洞 . -

沿着海岸线往南大约十二到十五英里，有一个叫做巴格斯比洞的地方。

- [ðeə(r)] [raɪt] [huː] [sez] [soʊ] , - ['ænsər] [ðə; ði][mæn] , ['sɪtɪŋ] ['skwerli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['lɪkər] .
' They're right who says so , ' answered the man , sitting squarely before his liquor .
- 它们是 正确的 WHO 说道 所以 , - 回答 这 男人 , 坐着 完全 前 他的 酒 .

“他们说得对，”那人回答道，端坐在他的酒杯前。

- [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' You want to sell it ? '
- 你 想 到 卖 它 ? -

“你想卖掉它吗？”

- [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] - [əl] [bai] , [jes] . -
' To him as ' ll buy , yes . '
- 到 他 作为 - 二 买 , 是的 . -

“对他来说，就像‘我会买，是的。’”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

- [fɜːrst] , [wɒts] [jʊr; jər] [praɪs] ? -
' First , what's your price ? '
- 第一的 , 是什么 你的 价格 ? -

“首先，你的价格是多少？”

- ['sɪksti] [paʊnd] [kæʃ] [daʊn] .
' Sixty pound cash down .
- 六十 磅 现金 向下 .

“首付六十英镑现金。”

[aɪv] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [maɪ'self] , [ænd; ənd][kæn; kən] ['wɔːrənt] [ˌaɪ 'tiː] . -
I've lived in that house myself , and can warrant it . '
我已经 居住地 在 那 房子 我 , 和 能 保证 它 . -

我本人就住过那栋房子，我可以保证它的真实性。

- [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] ['mʌni] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
' I'll give you that money for it ,
- 患病的 给 你 那 钱 为了 它 ,

“我会把那笔钱给你。”

[ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪv] [suːt][ˌem 'iː] , - [sed] ['dʒækmən] .

if **the** **house** **and** **the** **neighbourhood** **and** **the** **cave** **suit** **me** **,** **'** **said** **Jackman** **.**

如果 这 房子 和 这 邻里 和 这 洞穴 套装 我 ，- 说 杰克曼 .

“如果房子、街区和山洞都适合我的话，”杰克曼说。

- [juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði] [keɪv] [tuː] ！ - [sed] [ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌgli] [ɪk'spresɪv] [grɪn] .

' **You** **want** **the** **cave** **too** **!** **'** **said** **the** **man** **,** **with** **an** **ugly** **expressive** **grin** **.**

- 你 想 这 洞穴 也 ！- 说 这 男人 ， 和 一个 丑陋的 富有表现力的 咧嘴笑 .

“你也想要那个山洞！”那人咧嘴一笑，露出丑陋而夸张的笑容。

- [aɪ] [baɪ] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [meɪ] [rɪ'kwaɪər][ðə; ði] [keɪv] . -

' **I** **buy** **the** **house** **because** **I** **may** **require** **the** **cave** **.** **'**

- 我 买 这 房子 因为 我 可能 要求 这 洞穴 . -

“我买这栋房子是因为我可能以后会需要那个山洞。”

- [wel] , - [sed] [ðə; ði][mæn]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] , - [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [keɪv] [ɪn] .

' **Well** **,** **'** **said** **the** **man** **after** **a** **little** **reflection** **,** **'** **ye** **shall** **have** **the** **cave** **in** **.**

- 出色地 ， - 说 这 男人 后 一个 小的 反射 ，- 是的 将 有 这 洞穴 在 .

“好吧，”那人沉思片刻后说道，“你们就拥有这个山洞吧。”

[fɜːrst] [klæs] [ʌv; əv][ðer; ðər][sɔːrt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ;

First **class** **of** **their** **sort** **they** **are** **;**

第一的 班级 的 他们的 种类 他们 是 ;

它们是同类产品中的佼佼者；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [wʊd] [hɑː] - [bɪn] [ɪn'kluːdɪd] [ɪf] [jiː; ji] ['hædnt] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs]

but **they** **never** **would** **ha** **'** **been** **included** **if** **ye** **hadn't** **offered** **for** **the** **house**

但 他们 绝不 会 哈 - 到过 包括 如果 是的 之前没有 提供 为了 这 房子

['aʊtraɪt] ,

outright **,**

直接 ，

但如果你当初没有直接提出买下那栋房子，他们就永远不会被包括在内。

[nɔːr] [wʊd] [aɪ][hɑː] - [bɪn] ['wɪlɪn] - [tuː; tə][let][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] ['eni] [tɜːrmz] . -

nor **would** **I** **ha** **'** **been** **willin** **'** **to** **let** **the** **house** **on** **any** **terms** **.** **'**

也不 会 我 哈 - 到过 威林 - 到 让 这 房子 在 任何 条款 . -

我也不愿意以任何条件出租这栋房子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双隧道的故事：西部水域的(A Tale of Two Tunnels A Romance of the)

- [soʊ][aɪ][hæd; həd] ['gæðərd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] .
' So I had gathered , and was prepared for .
- 所以 我 有 聚集 , 和 曾是 准备 为了 .

所以我已经收集了所有资料，并做好了准备。

[æsk][noʊ] ['kwestʃənz] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , - [ænd; ənd] [aɪl] [æsk] [nʌn] .
Ask no questions , ' said the captain , ' and I'll ask none .
问 不 问题 , - 说 这 队长 , - 和 患病的 问 没有任何 .

“你不要问问题，”船长说，“我也不会问。”

[wen] [kæn; kən][aɪ] [vjuː] [ðə; ði] ['prɑːpərti] ? -
When can I view the property ? '
什么时候 能 我 看法 这 财产 ? -

我什么时候可以看房?

['bruːtən] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['hevi] [goʊld] [wɑːtʃ] .
Bruton pulled out a heavy gold watch .
布鲁顿 拉 出去 一个 重的 金子 手表 .

布鲁顿掏出一块沉甸甸的金表。

- [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] ! -
' Not to - day ! '
- 不是 到 - 天 ! -

“今天不行！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][dɔːg] - ['taɪərd] .
exclaimed the captain , ' I am dog - tired .
惊呼 这 队长 , - 我 是 狗 - 疲劳的 .

船长惊呼道：“我累坏了。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [prə'kjʊr] [ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl][soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [stɑːrt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] [ə'baʊt]
Can you procure a vehicle so that we may start to - morrow at about
能 你 采购 一个 车辆 所以 那 我们 可能 开始 到 - 明天 在 关于
[ten] [ə'klɔk, əu-] ? -
ten o'clock ? '
十 点钟 ? -

你能安排一辆车吗？这样我们明天大约十点钟就可以出发了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

- [raɪt] , [sɜːr] ! - [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['mænər] [ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] .
' Right , sir ! ' said the man with a great manner of cheerfulness .
- 正确的 , 先生 ! - 说 这 男人 和 一个 伟大的 方式 的 愉悦 .

“好的，先生！”那人兴高采烈地说。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [neɪmd] ['bruːtən] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] - ['nelsn] [ɪn] - [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [kɑːrt] [drɔːn]
At the hour named Bruton drove up to the ' Nelson Inn ' in a light cart drawn
在 这 小时 命名 布鲁顿 驾驶 向上 到 这 - 纳尔逊 客栈 - 在 一个 光 大车 绘制
[baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [strɔːŋ] [hɔːrs] ,
by a small strong horse ,
经过 一个 小的 强的 马 ,

到了约定的时间，布鲁顿驾着一辆由一匹健壮的小马拉着的轻便马车来到了“纳尔逊客栈”。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['dʒækmən][gɑːt][ɪn] .

and	Captain	Jackman	got	in	.
和	队长	杰克曼	得到	在	.

杰克曼上尉也进来了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðer; ðər]['goʊɪŋ] .

A	little	crowd	had	collected	to	witness	their	going	.
一个	小的	人群	有	集	到	证人	他们的	去	.

一小群人聚集在一起，目送他们离开。

[ə; eɪ]['streɪndʒər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɛrəst] [ʌv; əv] [koʊst] [gʌlz] [ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts] .

A	stranger	was	the	rarest	of	coast	gulls	in	those	parts	.
一个	陌生人	曾是	这	最稀有	的	海岸	海鸥	在	那些	部分	.

在那些地方，陌生人是海鸥中最罕见的物种。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [ə'pærəl] , [hɪz; ɪz] ['berɪŋ] , [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [pleɪs] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [sɔːrt]

His	face	,	his	apparel	,	his	bearing	,	suggested	a	distant	place	and	another	sort
他的	脸	,	他的	服饰	,	他的	轴承	,	建议	一个	遥远	地方	和	其他	种类

[ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

of	civilization	.
的	文明	.

他的面容、衣着、举止，都暗示着他来自遥远的地方，属于另一种文明。

['bruːtən] [flikt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ə; eɪ] ['pebli] ['rɔːrɪŋ] [roʊd] .

Bruton	flicked	his	horse	,	and	they	started	down	a	pebbly	roaring	road	.
布鲁顿	轻弹	他的	马	,	和	他们	开始	向下	一个	卵石状	咆哮	路	.

布鲁顿甩了甩马，他们便沿着一条布满碎石、颠簸不已的道路疾驰而去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['tɔːkɪŋ] .

There	was	no	talking	.
那里	曾是	不	说	.

两人沉默不语。

[ðeɪ] [went] ['oʊvər] [rʌts] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪz] ['prez(ə)ntli] [æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] [æn; ən]

They	went	over	ruts	and	ridges	presently	at	a	rate	of	about	ten	miles	an
他们	去	超过	车辙	和	山脊	目前	在	一个	速度	的	关于	十	英里	一个

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

他们以大约每小时十英里的速度驶过车辙和山脊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊvər] ['brutənz] [niː] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

and	the	captain	was	flung	over	Bruton's	knee	,	and	still	there	was	no
和	这	队长	曾是	扔	超过	布鲁顿的	膝盖	,	和	仍然	那里	曾是	不

['tɔːkɪŋ] .

talking	.
说	.

队长被布鲁顿扔到膝盖上，两人仍然一言不发。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l] [pleɪn] [ʌv; əv] [mʊr] , ['sæloʊ] , [dɪs'kʌlәd] ,

At	last	they	came	to	a	level	plain	of	moor	,	sallow	,	discoloured	,
在	最后的	他们	来了	到	一个	等级	清楚的	的	泊	,	黄褐色	,	变色	,

最后，他们来到了一片平坦的荒原，土地枯黄，颜色暗淡。

['desələt] [æz; əz][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [koʊst] [ænd; ənd] [rɪm] [ʌv; əv] [siː] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['swiːpɪŋ] [raʊnd]

desolate	as	the	edge	of	coast	and	rim	of	sea	that	was	now	sweeping	round
荒凉	作为	这	边缘	的	海岸	和	轮缘	的	海	那	曾是	现在	扫荡	圆形的

[tuː; tə][ðer; ðər] ['prɑːgres] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

to	their	progress	so	as	to	meet	them	.
到	他们的	进步	所以	作为	到	见面	他们	.

荒凉的海岸线和环绕着他们的海面，此刻正朝着他们的方向席卷而来。

[ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kʊd; kəd] [meɪk] ['bruːtən] [hɪr] [ðɪs] —
Then the captain could make Bruton hear this —
然后 这 队长 可以 制作 布鲁顿 听到 这 —

这样，船长就可以让布鲁顿听到这些话了——

- [duː][juː; jʊ]['evər][juːz][jʊr; jər] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ʌv; əv] [gʊdz] ? -
' Do you ever use your house for the running of goods ? '
- 做 你 曾经 使用 你的 房子 为了 这 跑步 的 商品 ? -

你是否会利用你的房子进行货物运输?

- [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pɔːrt]
' Who are you that I should report
- WHO 是 你 那 我 应该 报告

“你是谁，我为什么要举报你？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[maɪ'self] ? -
myself ? '
我 ? -

我自己?

[ænd; ənd][ðə; ði] [skwɪnt] [tɜːrnd] ['fɪrsli] [ə'pɑːn]['dʒækmən] .
And the squint turned fiercely upon Jackman .
和 这 眯 转向 激烈地 之上 杰克曼 .

那道斜眼狠狠地瞥了杰克曼一眼。

- [oʊ] , [aɪ][kæn; kən][biː; bi]['kændɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ]
' Oh , I can be candid with such as you , ' exclaimed the captain , with
- 哦 , 我 能 是 坦率 和 这样的 作为 你 , - 惊呼 这 队长 , 和
[ə; eɪ] [laʊd] [læf] .
a loud laugh .
一个 大声 笑 .

“哦，我可以对你这样的人坦诚相待，”船长大笑着说道。

- [juː; jʊ][dəunt] [piːtʃ] .
' You don't peach .
- 你 不 桃 .

你不会桃子。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['siːkrɪts] [wɪtʃ] [kiːp] [juː; jʊ] [men] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .
You have secrets which keep you men of honour .
你 有 秘密 哪个 保持 你 男人 的 荣誉 .

你们拥有一些秘密，这些秘密使你们成为有荣誉感的人。

[siː] [hɪr] , [naʊ] . -
See here , now . '
看 这里 , 现在 . -

看这里，现在。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn] ['brutənz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [sed] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['paɪrət] [ænd; ənd]
He laid his hand upon Bruton's shoulder , and said , ' I am pirate and
他 铺设 他的 手 之上 布鲁顿的 肩膀 , 和 说 , - 我 是 海盗 和
['smʌg(ə)lər] ! -
smuggler ! '
走私者 ! -

他把手搭在布鲁顿的肩膀上，说道：“我是海盗和走私犯！”

- [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['rʌnɪŋ] ? -
' **Where have you been running ? '**
- 在哪里 有 你 到过 跑步 ? -

你都跑到哪儿去了?

- ['fəukstəun] . -
' **Folkestone . '**
- 福克斯通 . -

“福克斯通。”

- [jiː; ji] - [gɑːt][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] . -
' **Ye h'ant got the looks of one of us . '**
- 叶 - 得到 这 看起来 的 一 的 我们 . -

“你长得不像我们。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , - [ɪk'skleɪmd] ['dʒækmən] ['wɔːrmli] ,
' **I am a gentleman , ' exclaimed Jackman warmly ,**
- 我 是 一个 绅士 , - 惊呼 杰克曼 热情地 ,

“我是一位绅士，”杰克曼热情地说道。

- [wɪð; wɪθ][æz; əz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [æz; əz] ['ʌðər] [hæv; həv] .
' **with as determined a resolution to make a fortune as others have .**
- 和 作为 决定 一个 解决 到 制作 一个 财富 作为 其他的 有 .

“和其他人一样，决心发大财。”

[ðə; ði] [siː] ['prɔmisiz] [ə; eɪ] [gʊd] [jiːld] .
The sea promises a good yield .
这 海 承诺 一个 好的 屈服 .

大海预示着丰收。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrk] [æt; ət][jʊr; jər]
You must have done well out of her to live without work at your
[taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] . -
time of life . '
时间 的 生活 . -

你这把年纪了还能不工作过日子，肯定从她那儿赚了不少钱。

- [ðə; ði] ['oʊʃənz] [peɪd] [ˌem 'iː] [wel] .
' **The ocean's paid me well .**
- 这 海洋的 有薪酬的 我 出色地 .

大海给了我丰厚的回报。

[aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , - [sed] ['mɪstər] . ['bruːtən] , [rɪ'læksɪŋ] .
I'm bound to say that , ' said Mr . Bruton , relaxing .
我是 边界 到 说 那 , - 说 先生 . 布鲁顿 , 放松 .

“我肯定会这么说，”布鲁顿先生放松地说。

- [ænd; ənd] [sɪns] [jʊə(r)] [soʊ] [friː] , [-] [aɪ][biː; bi] .
' **And since you're so free , so'll I be .**
- 和 自从 你是 所以 自由的 , 所以 我 是 .

既然你如此自由，我也会如此。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪv]
The cottage and the cave
这 小屋 和 这 洞穴

小屋和洞穴

[aɪm][ə; eɪ] - ['draɪvɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] , [ænd; ənd] [wɪtʃl] [suːn] [hiːv] [ɪn] [saɪt] ,
I'm a - driving you to , and which'll soon heave in sight ,
我是 一个 - 驾驶 你 到 , 和 这将 很快 举 在 视线 ,

我正开车送你去，很快就会看到它。

[wʌz; wəz] [juːst] [baɪ][ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [ˈmɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdwelɪŋ] - [haʊs]
was **used** **by** **me** **and** **my** **missis** **and** **the** **children** **as** **a** **dwelling** **-** **house**
曾是 用过的 经过 我 和 我的 太太 和 这 孩子们 作为 一个 住宅 - 房子
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈstɔːruːm; ˈstɔːrʊm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃɔɪsəst] [ʌv; əv][ðə; ði][rʌn] [gʊdz] ,
and **a** **storeroom** **for** **the** **choicest** **of** **the** **run** **goods** **,**
和 一个 库房 为了 这 精选 的 这 跑步 商品 ,

我和妻子、孩子们曾将这里用作住所和存放上等货物的仓库。

[ðə; ði] [rest] [ˈbiːɪŋ] [stoʊd] [ɪn] [ˈsiːkrət] [ˈpleɪsɪz] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [steps] . -
the **rest** **being** **stowed** **in** **secret** **places** **,** **or** **in** **the** **steps** **.** **'**
这 休息 存在 已存放 在 秘密 地方 , 或者 在 这 步骤 . -

其余的都藏在秘密的地方，或者台阶里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **141** **]**
[页 -]

[第141页]

- [ðə; ði] [steps] , - [ˈekəud] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
' **The** **steps** **,** **'** **echoed** **the** **captain** **.**
- 这 步骤 , - 回声 这 队长 .

“台阶，”船长重复道。

- [eɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [step] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [foʊm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
' **Ay** **,** **you** **can** **step** **down** **to** **the** **foam** **of** **the** **water** **.**
- 哎 , 你 能 步 向下 到 这 泡沫 的 这 水 .

“是的，你可以走到水面的泡沫里去。”

[its] [ə; eɪ] [loʊ] [frʌnt] [ʌv; əv] [klɪf] [ˌhɪrəˈbaʊts] . -
It's **a** **low** **front** **of** **cliff** **hereabouts** **.** **'**
它是 一个 低的 正面 的 悬崖 附近 . -

这附近是一处低矮的悬崖。

- [wɜːr; wər][juː; jʊ] [səkˈsesf(ə)l] [ɪn][jʊr; jər] [ˈhaɪdɪŋ] ? -
' **Were** **you** **successful** **in** **your** **hidings** **?** **'**
- 是 你 成功的 在 你的 藏匿处 ? -

你们的藏匿行动成功了吗?

- [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , - [ðə; ði][mæn] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgrʌmblɪŋ] [noʊt][ʌv; əv] [ˈlæftər] ,
' **To** **tell** **you** **the** **truth** **,** **'** **the** **man** **answered** **in** **a** **grumbling** **note** **of** **laughter** **,**
- 到 告诉 你 这 真相 , - 这 男人 回答 在 一个 抱怨 笔记 的 笑声 ,

“说实话，”那人咕哝着笑着回答道。

- [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [ˈrerli] [ˈtrʌbld] [ðæt][aɪ] [bɪˈliːv] [wiː; wi] [keɪm] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [naɪ] [ˈevriθɪŋ]
' **we** **were** **so** **rarely** **troubled** **that** **I** **believe** **we** **came** **off** **with** **nigh** **everything**
- 我们 是 所以 很少 麻烦 那 我 相信 我们 来了 离开 和 夜 一切
[wiː; wi][gɑːt] [əˈʃɔːr] . -
we **got** **ashore** **.** **'**
我们 得到 岸上 . -

“我们很少遇到麻烦，所以我相信我们几乎带走了所有上岸的东西。”

- [ˈpaɪrəsi][ɪz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [treɪd] , - [sed] [ˈkæptɪn] [ˈdʒækmən] ,
' **Piracy** **is** **a** **dangerous** **trade** **,** **'** **said** **Captain** **Jackman** **,**
- 海盗行为 是 一个 危险的 贸易 , - 说 队长 杰克曼 ,

“海盗行为是一项危险的行当，”杰克曼船长说道。

[ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ˈpaɪrət] .
talking **to** **this** **man** **as** **if** **he** **was** **a** **brother** **pirate** **.**
说 到 这 男人 作为 如果 他 曾是 一个 兄弟 海盗 .

和这个人说话就像和一位海盗兄弟说话一样。

- [maɪ] [ʃɪp] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wʌns] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ɪn] [ðæt] ['mɑːrkɪt] ,

'	My	ship	is	not	to	be	seen	once	too	often	in	that	market	,
-	我的	船	是	不是	到	是	已见	一次	也	经常	在	那	市场	,

“我的船不会经常出现在那个市场上。”

[ænd; ənd] ['nuːli] [rɪgd] [ænd; ənd] ['freʃli] ['peɪntɪd] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [kəm'pliːt] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni]

and	newly	rigged	and	freshly	painted	,	she	may	complete	the	sum	of	money
和	新	作弊	和	新鲜的	绘	,	她	可能	完全的	这	和	的	钱

[aɪ][wɑːnt] ,

I	want	,
我	想	,

她经过重新装配和重新喷漆，或许能达到我想要的金额。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][aɪ]['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ,

and	which	as	a	gentleman	I	cannot	possibly	live	without	,
和	哪个	作为	一个	绅士	我	不能	可能	居住	没有	,

而作为一名绅士，我绝对不能没有它。

[ɪf] [wiː; wi] [rɪg] [hɜːr; hər] [ə'freʃ] [ænd; ənd] [peɪnt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [nuː] ['kʌlər] . -

if	we	rig	her	afresh	and	paint	her	a	new	colour	.	'
如果	我们	钻井平台	她	重新	和	画	她	一个	新的	颜色	.	-

如果我们把她重新改装一下，再涂上新的颜色。

['bruːtən] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [skwɪnt] [aɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

Bruton	turned	his	squint	eye	upon	his	companion	.
布鲁顿	转向	他的	眯	眼睛	之上	他的	伴侣	.

布鲁顿眯起眼睛打量着他的同伴。

[hiː; hi] ['skersli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

He	scarcely	knew	what	to	think	of	him	.
他	几乎	知道	什么	到	思考	的	他	.

他几乎不知道该如何看待他。

- ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [gæŋ] ? - [sed] [hiː; hi] .

'	Where's	your	gang	?	'	said	he	.
-	在哪里?	你的	帮派	?	-	说	他	.

“你们的同伙呢？”他问道。

- [aɪ][hæv; həv] [men] [fɪt] [tuː; tə] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['kæptʃər] [ə; eɪ] [laɪn] - [ʌv; əv] - ['bæt(ə)l] [ʃɪp] , - [wʌz; wəz]

'	I	have	men	fit	to	board	and	capture	a	line	-	of	-	battle	ship	,	'	was
-	我	有	男人	合身	到	木板	和	捕获	一个	线	-	的	-	战斗	船	,	-	曾是

[ðə; ði] ['ænsər] .

the	answer	.
这	回答	.

“我有能登上并俘获战列舰的精锐部队，”他回答道。

['bruːtən] ['pɔɪntɪd] ['dʌmli] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Bruton	pointed	dumbly	ahead	with	his
布鲁顿	尖	默默地	前方	和	他的

布鲁顿呆呆地指着前方，他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[wɪp] ; [ænd; ənd]['dʒækmən] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ə'pɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

whip	;	and	Jackman	saw	a	little	cottage	upon	the	horizon	,
鞭	;	和	杰克曼	锯	一个	小的	小屋	之上	这	地平线	,

鞭子；杰克曼看到地平线上有一间小木屋，

[ðə; ði][moʊst] ['meləŋkɑ:li] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪ] [skaɪ] ,

the	**most**	**melancholy**	**picture**	**in**	**the**	**world**	**under**	**the**	**grey**	**sky**	**,**
这	最多	忧郁	图片	在	这	世界	在下面	这	灰色的	天空	,

灰蒙蒙的天空下，世界上最忧郁的画面。

[ænd; ənd][set][tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪldli] [ɔ:f]

and	**set**	**to**	**the**	**music**	**of**	**the**	**wind**	**that**	**was**	**now**	**coming**	**a**	**little**	**wildly**	**off**
和	放	到	这	音乐	的	这	风	那	曾是	现在	未来	一个	小的	疯狂地	离开

[ðæt] ['oʊpənɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv] [si:] [ɑ:n][ðer; ðər] [left] .

that	**opening**	**eye**	**of**	**sea**	**on**	**their**	**left**	**.**
那	开幕	眼睛	的	海	在	他们的	左边	.

伴着左侧海面那道敞开的海眼中呼啸而来的狂风，他们唱起了歌。

[ðeɪ] [droʊv] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [dru:] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [dɔ:r] .

They	**drove**	**rapidly**	**,**	**and**	**drew**	**up**	**at**	**the**	**cottage**	**door**	**.**
他们	驾驶	快速	,	和	画	向上	在	这	小屋	门	.

他们迅速驱车，来到小屋门口。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [haʊs] , [fɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['paʊdər] - ['mægəzi:n] , [bɪlt] [ʌv; əv] ['kɔ:rnɪʃ] [flæg] ,

It	**was**	**a**	**strong**	**house**	**,**	**fit**	**for**	**a**	**powder**	**-**	**magazine**	**,**	**built**	**of**	**Cornish**	**flag**	**,**
它	曾是	一个	强的	房子	,	合身	为了	一个	粉末	-	杂志	,	建造	的	康沃尔郡	旗帜	,

这是一座坚固的房子，适合用作火药库，是用康沃尔郡的石板建造的。

[pʊt] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hi:dlisnis] [ʌv; əv]['æspekt] [ðæt] [lent] [ˌaɪ 'ti:] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌfəst]

put	**together**	**with**	**a**	**heedlessness**	**of**	**aspect**	**that**	**lent**	**it**	**beauty**	**of**	**the**	**roughest**
放	一起	和	一个	粗心大意	的	方面	那	借出的	它	美丽	的	这	最粗糙

[sɔ:rt] .

sort	**.**
种类	.

它以一种漫不经心的态度结合在一起，赋予了它一种粗犷的美感。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊz] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] ,

It	**had**	**several**	**little**	**windows**	**on**	**either**	**side**	**,**
它	有	一些	小的	视窗	在	任何一个	边	,

它两侧各有几个小窗户，

[ə; eɪ] [fer] [pi:s] [ʌv; əv] [graʊnd] [plɔtid] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [frʌnt] ['gɑ:rdn] ,

a	**fair**	**piece**	**of**	**ground**	**plotted**	**out**	**at**	**the**	**back**	**,**	**a**	**small**	**front**	**garden**	**,**
一个	公平的	片	的	地面	绘制	出去	在	这	后退	,	一个	小的	正面	花园	,

后院规划了一块面积适中的空地，前院有一个小花园。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [ded] [broʊk] ['bɑ:rgən] [wɪð; wɪθ][ɪts] [sterz] , ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər]['mɔ:rəl]

and	**was**	**certainly**	**a**	**dead**	**broke**	**bargain**	**with**	**its**	**stairs**	**,**	**even**	**for**	**moral**
和	曾是	当然	一个	死的	打破	便宜货	和	它是	楼梯	,	甚至	为了	道德

['lɪvɪŋ] ,

living	**,**
活的	,

即使从道德层面来说，带着楼梯去那里也绝对是一种极其糟糕的交易。

[æt; ət][ðə; ði] ['mʌni] [æskt] .

at	**the**	**money**	**asked**	**.**
在	这	钱	问	.

按要求的金额。

['bru:tən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [fæst] , [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] [ki:] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['entərd] [hɪz; ɪz]['sɪŋgjələr] ,

Bruton	**made**	**his**	**horse**	**fast**	**,**	**pulled**	**out**	**a**	**key**	**,**	**and**	**they**	**entered**	**his**	**singular**	**,**
布鲁顿	制成	他的	马	快速地	,	拉	出去	一个	钥匙	,	和	他们	进入	他的	单数	,

布鲁顿勒紧马缰，掏出钥匙，他们进入了他那间独特的房间。

['veri] [mʌtʃ] [dɪ'tætʃt] [haʊs] .

very	**much**	**detached**	**house**	**.**
非常	很多	分离的	房子	.

这是一栋非常独立的住宅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʌsti] [ænd; ənd]['graɪmi] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [greɪt] ['plenti] [ʌv; əv] [bɪr] [steɪnz] ,

It	**was**	**dusty**	**and**	**grimy**	**,**	**and**	**showed**	**a**	**great**	**plenty**	**of**	**beer**	**stains**	**,**
它	曾是	尘土飞扬	和	肮脏的	,	和	显示	一个	伟大的	很多	的	啤酒	污渍	,

[ænd; ənd] [rʌm] [steɪnz] ,

and	**rum**	**stains**	**,**
和	朗姆酒	污渍	,

它布满灰尘，污垢不堪，上面还有很多啤酒渍和朗姆酒渍。

[ænd; ənd][pər'hæps] [blʌd] [steɪnz] .

and	**perhaps**	**blood**	**stains**	**.**
和	也许	血	污渍	.

或许还有血迹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['neɪkɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] .

It	**was**	**naked**	**to**	**the**	**windows**	**of**	**furniture**	**.**
它	曾是	裸	到	这	视窗	的	家具	.

它裸露在家具窗前。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌrɪkənz] [ʌv; əv] [ðæt] ['aɪərn] [koʊst] [tuː; tə] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn]

It	**stood**	**waiting**	**for**	**the**	**hurricanes**	**of**	**that**	**iron**	**coast**	**to**	**beat**	**it**	**down**
它	站立	等待	为了	这	飓风	的	那	铁	海岸	到	打	它	向下

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪts] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [sɔɪl] .

and	**lay**	**its**	**spirit**	**to**	**soil**	**.**
和	躺	它是	精神	到	土壤	.

它伫立在那里，等待着那片铁海岸的飓风将它摧毁，将它的灵魂化为尘土。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**143**	**]**
[	页	-	]

[第143页]

- [ðɪs] [wɪl] [duː] , - [sed] ['dʒækmən] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] .

'	**This**	**will**	**do**	**,**	**'**	**said**	**Jackman**	**,**	**after**	**looking**	**over**	**the**	**house**	**.**
-	这	将要	做	,	-	说	杰克曼	,	后	寻找	超过	这	房子	.

“这样就行了，”杰克曼环顾了一下房子后说道。

- [ʃoʊ] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [sterz] , ['mɪstər] . ['bruːtən] . -

'	**Show**	**me**	**your**	**stairs**	**,**	**Mr**	**.**	**Bruton**	**.**	**'**
-	展示	我	你的	楼梯	,	先生	.	布鲁顿	.	-

“布鲁顿先生，带我看看你的楼梯。”

[bʌt; bət][fɜːrst]['mɪstər] . ['bruːtən][ɪk'spoʊzd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['siːkrət] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs]

But	**first**	**Mr**	**.**	**Bruton**	**exposed**	**a**	**number**	**of**	**secret**	**hiding**	**-**	**places**	**in**	**the**	**house**
但	第一的	先生	.	布鲁顿	裸露	一个	数字	的	秘密	隐藏	-	地方	在	这	房子

[ɪt'self] ,

itself	**,**
本身	,

但首先，布鲁顿先生揭露了房子里的一些秘密藏身之处。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['greɪtli] [dɪ'laɪtɪd] ['kæptɪn] ['dʒækmən] .

the	**sight**	**of**	**which**	**greatly**	**delighted**	**Captain**	**Jackman**	**.**
这	视线	的	哪个	非常	高兴极了	队长	杰克曼	.

看到这一幕，杰克曼船长非常高兴。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪkt] , [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] .

They	**were**	**perfect**	**,**	**he**	**thought**	**,**	**as**	**places**	**of**	**concealment**	**.**
他们	是	完美的	,	他	想法	,	作为	地方	的	隐蔽	.

他心想，这些地方是绝佳的藏身之处。

[ðeɪ] [nekst] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [sterz] .

They	**next**	**went**	**to**	**the**	**stairs**	**.**
他们	下一个	去	到	这	楼梯	.

然后他们走向楼梯。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['entərd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .
These were entered from without .
这些 是 进入 从 没有 .

这些信息是从外部输入的。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][træp][ɔːr]['kʌvər] .
They had no trap or cover .
他们 有 不 陷阱 或者 覆盖 .

他们没有陷阱，也没有掩体。

- [wɒts] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hætʃ] ? - [sed] ['mɪstər] . ['bruːtən] , [dɪ'sendɪŋ] .
' What's the good of a hatch ? ' said Mr . Bruton , descending .
- 是什么 这 好的 的 一个 孵化 ? - 说 先生 . 布鲁顿 , 下降 .

“舱口有什么用？”布鲁顿先生一边走下舱口一边问道。

[ðə; ðɪ] [siː] - [flæʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [beɪs] [geɪv] [ðem; ðəm] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪt] [bɪ'haɪnd] ['fɑːloʊd]
The sea - flash in the base gave them light , and the light behind followed
这 海 - 闪光 在 这 根据 给予 他们 光 , 和 这 光 在后面 随后
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

海底的闪光照亮了他们，后面的光线也随之照射过来。

['mɪstər] . ['bruːtən] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ævəˌnjʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] ['kæptɪn] ['dʒækmən]
Mr . Bruton pointed to one or two avenues in which he said Captain Jackman
先生 . 布鲁顿 尖 到 一 或者 二 途径 在 哪个 他 说 队长 杰克曼
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɑːtiːz] [wʊd] [faɪnd]['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] — [nʌn] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ][koʊst] ,
and his hearties would find hiding - places — none more perfect along the coast ,
和 他的 心肠 会 寻找 隐藏 - 地方 — 没有任何 更多的 完美的 沿着 这 海岸 ,

布鲁顿先生指出了一两条他认为杰克曼船长和他的船员们可以藏身的地方——沿海地区无疑是最理想的藏身之处。

[ɔːl]['oʊpən] [naʊ] , [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'skʌvərəbl] , ['biːɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər] ['niːdɪd] .
all open now , and so discoverable , being no longer needed .
全部 打开 现在 , 和 所以 可发现的 , 存在 不 更长 需要 .

现在一切都已公开，因此很容易被发现，不再需要了。

[ðeɪ] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ][step] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mæsɪv] [beltʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['breɪkər] .
They stood on a step clear of the massive belch of the breaker .
他们 站立 在 一个 步 清除 的 这 大量的 嗝 的 这 断路器 .

他们站在一个台阶上，远离巨浪拍击而来的巨大冲击波。

- [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][faɪn] ['weðər] [hɪr] [fɔːr; fər]['lændɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] ? -
' There's some fine weather here for landing , I suppose ? '
- 有 一些 美好的 天气 这里 为了 降落 , 我 认为 ? -

“我想这里天气很适合降落吧？”

- [ɪf] [ðer; ðər] ['wɔznt] , - [sed] ['mɪstər] . ['bruːtən] , - [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] [naʊ] [wɜːrθ] [maɪ] [ˌfɔːr'tiːn]
' If there wasn't , ' said Mr . Bruton , ' how should I be now worth my fourteen
- 如果 那里 不是 , - 说 先生 . 布鲁顿 , - 如何 应该 我 是 现在 值得 我的 十四
['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
thousand pounds ,
千 磅 ,

“如果没有，”布鲁顿先生说，“我现在怎么可能值一万四千英镑呢？”

[tuː] - [aʊsəz] , [nɑːt] [kaʊntɪŋ] [ðɪs] [wʌn] ,
two ' ouses , not counting this one ,
二 - 房子 , 不是 计数 这 一 ,

两栋房子，不算这栋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lʌgər] [fɔːr; fər][maɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] , [ɪf] [aɪ]['hædnt] [snikt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɔːf]

and	a	comfortable	lugger	for	my	diversion	,	if	I	hadn't	snicked	it	all	off
和	一个	舒服的	帆船	为了	我的	导流	,	如果	我	之前没有	偷笑	它	全部	离开

[ðə; ði] ['revənuː] ? -

the	revenue	?	'
这	收入	?	-

如果我没有把所有钱都从收入里偷走，我还能买个舒适的拖鞋消遣一下吗?

- [gʊd] , [kʌm] [ʌp] , - [kraɪd] ['kæptɪn] ['dʒækmən] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

'	Good	,	come	up	,	'	cried	Captain	Jackman	,	with	excitement	.
-	好的	,	来	向上	,	-	哭	队长	杰克曼	,	和	激动	.

“好，上来吧！”杰克曼上尉兴奋地喊道。

- [let] [jʊr; jər] [geɪnz] [biː; bi] [maɪn] , [ænd; ənd] [aɪl] [bles] [jʊr; jər] [neɪm] . -

'	Let	your	gains	be	mine	,	and	I'll	bless	your	name	.	'
-	让	你的	收益	是	矿	,	和	患病的	保佑	你的	姓名	.	-

“愿你的收获成为我的收获，我将为你歌功颂德。”

- [wɪl] [juː; jʊ] [baɪ] [ðə; ði] [haʊs] ? - [sed] [ðə; ði][mæn] .

'	Will	you	buy	the	house	?	'	said	the	man	.
-	将要	你	买	这	房子	?	-	说	这	男人	.

“你愿意买下这栋房子吗？”那人问道。

- [jes] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] , - [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,

'	Yes	,	'	answered	the	captain	,	'	and	return	with	you	to	the	town	,
-	是的	,	-	回答	这	队长	,	-	和	返回	和	你	到	这	镇	,

“是的，”船长回答说，“我会和你一起返回镇上。”

[wer] [juːl] [ˌrekə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huːl] [kliːn] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]

where	you'll	recommend	me	to	people	who'll	clean	and	furnish	it
在哪里	你会	推荐	我	到	人们	谁会	干净的	和	提供	它

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [waɪlst] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] [ɑːn] ['bɪznəs] ['elsˌwer] . -

comfortably	whilst	I	am	away	on	business	elsewhere	.	'
舒适地	而	我	是	离开	在	商业	别处	.	-

你会把我推荐给那些在我出差期间能把房子打扫干净、布置得舒适温馨的人吗?

- [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] , [sɜːr] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [maɪ] [ˌsuːpərɪn'tendəns] , - [sed] ['bruːtən] , [æz; əz]

'	That	shall	be	done	,	sir	,	and	under	my	superintendence	,	'	said	Bruton	,	as
-	那	将	是	完毕	,	先生	,	和	在下面	我的	督察	,	-	说	布鲁顿	,	作为

[ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] ,

they	emerged	,
他们	出现	,

“遵命，先生，并由我亲自监督，”布鲁顿说着，他们走了出来。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['dɪstənt] ['hɑːloʊ] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

followed	by	the	distant	hollow	roar	of	the	sea	.
随后	经过	这	遥远	空洞的	吼	的	这	海	.

随后是远处海面空洞的咆哮声。

[kə'mændər] ['kɑːnˌweɪ] [stroʊd] [ɪm'peɪʃntli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] .

Commander	Conway	strode	impatiently	about	his	little	parlour	.
指挥官	康威	大步走	不耐烦地	关于	他的	小的	客厅	.

康威指挥官不耐烦地在他那间小客厅里踱来踱去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['brekfəst] [taɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [fraɪd] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]

It	was	breakfast	time	,	and	there	was	a	smell	of	fried	fish	in	the	house
它	曾是	早餐	时间	,	和	那里	曾是	一个	闻	的	油煎	鱼	在	这	房子

.

:
.

当时正值早餐时间，屋里飘来一股炸鱼的香味。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [dʌv] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Putting	his	head	out	he	caught	sight	of	Mrs	.	Dove	at	the	end	of	the
推杆	他的	头	出去	他	捕捉	视线	的	太太	.	鸽子	在	这	结尾	的	这

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

他探出头，看见多芙太太站在走廊尽头。

[ænd; ənd] [kraɪd] —

and	cried	—
和	哭	—

然后哭了——

- [waɪ] [dʌz] [mɪs] ['eɪdə; 'edə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] ?

'	Why	does	Miss	Ada	keep	me	waiting	?
-	为什么	做	错过	艾达	保持	我	等待	?

“为什么艾达小姐要让我等这么久？”

[goʊ] [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] ['brekfəst] [ɪz] ['redi] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn]

Go	and	let	her	know	that	breakfast	is	ready	,	and	tell	her	to	come	down
去	和	让	她	知道	那	早餐	是	准备好	,	和	告诉	她	到	来	向下

,

,
,

去告诉她早餐准备好了，让她下来吃。

[drest] [ɔːr] [ʌn'drest] . -

dressed	or	undressed	.	'
穿着	或者	脱光衣服	.	-

穿好衣服还是没穿衣服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɔːrm] [wɪð; wɪθ] ['tempər] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	was	warm	with	temper	,	and	wiped	his	face	.
他	曾是	温暖的	和	脾气	,	和	擦拭	他的	脸	.

他怒火中烧，擦了擦脸。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæd; həd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [weɪ] .

His	daughter	had	for	years	been	a	mortification	to	him	in	a	quiet	way	.
他的	女儿	有	为了	年	到过	一个	屈辱	到	他	在	一个	安静的	方式	.

多年来，女儿一直默默地让他感到羞耻。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [snʌb] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['kʌmpəni] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

She	would	snub	him	in	company	,	she	would	decline	to	walk	with	him	.
她	会	冷落	他	在	公司	,	她	会	衰退	到	走	和	他	.

在人前她会冷落他，拒绝和他一起散步。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] ['evər] [ɪk'spresɪŋ] [ˌdiːte'steɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]

She	was	for	ever	expressing	detestation	of	the	place	,	knowing	that	her	father
她	曾是	为了	曾经	表达	憎恶	的	这	地方	,	会心	那	她	父亲

, [ɪn] [stɜːrn] [riˈæləti] ,

,	in	stern	reality	,
,	在	船尾	现实	,

她一直对这个地方充满厌恶，因为她知道，在严厉的现实中，她的父亲.....

[kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] [muːv] .

could	not	afford	a	move	.
可以	不是	买得起	一个	移动	.

负担不起搬家费用。

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] ,

In	the	depths	of	his	soul	,
在	这	深度	的	他的	灵魂	,

在他灵魂深处，

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪk] [ʌv; əv] [ðiːz] ['jɪrli] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

the	old	gentleman	felt	a	little	sick	of	these	yearly	experiences	of	his	,
这	老的	绅士	毛毡	一个	小的	生病的	的	这些	每年	经历	的	他的	,

这位老先生对每年都要经历的这些事情感到有些厌倦。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huːm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk]

and	was	perfectly	willing	to	marry	her	to	any	one	whom	he	should	think
和	曾是	完美	愿意的	到	结婚	她	到	任何	一	谁	他	应该	思考

[fɪt] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

fit	to	be	her	husband	.
合身	到	是	她	丈夫	.

他完全愿意把她嫁给任何他认为合适的人。

['dʒækmən][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [mæn] .

Jackman	was	not	that	man	.
杰克曼	曾是	不是	那	男人	.

杰克曼不是那样的人。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [mæn] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ɔː'stɪr] ,

What	was	there	in	that	man	that	made	the	austere	,
什么	曾是	那里	在	那	男人	那	制成	这	简朴	,

那个人身上究竟有什么特质，使他如此冷峻?

[kiːn] - [aɪd] [kə'mændər] ['wɪtnəs] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bjuːti] [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ?

keen	-	eyed	commander	witness	a	character	in	his	beauty	invisible	to	the	girl	?
敏锐的	-	眼睛	指挥官	证人	一个	特点	在	他的	美丽	无形的	到	这	女孩	?

眼光敏锐的指挥官是否察觉到他俊美的外表下隐藏着女孩看不见的秘密?

['kɑːnˌweɪ] [hæd; həd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [men] , [ænd; ənd] [nuː] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] .

Conway	had	mixed	with	men	,	and	knew	human	nature	.
康威	有	混合	和	男人	,	和	知道	人类	自然	.

康威曾与男性交往，了解人性。

[ʌv; əv][wʌn][dɑːrk][saɪd][ʌv; əv]['mænz] ['kærəktər] [ɔːr]['spɪrɪt][hiː; hi][kʊd; kəd][kleɪm][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr]

Of	one	dark	side	of	man's	character	or	spirit	he	could	claim	a	particular
的	一	黑暗的	边	的	男人的	特点	或者	精神	他	可以	宣称	一个	特别的

['nɑːlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

对于人性或精神的某个阴暗面，他声称自己拥有某种特殊的知识。

[ðiːz] [θɔːts] [ræn][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [waɪlst] [hiː; hi] ['weɪtɪd] .

These	thoughts	ran	in	his	head	whilst	he	waited	.
这些	想法	跑	在	他的	头	而	他	等待	.

等待期间，这些念头在他脑海中不断盘旋。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . [dʌv] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [sloʊ] ['wʊmən] , [kʌm] ['tʌmblɪŋ]

Suddenly	he	heard	Mrs	.	Dove	,	who	was	a	very	slow	woman	,	come	tumbling
突然	他	听到	太太	.	鸽子	,	WHO	曾是	一个	非常	慢的	女士	,	来	翻滚

[ˌdaʊn'sterz] ,

downstairs	,
楼下	,

他突然听到行动迟缓的多芙太太跌跌撞撞地从楼上下来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'genst] ['kɑːnˌweɪ] .

and	in	a	moment	she	had	fallen	against	Conway	.
和	在	一个	片刻	她	有	倒下	反对	康威	.

片刻之后，她便倒在了康威身上。

- [wʌt] [naʊ] ? - [sed] [ðə; ði] [kə'mændər] , ['stɜːrnli] ['θrʌstɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] .
' What now ? ' said the commander , sternly thrusting her back .
- 什么 现在 ? - 说 这 指挥官 , 严厉地 推进 她 后退 .

“现在怎么办？”指挥官厉声说道，一把将她推开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

- [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , - [kraɪd] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['leɪdi] ,
' As I live to say it , sir , ' cried the poor old lady ,
- 作为 我 居住 到 说 它 , 先生 , - 哭 这 贫穷的 老的 女士 ,

“我发誓，先生，”可怜的老太太哭喊道。

[ɪn]['broʊkən] [toʊnz] [ʌv; əv] ['pjʊrɪst] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [fraɪt] , - [mɪs] ['eɪdə; 'edə] ['dɪdnt] [sliːp] ['ʌndər]
in broken tones of purest agitation and fright , ' Miss Ada didn't sleep under
在 破碎的 音调 的 最纯净的 搅动 和 惊吓 , - 错过 艾达 没有 睡觉 在下面
[jʊr; jər] [ruːf] [læst] [naɪt] ! -
your roof last night ! '
你的 屋顶 最后的 夜晚 ! -

她用破碎的、充满惊恐和不安的声音说道：“艾达小姐昨晚没睡在你家屋檐下！”

[ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] [kə'mændər] ['stʌdid] [ðə; ði][oʊld] ['wɜːrkɪŋ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪz] ['hɔːrəb(ə)l][wɪð; wɪθ]
The enraged commander studied the old working face with a gaze horrible with
这 愤怒 指挥官 研究 这 老的 在职的 脸 和 一个 目光 可怕 和
['menəs] ,
menace ,
威胁 ,

愤怒的指挥官用充满威胁的目光打量着那张老旧的工作脸。

[ðen] ['θrʌstɪŋ] [pæst][hɜːr; hər][hiː; hi] [went] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [ruːm] .
then thrusting past her he went upstairs and entered his daughter's room .
然后 推进 过去的 她 他 去 楼上 和 进入 他的 女儿的 房间 .

然后他径直从她身边走过，上楼进了女儿的房间。

[ðə; ði][bed][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'tʌtʃt] .
The bed had been untouched .
这 床 有 到过 未受触碰 .

床铺原封未动。

['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] - [gʊd] - [naɪt] - [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] .
Certainly she had said ' Good - night ' to him on the landing .
当然 她 有 说 - 好的 - 夜晚 - 到 他 在 这 降落 .

她肯定在楼梯平台上跟他说过“晚安”。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn] ['dɑːrknəs] , [sə'poʊz] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] ['seɪɪŋ] -
She had left when the house was in darkness , suppose an hour after saying '
她 有 左边 什么时候 这 房子 曾是 在 黑暗 , 认为 一个 小时 后 说 -
[gʊd] - [naɪt] . -
Good - night . '
好的 - 夜晚 . -

她离开的时候，屋里一片漆黑，大概是在说了“晚安”一个小时之后。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ɪ'ləʊpt] ?
With whom had she eloped ?
和 谁 有 她 私奔 ?

她和谁私奔了？

[moʊst] [ʌn'daʊtɪdli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['skaʊndrəl] , ['kæptɪn] ['dʒækmən] .
Most undoubtedly with that scoundrel , Captain Jackman .
最多 无疑 和 那 恶棍 , 队长 杰克曼 .

毫无疑问，是那个无赖，杰克曼船长。

[ðə; ði] [kə'mændər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [ru:m] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

The	commander	stood	in	the	middle	of	his	daughter's	room	,	looking	round	him	.
这	指挥官	站立	在	这	中间	的	他的	女儿的	房间	,	寻找	圆形的	他	.

指挥官站在女儿房间中央，环顾四周。

[hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [brest] [hoʊv] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'bi:] [wʌns] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['mʌtəd] [tu:; tə] [hɪm'self] , - [wʌt]

His	strong	breast	hove	a	sob	once	,	and	he	muttered	to	himself	,	'	What
他的	强的	胸部	霍夫	一个	哭泣	一次	,	和	他	低声说道	到	他自己	,	-	什么

[ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ? -

shall	I	do	?	'
将	我	做	?	-

他强壮的胸膛猛地抽泣了一声，他喃喃自语道："我该怎么办？"

[ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [hæd; həd] [ten] ['aʊərz] - [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['eni] [pər'su:t] ; [bʌt; bət] ['wɪðər] ,

The	runaway	had	ten	hours	'	advantage	of	any	pursuit	;	but	whither	,
这	逃跑	有	十	小时	-	优势	的	任何	追逐	;	但	往哪里去	,

逃犯领先追捕者十个小时；但是，他最终会去向何方?

[tu:; tə] [wʌt] [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] [pər'su:d] ?

to	what	place	should	she	be	pursued	?
到	什么	地方	应该	她	是	追击	?

应该追到哪里去?

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [left] [noʊ] [noʊt] , [noʊ] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] ?

Had	she	left	no	note	,	no	communication	?
有	她	左边	不	笔记	,	不	沟通	?

她没有留下任何字条或联系方式吗?

[bʌt; bət] [ðen] , [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [slept] [ɪn][hɜ:r; hər][bed] , [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [ɪ'ləʊpt] ?

But	then	,	although	she	had	not	slept	in	her	bed	,	had	she	eloped	?
但	然后	,	虽然	她	有	不是	睡着了	在	她	床	,	有	她	私奔	?

但是，虽然她没有睡在自己的床上，难道她私奔了吗?

[ðə; ði] [kə'mændər] [went] [ˌdaʊn'sterz] [tu:; tə] [i:t] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

The	commander	went	downstairs	to	eat	his	breakfast	.
这	指挥官	去	楼下	到	吃	他的	早餐	.

指挥官下楼吃早餐了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

['mɪsɪz] . [dʌv] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [waɪt] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

Mrs	.	Dove	stood	in	the	room	,	white	with	anxiety	and	agitation	.
太太	.	鸽子	站立	在	这	房间	,	白色的	和	焦虑	和	搅动	.

多芙夫人站在房间里，脸色苍白，焦虑不安。

- [oʊ] , [kə'mændər] , [ɪz][ʃi:; ʃi] [gɔ:n] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?

'	Oh	,	commander	,	is	she	gone	,	do	you	think	?
-	哦	,	指挥官	,	是	她	已消失	,	做	你	思考	?

"哦，指挥官，你觉得她走了吗？"

[ɪz][ʃi:; ʃi] [gɔ:n] [ɔ:f] , [du:][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:] ['kæptɪn] ? -

Is	she	gone	off	,	do	you	imagine	,	with	the	sea	captain	?	'
是	她	已消失	离开	,	做	你	想象	,	和	这	海	队长	?	-

你觉得她是不是跟那个船长一起走了?

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rʌŋ] [hɜ:r; hər][hændz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [wɜ:rkt] [ɪn] ['rɪŋklz] .

And	she	wrung	her	hands	,	and	her	face	worked	in	wrinkles	.
和	她	拧干	她	双手	,	和	她	脸	工作	在	皱纹	.

她搓着手，脸上布满了皱纹。

- [wɪð; wɪθ] [huːm] [els] ? - ['stɜːrnli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kə'mændər] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]
' With whom else ? ' sternly replied the commander , seating himself before his
- 和 谁 别的 ? - 严厉地 回复 这 指挥官 , 座位 他自己 前 他的
['feɪvərɪt] [fraɪd] [soʊl] ,
favourite fried sole ,
最喜欢的 油煎 唯一 ,

“还能跟谁？”指挥官严厉地回答道，同时在他最爱的炸鳎鱼前坐了下来。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['brekfəst] [ðæt] ['skersli] ['prɑːmɪst] [ɪts]['juːʒuəl] ['hɑːrtinəs] .
and beginning a breakfast that scarcely promised its usual heartiness .
和 开始 一个 早餐 那 几乎 承诺 它是 通常 热情 .

早餐开始享用，但这份早餐几乎无法保证会像往常一样丰盛。

- [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , [sɜːr] , [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ? -
' What can be done , sir , to save her ? '
- 什么 能 是 完毕 , 先生 , 到 节省 她 ? -

“先生，有什么办法可以救她？”

- [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , [mæm] , - ['ænsər] [ðə; ði] [kə'mændər] , - [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] ,
' Don't you know , ma'm , ' answered the commander , ' it has been said ,
- 不 你 知道 , 女士 , - 回答 这 指挥官 , - 它 有 到过 说 ,

“夫人，您难道不知道吗？”指挥官回答说，“有人说过……”

[ðæt] [ðə; ði]['vɜːrtʃuː] [ðæt] [niːdz] [ə; eɪ]['sentɪn(ə)l][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] ['gaːdiŋ] ?
that the virtue that needs a sentinel is not worth guarding ?
那 这 美德 那 需求 一个 哨兵 是 不是 值得 守护 ?

难道需要守卫的美德就不值得守护吗?

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ?
What would you do to save her ?
什么 会 你 做 到 节省 她 ?

你会怎么做来救她?

[ʃiːz] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][baɪ][ten][ɔːr][ɪ'lev(ə)n] ['aʊərz] .
She's ahead of us by ten or eleven hours .
她是 前方 的 我们 经过 十 或者 十一 小时 .

她比我们领先十到十一个小时。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][aɪs][hæd; həd][noʊ] [dæmd] [raɪt] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌfer'wel]
The heart of ice had no damned right to leave me without a single farewell
这 心 的 冰 有 不 该死的 正确的 到 离开 我 没有 一个 单身的 告别
[ɔːr][wɜːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] . -
or word of her intention . '
或者 单词 的 她 意图 . -

那颗冰冷的心根本没有权利一声不响地离开我，连一句告别的话或一个意愿的说明都没有。

- [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ðæt] , [sɜːr] .
' I can't believe that , sir .
- 我 不能 相信 那 , 先生 .

“我简直不敢相信，先生。”

[aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ʃiːd] [goʊ] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] .
I can't believe she'd go off without leaving a note .
我 不能 相信 棚 去 离开 没有 离开 一个 笔记 .

我简直不敢相信她会一声不响地离开。

[aɪl] [meɪk] [ə'nʌðər] [sɜːrtʃ] . -
I'll make another search . '
患病的 制作 其他 搜索 . -

我再搜索一次。

[ʃiː; ʃi] [stʌmpt] [ˌʌpˈsterz] .
She stumped upstairs .
她 难住了 楼上 .

她一瘸一拐地上了楼。

[ðə; ði] [kəˈmændər] [eɪt] [hɪz; ɪz] [fɪʃ] , [ˈɔːf(ə)n] [ˈlʊkɪŋ] [hɑːrd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .
The commander ate his fish , often looking hard out of the window .
这 指挥官 吃 他的 鱼 , 经常 寻找 难的 出去 的 这 窗户 .

指挥官一边吃鱼，一边时不时地凝视着窗外。

[kiːn] [dɪˈstres] [wɜːrkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] .
Keen distress worked in his bosom .
敏锐的 痛苦 工作 在 他的 怀 .

他心中充满了痛苦。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈaɪərn] [mæskt] [ˌaɪ ˈtiː] .
But his face of iron masked it .
但 他的 脸 的 铁 戴面具 它 .

但他那钢铁般的表情掩盖了这一点。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [noʊ] [ˈletər] , [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
She had left no letter , he thought to himself .
她 有 左边 不 信 , 他 想法 到 他自己 .

他心想，她没有留下任何遗书。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊ] [ˈtælənt] [æt; ət] [ˈkaɪndnəs] [ɪn] [ˌʌnˈkaɪndnəs] .
She would have no talent at kindness in unkindness .
她 会 有 不 天赋 在 仁慈 在 不友善 .

她若心怀恶意，就毫无善良的天赋可言。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [ʃiːθ] [hɜːr; hər] [naɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [stroʊk] [ɪˈfektʃuəl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
She must sheath her knife to the hilt to make the stroke effectual to her .
她 必须 鞘 她 刀 到 这 剑柄 到 制作 这 中风 有效的 到 她 .

她必须将刀完全收进刀鞘，才能使攻击对她有效。

[æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ðʌs] , [ˈmɪsɪz] . [dʌv] [ˈentərd] [ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] .
As he thought thus , Mrs . Dove entered bearing a note .
作为 他 想法 因此 , 太太 . 鸽子 进入 轴承 一个 笔记 .

他正想着，多夫太太拿着一张纸条走了进来。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈrɪŋklz] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] ; [ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈgeɪəti] .
Her face had lost its working wrinkles of horror ; she entered with something of gaiety .
她 脸 有 丢失的它是 在职的 皱纹 的 恐怖 ; 她 进入 和 某物 的 欢乐 .

她脸上惊恐的皱纹消失了；她带着几分愉悦的神情走了进来。

- [aɪv] [faʊnd] [ðɪs] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] ,
' I've found this behind the dressing - table ,
- 我已经 成立 这 在后面 这 敷料 - 桌子 ,

我在梳妆台后面发现了这个，

[wer] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [drɑːft] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] .
where **it** **had** **been** **blown** **down** **by** **the** **draught** **from** **the** **open** **window** **.**
在哪里 它 有 到过 吹 向下 经过 这 草稿 从 这 打开 窗户 .

它被从敞开的窗户吹进来的风吹倒了。

[aɪ] [nuː] — [aɪ] [nuː] , [dɪr] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [goʊ] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈseɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] . -
I **knew** **—** **I** **knew** **,** **dear** **heart** **,** **she** **wouldn't** **go** **away** **without** **saying** **good** **-** **bye** **.** **'**
我 知道 — 我 知道 , 亲爱的 心 , 她 不会 去 离开 没有 说 好的 - 再见 . -

我知道——我亲爱的，我知道她不会不告而别的。

[ʃiː; ʃi] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [ˈletər] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmændər] , [huː] [ˈkwaɪətli] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd]
She **handed** **the** **letter** **to** **the** **commander** **,** **who** **quietly** **put** **down** **his** **knife** **and**
她 递交 这 信 到 这 指挥官 , WHO 悄悄 放 向下 他的 刀 和
[fɔːrk] ,
fork **,**
叉 ,

她把信递给了指挥官，指挥官默默地放下了刀叉。

[tʊk] [ðə; ði] [ˈletər] , [ænd; ənd] [riːd] —
took **the** **letter** **,** **and** **read** **—**
采取 这 信 , 和 读 —

接过信，读了起来——

- [kəˈmændər] [ˈkɑːnˌweɪ] , [ɑːr] . [en] . -
' **Commander** **Conway** **,** **R** **.** **N** **.** **'**
- 指挥官 康威 , 拉 . N . -

“海军指挥官康威”

[hiː; hi] [ðen] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈletər] .
He **then** **opened** **the** **letter** **.**
他 然后 打开 这 信 .

然后他打开了信。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [tuː] [ˈfoʊldɪd] [ʃiːts] , [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪsɪv]
It **was** **of** **two** **folded** **sheets** **,** **with** **very** **little** **in** **them** **,** **and** **the** **missive**
它 曾是 的 二 折叠 纸张 , 和 非常 小的 在 他们 , 和 这 信函
[ræn] [ðʌs] —
ran **thus** **—**
跑 因此 —

信是用两张折叠的纸写的，里面内容很少，信的内容如下——

- [dɪr] [ˈfɑːðər] ,
' **Dear** **Father** **,**
- 亲爱的 父亲 ,

亲爱的父亲，

- [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪˈloʊpɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈwɔːltər] [ˈdʒækmən] .
' **I** **am** **eloping** **to** **-** **night** **with** **my** **darling** **Walter** **Jackman** **.**
- 我 是 私奔 到 - 夜晚 和 我的 亲爱的 沃尔特 杰克曼 .

“我今晚要和我亲爱的沃尔特·杰克曼私奔。”

[ðɪs] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˈmærɪdʒ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv]
This **uncomfortable** **form** **of** **marriage** **need** **not** **have**
这 不舒服 形式 的 婚姻 需要 不是 有

这种令人不适的婚姻形式并非一定如此

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **149** **]**
[页 -]

['hæpənd] [hæd; həd][juː; jʊ] [pruːvd] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər]['evər][ɪn] [ɪk'striːmz] [ɪn][jʊr; jər]

happened	had	you	proved	reasonable	,	but	you	were	ever	in	extremes	in	your
发生	有	你	已证实	合理的	,	但	你	是	曾经	在	极端情况	在	你的

[laɪks] [ænd; ənd][dis'laiks] .

likes	and	dislikes	.
点赞	和	不喜欢	.

如果你表现得通情达理，事情就不会发生了，但你的喜好总是走向极端。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ['æftər] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] [dʌlnis] [ænd; ənd] [kən'temptəbl]

I	am	now	going	to	be	happy	after	many	years	of	dulness	and	contemptible
我	是	现在	去	到	是	快乐的	后	许多	年	的	沉闷	和	可鄙

[vek'seɪʃənz] ,

vexations	,
烦恼	,

经历了多年的沉闷和令人鄙夷的烦恼之后，我现在终于要快乐了。

[wer] [maɪ] ['bjuːti] [wʌz; wəz][fæst] ['jɛloʊɪŋ] , [ænd; ənd] [wer] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [frend] [huːm] [aɪ]

where	my	beauty	was	fast	yellowing	,	and	where	I	had	not	a	friend	whom	I
在哪里	我的	美丽	曾是	快速地	黄化	,	和	在哪里	我	有	不是	一个	朋友	谁	我

['vælјuːd] .

valued	.
有价值的	.

我的美貌迅速消逝，我也没有一个值得珍惜的朋友。

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ,

I	do	not	say	where	we	are	going	,
我	做	不是	说	在哪里	我们	是	去	,

我不会说我们要去哪里，

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [jɔːr'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] .

for	I	do	not	want	you	to	give	yourself	the	trouble	of	following	me	.
为了	我	做	不是	想	你	到	给	你自己	这	麻烦	的	下列的	我	.

因为我不想让你费心跟随我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [mɪs] [ˌem 'iː] .

It	is	impossible	for	you	to	miss	me	.
它	是	不可能的	为了	你	到	错过	我	.

你不可能想念我。

[wiː; wi] [sɔː] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

We	saw	so	little	of	each	other	.
我们	锯	所以	小的	的	每个	其他	.

我们见面的时间太少了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [geɪv] [juː; jʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

It	was	only	the	sense	of	my	being	in	the	house	that	gave	you	satisfaction	.
它	曾是	仅有的	这	感觉	的	我的	存在	在	这	房子	那	给予	你	满意	.

只有我身处这栋房子里，才能让你感到满足。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['setld] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][hoʊp][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ]

I	will	write	to	you	when	I	am	settled	,	and	shall	hope	to	hear	from	you
我	将要	写	到	你	什么时候	我	是	定居	,	和	将	希望	到	听到	从	你

.

:
.

等我安顿下来后，我会给你写信，希望能收到你的回信。

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ] [lʌv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] ,

And	so	,	with	love	,	and	a	kiss	of	farewell	,
和	所以	,	和	爱	,	和	一个	吻	的	告别	,

于是，带着爱意，以及一个告别的吻，

[ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ðɪs] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːrt] ,
and **begging** **you** **will** **not** **take** **this** **too** **much** **to** **heart** **,**
和 乞讨 你 将要 不是 拿 这 也 很多 到 心 ,

恳求你不要太放在心上。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
' **I** **am** **,**
- 我 是 ,

'我是，

- [jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] [ə'fekʃənət] ['dɔːtər] ,
' **Your** **always** **affectionate** **daughter** **,**
- 你的 总是 亲热 女儿 ,

你永远深情的女儿，

- ['eɪdə; 'edə] ['kɑːnˌweɪ] . -
' **Ada** **Conway** **.** **'**
- 艾达 康威 . -

“艾达·康威。”

- ['ɔːlweɪz] [ə'fekʃənət] ['dɔːtər] ! - [raːspt] [aʊt] [ðə; ði] [kə'mændər] ,
' **Always** **affectionate** **daughter** **!** **'** **rasped** **out** **the** **commander** **,**
- 总是 亲热 女儿 ! - 粗糙的 出去 这 指挥官 ,

“永远孝顺的女儿！”指挥官沙哑地说道。

['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] .
bringing **his** **fist** **down** **on** **a** **sheet** **of** **the** **letter** **.**
带来 他的 拳头 向下 在 一个 床单 的 这 信 .

他一拳砸在信纸上。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] ['eɪdə; 'edə] ['kɑːnˌweɪ] ['mɪsɪz] . ['wɔːltər] ['dʒækmən] ? -
' **How** **do** **you** **like** **the** **notion** **of** **calling** **Ada** **Conway** **Mrs** **.** **Walter** **Jackman** **?** **'**
- 如何 做 你 喜欢 这 概念 的 呼叫 艾达 康威 太太 . 沃尔特 杰克曼 ? -

“你觉得称呼艾达·康威为沃尔特·杰克曼夫人怎么样？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **150** **]**
[页 -]

[第150页]

[ænd; ənd][hiː; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] .
And **he** **ground** **his** **teeth** **,** **and** **left** **the** **breakfast** **-** **table** **.**
和 他 地面 他的 牙齿 , 和 左边 这 早餐 - 桌子 .

他咬牙切齿，离开了餐桌。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['letər] , - [sed] ['mɪsɪz] . [dʌv] .
' **I** **am** **glad** **I** **found** **the** **letter** **,** **'** **said** **Mrs** **.** **Dove** **.**
- 我 是 高兴的 我 成立 这 信 , - 说 太太 . 鸽子 .

“我很高兴找到了这封信，”多芙太太说。

- [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ʃiːz] [nɑːt][soʊ][bæd] .
' **It** **shows** **she's** **not** **so** **bad** **.**
- 它 演出 她是 不是 所以 坏的 .

这说明她其实没那么坏。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [ʃiːz] ['wɪkɪd] — [ʃiːz] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [triːt] [hɜːr; hər] [pʊr] [oʊld] ['fɑːðər] [soʊ] . -
But **,** **oh** **,** **she's** **wicked** **—** **she's** **wicked** **to** **treat** **her** **poor** **old** **father** **so** **.** **'**
但 , 哦 , 她是 邪恶 — 她是 邪恶 到 对待 她 贫穷的 老的 父亲 所以 . -

但是，哦，她太坏了——她这样对待她可怜的老父亲，真是太坏了。

['kɑːnˌweɪ] [kʌt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ʃɔːrt] [baɪ] ['stepɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːn] .
Conway **cut** **the** **old** **woman** **short** **by** **stepping** **on** **to** **his** **lawn** **.**
康威 切 这 老的 女士 短的 经过 步进 在 到 他的 草地 .

康威径直走到自家草坪上，打断了老妇人的讲话。

[hiː; hi] [fɪld] [ə; eɪ] [paɪp] , [ænd; ənd] [peɪst] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] .

He	filled	a	pipe	,	and	paced	to	and	fro	.
他	已填	一个	管道	,	和	踱步	到	和	弗	.

他灌满烟斗，来回踱步。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kænən] [stʊd] [æt; ət] [iːtʃ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːn] ,

A	little	cannon	stood	at	each	corner	of	this	lawn	,
一个	小的	大炮	站立	在	每个	角落	的	这	草地	,

草坪的每个角落都摆放着一门小炮。

[ænd; ənd] [ə'mɪdʃɪps] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [riəd] [ə; eɪ] ['maɪti] ['flægstæf] ,

and	amidships	there	had	been	reared	a	mighty	flagstaff	,
和	船体中部	那里	有	到过	饲养	一个	强大的	旗杆	,

船体中部竖立着一根高大的旗杆。

[wɪtʃ] [wʌn] [naɪt] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'kredəb(ə)l] ['θʌndər] [ʌv; əv]

which	one	night	came	down	in	a	gale	of	wind	with	an	incredible	thunder	of
哪个	一	夜晚	来了	向下	在	一个	大风	的	风	和	一个	极好的	雷	的

[nɔɪz] .

noise	.
噪音	.

一天晚上，它伴着狂风和震耳欲聋的雷声轰然落下。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] ['lɪt(ə)l] ['mɪstʃɪf] ; [jet] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] [kə'mændɚz] [haʊs] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɑːdz] ,

It	did	little	mischief	;	yet	had	it	struck	the	commander's	house	,	it	is	odds	,
它	做过	小的	恶作剧	;	然而	有	它	击	这	指挥官的	房子	,	它	是	赔率	,

它并未造成多大危害；然而，如果它击中了指挥官的房子，后果不堪设想。

['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bedruːm; 'bedrʊm] [ɪ'miːdiətli] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

seeing	that	his	bedroom	immediately	faced	it	,
看到	那	他的	卧室	立即地	面对	它	,

因为他的卧室正对着它，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [smæʃt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [flæt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ruːf] .

if	it	had	not	smashed	him	as	flat	as	his	roof	.
如果	它	有	不是	粉碎	他	作为	平坦的	作为	他的	屋顶	.

如果它没有把他砸得像屋顶一样平。

[hiː; hi] [wɔːkt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ['mediteitiŋ] [ɪn] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

He	walked	for	some	time	meditating	in	exasperation	.
他	步行	为了	一些	时间	冥想	在	恼怒	.

他焦躁不安地走了好一会儿，边走边想。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['helpləs] .

He	was	helpless	.
他	曾是	无助	.

他无能为力。

[wʌt] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [duː] ?

What	could	he	do	?
什么	可以	他	做	?

他能做什么呢?

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['klɪfs] [saɪd] , [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [heɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mændər] ,

Presently	there	came	along	the	cliff's	side	,	within	easy	hail	of	the	commander	,
目前	那里	来了	沿着	这	悬崖	边	,	之内	简单的	冰雹	的	这	指挥官	,

这时，有人沿着悬崖边走了过来，就在指挥官的视线范围内，

['mɪstər] . - [ænd; ənd] ['kæptɪn] [bəː'gɔin] .

Mr	.	Leaddropper	and	Captain	Burgoyne	.
先生	.	-	和	队长	伯戈因	.

铅坠先生和伯戈因船长。

[bəuθ] [men] [wɜːr; wər] [ræpt] [ɪn] [staʊt] ['paɪlət] - [klɔːθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] ['nevər] [ʃeɪpt] , ['tʃɪzld]
Both men were wrapped in stout pilot - cloth , and the sea never shaped , chiselled
两个都 男人 是 包装 在 肥硕 飞行员 - 布 , 和 这 海 绝不 形状 , 凿刻的
, ['kʌlərd] , [kloʊðd] ,
, coloured , clothed ,
, 有色 , 穿着衣服 ,

两人都裹着结实的领航员布料，而大海从未被塑造、雕琢、着色或披上衣裳。

[ænd; ənd] [sent] [ə'drɪft]
and sent adrift
和 发送 漂流

并被放逐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] ['seɪlər] [ðæn; ðən] [bəː'gɔin] .
to get a living a more perfect sailor than Burgoyne .
到 得到 一个 活的 一个 更多的 完美的 水手 比 伯戈因 .

要想谋生，就必须成为比伯戈因更完美的航海家。

[ðeɪ] [sɔː] ['kɑːnˌweɪ] , [ænd; ənd] [keɪm] ['roʊlɪŋ] [ə'krɔːs] .
They saw Conway , and came rolling across .
他们 锯 康威 , 和 来了 滚动 穿过 .

他们看到了康威，然后滚了过来。

- ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [bæd] [nuːz] , [kə'mændər] , - [sed] - .
' Sorry to hear the bad news , commander , ' said Leaddropper .
- 对不起 到 听到 这 坏的 消息 , 指挥官 , - 说 - .

“听到这个坏消息我很遗憾，指挥官，”铅坠说道。

['kɑːnˌweɪ] [stɛərd] .
Conway stared .
康威 凝视 .

康威愣住了。

- [haʊ] [ðə; ði] ['devə)l] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' How the devil should you know it ? '
- 如何 这 魔鬼 应该 你 知道 它 ? -

你究竟怎么会知道呢?

[hiː; hi] [rɔːrd] .
he roared .
他 咆哮 .

他咆哮起来。

- [its] ['skersli] [noʊn] [tuː; tə] [maɪ'self] [jet] ! -
' It's scarcely known to myself yet ! '
- 它是 几乎 已知 到 我 然而 ! -

“我自己都还不太清楚！”

- [wiː; wi] [met] [ðə; ði] ['bʊtʃər] , [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [fɔːr; fər] ['ɔːrdərz] , - [sed] [bəː'gɔin] .
' We met the butcher , who had called for orders , ' said Burgoyne .
- 我们 遇见 这 屠夫 , WHO 有 称为 为了 订单 , - 说 伯戈因 .

“我们遇到了那位前来接单的屠夫，”伯戈因说。

- [juːl] ['nevər] [get] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] .
' You'll never get a servant to keep a secret .
- 你会 绝不 得到 一个 仆人 到 保持 一个 秘密 .

你永远不可能让仆人保守秘密。

[ænd; ənd] [its] [naɪ] [ˌhæfˈweɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [taʊn] [ɔːlˈredi] . -
And it's nigh halfway over the town already . '
和 它是 夜 半 超过 这 镇 已经 . -

它已经快到镇子一半的路程了。

- [kəˈmændər] , - [ɪkˈskleɪmd] [oʊld] - [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] , - [aɪ][ˌeɪ 'em]['truːli] ['sɑːri]
' Commander , ' exclaimed old Leaddropper in a broken voice , ' I am truly sorry
- 指挥官 , - 惊呼 老的 - 在 一个 破碎的 嗓音 , - 我 是 真的 对不起
[fɔːr; fər][juː; jʊ] . -
for you . '
为了 你 . -

“指挥官，”老铅坠哽咽着说，“我真为你感到难过。”

- [ə; eɪ] [pleɪg] [ɑːn][ɔːl] ['sɑːroʊ] ! -
' A plague on all sorrow ! '
- 一个 瘟疫 在 全部 悲哀 ! -

愿一切悲伤都遭诅咒！

[bɜːrst] [aʊt] ['kɑːnˌweɪ] , ['briːðɪŋ] [ʃɔːrt] .
burst out Conway , breathing short .
爆裂 出去 康威 , 呼吸 短的 .

康威突然喊道，气喘吁吁。

- [bʌt; bət] [its] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ɔːl] ['perənts] [tuː; tə][get][ðer; ðər] ['dɔtɚz] ['mærid] , - [kən'tɪnjuːd]
' But it's the business of all parents to get their daughters married , ' continued
- 但 它是 这 商业 的 全部 父母 到 得到 他们的 女儿们 已婚 , - 持续
[ðə; ði]['paɪlət] ;
the pilot ;
这 飞行员 ;

“但是让女儿结婚是所有父母的责任，”飞行员继续说道；

- [ænd; ənd][juː; jʊ][wəːnt, weənt]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] ['saʊndɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [weɪ] [hɪr] .
' and you weren't going to find soundings for her in that way here .
- 和 你 不是 去 到 寻找 探测 为了 她 在 那 方式 这里 .

“你在这里是找不到那种方法来探明她的。”

[ʃiːz] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] ; [ænd; ənd] [sɪns] [ʃiːz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] , - [kraɪd][hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
She's done for herself ; and since she's done it , why , ' cried he , with a
她是 完毕 为了 她自己 ; 和 自从 她是 完毕 它 , 为什么 , - 哭 他 , 和 一个
['rɑːlɪkɪŋ] [er] ,
rollicking air ,
欢快的 空气 ,

“她为自己做了这件事；既然她做了，为什么，”他带着欢快的语气喊道，

- [let][ˌjuː 'es] [teɪk] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðer; ðər] [helθ] ! -
' let us take the earliest occasion to drink their healths ! '
- 让 我们 拿 这 最早 场合 到 喝 他们的 健康 ! -

让我们抓住机会，为他们的健康干杯！

- - , - [sed] [bəːˈgɔin] , [huː] [sɔː]
' Leaddropper , ' said Burgoyne , who saw
- - , - 说 伯戈因 , WHO 锯

“铅坠，”伯戈因说道，他看到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[ðæt] ['kɑːnˌweɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [kən'teɪn] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] ,
that Conway could scarcely contain his rage ,
那 康威 可以 几乎 包含 他的 愤怒 ,

康威几乎无法抑制自己的愤怒，

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] [kə'mændər] ['raɪtlɪ] ['relɪʃɪz] [ðɪs] [tɔːk] [dʒʌst] [naʊ] .
' I don't think the commander rightly relishes this talk just now .
- 我 不 思考 这 指挥官 没错 调味品 这 讲话 只是 现在 .

“我认为指挥官现在并不想谈论这件事。”

[kæn; kən][aɪ][biː; bi][ʌv; əv] ['enɪ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ? -
Can I be of any service to you ? '
能 我 是 的 任何 服务 到 你 ? -

我能为您效劳吗?

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['fræŋkli] [ə'dresɪŋ] ['kɑːnˌweɪ] .
he exclaimed , frankly addressing Conway .
他 惊呼 , 坦率地说 解决 康威 .

他直截了当地对康威说道。

- [θæŋks] .
' Thanks .
- 谢谢 .

'谢谢。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [bloʊ] [hæz; həz] ['sʌmwʌt] [stʌnd] [ˌem 'iː] .
I am an old man , and this blow has somewhat stunned me .
我 是 一个 老的 男人 , 和 这 吹 有 有些 目瞪口呆 我 .

我年纪大了，这件事让我有些措手不及。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli][tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] .
She was my only child , and I am a widower .
她 曾是 我的 仅有的 孩子 , 和 我 是 一个 鳏夫 .

她是我唯一的孩子，而我是一名鳏夫。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [fɔːr; fər]['pruːd(ə)nt]['kaʊns(ə)l] .
I should wish for prudent counsel .
我 应该 希望 为了 谨慎 法律顾问 .

我希望得到明智的建议。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [biː; bi] ['mærid] ,
Although they be married ,
虽然 他们 是 已婚 ,

虽然他们已经结婚，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ʃiːz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɛgərz]
I should like to know whether she's not to be torn from the beggar's
我 应该 喜欢 到 知道 无论 她是 不是 到 是 撕裂 从 这 乞丐的
[im'breisiz] ,
embraces ,
拥抱 ,

我想知道她是否会被从乞丐的怀抱中解救出来。

[ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [hɪr] [ænd; ənd] [lɔkt] [ʌp] [klɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . -
and brought back here and locked up clear of him . '
和 带来 后退 这里 和 已锁定 向上 清除 的 他 . -

然后把他带回来，关起来，远离他。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['greɪvli] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] .
His companions gravely shook their heads .
他的 同伴 严重地 摇晃 他们的 头部 .

他的同伴们严肃地摇了摇头。

- [hæv; həv][juː; jʊ] ['enɪ] [aɪ'diːə] [wer] [ʃiːz] [gɔːn] [tuː; tə] ? - [æskt] [ðə; ði]['paɪlət] .
' Have you any idea where she's gone to ? ' asked the pilot .
- 有 你 任何 主意 在哪里 她是 已消失 到 ? - 问 这 飞行员 .

“你知道她去哪儿了吗？”飞行员问道。

- [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['bɛgərz] [brɪg] ; [ðæts] [maɪ] [ə'pɪnjən] . -
' To sea in the beggar's brig ; that's my opinion . '
- 到 海 在 这 乞丐的 布里格 ; 那就是 我的 观点 . -

“去乞丐船里出海；这是我的看法。”

- [soʊ] ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [brɪg] , - [sed] [ðə; ði]['paɪlət] , ['ɪntrəstɪd] .
' So he's got a brig , ' said the pilot , interested .
- 所以 他是 得到 一个 布里格 , - 说 这 飞行员 , 感兴趣的 .

“所以他被关进了监狱，”飞行员饶有兴趣地说道。

- [hiː; hi] [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] . -
' He may turn out better than you think . '
- 他 可能 转动 出去 更好的 比 你 思考 . -

“他或许会比你想象的更出色。”

[ðeɪ] [dɪ'skɔːrst] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [staɪl] .
They discoursed for some time in this style .
他们 谈论的 为了 一些 时间 在 这 风格 .

他们用这种方式交谈了一段时间。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['iːkwəli] ['ɪgnərənt] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ðerfɔːr] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ɔːr] [kə'mjuːnɪkeɪt] .
They were all equally ignorant , and had therefore nothing to suggest or communicate .
他们 是 全部 同样地 无知 , 和 有 所以 没有什么 到 建议 或者 交流 .

他们都同样无知，因此没有什么可以提出或交流的。

[ðɪs] ['aɪd(ə)l]['kaʊns(ə)l] [kən'kluːdid] [baɪ]
This idle council concluded by
这 闲置的 理事会 结束 经过

这次无所事事的会议以……结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[ðə; ði] [kə'mændər] ['swerɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [baɪ][nekst] ['deɪz] [koʊtʃ] ,
the commander swearing that he would go to London by next day's coach ,
这 指挥官 咒骂 那 他 会 去 到 伦敦 经过 下一个 天 教练 ,

指挥官发誓他第二天会乘马车去伦敦。

['vɪzɪt][ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvleis] ,
visit the owners of the Lovelace ,
访问 这 所有者 的 这 洛夫莱斯 ,

拜访洛夫莱斯酒店的主人，

[ænd; ənd] [meɪk] [ɔːl]['hjuːmən][ænd; ənd]['pɑːsəb(ə)l][in'kwaiəriz][ɪn][ðə; ði] [dɑːks] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn]['dʒækmən] , [hɪz; ɪz][brɪg] ,
and make all human and possible inquiries in the docks about the man Jackman
和 制作 全部 人类 和 可能的 查询 在 这 码头 关于 这 男人 杰克曼
, his brig ,
, 他的 布里格 ,

并在码头对所有可能的人类活动进行询问，了解杰克曼这个人、他的双桅帆船的情况。

[hɪz; ɪz][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi] [nuː] ,
his antecedents ; and , for all he knew ,
他的 来路 ; 和 , 为了 全部 他 知道 ,

他的出身；而且，就他所知，

[hiː; hi] [maɪt] [ɪn] [ðɪs] [wei] [get] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wer] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ;

he	might	in	this	way	get	to	find	out	where	his	daughter	was	;
他	可能	在	这	方式	得到	到	寻找	出去	在哪里	他的	女儿	曾是	;

这样他或许就能找到女儿的下落了；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] ['dʒækmən] [wʌz; wəz] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [seɪl] [fɔːr; fər] ['lʌndən] , [wer]

for	the	scoundrel	Jackman	was	pretty	certain	to	make	sail	for	London	,	where
为了	这	恶棍	杰克曼	曾是	漂亮的	肯定	到	制作	帆	为了	伦敦	,	在哪里

[hɪz; ɪz] [brɪg] [wʌz; wəz] ,

his	brig	was	,
他的	布里格	曾是	,

因为杰克曼这个无赖几乎肯定会扬帆前往伦敦，他的双桅帆船就停泊在那里。

[ænd; ənd] [wer] ['ɔːlsoʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [get] ['mærid] .

and	where	also	he	could	easily	get	married	.
和	在哪里	还	他	可以	容易地	得到	已婚	.

而且在那里他也很容易结婚。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] — ['veri] [ɪk'spensɪv] , ['veri] [koʊld] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv]

It	was	a	tremendous	undertaking	—	very	expensive	,	very	cold	at	that	time	of
它	曾是	一个	巨大的	承诺	—	非常	昂贵的	,	非常	寒冷的	在	那	时间	的

[ðə; ði] [jɪr] ,

the	year	,
这	年	,

这是一项浩大的工程——非常昂贵，而且在一年中的那个时候天气非常寒冷。

['tiːdiəs] [bɪ'jɑːnd] ['eni] [wɜːrdz] [ɪn] ['hjuːmən] [spiːtʃ] ,

tedious	beyond	any	words	in	human	speech	,
乏味	超过	任何	字	在	人类	演讲	,

枯燥乏味到无法用语言形容。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [twelv] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði] [kə'mændər] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]

and	it	was	now	twelve	years	since	the	commander	had	visited	the
和	它	曾是	现在	十二	年	自从	这	指挥官	有	到访	这

[mə'trɑːpəlɪs] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [west] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [meɪl] - [koʊtʃ] .

Metropolis	on	top	of	a	West	of	England	mail	-	coach	.
都会	在	顶部	的	一个	西方	的	英格兰	邮件	-	教练	.

距离这位指挥官上次乘坐英格兰西部的一辆邮车访问伦敦已经过去了十二年。

[bɪ'hoʊld] [hɪm; ɪm] [nekst] [deɪ] ['siːtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [staʊt] , ['hænsəm] , [wel] - [ə'pɛrəld]

Behold	him	next	day	seated	on	the	roof	of	a	stout	,	handsome	,	well	-	apparelled
看哪	他	下一个	天	坐着	在	这	屋顶	的	一个	肥硕	,	英俊的	,	出色地	-	穿着

['viːəkl; 'viːhɪkl] !

vehicle	!
车辆	!

第二天，你瞧他坐在一辆结实、漂亮、衣着考究的汽车车顶上！

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] ['lʌndən] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ded] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sevrəl]

On	his	arrival	in	London	he	was	nearly	dead	,	in	spite	of	the	several
在	他的	到达	在	伦敦	他	曾是	几乎	死的	,	在	尽管如此	的	这	一些

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [breɪks] .

comfortable	breaks	.
舒服的	休息	.

尽管途中休息了好几次，但他抵达伦敦时已奄奄一息。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːrmtʃer] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bed] ,

He	had	long	been	used	to	his	own	armchair	and	his	own	bed	,
他	有	长的	到过	用过的	到	他的	自己的	扶手椅	和	他的	自己的	床	,

他早已习惯了自己的扶手椅和床。

[ænd; ənd] [heitid] ['trævəlɪŋ] [baɪ] [koʊtʃ] .
and **hated** **travelling** **by** **coach** **.**
和 憎恨 旅行 经过 教练 .

而且讨厌坐长途汽车。

[ˌnevərðə'les] , [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][læst][ɪn] [ðæt] ['mɑːrvələs] [mə'trɑːpəlɪs] , [wɪtʃ] ['stægər]
Nevertheless **,** **here** **he** **was** **at** **last** **in** **that** **marvellous** **Metropolis** **,** **which** **staggers**
尽管如此 , 这里 他 曾是 在 最后的 在 那 奇妙 都会 , 哪个 踉跄
[ðə; ði][noʊz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['eni]
the **nose** **more** **than** **any**
这 鼻子 更多的 比 任何

然而，他最终还是来到了这座奇妙的大都会，它比任何城市都更令人叹为观止。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

['ʌðər] [sens] [ɑːn] [wʌnz] [fɜːrst] ['entri] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl][frʌm; frəm] [maɪlz] [ʌv; əv] ['tɜːnɪps]
other **sense** **on** **one's** **first** **entry** **on** **top** **of** **a** **vehicle** **from** **miles** **of** **turnips**
其他 感觉 在 一个人的 第一的 入口 在 顶部 的 一个 车辆 从 英里 的 萝卜
[ænd; ənd]['eikəs][ʌv; əv] [greɪn] .
and **acres** **of** **grain** **.**
和 英亩 的 粮食 .

另一种感觉是，第一次从车顶进入绵延数英里的萝卜地和数英亩的谷物地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [twelv] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
It **was** **twelve** **o'clock** **in** **the** **day** **.**
它 曾是 十二 点钟 在 这 天 .

当时是中午十二点。

[ðə; ði] [kə'mændər] [dɪ'sendɪd] [stɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊtʃ] , ['entərd] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['iːtɪŋ] -
The **commander** **descended** **stiff** **from** **the** **coach** **,** **entered** **a** **neighbouring** **eating** **-**
这 指挥官 下降 僵硬的 从 这 教练 , 进入 一个 邻接 吃 -
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

指挥官僵硬地从马车上下来，走进附近一家餐馆。

[wer] [hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [biːf] [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [eɪl] , [wɪtʃ] [dɪd][hɪm; ɪm]
where **he** **called** **for** **a** **plate** **of** **beef** **and** **a** **pint** **of** **ale** **,** **which** **did** **him**
在哪里 他 称为 为了 一个 盘子 的 牛肉 和 一个 品脱 的 麦芽酒 , 哪个 做过 他
[gʊd] .
good **.**
好的 .

他点了一份牛肉和一品脱啤酒，这让他感觉好多了。

[hiː; hi] [ðen] , ['æftər] ['meɪkɪŋ] [fʊl] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
He **then** **,** **after** **making** **full** **inquiry** **,** **walked** **to** **the** **offices** **of** **the**
他 然后 , 后 制作 满的 询问 , 步行 到 这 办公室 的 这
['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['lʌvleis] .
owners **of** **the** **ship** **Lovelace** **.**
所有者 的 这 船 洛夫莱斯 .

然后，他经过一番彻底调查后，步行前往“洛夫莱斯”号船东的办公室。

['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['oʊnərz] [wʌz; wəz][æt; ət] ['bɪznəs] .
Only **one** **of** **her** **owners** **was** **at** **business** **.**
仅有的 一 的 她 所有者 曾是 在 商业 .

她的老板中只有一位在上班。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][tɔːl] , ['ræðər] ['dʒentlmənli] [mæn] , [sɜːr] ['wɪljəm] ['wɪljəmz] ,

This	was	the	tall	,	rather	gentlemanly	man	,	Sir	William	Williams	,
这	曾是	这	高的	,	相当	绅士风度	男人	,	先生	威廉	威廉姆斯	,

这位身材高大、颇具绅士风度的男士就是威廉·威廉姆斯爵士。

[huː] [bent] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɪn] [hævz] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] ,

who	bent	his	body	in	halves	when	he	talked	,
WHO	弯曲	他的	身体	在	一半	什么时候	他	谈话	,

他说话时身体会弯成两截，

[ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [staɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][eɪdʒ] .

and	preserved	most	of	the	styles	of	the	last	age	.
和	保存完好	最多	的	这	风格	的	这	最后的	年龄	.

并保留了上一时代的大部分风格。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][tɔːl]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊnər] , [ðə; ði] [kə'mændər] [toʊld]

On	his	learning	that	the	tall	gentleman	was	an	owner	,	the	commander	told
在	他的	学习	那	这	高的	绅士	曾是	一个	所有者	,	这	指挥官	讲述

[hɪm; ɪm] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

him	who	he	was	,
他	WHO	他	曾是	,

得知这位高个子先生是店主后，指挥官告诉他自己的身份。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪntərvjuː] .

and	begged	for	an	interview	.
和	乞求	为了	一个	面试	.

并恳求获得一次面试机会。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['græntɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'per] [tə'geðər] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [bæk]

This	was	immediately	granted	,	and	they	repaired	together	to	a	small	back
这	曾是	立即地	的确	,	和	他们	已修复	一起	到	一个	小的	后退

['ɑːfɪs] ,

office	,
办公室	,

请求立即获准，他们一起前往一间小型后办公室。

[bʌlk] - ['hedɪd] [ɔːf] [baɪ] [glæs] ['pænlz] .

bulk	-	headed	off	by	glass	panels	.
大部分	-	标题	离开	经过	玻璃	面板	.

用玻璃面板隔开。

- [aɪ][hæv; həv] ['trævld] ['meni] [liːgz] , [sɜːr] , - [bɪ'gæn][ðə; ði] [kə'mændər] ,

'	I	have	travelled	many	leagues	,	sir	,	'	began	the	commander	,
-	我	有	旅行	许多	联赛	,	先生	,	-	开始	这	指挥官	,

“我走遍了许多地方，先生，”指挥官开口说道。

- [tuː; tə] [əb'teɪn] [æt; ət] [ðɪs] ['ɑːfɪs] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪ] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][get][æt; ət][wʌn]

'	to	obtain	at	this	office	any	information	that	may	enable	me	to	get	at	one
-	到	获得	在	这	办公室	任何	信息	那	可能	使能够	我	到	得到	在	一

['kæptɪn] ['dʒækmən] ,

Captain	Jackman	,
队长	杰克曼	,

“我在此办公室获取任何可能使我能够联系到杰克曼上尉的信息，

[huː] , [aɪ] ['bɪtərli] [lə'ment] [tuː; tə] [seɪ] , ['æftər] ['hɔːntɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

who	,	I	bitterly	lament	to	say	,	after	haunting	our
WHO	,	我	苦涩地	哀叹	到	说	,	后	令人难忘	我们的

我不得不悲痛地指出，他一直萦绕在我们身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[pɑːrts] , [hæz; həz] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['kʌlərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ʃeɪm] , - [rʌn] [ə'weɪ]

parts	,	has	,	'	he	continued	,	colouring	with	emotion	and	shame	,	'	run	away
部分	,	有	,	-	他	持续	,	染色	和	情感	和	耻辱	,	-	跑步	离开

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɔːtər] ,

with	my	daughter	,
和	我的	女儿	,

“部分人，”他继续说道，语气中充满了激动和羞愧，“带着我的女儿私奔了。”

[maɪ]['oʊnli][tʃaɪld] . -

my	only	child	.	'
我的	仅有的	孩子	.	-

我的独生子。

[sɜːr] ['wɪljəm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['greɪvli] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

Sir	William	looked	at	him	gravely	and	sympathetically	.
先生	威廉	看起来	在	他	严重地	和	同情地	.

威廉爵士神情严肃而又充满同情地看着他。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ][bɪ'haɪnd] ['eniθɪŋ] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [meɪ] ['dɪkteɪt] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	will	not	go	behind	anything	your	feelings	may	dictate	,	'	he	said	.
-	我	将要	不是	去	在后面	任何事物	你的	情怀	可能	听写	,	-	他	说	.

“我不会听从你的任何感觉，”他说。

- [wiː; wi][hoʊld]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['ɑːfɪs] .

'	We	hold	our	own	opinion	of	the	fellow	at	this	office	.
-	我们	抓住	我们的	自己的	观点	的	这	同伴	在	这	办公室	.

“我们对这位同事有自己的看法。”

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ɪts] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [ɪm'plɔɪmənt] ['ʌndər] ['eni] ['ʌðər] [haʊs] - [flæg] ,

I	do	not	think	it's	likely	that	he	will	find	employment	under	any	other	house	-	flag	,
我	做	不是	思考	它是	可能	那	他	将要	寻找	就业	在下面	任何	其他	房子	-	旗帜	,

我认为他不太可能在其他公司找到工作。

[let] [ə'loʊn] ['aʊərz] .

let	alone	ours	.
让	独自的	我们的	.

更别提我们自己的了。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [noʊ'tɔːriəs] [θruː] [hɪz; ɪz] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːn] ['hʌndrəd]

His	name	has	become	notorious	through	his	loss	of	the	fifteen	hundred
他的	姓名	有	变得	臭名昭著	通过	他的	损失	的	这	十五	百

['sɔvrinz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] . -

sovereigns	belonging	to	us	.	'
君主	属于	到	我们	.	-

他因丢失了属于我们的1500枚金币而臭名昭著。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['stoʊlən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — — - [bɪ'gæn][ðə; ði] [kə'mændər] .

'	It	was	no	more	stolen	from	him	—	—	'	began	the	commander	.
-	它	曾是	不	更多的	被盗	从	他	—	—	-	开始	这	指挥官	.

“那东西不再是从他那里偷来的——”指挥官开口说道。

[sɜːr] ['wɪljəm] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] .

Sir	William	lifted	his	hand	,	with	a	grave	smile	.
先生	威廉	抬起	他的	手	,	和	一个	严重	微笑	.

威廉爵士举起手，脸上带着一丝严肃的微笑。

- [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['spendɪŋ] ['mʌni] [ɪn][jʊr; jər][pɑːrts] , - [hiː; hi] [sed] ; - [bʌt; bət] ,

'	We	know	that	he	has	been	spending	money	in	your	parts	,	'	he	said	;	'	but	,
-	我们	知道	那	他	有	到过	开支	钱	在	你的	部分	,	-	他	说	;	-	但	,

“我们知道他一直在你们那边花钱，”他说；“但是，

[ðen] , [hiː; hi] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [peɪd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .

then	,	he	may	tell	you	that	that	is	the	money	with	which	we	paid	him	off	.
然后	,	他	可能	告诉	你	那	那	是	这	钱	和	哪个	我们	有薪酬的	他	离开	.

然后，他可能会告诉你，那是我们用来付钱给他的钱。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'kwɪpt] [hɪz; ɪz][brɪg] .

He	has	equipped	his	brig	.
他	有	配备	他的	布里格	.

他已经为他的双桅帆船配备了装备。

[hiː; hi] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['bɔːroʊd] ['mʌni] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['treɪdɪŋ]

He	will	prove	to	you	that	he	has	borrowed	money	upon	her	for	trading
他	将要	证明	到	你	那	他	有	借来的	钱	之上	她	为了	贸易

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

purposes	.
目的	.

他会向你证明，他曾向她借钱用于交易。

[ən'les] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [kən'vɪktɪd] , [wiː; wi] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .

Unless	he	may	be	convicted	,	we	would	rather	not	touch	him	.
除非	他	可能	是	已定罪	,	我们	会	相当	不是	触碰	他	.

除非他可能被定罪，否则我们宁愿不碰他。

[pruːfs] [tuː; tə][ðə; ði][hɪlt] , [ɔːr] ['saɪləns] , [ðæt] [ɪz][maɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['brɪtɪʃ] [lɔː] . -

Proofs	to	the	hilt	,	or	silence	,	that	is	my	theory	of	our	British	law	.	'
证明	到	这	剑柄	,	或者	沉默	,	那	是	我的	理论	的	我们的	英国	法律	.	-

要么拿出确凿的证据，要么保持沉默，这就是我对英国法律的理解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

- [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [siːn] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɑːks] ? - [æskt] [ðə; ði] [kə'mændər] .

'	Has	he	been	seen	about	the	docks	?	'	asked	the	commander	.
-	有	他	到过	已见	关于	这	码头	?	-	问	这	指挥官	.

“有人在码头附近见过他吗？”指挥官问道。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] . -

'	I	don't	know	.	'
-	我	不	知道	.	-

'我不知道。'

- [hiː; hi][ɪz] ['fɪtɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][brɪg] , ['iznt][hiː; hi] ? -

'	He	is	fitting	out	his	brig	,	isn't	he	?	'
-	他	是	配件	出去	他的	布里格	,	不是	他	?	-

“他正在给他的双桅帆船添置装备，对吧？”

- [ʃiː; ʃi] [seɪld] [sʌm; səm] [deɪz] [ə'goʊ] . -

'	She	sailed	some	days	ago	.	'
-	她	航行	一些	天	前	.	-

她几天前就出海了。

- [wer] [baʊnd] [tuː; tə] ? -

'	Where	bound	to	?	'
-	在哪里	边界	到	?	-

“要去哪里？”

- ['nɑːmɪnəli] [tuː; tə][oʊ'pɔːrtoʊ] , - ['ænsər] [sɜːr] ['wɪljəm] , ['smaɪlɪŋ] .

'	Nominally	to	Oporto	,	'	answered	Sir	William	,	smiling	.
-	名义上	到	波尔图	,	-	回答	先生	威廉	,	微笑	.

“名义上是去波尔图，”威廉爵士笑着回答。

- [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .
' He could not have been in charge .
- 他 可以 不是 有 到过 在 收费 .

“他不可能负责这件事。”

[ðə; ði] ['feloʊ] [hæz; həz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - [stɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] . -
The fellow has only a few hours ' start of me . '
这 同伴 有 仅有的 一个 很少 小时 - 开始 的 我 . -

那家伙只比我早几个小时出发。

- [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ,
' They may have come up to London to be married ,
- 他们 可能 有 来 向上 到 伦敦 到 是 已婚 ,

“他们可能是来伦敦结婚的。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [dʒɔɪn][ðə; ði][brɪg]['æftər] [ðeə(r)] [mæn][ænd; ənd][waɪf] , - [sed] [sɜːr] ['wɪljəm] ,
and they may join the brig after they're man and wife , ' said Sir William ,
和 他们 可能 加入 这 布里格 后 它们是 男人 和 妻子 , - 说 先生 威廉 ,

“他们结为夫妻后，就可以加入双桅帆船了，”威廉爵士说道。

['vjuːɪŋ] [ðə; ði] [kə'mændɚz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][kən'sɜːrn] .
viewing the commander's face with concern .
观看 这 指挥官的 脸 和 忧虑 .

担忧地看着指挥官的脸色。

- [ðen] [ʃiːl] [biː; bi][hoʊv][tuː; tə] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ! -
' Then she'll be hove to , waiting for them ! '
- 然后 壳 是 霍夫 到 , 等待 为了 他们 ! -

“那她就只能待在那里等着他们了！”

[kraɪd] ['kɑːnˌweɪ] .
cried Conway .
哭 康威 .

康威喊道。

- ['ʃʊrli] [ʃiːd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] !
' Surely she'd be in the river !
- 一定 棚 是 在 这 河 !

她肯定会在河里！

[baɪ] ['hev(ə)n] , [aɪ] [meɪ] [ˌɪntər'sept] [ðem; ðəm] [jet] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [hel] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs]
By Heaven , I may intercept them yet , and give him hell , if nothing worse
经过 天堂 , 我 可能 截距 他们 然而 , 和 给 他 地狱 , 如果 没有什么 更糟
['hæpənz] ! -
happens ! '
发生 ! -

老天作证，如果没发生更糟糕的事，我或许还能截住他们，让他下地狱！

[sɜːr] ['wɪljəm] , [huː] [lɪvd] ['veri] ['strɪktli] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][moʊst] ['ʃɪpoʊnər] ,
Sir William , who lived very strictly after the fashion of most shipowners ,
先生 威廉 , WHO 居住地 非常 严格 后 这 时尚 的 最多 船东 ,

威廉爵士的生活方式非常严格，与大多数船主一样。

[lʊkt] ['veri] [greɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] , [ˌʌn'bendɪŋ] , [hiː; hi] [sed] —
looked very grave for a moment ; then , unbending , he said —
看起来 非常 严重 为了 一个 片刻 ; 然后 , 不屈 , 他 说 —

他神色凝重了一会儿；然后，他面无表情地说——

- [jʊr; jər] [ɪr] , [sɜːr] . -
' Your ear , sir . '
- 你的 耳朵 , 先生 . -

“先生，请听我说。”

[ænd; ənd]['æftər] ['wɪspərɪŋ] [hiː; hi] [spræŋ] [ɪ'rekt] .

And	after	whispering	he	sprang	erect	.
和	后	耳语	他	弹簧	直立	.

他低声说了几句后，便猛地直了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mændər] ['ʃaʊtɪd] , - [aɪ][hæd; həd]

And	the	commander	shouted	,	'	I	had
和	这	指挥官	喊叫	,	-	我	有

指挥官喊道："我曾……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ] ['setɪŋ] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] !

suspected	it	from	the	moment	of	my	setting	eyes	on	him	!
怀疑	它	从	这	片刻	的	我的	环境	眼睛	在	他	!

从我第一眼看到他起，我就怀疑是这样的人！

[ðə; ði][brɪg][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] !

The	brig	must	be	in	the	river	!
这	布里格	必须	是	在	这	河	!

双桅帆船一定在河里！

[ðeɪl] [dʒɔɪn][hɜːr; hər] ['liːʒərli] !

They'll	join	her	leisurely	!
他们会	加入	她	悠闲	!

他们会悠闲地加入她！

[ʃiːl] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [saɪts] !

She'll	want	to	see	the	sights	!
壳	想	到	看	这	景点	!

她肯定想去看看风景！

[aɪl] [ˌɪntər'sept] [hɜːr; hər] !

I'll	intercept	her	!
患病的	截距	她	!

我去拦截她！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] — [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] ! -

But	they	will	be	married	—	they	will	be	married	!	'
但	他们	将要	是	已婚	—	他们	将要	是	已婚	!	-

但他们一定会结婚——他们一定会结婚！

[sɜːr] ['wɪljəm] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði]

Sir	William	accompanied	him	to	the	pavement	,	and	promised	him	all	the
先生	威廉	伴随	他	到	这	路面	,	和	承诺	他	全部	这

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd][əb'teɪn] ,

information	he	could	obtain	,
信息	他	可以	获得	,

威廉爵士陪同他走到人行道上，并承诺会尽其所能地向他提供所有信息。

[bəuθ][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][brɪg] .

both	as	to	the	man	and	as	to	the	brig	.
两个都	作为	到	这	男人	和	作为	到	这	布里格	.

无论是对那个人还是对那艘船来说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] .
FATHER AND DAUGHTER .
父亲 和 女儿 .

父亲和女儿。

[ðə; ði][brɪg] ['dʒɪpsi] [leɪ][ɪn][ðə; ði] [temz] [ɔːf] ['greɪvzˌɛnd] .
The brig Gypsy lay in the Thames off Gravesend .
这 布里格吉普赛人 躺 在 这 泰晤士河 离开 格雷夫森德 .

“吉普赛”号双桅帆船停泊在格雷夫森德附近的泰晤士河中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fæst][æt; ət][hɜːr; hər] ['mʊrɪŋ] ['buːi] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] .
She had been fast at her mooring buoy for some days .
她 有 到过 快速地 在 她 停泊 浮标 为了 一些 天 .

她已经在系泊浮标旁停泊了好几天了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['fʊli] [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [boʊt] ,
She was now fully equipped for the sea , and a very handsome boat ,
她 曾是 现在 完全 配备 为了 这 海 , 和 一个 非常 英俊的 船 ,

她现在已经做好了出海的准备，还拥有一艘非常漂亮的船。

[pɪrst] [fɔːr; fər] [θriː] ['gʌnz][ʌv; əv][ə; eɪ][saɪd] , [wɪð; wɪθ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪvətɪd] [lɔːŋ] [naɪn] -
pierced for three guns of a side , with place for a pivoted long nine -
穿孔 为了 三 枪支 的 一个 边 , 和 地方 为了 一个 枢轴 长的 九 -
['paʊndər] ['fɔːrwərd][ɔːr][æft] .
pounder forward or aft .
重锤 向前 或者 后部 .

每侧可安装三门火炮，前后均可安装一门可旋转的长九磅炮。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['treɪdər]['ɔːf(ə)n] [seɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [temz] [wɪð; wɪθ]['gʌnz] [rʌn] [aʊt]
In those days the peaceful trader often sailed from the Thames with guns run out
在 那些 天 这 和平 商 经常 航行 从 这 泰晤士河 和 枪支 跑步 出去
.
:
.

那时，爱好和平的商人经常带着火炮从泰晤士河上起航。

[ɪ'speʃəli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [niːd] [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [hɪnt] [ɪf] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [fɔːr; fər]['træfɪk] ['kærid] [hɜːr; hər]
Especially did she need to give this hint if her course for traffic carried her
尤其 做过 她 需要 到 给 这 暗示 如果 她 课程 为了 交通 携带 她
['ɪntuː][ðə; ði] [weɪz] [wer] [ðə; ði] ['gæli] - ['paɪrət] [stɪl] ['liŋgə] ,
into the ways where the galley - pirate still lingered ,
进入 这 方式 在哪里 这 厨房 - 海盗 仍然 徘徊不去 ,

如果她的行进路线将她引向那个海盗船仍然徘徊的地方，她就更需要给出这样的暗示了。

[wer] [ðə; ði] [sleɪv] - [ʃɪp] ['trʌbld] [ðə; ði]['wɔːtərz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['helɪʃ] [kiːl] , [wer] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
where the slave - ship troubled the waters with her hellish keel , where , in short ,
在哪里 这 奴隶 - 船 麻烦 这 水 和 她 地狱般的 龙骨 , 在哪里 , 在 短的 ,

奴隶船用它那地狱般的龙骨搅动着水面，简而言之，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nuːmərəs] ['ves(ə)lz] [ə'floʊt] [ʌv; əv] ['veri] ['daʊtf(ə)l] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .
there were numerous vessels afloat of very doubtful respectability .
那里 是 很多的 船只 漂浮 的 非常 疑 体面 .

水面上有很多来历不明的船只。

[hɪr] , [ðen] , [leɪ] [ðə; ði][brɪg] ['dʒɪpsi] , ['kæptɪn]
Here , then , lay the brig Gypsy , Captain
这里 , 然后 , 躺 这 布里格吉普赛人 , 队长

那么，吉普赛号双桅帆船就停泊在这里了，船长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

['dʒækmənz] ['erluːm] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [gʊd] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['wɜːrðɪ] ['fɑːðər] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː]
Jackman's heirloom , and much good had his worthy father hoped it would do
杰克曼的 传家宝 , 和 很多 好的 有 他的 值得 父亲 希望 它 会 做
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

这是杰克曼的传家宝，但他那可敬的父亲希望它能给他带来多少好处。

[men] [ɪn] [krɑːft] , ['pʊʃɪŋ] ['sloʊli] [baɪ] [ɪn] ['baʊz, 'boʊz] [æz; əz] [raʊnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [pə'teɪtoʊ] ,
Men in craft , pushing slowly by in bows as round as a potato ,
男人 在 工艺 , 推动 缓慢地 经过 在 弓 作为 圆形的 作为 一个 土豆 ,

男人们驾着船，缓缓地划过，船身圆润得像土豆。

[geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪg] [wɪð; wɪθ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
gazed at the brig with admiration .
凝视 在 这 布里格 和 钦佩 .

他满怀钦佩地凝视着那艘船。

[ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] [tuː; tə] [kə'mænd] .
They would like to have such a little vessel to command .
他们 会 喜欢 到 有 这样的 一个 小的 血管 到 命令 .

他们很想指挥这样一艘小船。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['vɔɪɪdʒ] , [bet] [jʊr; jər] [hɑːrt] .
She was going to make a pleasant voyage , bet your heart .
她 曾是 去 到 制作 一个 令人愉快的 航程 , 赌注 你的 心 .

她注定要踏上一段愉快的旅程，这一点毋庸置疑。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['pleʒər] [krɑːft] [rɪgd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃæm] ['treɪdər] ,
She certainly looked more like a pleasure craft rigged as a sham trader ,
她 当然 看起来 更多的 喜欢 一个 乐趣 工艺 作弊 作为 一个 假 商 ,

她看起来更像是一艘伪装成商船的游艇。

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] ,
than a vessel of commerce ,
比 一个 血管 的 商业 ,

与其说是商船，不如说是商船。

[ænd; ənd] ['meni] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dresɪz] [ʌv; əv] ['leɪdiz] ['flʌtərɪŋ] [ɑːn]
and many would have expected to see the dresses of ladies fluttering on
和 许多 会 有 预期的 到 看 这 连衣裙 的 女士们 飘动 在
[bɔːrd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,
board of her ,
木板 的 她 ,

许多人原本以为会看到女士们的裙摆在她船上飘动，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)lmən] , [wel] [drest] , ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [stɑːrt] , [ænd; ənd]
and a number of gentlemen , well dressed , ready for the start , and
和 一个 数字 的 先生们 , 出色地 穿着 , 准备好 为了 这 开始 , 和
[fɔːr; fər] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
for enjoyment .
为了 享受 .

还有许多衣着考究的绅士，准备开始，享受比赛。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɪpsiz] [dɪ'tenʃn] .
It was the fifth day of the Gypsy's detention .
它 曾是 这 第五 天 的 这 吉普赛人的 拘留 .

这是吉普赛人被拘留的第五天。

[ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['ræpɪdlɪ] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['ves(ə)lz] ['siwərdz] ,

The	river	was	running	rapidly	and	bearing	all	sorts	of	vessels	seawards	,
这	河	曾是	跑步	快速	和	轴承	全部	排序	的	船只	向海	,

河水湍急，载着各种各样的船只驶向大海。

[waɪlst] [ðoʊz] ['fɔ:rdʒɪŋ] ['ɪnwərdz] [hæd; həd] [tu:; tə] [straɪk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɔ:rfʊt] [ʌv; əv] [klɔ:z] [tu:; tə] [kætʃ]

whilst	those	forging	inwards	had	to	strike	with	a	forefoot	of	claws	to	catch
而	那些	锻造	向内	有	到	罢工	和	一个	前脚	的	爪子	到	抓住

[ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [bri:z] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] .

the	way	the	breeze	was	giving	them	.
这	方式	这	微风	曾是	给予	他们	.

而那些向内进发的动物则不得不使用爪子的前爪来迎风而行。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʌl] [ˌæftər'nu:n] .

It	was	a	dull	afternoon	.
它	曾是	一个	乏味的	下午	.

这是一个沉闷的下午。

[ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [ʃoʊd] ['ʃæbɪli] .

The	shipping	showed	shabbily	.
这	船运	显示	破旧地	.

包装看起来很破旧。

[ðə; ði] ['wɔ:tər] [floʊd] [ɪn] [li:d] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['reɪni] [braʊn] ,

The	water	flowed	in	lead	,	and	the	sky	was	a	rainy	brown	,
这	水	流动	在	带领	,	和	这	天空	曾是	一个	下雨	棕色的	,

水流如铅般沉重，天空呈现出雨后的褐色。

['sɪkli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sloʊ] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌʌn'hoʊlsəm] ['jeloʊ] [klaʊd] .

sickly	with	the	slow	motion	of	unwholesome	yellow	cloud	.
病弱的	和	这	慢的	运动	的	不健康的	黄色的	云	.

令人作呕的是，那团不健康的黄色云雾正缓慢地飘荡。

[ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [feɪs] [meɪd] [ʌp] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [ə'pɪr] [ʌv; əv] ['pi:sɪz] [ʌv; əv]

A	large	man	,	with	a	huge	face	made	up	as	it	might	appear	of	pieces	of
一个	大的	男人	,	和	一个	巨大的	脸	制成	向上	作为	它	可能	出现	的	件	的

['pʌti] ,

putty	,
油灰	,

一个身材魁梧的男人，长着一张巨大的脸，看起来像是用橡皮泥捏成的。

[ðə; ði] [si:mz] ['ʃoʊɪŋ] [soʊ] [æz; əz]

the	seams	showing	so	as
这	接缝	显示	所以	作为

接缝清晰可见

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[tu:; tə] ['rendər] [hɪz; ɪz] [mæsk] [ʌv; əv] [feɪs] [ɪk'strɔ:rdənerɪ] , [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] ['bʊlwɜ:rk] [reɪl] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

to	render	his	mask	of	face	extraordinary	,	overhung	the	bulwark	rail	,	with	his
到	使成为	他的	面具	的	脸	非凡的	,	悬垂	这	堡垒	轨	,	和	他的

[fʊt] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˌkærə'neɪd] ,

foot	on	a	carronade	,
脚	在	一个	卡隆炮	,

为了使他那张面具般的脸显得格外引人注目，他倚在舷墙栏杆上，一只脚踩在一门卡隆炮上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪz] [bent] [ɑːn][ə; eɪ] [boʊt] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [brɪg] [ˈɔːlmoʊst] [əˈθwɔːrt]

and	his	gaze	bent	on	a	boat	that	was	approaching	the	brig	almost	athwart
和	他的	目光	弯曲	在	一个	船	那	曾是	接近	这	布里格	几乎	横穿

[striːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgreɪvzˌɛnd] [pɪr] .

stream	from	the	Gravesend	pier	.
溪流	从	这	格雷夫森德	码头	.

他的目光转向一艘正从格雷夫森德码头横穿水流驶向双桅帆船的船只。

[ðə; ði] [ˈrɪŋklz] [gruː] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [braʊ] [æz; əz][ðə; ði][boʊt] [nɪə] [ðə; ði][ˈves(ə)l] , [ʌnˈtɪl] ,

The	wrinkles	grew	deep	in	his	brow	as	the	boat	neared	the	vessel	,	until	,
这	皱纹	生长	深的	在	他的	眉头	作为	这	船	接近	这	血管	,	直到	,

随着小船靠近，他的眉间皱纹越来越深，直到.....

[ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ][waɪld] [læf] , [hiː; hi][kraɪd][tuː; tə][hɪmˈself] , - - [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [kəˈmændər] [ˈkɑːnˌweɪ]

giving	a	wild	laugh	,	he	cried	to	himself	,	'	Blow'd	if	it	ain't	Commander	Conway
给予	一个	荒野	笑	,	他	哭	到	他自己	,	-	-	如果	它	不是	指挥官	康威

! -

!	'
!	-

他放声大笑，自言自语道：“这不是康威指挥官吗！”

[ðə; ði][men][gɑːt][ðer; ðər][boʊt] [əˌlɔːŋˈsaɪd] ,

The	men	got	their	boat	alongside	,
这	男人	得到	他们的	船	旁边	,

男人们把船靠了过去，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈmændər] [ˈhændɪd] [hɪmˈself] [ʌp][ðə; ði] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [steps] [wɪtʃ] [leɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði]

and	the	commander	handed	himself	up	the	three	or	four	steps	which	lay	over	the
和	这	指挥官	递交	他自己	向上	这	三	或者	四	步骤	哪个	躺	超过	这

[ˈgæŋweɪ] .

gangway	.
舷梯	.

指挥官走上舷梯上的三四级台阶。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [ˈpʌti] - [feɪst] [mæn] [səˈluːtid] [hɪm; ɪm] .

The	huge	putty	-	faced	man	saluted	him	.
这	巨大的	油灰	-	面对	男人	敬礼	他	.

那个面容苍白、身材魁梧的男人向他敬了个礼。

- [aɪ] [θɔːt] [juːd] [noʊ] [ˌem ˈiː] , [ˈhoʊi] .

'	I	thought	you'd	know	me	,	Hoey	.
-	我	想法	你会	知道	我	,	霍伊	.

“我以为你会认识我，霍伊。”

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [əˈbɔːrd] ? -

Are	they	aboard	?	'
是	他们	船上	?	-

他们上船了吗?

- [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði][ˈmæstər][ænd; ənd] [waɪf] , [sɜːr] ? -

'	You	mean	the	master	and	wife	,	sir	?	'
-	你	意思是	这	掌握	和	妻子	,	先生	?	-

“您是指主人和夫人吗，先生？”

- [noʊ][wʌn] [els] , - [sed] [ðə; ði] [kəˈmændər] .

'	No	one	else	,	'	said	the	commander	.
-	不	一	别的	,	-	说	这	指挥官	.

“没有其他人了，”指挥官说。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] , [ðen] , [ænd; ənd] [wiːv] [bɪn] [hɪr] [ˈfuːlɪŋ] [əˈraʊnd] [ðɪs] [ˈbuːi] [faɪv] [deɪz] . -

'	They	are	not	,	then	,	and	we've	been	here	fooling	around	this	buoy	five	days	.	'
-	他们	是	不是	,	然后	,	和	我们已经	到过	这里	愚弄	大约	这	浮标	五	天	.	-

“那他们就不是了，而我们已经在这个浮标附近瞎转悠五天了。”

- [jʊə(r)] [meit] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? - [sed] [ðə; ði] [kə'mændər] .
' You're mate of this ship , aren't you ? ' said the commander .
- 你是 伴侣 的 这 船 , 不是 你 ? - 说 这 指挥官 .

“你是这艘船的船员，对吧？”指挥官问道。

- [jes] , [sɜ:r] , - ['ænsər] [ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌmpɪʃ] [grɪn] .
' Yes , sir , ' answered the man , with something of a lumpish grin .
- 是的 , 先生 , - 回答 这 男人 , 和 某物 的 一个 笨重的 咧嘴笑 .

“是的，先生，”那人回答道，脸上带着一丝僵硬的笑容。

- [haʊ] ['meni] [meɪts] [hæv; həv][ju:; jʊ] ? -
' How many mates have you ? '
- 如何 许多 伙伴们 有 你 ? -

你有多少个朋友?

- [maɪ'self][ænd; ənd] [ə'nʌðər] . -
' Myself and another . '
- 我 和 其他 . -

“我和另一个人。”

- [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
' I mean to remain on board until the
- 我 意思是 到 保持 在 木板 直到 这

“我打算一直待在船上直到……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd] [ðen] , - [sed] [ðə; ði] [kə'mændər] ['fɜ:rmli] , ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə]
arrival of my daughter , and then , ' said the commander firmly , almost to
到达 的 我的 女儿 , 和 然后 , - 说 这 指挥官 牢牢 , 几乎 到
['grɪmnəs] , - [ʃæl; ʃəl][æsk][ju:; jʊ] ,
grimness , ' shall ask you ,
阴郁 , - 将 问 你 ,

“等我女儿到了，”指挥官语气坚定，近乎严肃地说，“我会问你，

[bɪl] ['hoʊi] , [tu:; tə][set][ˌem 'i:][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ə'ʃɔ:r] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r][hoʊm] ,
Bill Hoey , to set me and her ashore at our home ,
账单 霍伊 , 到 放 我 和 她 岸上 在 我们的 家 ,

比尔·霍伊，负责把我和她送回我们的家。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wei] [daʊn] ['tʃæn(ə)l] , [æz; əz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [noʊ] . -
which is a good way down Channel , as of course you know . '
哪个 是 一个 好的 方式 向下 渠道 , 作为 的 课程 你 知道 . -

当然，你也知道，这是沿海峡向下走的好方法。

- [aɪv] [saɪnd] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] ['ʌndər] ['kæptɪn] ['dʒækmən] .
' I've signed articles under Captain Jackman .
- 我已经 签名 文章 在下面 队长 杰克曼 .

“我曾在杰克曼船长手下签署过合同。”

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [noʊ] ['libətiz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] . -
I can take no liberties , I am afraid . '
我 能 拿 不 自由 , 我 是 害怕的 . -

恐怕我不能擅自行动。

- [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] .
' We shall see .
- 我们 将 看 .

我们拭目以待。

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ] [raɪt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [bɪ'fɔːr] [aɪv] [dʌn]
I will bring you and the others to a right state of mind before I've done
我 将要 带来 你 和 这 其他的 到 一个 正确的 状态 的 头脑 前 我已经 完毕
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
with you ,
和 你 ,

在处置你们之前，我会让你们和其他人恢复到正常的精神状态。

- [sed] [ðə; ði] [kə'mændər] ,
' said the commander ,
- 说 这 指挥官 ,

指挥官说道：

['ʃuːtɪŋ] [ʃɑːrp] [glɑːnsiz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['siːmən] [huː] [wɜːr; wər]
shooting sharp glances in the direction of a number of seamen who were
射击 锋利的 眼神 在 这 方向 的 一个 数字 的 海员 WHO 是
['laʊndʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['foʊksl] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] ,
lounging on the forecastle and smoking ,
休闲 在 这 前甲板 和 吸烟 ,

他锐利地瞥了一眼几个正躺在船首甲板上抽烟的水手，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['fɪlɪŋ] [ðer; ðər][end][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɪp]
and looking at the land , and apparently filling their end of the little ship
和 寻找 在 这 土地 , 和 显然 填充 他们的 结尾 的 这 小的 船
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['nʌmbərz] .
with their numbers .
和 他们的 数字 .

他们望着陆地，显然是在用他们的人数填满小船的一端。

- [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['eni] [aɪ'diːə] [wen] [ðə; ði] ['kæptənz] ['kʌmɪŋ] [ɔːf] , [sɜːr] ? - [sed] ['hoʊi] .
' Can you give us any idea when the captain's coming off , sir ? ' said Hoey .
- 能 你 给 我们 任何 主意 什么时候 这 船长的 未来 离开 , 先生 ? - 说 霍伊 .

“先生，您能大概告诉我们船长什么时候下船吗？”霍伊问道。

- [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɔːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɔːr][nekst] [deɪ] .
' He may be here to - day , or to - morrow , or next day .
- 他 可能 是 这里 到 - 天 , 或者 到 - 明天 , 或者 下一个 天 .

他今天可能在这里，明天可能在这里，后天也可能在这里。

['hiːl] [nɑːt] [lɔːŋ] ['tæri] .
He'll not long tarry .
地狱 不是 长的 焦油 .

他不会久留。

[aɪ][hæv; həv] ['hʌntɪd] [ðə; ði] [dɑːks] [fɔːr; fər] [gʊd] ['pɜːrpəs] ,
I have hunted the docks for good purpose ,
我 有 猎杀 这 码头 为了 好的 目的 ,

我到码头搜寻是有正当理由的，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['gæðərd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kruː] [ɪn]
and have gathered information which I shall communicate to the crew in
和 有 聚集 信息 哪个 我 将 交流 到 这 全体人员 在
['prɑːpər] [taɪm] .
proper time .
恰当的 时间 .

我已经收集到相关信息，我会在适当的时候将其传达给船员。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [baʊnd] [tuː; tə] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? -
Where are you bound to , do you think ? '
在哪里 是 你 边界 到 , 做 你 思考 ? -

你觉得你最终会去哪里？

[ðə; ði][hju:dʒ] [bɪl] ['hoʊi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ʃi:pɪʃ] .

The	huge	Bill	Hoey	made	no	answer	,	and	looked	sheepish	.
这	巨大的	账单	霍伊	制成	不	回答	,	和	看起来	羞怯	.

身材魁梧的比尔·霍伊没有回答，显得有些尴尬。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [klɪrd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pɔ:rt][ʌv; əv][oʊ'pɔ:rtoʊ] , - [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [kə'mændər] .

'	You	are	cleared	for	the	port	of	Oporto	,	'	continued	the	commander	.
-	你	是	已清除	为了	这	港口	的	波尔图	,	-	持续	这	指挥官	.

“你们可以前往波尔图港了，”指挥官继续说道。

- [fɔ:r; fər][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['roʊmæns] , [mɔ:r] ['laɪkli] , - ['ænsər] [bɪl] ['hoʊi] , [hu:] , ['læfɪŋ]

'	For	the	land	of	romance	,	more	likely	,	'	answered	Bill	Hoey	,	who	,	laughing
-	为了	这	土地	的	浪漫	,	更多的	可能	,	-	回答	账单	霍伊	,	WHO	,	笑

[rɪ'spektfəli] ,

respectfully	,
尊敬	,

“更有可能是浪漫之地，”比尔·霍伊回答道，他恭敬地笑着说。

[sə'lu:tid] [ænd; ənd] [krɔ:st] [ðə; ði] [dek] ,

saluted	and	crossed	the	deck	,
敬礼	和	交叉	这	甲板	,

敬礼后穿过甲板，

[hɪz; ɪz] ['du:təfəlnəs] — [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['si:mən] — ['bi:ɪŋ]

his	dutifulness	—	which	is	one	of	the	glories	of	the	English	seaman	—	being
他的	尽职尽责	—	哪个	是	一	的	这	荣耀	的	这	英语	水手	—	存在

[ə'lɑ:rmd] [baɪ][ðə; ði] [kə'mændɚz] ['kwestʃənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌnri'vi:ld] ['nɑ:lɪdʒ] .

alarmed	by	the	commander's	questions	and	his	unrevealed	knowledge	.
惊慌	经过	这	指挥官的	问题	和	他的	未公开	知识	.

他的尽职尽责——这是英国水手的荣耀之一——却被指挥官的问题和他未透露的知识所震惊。

[ðə; ði] [kə'mændər] [went] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd] , [peɪd] [ðə; ði] ['boʊtmən] , [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] [və'li:s] ,

The	commander	went	to	the	side	,	paid	the	boatmen	,	received	his	valise	,
这	指挥官	去	到	这	边	,	有薪酬的	这	船夫	,	已收到	他的	手提箱	,

[dɪs'mɪst] [ðə; ði][boʊt] ,

dismissed	the	boat	,
解雇	这	船	,

指挥官走到船边，付了船夫的钱，领回了自己的行李，然后让船离开。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] ,

and	seeing	a	man	approaching	the	little	companion	,
和	看到	一个	男人	接近	这	小的	伴侣	,

看到一个男人走向那个小家伙，

[hi:; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [və'li:s] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'loʊ] .

he	gave	him	the	valise	and	told	him	to	take	it	below	.
他	给予	他	这	手提箱	和	讲述	他	到	拿	它	以下	.

他把箱子递给他，让他带到楼下去。

- ['ɪntu:][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] , [sɜ:r] ? - [sed] [ðə; ði][mæn] .

'	Into	the	living	room	,	sir	?	'	said	the	man	.
-	进入	这	活的	房间	,	先生	?	-	说	这	男人	.

“先生，请到客厅来好吗？”那人问道。

- [deθ] [ænd; ənd]['faɪər] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['seɪlər][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [bɪ'loʊ] [miːnz] !
' **Death** **and** **fire** **,** **has** **it** **come** **to** **a** **sailor** **not** **knowing** **what** **below** **means** **!**
- 死亡 和 火 ， 有 它 来 到 一个 水手 不是 会心 什么 以下 方法 ！
-
'
-
-

“死亡和烈火，竟降临到一个不知‘下面’为何物的水手身上！”

- [bʌt; bət] [wɒts] [jʊr; jər]['kæbɪn] ? - [sed] [ðə; ði] ['feloʊ] ['sʌlkɪli] ; - [ðæts] [wʌt] [aɪ] [ment] .
' **But** **what's** **your** **cabin** **?** ' **said** **the** **fellow** **sulkily** **;** ' **that's** **what** **I** **meant** **.**
- 但 是什么 你的 舱 ？ - 说 这 同伴 闷闷不乐 ； - 那就是 什么 我 意思是 .

“可是你的小屋是什么？”那人闷闷不乐地说，“我就是这个意思。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [θriː] ; ['tuːz] ['ɑːkjupaɪd] , [ænd; ənd] [wʌnz] [ðə; ði] ['pæntri] . -
There **are** **but** **three** **;** **two's** **occupied** **,** **and** **one's** **the** **pantry** **.** '
那里 是 但 三 ； 二的 占领 ， 和 一个人的 这 食品储藏室 . -

只有三个房间；两个有人住，一个是食品储藏室。

- [teɪk] [ðæt] [θɪŋ] [bɪ'loʊ] ! -
' **Take** **that** **thing** **below** **!** '
- 拿 那 事物 以下 ！ -

“把下面那个东西拿走！”

[rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [kə'mændər] , [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] - [ʃeɪpt] [hænd] ,
repeated **the** **commander** **,** **gesticulating** **with** **a** **shovel** **-** **shaped** **hand** **,**
重复 这 指挥官 ， 做手势 和 一个 铲 - 形状 手 ，

指挥官重复道，同时用铲子状的手做了个手势。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bluː] - ['dʒækɪt][ɪz] [juːst] [wen] [ðə; ði]
and **speaking** **in** **that** **tone** **of** **voice** **to** **which** **the** **blue** **-** **jacket** **is** **used** **when** **the**
和 请讲 在 那 语气 的 嗓音 到 哪个 这 蓝色的 - 夹克 是 用过的 什么时候 这
['neɪv(ə)l] ['ɔfɪsɚz] [daɪ'dʒestʃən][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'per] .
naval **officer's** **digestion** **is** **a** **little** **out** **of** **repair** **.**
海军 警官们 消化 是 一个 小的 出去 的 维修 .

说话的语气就像海军军官消化系统有点问题时才会用的那种语气。

[ðə; ði] [kə'mændər] [ðen] [meɪd] [ðə; ði]
The **commander** **then** **made** **the**
这 指挥官 然后 制成 这

指挥官随后做出了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **163** **]**
[页 -]

[第163页]

[raʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði][brɪg] .
rounds **of** **the** **brig** **.**
回合 的 这 布里格 .

禁闭室的轮换。

[hiː; hi] [geɪzd] [fɜːrst][wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['gʌnz] , [ðə; ði] ['tɔmpiən]
He **gazed** **first** **with** **astonishment** **and** **attention** **at** **the** **guns** **,** **the** **tompions**
他 凝视 第一的 和 惊讶 和 注意力 在 这 枪支 ， 这 冠军
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn] .
of **which** **were** **in** **.**
的 哪个 是 在 .

他先是惊讶而专注地盯着那些枪支，枪托已经装好了。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][brɪg][əˈlɔːft] , [ænd; ənd] ['siːkrətli] [əd'maɪəd][hɜːr; hər] .
He **studied** **the** **little** **brig** **aloft** **,** **and** **secretly** **admired** **her** **.**
他 研究 这 小的 布里格 高空 ， 和 偷偷 钦佩 她 .

他抬头仔细端详着那艘小帆船，暗自欣赏着她。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['vɪlən] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [tuː; tə] ['mæri] [maɪ] ['dɔːtər] ,

'	What	a	villain	,	'	he	said	to	himself	,	'	to	marry	my	daughter	,
-	什么	一个	恶棍	,	-	他	说	到	他自己	,	-	到	结婚	我的	女儿	,

“真是个恶人，”他自言自语道，“竟然娶了我的女儿。”

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [tuː; tə] [ðɪs] [juːz] ! -

and	then	put	his	ship	to	this	use	!	'
和	然后	放	他的	船	到	这	使用	!	-

然后就把他的船用于这个用途了！

- [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , - [sed] ['hoʊi] [ðə; ði] [meit] , ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

'	I	beg	your	pardon	,	sir	,	'	said	Hoey	the	mate	,	coming	over	to	him	,
-	我	求	你的	赦免	,	先生	,	-	说	霍伊	这	伴侣	,	未来	超过	到	他	,

“对不起，先生，”大副霍伊走过来对他说。

- [bʌt; bət] [ɪz] [jʊr; jər] ['ɑːnər] ['seɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ? -

'	but	is	your	honour	sailing	with	us	?	'
-	但	是	你的	荣誉	帆船	和	我们	?	-

“但是，大人，您是和我们一起航行吗？”

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dʒʌst] ['duːɪŋ] [wʌt] [aɪ] ['blesɪd; blest] [wel] [pliːz] , - [kraɪd] [ðə; ði] [kə'mændər] ,

'	I	am	just	doing	what	I	blessed	well	please	,	'	cried	the	commander	,
-	我	是	只是	正在做	什么	我	蒙福	出色地	请	,	-	哭	这	指挥官	,

“我只是在做我乐意做的事，”指挥官喊道。

[blʌd] - [red] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['kwestʃənd] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] ['fɪlɪŋ] [hoʊiːz] [poʊst] .

blood	-	red	with	rage	at	being	questioned	by	a	man	filling	Hoey's	post	.
血	-	红色的	和	愤怒	在	存在	被质问	经过	一个	男人	填充	霍伊	邮政	.

被接替霍伊职位的人质问，他气得脸都红了。

- [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['feɪvər] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] , ['mɪrli] ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['stuːərd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

'	You	will	do	me	the	favour	to	leave	me	alone	,	merely	sending	the	steward	to	me	,
-	你	将要	做	我	这	偏爱	到	离开	我	独自的	,	仅仅	发送	这	管家	到	我	,

“请你别来烦我，只需派管家来见我即可。”

[æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [bɪ'loʊ] . -

as	I	am	going	below	.	'
作为	我	是	去	以下	.	-

因为我要下去了。

[ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [kə'mænd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [kə'mændər] .

The	habit	of	command	was	to	be	seen	in	the	commander	.
这	习惯	的	命令	曾是	到	是	已见	在	这	指挥官	.

指挥官身上应该体现出指挥的习惯。

['hoʊi] [riːd] [ðə; ði] [tɔːt] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] - [dek] [ɪn] [oʊld] ['kɑːnˌweɪ] ,

Hoey	read	the	taut	discipline	of	the	quarter	-	deck	in	old	Conway	,
霍伊	读	这	紧绷	纪律	的	这	四分之一	-	甲板	在	老的	康威	,

霍伊读懂了老康威号上后甲板上严明的纪律。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [waɪt] [her] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bʌkld] [ʃuːz] .

from	his	white	hair	to	his	buckled	shoes	.
从	他的	白色的	头发	到	他的	弯曲	鞋	.

从他白发到他系着扣子的皮鞋。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [kæp] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [kə'mændər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['skɪpər] [hɪm'self] .

He	touched	his	cap	,	as	though	the	commander	had	been	the	skipper	himself	.
他	感动	他的	帽	,	作为	尽管	这	指挥官	有	到过	这	船长	他自己	.

他摸了摸帽子，仿佛指挥官就是当年的船长。

['kɑːnˌweɪ] [went] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['siːmən] , [drest] [ɪn][ə; eɪ]

Conway	**went**	**below**	**,**	**and**	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**a**	**young**	**seaman**	**,**	**dressed**	**in**	**a**
康威	去	以下	,	和	在	一个	很少	分钟	一个	年轻的	水手	,	穿着	在	一个

['kæmlɪt] ['dʒækɪt] ,

camlet	**jacket**	**,**
羽纱	夹克	,

康威下到船舱里，几分钟后，一个穿着棉袄的年轻水手走了进来。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

made	**his**	**appearance**	**.**
制成	他的	外貌	.

他露面了。

['kɑːnˌweɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kæbɪn] .

Conway	**had**	**been**	**looking**	**round**	**the**	**cabin**	**.**
康威	有	到过	寻找	圆形的	这	舱	.

康威一直在小屋周围转悠。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

It	**was**	**a**
它	曾是	一个

那是一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**164**	**]**
[	页	-	]

[第164页]

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['lɪt(ə)l] [bɜːrθ] .

comfortable	**little**	**berth**	**.**
舒服的	小的	泊位	.

舒适的小卧铺。

[ə; eɪ] ['teɪbl] ['iːkwəl] [tuː; tə] ['daɪnɪŋ] [tuː] ['pɜːsənz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'mɪdʃɪp] ,

A	**table**	**equal**	**to**	**dining**	**two**	**persons**	**at**	**a**	**time**	**was**	**fixed**	**amidship**	**,**
一个	桌子	平等的	到	用餐	二	人	在	一个	时间	曾是	固定的	船中部	,

船体中部固定了一张可供两人用餐的餐桌。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['sliːpɪŋ] [bɜːθs] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pæntri] [ænd; ənd]

and	**there**	**were**	**three**	**sleeping**	**berths**	**,**	**one**	**of**	**which**	**was**	**the**	**pantry**	**and**
和	那里	是	三	睡眠	泊位	,	一	的	哪个	曾是	这	食品储藏室	和

['lɑːrdər] .

larder	**.**
食品储藏室	.

船上有三个卧铺，其中一个是食品储藏室。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][tuː; tə] [sliːp] [hɪr] , - [sed] [ðə; ði] [kə'mændər] .

'	**I**	**shall**	**want**	**to**	**sleep**	**here**	**,**	**'**	**said**	**the**	**commander**	**.**
-	我	将	想	到	睡觉	这里	,	-	说	这	指挥官	.

“我想在这里过夜，”指挥官说。

- [ðæts] [maɪ] [və'liːs] .

'	**That's**	**my**	**valise**	**.**
-	那就是	我的	手提箱	.

那是我的行李箱。

[wer] [kæn; kən][aɪ] [rest] [maɪ] [hed] [oʊ] - [naɪt] [daʊn] ['tʃæn(ə)l] ? -

Where	**can**	**I**	**rest**	**my**	**head**	**o**	**'**	**night**	**down**	**Channel**	**?**	**'**
在哪里	能	我	休息	我的	头	o	-	夜晚	向下	渠道	?	-

在海峡对岸，我晚上可以在哪里安歇?

[ðə; ði] [jʌŋ] ['stuːərd] , ['rekəgnaɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['ɑːfɪsər] [hiː; hi]

The	young	steward	,	recognising	something	very	superior	to	the	average	officer	he
这	年轻的	管家	,	识别	某物	非常	优越的	到	这	平均的	官	他

[wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ,

was	used	to	,
曾是	用过的	到	,

这位年轻的乘务员意识到，他所遇到的这位官员比他以往接触过的普通官员要优秀得多。

[ɪn] [ðɪs] [skwer] [mæn][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] ['æspekt] , [sed] —

in	this	square	man	of	fighting	aspect	,	said	—
在	这	正方形	男人	的	斗争	方面	,	说	—

这位面容强悍、一副斗士模样的男子说道——

- [ðə; ði]['kæptən] [sliːps] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi][ðer; ðər] , [sɜːr] .

'	The	capt'n	sleeps	there	,	and	his	lady	there	,	sir	.
-	这	船长	睡觉	那里	,	和	他的	女士	那里	,	先生	.

“船长和他的夫人睡在那里，先生。”

[ænd; ənd] [ðɪs] - [ɪrz] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['pæntri] [ʌv; əv] , - [ænd; ənd][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] .

And	this	'	ere's	been	made	a	pantry	of	,	'	and	he	opened	the	little	door	.
和	这	-	这是	到过	制成	一个	食品储藏室	的	,	-	和	他	打开	这	小的	门	.

“这里被改造成了食品储藏室，”他打开了小门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'nesəseri] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['krɑːkəri] ,

There	was	an	unnecessary	variety	of	crockery	,
那里	曾是	一个	不必要	种类	的	陶器	,

餐具种类繁多，实属多余。

[ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [tuː] [ɪk'spensɪv] [sɔːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['lɪt(ə)l] ['treɪdɪŋ] [brɪg] .

all	of	a	much	too	expensive	sort	for	a	common	little	trading	brig	.
全部	的	一个	很多	也	昂贵的	种类	为了	一个	常见的	小的	贸易	布里格	.

对于一艘普通的小型贸易帆船来说，这些都太昂贵了。

[ðə; ði] [kə'mændər] [stʊd] [ræpt] [ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .

The	commander	stood	wrapped	in	contemplation	.
这	指挥官	站立	包装	在	沉思	.

指挥官伫立沉思。

[hiː; hi] [ðen] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] ['lɑːkər] [wɪtʃ] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	then	looked	at	a	locker	which	ran	along	the	ship's	side	parallel	with	the
他	然后	看起来	在	一个	储物柜	哪个	跑	沿着	这	船的	边	平行线	和	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

然后，他看向船舷边与桌子平行的一个储物柜。

[ænd; ənd] [fɔːrmd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ə; eɪ] [bentʃ] .

and	formed	,	so	to	speak	,	a	bench	.
和	形成	,	所以	到	说话	,	一个	长椅	.

可以说，它们构成了一个长凳。

- ['ðætəl] [meɪk] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][bed][aɪ][wɑːnt] , - [sed] [hiː; hi] .

'	That'll	make	me	all	the	bed	I	want	,	'	said	he	.
-	那将	制作	我	全部	这	床	我	想	,	-	说	他	.

“那我就可以随心所欲地睡床了，”他说。

- [wɪtʃ] [ɪz][maɪ] ['dɔtɚz] [bɜːrθ] ? -

'	Which	is	my	daughter's	berth	?	'
-	哪个	是	我的	女儿的	泊位	?	-

“我女儿的床位是哪个？”

- [ðə; ði] ['stɑːrbərd] [wʌn] , [sɜːr] . -
' The starboard one , sir . '
- 这 右舷 一 , 先生 . -

“是右舷的那艘，先生。”

[ðə; ði] [kə'mændər] [wɔːkt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːloʊd]
The commander walked into it , followed
这 指挥官 步行 进入 它 , 随后

指挥官走了进去，跟着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[laɪk] [ə; eɪ] ['sentri] [baɪ][ðə; ði] ['stuːərd] ,
like a sentry by the steward ,
喜欢 一个 哨兵 经过 这 管家 ,

就像管家的哨兵一样，

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [sɪ'vɪr] [skwer] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [kuːl] [prə'siːdʒər] [ɑːn]
who could not understand this severe square gentleman's cool procedure on
WHO 可以 不是 理解 这 严重 正方形 绅士的 凉爽的 程序 在
[bɔːrd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
board a ship that did not belong to him .
木板 一个 船 那 做过 不是 属于 到 他 .

谁能理解这位严肃刻板的绅士在一艘不属于他的船上所采取的冷静行事方式呢?

['kɑːnˌweɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trʌŋk] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
Conway saw a little trunk belonging to his daughter .
康威 锯 一个 小的 树干 属于 到 他的 女儿 .

康威看到了他女儿的小箱子。

[ə; eɪ]['hændbæg][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .
A handbag was hanging under a looking - glass .
一个 手提包 曾是 绞刑 在下面 一个 寻找 - 玻璃 .

一只手提包挂在镜子下面。

['ʌndər] [ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ɔɪl] - ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['wɔːltər]['dʒækmən] , [stɪf] [ɪn] [haɪ]
Under the glass was a small oil - painting of Captain Walter Jackman , stiff in high
在下面 这 玻璃 曾是 一个 小的 油 - 绘画 的 队长 沃尔特 杰克曼 , 僵硬的 在 高的
[koʊt] ['kɑːlərz] ,
coat collars ,
外套 项圈 ,

玻璃罩下是一幅沃尔特·杰克曼船长的小幅油画，他穿着高领外套，显得很僵硬。

[hɪz; ɪz] [gɪft] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] .
his gift to his love .
他的 礼物 到 他的 爱 .

这是他送给爱人的礼物。

[ðə; ði] [rest] [kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['fɪtɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌŋk] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] , [ʌv; əv][ə; eɪ]
The rest consisted of the ordinary fittings of a bunk to sleep in , of a
这 休息 由……组成 的 这 普通的 配件 的 一个 假寐 到 睡觉 在 , 的 一个
['lɪt(ə)l] ['wɑːʃstænd] ,
little washstand ,
小的 洗手台 ,

其余部分包括一张普通床铺的睡眠用具，以及一个小洗漱台。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
and so forth .
和 所以 前进 .

等等。

[ðə; ði] [kə'mændər] , ['teɪkɪŋ] [noʊ]['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stuːərd] , [wɔːkt] [ɑːn] [dek] .

The	commander	,	taking	no	notice	of	the	steward	,	walked	on	deck	.
这	指挥官	,	采取	不	注意	的	这	管家	,	步行	在	甲板	.

指挥官没有理会服务员，径直走上了甲板。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːrmli] [klæd][ɪn] [θɪk] ['paɪlət] .

He	was	warmly	clad	in	thick	pilot	.
他	曾是	热情地	覆膜	在	厚的	飞行员	.

他穿着厚厚的飞行员夹克，保暖性极佳。

[hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['weðər] ['kwɔːrtər] - [dek] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hoʊi] , ['siːɪŋ]

He	made	for	the	weather	quarter	-	deck	at	once	,	and	Mr	.	Hoey	,	seeing
他	制成	为了	这	天气	四分之一	-	甲板	在	一次	,	和	先生	.	霍伊	,	看到

[hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] , [edʒd] ['fɔːrwərd] ,

him	coming	,	edged	forward	,
他	未来	,	边缘	向前	,

他立刻朝上甲板走去，霍伊先生看到他过来，便向前挪了挪。

[ænd; ənd] ['trʌdʒd] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] [wɪð; wɪθ][ə'skænt] [lʊks] [æft] .

and	trudged	in	the	waist	with	askant	looks	aft	.
和	艰难跋涉	在	这	腰部	和	反斜眼	看起来	后部	.

他拖着沉重的步伐，斜眼望着身后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['æftər] [tuː] .

It	was	something	after	two	.
它	曾是	某物	后	二	.

当时大概两点多。

[ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [taɪd] [wʌz; wəz] ['slækɪŋ] .

The	stream	of	tide	was	slacking	.
这	溪流	的	潮	曾是	松懈	.

潮水流势减弱了。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['greɪvzˌɛnd] [wɜːr; wər] ['feɪntli] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] [θruː] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['drɪz(ə)l] [ʌv; əv]

The	houses	of	Gravesend	were	faintly	discernible	through	a	delicate	drizzle	of
这	房屋	的	格雷夫森德	是	淡淡的	可辨别的	通过	一个	精美的	细雨	的

[skwɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] ['bloʊɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

squall	that	was	just	then	blowing	over	them	.
暴风雨	那	曾是	只是	然后	吹	超过	他们	.

格雷夫森德的房屋隐约可见，被一阵轻柔的暴风雨笼罩着。

[ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] ['melənkɑːli] [weɪst] , [wer] [naʊ] [stænd][ðə; ði]['sɪvəˌlaɪzɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv] [greɪt]

The	cold	and	melancholy	waste	,	where	now	stand	the	civilising	signs	of	great
这	寒冷的	和	忧郁	浪费	,	在哪里	现在	站立	这	文明化	标志	的	伟大的

[dɑːks] [ænd; ənd] [tɔːl] [mɑːsts] ,

docks	and	tall	masts	,
码头	和	高的	桅杆	,

如今这里已是一片寒冷而荒凉的废墟，曾经矗立着宏伟的码头和高耸的桅杆，那是文明的象征。

[meɪd] [ðə; ði] [siːn] [ðæt] [wei] [soʊl] [dɪ'presɪŋ] .

made	the	scene	that	way	soul	depressing	.
制成	这	场景	那	方式	灵魂	沉闷	.

那样的场景让人感到无比压抑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[hɑːrd][baɪ][ðə; ði][fɔːrt] [leɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌtər] [ʌv; əv]['sɪksti][ɔːr] ['sev(ə)nti] [tʌnz] .

Hard	by	the	fort	lay	a	little	cutter	of	sixty	or	seventy	tons	.
难的	经过	这	堡	躺	一个	小的	刀具	的	六十	或者	七十	吨	.

堡垒附近停泊着一艘六七十吨的小型帆船。

[ðə; ði] ['penənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['flikəd] [æt; ət][hɜːr; hər][mæst] - [hed] ,

The	pennant	of	the	state	flickered	at	her	mast	-	head	,
这	三角旗	的	这	状态	闪烁	在	她	桅杆	-	头	,

旗帜在桅杆顶端闪烁，

[ænd; ənd] [kə'mændər] ['kɑːnˌweɪ] ['friːkwəntli] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][krɑːft][æz; əz]

and	Commander	Conway	frequently	directed	his	attention	at	the	little	craft	as
和	指挥官	康威	频繁地	指导	他的	注意力	在	这	小的	工艺	作为

[hiː; hi] [stʌmpt] [hɪz; ɪz] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv] [dek] .

he	stumped	his	few	feet	of	deck	.
他	难住了	他的	很少	脚	的	甲板	.

康威指挥官经常一边在甲板上跺脚，一边将注意力转向那艘小船。

['noʊbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] ['kɑːnˌweɪ] [juː'sɜːpt] [ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] .

Nobody	seemed	to	notice	that	Conway	usurped	the	quarter	-	deck	.
无人	似乎	到	注意	那	康威	篡夺	这	四分之一	-	甲板	.

似乎没有人注意到康威霸占了后甲板。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['briːzd] [ə'brɔːd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər]

it	had	been	breezed	abroad	that	he	was	the	father	-	in	-	law	of	the	master
它	有	到过	微风拂过	国外	那	他	曾是	这	父亲	-	在	-	法律	的	这	掌握

[ʌv; əv][ðə; ði] [brɪg] ,

of	the	brig	,
的	这	布里格	,

坊间已经流传着他是那艘双桅帆船船长的岳父的消息。

[ænd; ənd][dʒæk][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['sætɪsfaɪd] .

and	Jack	was	therefore	satisfied	.
和	杰克	曾是	所以	使满意	.

因此，杰克很满意。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ] [θɪŋz] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] : ['greɪvzˌend] [hʌŋ] [ɪn] [skwɔːl] ;

For	an	hour	or	so	things	remained	as	they	were	:	Gravesend	hung	in	squall	;
为了	一个	小时	或者	所以	事物	剩余	作为	他们	是	:	格雷夫森德	悬挂	在	暴风雨	;

大约一个小时的时间里，情况依然如此：格雷夫森德笼罩在狂风暴雨之中；

['tɪlˌberɪ] [ræn] [ɔːf] [ɪts] [bæŋks] [ɪn] [gliːmz] [ʌv; əv] [mʌd] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌtər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gæf]

Tilbury	ran	off	its	banks	in	gleams	of	mud	;	the	little	cutter	,	with	her	gaff
蒂尔伯里	跑	离开	它是	银行	在	闪光	的	泥	;	这	小的	刀具	,	和	她	失误

['meɪnseɪlˌ'meɪnsl] ['hɔɪstɪd] ,

mainsail	hoisted	,
主帆	吊起	,

蒂尔伯里号驶离河岸，溅起一片泥光；那艘小帆船升起了斜桁主帆，

[streɪnd] [æt; ət][hɜːr; hər]['keɪb(ə)l] ; [ænd; ənd][ɔːl] [bɪ'twiːn] [wɜːr; wər] [greɪt] [ʃɪps] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ʃɪps]

strained	at	her	cable	;	and	all	between	were	great	ships	and	little	ships
紧张	在	她	电缆	;	和	全部	之间	是	伟大的	船舶	和	小的	船舶

['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] .

coming	and	going	.
未来	和	去	.

她的缆绳绷紧了；而她周围则是来来往往的大船和小船。

[ðoʊz] [huː] [keɪm] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] ['lʌndən] [taʊn] ,

Those	who	came	were	bound	to	London	town	,
那些	WHO	来了	是	边界	到	伦敦	镇	,

来的人都是要去伦敦城的。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [went] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [stiəd] [daʊn] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [striːm] [tuː; tə] ['evri] [pɔːrt]
and **those** **who** **went** **were** **being** **steered** **down** **the** **noble** **stream** **to** **every** **port**
和 那些 WHO 去 是 存在 转向 向下 这 高贵 溪流 到 每一个 港口
[ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
in **the** **world** **.**
在 这 世界 .

而那些前往的人，则被引导着沿着这条伟大的河流，到达世界上的每一个港口。

[æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [kə'mændər] ['kɑːnˌweɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,
An **hour** **after** **Commander** **Conway** **had** **arrived** **on** **board** **the** **Gypsy** **,**
一个 小时 后 指挥官 康威 有 到达的 在 木板 这 吉普赛人 ,

康威指挥官登上“吉普赛号”一小时后，

[ə; eɪ] ['weri] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] ['pʊtɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['feðərɪŋ] [bleɪd] [ænd; ənd] [smɑːrt]
a **wherry** **might** **have** **been** **seen** **putting** **off** **with** **feathering** **blade** **and** **smart**
一个 惠利 可能 有 到过 已见 推杆 离开 和 羽毛 刀刃 和 聪明的
[wɪp] [ʌv; əv] [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪg] .
whip **of** **oar** **in** **the** **direction** **of** **the** **brig** **.**
鞭 的 桨 在 这 方向 的 这 布里格 .

可以看到一艘小艇划着轻快的桨，朝着双桅帆船的方向飞驰而去。

- [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] ! -
' **Here** **they** **come** **!** **'**
- 这里 他们 来 ! -

“他们来了！”

[sed] [ðə; ði] [kə'mændər] ;
said **the** **commander** **;**
说 这 指挥官 ;

指挥官说道；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双隧道的故事：西部水域的(A Tale of Two Tunnels A Romance of the)
第7/7页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[ænd; ənd][hiː; hi] [nɑːkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp]['oʊvər][ðə; ði][reɪl] .
and he knocked the ashes of his pipe over the rail .
和 他 敲门 这 灰烬 的 他的 管道 超过 这 轨 .

他把烟斗的灰烬打翻在栏杆外。

[ðə; ði][boʊt] ['ræpɪdli] [glɑːnst] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði][taɪd] ; [ðə; ði] [kə'mændər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [strʌt] [tuː; tə]
The boat rapidly glanced athwart the tide ; the commander continued to strut to
这 船 快速 瞥了一眼 横穿 这 潮 ; 这 指挥官 持续 到 支撑 到
[ænd; ənd][froʊ] .
and fro .
和 弗 .

小船迅速横渡潮水；指挥官继续踱来踱去。

['hoʊi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['gæŋweɪ] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['pɑːrti] .
Hoey stood at the open gangway ready to receive the party .
霍伊 站立 在 这 打开 舷梯 准备好 到 收到 这 派对 .

霍伊站在敞开的舷梯上，准备迎接来宾。

[ðə; ði][boʊt] [hʊkt] [ɑːn] , [ænd; ənd] [swɔːmd] [θruː] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv]['wɔːtərz] [ə'brest] [tuː; tə]
The boat hooked on , and swarmed through the rush of waters abreast to
这 船 钩子 在 , 和 蜂拥而至 通过 这 匆忙 的 水 并排 到
[əˌlɔːŋ'saɪd] .
alongside .
旁边 .

小船钩住了水流，并迅速穿过湍急的水流，并排停靠在岸边。

['kæptɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒækmən] [stept] [ɑːn] [bɔːrd] .
Captain and Mrs . Jackman stepped on board .
队长 和 太太 . 杰克曼 步 在 木板 .

杰克曼船长和夫人登上了飞机。

[ðə; ði][boʊt] [pʊt] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['hoʊi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mændər] , ['ʃaʊtɪd] —
The boat put off , and Hoey , turning to the commander , shouted —
这 船 放 离开 , 和 霍伊 , 转弯 到 这 指挥官 , 喊叫 —

船缓缓驶离，霍伊转身对着指挥官喊道——

- [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [ə'ʃɔːr] , [sɜːr] ? -
' Are you going ashore , sir ? '
- 是 你 去 岸上 , 先生 ? -

“先生，您要上岸吗？”

- [jes] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɔːtər] , - [sed] [ðə; ði] [kə'mændər] , [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] ['eɪdə; 'edə] ,
' Yes , and with my daughter , ' said the commander , advancing towards Ada ,
- 是的 , 和 和 我的 女儿 , - 说 这 指挥官 , 前进 向 艾达 ,
[huː] ['slaɪtli] [ʃræŋk] .
who slightly shrank .
WHO 轻微地 缩小 .

“是的，还有我的女儿，”指挥官说着，朝艾达走去，艾达微微缩了一下。

- [preɪ] , [sɜːr] , [wʌt] ['bɪznəs] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['ves(ə)l] ?
' **Pray** , **sir** , **what** **business** **have** **you** **in** **this** **vessel** **?**
- 祈祷 , 先生 , 什么 商业 有 你 在 这 血管 ?

“先生，请问您在这艘船上有什么事？”

- [diˈmɑːndid] ['kæptɪn] ['dʒækmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [dɑːrk] [feɪs] .
' **demanded** **Captain** **Jackman** **with** **a** **very** **dark** **face** **.**
- 要求 队长 杰克曼 和 一个 非常 黑暗的 脸 .

“杰克曼上尉脸色阴沉地问道。”

- [maɪ] ['bɪznəs] [ɪz] [ðæt] ['leɪdi] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [fiˊlounjəsli] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][maɪ] [ruːf] ,
' **My** **business** **is** **that** **lady** **whom** **you** **have** **feloniously** **removed** **from** **my** **roof** **,**
- 我的 商业 是 那 女士 谁 你 有 重罪地 已移除 从 我的 屋顶 ,

“我的生意就是你非法从我屋顶上赶走的那位女士。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] ['kæri] ['ɪntuː][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] — ['smʌglɪŋ] , [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː]
and **now** **intend** **to** **carry** **into** **some** **sort** **of** **calling** **—** **smuggling** **,** **they** **call** **it**
和 现在 打算 到 携带 进入 一些 种类 的 呼叫 — 走私 , 他们 称呼 它
— [wɪtʃ] [meɪ] ['hoʊlli] ['ruːɪn][hɜːr; hər] . -
— **which** **may** **wholly** **ruin** **her** **.** **'**
— 哪个 可能 完全 废墟 她 . -

现在她打算从事某种职业——他们称之为走私——这可能会彻底毁了她。

- ['nɑːnsens] ! -
' **Nonsense** **!** **'**
- 废话 ! -

“胡说！”

[ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .
exclaimed **the** **young** **lady** **.**
惊呼 这 年轻的 女士 .

“！”那位年轻女士惊呼道。

- [wʌt] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪnˈtaɪərli] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [friː] [wɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [əˈgen] .
' **What** **I** **did** **was** **done** **entirely** **of** **my** **own** **free** **will** **,** **and** **I** **will** **do** **it** **again** **.**
- 什么 我 做过 曾是 完毕 完全 的 我的 自己的 自由的 将要 , 和 我 将要 做 它 再次 .

“我所做的一切都是出于我自己的自由意志，我还会再做一次。”

[hiː; hi][ɪz][maɪ]
He **is** **my**
他 是 我的

他是我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **168** **]**
[页 -]

[第168页]

['hʌzbənd] .
husband **.**
丈夫 .

丈夫。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] ['seprət] [ˌjuː 'es] ; [juː; jʊ] ['kænɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː] [əˈʃɔːr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː]
You **cannot** **separate** **us** **;** **you** **cannot** **take** **me** **ashore** **because** **you** **wish** **to** **see**
你 不能 分离 我们 ; 你 不能 拿 我 岸上 因为 你 希望 到 看
[ˌjuː 'es] ['sʌndərd] . -
us **sundered** **.** **'**
我们 分离 . -

你们无法将我们分开；你们不能把我带到岸上，因为你们想看到我们分离。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɔːl][hɜːr; hər] [ɪntʃɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

She	stood	all	her	inches	as	she	said	these	words	,
她	站立	全部	她	英寸	作为	她	说	这些	字	,

她说这些话时，全身都挺直了。

[ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊl] [streŋθ] [ʌv; əv] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] ['lisnd] ['iːgərli]

and	spoke	with	her	full	strength	of	voice	,	and	the	sailors	listened	eagerly
和	辐	和	她	满的	力量	的	嗓音	,	和	这	水手们	听着	急切地

.

:

.

她用洪亮的声音说道，水手们都认真地听着。

['rekənd] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst][gɜːrl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv] ['lʌndən] .

Reckoned	on	the	whole	,	she	was	the	finest	girl	out	of	the	port	of	London	.
估计	在	这	所有的	,	她	曾是	这	最好的	女孩	出去	的	这	港口	的	伦敦	.

总的来说，她是伦敦港最优秀的姑娘。

- [weɪ] ['æŋkər] ! - ['ʃaʊtɪd] ['kæptɪn] ['dʒækmən][tuː; tə] ['hoʊi] ,

'	Weigh	anchor	!	'	shouted	Captain	Jackman	to	Hoey	,
-	称重	锚	!	-	喊叫	队长	杰克曼	到	霍伊	,

“起锚！”杰克曼船长向霍伊喊道。

[huːz] [vɔɪs] ['ɪnstəntli] [went] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði]['prɑːpər] [kaʊ] - [laɪk] [rɔːr] .

whose	voice	instantly	went	forward	in	the	proper	cow	-	like	roar	.
谁	嗓音	即刻	去	向前	在	这	恰当的	奶牛	-	喜欢	吼	.

他的嗓音立刻发出了一声像牛一样的咆哮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['kæpstən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːŋ]

It	was	an	old	-	fashioned	capstan	,	and	it	was	worked	with	a	song
它	曾是	一个	老的	-	造型	绞盘	,	和	它	曾是	工作	和	一个	歌曲

, [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['θɜːrti] [θroʊt] .

,	and	there	were	thirty	throats	.
,	和	那里	是	三十	喉咙	.

那是一个老式的绞盘，操作它时要唱一首歌，而且有三十个喉咙。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðoʊz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl] [sɔː] [ðə; ði] [ʃɔːr] ['slɪpɪŋ] [baɪ][ænd; ənd] ['ɪnwərd] - [baʊnd]

By	degrees	those	looking	over	the	rail	saw	the	shore	slipping	by	and	inward	-	bound
经过	学位	那些	寻找	超过	这	轨	锯	这	支撑	滑倒	经过	和	向内	-	边界

['ves(ə)lz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [fæst] .

vessels	coming	along	fast	.
船只	未来	沿着	快速地	.

渐渐地，那些从栏杆边向外望去的人看到海岸线在眼前掠过，驶向远方的船只快速驶来。

[seɪl] ['floʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæsthed] , [ænd; ənd] [bluː] [bə'luːn] - [laɪk][æt; ət][ðə; ði] [təgælənt] [mæst] .

Sail	floated	to	the	masthead	,	and	blew	balloon	-	like	at	the	topgallant	mast	.
帆	漂浮	到	这	报头	,	和	吹	气球	-	喜欢	在	这	顶盖兰特	桅杆	.

帆飘到了桅顶，像气球一样在桅顶上鼓了起来。

['kæptɪn] ['dʒækmən] , ['æftər] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] , [krɔːst] [ðə; ði] [dek] , [wer]

Captain	Jackman	,	after	speaking	a	word	with	his	wife	,	crossed	the	deck	,	where
队长	杰克曼	,	后	请讲	一个	单词	和	他的	妻子	,	交叉	这	甲板	,	在哪里

['kɑːnˌweɪ] [stept] ,

Conway	stepped	,
康威	步	,

杰克曼船长和妻子说了几句话后，穿过甲板，康威也走了过来。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['vaiəleitid] [lɔ:] , [ɪn'dɪgnənt] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]
the **picture** **of** **violated** **law** **,** **indignant** **father** **,** **and** **horror** **of** **the** **whole**
这 图片 的 违反 法律 , 愤怒 父亲 , 和 恐怖 的 这 所有的
[prə'si:dɪŋz] .
proceedings **.**
诉讼程序 .

画面展现了法律遭到践踏、父亲义愤填膺以及整个事件令人震惊的场景。

- [ɪz][ˌaɪ 'ti:][jʊr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [sɜ:r] , [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [kru:z] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ?
' **Is** **it** **your** **intention** **,** **sir** **,** **to** **make** **this** **cruise** **with** **us** **?**
- 是 它 你的 意图 , 先生 , 到 制作 这 巡航 和 我们 ?

先生，您打算和我们一起进行这次游轮之旅吗?

[ɪf] [soʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] ['welkəm] ; [ə'nʌðər] ['nɔ:tɪk(ə)l] [saˈbroer] [wɪl] [pli:z] [ˌem 'i:] ['væstli] . -
If **so** **,** **you** **are** **very** **welcome** **;** **another** **nautical** **sabreur** **will** **please** **me** **vastly** **.** **'**
如果 所以 , 你 是 非常 欢迎 ; 其他 航海 军刀 将要 请 我 非常 . -

如果真是这样，我非常欢迎你；再多一位航海军刀爱好者我会非常高兴。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **169** **]**
[页 -]

[第169页]

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kæriɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] [æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [rɪsk] .
' **You** **are** **carrying** **me** **away** **at** **your** **own** **risk** **.**
- 你 是 携带 我 离开 在 你的 自己的 风险 .

“你带我走，后果自负。”

[ju:; jʊ][hæv; həv]['stoʊlən][maɪ] ['dɔ:tər] .
You **have** **stolen** **my** **daughter** **.**
你 有 被盗 我的 女儿 .

你偷走了我的女儿。

[aɪ] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][set][ˌem 'i:] [ə'ʃɔ:r] ,
I **mean** **that** **you** **shall** **set** **me** **ashore** **,**
我 意思是 那 你 将 放 我 岸上 ,

我的意思是，你要把我送到岸上。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [ðæt] [maɪ] ['dɔ:tər] [ʃæl; ʃəl] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'i:] [hoʊm] . -
and **I** **intend** **that** **my** **daughter** **shall** **accompany** **me** **home** **.** **'**
和 我 打算 那 我的 女儿 将 陪伴 我 家 . -

我打算让女儿陪我回家。

- [tu:; tə] [wʌt] [hoʊm] ? - [kraɪd] ['dʒækmən] .
' **To** **what** **home** **?** **'** **cried** **Jackman** **.**
- 到 什么 家 ? - 哭 杰克曼 .

“回哪个家？”杰克曼喊道。

- [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ju:; jʊ] [stoʊl] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ! -
' **To** **the** **home** **you** **stole** **her** **from** **!** **'**
- 到 这 家 你 偷窃 她 从 ! -

“回到你把她从那里偷走的家去！”

['ʃaʊtɪd] ['kɑ:nˌweɪ] .
shouted **Conway** **.**
喊叫 康威 .

康威喊道。

- [ʃi:; ʃi] [hæz; həz][ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ! -
' **She** **has** **a** **home** **of** **her** **own** **!** **'**
- 她 有 一个 家 的 她 自己的 ! -

“她有自己的房子！”

[ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn] ['dʒækmən] ,
exclaimed **Captain** **Jackman** **,**
惊呼 队长 杰克曼 ,

杰克曼船长惊呼道：

['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['grævətɪ] [ænd; ənd] ['dɪgnətɪ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɜːrl] [huː] [tɔːks] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
drawing **himself** **up** **with** **the** **gravity** **and** **dignity** **of** **an** **earl** **who** **talks** **of** **a**
绘画 他自己 向上 和 这 重力 和 尊严 的 一个 伯爵 WHO 会谈 的 一个
[belt] [ænd; ənd] ['eikəs] .
belt **and** **acres** **.**
腰带 和 英亩 .

他挺直身子，神态庄重，像个谈论腰带和土地的伯爵。

- [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['vɪzɪt] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðæt] [hoʊm] ,
' **As** **you** **are** **accompanying** **us** **,** **you** **shall** **visit** **us** **in** **that** **home** **,**
- 作为 你 是 随同 我们 , 你 将 访问 我们 在 那 家 ,

“既然你们要陪同我们，就请到那所房子里来看看我们吧。”

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ɪf] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ɪz] [nɑːt] ['pɜːrfɪktlɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . -
and **judge** **if** **your** **daughter** **is** **not** **perfectly** **comfortable** **.** **'**
和 法官 如果 你的 女儿 是 不是 完美 舒服的 . -

如果你的女儿感觉不够舒适，就判断她是否感到自在。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['skɔːrnfəlɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːl] , [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [dek] [tuː; tə] [spiːk]
With **that** **he** **turned** **scornfully** **on** **his** **heel** **,** **and** **crossed** **the** **deck** **to** **speak**
和 那 他 转向 轻蔑地 在 他的 脚跟 , 和 交叉 这 甲板 到 说话
[tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['dʒækmən] .
to **Mrs** **.** **Jackman** **.**
到 太太 . 杰克曼 .

说完，他轻蔑地转身，穿过甲板去和杰克曼夫人说话。

['miːnwaɪl] ,
Meanwhile **,**
同时 ,

同时，

[ðoʊz] [huː] ['noʊtɪst] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌtər] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ʃɔːr] [hæd; həd] [luːst]
those **who** **noticed** **anything** **had** **observed** **that** **the** **cutter** **lying** **in** **shore** **had** **loosed**
那些 WHO 注意到 任何事物 有 观察到 那 这 刀具 说谎 在 支撑 有 松开
[hɜːr; hər] ['meɪnseɪl¦meɪnsl] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [hɜːr; hər] ['æŋkər] .
her **mainsail** **and** **was** **getting** **her** **anchor** **.**
她 主帆 和 曾是 获得 她 锚 .

那些注意到什么的人发现，停泊在岸边的那艘小艇已经解开了主帆，正在抛锚。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['gæðərd] .
The **evening** **gathered** **.**
这 晚上 聚集 .

傍晚时分，人们聚集在一起。

[ðə; ði] ['kʌtər] [wʌz; wəz] ['mænɪfestlɪ] ['gɪvɪŋ] [tʃeɪs] .
The **cutter** **was** **manifestly** **giving** **chase** **.**
这 刀具 曾是 显然 给予 追赶 .

很明显，这艘快艇正在追击。

[ðə; ði] [brɪg] ['floʊtɪd] [ɪn] ['lɔːftɪ] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [kən'tempt] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] ['riːtʃɪz] .
The **brig** **floated** **in** **lofty** **and** **silent** **contempt** **through** **the** **wide** **reaches** **.**
这 布里格 漂浮 在 高远 和 沉默的 鄙视 通过 这 宽的 到达 .

双桅帆船高高地漂浮在广阔的河面上，带着一种傲慢和沉默的轻蔑。

[æt; ət] ['sev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['eɪdə; 'edə] , [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
At **seven** **o'clock** **the** **captain** **,** **followed** **by** **Ada** **,** **came** **out** **of** **the**
在 七 点钟 这 队长 , 随后 经过 艾达 , 来了 出去 的 这

七点钟，船长在艾达的带领下走出了……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

['kæbɪn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [kə'mændər] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [dek] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [paɪp] .
cabin , and found the commander pacing the deck smoking a pipe .
舱 , 和 成立 这 指挥官 踱步 这 甲板 吸烟 一个 管道 .

进入船舱后，发现指挥官正在甲板上踱步，嘴里叼着烟斗。

['kæptɪn] ['dʒækmən] , ['slaɪtli] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] , [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] —
Captain Jackman , slightly raising his hat , went up to him , and said —
队长 杰克曼 , 轻微地 提高 他的 帽子 , 去 向上 到 他 , 和 说 —

杰克曼上尉微微抬起帽子，走到他面前，说道——

- [sɪns] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dɪ'lɪbərətli] [ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪgz] ,
' Since , sir , you are deliberately a guest of the brig's ,
- 自从 , 先生 , 你 是 故意地 一个 客人 的 这 布里格的 ,

“先生，既然您是故意来这艘船当客人的，

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] . -
you will allow me to force her hospitality upon you . '
你 将要 允许 我 到 力量 她 热情好客 之上 你 . -

你会允许我强迫你接受她的款待。

- [oʊ] , ['prez(ə)ntli] !
' Oh , presently !
- 哦 , 目前 !

哦，马上就来！

[ə; eɪ] ['bɪskɪt] , [ðæt] [wɪl] [duː] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - ['ænsər] [ðə; ði] [kə'mændər] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['grʌfɪst]
A biscuit , that will do , thank you , ' answered the commander , in his gruffest
一个 饼干 , 那 将要 做 , 感谢 你 , - 回答 这 指挥官 , 在 他的 最粗鲁
[noʊts] .
notes .
笔记 .

“一块饼干就行了，谢谢。”指挥官用他最粗鲁的声音回答道。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] [oʊld] ['seɪlər] . -
' I am an old sailor . '
- 我 是 一个 老的 水手 . -

“我是一名老水手。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] , ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['ænsər] , [krɔːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gluːm] , [wer] , [hiː; hi] [pər'siːvd] ,
The captain , making no answer , crossed into the gloom , where , he perceived ,
这 队长 , 制作 不 回答 , 交叉 进入 这 愁云 , 在哪里 , 他 感知 ,

船长没有回答，径直走进了黑暗中，在那里，他看到……

[stʊd] [ðə; ði] ['bɜːrli] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [bɪl] ['hoʊi] .
stood the burly shape of Bill Hoey .
站立 这 魁梧的 形状 的 账单 霍伊 .

比尔·霍伊魁梧的身影站在那里。

- ['sʌmən] [ɔːl] [hændz] [æft] ; [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , - [sed] [hiː; hi] ,
' Summon all hands aft ; I have something to say to them , ' said he ,
- 召唤 全部 双手 后部 ; 我 有 某物 到 说 到 他们 , - 说 他 ,

“召集所有人到船尾来；我有话要对他们说，”他说。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['saɪləntli] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]

and	then	rejoined	his	wife	,	who	had	remained	silently	watching	her	father
和	然后	重新加入	他的	妻子	,	WHO	有	剩余	默默	观看	她	父亲

['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [dek] ,

pacing	the	deck	,
踱步	这	甲板	,

然后他回到妻子身边，妻子一直默默地看着父亲在甲板上踱步。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [duː] .

and	trying	in	vain	to	imagine	what	he	intended	to	do	.
和	尝试	在	徒劳	到	想象	什么	他	故意的	到	做	.

我徒劳地试图想象他打算做什么。

[ðer; ðər] [keɪm] [æft] , [ɑːn] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] - [dek] , [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [fɔːr; fər] [soʊ] [smɔːl]

There	came	aft	,	on	the	quarter	-	deck	,	a	large	number	of	men	for	so	small
那里	来了	后部	,	在	这	四分之一	-	甲板	,	一个	大的	数字	的	男人	为了	所以	小的

[ə; eɪ] [krɑːft] ,

a	craft	,
一个	工艺	,

在这艘小船上，船尾甲板上挤满了人。

[dɪ'spaɪt] [ðæt] ['ves(ə)lz] [went] ['veri] ['lɪbərəli] ['hændəld] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

despite	that	vessels	went	very	liberally	handled	in	those	days	.
尽管	那	船只	去	非常	慷慨地	处理	在	那些	天	.

尽管如此，当时的船只使用非常随意。

[ðeɪ] [fɪld] [ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['menməst] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'mændər] ,

They	filled	the	waist	and	all	about	the	mainmast	;	and	the	commander	,
他们	已填	这	腰部	和	全部	关于	这	主桅杆	;	和	这	指挥官	,

它们挤满了船腰和主桅周围；而船长，

[pɔizɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

poising	his	pipe	at	his	mouth	,	stood	watching	them	in	something	of	a
平衡	他的	管道	在	他的	嘴	,	站立	观看	他们	在	某物	的	一个

['pɑːstʃər] [ʌv; əv]

posture	of
姿势	的

他嘴边叼着烟斗，站在那里，以一种略带神秘的姿态注视着他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[ə'stɑːnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

惊讶。

[ðə; ði] [dʌsk] ['rendərd] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] [ɪm'pɜːrfɪkt] .

The	dusk	rendered	faces	and	figures	imperfect	.
这	黄昏	渲染	面孔	和	数据	不完善	.

黄昏使人脸和身影显得不够完美。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [siːn] , [haʊ'evər] , [ðæt] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['bætəriz] [ʌv; əv] ['gʌnz] ,

It	might	be	seen	,	however	,	that	,	in	addition	to	her	batteries	of	guns	,
它	可能	是	已见	,	然而	,	那	,	在	添加	到	她	电池	的	枪支	,

然而，人们或许可以看出，除了她拥有的大量枪支之外，

[ænd; ənd] [stɜːrn] [ænd; ənd] [baʊ; boʊ] ['tʃeisəz] ,

and	stern	and	bow	chasers	,
和	船尾	和	弓	追逐者	,

以及船尾和船首的追击者，

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [kruː] [æz; əz] ['pɑʊərf(ə)l] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr][ʌv; əv] [smɔːl] ['reɪtɪŋ]

she	carried	a	crew	as	powerful	almost	as	a	man	-	of	-	war	of	small	rating
她	携带	一个	全体人员	作为	强大的	几乎	作为	一个	男人	-	的	-	战争	的	小的	等级

[wʊd] [hæv; həv] ['entərd] .

would	have	entered	.
会	有	进入	.

她搭载的船员实力几乎和一艘小型军舰一样强大。

['kæptɪn] ['dʒækmən] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [saɪd] , [stept] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][men] , [ænd; ənd] [sed] ,

Captain	Jackman	,	leaving	his	wife's	side	,	stepped	in	front	of	the	men	,	and	said	,
队长	杰克曼	,	离开	他的	妻子的	边	,	步	在	正面	的	这	男人	,	和	说	,

杰克曼上尉离开妻子，走到男人们面前，说道：

[ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [noʊt][ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] —

in	a	high	note	of	exultation	—
在	一个	高的	笔记	的	大喜	—

在极度兴奋的语气中——

- [men] , [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [juː; jʊ][æft][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [spiːtʃ] ,

'	Men	,	I	have	called	you	aft	not	to	make	you	a	speech	,
-	男人	,	我	有	称为	你	后部	不是	到	制作	你	一个	演讲	,

“各位，我把你们叫来不是为了给你们讲什么道理，

[bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [fækts] ,

but	to	give	you	two	or	three	facts	,
但	到	给	你	二	或者	三	事实	,

但为了告诉你两三个事实，

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [wɪl] [wɔːrm][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [ruːts] [ʌv; əv][jʊr; jər] [soʊlz] .

all	of	which	I	know	will	warm	you	to	the	very	roots	of	your	souls	.
全部	的	哪个	我	知道	将要	温暖的	你	到	这	非常	根	的	你的	灵魂	.

我知道这一切都会温暖你们灵魂深处。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [fɔːr; fər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] ['saɪnɪŋ] ,

I	told	you	,	for	purposes	of	signing	,
我	讲述	你	,	为了	目的	的	签名	,

我告诉过你，为了签字的目的，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [prɪ'tendɪd] [wiː; wi][wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːrtʃʊgl] [koʊst] , [bʌt; bət] [ðæt] , [ɪn]

that	I	had	pretended	we	were	bound	to	the	Portugal	coast	,	but	that	,	in
那	我	有	假装	我们	是	边界	到	这	葡萄牙	海岸	,	但	那	,	在

[ri'æləti] ,

reality	,
现实	,

我假装我们要去葡萄牙海岸，但实际上，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [baʊnd] [ə'weɪ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['treʒər] , [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv]

we	were	bound	away	in	search	of	a	treasure	,	the	particulars	of	which	I	gave
我们	是	边界	离开	在	搜索	的	一个	宝藏	,	这	细节	的	哪个	我	给予

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我们出发去寻找宝藏，我已经把详情告诉了你。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] .

That	was	a	lie	.
那	曾是	一个	说谎	.

那是谎言。

[wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ] ['treʒər] - ['siːkəz] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][laɪ][ɪn][ðə; ði][hoʊldz][ʌv; əv] ['ʌðər] .

We	are	no	treasure	-	seekers	,	unless	it	lie	in	the	holds	of	others	.
我们	是	不	宝藏	-	寻求者	,	除非	它	说谎	在	这	持有	的	其他的	.

我们并非寻宝者，除非宝藏在别人的宝藏之中。

[men] , - [hiː; hi] [kraɪd] , [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dʒe'stɪkjuleɪt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [wɔːrm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

Men	,	'	he	cried	,	now	beginning	to	gesticulate	,	and	to	warm	up	with	his
男人	,	-	他	哭	,	现在	开始	到	指手画脚	,	和	到	温暖的	向上	和	他的

['fænsis] ,

fancies	,
幻想	,

“男人们！”他喊道，开始比划着手势，并沉浸在自己的幻想中。

- [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [brɪg] [hæz; həz] [bɪn] ['fɪtɪd] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['paɪrət] - — [ðə; ði] [kə'mændɜ-z] [paɪp]

'	this	beautiful	little	brig	has	been	fitted	up	as	a	pirate	'	—	the	commander's	pipe
-	这	美丽的	小的	布里格	有	到过	适配	向上	作为	一个	海盗	-	—	这	指挥官的	管道

[drɑːpt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] — - [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['smʌg(ə)lər] ,

dropped	with	his	hand	—	'	and	a	smuggler	,
掉落	和	他的	手	—	-	和	一个	走私者	,

“这艘漂亮的小双桅帆船被改装成了一艘海盗船”——船长扔掉了手中的烟斗——“还有一艘走私船，

- [kən'tɪnjuːd] ['dʒækmən] .

'	continued	Jackman	.
-	持续	杰克曼	.

杰克曼继续说道。

- [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [deɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['seɪlɪŋ] [frʌm; frəm] ['lɪzbən] .

'	I	have	a	date	for	a	ship	sailing	from	Lisbon	.
-	我	有	一个	日期	为了	一个	船	帆船	从	里斯本	.

“我已经预定了从里斯本出发的轮船的日期。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] ; [ænd; ənd] [aɪ] [swer]

She	will	make	your	fortune	;	and	I	swear
她	将要	制作	你的	财富	;	和	我	发誓

她会让你发财；我发誓

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [ɪn] [noʊ] [rɪsk] .

you	will	go	in	no	risk	.
你	将要	去	在	不	风险	.

你进去不会有任何风险。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [men] .

That	is	what	I	have	to	say	to	you	,	men	.
那	是	什么	我	有	到	说	到	你	,	男人	.

这就是我想对你们说的话，男人们。

[tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [kən'sɪdər] [haʊ] [mæg'nɪfɪsntli] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [wɜːrk] ,

Turn	it	over	,	and	consider	how	magnificently	it	must	work	,
转动	它	超过	,	和	考虑	如何	壮丽	它	必须	工作	,

把它翻过来，想想它运作得多么精妙绝伦。

['siːɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] ['kɔːrnwɑːl] [aɪ] [ɔːl'redi] [pə'zes] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv]

seeing	that	in	the	south	of	Cornwall	I	already	possess	a	splendid	estate	of
看到	那	在	这	南	的	康沃尔郡	我	已经	具有	一个	灿烂	财产	的

['smʌglɪŋ] [steps] [ænd; ənd] [keivz] ,

smuggling	steps	and	caves	,
走私	步骤	和	洞穴	,

鉴于我在康沃尔郡南部已经拥有一处绝佳的走私场所，包括许多台阶和洞穴，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ][waɪf] [wɪl] [lɪv; laɪv] [tɪl] [wi:; wi][hæv; həv] [kəm'pli:tɪd] ['aʊər; ɑ:r]

and	a	little	house	in	which	my	wife	will	live	till	we	have	completed	our
和	一个	小的	房子	在	哪个	我的	妻子	将要	居住	直到	我们	有	完全的	我们的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

还有一栋小房子，我妻子将在那里居住，直到我们完成我们的生意。

[ɪn] [wɪtʃ] [taɪm] [kə'mændər] ['kɑ:nˌweɪ] [meɪ] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [pru:v] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] .

in	which	time	Commander	Conway	may	be	glad	to	prove	one	of	the	party	.
在	哪个	时间	指挥官	康威	可能	是	高兴的	到	证明	一	的	这	派对	.

届时，康威指挥官或许会乐于证明自己是该党的一员。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['welkəm] . -

He	will	be	welcome	.	'
他	将要	是	欢迎	.	-

他会受到欢迎的。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['mɜ:rmər] [roʊz][frʌm; frəm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kru:] .

A	curious	murmur	rose	from	amongst	the	crew	.
一个	好奇的	低语	玫瑰	从	在	这	全体人员	.

船员中响起一阵好奇的低语。

[noʊ][mæn][kʊd; kəd] ['klɪrli] [kætʃ] [ðə; ði][ɪg'zækt][wɜ:rd][ɔ:r] [groʊn] .

No	man	could	clearly	catch	the	exact	word	or	groan	.
不	男人	可以	清楚地	抓住	这	精确的	单词	或者	呻吟	.

没有人能清楚地听清那个词或呻吟声。

[ðə; ði] ['kʌtər] [ə'stɜ:rn][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][dæmp] ['i:vnɪŋ] [blæst] ,

The	cutter	astern	was	leaning	over	to	the	damp	evening	blast	,
这	刀具	倒车	曾是	倾斜	超过	到	这	潮湿	晚上	爆炸	,

船尾的巡逻艇倾斜着，迎着潮湿的晚风。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [bri:z] [ʌp] ;

which	was	now	beginning	to	breeze	up	;
哪个	曾是	现在	开始	到	微风	向上	;

此时开始刮起了微风；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [weɪk] [went] [ə'stɜ:rn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃɪmər]

and	her	wake	went	astern	of	her	as	though	it	was	the	shimmer
和	她	唤醒	去	倒车	的	她	作为	尽管	它	曾是	这	闪烁

[ʌv; əv][hɜ:r; hər]['kænvəs] .

of	her	canvas	.
的	她	帆布	.

她的尾迹在她身后飘荡，仿佛是她画布上闪烁的光芒。

- [ber] [ə; eɪ][hænd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [seɪl] , ['mɪstər] . ['hoʊi] , - ['ʃaʊtɪd] ['dʒækmən] ;

'	Bear	a	hand	in	making	sail	,	Mr	.	Hoey	,	'	shouted	Jackman	;
-	熊	一个	手	在	制作	帆	,	先生	.	霍伊	,	-	喊叫	杰克曼	;

“霍伊先生，帮忙扬帆起航吧！”杰克曼喊道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['feloʊ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] [spræŋ] [ə'baʊt] .

and	the	great	fellow	answered	with	a	roar	,	and	the	sailors	sprang	about	.
和	这	伟大的	同伴	回答	和	一个	吼	,	和	这	水手们	弹簧	关于	.

那大个子咆哮着回应，水手们纷纷跳了起来。

[swɪft] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][brɪg] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['kʌtər] [pru:vd] [ə; eɪ] ['swɪftər] [ki:l] ,

Swift	as	was	the	brig	,	however	,	the	cutter	proved	a	swifter	keel	,
迅速	作为	曾是	这	布里格	,	然而	,	这	刀具	已证实	一个	更迅捷	龙骨	,

尽管双桅帆船速度很快，但单桅帆船的速度更快。

[ænd; ənd][baɪ][hæf] - [pæst][ten][əˈklɔk, əu-][ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][reɪndʒd] [wɪˈðɪn] [ˈiːzi] [heɪl][ʌv; əv]
and **by** **half** **-** **past** **ten** **o'clock** **that** **night** **she** **had** **ranged** **within** **easy** **hail** **of**
和 经过 一半 - 过去的 十 点钟 那 夜晚 她 有 范围 之内 简单的 冰雹 的
[ðə; ði] [ˈdʒɪpsi] .
the **Gypsy** **.**
这 吉普赛人 .

当晚十点半，她已经接近了吉普赛人，可以轻松向他发出呼喊。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **173** **]**
[页 -]

[第173页]

- [brɪg] [əˈhɔɪ] ! - [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [θruː] [ðə; ði] [mɔɪst] [dɪˈsembəlɪŋ] [gluːm] .
' **Brig** **ahoy** **!** **'** **came** **a** **loud** **voice** **through** **the** **moist** **dissembling** **gloom** **.**
- 布里格 嘿！ ! - 来了 一个 大声 嗓音 通过 这 潮湿 拆弹 愁云 .

“快来！”一声响亮的声音穿透了潮湿阴暗的光线。

- [wʌt] [ʃɪp] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [baʊnd] [tuː; tə] ? -
' **What** **ship** **are** **you** **,** **and** **where** **are** **you** **bound** **to** **?** **'**
- 什么 船 是 你 , 和 在哪里 是 你 边界 到 ? -

“你是哪艘船？你要去哪里？”

- [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][brɪg] [ˈdʒɪpsi] , [ʌv; əv][ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]
' **We** **are** **the** **brig** **Gypsy** **,** **of** **and** **from** **London** **,** **and** **bound** **to** **the**
- 我们 是 这 布里格 吉普赛人 , 的 和 从 伦敦 , 和 边界 到 这
[koʊst] [ʌv; əv] [ˈpɔːrtʃʊgl] ,
coast **of** **Portugal** **,**
海岸 的 葡萄牙 ,

“我们是吉普赛号双桅帆船，从伦敦出发，驶往葡萄牙海岸。”

- [ˈænsər] [ˈkæptɪn] [ˈdʒækmən] ,
' **answered** **Captain** **Jackman** **,**
- 回答 队长 杰克曼 ,

杰克曼船长回答道。

[huː] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][reɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈves(ə)l] [wen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [heild] [hɪm; ɪm] .
who **had** **sprung** **on** **the** **rail** **of** **his** **vessel** **when** **the** **other** **had** **hailed** **him** **.**
WHO 有 弹簧 在 这 轨 的 他的 血管 什么时候 这 其他 有 赞誉 他 .

当对方向他打招呼时，他立刻跳上了船舷。

[ðə; ði] [kəˈmændər] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃɪps] [saɪd] .
The **commander** **rushed** **to** **the** **ship's** **side** **.**
这 指挥官 匆忙 到 这 船的 边 .

指挥官冲到船边。

- [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , [sɜːr] .
' **Nothing** **of** **the** **sort** **,** **sir** **.**
- 没有什么 的 这 种类 , 先生 .

先生，绝无此事。

[ˈhiːz] [noʊ] [ˈɑːnɪst] [ʃɪp] ; [ˈhiːz] [ˈgoʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpaɪrət] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsmʌg(ə)lər] .
He's **no** **honest** **ship** **;** **he's** **going** **for** **a** **pirate** **and** **a** **smuggler** **.**
他是 不 诚实的 船 ; 他是 去 为了 一个 海盗 和 一个 走私者 .

他可不是什么正经人；他要去当海盗和走私犯。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [kəˈmændər] — — -
I **am** **Commander** **—** **—** **'**
我 是 指挥官 — — -

我是指挥官——

[hiː; hi][hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] ['trʌmpɪt] , [wen] ['kæptɪn] ['dʒækmən]

He	had	shouted	this	in	a	voice	like	a	speaking	trumpet	,	when	Captain	Jackman
他	有	喊叫	这	在	一个	嗓音	喜欢	一个	请讲	喇叭	,	什么时候	队长	杰克曼

['raʊndɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

rounded	upon	him	,
圆润	之上	他	,

当杰克曼船长转身面对他时，他用如同扩音器般的声音喊出了这句话。

['fɪrsli] ['levlɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .

fiercely	levelling	a	pistol	at	his	head	as	he	did	so	.
激烈地	水平	一个	手枪	在	他的	头	作为	他	做过	所以	.

与此同时，他凶狠地用手枪指着自己的头。

- [daʊn] , [juː; jʊ][oʊld][dɔːg] ! -

'	Down	,	you	old	dog	!	'
-	向下	,	你	老的	狗	!	-

“趴下，你这老狗！”

[hiː; hi] [kraɪd] , ['stepɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] ['kɑːnˌweɪ] . -

he	cried	,	stepping	close	to	Conway	.	'
他	哭	,	步进	关闭	到	康威	.	-

他边喊边走近康威。

[spiːk] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][jʊr; jər] ['dɔtɜ-z] ['prez(ə)ns] ['ʃænt] [seɪv] [jʊr; jər][laɪf] !

Speak	another	word	,	and	even	your	daughter's	presence	sha'n't	save	your	life	!
说话	其他	单词	,	和	甚至	你的	女儿的	在场	不会	节省	你的	生活	!

你再说一个字，就算你女儿在场也救不了你的命！

[goʊ] [bɪ'loʊ] , [sɜːr] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] !

Go	below	,	sir	,	so	as	to	be	out	of	danger	!
去	以下	,	先生	,	所以	作为	到	是	出去	的	危险	!

先生，请往下走，以免有危险！

[bɪ'loʊ] , [sɜːr] ! — [bɪ'loʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [seɪ] ! -

Below	,	sir	!	—	below	,	sir	,	I	say	!	'
以下	,	先生	!	—	以下	,	先生	,	我	说	!	-

先生，请往下走！——先生，我说，请往下走！

[ðɪs] [hiː; hi] [sed] , ['θrʌstɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [wei] .

This	he	said	,	thrusting	him	towards	the	companion	way	.
这	他	说	,	推进	他	向	这	伴侣	方式	.

他说着，便将他推向了走廊。

- [aɪl] [skwer] [ðə; ði] [ja:dz] [jet] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['skaʊndrəl] ! -

'	I'll	square	the	yards	yet	with	you	,	you	scoundrel	!	'
-	患病的	正方形	这	码	然而	和	你	,	你	恶棍	!	-

“我一定要跟你算算账，你这个无赖！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kə'mændər] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌtər] , [ðæt]

exclaimed	the	commander	;	and	with	a	lingering	look	at	the	cutter	,	that
惊呼	这	指挥官	;	和	和	一个	挥之不去的	看	在	这	刀具	,	那

[wʌz; wəz]

was
曾是

指挥官惊呼道；他目光久久地落在巡逻艇上，说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

['waɪtnɪŋ] [ðə; ði] [gluːm] [wɪð; wɪθ] [foʊm] [ænd; ənd] ['kænvəs] [tuː; tə] ['wɪndwərd] , [hiː; hi] ['vænɪʃt] .

whitening	the	gloom	with	foam	and	canvas	to	windward	,	he	vanished	.
美白	这	愁云	和	泡沫	和	帆布	到	迎风	,	他	消失了	.

他乘着泡沫和帆布迎风飘扬，驱散了黑暗，消失在了黑暗中。

['ʃɔːrtli] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæbɪn] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ə'raɪvd] .

Shortly	after	he	had	descended	into	the	cabin	,	his	daughter	arrived	.
不久	后	他	有	下降	进入	这	舱	,	他的	女儿	到达的	.

他刚下到小木屋不久，女儿就到了。

[ə; eɪ] [braɪt] [læmp] [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] ; [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['sʌpər] [wɜːr; wər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

A	bright	lamp	was	swinging	;	the	remains	of	supper	were	upon	the	table	.
一个	明亮的	灯	曾是	摇摆	;	这	遗迹	的	晚餐	是	之上	这	桌子	.

一盏明亮的灯在摇晃；桌上还剩着晚餐的残羹剩饭。

[ðə; ði] [gɜːrl] [lʊkt] ['fɪrsli] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [blæk] ['krʊkɪd] [braʊz] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [sed] ,

The	girl	looked	fiercely	under	her	black	crooked	brows	at	her	father	,	and	said	,
这	女孩	看起来	激烈地	在下面	她	黑色的	歪	眉毛	在	她	父亲	,	和	说	,

女孩用她那浓黑的弯眉下狠狠地瞪着父亲，说道：

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [hɑːt] [kən'tempt] —

in	a	voice	of	hot	contempt	—
在	一个	嗓音	的	热的	鄙视	—

带着强烈的轻蔑语气——

- [wʌt] [raɪt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðɪs] [ʃɪp] ? -

'	What	right	have	you	on	board	this	ship	?	'
-	什么	正确的	有	你	在	木板	这	船	?	-

“你有什么权利待在这艘船上？”

- [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɑːðər] , - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kə'mændər] ,

'	The	right	of	a	father	,	'	shouted	the	commander	,
-	这	正确的	的	一个	父亲	,	-	喊叫	这	指挥官	,

“父亲的权利！”指挥官喊道。

- [tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['paɪrət] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['smʌg(ə)lər] . -

'	to	fetch	his	daughter	away	from	a	pirate	and	a	smuggler	.	'
-	到	拿来	他的	女儿	离开	从	一个	海盗	和	一个	走私者	.	-

“把他的女儿从海盗和走私犯手中救出来。”

- [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['seprət] [ˌjuː 'es] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

'	You	cannot	separate	us	,	'	she	cried	.
-	你	不能	分离	我们	,	-	她	哭	.

“你们不能把我们分开！”她哭喊道。

- [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [ə'ʃɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [stɪk] [tuː; tə] [ðɪs] [ʃɪp] , - [hiː; hi] ['ænsər] .

'	You	shall	go	ashore	with	me	,	or	I	shall	stick	to	this	ship	,	'	he	answered	.
-	你	将	去	岸上	和	我	,	或者	我	将	戳	到	这	船	,	-	他	回答	.

“要么你跟我一起上岸，要么我就留在船上，”他回答道。

[ʃiː; ʃi] [ɑːrtʃt] [hɜːr; hər] [maʊθ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [snɪr] , [ænd; ənd] [sed] ,

She	arched	her	mouth	into	a	sneer	,	and	said	,
她	拱形	她	嘴	进入	一个	冷笑	,	和	说	,

她嘴角勾起一抹冷笑，说道：

- [aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [feɪt] .

'	I	would	advise	you	to	leave	us	to	our	fate	.
-	我	会	建议	你	到	离开	我们	到	我们的	命运	.

我建议你让我们听天由命。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nevər] ['laɪkli] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd][jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

You	are	never	likely	to	hear	of	us	;	and	your	reputation	,	of	which	you
你	是	绝不	可能	到	听到	的	我们	;	和	你的	名声	,	的	哪个	你

[θɪŋk] ['haɪli] ,

think	highly	,
思考	高度	,

你不太可能会听到我们的消息；而你非常重视自己的声誉，

[wɪl] [biː; bi] [seɪf] .

will	be	safe	.
将要	是	安全的	.

会很安全。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˌɪntər'fɪr] — — [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

If	you	interfere	—	—	But	,	as	it	is	,
如果	你	干扰	—	—	但	,	作为	它	是	,

如果你干涉——但是，就目前的情况来看，

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['revənuː] ['kʌtər] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['kwɔːrtər] ,

you	have	already	given	the	news	to	the	revenue	cutter	on	our	quarter	,
你	有	已经	给定	这	消息	到	这	收入	刀具	在	我们的	四分之一	,

你已经把我们季度的业绩下滑情况告知了负责营收削减的部门。

['iːv(ə)n] [waɪlst] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['seɪləz] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][seɪl][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp]

even	whilst	our	own	sailors	may	be	considering	whether	they	shall	sail	in	the	ship
甚至	而	我们的	自己的	水手们	可能	是	考虑	无论	他们	将	帆	在	这	船

[ɔːr][nɑːt] . -

or	not	.	'
或者	不是	.	-

即便我们自己的水手们可能还在考虑是否要出海航行。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

As	she	spoke	these	words	,	there	was	a
作为	她	辐	这些	字	,	那里	曾是	一个

她话音刚落，就发生了一件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[ʃɑːrp] [heɪl] [ə'bim] , [kwaɪt] ['ɔːdəbl] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .

sharp	hail	abeam	,	quite	audible	in	the	cabin	.
锋利的	冰雹	横梁	,	相当	可听见的	在	这	舱	.

尖锐的冰雹从上方袭来，在机舱内清晰可闻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði][brɪg] ,

It	was	not	answered	from	the	brig	,
它	曾是	不是	回答	从	这	布里格	,

监狱那边没有回答。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ʃiːtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [siː] ['ʌndər] [tɔːl] ['liːnɪŋ] [haɪts] ,

which	was	now	sheeting	through	the	sea	under	tall	leaning	heights	,
哪个	曾是	现在	薄片	通过	这	海	在下面	高的	倾斜	高度	,

现在，它像一片片薄雾般笼罩着大海，高耸的山峰倾斜而下。

['biːtɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər]['ɪntuː] ['sɪftɪd] [snoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [draɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [raʊnd] ['baʊz, 'boʊz] .

beating	the	water	into	sifted	snow	with	the	drive	of	her	round	bows	.
殴打	这	水	进入	筛过的	雪	和	这	驾驶	的	她	圆形的	弓	.

她用圆弓猛击水面，将水搅成筛状的雪。

[ðə; ði] [heɪl] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .

The	hail	was	repeated	.
这	冰雹	曾是	重复	.

冰雹再次袭来。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [wʌz; wəz] ['faɪərd] [æt; ət] ;

A	minute	later	the	Gypsy	was	fired	at	;
一个	分钟	之后	这	吉普赛人	曾是	被解雇	在	;

一分钟后，吉普赛人遭到枪击；

[ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌn] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kæbɪn] [pɔːrt] - [hoʊl] .

the	glare	of	the	gun	illuminated	the	little	cabin	port	-	hole	.
这	强光	的	这	枪	照明	这	小的	舱	港口	-	洞	.

枪口的强光照亮了船舱的小舷窗。

[ðə; ði] [ʃɑːt] [meɪd] [ðə; ði] [oʊld] [hʌl] [θrɪl] ,

The	shot	made	the	old	hull	thrill	,
这	射击	制成	这	老的	船体	刺激	,

这一枪让老旧的船体都感到兴奋。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] ['sʌmwʌt] ['waɪldli] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fraɪt(ə)nd] [wɜːrl] [ʌv; əv] [smoʊk] .

and	she	broke	off	somewhat	wildly	to	a	sudden	frightened	whirl	of	smoke	.
和	她	打破	离开	有些	疯狂地	到	一个	突然	害怕	旋转	的	抽烟	.

她突然惊恐地转身，吐出一团烟雾，动作有些急促。

[ðə; ði] [kə'mændər] , ['fʊli] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] ['kæptɪn] ['dʒækmən] [wʊd] [hiːv] - [tuː; tə] ,

The	commander	,	fully	expecting	that	Captain	Jackman	would	heave	-	to	,
这	指挥官	,	完全	期待	那	队长	杰克曼	会	举	-	到	,

指挥官完全预料到杰克曼上尉会停下飞机，

[rʌʃt] [ɑːn] [dek] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [sʌm; səm] [men] [ə'bæft] [ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɪpsi]

rushed	on	deck	just	in	time	to	behold	some	men	abaft	the	wheel	of	the	Gypsy
匆忙	在	甲板	只是	在	时间	到	看哪	一些	男人	后方	这	车轮	的	这	吉普赛人

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [naɪn] - ['paʊndər] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['foʊmɪŋ] [hʌl] .

bringing	a	nine	-	pounder	to	bear	upon	the	little	foaming	hull	.
带来	一个	九	-	重锤	到	熊	之上	这	小的	起泡	船体	.

冲上甲板，正好看见吉普赛号的舵轮后面有几个人拿着一门九磅炮，对着那艘冒着泡沫的小船的船体开火。

[æz; əz] [hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] , [ðə; ði] [gʌn] [wʌz; wəz] ['faɪərd] .

As	he	rushed	to	the	side	,	the	gun	was	fired	.
作为	他	匆忙	到	这	边	,	这	枪	曾是	被解雇	.

他冲到一旁时，枪响了。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kræklɪŋ] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] , [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən]

A	sharp	sound	of	crackling	followed	,	and	,	more	to	the	consternation	than
一个	锋利的	声音	的	噼啪作响	随后	,	和	,	更多的	到	这	惊愕	比

[ðə; ði] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [pər'hæps] ,

the	gratification	,	perhaps	,
这	满足感	,	也许	,

随后传来一阵刺耳的噼啪声，或许，更令人惊恐而非欣喜的是，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪgz] ['kʌmpəni] , [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] ['fæbrɪk] [ʌv; əv] ['menməst] [kʌt] [ʃɪr] [ɪn] [hævz] [baɪ]

of	the	brig's	company	,	they	beheld	the	fabric	of	mainmast	cut	sheer	in	halves	by
的	这	布里格的	公司	,	他们	观看	这	织物	的	主桅杆	切	透明	在	一半	经过

[ðə; ði] [ʃɑːt] ,

the	shot	,
这	射击	,

船上的船员们亲眼目睹了主桅的桅杆被炮弹拦腰斩断。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['lɪtər] [ænd; ənd] ['smʌðər] [ʌv; əv] [gɪr] [ænd; ənd]['kænvəs] [en'kʌmbərɪŋ] [ðə; ði]

and	the	whole	litter	and	smother	of	gear	and	canvas	encumbering	the
和	这	所有的	垃圾	和	窒息	的	齿轮	和	帆布	负担	这

[dek] .

deck	.
甲板	.

甲板上堆满了杂物、装备和帆布。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] .

She	came	to	a	stand	.
她	来了	到	一个	站立	.

她站了起来。

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] [sped] [ɑːn] .

The	Gypsy	sped	on	.
这	吉普赛人	加速	在	.

吉普赛人飞驰而去。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [sɜːr] ? - [kraɪd] [ðə; ði] [kə'mændər] .

'	Do	you	know	what	you	have	done	,	sir	?	'	cried	the	commander	.
-	做	你	知道	什么	你	有	完毕	,	先生	?	-	哭	这	指挥官	.

“长官，你知道你做了什么吗？”指挥官喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

- [aɪ][hæv; həv] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [sɜːrv] ['ʌðər] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

'	I	have	served	him	as	I	intend	to	serve	others	,	'	was	the	answer	.
-	我	有	服务	他	作为	我	打算	到	服务	其他的	,	-	曾是	这	回答	.

“我曾像将来服务他人那样服务过他，”他回答道。

- [juː; jʊ][stænd][ɪn][maɪ] [weɪ] .

'	You	stand	in	my	way	.
-	你	站立	在	我的	方式	.

你挡了我的路。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] ; [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kliːn] [ʃɪp] .

I	am	an	honest	man	;	this	is	a	clean	ship	.
我	是	一个	诚实的	男人	;	这	是	一个	干净的	船	.

我为人诚实，这艘船很干净。

[wʌt] [lɔː] [kæn; kən]['dʒʌstɪfaɪ] [ðæt] ['skaʊndrəl] [ɪn]['faɪərɪŋ][æt; ət][ˌem 'iː] ? -

What	law	can	justify	that	scoundrel	in	firing	at	me	?	'
什么	法律	能	证明合法	那	恶棍	在	射击	在	我	?	-

哪条法律能为那个恶棍向我开枪的行为辩护?

- [jʊr; jər][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði][heɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋz] [ʃɪp] .

'	Your	refusal	to	answer	the	hail	of	a	king's	ship	.
-	你的	拒绝	到	回答	这	冰雹	的	一个	国王的	船	.

你拒绝回应国王战舰的呼叫。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['brɪŋɪŋ] [jɔːr'self] ['ɪntuː] ? -

What	are	you	bringing	yourself	into	?	'
什么	是	你	带来	你自己	进入	?	-

你这是要把自己带入什么境地?

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['fræntɪk][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

And	with	something	frantic	in	his	manner	,
和	和	某物	疯狂的	在	他的	方式	,

他神态慌乱，

[ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [went] [ɪn] [lɔːŋ] [straɪdz] [tuː; tə][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] .

the	old	fellow	went	in	long	strides	to	the	stern	of	the	vessel	.
这	老的	同伴	去	在	长的	步幅	到	这	船尾	的	这	血管	.

老人迈着大步走到船尾。

[hiː; hi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kʌtər] ['sendɪŋ] [ʌp] ['signəlz] .

He	stood	watching	the	cutter	sending	up	signals	.
他	站立	观看	这	刀具	发送	向上	信号	.

他站在那里，看着巡逻艇向上发送信号。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['kʌlərz] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , ['hɜːrid] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] .

They	might	have	been	colours	of	danger	,	hurried	flashes	of	distress	.
他们	可能	有	到过	颜色	的	危险	,	慌忙	闪光灯	的	痛苦	.

它们可能是危险的颜色，是惊恐的瞬间闪现。

[noʊ] ['noʊtɪs] [wʌz; wəz]['teɪkən][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][brɪg] — [ɪn][fækt] ,

No	notice	was	taken	on	board	the	brig	—	in	fact	,
不	注意	曾是	已采取	在	木板	这	布里格	—	在	事实	,

船上没有人注意到这件事——事实上，

[ðə; ði] [kruː] [siːmd] [ɔːl] [tuː] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

the	crew	seemed	all	too	much	afraid	of	what	had	happened	to	be	willing	to
这	全体人员	似乎	全部	也	很多	害怕的	的	什么	有	发生	到	是	愿意的	到

[stɑːp][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

stop	the	Gypsy	,
停止	这	吉普赛人	,

船员们似乎对发生的事情感到非常害怕，以至于不愿意阻止吉普赛人。

['iːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] [bæk] [hɜːr; hər]['tɑːpseɪl,'tɑːpsl] [bɪn] ['gɪv(ə)n] .

even	had	the	order	to	back	her	topsail	been	given	.
甚至	有	这	命令	到	后退	她	顶帆	到过	给定	.

甚至已经下达了让她升起顶帆的命令。

[ə; eɪ] ['kɪŋz] ['kʌtər] [hʌld] , [dɪs'mɑːst] ,

A	king's	cutter	hulled	,	dismasted	,
一个	国王的	刀具	去壳	,	桅杆折断	,

一艘国王的单桅帆船，船体破损，桅杆折断。

[pleɪst] [ɔːr] [diː]['kɑːmbæt][baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [brɪg] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['impjudəntli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]

placed	hors	de	combat	by	an	English	brig	which	had	impudently	refused	to
放置	马	德	战斗	经过	一个	英语	布里格	哪个	有	厚颜无耻地	拒绝	到

[hiːv] - [tuː; tə][tuː; tə] [lɪ'dʒɪtɪmət] [dɪ'mændz] !

heave	-	to	to	legitimate	demands	!
举	-	到	到	合法的	需求	!

被一艘英国双桅帆船扣押，该帆船无礼地拒绝满足合法要求！

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['kæptɪn] ['dʒækmən] , ['enihaʊ] ?

Who	was	this	Captain	Jackman	,	anyhow	?
WHO	曾是	这	队长	杰克曼	,	无论如何	?

这位杰克曼船长究竟是谁？

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][gɑːt] [mɪ'stɪriəsli] ['wɪspəd] [ə'baʊt] , [θruː] [gɑːd] [noʊz] [wʌt] [sɔːrs] , [ðæt]

It	had	got	mysteriously	whispered	about	,	through	God	knows	what	source	,	that
它	有	得到	神秘地	低声说道	关于	,	通过	上帝	知道	什么	来源	,	那

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæd] .

he	was	a	little	mad	.
他	曾是	一个	小的	疯狂的	.

不知从何而来，有人神秘地低语说他有点疯。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][læst] [ʃɪp] .

It	may	have	come	from	his	last	ship	.
它	可能	有	来	从	他的	最后的	船	.

它可能来自他最后乘坐的那艘船。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːks] , [ænd; ənd]

It	may	have	been	detected	in	the	docks	,	and
它	可能	有	到过	检测到	在	这	码头	,	和

它可能是在码头被检测到的，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 177]

[页 -]

[第177页]

['kuːlli] ['noʊtɪd][ænd; ənd] [meɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] ['rekləs] ['siːmən] [huː] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə]

coolly	noted	and	made	nothing	of	by	the	reckless	seamen	who	had	agreed	to
冷静地	著名的	和	制成	没有什么	的	经过	这	鲁莽	海员	WHO	有	同意	到

[seɪl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][faɪn] [peɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] .

sail	with	him	for	fine	pay	and	a	good	share	of	the	treasure	.
帆	和	他	为了	美好的	支付	和	一个	好的	分享	的	这	宝藏	.

那些鲁莽的水手们冷静地注意到了这一点，并没有把它当回事。他们同意和他一起航行，是为了获得丰厚的报酬和一大笔财宝。

[ðə; ði] [waɪd] [stretʃ] [ʌv; əv] ['rɪvər] [lʊkt] ['meləŋkɑːli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd]

The	wide	stretch	of	river	looked	melancholy	with	the	black	of	the	night	and
这	宽的	拉紧	的	河	看起来	忧郁	和	这	黑色的	的	这	夜晚	和

[ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] ,

the	dimness	of	the	stars	,
这	昏暗	的	这	明星	,

夜幕降临，繁星黯淡，宽阔的河面显得格外凄凉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [siː] .

and	the	dull	gleam	of	the	heads	of	the	running	sea	.
和	这	乏味的	闪耀	的	这	头部	的	这	跑步	海	.

还有奔腾海浪的暗淡光芒。

[ðə; ði] [kə'mændər] , [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] ,

The	commander	,	with	folded	arms	,
这	指挥官	,	和	折叠	武器	,

指挥官双臂抱胸，

[stʊd] [geɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wer] [ðə; ði] ['kʌtər] [wʌz; wəz] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .

stood	gazing	in	the	direction	where	the	cutter	was	sunk	in	the	gloom	.
站立	凝视	在	这	方向	在哪里	这	刀具	曾是	沉没	在	这	愁云	.

他伫立着，凝视着小艇沉没在昏暗中的方向。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [dɪ'stræktɪd] .

His	mind	was	distracted	.
他的	头脑	曾是	愣	.

他心不在焉。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][sə'vɪləti][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['dʒækmən] ; [ɑːn][ðə; ði]

He	had	counted	upon	the	civility	and	respect	of	Captain	Jackman	;	on	the
他	有	计数	之上	这	礼貌	和	尊重	的	队长	杰克曼	;	在	这

['kɑːntreri] ,

contrary	,
相反	,

他原本指望杰克曼船长会彬彬有礼、尊重他；然而事与愿违。

[hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['θretnd] ,

his	life	had	been	threatened	,
他的	生活	有	到过	威胁	,

他的生命曾受到威胁。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['biːɪŋ] ['kærid] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prəutests] .

and	he	was	now	being	carried	away	to	sea	in	spite	of	his	protests	.
和	他	曾是	现在	存在	携带	离开	到	海	在	尽管如此	的	他的	抗议活动	.

尽管他极力抗议，但还是被海浪卷走了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [hɪz; ɪz] ['revəri] [noʊ][lɔːŋgər] , [ænd; ənd]['æftər] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɪn] [sɜːrtʃ]

He	could	endure	his	reverie	no	longer	,	and	after	looking	about	him	in	search
他	可以	忍受	他的	遐想	不	更长	,	和	后	寻找	关于	他	在	搜索

[ʌv; əv] ['kæptɪn] ['dʒækmən] ,

of	Captain	Jackman	,
的	队长	杰克曼	,

他再也无法忍受自己的沉思，环顾四周寻找杰克曼船长后，

[ænd; ənd] [bɪ'hoʊldɪŋ] [noʊ][wʌn][æft][bʌt; bət][ðə; ði][hjuːdʒ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [bɪl] ['hoʊi] , [huː] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ]

and	beholding	no	one	aft	but	the	huge	figure	of	Bill	Hoey	,	who	was	keeping
和	凝视	不	一	后部	但	这	巨大的	数字	的	账单	霍伊	,	WHO	曾是	保持

[ðə; ði] [wɑːtʃ] ,

the	watch	,
这	手表	,

身后只见高大的比尔·霍伊站岗放哨，不见其他人影。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .

he	went	into	the	cabin	.
他	去	进入	这	舱	.

他走进了小木屋。

[ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['eɪdə; 'edə] , [leɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn] ['ɜːrnɪst]

There	he	found	the	captain	and	Ada	,	late	as	it	was	,	in	earnest
那里	他	成立	这	队长	和	艾达	,	晚的	作为	它	曾是	,	在	认真

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

他发现船长和艾达虽然时间很晚了，但正在认真地交谈。

[ðeɪ] [broʊk] [ɔːf] [wen] [hiː; hi] ['entərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [stʊd] [ʌp] ;

They	broke	off	when	he	entered	,	and	the	captain	stood	up	;
他们	打破	离开	什么时候	他	进入	,	和	这	队长	站立	向上	;

他进来时，他们就散开了，船长站了起来；

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] ['æŋgri] [lʊks] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

but	the	girl	stared	at	her	father	with	angry	looks	of	impatience	.
但	这	女孩	凝视	在	她	父亲	和	生气的	看起来	的	不耐烦	.

但女孩却怒目而视，眼神中充满了不耐烦。

- [wiː; wi][ɑːr; ər] [pliːzd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm]

'	We	are	pleased	that	you	have	come
-	我们	是	高兴	那	你	有	来

我们很高兴您能来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[bɪ'loʊ] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'spektfəli] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['brændi] [ænd; ənd]

below	,	sir	,	'	said	the	captain	respectfully	,	indicating	a	chair	,	and	brandy	and
以下	,	先生	,	-	说	这	队长	尊敬	,	表明	一个	椅子	,	和	白兰地	和

['ʌðər] [mə'tɪriəlz] ,

other	materials	,
其他	材料	,

“先生，下面有椅子、白兰地和其他东西，”船长恭敬地说，一边指着椅子。

[ɪn][æz; əz] ['meni] ['flʌrɪʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

in	as	many	flourishes	of	his	hand	.
在	作为	许多	繁花	的	他的	手	.

他挥动着手臂，动作轻盈。

- [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [tu:; tə][ɪg'zɪst] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] . -

'	We	should	like	a	good	understanding	to	exist	between	us	.	'
-	我们	应该	喜欢	一个	好的	理解	到	存在	之间	我们	.	-

“我们应该彼此之间保持良好的相互理解。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['wɪʃfl] [ðæt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] , - [sed] [ðə; ði] [kə'mændər] ,

'	I	am	very	wishful	that	that	should	be	,	'	said	the	commander	,
-	我	是	非常	愿望	那	那	应该	是	,	-	说	这	指挥官	,

“我非常希望如此，”指挥官说道。

[hu:] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðɪs] ['lʌvər] [ʌv; əv] [gʊd] [ʌndəs'tændɪŋz] ['kærid] ['loʊdɪd] ['pistlz] [ɪn][hɪz; ɪz]

who	understood	that	this	lover	of	good	understandings	carried	loaded	pistols	in	his
WHO	理解	那	这	情人	的	好的	理解	携带	已加载	手枪	在	他的

['pɑ:kəts] ,

pockets	,
口袋	,

谁人知道，这位热爱沟通的人口袋里竟然装着上了膛的手枪。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [ðen] .

and	that	he	had	one	in	his	breast	then	.
和	那	他	有	一	在	他的	胸部	然后	.

而且他当时胸口就有一个。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɑ:n] [bɔ:rd] [maɪ][brɪg] , - [sed] ['kæptɪn] ['dʒækmən] , - [wɪ'ðaʊt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

'	You	are	on	board	my	brig	,	'	said	Captain	Jackman	,	'	without	invitation	.
-	你	是	在	木板	我的	布里格	,	-	说	队长	杰克曼	,	-	没有	邀请	.

“你未经邀请就登上了我的双桅帆船，”杰克曼船长说。

[du:][nɑ:t][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ][groʊs][ækt][ʌv; əv] ['ru:dnəs] ? -

Do	not	you	think	you	are	guilty	of	a	gross	act	of	rudeness	?	'
做	不是	你	思考	你	是	有罪的	的	一个	总的	行为	的	粗鲁	?	-

你不认为自己犯了极其粗鲁的错误吗?

[ðə; ði] [kə'mændər] ['pɔɪntɪd] , [mju:t] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .

The	commander	pointed	,	mute	with	passion	,	to	his	daughter	.
这	指挥官	尖	,	沉默的	和	热情	,	到	他的	女儿	.

指挥官激动得说不出话来，指着他的女儿。

- [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [dɪ'vɔ:rs] [ˌju: 'es][baɪ] ['bi:ɪŋ] [hɪr] , - [kən'tɪnju:d] ['kæptɪn] ['dʒækmən] ,

'	You	cannot	divorce	us	by	being	here	,	'	continued	Captain	Jackman	,
-	你	不能	离婚	我们	经过	存在	这里	,	-	持续	队长	杰克曼	,

“你待在这里并不能让我们离婚，”杰克曼上尉继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [waɪt] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɑ:r'kæstɪk] [feɪs] , [ænd; ənd] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['deɪndʒərəs]

with	a	slow	white	smile	and	a	sarcastic	face	,	and	eyes	full	of	dangerous
和	一个	慢的	白色的	微笑	和	一个	讽刺的	脸	,	和	眼睛	满的	的	危险的

[laɪt] .

light	.
光	.

带着一丝缓慢的白色微笑和讽刺的表情，眼神中闪烁着危险的光芒。

- [ʃi:; ʃi][ɪz][maɪ][waɪf] , [sɜ:r] , [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [jʊr; jər][kən'troʊl] [ˌæbsə'lu:tli] . -

'	She	is	my	wife	,	sir	,	above	and	beyond	your	control	absolutely	.	'
-	她	是	我的	妻子	,	先生	,	多于	和	超过	你的	控制	绝对地	.	-

“她是我妻子，先生，这绝对不受您控制。”

- [juː; jʊ] [wɪl] [set] [ˌem 'iː] [əˈʃɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ˌnevərðəˈles] , - [ɪkˈskleɪmd] [kəˈmændər] ['kɑːnˌweɪ] .
' You will set me ashore with her , nevertheless , ' exclaimed Commander Conway .
- 你 将要 放 我 岸上 和 她 , 尽管如此 , - 惊呼 指挥官 康威 .

“无论如何，你都要把我和她一起送上岸，”康威指挥官喊道。

- [jes] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][set] [əˈʃɔːr] ['sɜːrt(ə)nli] , [ænd; ənd][maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ][wɪl] [əˈkʌmpəni]
' Yes , you shall be set ashore certainly , and my wife and I will accompany
- 是的 , 你 将 是 放 岸上 当然 , 和 我的 妻子 和 我 将要 陪伴
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“是的，你一定会被送上岸，我和我的妻子会陪同你。”

[dʌz] [ðæt] ['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] , [sɜːr] ? -
Does that satisfy you , sir ? '
做 那 满足 你 , 先生 ? -

这样您满意了吗，先生?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

- [wer] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] ? - [sed] [ðə; ði] [kəˈmændər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] ['snʌfl] [ʌv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] .
' Where is the place ? ' said the commander , with an angry snuffle of suspicion .
- 在哪里 是 这 地方 ? - 说 这 指挥官 , 和 一个 生气的 哼哼 的 怀疑 .

“那地方在哪儿？”指挥官带着愤怒和怀疑的哼声问道。

- [ɪn] ['kɔːrnwɑːl] . -
' In Cornwall . '
- 在 康沃尔郡 . -

“在康沃尔郡。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [hoʊm] , [pərˈhæps] . -
' It is your home , perhaps . '
- 它 是 你的 家 , 也许 . -

“或许，那是你的家。”

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , - [ɪkˈskleɪmd] ['eɪdə; 'edə] . -
' You shall see it , ' exclaimed Ada . '
- 你 将 看 它 , - 惊呼 艾达 . -

“你一定会看到的，”艾达惊呼道。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] [ɪts] ['bjuːtiːz] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skwer]
And when you have enjoyed its beauties you will return to the little square
和 什么时候 你 有 享受 它是 美女 你 将要 返回 到 这 小的 正方形
[haʊs] . -
house . '
房子 . -

当你欣赏完它的美景后，你就会回到那间小小的方屋里。

[ðə; ði] [kəˈmændər] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
The commander looked from one to the other .
这 指挥官 看起来 从 一 到 这 其他 .

指挥官的目光在他们之间来回移动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [fuːl] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [mɪs] [ðɪs] ,
He was very much of an old fool , but not so foolish as to miss this ,
他 曾是 非常 很多 的 一个 老的 傻子 , 但 不是 所以 愚蠢 作为 到 错过 这 ,

他虽然是个老糊涂，但还不至于愚蠢到错过这件事。

[ðæt] [ðɪs] ['kʌp(ə)l] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ][baɪ][hɪm; ɪm] ,

that	this	couple	were	not	to	be	dealt	with	by	him	,
那	这	夫妻	是	不是	到	是	已处理	和	经过	他	,

他无权干涉这对夫妇的事。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['fuːlz] [tʃeɪs] ,

that	he	had	started	on	a	fool's	chase	,
那	他	有	开始	在	一个	傻瓜	追赶	,

他开始了一场徒劳的追逐，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['kerf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feloʊ] ['ɑːpəzɪt] , [hiː; hi] [maɪt] [luːz]

in	which	if	he	was	not	very	careful	with	the	fellow	opposite	,	he	might	lose
在	哪个	如果	他	曾是	不是	非常	小心	和	这	同伴	对面的	,	他	可能	失去

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

如果他不小心对面的人，可能会失去生命。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['aʊər] [ðæt] [tikt] [ɪn][ə; eɪ] [klɑːk] ['ʌndər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hætʃ] .

He	looked	up	at	the	hour	that	ticked	in	a	clock	under	the	little	hatch	.
他	看起来	向上	在	这	小时	那	勾选	在	一个	钟	在下面	这	小的	孵化	.

他抬头看了看小舱口下时钟滴答作响的时间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [twelv] .

It	was	twelve	.
它	曾是	十二	.

当时是十二点。

[hiː; hi] [sed] —

He	said	—
他	说	—

他说——

- [aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [rest] [hɪr] , [ɑːn] [ðɪs] ['lɑːkər] . -

'	I	will	take	my	rest	here	,	on	this	locker	.	'
-	我	将要	拿	我的	休息	这里	,	在	这	储物柜	.	-

“我就在这里，在这个储物柜上休息吧。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [boʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	captain	bowed	to	him	.
这	队长	鞠躬	到	他	.

船长向他鞠躬。

- [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [rɪ'freʃmənt] .

'	You	have	had	no	refreshment	.
-	你	有	有	不	清爽	.

你们没有得到任何茶点。

[meɪ] [aɪ] , - [sed] [hiː; hi] , - ['ɔːfər] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ? -

May	I	,	'	said	he	,	'	offer	you	something	to	eat	?	'
可能	我	,	-	说	他	,	-	提供	你	某物	到	吃	?	-

“我可以请您吃点东西吗？”他问道。

- [aɪ] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɪskɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [ðæt] ['brændi] . -

'	I	will	thank	you	for	a	biscuit	and	a	drop	of	that	brandy	.	'
-	我	将要	感谢	你	为了	一个	饼干	和	一个	降低	的	那	白兰地	.	-

“我会感谢你给我一块饼干和一小口白兰地。”

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] ,

He	spoke	with	reluctance	,
他	辐	和	不情愿	,

他很不情愿地开口说道。

[ðə; ði] [ɪl] - ['briːdɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə] [fɪks] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

the	ill	-	breeding	of	which	caused	his	daughter	to	fix	one	of	her
这	患病的	-	选育	的	哪个	导致	他的	女儿	到	使固定	一	的	她

['hæns(ə)m] [ðoʊ] ['gluːmiɪst] [stɛəz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

handsomest	though	gloomiest	stares	upon	him	.
最英俊的	尽管	最阴郁的	凝视	之上	他	.

这种无礼的行为让他的女儿用她最美丽却也最忧郁的眼神盯着他。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [ðə; ði] [brɪg] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ]

When	the	sun	rose	the	brig	was	standing
什么时候	这	太阳	玫瑰	这	布里格	曾是	常设

太阳升起时，双桅帆船依然屹立。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[daʊn] ['tʃæn(ə)l] .

down	Channel	.
向下	渠道	.

沿河而下。

[seɪl] [wʌz; wəz] [hiːpt] [ɑːn][hɜːr; hər] .

Sail	was	heaped	on	her	.
帆	曾是	堆积如山	在	她	.

她身上堆满了帆。

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [foʊmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kætˌhed] .

She	often	foamed	to	her	catheads	.
她	经常	泡沫	到	她	猫头	.

她经常向她的猫头上吐口水。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [kɔːrs] , [swɪft] [ænd; ənd] [faɪn] .

She	was	making	a	triumphant	course	,	swift	and	fine	.
她	曾是	制作	一个	凯	课程	,	迅速	和	美好的	.

她一路凯旋，迅捷而出色。

[ðə; ði] [siː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [leɪ] [ɪn] ['frɔːstɪd] ['sɪlvər] ,

The	sea	about	her	lay	in	frosted	silver	,
这	海	关于	她	躺	在	磨砂	银	,

她周围的海水如同结霜的银色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [liːnd] [ɪn] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [laɪt] .

and	the	ships	around	her	leaned	in	shafts	of	light	.
和	这	船舶	大约	她	倾斜	在	轴	的	光	.

她周围的船只在光束中倾斜。

[ðə; ði] [kə'mændər] ['ɜːrli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

The	commander	early	made	his	appearance	.
这	指挥官	早期的	制成	他的	外貌	.

指挥官早早现身。

[əb'zəviŋ, ɔb-][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['eɪdə; 'edə][tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [ə'loʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['tæfˌreɪl] , [hiː; hi]

Observing	his	daughter	Ada	to	be	standing	alone	at	the	taffrail	,	he
观察	他的	女儿	艾达	到	是	常设	独自的	在	这	船尾栏杆	,	他

[ə'kɔst] [hɜːr; hər] .

accosted	her	.
被骚扰	她	.

他看到女儿艾达独自一人站在船尾栏杆旁，便上前与她交谈。

- [duː][nɑːt][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'nætʃrəl] [tʃaɪld] ? -
' Do not you think yourself a very unnatural child ? '
- 做 不是 你 思考 你自己 一个 非常 不自然 孩子 ? -

你不觉得自己是个很不正常的孩子吗?

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] .
' I am free .
- 我 是 自由的 .

'我自由了。

[liːv] [ˌem 'iː] , ['fɑːðər] , [ɔːr] [fɔːr'ber] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [frʌm; frəm] ['krɪtɪˌsaɪz] [maɪ] [bɪ'heɪvjər] , -
Leave me , father , or forbear at all events from criticising my behaviour , '
离开 我 , 父亲 , 或者 忍耐 在 全部 活动 从 批评 我的 行为 , -
['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] ,
answered the girl ,
回答 这 女孩 ,

“父亲，请你离开我，或者至少不要批评我的行为，”女孩回答道。

['flæʃɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːtɪst] [lʊks] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
flashing her hottest looks upon him .
闪烁 她 最热门 看起来 之上 他 .

她向他抛出最炽热的眼神。

- [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['kæptɪn] ['dʒækmən] [dɪ'lɪbərətli] [stoʊl] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]
' You know that Captain Jackman deliberately stole fifteen hundred pounds of the
- 你 知道 那 队长 杰克曼 故意地 偷窃 十五 百 磅 的 这
['mʌniz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['oʊnərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['fɪtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][brɪg][fɔːr; fər][ə; eɪ]
moneys of his owners for the purpose of fitting out his brig for a
钱 的 他的 所有者 为了 这 目的 的 配件 出去 他的 布里格 为了 一个
[ˌpaɪ'rætɪkl] ['entərpraɪz] ? -
piratical enterprise ? '
海盗 企业 ? -

“你知道杰克曼船长故意从船东那里偷了1500英镑，目的是为了装备他的双桅帆船，以便进行海盗活动吗？”

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [pruːv] [ɔːl] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
' You must prove all that , ' she cried .
- 你 必须 证明 全部 那 , - 她 哭 .

“你必须证明这一切！”她喊道。

- [hiː; hi][hæz; həz]['faɪərd][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['revənuː] ['kʌtər] , [ænd; ənd][stændz][tuː; tə][biː; bi] [træns'pɔːtid] [fɔːr; fər]
' He has fired upon a revenue cutter , and stands to be transported for
- 他 有 被解雇 之上 一个 收入 刀具 , 和 站立 到 是 运输 为了
[laɪf] . -
life . '
生活 . -

“他向缉私艇开火，将被判处终身流放。”

- [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ? -
' And what then ? '
- 和 什么 然后 ? -

然后呢?

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld] [læf] [ʌv; əv] [kən'tempt] .
she cried , with a bold laugh of contempt .
她 哭 , 和 一个 大胆的 笑 的 鄙视 .

她哭了，带着一丝轻蔑的笑声。

- [wer'evər] [hiː; hi] [goʊz] ['hiːl] [faɪnd][ˌem 'iː] [nɪr] . -
' Wherever he goes he'll find me near . '
- 无论 他 去 地狱 寻找 我 靠近 . -

“无论他走到哪里，我都会在他身边。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] ['kæptɪn]
' But you seem to forget that Captain
- 但 你 似乎 到 忘记 那 队长

但你似乎忘记了这一点，船长

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

['dʒækmən] , [baɪ] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][æz; əz][ə; eɪ]['paɪrət] , [stændz][tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] ,
Jackman , by confessing that he is going as a pirate , stands to be hanged ,
杰克曼 , 经过 坦白 那 他 是 去 作为 一个 海盗 , 站立 到 是 绞刑 ,

杰克曼承认自己要扮演海盗，这意味着他可能面临绞刑。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [siː] [hɪz; ɪz] [kɔːrps] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] [mʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] ,
and you may see his corpse on the black mud of the Thames ,
和 你 可能 看 他的 尸体 在 这 黑色的 泥 的 这 泰晤士河 ,

你或许会在泰晤士河的黑色淤泥上看到他的尸体。

[rɪ'vɑːlvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['fɪŋgər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɪbɪt] [ɪn]['aɪərnz] , [ə; eɪ] ['bruːtəli] [dɪ'greɪdɪd] [retʃ] .
revolving at the finger of a gibbet in irons , a brutally degraded wretch .
旋转 在 这 手指 的 一个 绞刑架 在 熨斗 , 一个 残酷地 退化的 可怜虫 .

被铁链绑在绞刑架上旋转，一个遭受残酷羞辱的可怜虫。

[maɪ][gɑːd] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ? -
My God , what have you done ? '
我的 上帝 , 什么 有 你 完毕 ? -

我的天哪，你都做了些什么?

[ə; eɪ] [greɪt] [ˌes oʊ 'biː] [rent] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [brest] .
A great sob rent the old man's breast .
一个 伟大的 哭泣 租 这 老的 男人的 胸部 .

一声凄厉的抽泣撕裂了老人的胸膛。

- ['fɑːðər] , - ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ] [griːf] ,
' Father , ' answered the girl , ' I am sorry to have caused you grief ,
- 父亲 , - 回答 这 女孩 , - 我 是 对不起 到 有 导致 你 悲伤 ,

“父亲，”女孩回答说，“我很抱歉让您伤心了。”

[bʌt; bət][maɪ][daɪ][ɪz][kæst] , [ænd; ənd][aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'genst] [maɪ]['ækʃ(ə)n] ,
but my die is cast , and I beg of you to say no more against my action ,
但 我的 死 是 投掷 , 和 我 求 的 你 到 说 不 更多的 反对 我的 行动 ,

但我已经做了决定，恳求你们不要再反对我的做法。

[ɔːr] [ə'genst] [maɪ] ['hʌzbənd] . -
or against my husband . '
或者 反对 我的 丈夫 . -

或者反对我的丈夫。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪl] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːt]['æŋgri] [feɪs]
She left him and went to the rail , and watched , with a hot angry face
她 左边 他 和 去 到 这 轨 , 和 观看 , 和 一个 热的 生气的 脸

,
,
,

她离开他，走到栏杆边，怒火中烧地看着他。

[ðə; ði] [waɪt] [foʊm] ['striːmɪŋ] [baɪ] .
the white foam streaming by .
这 白色的 泡沫 流媒体 经过 .

白色泡沫奔涌而过。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] ['rekləs] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] .

She	was	absolutely	reckless	and	defiant	.
她	曾是	绝对地	鲁莽	和	桀骜不驯	.

她简直鲁莽又桀骜不驯。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər][mæn] , [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl]['hæzərdz] .

She	had	got	her	man	,	and	meant	to	stick	to	him	at	all	hazards	.
她	有	得到	她	男人	,	和	意思是	到	戳	到	他	在	全部	危险	.

她找到了自己的男人，打算不惜一切代价都和他在一起。

[ðə; ði] [kə'mændər] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɑːn]

The	commander	walked	over	to	her	suddenly	,	and	putting	his	arm	on
这	指挥官	步行	超过	到	她	突然	,	和	推杆	他的	手臂	在

[hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ɪk'skleɪmd] —

her	shoulder	,	exclaimed	—
她	肩膀	,	惊呼	—

指挥官突然走到她跟前，将胳膊搭在她的肩膀上，喊道——

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['kæptɪn] ['dʒækmən][ɪz] [ɪn'seɪn] ? -

'	Do	you	know	that	Captain	Jackman	is	insane	?	'
-	做	你	知道	那	队长	杰克曼	是	疯狂的	?	-

你知道杰克曼船长疯了吗?

- [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [pruːv] [ɔːl][jʊr; jər] ['steɪtmənts] , - [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər]

'	You	will	have	to	prove	all	your	statements	,	'	she	cried	,	without	turning	her
-	你	将要	有	到	证明	全部	你的	声明	,	-	她	哭	,	没有	转弯	她

[hed] .

head	.
头	.

“你必须拿出证据来证明你所说的一切，”她头也不回地喊道。

- [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mædmən] , - [kraɪd][oʊld]['kɑːnˌweɪ] .

'	He	is	a	madman	,	'	cried	old	Conway	.
-	他	是	一个	狂人	,	-	哭	老的	康威	.

“他是个疯子！”老康威喊道。

- [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪm; ɪm] [wen] [wiː; wi] [met] .

'	I	saw	it	in	him	when	we	met	.
-	我	锯	它	在	他	什么时候	我们	遇见	.

“我们初次见面时，我就在他身上看到了这一点。”

[hɪz; ɪz] ['oʊnər] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mædmən] .

His	owner	told	me	that	he	was	a	madman	.
他的	所有者	讲述	我	那	他	曾是	一个	狂人	.

他的主人告诉我，他是个疯子。

['sɜːrt(ə)n]

Certain
肯定

肯定

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

['steɪtmənts] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] [ʃɪp] ,

statements	had	been	made	about	him	by	the	crew	of	his	last	ship	,
声明	有	到过	制成	关于	他	经过	这	全体人员	的	他的	最后的	船	,

他最后一艘船上的船员曾对他发表过一些言论。

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [seɪld] ['ʌndər] [ðer; ðər][flæg] [ə'gen] . -

and	in	any	case	he	would	not	have	sailed	under	their	flag	again	.	'
和	在	任何	案件	他	会	不是	有	航行	在下面	他们的	旗帜	再次	.	-

无论如何，他都不会再为他们效力了。

- [mæd][ɔːr][nɑːt][mæd] , [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , - [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ,

'	Mad	or	not	mad	,	I	love	him	,	'	said	the	girl	,
-	疯狂的	或者	不是	疯狂的	,	我	爱	他	,	-	说	这	女孩	,

“不管他疯不疯，我都爱他，”女孩说。

[ə'gen] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [dek] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

again	crossing	the	deck	to	avoid	her	father	.
再次	过境	这	甲板	到	避免	她	父亲	.

她再次穿过甲板，以躲避她的父亲。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [kruː] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪət][ænd; ənd] [ə'biːdiənt] .

Meanwhile	the	crew	remained	quiet	and	obedient	.
同时	这	全体人员	剩余	安静的	和	听话	.

与此同时，船员们保持安静和服从。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [mis'teik] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['erənd] [ænd; ənd][ðə; ði]['hæzərd] [ðeɪ] [ræn] .

They	could	not	possibly	mistake	the	ship's	errand	and	the	hazard	they	ran	.
他们	可以	不是	可能	错误	这	船的	差事	和	这	冒险	他们	跑	.

他们不可能弄错这艘船的任务和他们所面临的危险。

[jet] [ðeɪ] ['æktɪd][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

Yet	they	acted	as	though	they	had	made	up	their	minds	to	the	consequences	.
然而	他们	行动	作为	尽管	他们	有	制成	向上	他们的	思想	到	这	结果	.

然而，他们的表现却好像已经做好了承担后果的准备。

[ðer; ðər] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] [ə'biːdiəns] ['greɪtli] ['pʌz(ə)ld] [oʊld] ['kɑːnˌweɪ] ,

Their	behaviour	of	obedience	greatly	puzzled	old	Conway	,
他们的	行为	的	服从	非常	困惑	老的	康威	,

他们这种服从的行为让老康威非常困惑。

[huː] [traɪd] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [wʌn] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] :

who	tried	to	get	at	one	and	another	of	them	:
WHO	尝试	到	得到	在	一	和	其他	的	他们	:

他们试图接近其中一人，也试图接近另一人：

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [spiːk] .

but	somehow	they	did	not	choose	to	speak	.
但	不知何故	他们	做过	不是	选择	到	说话	.

但他们不知为何选择保持沉默。

[bɪl] ['hoʊi] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] ['retɪs(ə)nt] ,

Bill	Hoey	,	in	particular	,	was	peculiarly	reticent	,
账单	霍伊	,	在	特别的	,	曾是	奇特地	沉默寡言	,

尤其是比尔·霍伊，他异常沉默寡言。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [plaɪ] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['neɪv(ə)l] [kə'mændər] ,

considering	that	he	was	plied	by	a	man	who	had	been	a	Naval	Commander	,
考虑	那	他	曾是	合拢	经过	一个	男人	WHO	有	到过	一个	海军	指挥官	,

考虑到他曾受一位海军指挥官的蛊惑，

[ænd; ənd] [huː] ['kærid] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði][flæg] .

and	who	carried	the	authority	of	the	flag	.
和	WHO	携带	这	权威	的	这	旗帜	.

以及那些承载着国旗权威的人。

[hiː; hi] [wʊd] [tel] ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ə; eɪ]

He	would	tell	nothing	,	he	knew	nothing	,	he	supposed	they	were	going	a
他	会	告诉	没有什么	,	他	知道	没有什么	,	他	据称	他们	是	去	一个

- ['paɪrət] ,

-	pirating	,
-	盗版	,

他什么也不肯说，他什么都不知道，他猜他们是去当海盗了。

[sɪns] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [sed] [soʊ] ; [bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ,

since	the	captain	said	so	;	but	who	was	to	tell	but	that	the	captain	,
自从	这	队长	说	所以	;	但	WHO	曾是	到	告诉	但	那	这	队长	,

既然船长这么说了；但谁又能说，除了船长之外，

[huːz] ['rɔɪəl] [jɑːrd][dɪd][nɑːt] [siːmd] ['veri] [wel] [trɪmd] [baɪ][ðə; ðɪ][lɪfts] , [maɪt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]

whose	royal	yard	did	not	seemed	very	well	trimmed	by	the	lifts	,	might	change	his
谁	皇家	院子	做过	不是	似乎	非常	出色地	修剪过的	经过	这	电梯	,	可能	改变	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

他的皇家庭院似乎没有被电梯修剪得整整齐齐，这或许会改变他的想法。

[goʊ][ə; eɪ] - ['sleɪvɪŋ] [ɪn'sted] , [goʊ][ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [weɪlz]

go	a	-	slaving	instead	,	go	a	-	hunting	for	whales
去	一个	-	奴役	反而	,	去	一个	-	打猎	为了	鲸鱼

与其去当奴隶，不如去猎鲸鱼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

— [ɪn] [ʃɔːrt] ,

—	in	short	,
—	在	短的	,

-简而言之，

[ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] [wel] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɑːn]

the	gentleman	well	knew	there	was	a	great	deal	of	business	to	be	done	on
这	绅士	出色地	知道	那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	商业	到	是	完毕	在

[ðə; ðɪ] ['siːz] .

the	seas	.
这	海域	.

这位先生很清楚海上有很多生意要做。

[æz; əz][ðə; ðɪ][brɪg] [pæst] [daʊn] [ðə; ðɪ] [koʊst] [ðə; ðɪ] [kə'mændər] [wʊd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm]

As	the	brig	passed	down	the	coast	the	commander	would	from	time	to	time
作为	这	布里格	通过了	向下	这	海岸	这	指挥官	会	从	时间	到	时间

[teɪk] [æn; ən]['iːg(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['stɑːrbərd] [hə'raɪz(ə)n] ,

take	an	eagle	view	of	the	starboard	horizon	,
拿	一个	鹰	看法	的	这	右舷	地平线	,

当这艘双桅帆船沿海岸线航行时，船长会不时地抬头眺望右舷的地平线。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kʌtər] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔːlən] [ɪn][wɪð; wɪθ] , [hɜːr; hər] [keɪs] [rɪ'pɔːrtɪd] ,

hoping	that	the	cutter	had	been	fallen	in	with	,	her	case	reported	,
希望	那	这	刀具	有	到过	倒下	在	和	,	她	案件	据报道	,

据她的案件报告称，她希望切割者已经落水了。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [dɪ'spætʃ] [baɪ][lænd][tu:; tə][ə; eɪ][pɔ:rt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['frɪgət] [wɪtʃ]

a	messenger	despatched	by	land	to	a	port	where	they	had	a	frigate	which
一个	信使	已派送	经过	土地	到	一个	港口	在哪里	他们	有	一个	护卫舰	哪个

[wʊd] [ˌɪntər'sept] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] .

would	intercept	the	Gypsy	.
会	截距	这	吉普赛人	.

派一名信使通过陆路前往港口，那里有一艘护卫舰可以拦截吉普赛人。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔ:r] [ʃoʊd] [ðə; ði] [hoʊl] [weɪ] [daʊn] .

But	nothing	in	the	shape	of	a	man	-	of	-	war	showed	the	whole	way	down	.
但	没有什么	在	这	形状	的	一个	男人	-	的	-	战争	显示	这	所有的	方式	向下	.

但一路下去，始终没有发现任何军舰的踪迹。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['feɪvərd] [baɪ] [faɪn] ['weðər] , [ænd; ənd][ɪn] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ]

They	were	favoured	by	fine	weather	,	and	in	places	the	sea	was	white	with
他们	是	受青睐	经过	美好的	天气	,	和	在	地方	这	海	曾是	白色的	和

[ʃɑ:fts] [ʌv; əv]['kænvəs] .

shafts	of	canvas	.
轴	的	帆布	.

天气晴朗，他们得以扬帆起航，在某些地方，海面上满是白色的帆布。

[ðə; ði][brɪg] [tʊk] [ker] [tu:; tə] [spi:k] ['nʌθɪŋ] .

The	brig	took	care	to	speak	nothing	.
这	布里格	采取	关心	到	说话	没有什么	.

船长一言不发。

[ʃi:; ʃi] [seɪld] [θru:] [ðə; ði] [di:p] [wɪ'ðaʊt] [saɪn] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['si:krət] ,

She	sailed	through	the	deep	without	sign	,	and	her	secret	,
她	航行	通过	这	深的	没有	符号	,	和	她	秘密	,

她悄无声息地航行在深海中，她的秘密，

[hu:z] [kən'feʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [brɔ:t] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [ʃi:; ʃi] ['saɪtɪd] [ɪn]['faɪəri]

whose	confession	would	have	brought	some	of	the	ships	she	sighted	in	fiery
谁	忏悔	会	有	带来	一些	的	这	船舶	她	目击者	在	火热

[pər'su:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

pursuit	of	her	,
追逐	的	她	,

她的供述会招致她所看到的某些船只对她展开猛烈的追击。

[rɪ'meɪnd] [hɜ:r; hər] [oʊn] .

remained	her	own	.
剩余	她	自己的	.

她始终保持自我。

[haʊ] [dɪd][ðə; ði] [kə'mændər] [fer] ?

How	did	the	commander	fare	?
如何	做过	这	指挥官	票价	?

指挥官情况如何?

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['lʌvəbl] ['kri:tʃər] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['wʊmən] .

His	daughter	was	not	a	lovable	creature	,	though	a	very	fine	woman	.
他的	女儿	曾是	不是	一个	可爱的	生物	,	尽管	一个	非常	美好的	女士	.

他的女儿虽然是一位非常优秀的女性，但却不是一个讨人喜欢的角色。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][tu:; tə][sɪt][æt; ət] ['teɪbl] [waɪlst] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wɔ:kt] [ðə; ði] [dek] ['hʌŋgri] ,

She	was	not	one	to	sit	at	table	whilst	her	father	walked	the	deck	hungry	,
她	曾是	不是	一	到	坐	在	桌子	而	她	父亲	步行	这	甲板	饥饿的	,

她绝不会眼睁睁地看着父亲饿着肚子在甲板上走来走去，而自己却安然地坐在餐桌旁。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'mændər] [wʌn][tu:; tə] [wɔ:k] ['hʌŋgri] .

nor	was	the	commander	one	to	walk	hungry	.
也不	曾是	这	指挥官	一	到	走	饥饿的	.

这位指挥官也不是那种会挨饿的人。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['dʒækmən] —
He said to Captain Jackman —
他 说 到 队长 杰克曼 —

他对杰克曼上尉说——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

- [aɪ][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɔːtər] [æt; ət][maɪ] [hoʊm]
' I had counted upon you putting me ashore with my daughter at my home
- 我 有 计数 之上 你 推杆 我 岸上 和 我的 女儿 在 我的 家
[daʊn] [ðə; ði] [koʊst] ,
down the coast ,
向下 这 海岸 ,

“我原本指望你能把我跟女儿送到我位于沿海的家中。”

['ʌðərwaɪz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][ɪn'truːdɪd][ə'pɑːn][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ,
otherwise I should not have intruded upon you ; but since I am here ,
否则 我 应该 不是 有 入侵 之上 你 ; 但 自从 我 是 这里 ,

否则我本不该打扰你们；但既然我来了，

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [fed] [ɔːr][daɪ] .
I must be fed or die .
我 必须 是 美联储或者 死 .

我必须进食，否则就会死。

['ðerfɔːr] [aɪ] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] [miːlz] . -
Therefore I will thank you to allow me to join you at your meals . '
所以 我 将要 感谢 你 到 允许 我 到 加入 你 在 你的 餐 . -

因此，我感谢您允许我与您一同用餐。

- [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ][ɪn'truːʒ(ə)n] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪgənt] [staɪl] .
' There has been no intrusion , sir , ' said the captain , in his elegant style .
- 那里 有 到过 不 入侵 , 先生 , - 说 这 队长 , 在 他的 优雅的 风格 .

“先生，没有发生任何入侵事件，”船长用他那优雅的语气说道。

- [wiː; wi][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
' We are glad to have you with us .
- 我们 是 高兴的 到 有 你 和 我们 .

我们很高兴你能加入我们。

[wiː; wi] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
We hope you will think better of your resolution ,
我们 希望 你 将要 思考 更好的 的 你的 解决 ,

我们希望您能重新考虑您的决议。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [æz; əz][wʌn] [huː] [kæn; kən] [kə'mænd] [ˌjuː 'es][ɪn][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mʌst; məst]
and remain as one who can command us in an expedition which must
和 保持 作为 一 WHO 能 命令 我们 在 一个 远征 哪个 必须
[rɪ'zʌlt] [ɪn] ['fɪlɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [vɔːlts] [wɪð; wɪθ] [welθ] [wɪ'ðaʊt] [rɪsk] . -
result in filling our vaults with wealth without risk . '
结果 在 填充 我们的 金库 和 财富 没有 风险 . -

并继续担任指挥我们进行远征的指挥官，确保我们能够毫无风险地积累财富。

[ðə; ði] [kə'mændər] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [feɪs] .
The commander made an extraordinary face .
这 指挥官 制成 一个 非凡的 脸 .

指挥官露出了极其怪异的表情。

- [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [ə'ʃɔːr] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

'	At	all	events	I	have	to	go	ashore	,	'	exclaimed	the	captain	,
-	在	全部	活动	我	有	到	去	岸上	,	-	惊呼	这	队长	,

“无论如何，我都必须上岸，”船长喊道。

- [æt; ət] - [hoʊl] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] , [ænd; ənd]

'	at	Bugsby's	Hole	with	my	wife	,	and	we	will	take	you	with	us	,	and
-	在	-	洞	和	我的	妻子	,	和	我们	将要	拿	你	和	我们	,	和

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

“我和妻子在巴格斯比洞，我们会带你一起去，也许，

[sɜːr] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃæt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['kwaɪət] [hoʊm] [meɪ] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [maɪ] [skiːm] ['geɪnɪŋ] [jʊr; jər] ['feɪvər] .

sir	,	a	little	chat	in	our	quiet	home	may	result	in	my	scheme	gaining	your	favour	.
先生	,	一个	小的	聊天	在	我们的	安静的	家	可能	结果	在	我的	方案	获得	你的	偏爱	.

-
'
-

先生，在我们安静的家中稍作交谈，或许我的计划就能得到您的青睐。

[ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ðen] ['endɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'mændər] [ˌhens'fɔːrθ] [fed] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]

The	subject	then	ended	,	and	the	commander	henceforth	fed	at	the	table	with
这	主题	然后	结束	,	和	这	指挥官	今后	美联储	在	这	桌子	和

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

his	daughter	and	son	-	in	-	law	.
他的	女儿	和	儿子	-	在	-	法律	.

话题就此结束，指挥官从此与女儿和女婿一起在餐桌上用餐。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fuːd] ['nɪrli] [tʃoʊkt] [ðə; ði] [rɪ'taɪərd]

It	was	an	ignominious	position	,	and	the	food	nearly	choked	the	retired
它	曾是	一个	可耻	位置	,	和	这	食物	几乎	窒息	这	退休

['ɑːfɪsər] .

officer	.
官	.

这是一个耻辱的处境，而且食物差点把这位退休军官噎住。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['gælənt] ['seɪlər] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['wiknəsɪz]

But	though	he	had	been	a	gallant	sailor	,	he	had	the	usual	weaknesses
但	尽管	他	有	到过	一个	英勇	水手	,	他	有	这	通常	弱点

虽然他曾是一位英勇的水手，但他也有水手们常见的弱点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] .

of	the	human	animal	,	and	amongst	these	were	hunger	and	thirst	.
的	这	人类	动物	,	和	在	这些	是	饥饿	和	口渴	.

人类的各种需求中，包括饥饿和口渴。

[ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪtər] ['weðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɔps] [droʊv] [ðə; ði] [brɪg] [tuː; tə]

A	day	and	a	night	of	the	bitter	weather	of	the	Chops	drove	the	brig	to
一个	天	和	一个	夜晚	的	这	苦的	天气	的	这	排骨	驾驶	这	布里格	到

[ðə; ði] ['saʊθɑːrd] ['ʌndər] ['riːft] ['kænvəs] ,

the	south'ard	under	reefed	canvas	,
这	南边	在下面	礁石	帆布	,

在乔普斯恶劣的天气中航行了一天一夜后，这艘双桅帆船被迫收起帆，向南航行。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] ['wʌndɝd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['pɔ:rtʃʊgl] [koʊst]

and	some	of	the	sailors	wondered	if	she	was	going	to	the	Portugal	coast
和	一些	的	这	水手们	想知道	如果	她	曾是	去	到	这	葡萄牙	海岸

,

,

,

一些水手猜测她是不是要去葡萄牙海岸。

[wer] ['dʒækmən][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['gæliən] [fʊl] [ʌv; əv] ['preʃəs] [kə'mɑ:dəti] .

where	Jackman	had	promised	them	a	galleon	full	of	precious	commodity	.
在哪里	杰克曼	有	承诺	他们	一个	盖伦帆船	满的	的	宝贵的	商品	.

杰克曼曾答应给他们一艘满载珍贵货物的帆船。

[ʃi:; ʃi] ['klevərli] [ri:'geɪnd] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] , [ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ] [braɪt] ,

She	cleverly	regained	her	place	in	a	couple	of	days	,	and	on	a	bright	,
她	巧妙地	恢复	她	地方	在	一个	夫妻	的	天	,	和	在	一个	明亮的	,

她巧妙地在几天之内就重新夺回了自己的位置，而且在一个阳光明媚的日子里，

['kwaɪət] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rnwɑ:l] [klɪfs] [wɪtʃ] [meɪ]

quiet	Sunday	morning	lay	within	sight	of	the	part	of	the	Cornwall	cliffs	which	may
安静的	星期日	早晨	躺	之内	视线	的	这	部分	的	这	康沃尔郡	悬崖	哪个	可能

[bi:; bi] [hɪr] [kɔ:ld] - [hoʊl] .

be	here	called	Bugsby's	Hole	.
是	这里	称为	-	洞	.

宁静的星期天早晨，康沃尔郡悬崖的一部分映入眼帘，这里或许可以称之为巴格斯比洞。

[ðə; ði] [er] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [ʌv; əv] ['wɪntər] ; [ðə; ði] [bi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜ:rf][wʌz; wəz]

The	air	shone	with	the	white	light	of	winter	;	the	beat	of	the	surf	was
这	空气	闪耀	和	这	白色的	光	的	冬天	;	这	打	的	这	冲浪	曾是

['sʌlən] .

sullen	.
忧郁	.

空气中弥漫着冬日的白光；海浪拍打的声音沉闷而低沉。

[ðɪs] [laɪn][ʌv; əv][koʊst][ɪz][loʊ][ænd; ənd]['lɪvɪd] , [ænd; ənd][ɪts][skaɪ] - [laɪn][ræn] [ʃɑ:rp] ,

This	line	of	coast	is	low	and	livid	,	and	its	sky	-	line	ran	sharp	,
这	线	的	海岸	是	低的	和	铁青	,	和	它是	天空	-	线	跑	锋利的	,

这段海岸线低矮而险峻，天际线也十分陡峭。

[wɪð; wɪθ][nɑ:t][ə; eɪ] [haʊs] [ɔ:r] [tri:] [tu:; tə] [breɪk] [ɪts] ['drɪri] [ˌkɑ:ntɪ'nu:əti] .

with	not	a	house	or	tree	to	break	its	dreary	continuity	.
和	不是	一个	房子	或者	树	到	休息	它是	凄凉	连续性	.

没有一栋房子，也没有一棵树来打破这片阴郁的景象。

[ɔ:l][hæd; həd] [bɪn] [ˌpri:ə'reɪndʒd] ,

All	had	been	prearranged	,
全部	有	到过	预先安排	,

一切都是事先安排好的。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [brɪgz] [ˌmein'tɔpseil, -səl][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði][mæst][ɑ:n][ðə; ði]

and	when	the	brig's	maintopsail	had	been	brought	to	the	mast	on	the
和	什么时候	这	布里格的	主顶帆	有	到过	带来	到	这	桅杆	在	这

['ʃɪps] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ə'baʊt] [θri:] - ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] ,

ship's	arrival	at	about	three	-	quarters	of	a	mile	distant	from	the	land	,
船的	到达	在	关于	三	-	四分之一	的	一个	英里	遥远	从	这	土地	,

当帆船抵达距离陆地约四分之三英里处时，主帆已经升到了桅杆上。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][boʊt][wʌz; wəz] ['loʊɝd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ] [wʌz; wəz][pʊt]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

a	large	boat	was	lowered	,	and	a	quantity	of	luggage	was	put	into	it	.
一个	大的	船	曾是	降低	,	和	一个	数量	的	行李	曾是	放	进入	它	.

一艘大船被放下来，船上装了很多行李。

[ðen] ['eɪdə; 'edə] ['entərd] , [nekst] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [kə'mændər] , ['faɪnəli] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['æftər][æn; ən]

Then	Ada	entered	,	next	followed	the	commander	,	finally	the	captain	,	after	an
然后	艾达	进入	,	下一个	随后	这	指挥官	,	最后	这	队长	,	后	一个

['ɜːrnɪst] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ] [bɪl] ['hoʊi] ,

earnest	conference	with	Bill	Hoey	,
认真	会议	和	账单	霍伊	,

然后艾达进来了，接着是指挥官，最后是上尉，在与比尔·霍伊进行了一番认真的交谈之后，

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] [meit] , [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [left] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

his	chief	mate	,	the	man	who	was	to	be	left	in	charge	.
他的	首席	伴侣	,	这	男人	WHO	曾是	到	是	左边	在	收费	.

他的大副，也就是被委以重任的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[ðə; ði] [boʊt] [pæst] ['kwɪkli] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] [hiːv] [ʌv; əv] [siː] [wɪtʃ] [hɪr] [rʌnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	boat	passed	quickly	over	the	long	heave	of	sea	which	here	runs	with	the
这	船	通过了	迅速地	超过	这	长的	举	的	海	哪个	这里	跑步	和	这

[weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] ,

weight	of	the	Atlantic	,
重量	的	这	大西洋	,

小船快速驶过波涛汹涌的海面，这里海面承载着大西洋的重量。

[ænd; ənd] , ['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

and	,	watching	their	opportunity	,
和	,	观看	他们的	机会	,

他们伺机而动，

[ðə; ði] [men] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['hænsəmli] [biːtʃ] [hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] [ʌv; əv] -

the	men	contrived	to	handsomely	beach	her	within	a	short	walk	of	Bugsby's	-
这	男人	人为的	到	英俊地	海滩	她	之内	一个	短的	走	的	-	

[hoʊl] .

Hole	.
洞	.

男人们精心策划，将她漂亮地安置在离巴格斯比洞不远的地方。

[ðə; ði] ['siːmən] ['kærid] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔːlt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]

The	seamen	carried	the	baggage	into	the	vault	,	and	were	followed	by	the
这	海员	携带	这	行李	进入	这	金库	,	和	是	随后	经过	这

['kæptɪn] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

captain	,	his	wife	,
队长	,	他的	妻子	,

水手们将行李抬进金库，船长和他的妻子随后也跟了进去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mændər] .

and	the	commander	.
和	这	指挥官	.

还有指挥官。

[ðə; ði] [vɔːlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['kʌtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['grædʒuəl] [sloʊp] ,

The	vault	was	a	fine	cutting	of	a	gradual	slope	,
这	金库	曾是	一个	美好的	切割	的	一个	逐渐地	坡	,

拱顶是沿着缓坡精细开凿而成的。

[tʃɑːrdʒd] [ɑːn] ['iːðər] [hænd][wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələsli] [kən'traɪvd] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] .

charged	on	either	hand	with	marvellously	contrived	hiding	-	places	.
带电	在	任何一个	手	和	奇妙地	人为的	隐藏	-	地方	.

两侧都设有设计精巧的藏身之处。

[ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] ['entrəns] [baɪ][lænd] ,
They gained the entrance by land ,
他们 获得 这 入口 经过 土地 ,

他们从陆路进入了战场。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['dʒækmən][wʌz; wəz] [laʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['tʌn(ə)l] [hi:; hi]
and Captain Jackman was loud in his praise of the beautiful tunnel he
和 队长 杰克曼 曾是 大声 在 他的 称赞 的 这 美丽的 隧道 他
[hæd; həd] [pæst] [θru:] ,
had passed through ,
有 通过了 通过 ,

杰克曼上尉大声赞扬他穿过的美丽隧道。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] .
and which was his property .
和 哪个 曾是 他的 财产 .

而且那是他的财产。

- ['kæri] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [tu:; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ['jɑ:ndər] , - [sed] ['eɪdə; 'edə] .
' Carry the luggage to that little house yonder , ' said Ada .
- 携带 这 行李 到 那 小的 房子 远处 , - 说 艾达 .

“把行李搬到那边那间小屋去，”艾达说。

- [ðæt] [ɪz][maɪ] [hoʊm] , ['fɑ:ðər] .
' That is my home , father .
- 那 是 我的 家 , 父亲 .

“那是我的家，父亲。”

[wi:; wi] [wɪl] [kən'vɜ:rt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ]['kæs(ə)l] . -
We will convert it into a castle . '
我们 将要 转变 它 进入 一个 城堡 . -

我们将把它改建成一座城堡。

[ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [trænsˈfɔ:md] ['ʌltɪmətli] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kæs(ə)l] ,
The house that was to be transformed ultimately into a castle ,
这 房子 那 曾是 到 是 转变 最终 进入 一个 城堡 ,

那栋房子最终将被改造成一座城堡，

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,
without regard to the laws of the land ,
没有 看待 到 这 法律 的 这 土地 ,

不顾国家法律，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [rɪ'spektəbl] ['si:mən] ['seɪlɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] ['si:z] ,
and the opinions of respectable seamen sailing the high seas ,
和 这 意见 的 可敬 海员 帆船 这 高的 海域 ,

以及在公海上航行的受人尊敬的水手们的意见，

[wʌz; wəz][æn; ən] ['edɪfɪs] ['wɜ:rði] [tu:; tə] [bɜ:rθ] [ə; eɪ] ['plaʊmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
was an edifice worthy to berth a ploughman and his family ,
曾是 一个 大厦 值得 到 泊位 一个 耕夫 和 他的 家庭 ,

这是一座足以让农夫及其家人安身立命的建筑。

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] .
and to make them a good home .
和 到 制作 他们 一个 好的 家 .

并为它们提供一个温暖的家。

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] , [ænd; ənd]

A	middle	-	aged	servant	had	been	living	in	the	house	for	some	days	,	and
一个	中间	-	老年人	仆人	有	到过	活的	在	这	房子	为了	一些	天	,	和

[ɔːl] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

all	was	in	preparation	.
全部	曾是	在	准备	.

一位中年仆人已经在房子里住了几天，一切都在准备之中。

[fairz] [bɜːrnt] [ɪn][ðə; ði] [greɪts] , [ə; eɪ] [leg] [ʌv; əv]

Fires	burnt	in	the	grates	,	a	leg	of
火灾	烧焦的	在	这	格栅	,	一个	腿	的

炉篦中燃着火，一条腿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

['mʌt(ə)n] [smoʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'neri] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ,

mutton	smoked	in	the	kitchen	,	and	a	canary	in	the	living	-	room	,
羊肉	熏制	在	这	厨房	,	和	一个	金丝雀	在	这	活的	-	房间	,

厨房里熏制着羊肉，客厅里养着一只金丝雀。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['entərd] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] , [sæŋ] [ə; eɪ] [laʊd] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['welkəm]

which	was	immediately	entered	by	the	house	door	,	sang	a	loud	song	of	welcome
哪个	曾是	立即地	进入	经过	这	房子	门	,	唱	一个	大声	歌曲	的	欢迎

.

:
.

它一进门就大声唱起了欢迎歌。

- [ðɪs] , [sɜːr] , [wɪl] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['rezɪdəns] , - [sed] ['kæptɪn] ['dʒækmən][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mændər] ,

'	This	,	sir	,	will	be	our	residence	,	'	said	Captain	Jackman	to	the	commander	,
-	这	,	先生	,	将要	是	我们的	住宅	,	-	说	队长	杰克曼	到	这	指挥官	,

“长官，这里将是我们的住所，”杰克曼上尉对指挥官说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [ə'geɪp] [ænd; ənd] [ə'gæst] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

who	was	staring	agape	and	aghast	around	him	,
WHO	曾是	凝视	博爱	和	惊愕	大约	他	,

周围的人都目瞪口呆，惊恐万分。

- [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [stɔːrd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] [wiː; wi]

'	until	we	have	stored	some	of	the	most	secret	of	the	hiding	-	places	we
-	直到	我们	有	存储	一些	的	这	最多	秘密	的	这	隐藏	-	地方	我们

[hæv; həv][dʒʌst] [pæst] [wɪð; wɪθ] ['iːzəli] [nɪ'goʊʃiəb(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz] .

have	just	passed	with	easily	negotiable	articles	.
有	只是	通过了	和	容易地	可协商	文章	.

直到我们用容易交易的物品，藏匿了我们刚刚经过的一些最隐秘的藏身之处。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ]['ɪntuː][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] .

I	have	taken	you	into	my	confidence	,	for	you	will	not	betray	me	.
我	有	已采取	你	进入	我的	信心	,	为了	你	将要	不是	背叛	我	.

我信任你，因为你不会背叛我。

[aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [deθ] . -

I	do	not	fear	death	.	'
我	做	不是	害怕	死亡	.	-

我不怕死。

[hiː; hi] [smaɪld] ['streɪndʒli] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mændər] .

He	smiled	strangely	as	he	looked	at	the	commander	.
他	微笑	奇怪的	作为	他	看起来	在	这	指挥官	.

他看着指挥官，脸上露出一种奇怪的笑容。

- [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ænd; ənd]['eɪdə; 'edə] , [maɪ][waɪf] , [ænd; ənd][maɪ] [lʌv] , - [hiː; hi]

'	I	must	be	a	rich	man	,	and	Ada	,	my	wife	,	and	my	love	,	'	he
-	我	必须	是	一个	富有的	男人	,	和	艾达	,	我的	妻子	,	和	我的	爱	,	-	他

[ɪk'skleɪmd] ,

exclaimed	,
惊呼	,

“我一定是个有钱人，还有我的妻子艾达，我的爱人，”他惊呼道。

['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] ['tendərnəs] [ə'pɑːn][ðə; ði][gɜːrl] , - [wɪl] [ʃer] [ɪn][maɪ] ['fɔːrtʃən] ,

turning	a	look	of	touching	tenderness	upon	the	girl	,	'	will	share	in	my	fortune	,
转弯	一个	看	的	接触	压痛	之上	这	女孩	,	-	将要	分享	在	我的	财富	,

他用充满温情的目光看着女孩，说道：“她将分享我的财富。”

[ænd; ənd] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][daɪ] .

and	possess	it	when	I	die	.
和	具有	它	什么时候	我	死	.

我死后将拥有它。

[juː; jʊ][kæn; kən] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][stɑːrt][ðə; ði] [haʊndz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn]

You	can	,	if	you	choose	,	go	away	,	and	start	the	hounds	of	your	own
你	能	,	如果	你	选择	,	去	离开	,	和	开始	这	猎犬	的	你的	自己的

['sɜːrvɪs] ['æftər][ˌjuː 'es] .

service	after	us	.
服务	后	我们	.

如果你愿意，你可以离开，然后自己组建一支队伍来追赶我们。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][duː] [ðɪs] .

You	will	not	do	this	.
你	将要	不是	做	这	.

你不会这么做的。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [hænd] , [brɪŋ] [jʊr; jər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] . -

You	will	not	,	with	your	own	hand	,	bring	your	son	-	in	-	law	to	the	gallows	.	'
你	将要	不是	,	和	你的	自己的	手	,	带来	你的	儿子	-	在	-	法律	到	这	绞刑架	.	-

你绝不会亲手将你的女婿送上绞刑架。

[ðə; ði] [kə'mændər] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['pæʃənətli] , [bʌt; bət][ɪn] ['saɪləns] .

The	commander	stared	at	him	passionately	,	but	in	silence	.
这	指挥官	凝视	在	他	热情地	,	但	在	沉默	.

指挥官深情地凝视着他，但一言不发。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .

He	had	long	ago	exhausted	the	language	of	horror	.
他	有	长的	前	筋疲力尽的	这	语言	的	恐怖	.

他早已用尽了所有恐怖的语言。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] ['prəutests][tuː; tə]['ɔːfər] [ə'genst] [hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - ['lɔz] ['derɪŋ] [skiːm] .

He	had	no	further	protests	to	offer	against	his	son	-	in	-	law's	daring	scheme	.
他	有	不	更远	抗议活动	到	提供	反对	他的	儿子	-	在	-	法律的	大胆	方案	.

对于女婿大胆的计划，他没有提出任何进一步的反对意见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[soʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [æt; ət] [ə'baʊt] [tuː]

So	nothing	more	was	said	in	this	way	;	and	in	the	afternoon	,	at	about	two
所以	没有什么	更多的	曾是	说	在	这	方式	;	和	在	这	下午	,	在	关于	二

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

于是，双方再也没有这样交谈过；下午两点左右，

[wen] [ðə; ði] [leg] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['i:tn] , ['kæptɪn] ['dʒækmən] [tʊk] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ]

when	the	leg	of	mutton	had	been	eaten	,	Captain	Jackman	took	a	touching
什么时候	这	腿	的	羊肉	有	到过	吃	,	队长	杰克曼	采取	一个	接触

[ˌfer'wel] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

farewell	of	his	wife	.
告别	的	他的	妻子	.

吃完羊腿后，杰克曼船长与妻子依依惜别。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [prest] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

Again	and	again	he	pressed	her	to	his	heart	.
再次	和	再次	他	按下	她	到	他的	心	.

他一次又一次地将她紧紧拥入怀中。

[hi:; hi] ['greɪvli] [sə'lu:tid] [ðə; ði] [kə'mændər] , [nɑ:t] ['si:mɪŋ] [ðen] [tu:; tə] [hæv; həv] [wɜ:rdz] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm]

He	gravely	saluted	the	commander	,	not	seeming	then	to	have	words	for	him
他	严重地	敬礼	这	指挥官	,	不是	似乎	然后	到	有	字	为了	他

.

:

.

他郑重地向指挥官敬礼，似乎一时语塞。

[wer] [wʌz; wəz] [hi:; hi] ['goʊɪŋ] ?

Where	was	he	going	?
在哪里	曾是	他	去	?

他要去哪里?

[ðɪs] ['mædmən] — [ðoʊ] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paɪrət] ,

This	madman	—	though	,	to	be	sure	,	it	was	still	the	age	of	the	pirate	,
这	狂人	—	尽管	,	到	是	当然	,	它	曾是	仍然	这	年龄	的	这	海盗	,

[ðə; ði] ['smʌg(ə)lər] ,

the	smuggler	,
这	走私者	,

这个疯子——当然，当时仍然是海盗和走私犯的时代——

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['slævər; sleɪvər] — [wʌz; wəz] [baʊnd] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['pɔ:rtʃʊgl] [koʊst] [tu:; tə] [ˌɪntər'sept]

and	the	slaver	—	was	bound	away	down	the	Portugal	coast	to	intercept
和	这	奴隶贩子	—	曾是	边界	离开	向下	这	葡萄牙	海岸	到	截距

[ænd; ənd] ['plʌndər] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ,

and	plunder	a	large	,
和	掠夺	一个	大的	,

而奴隶贩子——正沿着葡萄牙海岸南下，去拦截和掠夺一大批奴隶。

[rɪtʃ] [ʃɪp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪndiz] [ɑ:n] [ə; eɪ] [deɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd]

rich	ship	which	was	sailing	to	the	Indies	on	a	date	of	which	he	had
富有的	船	哪个	曾是	帆船	到	这	印第斯	在	一个	日期	的	哪个	他	有

[rɪ'si:vd] ['praɪvət] ['noʊtɪs] .

received	private	notice	.
已收到	私人的	注意	.

他收到私人通知，得知一艘载有贵重物品的船只将于某日驶往印度。

[ðə; ði] [boʊt] [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [ə'ʃɔ:r] [leɪ] [ɪn] [weɪt] .

The	boat	that	had	brought	the	party	ashore	lay	in	wait	.
这	船	那	有	带来	这	派对	岸上	躺	在	等待	.

将一行人送上岸的船早已等候在那里。

[hi:; hi] ['entərd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [rəud] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði] [brɪg] , [wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

He	entered	it	,	and	was	rowed	aboard	the	brig	,	which	lay	at	about	a
他	进入	它	,	和	曾是	划船	船上	这	布里格	,	哪个	躺	在	关于	一个

[maɪl] ['dɪstənt] .

mile	distant	.
英里	遥远	.

他上了船，然后乘船登上了大约一英里外的双桅帆船。

['eɪdə; 'edə][ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mændər] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['ves(ə)l] .

Ada	**and**	**the**	**commander**	**stood**	**watching**	**the**	**vessel**	**.**
艾达	和	这	指挥官	站立	观看	这	血管	.

艾达和指挥官站在那里注视着这艘船。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [wi:p] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,

The	**girl**	**was**	**too**	**proud**	**to**	**weep**	**before**	**her**	**father**	**,**
这	女孩	曾是	也	自豪的	到	哭泣	前	她	父亲	,

女孩自尊心太强，不忍心在父亲面前哭泣。

[ænd; ənd] [geɪzd] ['hɔ:tɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] .

and	**gazed**	**haughtily**	**at**	**the**	**picture**	**on**	**the**	**sea**	**.**
和	凝视	傲慢地	在	这	图片	在	这	海	.

她傲慢地凝视着那幅海景画。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ðer; ðər] ?

But	**what**	**was**	**happening**	**there**	**?**
但	什么	曾是	发生	那里	?

但那里究竟发生了什么?

- [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [glæs] ? - ['ɔ:lmoʊst] [ʃri:kt] [ðə; ði] [kə'mændər] .

'	**Have**	**you**	**a**	**glass**	**?**	**'**	**almost**	**shrieked**	**the**	**commander**	**.**
-	有	你	一个	玻璃	?	-	几乎	尖叫	这	指挥官	.

“你要喝一杯吗？”指挥官几乎是尖叫着问道。

- [baɪ] ['hev(ə)n] , ['eɪdə; 'edə] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði][men][hæv; həv] [si:zd] [ðə; ði] [ʃɪp] ! -

'	**By**	**Heaven**	**,**	**Ada**	**,**	**I**	**believe**	**the**	**men**	**have**	**seized**	**the**	**ship**	**!**	**'**
-	经过	天堂	,	艾达	,	我	相信	这	男人	有	查获	这	船	!	-

“天哪，艾达，我相信那些人已经控制了那艘船！”

[waɪlst] [hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [si:n]

Whilst	**he**	**said**	**it**	**,**	**the**	**vessel**	**was**	**a**	**scene**
而	他	说	它	,	这	血管	曾是	一个	场景

他说这话的时候，船上已经是一片混乱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**189**	**]**
[	页	-	]

[第189页]

[ʌv; əv] [kə'moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd][dɪs'ɔ:rdər] .

of	**commotion**	**and**	**disorder**	**.**
的	骚动	和	紊乱	.

骚动和混乱。

[ə; eɪ] [boʊt] [hæd; həd] [bɪn] ['loʊɝd] , [ænd; ənd] [faɪv] [men] [hæd; həd] [pʊld] ['heɪstɪli] ['ʌndər] [ðə; ði] [stɜ:rn] .

A	**boat**	**had**	**been**	**lowered**	**,**	**and**	**five**	**men**	**had**	**pulled**	**hastily**	**under**	**the**	**stern**	**.**
一个	船	有	到过	降低	,	和	五	男人	有	拉	草草	在下面	这	船尾	.

一艘小艇被放下来，五个人匆匆忙忙地从船尾钻了过去。

[ðə; ði]['tɑ:pseɪlˌtɑ:psl][hæd; həd] [bɪn] [swʌŋ] , [ðen] [hɔ:ld] [ə'freʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:rˌtɑ:pˌseɪl]

The	**topsail**	**had**	**been**	**swung**	**,**	**then**	**hauled**	**afresh**	**,**	**and**	**the**	**foretopsail**
这	顶帆	有	到过	摇摆	,	然后	拖拽	重新	,	和	这	前顶帆

[bækt] ,

backed	**,**
支持的	,

顶帆被升起，然后又被拉紧，前顶帆则被降了回去。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['dʒækmən] ['hævɪŋ] [gɔ:n] [ɑ:n] [bɔ:rd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [tu:; tə]

and	within	an	hour	of	Captain	Jackman	having	gone	on	board	his	ship	to
和	之内	一个	小时	的	队长	杰克曼	拥有	已消失	在	木板	他的	船	到

[si:z] [ðə; ði] [ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] ['gæliən] ,

seize	the	Portuguese	galleon	,
抢占	这	葡萄牙语	盖伦帆船	,

杰克曼船长登上他的船去夺取葡萄牙大帆船后不到一个小时，

[ə; eɪ] [boʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪg] , [wɪð; wɪθ] [bɪl] ['hoʊi] ['stɪrɪŋ] [hɜ:r; hər] , [wʌz; wəz] [swept] [tu:; tə] -

a	boat	of	the	brig	,	with	Bill	Hoey	steering	her	,	was	swept	to	Bugsby's
一个	船	的	这	布里格	,	和	账单	霍伊	转向	她	,	曾是	扫荡	到	-

[hoʊl] .

Hole	.
洞	.

双桅帆船上的一艘小艇，由比尔·霍伊掌舵，被海浪冲到了巴格斯比洞。

[kə'mændər] ['kɑ:nˌweɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [hæd; həd]

Commander	Conway	and	his	daughter	ran	down	the	tunnel	to	hear	what	had
指挥官	康威	和	他的	女儿	跑	向下	这	隧道	到	听到	什么	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

康威指挥官和他的女儿跑下隧道，想看看发生了什么事。

[ðə; ði] [hju:dʒ] [fɔ:rm] [ʌv; əv] ['hoʊi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:rɪfɪs] ,

The	huge	form	of	Hoey	stood	in	the	orifice	,
这	巨大的	形式	的	霍伊	站立	在	这	孔	,

霍伊庞大的身躯矗立在洞口中，

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [leɪ] [ðə; ði] [boʊt] [ɪn] [ðə; ði] [klɪr] [gli:mz] [ænd; ənd] [laɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [ət'læntɪk]

and	beyond	lay	the	boat	in	the	clear	gleams	and	lights	of	the	high	Atlantic
和	超过	躺	这	船	在	这	清除	闪光	和	灯	的	这	高的	大西洋

[ˌæftər'nu:n] ,

afternoon	,
下午	,

远处，小船静静地躺在大西洋午后清澈的波光粼粼之中。

[wɪð; wɪθ] [men] ['tendɪŋ] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['gæðərɪŋ] [nɪr] [tu:; tə] ['hoʊi] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə]

with	men	tending	her	,	and	some	gathering	near	to	Hoey	to	listen	to
和	男人	倾向于	她	,	和	一些	采集	靠近	到	霍伊	到	听	到

[wʌt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] .

what	was	to	follow	.
什么	曾是	到	跟随	.

男人们在一旁照料她，还有一些人聚集在霍伊附近，想听听接下来会发生什么。

- [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [rɪ'taɪərd] [kə'mændər] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪvi] , - [sed] ['hoʊi] , [rɪ'spektfəli]

'	I	think	you	are	a	retired	commander	in	the	Navy	,	'	said	Hoey	,	respectfully
-	我	思考	你	是	一个	退休	指挥官	在	这	海军	,	-	说	霍伊	,	尊敬

[sə'lu:tɪŋ] [ðə; ði] [kə'mændər] .

saluting	the	commander	.
敬礼	这	指挥官	.

“我想您是一位海军退役指挥官，”霍伊说着，恭敬地向指挥官敬了个礼。

- [ðæts] [soʊ] .

'	That's	so	.
-	那就是	所以	.

确实如此。

[wɒts] [gɔːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? - ['ænsər] [ðə; ði] [kə'mændər] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

What's	gone	wrong	with	you	?	'	answered	the	commander	,	speaking	with	great
是什么	已消失	错误的	和	你	?	-	回答	这	指挥官	,	请讲	和	伟大的

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

agitation	.
搅动	.

“你到底怎么了？”指挥官焦躁地问道。

- [wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][brɪg][tuː; tə][ə; eɪ]['neɪv(ə)l][pɔːrt] ,

'	We	want	you	to	take	charge	of	the	brig	to	a	naval	port	,
-	我们	想	你	到	拿	收费	的	这	布里格	到	一个	海军	港口	,

“我们希望你负责将这艘船开往海军港口。”

[ænd; ənd] [tel] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [fɔːr; fər][juː 'es] , - [sed] ['hoʊi] .

and	tell	our	story	for	us	,	'	said	Hoey	.
和	告诉	我们的	故事	为了	我们	,	-	说	霍伊	.

“请替我们讲述我们的故事，”霍伊说道。

- [wiː; wi][wʌz; wəz] [trikt] ['ɪntuː] [ðɪs] [dʒɑːb] .

'	We	was	tricked	into	this	job	.
-	我们	曾是	被骗了	进入	这	工作	.

“我们被骗来做这份工作的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[wiː; wi] ['nevər] [saɪnd] [fɔːr; fər]['paɪrəsi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv] [ðæt] .

We	never	signed	for	piracy	,	and	the	likes	of	that	.
我们	绝不	签名	为了	海盗行为	,	和	这	点赞	的	那	.

我们从未同意过盗版之类的行为。

[wiː; wi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['treʒər] [ðæt] [leɪ] [hɪd][ɪn][æn; ən]['aɪlənd] .

We	was	to	seek	for	a	treasure	that	lay	hid	in	an	island	.
我们	曾是	到	寻找	为了	一个	宝藏	那	躺	隐藏	在	一个	岛	.

我们的任务是寻找隐藏在岛屿上的宝藏。

[wiː; wi][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'bɔːrd] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] ['pleɪnli] [ðæt]

We	laid	hold	of	him	when	he	came	aboard	,	and	told	him	plainly	that
我们	铺设	抓住	的	他	什么时候	他	来了	船上	,	和	讲述	他	显然	那

[wiː; wi][hæd; həd] ['mjuːtniːd] ,

we	had	mutinied	,
我们	有	叛变	,

他上船后，我们抓住他，直截了当地告诉他我们已经叛变了。

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [hɪm'self] [tuː; tə] [wer] [wiː; wi][kʊd; kəd] [rɪ'pɔːrt] [ðə; ði]

and	meant	to	carry	the	ship	and	himself	to	where	we	could	report	the
和	意思是	到	携带	这	船	和	他自己	到	在哪里	我们	可以	报告	这

[keɪs] [tuː; tə][æn; ən]['ædmərəl] .

case	to	an	admiral	.
案件	到	一个	上将	.

并打算带着船和他自己前往我们可以向海军上将报告此案的地方。

[hiː; hi] [nuː] [wiː; wi][wɜːr; wər][noʊ]['paiərits] .

He	knew	we	were	no	pirates	.
他	知道	我们	是	不	海盗	.

他知道我们不是海盗。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .

He	turned	black	with	passion	.
他	转向	黑色的	和	热情	.

他激动得脸色发黑。

" [huːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['ænsərəb(ə)l] , " [sez] [aɪ] , " [fɔːr; fər] ['rekɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] ['revənuː]
" Who's going to be answerable , " says I , " for wrecking that there revenue
" 谁是 去 到 是 可回答的 , " 说道 我 , " 为了 破坏 那 那里 收入
['kʌtər] ?
cutter ?
刀具 ?

“谁该为毁坏那艘缉私艇负责？”我问道。

" [hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [spræŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
" He slapped his hand to his pocket , and I sprang upon him ,
" 他 被掌掴 他的 手 到 他的 口袋 , 和 我 弹簧 之上 他 ,

他把手伸进口袋，我便扑向了他。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ræn][hɪm; ɪm] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [lɔkt] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæbɪn]
and some of us ran him below , and locked him up in his own cabin
和 一些 的 我们 跑 他 以下 , 和 已锁定 他 向上 在 他的 自己的 舱
.
:
.

我们中的一些人把他赶到楼下，把他锁在了自己的小木屋里。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][bɪg][stɜːrn] - ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ]
It has a big stern - window , which we had overlooked , and , being
它 有 一个 大的 船尾 - 窗户 , 哪个 我们 有 被忽视的 , 和 , 存在
['nætʃ(ə)rəli][mæd] ,
naturally mad ,
自然 疯狂的 ,

它有一个很大的船尾窗，我们之前忽略了它，而我们当时又恰好很疯狂，

[æz; əz][ɔːl][hændz][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] , [hiː; hi][goʊz][ænd; ənd] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]
as all hands for some time had been aware , he goes and proves it by
作为 全部 双手 为了 一些 时间 有 到过 意识到的 , 他 去 和 证明 它 经过
['drɑːpɪŋ] ['oʊvərbɔːrd] ,
dropping overboard ,
下降 落水 ,

正如所有人一段时间以来都知道的那样，他跳入海中证明了这一点。

[ænd; ənd] ['draʊnɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ɔːf][æt; ət][wʌns] , [sɜːr] , [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [nuːz]
and drowning himself , and I came off at once , sir , to give you the news
和 溺水 他自己 , 和 我 来了 离开 在 一次 , 先生 , 到 给 你 这 消息
,
,
,

他投河自尽了，先生，我立刻赶来告诉您这个消息。

[ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] . -
and ask for instructions . '
和 问 为了 指示 . -

并询问指示。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [waɪld] [ʃriːk] , [ˌɪnkə'mjuːnɪkəbl] [ɪn][wɜːrdz] , [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [bʌt; bət]
A long , wild shriek , incommunicable in words , rang through the tunnel , but
一个 长的 , 荒野 尖叫 , 无法沟通 在 字 , 响铃 通过 这 隧道 , 但
['eɪdə; 'edə] [stʊd] ['ʌpraɪt] [ˌnevərðə'les] .
Ada stood upright nevertheless .
艾达 站立 直立 尽管如此 .

一声悠长而狂野的尖叫，无法用语言表达，响彻隧道，但艾达仍然站了起来。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz] [draʊnd] ? - [æskt] [ðə; ði] [kə'mændər] .
' Are you sure he is drowned ? ' asked the commander .
- 是 你 当然 他 是 溺水 ? - 问 这 指挥官 .

“你确定他溺水了吗？”指挥官问道。

- [oʊ] [jes] , [sɜːr] , - ['ænsər] ['hoʊi] . -
' **Oh** **yes** **,** **sir** **,** ' **answered** **Hoey** **.** '
- 哦 是的 , 先生 , - 回答 霍伊 . -

“哦，是的，先生，”霍伊回答道。

[ə; eɪ] [gʊd]
A **good**
一个 好的

好的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **191** **]**
[页 -]

[第191页]

[sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [siːn] . -
search **was** **made** **,** **and** **nothing** **of** **him** **was** **seen** **.** '
搜索 曾是 制成 , 和 没有什么 的 他 曾是 已见 . -

搜寻过了，但没找到他的踪迹。

- [oʊ] , ['wɔːltər] ! - [moʊn] [ðə; ði][gɜːrl] ; [ðen] , ['skriːmɪŋ] [æt; ət] ['hoʊi] , - ['rʌfiːənz] ! ['kaʊədz] !
' **Oh** **,** **Walter** **!** ' **moaned** **the** **girl** **;** **then** **,** **screaming** **at** **Hoey** **,** ' **Ruffians** **!** **cowards** **!**
- 哦 , 沃尔特 ! - 呻吟 这 女孩 ; 然后 , 尖叫 在 霍伊 , - 恶棍 ! 懦夫 !

“哦，沃尔特！”女孩呻吟道；然后，她冲着霍伊尖叫道：“恶棍！懦夫！”

['mɜːdəəz] ! -
murderers **!** '
杀人犯 ! -

杀人犯！

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːlz] , [ænd; ənd] [rʌʃt] ['waɪldli] [ʌp] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .
she **swung** **on** **her** **heels** **,** **and** **rushed** **wildly** **up** **the** **tunnel** **.**
她 摇摆 在 她 高跟鞋 , 和 匆忙 疯狂地 向上 这 隧道 .

她踮起脚尖，疯狂地冲进隧道。

- ['eɪdə; 'edə] , - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kə'mændər] ['æftər][hɜːr; hər] , - [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ?
' **Ada** **,** ' **shouted** **the** **commander** **after** **her** **,** ' **you** **will** **come** **along** **with** **us** **?**
- 艾达 , - 喊叫 这 指挥官 后 她 , - 你 将要 来 沿着 和 我们 ?
-
'
-

“艾达，”指挥官在她身后喊道，“你愿意跟我们一起走吗？”

- [aɪ] [wɪl] [draʊn] [maɪ'self] [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] ['kæri] [ˌem 'iː][ɑːn] [bɔːrd] , - [ʃiː; ʃi] [hauld] ,
' **I** **will** **drown** **myself** **too** **,** **if** **you** **carry** **me** **on** **board** **,** ' **she** **howled** **,**
- 我 将要 溺水 我 也 , 如果 你 携带 我 在 木板 , - 她 嚎叫 ,

“如果你们把我带上船，我也会淹死自己！”她嚎叫道。

[dʒʌst] ['glænsɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðen] [went] [ʌp] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,
just **glancing** **round** **to** **say** **so** **;** **and** **she** **then** **went** **up** **the** **tunnel** **,**
只是 瞥了一眼 圆形的 到 说 所以 ; 和 她 然后 去 向上 这 隧道 ,

她只是环顾四周说了这句话；然后她就沿着隧道走了进去。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and **out** **of** **sight** **of** **them** **.**
和 出去 的 视线 的 他们 .

而且他们看不到。

[ðə; ði] [kə'mændər] [nuː] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ə'wer] [ðæt] [noʊ] [ɪn'triːti]

The	commander	knew	his	daughter	;	he	was	perfectly	well	aware	that	no	entreaty
这	指挥官	知道	他的	女儿	;	他	曾是	完美	出色地	意识到的	那	不	恳求

[wʌz; wəz][tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər] .

was	to	move	her	.
曾是	到	移动	她	.

指挥官了解自己的女儿；他非常清楚，任何恳求都无法打动她。

[hiː; hi] ['liŋgə] , [kən'sɪdərd] , [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər] [hoʊm] ;

He	lingered	,	considered	,	thought	to	himself	,	'	She	has	her	home	;
他	徘徊不去	,	经过考虑的	,	想法	到	他自己	,	-	她	有	她	家	;

他驻足沉思，心想：“她有自己的家；

[wen] [ɔːl] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [griːf] [hæv; həv] [pæst] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər]

when	all	this	passion	and	grief	have	passed	I	will	come	down	and	take	her
什么时候	全部	这	热情	和	悲伤	有	通过了	我	将要	来	向下	和	拿	她

[ə'weɪ] . -

away	.	'
离开	.	-

等这一切激情和悲伤都过去之后，我会下来把她带走。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [boʊt] , [bʌt; bət] , [ɪn] ['dʒʌstɪs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst]

He	entered	the	boat	,	but	,	in	justice	it	must	be	said	,	with	a	most
他	进入	这	船	,	但	,	在	正义	它	必须	是	说	,	和	一个	最多

[rɪ'lʌktənt] [hɑːrt] ,

reluctant	heart	,
不情愿的	心	,

他上了船，但公平地说，他是极不情愿的。

[ænd; ənd] [aɪz] [wɪtʃ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] .

and	eyes	which	clung	to	the	land	.
和	眼睛	哪个	紧紧抓住	到	这	土地	.

以及那双紧紧盯着大地的眼睛。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [frend] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['kɔrtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	was	our	friend	successful	in	courting	his	daughter	out	of	the
和	曾是	我们的	朋友	成功的	在	求爱	他的	女儿	出去	的	这

[trə'mendəs] ['sɑːlətuːd][ʌv; əv] - [hoʊl] ?

tremendous	solitude	of	Bugsby's	Hole	?
巨大的	孤独	的	-	洞	?

我们的朋友是否成功地将女儿从巴格斯比洞穴的孤寂中带了出来?

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [noʊ] [tʃæns] [wen] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] ,

He	knew	that	he	stood	no	chance	when	the	messenger	,
他	知道	那	他	站立	不	机会	什么时候	这	信使	,

他知道当信使到来时，他毫无胜算。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][hɜːr; hər] , [hɪm'self]

whom	he	had	despatched	to	inquire	after	her	,	himself
谁	他	有	已派送	到	查询	后	她	,	他自己

他派人去打听她的情况，他自己

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[nɑːt] ['tʃuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['vɪzəb(ə)l] ,

not	choosing	to	be	visible	,
不是	选择	到	是	可见的	,

不选择公开露面，

[rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bi'liːvd] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ə'dʒeɪs(ə)nt]

returned	with	the	information	that	it	was	believed	by	the	simple	adjacent
返回	和	这	信息	那	它	曾是	相信	经过	这	简单的	邻近的

['vɪlɪdʒɝz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] [truː] ['beəriŋz] ,

villagers	that	she	had	lost	her	true	bearings	,
村民们	那	她	有	丢失的	她	真的	轴承	,

他带回的消息是，附近淳朴的村民们认为她迷失了方向。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɔːrs] .

and	was	,	in	fact	,	out	of	her	course	.
和	曾是	,	在	事实	,	出去	的	她	课程	.

事实上，她已经偏离了专业方向。

[ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'sɜːrtɪd] , [ðæt] ['evri] [naɪt] , [bloʊ] [haɪ] [ɔːr] [bloʊ] [loʊ] , [ðə; ði] [pʊr] , [ʌn'hæpi]

This	could	be	asserted	,	that	every	night	,	blow	high	or	blow	low	,	the	poor	,	unhappy
这	可以	是	断言	,	那	每一个	夜晚	,	吹	高的	或者	吹	低的	,	这	贫穷的	,	不开心

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

可以断言，每晚，无论风吹得高还是低，那个可怜的、不幸的女人，

[huːm] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['nevər] [kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [tuː; tə][ə'bændən][hɜːr; hər] ['retʃɪd] [hoʊm] ,

whom	her	father	never	could	persuade	to	abandon	her	wretched	home	,
谁	她	父亲	绝不	可以	说服	到	放弃	她	可怜	家	,

她的父亲始终无法说服她离开那悲惨的家。

[pleɪst] [ə; eɪ][læmp][ɪn][ə; eɪ] ['siːwərd] - ['feɪsɪŋ] ['wɪndoʊ] .

placed	a	lamp	in	a	seaward	-	facing	window	.
放置	一个	灯	在	一个	向海	-	面向	窗户	.

在朝海的窗户上放了一盏灯。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['printərz] , ['gɪlfərd] .

BILLING	AND	SONS	,	PRINTERS	,	GUILDFORD	.
计费	和	儿子们	,	打印机	,	吉尔福德	.

比林父子印刷厂，吉尔福德。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神